

documents anatoliens III

GEORGES DUMEZIL

— DUMEZIL

documents
anatoliens
sur les langues
et les traditions
du Caucase



INSTITUT D'ETHNOLOGIE MUSÉE DE L'HOMME PARIS

Georges DUMÉZIL, ancien élève de l'École Normale Supérieure, après l'agrégation et le doctorat, a commencé sa carrière comme professeur d'histoire des religions à l'Université d'Istanbul (1925-1931). C'est pendant ces années qu'il s'est intéressé aux Caucasiens installés depuis un siècle dans l'ancien empire ottoman. Son activité s'est dès lors développée sur deux domaines : l'étude comparative des civilisations indo-européennes, pour lesquelles il enseigne depuis 1949 au Collège de France, et l'étude des langues et des traditions de ces émigrés caucasiens d'Anatolie. Après l'interruption de la guerre et de l'après-guerre, il séjourne chaque année plusieurs mois à Istanbul et dans les villages oubykhs, tcherkesses, lazés, où il dispose d'excellents informateurs.

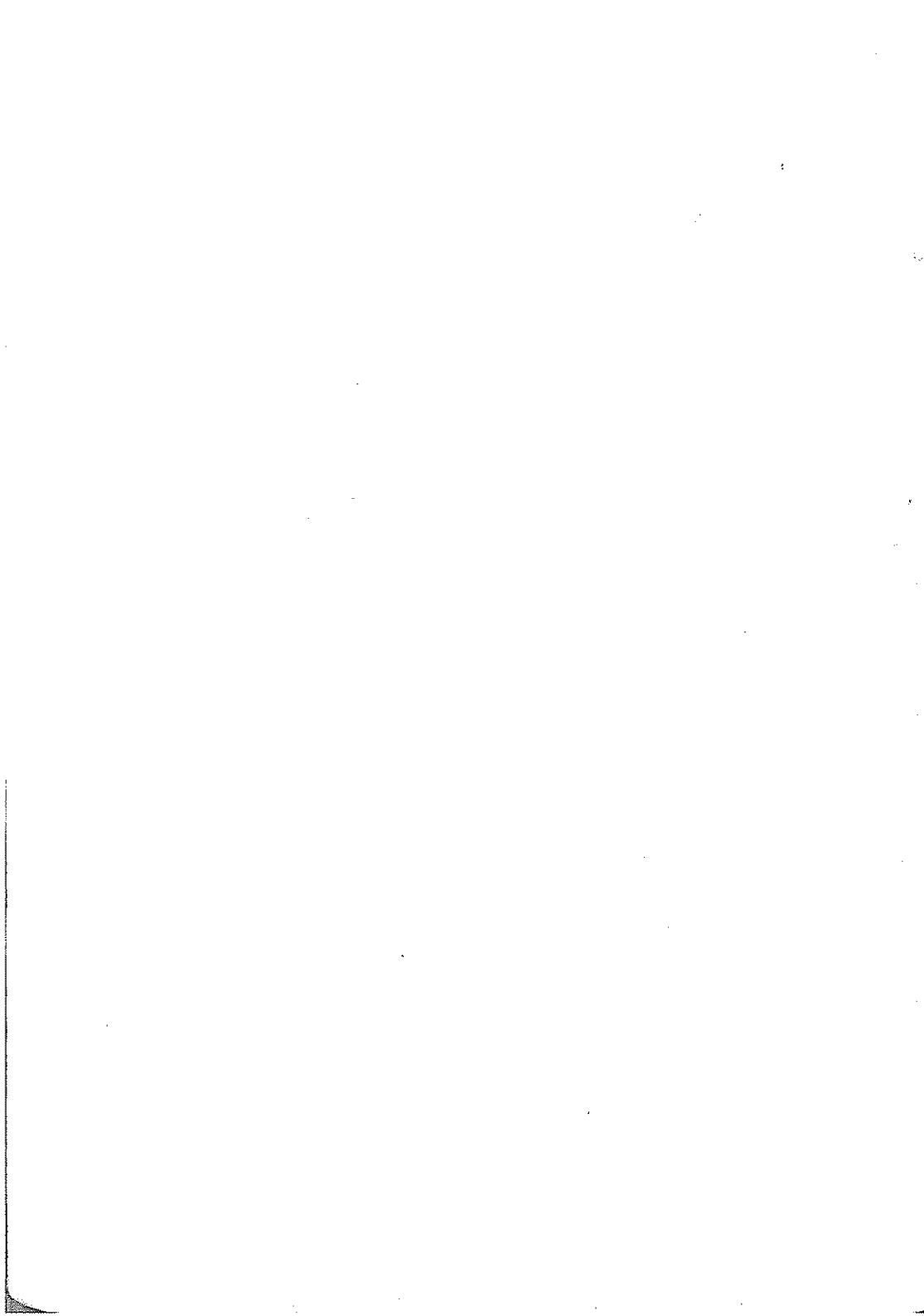
GEORGES DUMÉZIL

Documents anatoliens
sur les langues
et les traditions du Caucase

III

UNIVERSITÉ DE PARIS

TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE • LXXI
INSTITUT D'ETHNOLOGIE • MUSÉE DE L'HOMME, PARIS

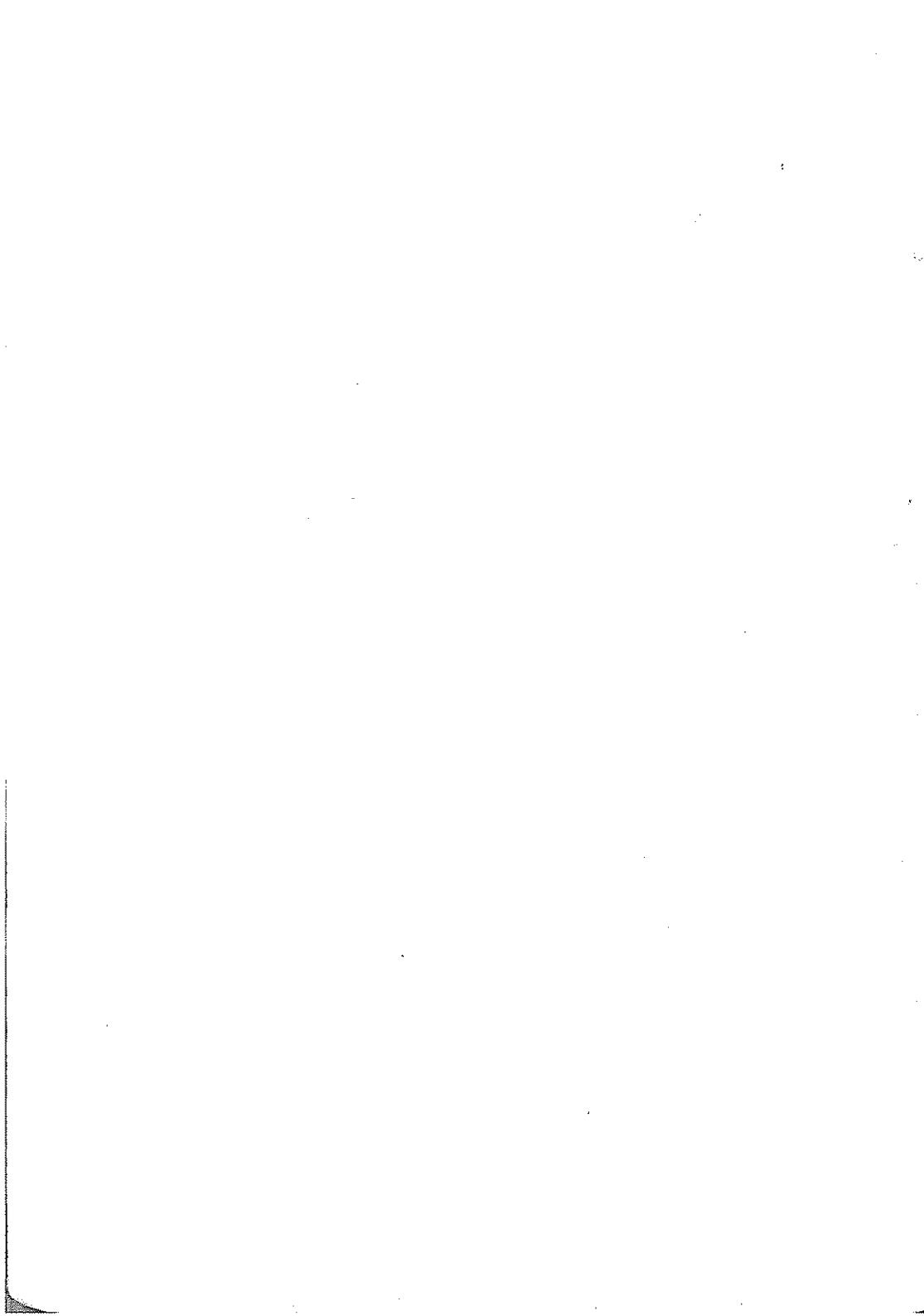


DOCUMENTS ANATOLIENS
SUR LES LANGUES
ET LES TRADITIONS DU CAUCASE

III

NOUVELLES ÉTUDES OUBYKH

Handwript Myco
2



UNIVERSITÉ DE PARIS

TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE - LXXI

GEORGES DUMÉZIL

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE
DIRECTEUR D'ÉTUDES A L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES

**DOCUMENTS ANATOLIENS
SUR LES LANGUES
ET LES TRADITIONS DU CAUCASE**

III

NOUVELLES ÉTUDES OUBYKH

1. Notes pour un centenaire
2. Textes
3. Révision du *Dictionnaire* de H. Vogt

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

PARIS

INSTITUT D'ETHNOLOGIE

MUSÉE DE L'HOMME, PALAIS DE CHAILLOT, PLACE DU TROCADÉRO (16^e)

1965

© INSTITUT D'ETHNOLOGIE, 1965.

à M. et M^{me} Selâhettin GÖGEN
à M^{les} Bilkay et Ayçe GÖGEN
à l'amiral İzzettin GÖGEN
à M^{me} Pakize AKTAMUR
à Faruk GÖGEN, à Oktay AKTAMUR
à M. et M^{me} ÖZALTUN

dans le souvenir d'Ömer

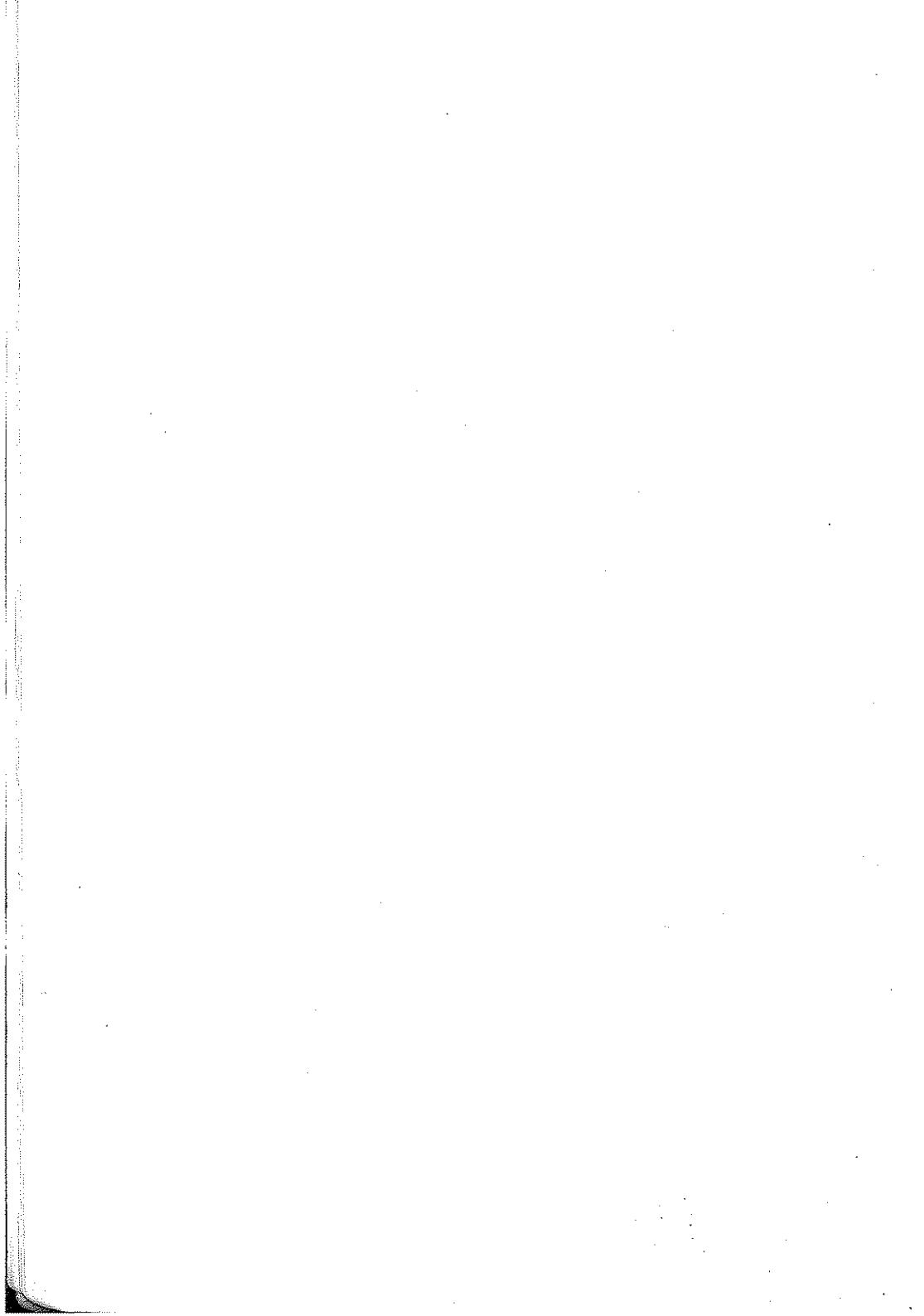


TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE.	11-12
PREMIÈRE PARTIE : <i>Notes pour un centenaire</i>	13-16
SECONDE PARTIE : <i>Textes Oubykhs</i>	37
I. Le père de Hüseyin çavuş.	39-42
Texte : p. 39; notes : p. 40; traduction p. 40; compléments : p. 42.	
II. Une famille d'émigrés.	42-47
Texte : p. 42; notes : p. 44; traduction : p. 44; traduction qabarde : p. 46; notes : p. 47.	
III. Tranj.	48-59
Texte : p. 48; notes : p. 51; traduction : p. 51; traduction qabarde : p. 55; notes : p. 58.	
IV. Grecs et Arméniens.	59-65
Texte : p. 59; notes : p. 60; traduction : p. 60; commentaire : p. 61; traduction qabarde : p. 64; notes : p. 65.	
V. Citoyen de fraîche date.	65-68
Texte : p. 65; notes : p. 66; traduction : p. 66; traduction qabarde : p. 67; notes : p. 67.	
VI. Un mauvais juge.	68-76
Texte : p. 68; notes : p. 70; traduction : p. 71; traduction qabarde : p. 73; notes : p. 75.	
VII. L'ennemi loyal.	76-83
Texte : p. 76; notes : p. 78; traduction : p. 79; traduction qabarde : p. 81; notes : p. 82.	
VIII. Qui est le meilleur ?.	84-94
Texte : p. 84; notes : p. 86; traduction : p. 87; commentaire : p. 89; traduction qabarde : p. 91; notes : p. 93.	

IX. Le garçon qui savait les langues des animaux....	94-105
Texte : p. 94 ; notes : p. 97 ; traduction : p. 98 ; traduction qabarde : p. 101 ; notes : p. 104.	
X. La femme persécutée.....	105-150
Texte : p. 105 ; notes : p. 117 ; traduction : p. 119 ; commentaire : p. 134 ; traduction qabarde : p. 135 ; notes : p. 146 ; appendices : p. 148.	
XI. Origine du « proverbe » 56 de Mészáros.....	150-156
Texte : p. 150 ; notes : p. 152 ; traduction : p. 152 ; commentaire : p. 153.	
XII. Les infirmes ingénieux.	156-161
Texte : p. 156 ; notes : p. 157 ; traduction : p. 158 ; traduction qabarde : p. 159 ; notes : p. 160.	
XIII. Le vieillard et le géant (quatrième variante)....	161-177
Texte : p. 161 ; notes : p. 166 ; traduction : p. 169 ; Appendix (variantes 1 et 2, retranscrites) : p. 175.	
XIV. Féerie.	177-196
Texte tcherkesse occidental : p. 177 ; notes : p. 181 ; traduction : p. 182 ; traduction oubykh : p. 187 ; notes : p. 191 ; traduction qabarde : p. 192 ; notes : p. 196.	
TROISIÈME PARTIE : <i>Révision de Hans VOGT, Dictionnaire de la langue oubykh (Oslo, 1963)</i>.....	197
I. Introduction phonologique (p. 13-36).....	199-208
II. Textes (p. 37-74).....	209-216
III. Dictionnaire (p. 83-254).	216-259
APPENDICE	261-269
PLANCHES.....	271

PRÉFACE

Ces nouvelles Études Oubykh comprennent trois parties.

A l'occasion du centenaire de l'exode, je publie ce que j'ai pu réunir d'informations sur l'installation des Oubykhs en Anatolie et sur leur état présent.

Viennent ensuite quatorze textes recueillis entre 1960 et 1963, presque tous de Tevfik Esenç [TE] et de Hüseyin Kozan [HK], quelques-uns historiques, relatant des épisodes des guerres russes ou de l'émigration, d'autres romanesques, d'autres folkloriques. La plupart sont accompagnés d'une version qabarde complète, obtenue en deux temps, Tevfik Esenç, mon meilleur informateur, traduisant littéralement l'oubykh dans la variété de tcherkesse occidental qu'il parle, puis mon ami Aydemir Aşkın [AA] (v. *DA*, I, p. 107; II, p. xi), Qabarde d'Uzun Yayla, donnant à cette matière première une forme correcte et vraiment tcherkesse. La confrontation de l'original oubykh avec son interprétation dans une langue sœur facilitera, j'espère, l'étude comparative de cette famille de langues. En appendice au texte X (« La femme persécutée »), j'ai donné, de la traduction de Tevfik, un fragment assez long pour permettre au lecteur d'observer les diverses phases de ce travail. Le texte XIV (« Féerie ») occupe une place à part : c'est l'original, pris en 1959 à la collection de mon regretté maître Hüseyin Şemi Tümer [HT] (v. *DA*, I, p. 91), qui est tcherkesse occidental, et les traductions oubykh et qabarde sont dues à Tevfik Esenç et à Aydemir Aşkın ; on verra que Tevfik, servile quand il met de l'oubykh en tcherkesse, retrouve dans l'opération inverse quelque liberté pour suivre le génie propre de sa langue. Pour des raisons plusieurs fois exposées depuis *DA*, I, p. 57, tous les textes oubykhs ont été révisés ou corrigés par TE. J'ai seulement indiqué quelquefois en note les formes originales qu'il n'a pas acceptées.

La troisième partie est un examen du livre important que vient de publier le professeur Hans Vogt, que j'avais gagné en 1956 à l'étude de l'oubikh : *Dictionnaire de la langue oubikh, avec introduction phonologique, index français-oubikh, textes oubikh* (*Institutet for Sammenlignende Kulturforskning*, série B, LII, Oslo, 1963). La révision ainsi faite avec Tevfik Esenç permettra d'utiliser en toute sûreté ce précieux instrument de travail : il suffira au lecteur de reporter mes corrections sur son exemplaire du livre de M. Vogt. Ultérieurement, je publierai moi-même un dictionnaire fondé sur l'ensemble de ma documentation. Mais la tâche la plus urgente reste de recueillir une matière traditionnelle condamnée à disparaître à bref délai.

Les sigles et conventions graphiques sont les mêmes que ceux de *Documents anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase*, II [DA, II], paru en 1962 dans les *Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie*, vol. LXV. La seule nouveauté est dans la rigueur avec laquelle j'ai essayé de distinguer les *a* (= *a* constants) des *a* instables (sur l'importance de cette distinction, voir troisième partie, I). Depuis DA, II, je n'ai publié que deux textes oubikh : « Chah Meymun » dans *Orientalia Suecana*, X (1961), 1962, p. 32-71, et « Le mariage du Garçon Blanc » (= *Récits Oubykh*, VI), JA, CCLI, 1963, p. 1-19. DA, IV et DA, V sont en préparation; le premier est consacré au parler bes(le)ney (tcherkesse oriental) d'un village d'Anatolie; dans le second, je réunis une vingtaine de textes quadrilingues (abkhaz, oubikh, tcherkesse occidental, tcherkesse oriental).

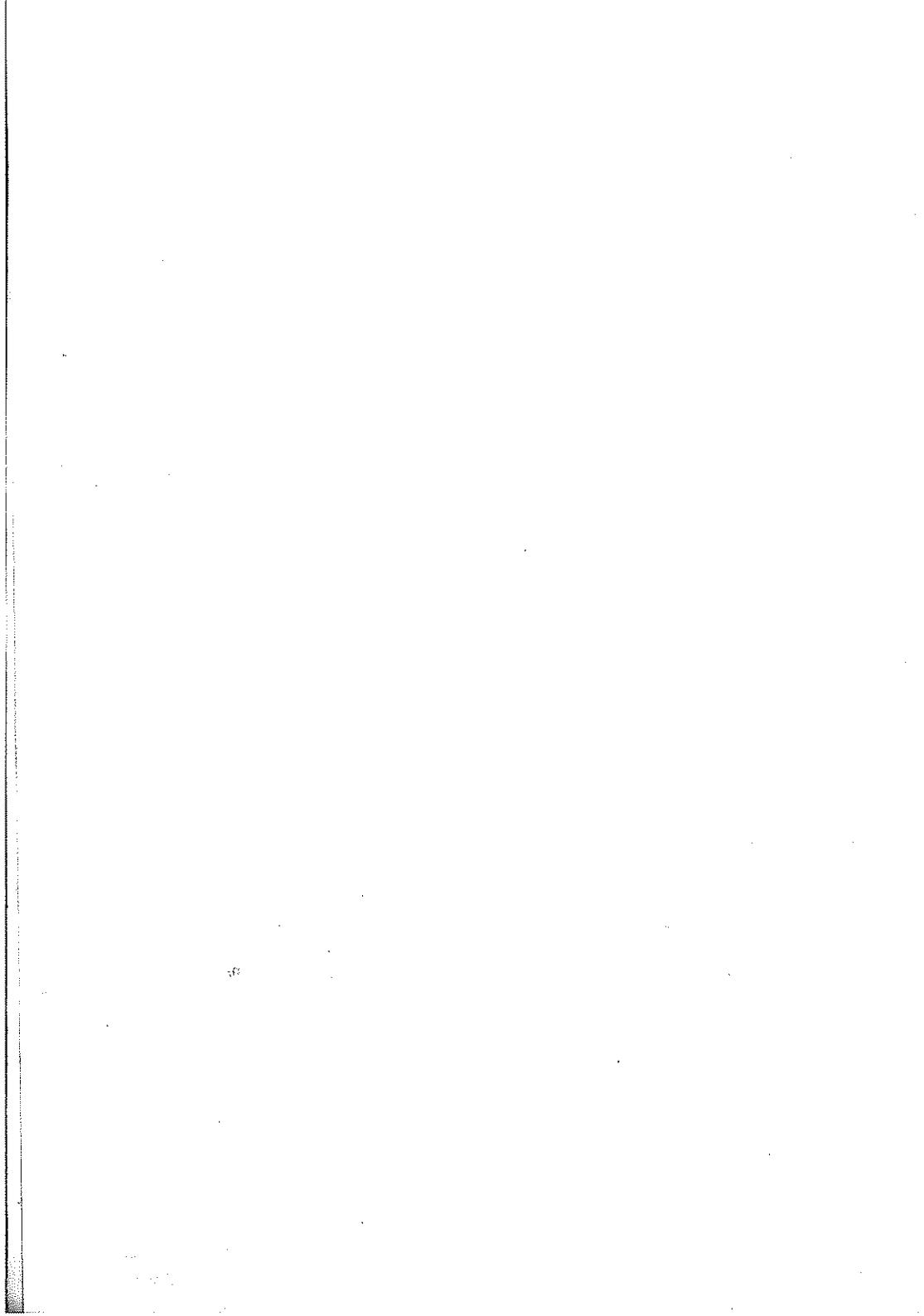
Je remercie M. Louis Robert, directeur de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, qui, par des missions annuelles, a constamment favorisé mon travail; M. Marcel Bataillon, administrateur du Collège de France, et l'assemblée des professeurs du Collège, ainsi que le Centre National de la Recherche Scientifique, qui m'ont donné les moyens de m'assurer toutes les collaborations nécessaires, à Paris comme en Turquie; M. Claude Lévi-Strauss et l'Institut d'Ethnologie, qui accueillent encore ce volume dans leur collection; M. Fernand Braudel enfin, qui a courageusement accepté d'ouvrir, à la VI^e section de l'École Pratique des Hautes Études qu'il dirige avec dynamisme, un cours sur les langues et les traditions du Caucase.

Vernonnet, mai 1964.

Georges DUMÉZIL.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES POUR UN CENTENAIRE



Notes pour un centenaire

Il y a juste un siècle, en mai 1864, la nation oubykh disparaissait de la carte du Caucase, de toutes les cartes du monde.

Aussi haut qu'on puisse remonter, ces cousins des Abkhaz et des Tcherkesses occupaient le même petit front de Mer Noire. Il semble bien en effet, comme l'ont proposé W. Tomaschek¹ et A. Dirr², que ce soit eux que mentionne Procope, *De bello got.*, IV, 4, sous le nom de Βρούχοι, juste au nord des Αβασγοι (Abkhaz) : les Oubykhs s'appelant eux-mêmes *t'ax*, le *br-* initial peut être une notation maladroite de ce *t'*, *t* labialisé, qu'Uslar devait écrire non moins approximativement *py* (en russe *pyox*). Mais on ne sait rien d'eux ni de leur langue jusqu'aux observations, rapides et bonnes, faites au XVIII^e siècle par le voyageur turc Evliya Çelebi, qui en outre écrivit en caractères arabes des mots et des phrases tout proches de ce qu'on entend aujourd'hui³. Au début du XIX^e siècle, H. J. von Klaproth qui, en bon fonctionnaire des tsars, considérait tous les Caucasiens du Nord comme des brigands, les signalait encore comme les plus farouches d'entre ces brigands : disons, les plus jaloux de leur liberté. A son époque, d'ailleurs, les Oubykhs n'avaient pas eu de rapports directs avec les Russes, protégés qu'ils étaient, sur la côte, par la suzeraineté turque, et, au nord, à la fois par la barrière rigoureuse des montagnes et par l'épais coussin tcherkesse, étalé jusqu'au Kouban.

Vinrent les premiers des malheurs qui, en cent ans, devaient réduire l'Empire Ottoman à ses frontières d'aujourd'hui. En 1829, par le traité d'Andrinople, en même temps qu'il cédait au tsar les

1. Art. « Brukhoi » de la *RE* de Pauly-Wissowa, III, 1899, col. 898-899.

2. Über den Namen « Ubychen », *Orientalische Studien* Fritz Hommel gewidmet, II, 1918, p. 313-315.

3. R. Bleichsteiner, Die kaukasischen Sprachproben in Evliya Çelebi's Seyahetname,

2. Die Sprache der Satscha-Abazen, *Caucasica*, XI, 1934, p. 109-116 et 125-126.

bouches du Danube et reconnaissait l'indépendance de la Grèce et l'autonomie des principautés de Valachie, de Moldavie et de Serbie, le sultan lui abandonna ses droits sur la côte caucasienne de la Mer Noire. Les forteresses d'Anapa, de Sucuk kale, de Suhum kale (aujourd'hui Suxumi), fondées par les Turcs sur cette côte, furent évacuées. Dès lors, le sort des Tcherkesses, des Abkhaz et, avec eux, des Oubykhs, était scellé, et l'on ne peut qu'admirer qu'il ait fallu un tiers de siècle pour que cette lutte inégale trouvât son terme inévitable¹.

Dès 1830, la fameuse « expédition abkhaze » montée par Paskevitch et exécutée par le général-major Gesse pour établir une liaison terrestre, par la côte, entre Suhum au sud et Anapa au nord aboutit à un échec qui fit mesurer aux officiers russes la difficulté de l'entreprise : la colonne ne put déboucher d'Abkhazie. Ils ne renoncèrent pas cependant à leur plan d'encerclément, établissant au nord des Tcherkesses Abzakhs et Chepsougs, autres « farouches », des lignes de fortifications et plantant sur la côte des forteresses, continuellement assiégées, assaillies par les indigènes, mais qui, du moins, les gênaient et rendaient précaires les communications maritimes.

Avant même que leur territoire fût attaqué, les Oubykhs, qui étaient peut-être une cinquantaine de mille, prirent la tête de la résistance collective ; ils la gardèrent jusqu'au bout, envoyant des renforts aux Abkhaz comme aux Abzakhs et aux Chepsougs, essayant plus tard d'organiser l'alliance en une sorte d'État, entreprise trop contraire à la structure entièrement féodale de ces peuples. Leur position centrale, en donjon, leur permettait ce double rôle. Resserrés entre les vallées du Bu et du Hamych, ils confinaient à toutes les nations combattantes : les Chepsougs, au nord-ouest, comme eux accrochés à des vallées abruptes descendant de montagnes très proches de la côte ; les Abzakhs au nord et à l'est, par-delà la chaîne ; les Abkhaz au sud, sur la côte qui prolongeait la leur et dans l'arrière-pays montagneux. J'ai encore vu chez Cemil bey, le petit-fils du fondateur de Hacı Yakup köyü, sur un papier tout déchiré, la relation, en turc et en

1. Je résume les événements militaires d'après T. Tatlok, *The Ubykhs, Caucasian Review*, 7, 1959, p. 100-109, purement historique, renvoyant à divers travaux, également historiques, notamment : N. F. Dubrovin, *Istorija vojny i vladycëstva Russkix na Kavkaze*, I, I, S.-Pb., 1871, p. 254-257 ; F. A. Šcerbina, *Istorija Kubanskogo Kazaxego vojska*, I-II, Ekat., 1910, p. 251 ; A. Fadeev, *Ubyxi v osvoboditel'nom dvizhenii na zapadnom Kavkaze*, *Istoriceskij Sbornik*, 4, M.-Lén., 1935, p. 142-181.

caractères arabes, de palabres qui eurent lieu, un peu avant la catastrophe, entre les grandes familles Chepsougs et Oubykhs, et d'une ambassade commune auprès du sultan Abdül Mecit. Ce document lui vient d'Ahmet paşa, son oncle par alliance, un Şhapla (famille oubykh vassale des Zaysoa) qui a joué quelque rôle au Séralil. Parmi les dix ambassadeurs oubykhs joints aux dix chepsougs, figure l'ancêtre de Cemil, le fondateur du village, Cu (c.-à-d. Ç"zw) Haci Yakup, au huitième rang, après un Zeş (Zaysoa), un Berzek (Barzag'), un Dizildunakayeko (?), un Beyşak (Pəzqəa, « Psak »?), un Şahaplı (Şxapla, Şhapla), un Dişve (?) et un Deçen (Dačan), avant un Çisemuha (Ç'zaməyəa) et un Dize (Dəzə). Nous retrouverons dans un autre village le souvenir de cette ambassade.

Pendant trente-quatre ans, les Oubykhs ne firent que se battre et perdirent, estime-t-on, la moitié de leur population. Les grandes familles, les Barzag' surtout, commandèrent souvent la coalition. En 1839, les Russes mirent à prix, à un haut prix, la tête d'un de ces « brigands » particulièrement efficace, Haci Barzag'. Quand les Abkhaz ou les Abzakhs donnaient des signes de faiblesse, négociaient avec les commandants ennemis, les Oubykhs châtaient les défections, raniamaient les courages. Sur leur territoire même, jusqu'aux derniers mois, la lutte consista dans l'attaque permanente des forteresses établies le long de leur côte, en 1837, après une visite de Nicolas I : Golovinskoe, Navaginskoe, Svjatoj Dux. Les montagnards se ruaiient sur ces forteresses, les affamaient, les réduisaient à la défensive. Généralement, dans les « Vies des hommes illustres » que conserve la tradition orale, les grands exploits sont des ruses, des succès de guerre de siège, de petits morceaux d'*Iliade*. On en trouvera un bon exemple dans le présent livre (texte III « Tran »). De même les variantes oubykhs que j'ai notées de la légende tcherkesse — tcherkesse orientale à l'origine — d'Aydamərqan transforment selon ce modèle une guerre pourtant bien antérieure et de rase campagne (v. *CLO*, n° II, « Aydemir Qan », p. 5-11 ; révision du texte, *DA*, I, p. 63). Mais il y avait des héros des deux côtés. Voici ce que Tevfik Esenç (« TE »), « l'Homère oubykh » comme l'a récemment appelé V. I. Abaev, sait encore d'un de ces épisodes (*JA*, CCXLIII, 1955, p. 441-442 ; corrections, *DA*, I, p. 68) :

Un jour de grande tempête, deux navires russes furent brisés et jetés à la côte. Nous accourûmes et trouvâmes, avec deux officiers, un grand canon. Nous le reti-

râmes du navire et, à l'aide d'une voiture (?), nous le hissâmes jusqu'à notre village. Nous le mîmes en position. Il y avait parmi nous un homme qui savait s'en servir. Nous le pointâmes sur la forteresse et, quand nous tirâmes, beaucoup de Russes furent tués. Mais les Russes ripostèrent et mirent en pièces le canon et son servant. Plus tard les Russes évacuèrent la forteresse et tous les nôtres y entrèrent. Mais ils avaient laissé un homme dans la poudrière et, tandis que nous entrions, il mit le feu à la poudre. L'explosion embrasa toute la forteresse et nous tua beaucoup d'hommes. Les survivants évacuèrent les ruines...

Tel est le dernier écho, recueilli il y a dix ans dans un petit village d'émigrés proche de la Marmara, de ce que l'armée impériale russe, de son côté, n'a cessé d'exalter comme un bel exemple d'abnégation patriotique. Le soldat qui fit sauter le fortin s'appelait Arkipov et son sacrifice avait donné matière à une sorte d'image d'Épinal qui, jusqu'à la révolution de 1917, me dit B. Nikitin, était affichée sur les murs des casernes russes. Peut-être s'y trouve-t-elle encore.

En février et en mars 1840, à la suite d'une grande famine — les forteresses côtières réduisaient à rien le ravitaillement par mer — un soulèvement général des Tcherkesses, des Oubykhs et des Abkhaz mit les Russes en grande difficulté. Mais les coalisés manquaient de cohésion et, dans l'été, les Russes reconquirent leurs positions. La guerre de Crimée donna aux Caucasiens trois ans de répit et d'immenses espérances, bientôt déçues, dont leurs arrière-neveux gardent, dans l'émigration, une tenace amertume : après s'être servis d'eux sans beaucoup les aider, les Anglais et les Français n'eurent aucun scrupule à les oublier. Une autre chance, plus sérieuse, fut aussi perdue : la liaison ne fut jamais bien établie entre les combattants de la Mer Noire et l'autre grand résistant du Caucase, Chamyl, qui tint au Daghestan jusqu'en 1859. Après la capture de Chamyl la défense occidentale dura encore plus de quatre ans, dans des combats de plus en plus meurtriers, sans faiblesse et sans illusion.

C'est à ce moment du drame caucasien qu'un homme étonnant, un ancien officier russe épris de linguistique, le baron P. A. Uslar, recueillit les premières données positives, qui furent longtemps les seules, sur la langue des Oubykhs¹. Alors qu'il séjournait chez un noble abkhaz (?), aux environs de Maykop, il y connut un Oubykh de

1. P. K. Uslar, *O jazyke Ubyxov*, appendice (p. 75-102) de *Abxaçskij Jazyk*, Tiflis, 1888.

quatorze ans, appartenant à la grande famille des Barzag', qui était là comme pupille, comme *p'ogr*. Pendant une semaine, un Tcherkesse servant d'interprète, il travailla avec l'enfant : oubliant la guerre, il interrogea ce jeune ennemi sur sa grammaire, sur les sons étranges de sa langue. L'enfant, lui, n'oubliait pas. Un matin, il disparut. Quelques années plus tard, Uslar apprit qu'il avait été grièvement blessé dans un combat, peu après leur rencontre ; sans doute avait-il succombé¹.

Cependant, le dénouement approchait. Sur leurs frontières nord, sous la poussée des Russes remontant du Kouban vers la ligne des faîtes, Chepsougs et Abzakhs furent littéralement écrasés. En 1863, lors de la perte définitive du pays abzakh (il n'est resté, jusqu'à nos jours, qu'un seul village abzakh au Caucase), chaque pied de terrain fut disputé, au prix d'une hécatombe dans les troupes oubykh aussi bien que tcherkesses. A la fin de l'année, à partir des cimes atteintes, les Russes commencèrent à descendre sur l'autre versant, vers la mer, par les vallées oubykh jusqu'alors inviolées : la résistance était impossible. Le 6 mars 1864, quand les chefs des Oubykhs, les Barzag' en tête, se présentèrent devant le commandant russe, ils entendirent, d'ordre de Saint-Pétersbourg, les exigences suivantes. Ceux qui, répondant à l'invitation du sultan, souhaitaient émigrer dans l'Empire Ottoman devaient se rassembler immédiatement dans trois camps, à l'embouchure des trois principales rivières du pays, où des vaisseaux d'Istanbul viendraient les prendre. Ceux qui voudraient s'entendre avec les Russes seraient immédiatement transportés vers le Kouban, où des terres leur seraient attribuées.

Le mois de mars vit le sacrifice, l'autodafé du pays oubykh. Les hommes brûlèrent leurs villages, et ce qui restait de ce pays décimé, sans doute moins d'une trentaine de milliers de personnes, descendit lentement vers la côte, abandonnant les terres que leurs ancêtres avaient tenues pendant des millénaires. Quelques familles seulement choisirent de s'installer dans la région du Kouban, d'où elles furent bientôt expédiées beaucoup plus loin, dans le gouvernement de Kostroma ; celles-là perdirent vite leur langue. Le 21 mai 1864, après le départ des derniers Oubykhs, le grand-duc Michel, gouverneur géné-

1. H. Vogt, *På jakt etter et ukjent språk*, *Samtiden*, Oslo, 1959, p. 425.

ral du Caucase, put annoncer officiellement à Saint-Pétersbourg la fin de la pacification.

Ce départ vers la Turquie, ce voyage hâtivement préparé dans la colère et le désespoir, fut une épreuve aussi dure que la guerre. Un grand nombre d'émigrants périt avant d'aborder dans la nouvelle patrie.¹ Ainsi avaient souffert avant eux quantité de Tcherkesses de toutes tribus. Désordre sur la côte, inexpérience des traversées, mauvaise organisation du transport, épidémies, tout contribua à ce malheur. Voici, dans sa simplicité, le récit que m'a dicté Tevfik Esenç, qui le tenait de son grand-père İbrahim, l'un des émigrants (*JA*, 1955, p. 441-443 ; corrections *DA*, I, p. 68) :

Nous décidâmes d'aller à İstanbul. Rassemblant le village (qui s'appelait *Lakoqsoq*), nous descendîmes au bord de la mer. D'İstanbul étaient venus deux bateaux à voile. Nous placâmes dans l'un d'eux nos provisions. Mais ensuite, au moment d'embarquer, nous ne le retrouvâmes pas et force nous fut de monter sur l'autre. La traversée nous fut très pénible. Quand nous touchâmes le port de Samsun, on ne nous laissa pas descendre et nous dûmes repartir pour İstanbul. En route, notre bateau s'arrêta. Nous n'avions pas d'eau potable et nous bûmes de l'eau de mer. Beaucoup en moururent. Enfin un vapeur, venu d'İstanbul, nous prit en remorque et nous tira jusqu'à la ville.

Un autre petit-fils d'İbrahim, le professeur T. R. Kazancıgil, m'a dit qu'on pouvait estimer les pertes de cette difficile traversée à la moitié de l'effectif.

Les Turcs accueillirent aussi bien qu'ils purent leurs frères de religion. Alors que les Tcherkesses, beaucoup plus nombreux, étaient répartis dans tout l'empire — ceux qui vivent en Syrie et en Jordanie viennent de cette première diaspora — on installa les Oubykhs en Anatolie¹. Quelques villages furent fondés près de Samsun, d'autres près de Düzce et d'Adapazarı, environnés d'Abkhaz. Les deux groupes les plus importants se fixèrent entre Sapancı et İzmit d'une part, dans l'arrière-pays de Bandırma, auprès de Manyas, d'autre part. J'en reparlerai. Mais d'autres allèrent beaucoup plus loin. En novembre 1959, comme j'achevais à l'Université d'Ankara une conférence sur les Oubykhs, un étudiant de la Faculté de Droit se présenta. C'était un

1. T. Tatlok (v. n. 4), *art. cit.*, p. 109, parle d'Oubykhs en « Syrie, Jordanie, etc. » ; je n'ai pas de renseignements à leur sujet.

Barzag', Aydemir Ersoy, de la région de Maraş, dans le sud-est de la Turquie. Lui-même, me dit-il, ne savait plus sa langue, mais il croyait que quelques vieillards la parlaient encore dans les deux villages d'où ses parents étaient originaires, et il me promit d'enquêter au premier voyage qu'il ferait à Maraş. Il tint parole, mais ce fut pour m'écrire que l'oubykh est bel et bien mort à Arifiye et à Çamurlu.

Il est mort à peu près partout, et cela, m'ont assuré les descendants, aujourd'hui entièrement turquisés, de plusieurs grandes familles (notamment le professeur Mustafa Nevzat Psak, « Psəqqə », directeur d'un important laboratoire pharmaceutique à Istanbul), en vertu d'un plan, du moins d'un calcul. Leur petit nombre et leur dispersion ne leur laissant pas l'espoir de rester Oubykhs, ils voulurent du moins rester Caucasiens et, pour cela, acceptèrent, choisirent de se fondre, suivant les lieux, dans l'une ou l'autre des deux grandes masses constituées par leurs compagnons de guerre et d'exil : les Tcherkesses Chepsougs et Abzakhs d'une part, d'autre part, et plus rarement, les Abkhaz¹. Volontairement, les nobles oublièrent, firent oublier l'oubykh à leurs enfants, en attendant d'oublier le tcherkesse à son tour. Hayriye Melek hanım, qui tient son sang de deux grandes familles, les Xəənja (Hunç, Hunca) et les Zaysoa (Zeyş, Zeş) et qui est longtemps restée sur ses terres, près de Manyas, ne parle pourtant que le chepsoug. Seuls, et en très peu d'endroits, les hommes libres non nobles et les esclaves continuèrent à parler entre eux la vieille langue, tout en usant, dans leurs relations extérieures, du tcherkesse ou de l'abkhaz. Heureusement pour nos études, il en subsiste une trentaine, presque tous dans deux villages des environs de Manyas, Haci Yakup köyü et Haci Osman köyü. En 1930 encore, dans les villages fondés entre Sapanca et İzmit, les hommes de soixante ans et plus parlaient oubykh ; j'y ai même connu des trilingues, qui savaient les trois langues de la famille, le chepsoug, l'oubykh et un dialecte abkhaz. Tous sont morts. Entre 1959 et 1962, j'ai vu disparaître les derniers : à Kırk Pınar, Hikmet bey, trilingue, un noble qui, par exception, ne s'était pas dénationalisé et qui m'avait beaucoup aidé en 1930 ; à Kurt köyü (prolongement de Yanık, d'où était originaire mon meilleur maître de 1930, İliyas, mort à Istanbul en 1955, m'a-t-on dit),

1. Cette dénationalisation des grandes familles, avait, semble-t-il, commencé au Caucase même.

Hüseyin Hunca, un autre trilingue fort intelligent, avec qui j'avais pu travailler assez longuement en 1960. A Maşukiye (Büyük Derbent), seules deux femmes, Makbule Çağlin et Firdes Çetin, ainsi que deux hommes, l'épicier et un sous-officier en retraite, n'ont pas tout oublié : on trouvera ici, dans le commentaire au texte XI, les pauvres lambeaux de tradition que j'ai recueillis du premier, Şevket Gulkân. Si l'on joint à ces noms celui de Yahya bey, un Ç'ezaməyəa cousin des nobles de Kırk Pınar, qui vit dans le sud de la Turquie, près d'Alanya (vil. d'Antalya) et qui, m'assure-t-on, parle oubykh « aussi bien que Hikmet bey », tout ce groupe de villages ne fournit plus à notre étude qu'une demi-douzaine de témoins. x

— L'histoire de la plupart de ces villages est déjà oubliée de ceux qui les habitent. A Yanık par exemple, on ignore qui était le fondateur, après quelles tribulations il avait choisi ce site. J'ai seulement appris, en 1930, par Hikmet bey, de Kırk Pınar, que le vieux nom tcherkesse de Yanık était *Xənja-habl* et qu'il avait été fondé conjointement par des membres des deux familles *Xənja* (qui étaient, selon la hiérarchie tcherkesse, des *werq*, des nobles) et *Wəzəda* (appartenant à cette catégorie un peu inférieure de nobles que les Tcherkesses appelaient *λεροελες*). A Maşukiye, je pense que le fondateur — Murat bey, de la famille Wač'əba, m'a dit le même Hikmet bey — était un ancêtre du général en retraite Hasan paşa Atakan, qui y réside toujours, dans une maison étonnamment moderne, et qui, docile aux mouvements de la civilisation, avait ouvert une station d'essence et un restaurant, du temps où la route d'İstanbul à Ankara passait par le sud du lac de Sapanca ; mais lui-même n'a pas pu me renseigner sur le passé de cette grosse agglomération.

Je n'ai quelques indications précises que pour Kırk Pınar, grâce à Hikmet bey et à son neveu Hasan bey, qui appartiennent à la famille des fondateurs ; pour Hacı Yakup köyü, grâce à Cemil bey, descendant du fondateur ; pour Hacı Osman köyü — que la famille du fondateur a depuis longtemps abandonné —, grâce à Tevfik Esenç et à Ali Bilaş.

Kırk Pınar est un établissement des Ç'ezaməyəa (ou Ç'ezaməyəa). C'est l'ainé de trois frères, Musa Ç'ezaməyəa qui en retint l'emplacement et aurait dû en prendre possession. Dès 1860, quand la pression russe s'était alourdie, il était venu à İstanbul avec une délégation de

douze chefs oubykhs pour préparer une éventuelle émigration, et il avait été séduit par ce site boisé, au bord du lac de Sapanca. Il était ensuite retourné au Caucase, où il avait dit le résultat de son exploration. Mais, l'année suivante, lorsque Chepsougs et Oubykhs, à la veille d'un dernier effort, envoyèrent demander au sultan de leur donner pour roi son jeune fils, le futur Abdül Hamit, Musa fit partie de l'ambassade (je pense qu'il s'agit de celle dont j'ai parlé plus haut ; mais, sur la liste que m'a montrée Cemil bey, le Ç'əzaməyəa est un Murat, non un Musa). L'affaire tourna mal, mais les récits qu'on m'a faits divergent beaucoup. En tout cas, soit tous les ambassadeurs, soit une partie seulement, dont Musa, périrent empoisonnés, par le grand vizir suivant une version, par le consul général de Russie suivant une autre¹. En 1864, ce furent donc les deux frères de Musa, Talusten et Devlet Mirza, ainsi que son fils aîné, Ahmet Hulusi, alors âgé d'une trentaine d'années, qui dirigèrent l'émigration de leurs gens vers le lieu qu'il avait choisi. Les fils de Musa, tous nés au Caucase, étaient, outre cet Ahmet, Hacı Hüseyin, père de mon maître Hikmet ; Ömer, qui devint colonel dans l'armée turque ; et Osman Nuri, père de Hasan bey, l'actuel chef de la famille, âgé d'une soixantaine d'années, lui-même père de trois fils. Dans mon livre de 1931 (p. 141, n. 2), j'ai écrit : « La famille des Ç'əzaməyəa, seigneurs de Kırk Pınar, a été épisée et décimée par les complots politiques et par la vie du maquis ; son chef actuel est Hikmet bey. Il vit misérablement, près des ruines de la mosquée privée que son père avait jadis élevée au bout du village ; il est pauvre, malade, vieillissant, suspect au gouvernement et plein de philosophie. » Cela n'est vrai que de la « branche Hikmet ». Lui-même avait dû disparaître plus d'une fois, et une fois pour quinze ans ; il avait échappé de justesse à la potence où son frère aîné périt, après le meurtre de Mahmut Şevket paşa ; mais ses affaires avaient irrémédiablement périclité. La branche cadette a mieux supporté ses épreuves. Après la victoire kémaliste, Hasan bey, alors tout jeune, dut quitter le pays et se rendit en Syrie où il devint capitaine français (bien qu'il ne sache pas un mot de notre langue) dans le fameux corps des Tcherkesses du colonel Collet. Une amnistie lui permit de rentrer en Turquie, où il mène la vie la plus calme en faisant valoir son bien. Il parle le tcherkesse, mais non plus l'oubykh.

1. Cf. *JA*, CCXLIV, 1955, p. 444, n. 13.

Hasan bey m'a conduit au cimetière, où les tombes sont noyées dans la verdure. Un groupe isolé d'une dizaine de tombes entoure celles des deux principaux fondateurs, Talusten et Devlet Mirza, morts, selon l'inscription, l'un en 1302, l'autre en 1305. Celle de Talusten porte, sculptés sous l'inscription, un poignard et un pistolet inclinés, dont les pointes se rejoignent. Talusten était un connaisseur éminent des traditions, du *χabze*, des armes. Il avait fait construire une grande maison, sur le bord de ce qui était alors la grand-route, et il y hébergeait constamment dix ou quinze jeunes nobles tcherkesses de toutes les régions d'Anatolie, que leurs familles envoyoyaient se former sous lui. Son fils, Hakkı bey, eut quelque temps un poste à l'ambassade turque de Saint-Pétersbourg, — sans qu'aucun linguiste fût informé de cette occasion. Sa descendance, comme celle de Devlet Mirza, a perdu tout contact avec le village où, sur l'emplacement de l'ancienne maison, une autre, très modeste, a été construite, qu'habitent des Lazes.

Car le destin de Kirk Pınar est singulier. Quand Dirr en 1913, moi-même en 1930, y avons séjourné, c'était une agglomération purement oubykh. Je n'y ai connu alors qu'un Laze, l'imam de la mosquée. Aujourd'hui, le village est laze aux trois quarts. Quelques familles sont d'abord venues, puis ont appelé parents et amis, achetant les maisons des Oubykhs qui, moins acharnés au travail et moins ingénieux, sont allés grossir le prolétariat d'Izmit et d'Istanbul. C'est aujourd'hui le dialecte laze de Hopa qu'on entend le plus couramment. Le mouvement est d'ailleurs général dans la région. A Kurt köyü, Hüseyin Hunca, mon très regretté maître trilingue, se sentait vraiment Oubykh, et son nom est en effet celui d'une des grandes familles de cette nation. Mais c'est le laze de Hopa que m'enseigne son neveu, Necmettin Hunca, intendant de l'hôpital d'État d'Izmit : fils d'un père Oubykh et d'une mère Laze, il ne sait ni l'oubykh ni le tcherkesse, mais parle couramment le dialecte de sa mère. +

— Les deux villages de Manyas où se parle encore l'oubykh, Hacı Yakup köyü et Hacı Osman köyü, ont été fondés par des Č'ew. Cette famille n'était pas noble mais, dans les derniers temps de l'indépendance, elle était devenue la plus considérée d'entre les *wayəsəz*, l'équivalent oubykh des *λεγοελ'* tcherkesses, roturiers libres. Voici ce que Cemil Erkan m'a conté, en 1957, de son grand-père Hacı Yakup.

Vers 1830, les chefs de la famille étaient deux jeunes gens, İbrahim et Yakup. Du premier, Cemil ne sait rien et pense qu'il est tombé au Caucase avant l'émigration. Yakup, d'esprit aventureux, fut parmi les nombreux Caucasiens qui répondirent à l'appel de Mehmet Ali quand celui-ci, au Caire, se révolta contre le sultan. Dans la campagne victorieuse qui aboutit au traité de Kütahya (1833), il se distingua par sa bravoure et son intelligence. Un jour que l'armée mourait de faim en Syrie, au milieu de champs couverts de blé mûr, il révéla le « moulin à main » (*t. el degirmeni*), inconnu des Égyptiens mais usuel au Caucase, qui permit de préparer rapidement des rations individuelles de farine. Il gagna la faveur de Mehmet Ali, dont la confiance fut bientôt telle qu'il ne voulut plus avoir d'autre garde à son chevet lorsqu'il dormait. Après l'heureuse fin de la guerre, au Caire, il combla son favori d'honneurs et lui donna un magnifique palais. Le bruit de sa fortune s'étant répandu au Caucase, les Barzag', qui étaient la première famille noble et comme la tutrice des Oubykhs, envoyèrent quelques-uns des leurs en Égypte. Ils ne purent que constater la véracité de ces informations. Alors ils reprochèrent à Yakup de désertter le Caucase dans le péril et lui promirent, s'il rentrait, de lui donner un rang conforme à sa nouvelle puissance, c'est-à-dire de le faire anoblir, lui et l'ensemble des Č"əw, par l'assemblée des nobles. La nostalgie aidant, il céda à leurs instances et demanda son congé. Quand le vice-roi comprit qu'il ne pouvait le retenir, il le renvoya avec tout un bateau de choses précieuses, étoffes, armes, etc. Arrivé au Caucase, Yakup avait tant de biens que « les poutres du plafond (auxquelles tout cela était suspendu) ployaient ». Il épousa une femme de haut rang, une Xanəqəa, dont il eut des fils, Osman et plusieurs autres. Il faisait souvent le voyage d'Istanbul, y conduisant notamment de jeunes femmes esclaves à vendre aux palais. Un jour, à Istanbul, il joua aux échecs; le gagnant devait recevoir du perdant une femme. Il gagna et revint au Caucase avec une femme Xənənja, la propre grand-mère de Cemil bey. Sa première épouse jugea cette compagnie injurieuse et rentra chez son père, abandonnant la maison à la nouvelle venue.

Cependant les Barzag' jalouisaient le parvenu et trouvaient mille prétextes pour ajourner la promotion promise. Cette hostilité se manifesta quand Osman, son fils aîné, prétendit épouser une fille Barzag'. Les Barzag' résistèrent mais, finalement, laissèrent faire. Deux

ou trois mois plus tard, ils envoyèrent un messager dire à Osman qu'ils réunissaient une troupe contre les Russes et lui demander de s'y joindre. « Prenez la permission de mon père », répondit-il. Yakup, soupçonneux, refusa d'engager son fils dans une troupe en majorité Barzag'. Osman cependant, se sentant défié, partit. Il tomba dans la bataille et les Barzag' ramenèrent à son père son cheval avec ses armes, lui disant qu'ils l'avaient enterré sur le lieu de sa mort. Six mois plus tard, profitant d'une trêve ou d'une accalmie, Yakup alla sur le champ de bataille et se fit montrer la tombe d'Osman. Il déterra le corps, qu'il trouva merveilleusement conservé : « Pas un poil n'était tombé », disait à Cemil enfant une vieille servante qui avait assisté à l'exhumation. Et il vit que la balle mortelle avait pénétré par derrière : les Barzag' l'avaient donc tué. Mais les circonstances publiques étaient telles qu'il ne fit pas état de ce constat et ne chercha pas à se venger.

Quand arriva la catastrophe, les Barzag' n'avaient toujours pas tenu parole et les Ç"ew n'étaient pas anoblis. Yakup arriva en Turquie avec une troupe nombreuse d'esclaves, de parents et d'amis et fut dirigé sur Kulak, non loin de Manyas. Ils étaient dans un grand dénuement, tout en loques. Yakup se rendit à Istanbul, où le sultan avait formé une commission d'immigration. Quand il parut devant le président de cette commission — un Grec ou un Arménien, Cemil bey ne sait plus, — celui-ci se leva, lui demanda comment il se nommait et s'il n'avait pas séjourné en Égypte. Sur la réponse de Yakup, il se jeta à son cou et dit à ses collègues : « Je dois la vie à cet homme. » En effet, pendant la guerre contre le sultan Mahmut, Mehmet Ali avait arrêté quantité de sujets ottomans et, chaque soir, en faisait exécuter quelques-uns. Chargé d'une de ces exécutions, Yakup avait eu pitié de l'homme et lui avait dit : « Si je te relâche, as-tu les moyens de disparaître d'Égypte ? » Sur sa réponse affirmative, il l'avait fait fuir. Le retrouvant, quémandeur, à Istanbul, il lui promit de lui donner ce qu'il voudrait. « Je ne veux pas d'argent, dit Yakup, mais mon peuple est à Kulak, dans la misère. » Le président de la commission envoya douze chameaux chargés de vêtements et de toutes les choses indispensables et dit à Yakup de choisir lui-même le lieu de son établissement. Yakup parcourut les environs de Manyas et, de l'autre côté du bourg, s'arrêta sur le site du village qui porte toujours son nom.

Au milieu du village, qui s'étage sur une pente parfois assez forte, juste au-dessus de la mosquée et contiguës à l'enclos où habite Cemil

bey, on voit quatre tombes bien entretenues, sur lesquelles, avec Cemil, il m'est souvent arrivé le soir de méditer, et une fois, avec Aytek Namikok, de prier, lui les mains ouvertes, moi les mains jointes. L'une de ces tombes est celle de Yakup, mort, dit l'inscription, en 1296, c'est-à-dire en 1881. Il avait alors soixante-quinze ans et le village existait depuis quinze ou seize ans. Il laissa trois enfants, tous morts aujourd'hui : une fille Nuriye, qui épousa un pacha et vécut à Istanbul, et deux fils, Hakkı et Mehmet. Mehmet n'eut pas de fils. Une de ses filles, Adeviye, vit encore au village, mariée à un Suleyman bey ; l'autre est dans le vilâyet de Manisa, mariée à un Hasan bey. Hakkı eut deux fils, heureusement vivants, Cemil, homme excellent, d'une soixantaine d'années, qui exploite un vaste domaine ; sans enfant, il s'occupe généreusement de tous ceux qui sont dans le besoin ; il a notamment assuré l'instruction d'un des plus sympathiques jeunes Oubykhs que je connaisse, Basri Tuncer, aujourd'hui âgé de vingt-huit ans, professeur au lycée de Siirt, dans les marches orientales, et qui, malheureusement, ne sait plus un mot d'oubykh, et fort peu de tcherkesse. Le cadet de Cemil, Sâit bey, quadragénaire, vit à Ankara, fonctionnaire du gouvernement. Longtemps rebelle au mariage, il vient, en 1960, de se plier à la loi commune.

C'est à Hacı Yakup köyü que vivent quelques-uns des plus utiles, parfois aussi des plus pittoresques, de mes informateurs : l'inépuisable Hüseyin Kozan (« Hüseyin çavuş », ici désigné par le sigle HK), qui m'a dicté, depuis neuf ans, plus de vingt-cinq récits importants et à qui je dois encore plusieurs des textes ici publiés, celui, notamment, où il présente lui-même sa famille, sinon sa personne (n° I) ; Musa Kâzım Özdemir, « le docteur », un homme que j'ai connu jovial, affable et content de lui, et dont j'ai publié quelques souvenirs qui le dépeignent bien ; il est aujourd'hui accablé par les maladies. ↗

— Il est intéressant de comparer l'histoire de Hacı Yakup, telle qu'elle se raconte dans sa famille, avec la version que m'en avait donnée Tevfik Esenç lors de notre première rencontre, il y a dix ans. Tevfik transmet-il une « version plébéienne », opposable à la « version patricienne », ou bien donne-t-il simplement une preuve de la rapide altération des traditions récentes dans une société en désagrégation ? Dans les deux cas, la confrontation est instructive. Je reproduis, en améliorant le style, ma publication de 1955 (*JA*, CCXLIII, p. 445-446; corrections *DA*, I, p. 68) :

Jadis, en Circassie, on capturait des hommes et on les vendait. C'est ainsi que fut amené et vendu à Istanbul un jeune homme nommé Yakup, de la famille des Ç"ew. D'Istanbul, il fut emmené en Égypte, où il fut incorporé à la garde du prince (c'est-à-dire, du vice-roi). Il avait appris un peu de turc.

Un jour, un marchand arménien d'Istanbul vint en Égypte. Là, il fut accusé d'un délit, emprisonné, reconnu coupable et condamné à être décapité. Chargé d'assurer l'exécution, le jeune Yakup, tandis qu'il l'emménait, lui dit : « Je ne te tuerai pas, mais je dirai que je t'ai tué et je montrerai des pièces de tes vêtements, ensanglantées. Quant à toi, abandonne tout ce que tu as apporté et sauve-toi sans que personne te voie. » L'Arménien, tout heureux, disparut et regagna Istanbul.

Plus tard, quand le Caucase s'effondra, Yakup, apprenant cette nouvelle, revint d'Égypte à Istanbul. Espérant retrouver des membres de sa famille, il alla à l'endroit où les Tcherkesses étaient parqués à leur arrivée, et il vit que son village, au complet, était là. Tandis qu'il se trouvait au milieu d'eux, un homme survint, se jeta sur lui et lui baissa les yeux en disant : « Quoi que tu veuilles, demande-le-moi, je le ferai. » — « Qui es-tu ? répondit Yakup. Je ne te connais pas. » Alors l'autre — l'Arménien — lui dit : « Il y a quelques années, en Égypte, tu as sauvé un condamné à mort : c'est moi. Je suis très riche et je te donnerai tout l'or que tu voudras. » — « Je ne veux pas d'or, dit Yakup. Mon village a dû quitter le Caucase, il est ici, et je m'occupe de lui trouver un endroit pour s'installer. » L'Arménien mena Yakup auprès du sultan, auquel il exposa son affaire et qui lui dit : « Parcours le pays et reviens me dire la région que tu préfères. » Yakup vint à Bandırma et, près de Manyas, trouva un endroit qui lui plut. Le village qu'il y construisit reçut son nom. ^

Hacı Osman köyü a été fondé un peu plus tard, par un autre Ç"ew, parent mais non frère de Yakup, en compagnie de plusieurs Xəənj'a. Suivant Cemil bey, Osman aurait voulu se joindre, avec sa troupe, à l'établissement déjà fondé par Yakup, mais celui-ci avait refusé en disant : « Non, que nos poules soient séparées ! Nous nous entendrons d'autant mieux que nous nous verrons moins... »

Tevfik Esenç ne sait plus rien des fondateurs. Les derniers nobles qu'on ait connus sur place sont deux Xəənj'a : Mahamat Talé, dont le fils, Neşet, n'a pas gardé de rapports avec le village ; et Qaspəwlat, père de Ali Sait paşa, de Hayriye Melek hanım et de plusieurs autres enfants. Le village s'est peu à peu approprié les terres de ces absents. Il y a quelques années, Hayriye Melek a renoncé à son dernier morceau de terre pour qu'on y bâtit la nouvelle école : on l'eût fait de toute façon. En 1957, j'ai vu arriver d'Istanbul un de ses neveux, résolu à relever les droits de la famille sur d'autres champs ; il ne fut pas bien reçu et repartit sans insister. Les tombes mêmes des fondateurs ne sont plus connues.

Suivant Tevfik, le village commença humblement, ne comprenant

que douze foyers. Son grand-père maternel, İbrahim, était de ces pionniers. Puis vinrent les parents et les amis. L'endroit était couvert de poiriers sauvages et d'épines, qui furent rapidement nettoyés (j'ai pourtant vu encore le poirier sauvage équipé d'une haute échelle de fortune, qui, faute de minaret, servait hiver comme été, nuit et jour, aux appels du muezzin). Quelques grands chênes fournirent les planches des maisons basses, ou plutôt des cabanes à trois pièces, dont une seule subsiste aujourd'hui. Le nom du nouvel habitat fut d'abord *Lako'ásəa*, celui du village que le groupe occupait au Caucase. Par la suite, d'après une des familles arrivées en renfort (représentée aujourd'hui notamment par Hâlis Dereli, le « *delikanlı başı* », le plus vieux des jeunes gens non mariés), on l'appela *Gəəzəna aya-qəa* « la vallée des Gəəzə ». Maintenant, même entre Oubykhs, le nom turc prévaut.

Trois ou quatre ans après l'installation arriva ce qui dut arriver, plus ou moins violemment, chez tous les Caucasiens immigrés, mais dont ils ne parlent pas volontiers : les esclaves, qui avaient suivi docilement, avec dévouement, les nobles et les hommes libres, refusèrent de rester plus longtemps dans une condition que le droit ottoman ne reconnaissait pas. Les chefs réagirent : à Daydin, près du village cosaque du lac de Manyas qui vient de disparaître, des Ç"əw saisirent par surprise sur la route un des esclaves animateurs du mouvement, l'oncle de Kâmil çavuş, et le jetèrent dans un puits. En riposte, un noble fut tué à Manyas, puis quatre ou cinq autres disparurent dans les villages. Certains nobles proposèrent alors une conférence, qui fut tenue au village abzakh de Dermen Boğaz¹. On se mit presque d'accord pour abolir les divisions féodales, mais un « ultra » tua le principal conciliateur et l'échauffourée fit une vingtaine de morts. Par une démarche tout à fait contraire aux traditions, les esclaves s'adressèrent aux autorités turques, au vali de Balikesir. Celui-ci déclara que l'esclavage ne pouvait se prolonger et décida que chaque esclave se rachèterait pour le prix, symbolique, même en ce temps, d'un *kese*, soit cinq cents piastres, cinq livres d'or. La paix fut ainsi assurée, mais les nobles commencèrent à se désintéresser, à s'éloigner des villages.

Deux grandes épreuves attendaient Haci Osman köyü, comme tous

1. Sur Dermen Boğaz, v. *DA*, II, p. 97, 99; n'y savent l'oubykh que les deux frères cadets d'Ali Bilaş, qui y habitent temporairement.

les habitats caucasiens de la région : la première guerre mondiale et l'après-guerre. Les régiments « tcherkesses » furent partout parmi les plus exposés. Ils se battirent vaillamment aux Dardanelles, mais payèrent cher leur victoire. Ali Bilaş, « Ali çavuş », me montre à chaque visite la cicatrice que lui a laissée au bas de la joue droite une balle française. D'une cinquantaine de mobilisés, vingt-cinq restèrent sur le terrain à Çanakkale, notamment le frère aîné d'Ali Bilaş, et quatre revinrent infirmes. Sept ou huit maisons furent, comme on dit, « fermées », faute de chef et d'héritier.

— La victoire de Mustafa Kemal eut aussi des suites graves. Pendant l'occupation grecque de l'Anatolie occidentale, un pacte tacite avait permis aux soldats grecs et aux paysans tcherkesses de s'ignorer : les premiers évitèrent de paraître dans les villages et les seconds, qui conservaient leurs armes, s'abstinrent de toute « provocation ». Après la déroute des envahisseurs, de hauts personnages d'Ankara interprétèrent cette réserve comme une trahison. Sur un ordre de la nouvelle capitale, Hacı Osman köyü et Dermen Boğaz, ainsi que Yeni köy, Mürvetler, et aussi plusieurs villages du kaza contigu de Gönen, furent condamnés à la déportation. Voué au même sort, Hacı Yakup köyü fut sauvé par un fonctionnaire turc qui sut faire traîner assez longtemps la transmission de l'ordre.

Les Hacı Osmanlı vendirent leurs bêtes et ce qu'ils purent de leurs meubles, en hâte, à vil prix — cinq piastres ce qui valait cinq livres —, notamment aux Pomaks, musulmans émigrés de Bulgarie, qui sont installés un peu en amont, sur l'autre versant de la vallée, puis ils se mirent en route par petits groupes. Tevfik partit avec sa mère et sa grand-mère. A Afyon, il put télégraphier à son oncle Arif, officier supérieur qui avait rendu de précieux services au mouvement national. Grâce à lui, Tevfik fut autorisé à rentrer, toujours avec sa mère et sa grand-mère. Ali Sait paşa, que Mustafa Kemal appréciait (c'est le Gazi lui-même qui, plus tard, quand une loi obligea chaque Turc à se donner un nom de famille, choisit celui du paşa : *Akbaytuğan* « Né prince blanc »), fit aussi revenir assez vite un petit groupe de Xəənja. Mais d'autres attendirent : Ali Bilaş resta toute une année à Malatya.

Tevfik, résolument optimiste, parle sans rancœur des mois que, tout jeune, il passa dans ce village désert, qui paraissait définitivement condamné. Il en constituait toute la population mâle, avec le muhtar, Ali bey, un homme de trente-cinq ans, gendre d'un Albanais, qui

avait été excepté de l'ordre d'exil. Il n'y avait guère plus de femmes : celles qu'il avait ramenées d'Afyon et la femme, turque, de Tahir çavuş, l'un des mutilés des Dardanelles. Grâce au chef du canton (« nahiye müdürü »), il put racheter, au prix fort, deux buffles naguère vendus aux Pomaks : joints aux quinze moutons qui avaient été laissés au muhtar, ils formèrent tout le troupeau de la communauté. Les deux hommes les gardaient chaque nuit, à tour de rôle, contre les voleurs et surtout contre les loups, maîtres du terrain. Puis, discrètement, les autorités locales fermant les yeux, les déportés commencèrent à rentrer dans leurs maisons vides. Mais le gouvernement décida bien-tôt de repeupler le village, théoriquement vacant, par des réfugiés de Bulgarie. Il s'ensuivit d'innombrables conflits dont beaucoup, comme il arrive en Orient, se réglèrent à l'amiable, et auxquels mit fin un ordre très sage de Balıkesir : les Bulgares furent expédiés ailleurs. Et Hacı Osman köyü, reconstitué dans une extrême pauvreté, se redonna peu à peu les moyens de vivre, — en attendant la première visite que lui fit, en 1930, un linguiste européen, le Hongrois Julius von Mészáros, et, plus lointainement, à partir de 1954, les miennes. Ce petit groupe de maisons, véritable conservatoire de la langue oubykh, fut bien près de disparaître, on le voit, avant d'avoir communiqué son trésor.

La génération montante ne garde pas, ne souhaite pas garder le souvenir de ces tribulations, ni même celui des lointaines origines. Formée par l'école et par l'armée, la jeunesse tcherkesse, oubykh, abkhaz, ne veut plus être que turque. Elle participe, à propos de Chypre par exemple, aux colères nationales. Avec plus ou moins de confiance, elle se partage entre les partis politiques. N'ayant d'ailleurs jamais été considérés par la masse du peuple ni par les pouvoirs publics comme une minorité ethnique, mais bien, sans réserve, comme des compatriotes, les « ci-devant Caucasiens » constituent, pour la Turquie de demain, un précieux capital de têtes et de bras. +

— Je donnerai ailleurs le tableau des parentés que j'ai pu recenser entre les foyers de Hacı Osman köyü. En cette année du centenaire, je veux seulement revenir à mon très cher Tevfik Esenç, le plus précieux des informateurs et le plus délicat des amis, et aussi, par-delà Tevfik, à celui auquel nous devons l'excellence même de Tevfik : son grand-père maternel, İbrahim — en oubykh *P'āp'əχ⁰* (ou *P'āp'əχ⁰?*) — auprès

de qui il vécut son enfance et son adolescence et qui, en dépit des usages caucasiens, aimait à s'occuper de lui, à parler avec lui. C'est le langage d'Ibrahim que nous observons, que nous fixons, à travers Tevfik.

Tevfik est un Zaysœa¹. Son père, Šewλəqº de son nom oubykh, ou plutôt tcherkesse, Mustafa à la mosquée, appartenait à la domestéité de cette noble famille et était né à Dermen Boğaz, — où l'oubykh s'est complètement éteint. Très jeune, il épousa Şerife, l'une des filles d'Ibrahim, qui était un Xəənj'a, et il vint s'installer, mari-gendre, à Haci Osman köyü. Des cinq enfants, trois filles et deux garçons, qui lui naquirent, seul Tevfik, le dernier, survit ; son frère aîné, Rif'at, mourut en 1913, pendant la guerre balkanique. Tevfik, marié à une Çəzaməyəa, et qui, depuis huit ans, vit à İstanbul, a lui-même trois fils et deux filles, purs Oubykhs. L'aînée de tous, Nermin, mariée à un instituteur laze, a deux enfants en bas-âge. L'aîné des garçons, Zeki, achève à l'Université d'İstanbul des études de chimie. Erol est infirmier le matin, préparateur de pharmacie l'après-midi. Şahin, diplômé d'une école technique, travaille cette année à Nuremberg. Neriman, la cadette — dix-huit ans —, est dans une école de couture. Seul de ces enfants, Erol, qui est resté plus longtemps au village, comprend l'oubykh et le parle un peu (prononçant *t*º, *d*º en *p*, *b*, ce qui est un mauvais symptôme).

Après le mariage de Şerife, İbrahim eut encore un fils, Arif, qui téta à la fois sa mère et sa sœur et qui, sa mère, Haj'əxan, étant morte peu après, fut élevé par sa sœur. Devenu officier, il se montra toujours très fraternel pour Tevfik, et c'est lui qui, jusqu'à sa mort, en 1956, pourvut à l'instruction du jeune Zeki. J'ai encore eu le privilège de saluer, dans sa petite maison de Kadıköy, le colonel en retraite Arif Uysal, qui n'avait pas complètement oublié l'oubykh.

İbrahim a laissé, dans l'âme de ses descendants, un puissant souvenir. Les deux frères Kazancıgil, les fils de son autre fille Zahide, le professeur Tevfik Remzi et le docteur Orhan Remzi, ne parlent de lui qu'avec admiration et piété. Tous ceux qui l'ont connu, même ces hautes autorités médicales, affirment qu'il mourut à plus de cent-vingt ans (en 1920), sans infirmité, n'en paraissant pas plus de

1. Sur d'autres moments de la vie de TE, v. le texte (XII) qu'il a dicté à H. Vogt, *Dictionnaire...*, 1963, p. 66-70.

soixante-dix. Ce montagnard robuste, dont les épreuves n'avaient altéré ni l'optimisme ni la jovialité, trouvait trop studieux son petit-fils, le futur *ordinarius* Tevfik Remzi. Un jour, à Üsküdar, sur le balcon de son gendre le docteur Remzi, face aux splendeurs du Bosphore, il résuma pour le jeune homme, en trois points, sa philosophie de la vie. L'homme, lui dit-il, a trois devoirs : à travers la beauté des paysages et les joies de l'existence, admirer la puissance de Dieu et le remercier ; jouir sans scrupule et sans excès de tous ces dons ; enfin, travailler. Mais, ajoutait-il, il y a deux façons de travailler, soit comme un âne, soit comme un musulman : « Ne travaille pas comme un âne, attelé à tes livres du matin au soir ; garde l'esprit libre, et de longues heures libres pour fumer devant le foyer. » Tevfik Esenç m'a communiqué une photographie d'Ibrahim, prise dans son grand âge, dont un exemplaire veille aussi au-dessus du lit du professeur Tevfik Remzi. A l'homme sage, au mainteneur de la langue oubykh qu'elle fait revivre, je dédie ces notes du centenaire.

Voici, rectifiée, la liste, certainement très incomplète, des oubykhone (1930) qu'a donnée Mészáros (*Die Pâkhy-Sprache*, 1934, p. 23), avec l'indication de leur actuelle descendance.

Hacı Osman köyü [HOk]¹. Seul vit encore Kâmil çavuş (85 ans ?), qui d'ailleurs ne revient que rarement au village, vivant le reste de l'année à İzmir, avec sa femme Firdes (oubykh, cousine germaine, par les pères, de la femme de TE), auprès de ses fils Muhamrem et Hayrullah Sarı.

† Maş'aş' (non *Məşəş̥) : un fils, Vâhit (HOk, 72 ans, un fils Sabahattin, HOk).

† İstanbullu Mehmet bey (l'appellation « bey » n'impliquait pas qu'il fût noble, dit TE : on le désignait ainsi à cause de ses anciennes relations avec le Sérap) ; cependant, Hüseyin Kozan, de HYk, m'a dit que les Ural étaient, dans la hiérarchie tcherkesse, *λseqəλ'*, « hommes libres », alors que tous les autres ici nommés descendant de *pşəλ'*, « esclaves ») : quatre fils, † Fehim (İst.), † Halil (HOk ; il fut un de *Köte*

1. On dit soit *-köyü*, qui est la forme grammaticale, soit, usuellement, *-köy* (cf. « Kadıköy »).

mes informateurs, mais assez déficient quant à la grammaire ; marié tard, il a laissé deux jeunes fils, aujourd’hui de 11 et 7 ans, Mehmet et Ruhi), Şefik (HOk ; deux filles, l’une mariée à un ingénieur turc à Ayvalık, et un fils de 20 ans, Aydoğan), Hüsnü (Manyas ; un fils, Aykut, diplômé du lycée de Balıkesir, faible en français, excellent au football).

† Karağ'a (nom turc : Halil) : deux fils, Râsim (HOk ; deux fils, Nevzat et Niyazi), Nâzım (HOk ; un fils, † Faruk, mort d’anémie à 17 ans, en 1958, à la suite d’un coup de couteau reçu dans la montagne d’un berger nègre de Dermen Boğaz).

† Hacı'a (nom turc : Raşit) : cinq fils, Ali (« Ali çavuş », Ali Bilaş ; HOk : sans enfant), Salih (Dermen Boğaz), İbrahim (ibid.), † Recep, † Rauf, et une fille Tahir (mariée à Tepecik köyü).

† Halil çavuş (de la tribu Ç'şzamay'a, beau-père de TE) : deux fils, Yakup (HOk ; sept filles, dont les quatre aînées portent des prénoms commençant par Gül- « rose » ; ces années-ci une de ces jeunes filles, à tour de rôle, vit à İst. chez TE), Recep (Kemalpaşa köyü), et une fille (femme de TE).

† Alhas çavuş : quatre fils, Cevdet (chauffeur à İst.), Fikret (HOk), Fikri (İst.), Fahri (İst.).

† Sefer çavuş : un fils Ahmet (« Deli Ahmet », HOk).

† Çırık (Ç'ərəg') Ali çavuş (qui fut le principal informateur de Mészáros) : deux fils, Muhettin (HOk, nombreux enfants), Saadettin (HOk).

† İshak : plus de descendant au village.

† Mezəl'-oğlu Sefer (Mezə-λ', en tch. « homme de la forêt », dont Mészáros a fait « Mecid ») : un fils, Ekrem (postier à İst. ; sait un peu d’oubikh, prononçant *t* et *d* comme *p* et *b*).

† Koak'o (nom turc Hanife) : mère d'† Alhas çavuş.

† Şerife : mère de TE (fille d'İbrahim, v. ci-dessus).

† Habibe : grand-mère de Munevver hanım et arrière-grand-mère de Makbule (28 ans), Fitnat (26 ans), Ümit (24 ans) et İlhami (20 ans) Bilaş, qui sont mes « bəsəm » quand je séjourne à HOk (mère oubikh, donc, mais père yürük, Şerif Bilaş ; malgré ce nom de famille, récent et généralement attribué dans le village, sans parenté particulière avec Ali çavuş).

† Jədəz : ses descendants sont à Balıkesir.

† Zekiye : ses descendants sont à İzmir.

Hacı Yakup köyü [HYk] † Hakkı bey : père de Cemil Erkan (v. ci-dessus).

Je n'ai pas de renseignements sur les descendants des oubykhophones, tous morts aujourd'hui, signalés par Mészáros à Boğaz köyü, Çavuş köyü et Haydar köyü. Dans ces villages, plus personne ne sait l'oubikh sauf, à Çavuş k., un vieillard, Hacı Zekeri, peu utilisable.

Voici, quant à présent, la liste des oubykhophones certains, mais inégaux, de HOK (je donne, en turc, les noms de famille). D'abord mes informateurs (outre TE) ¹ : Kâmil Sarı (« Kâmil çavuş », 85 ans), Ali Bilaş (« Ali çavuş », 69), Alemkeri Hunç (66). [Halil Ural et Hidayet Kumaç sont morts].

Puis : İzzet Ağır (80), Fehim Dereli (74), Vâhit Bilaş (72), İsmail Kara (71), Aziz Kara (65), Salih Bilaş (62, cadet d'Ali çavuş), Fuat Sonuk (62), İbrahim Bilaş (60), Cemil Sonuk (59), Hakkı Hunç (59), Selim Gemicici (59), Yakup Akbaş (57, beau-frère de TE), Ahmet Hunç (56), Cemil Bahkçı (48), « Küçük Fuat » (48), Muhettin et Saadettin Çırık (46 et 45), Muharrem Sarı (à İzmir ; 44), Hâlis Dereli (42, le « delikanlı başı »).

Voici la liste des oubykhophones certains de HYk. D'abord mes informateurs : Hüseyin Kozañ (« Hüseyin çavuş », 77), Musa Kâzim Özdemir (« le Docteur », 74, désormais inutilisable). [İliyas Koskan est mort]. Puis : Şevket Ebeköy (Hunç), Mehmet Han ağa, Recep Hunç, İsmail Hunç (« Deli İsmail ») : tous entre 60 et 70 ans ; enfin la famille Venç (Wänjä), auprès de laquelle je n'ai pas eu accès et où l'on m'assure que même un fils de 30 ans, Aziz, parle correctement l'oubikh.

J'ai mentionné plus haut (p. 22) les quatre derniers oubykhophones de Büyük Derbent-Maşukiye et signalé qu'aucun n'existe plus à Yanık ni à Kırk Pınar. Il en est de même dans la région d'Adapazarı et de Düzce. Au début de 1961, un de mes amis turcs, étudiant à l'Université

1. H. Vogt, *Dict.*, p. 257-258, a résumé ce que j'ai dit de mes informateurs ; je publierai des notices plus complètes sur les principaux, ainsi qu'une revue historique et critique de mes enquêtes successives. Dans la liste d'oubykhophones du *Dict.*, p. 258, dern. paragr. : l. 4 du bas, Salih ; † İliyas çavuş ; l. 2 du bas *Yakup Hunç ne paraît pas exister (TE) ; † Hidayet Kumaç, Kâzim ; l. 1 du bas Muharrem.

sité Technique d'Istanbul, m'avait donné quelque espoir au sujet du village, originairement oubikh, de Keremitlik. Il s'y est rendu aux vacances intersemestrielles de février : le résultat fut entièrement négatif, personne n'y sait plus l'oubikh.

Il reste naturellement possible qu'on trouve, isolés, quelques Oubykhs sachant leur langue (cf. Yahya bey, à Alanya, ci-dessus, p. 22). Personnellement, je puis citer deux noms, ceux de précieuses collaboratrices :

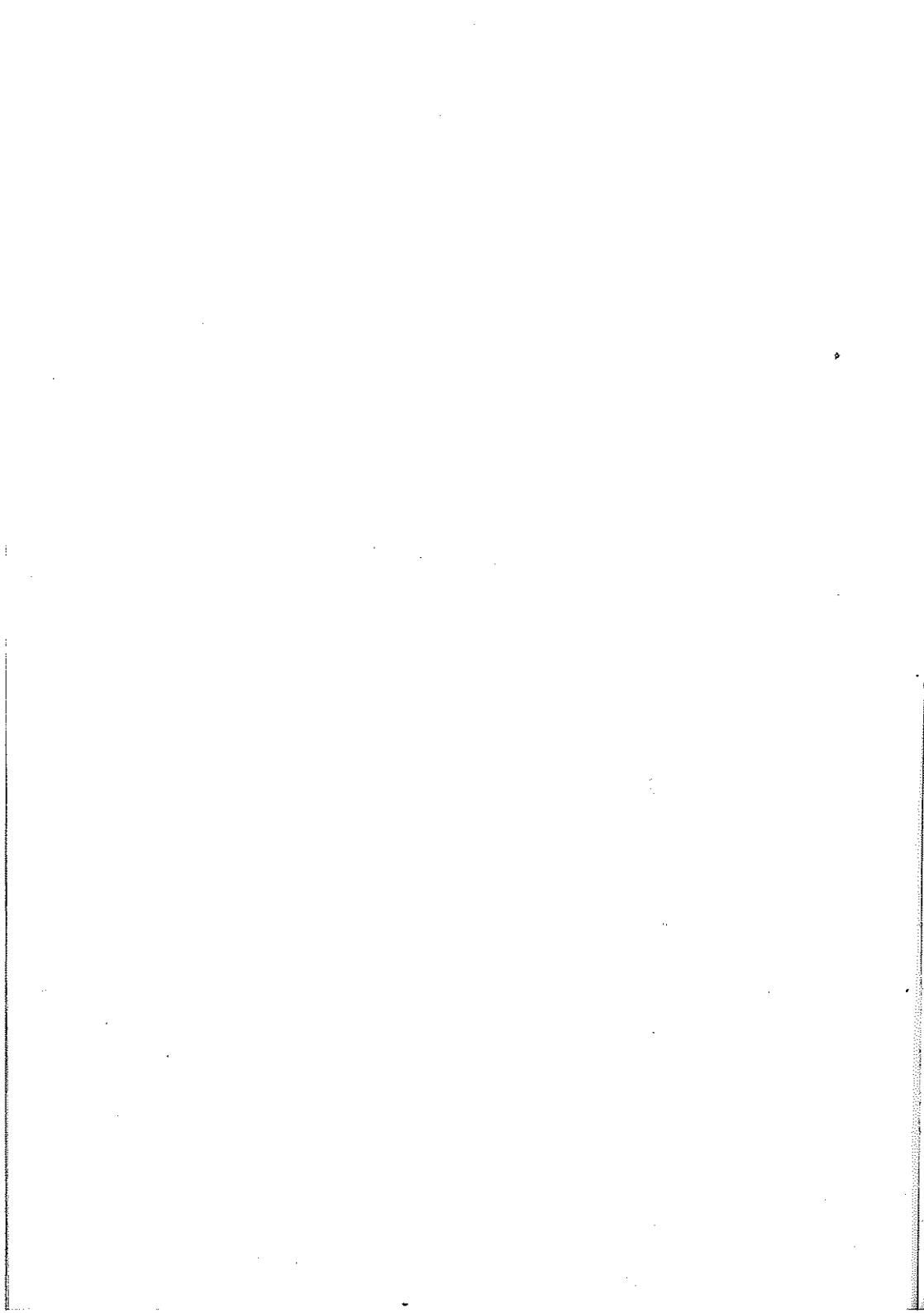
Azize hanım Olcay, qui a plus de 80 ans, est à ma connaissance, depuis la mort de Hikmet Čəzaməyə à Kırk Pınar et de Hüseyin Hunca à Kurt köyü, la dernière trilingue vivante. De père oubikh et de mère abkhaz, elle vécut jusqu'à l'âge de dix ans à HOk, parlant les deux langues. Après la mort de son père, elle fut emmenée dans un village abzakh de Düzce. Enfin elle épousa un Abkhaz. Depuis long-temps veuve, elle vit chez une de ses filles, mariée à un Abkhaz, à Ortaköy, dans une jolie maison qui domine de haut le Bosphore, au sommet d'une longue pente qu'elle monte plus allègrement que moi.

Handan hanım a eu un destin original. Elle est nègresse. Entrée tout enfant au Séral (on l'appelle « sarayı Arap »), elle y a grandi au service des dames caucasiennes qui y faisaient la loi. C'est ainsi qu'elle a appris l'oubikh et l'abkhaz. Elle parle aussi le tsigane. Elle peut avoir aujourd'hui dans les 70 ans et vit avec son fils, Ahmet Sancak, sa bru et ses trois petits-enfants, Timur, Tahir et Gülsen. Ahmet mène une existence instable. Je l'ai connu en 1960 à Maşukiye, où il s'occupait du transport des magnifiques pommes de cet immense verger. Puis il prit du travail dans les chantiers qui ont embellie Izmit. Cette année même, on me l'a signalé de nouveau à Maşukiye. Handan hanım est à ma connaissance, avec Azize hanım, la seule bilingue oubikh-abkhaz. Dans la région de Manyas, le bilinguisme est uniquement oubikh-tcherkesse¹.

1. V. quelques compléments dans les appendices.

DEUXIÈME PARTIE

TEXTES OUBYKHS



I. LE PÈRE DE HÜSEYİN ÇAVUŞ

Cette notice familiale m'a été dictée par HK, à Bandırma, le 16 juin 1963. En dépit de l'origine abkhaz de son père, HK ne parle, outre le turc, que l'oubikh et le tcherkesse. Après son retour à la vie civile, la vie de HK ne fut pas aussi tranquille que le suggère le dernier paragraphe (31). Il m'a dit lui-même avoir été condamné au total, avant la première guerre mondiale, à cent-deux ans de prison; mais un pacha sous les ordres de qui il avait servi le fit libérer au bout d'un an.

1 *Azya Ko'äzbä Äsxaqen səyaq'a, sə-p'c'a-g'ə Xəwsäyen Koçans-j.* 2 *sə-to¹ Adəgaya Ädəg'a-q'oä Äsxaq naq'anayi'.* 3 *sə-to¹ Təaxə-yt'-ma, Azya-yi'*; 4 *Azya-şəabləya sə-to¹ ya-j'əla-ya-żo-gəaran ʐAzya-gəara yəq'ayako'q'ayl'-aqx Azya-şəablən g'ətə'aynan a-Təaxə-şəabləya ak'aq'an.* 5 *sə-to¹ aməzəyt', 5'xə-şəan g'ətəq'a.* 6 *da² nko'aş'əwənə¹ a-Təaxə-şəabləya k'aňanan wazaq'ala Təaxə-bzawənə agəəč'əq'anag'a amy'ak'aq'an.* 7 *şəa-ʐəwəla a-Təaxə-şəabləya alaχə³ q'an.* 8 *Adəgala a-Wərəs-ala azayanan Adəgə-şəabla dayərdal'ən a-Təaxna aj'nan a-Tərkə-şəabləya ayk'aq'an.* 9 *anan sə-to¹ dəg'əsq'a qəs yəw-nk'əy-ala azaj'ənan Şəaşanj'aya ayk'aq'an.* 10 *Sultan-Azəz-ləq ak'aq'anan «psas=şəan aş'əwtən za-to¹ as=şəa-gəara až'dəbyə⁴ nan 5'yəala za-qəşən 5'əş'ənaw-mala 5'ətəu'azənanaw 5'əpsəs'ənaw 5'ə-şəş'q'ayaw» aq'an naq'aq'a.* 11 *Sultan-Azəzən-g'a «Sələvrəya səənək'ana za-kəabz'a-gəara dək'ənan* 12 *q'aş'əq'a-gəara azanəbyan ayj'g'əqəo', mək'a as'əq'əşəyənə-şəa-g'ə asəəstənaw» anq'əq'a.* 13 *za-t'qə'a-şə-koabz'a Sələvrəya ayak'ənan za-to¹ as=şəa-gəara azanəbyan ayj'q'an.* 14 *ayj'nan Sultan-Azəzən «za-to¹ as=şəa-gəara až'γəawq'a, 5'əwəyə⁵ k'əna-bala wazaq'ala za-qəşən 5'əş'ənaw-mala 5'ə-şəwən 5'əplənanaw» naq'aq'a.* 15 *Sultan-Azəzən-g'a to¹ as=şəa anəbyawətən yəw-čəčənəq'ə za-ixamata-gəara k'əyən Sələvrəya yəyak'əq'an.* 16 *wa-ixamata k'əyən ax'aynş'q'ayl'ən to¹ as=şəa anəbyaq'a.* 17 *alxək'a Sultan-Azə⁶*

17 *zən-g'ə c'ya zədəa ax'anq's' q'a, yanaq'o'awtən t'q'o'adə-a-cə antoq'a, adəpsəs'fawt-g'afə¹ əyco² aントоq'a.* 18 *wa-zaq'ala չօթ=սա-ծօ aptsas' նագ' ալախազ'ան.* 19 *չօթ=սա-ծօ-λազ'ալա p'λ'ə=mč'a=t'q'o'atə'-ալա չօթ=սա-ծօawnə¹ a-Wərəsen zaya յոնս'օn Seləvərəya ayk' aq'a.* 20 *anan sə-to mag'əsq'a զաք այօրդան Manyasya ayk' anan p's'ak'a¹ Sultan-Azəzən Haci Yakup köy ya-by'aya za-laçxa-gօaran wasən Koəbəs' aq'ag'ə za-զազ-գօaraya yato'ač'aq'an.* 21 *bγ'ə-nk'a sə-toən yaw-k'ay'anan Koəbəs'ya ato'ač'aq'an.* 22 *Haci Yakup köyen yə-nk'anan kəbəz'ə-զաւելա Koəbəs'-զաքəya ayk' anan sə-toən-g'ə yaw-k'ay'anan-g'ə* 23 *« յեզազ' ալա սօլաչօֆանամտ, սγօալա մաշ'լաչանայա սօչիկ' ան, ֆ'րդ' յինան ֆ'լաչանան » anaq'aq'a.* 24 *sə-to-g'ə jamana-g'ə¹ ayaw-ixə-a-g'ə ayaw-c'ya-g'ə ayco' analaxanan Haci Yakup kəayya ayk' aq'an.* 25 *syօa Haci Yakup զաքəya p'λ'ə=mč'a=t'q'o'atə'-ալա չօթ=սօawnə¹ sə-toq'a.* 26 *sə-to-g'ə p'λ'ə=mč'a=t'q'o'atə'-ալա սə-ծօ-լա յə-ձəնայən g'ətəq'a, ալխզ' ածազ'ա.* 27 *syօa-g'ə p'λ'ə=mč'a=t'q'o'atə'-սօan səsəq'a.* 28 *t'q'o'atə'-սօan dýasəg' աւանա a-լայա sk' aq'a.* 29 *Edirne, Selanik'-ծօabləya a-lan səwətəq'a, ֆ'խ-ծօa Selanik'-ծօabləya səlatəq'a.* 30 *Sultan-Hamit g'ənətə'ən hurriyet aynəz' q'a.* 31 *hurriyet-λազ' ալա ֆ'ծօabləya səy' q'a, մասəնq'a Təqəxə-զաքəya səg'ət.*

NOTES

Pour « village », HK dit indifféremment *զաք* et *կոյ* (t. *köy*). — 2 1. HK prononce toujours *sə-toz* et, de façon générale, multiplie les finales en *ə*. — 6 1. sur cet emploi de *d(γ)a-*, v. n. à HV 551 fin. — 17 1. HK avait dit *-g'əxənə*, TE a corrigé en *-g'afə* : survivance d'une distinction, généralement oubliée, entre les choses dénombrables (tammulti) et les choses mesurables (tanti); TE préfère *səpə q'ə. չ da-g'qəs a. ֆ'ս.մ.է'ս.ս.ն* « nous ne savons pas combien il a de farine », mais *ս-զաք.ն* (avec *-n!*) *յե-սօn* (a.)*ֆ'ս.մ.է'ս.ս.ն* « nous ne savons pas le nombre (d'habitants) du village (սօa autonome, contre HV 2138, l. 1); 2. HK dit *yəcoa*. — 19 1. HK avait dit, au loc., *-սօ.րա*, TE veut absolument l'instrum. *-սօ.անս* dans ces indications de date (de même 25 1). — 20 1. HK dit *p's'ak'a* ou (tch.) *է'րաշ'ս.ս.ն* (v. n. à HV 499). — 24 HK traduit en t. « *babamlar da* ». — 25 1. comme 19 1.

TRADUCTION

1 Je suis le fils d'Ishak Ko'adzbá, Abkhaz, et mon nom à moi est Hüseyin Kozan. 2 En Circassie, on appelait mon père İshak fils de Yedəg'. 3 Mon père n'était pas Oubykh, il était Abkhaz. 4 Comme, au

pays abkhaz, un certain frère aîné de mon père avait tué un certain Abkhaz, quittant le pays abkhaz, ils vinrent dans le pays oubikh. 5 Mon père était enfant, il avait cinq ans. 6 Ayant abordé le (« s'étant approché du ») pays oubikh, la famille au complet, ils commencèrent à parler [avec] la langue oubikh. 7 Ils restèrent plusieurs années dans le pays oubikh. 8 Après les guerres entre Tcherkesses et Russes, quand le pays tcherkesse fut ruiné, ils vinrent avec les Oubykhs dans le pays turc. 9 Alors mon père, avec ses voisins du village où il résidait, vin[rent] à Istanbul. 10 Étant allés trouver le sultan Abdül Aziz : « Montrez-nous un [certain] lieu de séjour propre à être un lieu de travail (agricole), et nous en ferons un village, nous nous y installerons, nous labourerons et (ainsi) nous nous entretiendrons », lui dirent-ils. 11 Et le sultan A. : « Envoyez un [certain] homme d'entre vous à Silivri ; 12 après avoir visité (un) [certain] endroit, qu'il revienne, où que vous le vouliez, je vous le donnerai », leur dit-il. 13 Ils envoyèrent deux ou trois hommes à Silivri, ceux-ci visitèrent (les lieux) et revinrent. 14 A leur retour, au sultan A. : « Nous avons trouvé un [certain] lieu de séjour. Si tu nous (y) envoies, nous en ferons un village et nous nous occuperons de (« regarderons ») notre affaire », lui dirent-ils. 15 Le sultan A., de son côté, leur donna pour compagnon un dignitaire d'entre ses hommes pour leur attribuer (officiellement) (« montrer ») un lieu de séjour, et il les envoya à Silivri. 16 Le dignitaire que (le sultan) leur avait donné pour compagnon leur attribua (« montra ») un lieu de séjour. 17 Ensuite le sultan A. fit faire pour chacun d'eux une maison, leur donna à chacun deux boeufs à atteler (et) [leur donna] autant de terre qu'ils pouvaient en travailler. 18 Ils habitérent là treize ans, vivant d'agriculture. 19 Au bout de treize ans, en 1893, le(s) Russe(s) firent la guerre et vinrent (jusqu'à) Silivri. 20 Alors, (les Russes) ayant détruit le village où habitait mon père, (les Oubykhs) vinrent à Manyas et de nouveau le sultan A. les installa dans un certain village, nommé Kubaş, situé dans une certaine forêt, au-dessus de Hacı Yakup köyü. 21 Neuf foyers, en compagnie de mon père, s'installèrent à Kubaş. 22 Plusieurs hommes de HYk vinrent à Kubaş, et dirent à mon père et à ses compagnons : 23 « Vous ne pourrez rester ici, venez où nous sommes installés, nous habiterons ensemble. » 24 Mon père et les autres, abandonnant leurs champs et leurs maisons, vinrent à HYk. 25 Moi, je suis né à HYk en 1898. 26 Mon père resta en ce monde

quatre-vingt-trois ans, puis mourut. 27 Et moi, je suis entré dans ma quatre-vingtième année (sic). 28 Quand j'eus vingt ans, j'allai à l'armée. 29 Je servis (« fus dans l'armée ») dans les vilâyets d'Edirne, de Salonique ; je restai cinq ans dans celui de Salonique. 30 Ayant déposé le sultan Abdul Hamit, ils firent la Liberté. 31 Après la Liberté, je rentrai dans notre pays, j'habite le village oubykh où je suis né.

COMPLÉMENTS

L'ascendance paternelle de HK est : Äsxaq (père), Ädèg' (grand-père), et ainsi, en remontant les générations, zäfäs, Yëlmas, Z'ërtäk', λäpšaw, Afäsaž'-pä. Les Ko'äzbä, me dit-il, étaient étroitement alliés aux Märs'än, autre « bonne famille » abkhaz. Äsxaq était venu en Turquie avec de nombreux esclaves. Actuellement, à Haci Yakup köyü, il y a peu de personnes descendant des « bonnes familles » (oub. ko'äšxä et wäγəsəž), et peu savent l'oubykh, ou *de* l'oubykh ; avec HK, les principaux sont Cemil Erkan (descendant du fondateur, JA CCXLIII, 1955, p. 447, n. 8 et ci-dessus, p. 27) Hakkı çavuşun oğlu Şevki, Şevket Ebeköy, Neşat oğlu Yaşar, Mustafa oğlu Fevzi, Ethem Kaya, Çolak Mehmet Han, Aziz Venç (dont j'ai entendu dire par ailleurs, au contraire, qu'il parle bien l'oubykh), Cemalettin, Tahsin ; les autres sont des descendants d'esclaves (oub. ag'ärb). — « Kozan » a été certainement inspiré de « Ko'äzbä » (cf. mon maître de qabarde, dont le nom de famille turc « Aşkin » a été suggéré par son nom de famille caucasien « Aşxet »).

II. UNE FAMILLE D'ÉMIGRÉS

Ce récit m'a été fait par TE, à Istanbul, le 21 juillet 1962. Il le tenait de l'Abzakh Nâzîm bey, aujourd'hui âgé d'une soixantaine d'années, originaire de Suleyman köyü, près de Manyas, dont il est question dans le texte. TE donnait comme titre : *Bərcənənq'an Xazac'ala ya-q'a Xac'aqəslala aynaq'q'a s'owə* « affaire faite par Xa., de la famille des B., et pâr son fils Xa. ».

1 *fax'a a-Ş'enj'aş'a aya-ʃəablən g'əχəanan a-Wərəs-ala aza'yag' a-ánayλ.* 2 *Bərcənənq'an¹ Xazac'a aq'ag'ə za-tət-qaßen la ʒəc'əsa a-Wərəsən γəzayag'ə za-mis'a a-Wərəs-la dəyərədan za-tawb-g'əza acoənəwq'a-g'əla 3 ayoa-mazala wana dəş'ayawənən za-g'ə latq'ama¹.* 4 *zaya s'awt ʃə-ba ayoan γəwəzadasa γaw-bağana ayanayi¹.* 5 *a-Wərəs-g'ə Xazac'an yadana aya-g'ə x'abz'nayt'-g'əla aq'ayamənənayt'*.

6 Xač'aqošla ya-p'c'anə za-qo-a-g'ə q'ayq'a. 7 wana-g'ə yəj'ən a-za-¹
yaya ak'ag'anayt'. 8 za-msəa dag'ə azayanag'ə a-Wərəsna Xazač'a
ya-qo-a Xač'aqošla aqo'an 9 Xazač'a-j ay-ag'ə ya-ša ʃanqələ¹
aya-qrələn x'anqəq'a.

10 ¹ a-Wərəs zayak'a my'ak'a-šašən za-qafawənə ayk'ānayλ.
11 wała məjik'anaš'a ay'oanə qafaya ya-žəwən alag'ətəq'an za-va-
=yən-g'əzə laiəq'a. 12 a-va=yoənən waʃ'ayq'an¹ za-kəl-g'əzə laiəq'a.
13 wafada yalač'afawən¹ a-px'adəkə a-nayn¹ wazaq'ala ak'ānasa
qəməla-g'əzə aynəs'nayl'. 14 wa-kələ-s'ək'larən¹ g'ətəz'əzənaša aya-
-g'a adək'ədag'anayt'². 15 dəyəa laiənə dag'ə «a-Wərəs ayk'awt»
aq'ag'ə dəyəq'ətən, — 16 a-Ş'ən'j'aš'a-šəblən wəq'əwəwət¹ 5'-ba-
za-qo-a-məc'ən wəbləyəmətəšə wəq'əwəfəwət¹ q'ama, — 17 a-Ş'ən'j'aš'a
azawak'əj'ənan za-šəwa wa-qo-a-qafaya ya-t'q'o-a-i'əwənə yən-
-g'əzən laχa aya-lamsəwn ya-zanj'a-s'əx'a azafan¹q'nan mə-
-s'əpəwənə azafanəbəzəχač'ən. 18 a-Wərəs ya-la wa-qo-an dəblač-
-wəl'ən wała-məsəapa fənəq'nan a-yənə q'ak'a-g'əzə afaq'g'ə
a-qoaya bləč'ak'ənan 19 a-lan bləwəq'a-g'ə yada-cəa şəməjaša a-yə-
-nənə abəc'ag'əχač'ən. 20 wałanənək'a za-š'χə-kəbəč'a-g'əfə a-Ş'ən-
-j'əš'a-šəblən g'ək'ənan 21 ažako'azəš'ən wa-yən-g'əzən x'aqənan¹
ag'əfənəq'əl'ən a-kəl-g'ə aya-fəlan yanak'ag'ə a-Ş'ən'j'aš'a aya-
-lənan wała-g'ə ako'ayq'an. 22 wana-λač'ala Adəgə g'ətəq'ama-š'əx'a
a-Wərəs ayač'ayayq'ama.

23 Xazač'a ya-qo-an wəkəq'ayt'ən žəp'λ'-šən g'ətən Səmaylə¹ ya-
-p'c'anə za-qo-a q'ayq'a. 24 Adəgə dəyərədal'ən Xazač'an a-Wərəsna
açoənəwəq'ayt' təwəp a-yəo (yə)tən Səmayl-ala azač'ənan zaq'ala adə-
-qardač'ə. 25 Xazač'a Sanisənya ayk'aq'a, wazaq'ala adwəyq'a.
26 Səmaylə Samsənya lətən Manyasya Selmanəya tx'anəq'ən qəsəya
ayk'ən yəyinən ənko'a-g'əzənə aš'q'a. 27 ya-ša-qo-a š'q'a, Azəz K'əzəm
Nazəm aya-p'c'a-yl'. 28 Azəz-ala K'əzəm-ala yadənə tət-yəbənən
š'q'ayλ. 29. İstiklal-χaya tx'anəq'ənya yadənə a-bačən yəzayaq'ən-
-g'əla 30 aλač'ala aya-λəqəsəs'ən b'yəwədəyənan aχənəq'əq'ən¹.
31 aya-i'əšə Nəzəm lag'ətəq'ə. 32 aya-i'ə Səmaylə-g'ə dadwət'ən¹
Nazəm q'ayq'a şən wa-qaşən g'ətəq'əyq'a. 33 «sə-iənən 'č'axəa sk'ay-
-ba-g'ə Adəgaya aš'əqardač'ayl' təwəp aχyəyəw' q'ag'ə asənq'a-
-dač'ayt' » q'an Nazəmən q'adəč'əq'a. 34 Nəzəm-g'ə Šəsən'j'aya, yj'ən
t'q'o-a-px'a q'ayq'a. 35 aya-za kəbəč'ən əntəq'ə. 36 Nur'sən ya-p'c'anə
a-za-g'ə nəməşən məyimərən š'q'a. 37 Bərəcə-λaρqənə¹ aya-şən k'əl'a-
-q'a yənə-j. 38 Nazəm beyən s'yoa asənq'adəč'ayq'a.

NOTES

2 1. Notez *-n* (cas participial) après *h'a* « étant d'entre ». — 3 1. la prise d'un canon aux Russes posait toujours le problème des servants, cf. *JA*, CCXLIII, 1955, p. 441-442. — 9 1. HV 1750. l. 8-9. — 10-22 on comparera le récit VIII (§§ 37-43) et le commentaire p. 72 de *DA* II. — 12 1. m. à m. « re-grandie (*j'a*, HV 2523) dans», c.-à-d. « restée prise, encastrée dans l'arbre quand il grandit. » — 13 1. sur cette fête printanière, v. *JA* CCXLIII, 1955, p. 41. — 14 1. *h'* non palatalisé ; 2. pron. *aya-g'a* ; *aya-g'a* est toujours un sg., chacun n'ayant qu'un « soi ». — 16 1. 2 sg. en valeur indéfinie « on ». — 21 (1) pron. *x'äggänän*. — 23 1. *Səmäylə* ou *-lä*. — 30 1. après la guerre de l'Indépendance, il y eut des dénonciations souvent calomnieuses et des exécutions trop nombreuses, notamment dans les régions de Manyas et de Sapana ; d'après le narrateur, c'est leur réputation même de bravoure qui fit considérer ses deux aînés comme dangereux. — 32 1. İsmail vivait donc encore pendant la guerre de l'Indépendance. — 37 1. *λapq* (tch.) « race, famille », au pl. : « aux membres de la famille » ; cf. *qas* « village » et « villageois ».
 köy

TRADUCTION

1 Jadis les Abzakhs, au Caucase (« installés dans leur pays »), faisaient constamment la guerre au(x) Russe(s). 2 Un homme brave de la famille des Bərəcə, nommé Hazeč'e, tandis que, réunissant une armée, il guerroyait contre le(s) Russe(s), un jour, ayant mis en déroute leur armée, leur prit un grand canon, mais 3 il n'y avait personne, sauf lui-même, capable de le faire tirer. 4 Quand il devait y avoir combat, lui-même le chargeait et il bombardait (« frappait ») les ennemis. 5 Et bien que le(s) Russe(s) fussent fort irrités contre H., il ne tombait pas entre leurs mains. 6 Il avait aussi un fils nommé Hač'eqəle. 7 Il l'emménait constamment avec lui (« il allait avec celui-là aussi ») à la guerre. 8 Un jour qu'ils combattaient encore, les Russes prirent Hač'eqəle, fils de Hazeč'e. 9 Croyant que c'était Hazeč'e, ils coupèrent sa tête et l'envoyèrent à leur roi.

10 Chaque fois que les Russes commençaient une campagne, ils venaient par un certain passage (« côté »). 11 Dans le passage (par) où ils voulaient venir, il y avait un grand chêne resté des anciens temps. 12 Il y avait une grande chaîne encastrée (« grandie dans ») le chêne. 13 Au printemps, jeunes filles et jeunes gens venaient là et faisaient une grande danse (« jeu »). 14 Montant sur cette chaîne-balancoire, ils se balançaient (« se faisaient remuer »). 15 Sur ces

entrefaites, quand ils entendirent la nouvelle que (« eux disant ») le(s) Russe(s) allaient venir, — 16 pour pénétrer (« si tu es pour pénétrer ») dans le pays abzakh, on ne peut le faire sans passer par un défilé (« une vallée étroite »), — 17 les Abzakhs se réunirent et, une nuit, tout ce qu'il y avait de grands arbres des deux côtés au-dessus (« sur le bord ») de ce défilé, ils les coupèrent jusqu'à la moitié [à partir de leurs racines] et (pour les maintenir en place) les attachèrent avec des sarments. 18 Quand l'armée russe eut pénétré dans ce défilé, ils coupèrent les sarments, et les arbres, avec (« faisant entendre ») un grand fracas, s'effondrèrent dans le défilé et 19 les soldats qui s'y étaient engagés, presque sans survivants (« très beaucoup ne survivant pas »), restèrent sous les arbres. 20 Un groupe de cinq hommes d'entre eux (= les Russes), ayant pénétré dans le pays abzakh, 21 se précipitèrent tout droit vers ce grand arbre (v. §§ 12-14), l'embrasserent et se frottèrent la chaîne sur le visage, mais les Abzakhs les rejoignirent et, eux aussi, les tuèrent. 22 Après cela, jusqu'à l'émigration des Tcherkesses, les Russes ne les attaquèrent plus (« ne leur firent plus la guerre »).

23 Le fils de Hazeče, qu'ils avaient tué, avait (lui-même) un fils nommé İsmail, âgé de quatorze ans. 24 Quand la Circassie fut ruinée, le canon que Hazeče avait pris aux Russes, — il creusa la terre et, ensemble avec İsmail, ils le cachèrent quelque part. 25 Hazeče vint à Samsun et mourut là. 26 İsmail partit de Samsun, vint dans la région de (« à ») Manyas, au village qu'on appelle Süleyman köyü, s'y maria et fonda (« devint ») une grande famille. 27 Il eut trois fils dont les noms étaient Aziz, Kâzîm et Nâzîm. 28 Aziz et Kâzîm étaient des hommes très braves. 29 Bien que, pendant la guerre dite de l'Indépendance, ils eussent beaucoup guerroyé contre les ennemis, 30 ensuite, ils furent perdus par leur bravoure (même, qui inspirait jalousie et crainte) et on les pendit. 31 Leur cadet Nâzîm survécut. 32 Quand leur père İsmail mourut, Nâzîm vendit (tout) ce qu'il avait et quitta ce village. 33 Nâzîm a raconté : « Mon père me répétait (« racontait ») : ' Si aujourd'hui j'y retourne, je retrouverai le canon que nous avions caché en Circassie ' ». 34 Revenu à İstanbul, Nâzîm eut deux filles. 35 Il maria (« donna à mari ») l'une. 36 L'autre, nommée Nurşen, il la fit étudier et elle devint architecte. 37 Voici ce qui est arrivé aux membres de la famille Bârcı. 38 (C'est) Nâzîm bey (qui) me l'a raconté.

TRADUCTION QABARDE

1 yapem Abzex'har x'ekōəm şeysham Wərəsəm yezewe-żepəthat. 2 Be-
rəcha¹ yaşəs Hazeyş'e ya-c'ew ʐə-λ'əxəə-żer ʐəbəyş'esəw Wərəsəm
yezawewere ʐə-mehoe-georem Wərəsə-żer ʐəx'əyqo'əlerəy ʐə-topə-ş'ho'e
q'atərəyχ'ā-şhak'¹ e 3 ar yəyawefənəw yezəm neməs' c'ho' şə'ate-əm.
4 ʐawə yaş'əho-q'as¹ ar ʐəwədərəy ya-bəyham, teyzəyáwərə-y ar-at.
5 Wərəshar Hazeyş'e koedəw hərəqəgəpha-şhak'¹ ʐə'aş'ayahafte-əm¹.
6 Hazeyş'e Haş'eqəle ya=c'ew ʐə-qəe-y yə'at. 7 aր-y y-ade ʐawəm
ko'eho-q'as deko'et¹. 8 ʐə-mehoe-georem argoerəw Wərəsəm yezawehaw
Wərəsham Hazeyş'e ya-qəe Haş'eqəle şawbədəm 9 Hazeyş'e yaf'əşş
ya-şha pəwəp'sərəy ya-pəstəhəm hərərayahās.

10 Wərəshar q'əşəkə'ehak'¹ ʐə-λənəqə'ek'¹ e q'ako'ehat. 11 q'əşəkə'eha-
-λənəqə'əmk'¹ koed yapek'¹ e q'anāw ʐə-ż'əg'ey-ż'əg'ə-ş'ho'e yətt. 12 a-ż'ə-
-ż'eyə-ş'hoemə-y x'ek'¹əħāw¹ ʐə-żən̄j'ərə-ş'ho'e pələ. 13 yətχ'əm¹ q'əż'e-
-s'ele-xəg'ebzər abə dek'¹hatay² g'ego-ş'ho'e şəs't. 14 a-żən̄j'ərə-ş'hoemə-y
yət'əshəhəhawre xarşyne yeş'hat¹. 15 mə-hədəwəre psewhawre¹ argoerəw
Wərəsər q'ako'enəwş ʐ'a'aw ʐəx'əx'ās². 16 abzex'-x'ekōəm wəyhan
şəxək'¹ e ʐə-q'ə-żev=dədək'¹ e əwəbəlemək'¹ənəw amal yo'a-əm¹. 17 Ab-
-zex'har ʐəbəshərəy q'əm yə-λənəq'-əy-ł'k'¹ e ʐ'əg'ə-ş'hoew teyħar
yə-q'əpsəm şeyyazəw¹ yə-nəqo'əm-dey şəzpawəp'sərəy pəwəp's'ā-λənə-
-q'ər yeməhəbəx'ən shak'¹ e-y² ʐ'əwəzəm=ey-q'əpshamk'¹ e-y³ ʐəpərəx'əx'ā-
-ħas. 18 Wərəsə-żer q'əm q'ədəħāw q'āk'əw¹ Abzex'ham ʐ'əwəzəm=ey-q'əpshar
şəzpawəp's'əm ʐ'əg'har maq'ə-ş'ho'e yaya'əcəw q'əm dehəe-
-ħarəy 19 Wərəsham koed q'aymələw ʐ'əg'-λabżəħam q'əs'enāħas.
20 q'eylā¹ c'əħəo-ż-ħo-hədəyż Wərəshar Abzex'-x'ekōəm yəħħas 21 za-
-nəs'ew¹ ʐ'əg'ə-ş'hoem-dey dek'¹eyħarəy² ʐ'əg'ə-ş'hoem 'ap'λ'e yəraš'ek'¹əw
żən̄j'ərərə-y ya-nəpəm ya-nem³ saħħa-m-əy Abzex'ham abə-şhak'¹e
q'aməjānew⁴ ya-ħħabħarəy aħħarə-y yawək'¹əħħās. 22 abo yawəzħik'¹e
Adəg'ħar x'ekōəm q'ayk'¹əħħabak'¹ e Wərəsər ʐə-y q'ayzeweħ'ā-əm.

23 Hazeyş'e ya-q'ə Wərəsəm yawək'¹āmə-y yəħħes-ħsəkə'əp'λ'əm yətəw
Esmeyl ya-c'ew ʐə-q'ə q'əs'enāt¹. 24 Adəg'er şəzχ'eqo'ətem Hazeyş'e
Wərəsham q'atərəyχ'ā topə-żer Esmeyl des'əyəsəw ʐə-s'əp'ə q'ayl'ərəy¹
s'ayyapħsk'ās. 25 yət'ane Hazeyş'e Samsún q'āk'ərəy abo şəħħās¹.
26 Esmeylə-y Samsun dek'¹ərəy Manyas Süleymaniye ʐ'əħħa'a q'əx'əm
ko'es abo q'əsəyş'ərəy wənneyoe-ş'hoew t'əsħas. 27 Aziz K'azim Nazim¹ ya-
-c'ew q'əs'əxəħħās². 28 Azizəre K'aziməre koedəw λ'əxəə-żħat.

29 Seferberlək'əm-səyəe¹ bəyham kəedəre² yazewāha-m-əy 30 yawəwəzəm t'əwərə-y ya-gəəs'həenəyam yəkə'edək'ərəy¹ pələrəw λ'āhas². 31 ya-naxə= =s'e Nazim q'anās. 32 y-ede-İsmeyl sələ'əm Nazim yə'aw xə'är yəsərəy a-qə'əx'əm dek"əx'əs¹. 33 «səy-adə 'nobe x'ekəəm səkə'e-me dyapskə'a topər q'ax'yətəx'əns' չ'əy'at¹ » չ'əy'arəy Nazim yə'oatet. 34 Nazim İs¹ tanbul q'ak'əx'ərəy abə pxə-y-i' səyyətəs¹. 35 ya-pxəham ya-çər λ'ə yərəytəs. 36 adreyr Nurs'en yərəyyág'erəy məymər xə'əs¹. 37* Bərəc wənayəem ya-şha¹ q'ərəyko'əhar² məhar-a-s. 38 məhar q'əzəx'eyzə'ər Nazim bey-s.

NOTES

2 1. AA ne connaît pas ce nom de famille et, ne disposant pas de *co*, dit artificiellement *Bərəc*. — 4 1. AA ne peut employer ici un futur, le verbe principal étant à l'imparfait; 2 «celui qui.., c'était lui». — 5 1 mieux que *ya:a:s'i.ba.te-'əm*. — 7 1. «chaque fois que son père allait à la guerre, il allait avec lui.» — 10 1. *q'.ey.əx'ə.hə-q'a=s.ba.k'ə* (=oub.) imposs. — 11 1. trad. littérale de l'oub. imposs. — 12 1. «étant suspendue» (puisque elle sert de balançoire); si elle était «prise» dans le tronc, on dirait *x'ə.λ.t.* — 13 1. AA n'a pas d'équivalent pour le nom de la fête; 2. «montaient et». — 14 1. Imposs. d'employer ici le verbe *xey-* (=oub. *k'ada-*); on dit *xar'bıne ye.s'i.n* (*s.o.s'*, *s.e.y.s'.ə.s*) «se balancer»; *s'e.wəpək'ə.n* est plutôt «bercer». — 15 1. «eux vivant ainsi», moins plat que *mə-hədə.w.əs.tə.w*; 2. AA préfère couper la phrase. — 16 1. «il n'y a pas moyen que tu ne passes pas». — 17 1. «à partir de la racine»; AA préférerait supprimer ces deux mots; 2. AA ajoute «pour qu'ils ne tombent pas»; 3. «sarments d'arbre à raisin». — 18 1. «venant étant entrée dans (le défilé)». — 20 1. «survivant». — 21 1. plutôt *չ'ə.rə.չ'ə.k'ə* «en courant tout le temps»; 2. «étant montés en courant»; 3. «à leur visage (et) à leur(s) yeux»; 4. «malgré cela». — 23 1. *yə'a.t* «il avait» n'est guère possible, dit AA, puisque ce père était mort. — 24 1. «ayant creusé un endroit». — 25 1. plutôt que *sə.λ.e:չ'.ə.s*. — 27 1. les noms sont ainsi vocalisés et accentués en *qab.*; 2. étymologiquement, se dit du petit qui est sous sa mère; mais le verbe s'emploie bien plus largement: «il eut trois fils». — 29 1. «Seferberlik», mobilisation générale, est le nom que les Turcs donnent à la guerre 1914-1918; AA n'en distingue pas la guerre de l'indépendance qui suivit; 2. «beaucoup de fois». — 30 1. plutôt que *tey.kə'edə.k'ə.rəy*; 2. «moururent pendus». — 32 1. l'affixe *չ'* signifie ici «définitivement» (id. en 34). — 33 1. *չ'ə-'a-* plus propre ici que *'əete* (cf. 38). — 34 1. «trouver» un enfant, au sens de «avoir, mettre au monde». — 36 1. AA admet ici le changement brusque de sujet. — 37 1. *ya-* nécessaire: *wənayəe*, ici, «les membres de la famille»; 2. autres dial. *ra.*

III. TRÂN

Ce texte m'a été dicté à İstanbul, le 24 juin 1963, par TE, qui l'avait entendu le mois précédent à Haci Osman köyü, de la bouche de Ahmet Hunç, « le meilleur connaisseur de l'oubykh restant au village », m'a-t-il dit en cette occasion.

1 *sax'a Trân [Tərən] aq'ag'a za-qasə-gəara latəq'a.* 2 *wa-qasəya za-x'ə-gəara ya-qəa aəən qəapxənə¹ aynəs'q'a.* 3 *a-nayn² wa-zaq'ala agə-zas'ən aynəwəj'q'a.* 4 *wa-nayn² ya-tə a-şəabla ya-x'ə-yi'.* 5 *za-msəa ya-la zawaŋq'əj'ən zayak'a a-Wərəs-şəablaya ak'aq'a.* 6 *azayanan a-zaŋya-g'ə dəx'ən wa-şəablan landəan g'ələq'a-g'ə q'ayən ayj'g'ə wa-Trân-qəs-şəablan dag'əwət'ən 7 « sə-qəa map'q'q'ayt' qasəya sek'aw-ma səw-nk'a zazýabyanaw » q'an wa-qasə-dak'a ak'an yalaq'a-g'əla 8 *a-qasən ya-psa fayən tət-g'ə landəa-g'ə za-g'ə g'əmətəlaya a-coya-g'ə ayax'aq'anan g'əzəq'a cəcə-g'ə aks'q'anan x'abzq'a.* 9 *a-qasə kə-axg'ə za-q'ala za-px'adə-dwəq'an g'əfəpəxəg'ə¹ za-məzə=şə dabyat'ən a-məzə-yi' ala nəwətən q'ayən 10 *jama za-q'ala-g'ə za-č'ə=şə-gəara awaxg'ə ax'aqaj'əqag'ə dabyat'ən wana-g'ə anəq'ən 11 *wa-qasən wa-č'ə=şə-ala wa-məzə=şə-ala mazala tətə-psa g'ənəməyəawəsə g'ə* ^i'ən ya-şəablaya ayj'q'a. 12 *wa-məzə=şən Trân p'c'an x'ayn³q'a.* 13 *a-məzə=şə zaq'ə-zaq'ən ag'əzaš'q'a.* 14 *wa-č'ə=şə-g'ə ag'əzaš'ən wəbý'awəsawt daš'ən a-nayn² wanañ bý'asən a-x'ən j'ən ač'a-*bý'awəsg'ə my'qəwq'a.*****

15 *a-x'ən¹ ya-nkə'ayən za-px'adəkə'-ənəsəa-gəara latəq'a.* 16 *dəq'ək'ən¹ ya-danə aq'azayt'.* 17 *a-x'ə ya-px'adə-ala wa-px'adəkə'-ala ag'ac' ya-dəg'ə wa-şəablan g'ələq'ama.* 18 *a-x'ə ya-xəs'a zak'amək'a wa-px'adəkə'-ən nədənayi'.* 19 *za-msəa yədəawt xəs'a wa-nayn²ən nətəən a-px'adəkə'-ləq nəwq'a.* 20 *a-px'adəkə'-ən a-nayn² dabyat'ən ya-g'awənə g'ə=pəsəš' x'ayn³q'a.* 21 *dəyəa latən a-nayn²ən-g'ə a-px'adəkə'-ənə byan zala-zaŋya-g'awənə i'anə azabyaq'an.*

22 *a-x'ə zaya, ynš'awətən ya-la q'ayən a-my'an dag'əwət'ən 23 a-nayn²-g'ə yak'ayən şə-şəwa şə-msəa ak'aq'anan za-q'ala dəzəapst'ən aya-psa axadawtən aš'əzəq'ən.* 24 *wa-şəwa a-nayn² ač'abý'awəsən*

a-px'adək'-laq ayk'an 25 q'aq'ac'aw¹ a'-a-dəq'a q'ayən maco' ayγ'a-g'ayən γalayən a-x'en=g'ə γaw-k'ay'ana=g'ə zədəa antəq'a. 26 a--mac' amy'ak'anan dag'ə şa=msəa=k' anə ak'anan za-q'ala at'azəa¹ q'an. 27 wa-ʃəwa-g'ə a-nayn¹ a-px'adək'-laq ak' an anc'əxən g'ac'--g'ayən dag'ə xəs'a-dəq'a aynən ayj'q'a. 28 yəna-dəyəa yə-nayn¹ za-ʃəwəwənə wa-px adək'-laq ak'asa dəyj'ənə γaw-k'ay'ana aməžfaʃa γəcəməy'nag'ə amy'ak'aq'an. 29 za-msəa a-x'ə-γafa « ya ʃə-x'ə, a'reş'q'arətən g'a¹ a'recəyəaş'əq'ənəg'əla yə-nayn¹ ... 30 yənan-g'afə--msəa məy'an ʃəlaxəaq'an, ʒəpsəj'-şəsən ʃə-psa ʃ'xədəwətən ʃətəa¹ ʒəana-ba ʃə-qəsəya wə-px'as'-laq ak' an ayj'ən. 31 aqəwətəc'an-da aynəyak'ān xəs'a wə-px'as'-ən yədəq'anan g'ac', 32 wanən-g'ac' dədəawt ʃə-ʃəblən γəa wə-px'as'-maʒala g'əmət » dəq'at'ən 33 a-x'ə-g'ə a-xəs'anə dəplət'ən aγəa γa-px'as'-ən yədənan g'ac'--g'əyə. 34 « yələna aq'an pəj' » q'an a-nayn¹ən yənyaməsənan 35 « yəna asəj'q'o'anən yə-yənən fabzətən, yə-zaq'ala fədwəg'aq'¹! » q'an 36 a-nayn¹ aq'an a-yənən fanəbzətən γa-č'ə-g'ə wa-zaq'ala adəc'əwən adaxənan a-my'an g'ək'anan ak'aq'an.

37 a-x'ə γa-qəsəwən za-tət-gəara wəla dəməy'ak'anał'ən a-qəsən g'əmətəsə jama za-ʃəabləya ak'aq'anə dəblətəq'ayt'-γafa¹ 38 γa-qəsəya dəyj'ənən zəyak'a dək'aq'ana dəbyat'ən « yələna səyalayəw » q'an aya-λəq'an g'əwəq'a. 39 za-msəaya dək'at'ən λəwəwənə za-č'ə-gəara byaq'a. 40 a-č'ə-laq dək'at'ən a-yənənən za-tət-gəara fabzətəq'an dəbyat'ən k'əl'an pəlaq'a. 41 fabzətəq'a təl a-x'ən p'q'q'ayt' nayn¹ Tran-jayt'! 42 « sa-wəyətəq'a-y? » q'an dəyəzətən « azyətəq'an x'awətəwə lamət. 43 yə-sə-č'ən wəbəy'awəsən x'acanə 5'ə-qəsəya wə-px'adək'-dəq'ə-laq wək'an dəyəa dəsəwəbyaq'an-g'ac' dəq'adəj'¹, adəbrəzən wəyj' » yənq'aq'a. 44 wa-tətə-yt' a-nayn¹ γa-č'ən by'awəsən za-msəaya wəyən k'əl'an pəlaq'a. 45 a-ʃəwa dəgətə a-nayn¹ən yətəq'ayt' a-px'adək'-ən yənq'aq'a. 46 a-px'adək'-ən yəna dəyəq'ət'ən zək'atələwən za-laq'əmən bəzə γac'atən alənəwətən 47 γa-fala ʒəč'ən γa-ʒəč'ə-bəzə za-c'əntən γac'anəyən a-bəzən wəcəs'xən¹ 48 γa-şa səxəqəs'əyən wa-yk'aq'ayt' tətən yənq'q'a. 49 « x'acanə a-x'ən wəyələn dəwbyanən-g'ac' yəna γa-şa č'əwətən γa-falən fəg'əsə¹ » yənq'aq'a. 50 a-tətən « wana-ja-g'əla a-x'ən sə-γəla-ş'əx'a a-nayn¹ mə-fabzətəq'an fədwəw, 51 anc'ənə a-nayn¹ sələqəwənə səlaxəwənə sək'aw » dəq'at'ən 52 a-px'adək'-ən « a-c'əan blaş psa adwamət¹. 53 anc'ənə a-x'ə-laq wək'an asq'aq'a-yj's » dəq'at'ən 54 « ač'a-g'əyə » q'an azək'ənə a-x'ə-laq ak' an a-c'əntə

ya-şa ḥ' anqawlo' en 55 « ᳚-qasəyax px'adək'o-dəq'ak' an 'məy'a=č'a γօa wəx! », q'an yəna wənt'o'adaj'q'a¹ » q'an ya-falan fanəγ'aq'a. 56 a-x'ə zak'atələwen za-yməš'ə=pxa daynş'q'a, 57 wa-naynš'ən γacəmliγ'ənən ag'a by'adələn daynq'əq'a, 58 a-naynš'ən ayn'yak'ānayla xə'j'a wa-px'adək'o'en dədəq'a c'aq'a. 59 ya-la-yəfa « adəbrəzəyən » q'an adə-^brəzəyən pş'ak'ə ayj'nag'ə wa-γənə-ləq dayələnal'ən ya-la ya? ^q'o'axənan 60 a-γənən fabžət'oq'ayl' naynš'ə ya-psa fayən dayəq'ay? q'a yədanə γag'əşəfas'ən 61 zak'atələwen anət'alayən yanafq'a yanəj'oq'a. 62 ya-psa dəfəwəγ'əyil'ən « ya sə-məz, asembyaq'a qəsəc'ən za-k'ajana səyələqə'ən ayməš'ə=pxa¹ wəst'o'q'a. 63 γօa laž'a dəwq'əməy aqəsəc'əq'a » q'an 64 wana dəq'aq'ayla-g'ə ya-lən wənənən 65 « yə-šəablən səəg'ətə'ənən sək'ən, səəg'əna səsəmədəbəyqəyən! » an? ^q'aq'a. 66 dəbrəzən ya-qasəyə ayj'q'a. 67 wa-px'adək'o-ala wa-naynš'ə-ala aqəj'ənyak'ənən ʒəaʒəa-g'əza-g'ə ax'aynš'ən 68 « ᳚'axə-λaq'əla sə-əx'əna yə-naynš'ə-j. 69 sγ'a a-x'əs' wənan γəsəc'əq'a » q'an ał'o'asayq'a.

70 Tran a-šəablən ya-x'əna yada-q'ala zəyə-g'əza aynš'ən dəx'q'a. 71 za-məo a-Wərəs ya-qala yəwəcəxən¹ za-məoaya zəyə aynq'əq'a. 72 ałaq'əla a-Wərəs-ixəmatən « ᳚'əzəx'əc'əs'ənəw¹, 73 a-zəyə fa? ^q'ən a-qələyə wəyik'ə s'əzəgəc'əq'ənəw¹ » q'an q'o'adək'ə daynş'ət'ən 74 « ač'a-g'əyə » q'an a-zəyə fənəq'ən 75 Tran¹ yəw-k'ay'anənək'ə zak'əja q'ay'anən a-qala ya-nıva ḥ'anqawlo'ən fək'ənən g'ənəqəq'a. 76 dag'əwəl'ən laq'əla a-nılo'a x'ənəs'əyən ayanawlo'ən dəq'ənəs'ət'ən yəw-k'ay'a ako'q'an¹. 77 Tran a-č'ən by'əsən a-qələwen lay'a aqəc'əc'ədaq'ə. 78 yədanə aq'əsaq'ən dəyələt'oq'ayt'-yəfa a-Wərəsna « ya-č'ə-g'ə aγəa-g'ə səpəsələyən aš'q'a » aq'ən pələnag'ə 79 a-γənən yəməlaşa zak'əiqləwn aʃənə a-č'ən by'əq'ətə'ən¹ 80 a-č'ə a-γənən daşələcət'ən ya-λaq'ə-bač'əya ał'əq'ən ak'əq'ə 81 Tranən za-g'ə yəmətə'əsə sajəyq'a. 82 Tran yəw-ləna-ləq ayj'ənən wana ya-laq'əla a-qələn yag'ə amy'əwən a-qələn-g'ə g'əwəq'a, 83 yəw-k'ay'anən ako'q'ayləna aya-blak'ən yada Wərəs-g'ə yək'əq'a. 84 a-qələn g'əl-g'ə q'ayən yə-šəabləyə ayj'q'a.

85 Tran, anco'ə-g'əyənə λačəya-t'q'o'ac anədəən ałədəyəq'a wəna-jałyl' ¹. 86 a-č'ən wəbγ'əwəs-č'ə-ba a-λačəya-λak'ə ¹ γəčγ'əwələn λabγ'ə ¹ ayməs' γədəs'q'a Tranə-j, 87 adədəq'a-g'ə ya-nkə'a=č'əs'ə-jayl'. 88 da ᳚'ədaləyq'ənəw¹ č'əzma² alənλaq'ə g'əl⁴ tx'ənəq'ən wələna aʃəjəq'a⁵. 89 Tran dəyəfa za-x'ə-λaq'ə-yl' ¹. 90 ałaq'əla ya-dwə=γ'a dəyələt'ən až'əs'q'a nə ya-šəabləyə adwəyq'a ¹.

NOTES

2 1. *q'ap'xə* au sens de tch. occ. *p'or*, v. *DA*, II, p. 24, n. 1 à 28. — 9 1. t. « gök-süne, memesine saldırarak ». — 15 1. cas en *-n* parce que le mot suivant est traité en verbe : « étant voisine au prince » (cf. 70). — 16 1. nom d'agent en *-q.k'a*. — 25 synonyme (et déformé ?) de *q'a-q'o:at'qw*, *q'ap'a-q'o:at'qw*, HV 1433. — 29 1. *g'ü* (cf. HV 686, l. 6; à distinguer de *g'ü*, HV 685) a ici le sens de « certes, nous ne le savons que trop ». — 35 1. *fa-* « attaché à », reprend le prév. de *fa.bza:tə:n*, qui précède. — 37 1. HV 117, t. « başka bir memlekette gidip bulunduğu için ». — 43 1. t. « beni böyle gördüğün gibi anlat ». — 47 1. v. corr. à HV 343. — 49 1. a. *z.g'ə:sa.n* « je le verse », *bγ'a-* « sur, d'en haut » (comme au baptême), *fa-* « d'en face ». — 52 1. t. « deri arasındaki can ölmez ». — 55 1. *γ:q.s.tə'ada:j'ə:n* « je le lui envoie », cf. HV 1950, avec les mêmes affixes que dans *q'ada:j'* « raconter, répéter les paroles d'un autre » (HV 1406). — 62 1. ou *yə:ma, s'=pxə* — 71 1. de chepsoug *-uxə:ab-*, ké. *-wəcə:hx-*, qab. *-wəvə:h-* : *wəcə-* (qab. *wəv-*) « se tenir (debout) » avec l'aff. *h* « en cercle, en tournant, tout autour », d'où « entourer, assiéger ». — 72 1. t. « barışalım ». — 73 t. 1. « konuşalım, mütareke yapalım ». — 75 1. éclipse de l'ergatif. — 77 1. HV 312, avec déterminant *zə* « de haut en bas ». — 79 1. Pendant la chute, Tran se dresse debout, les pieds sur le dos du cheval (un cavalier tcherkesse m'affirme que ce n'est pas impossible) ; le cheval ne lui servira plus que d'amortisseur pneumatique. 85 1. Ainsi Tran fut le premier à porter des culottes collantes de cavalier... — 86 1. *λākə:ʃ* « bas de pantalon »; 2. ké. *λaye*, qab. *λey*. — 88 1. t. « simdi yetiştiğimiz devirde bile »; 2. t. « *çizme* », « botte »; 3. « ce qui est au pied du soldat » ? t « *tozluk* », variété de « guêtre »; 4. t. « *getr* »; 5. soit « sont restés en héritage de ces personnages », soit « dérivent de ces modèles ». — 89 *λaq'd* « précieux », d'où « admirable, etc. ». — 90 1. destinée rare pour un héros tcherkesse des guerres du xixe siècle.

TRADUCTION

1 Jadis (au Caucase), il y avait un certain village nommé Tran.
 2 On emmena dans ce village le fils d'un certain prince et on l'y éleva (« ils le firent fils-nourri »). 3 Le jeune homme ayant grandi là, on le renvoya (à sa famille). 4 Le père de ce jeune homme était le prince du pays. 5 Un jour, ayant réuni son armée, il alla guerroyer dans le pays russe. 6 Ils combattirent, il gagna la guerre et, revenant avec (« ayant ») ce qu'il y avait de biens (« bétail ») dans ce pays-là, quand il entra dans la région de ce village de Tran : 7 « Que j'aille au village où a été élevé mon fils et que je voie mes amis », dit-il, il alla dans la direction du village et y arriva, mais, 8 dans le village, il ne trouva (« rencontra ») plus personne de vivant (« son âme étant

accrochée »), ni homme ni animal, et les maisons détruites, et les [hommes] habitants tués. 9 En parcourant le village, il vit quelque part un petit enfant qui se jetait (pour téter) sur la poitrine d'une femme morte; alors il le prit et, avec lui (« l'ayant »), 10 quand il vit dans un autre endroit un certain poulain qui criaït et courait en tous sens, il le fit prendre lui aussi et, 11 sans trouver âme qui vive dans ce village sauf ce poulain et ce petit enfant, il partit et revint dans son pays. 12 Il nomma (« fit en nom pour ») ce petit enfant « Tran ». 13 Le petit enfant grandit peu à peu. 14 Ce poulain aussi grandit et, quand il fut en état d'être monté (« quand ce fut toi devant t'asseoir sur lui »), le jeune homme le monta et commença à chevaucher avec le prince.

15 Il y avait une [certaine] jeune fille, voisine du prince. 16 Elle était très habile en couture (« comme couturière »). 17 Dans ce pays, il n'y avait (personne) qui cousît comme la femme du prince et comme cette jeune fille. 18 De temps à autre, le prince faisait coudre son vêtement par cette jeune fille. 19 Un jour on donna (en commission) au jeune homme de l'étoffe pour un vêtement (« un vêtement qu'elle coudra ») et on la lui fit porter chez la jeune fille. 20 Quand la jeune fille vit le jeune homme, elle l'aima (« fit pour lui chaleur de cœur ») de tout son cœur (« avec son cœur »). 21 (Cela) étant ainsi, le jeune homme de son côté aimant la jeune fille, ils s'aimèrent l'un l'autre de tout leur cœur.

22 Quand le prince se mit en route avec son armée pour faire la guerre, 23 le jeune homme aussi l'accompagnant, ils marchèrent trois nuits et trois jours et, quand le (troisième) soir tomba, ils s'arrêtèrent (« s'assirent ») quelque part pour se reposer. 24 Cette nuit-là, le jeune homme monta à cheval, vint chez la jeune fille et, 25 rapportant (« ayant ») (des) mouchoir(s) et (des) chemise(s) cousu(s) (par elle), il rejoignit (l'armée) (« la réatteignit ») très tôt le matin et donna au prince et à ses compagnons, à chacun un (des cadeaux qu'il avait rapportés). 26 Le matin ils se mirent en route et, après avoir encore fait une marche de trois jours, s'arrêtèrent quelque part. 27 Cette nuit-là aussi, le jeune homme alla chez la jeune fille et, tout à fait comme la première fois, il revint en apportant (des) vêtement(s) cousu(s). 28 Ses camarades ne purent supporter que le jeune homme, en une nuit, allât ainsi chez la jeune fille et en revint et ils commencèrent à être jaloux de lui. 29 Un jour, au prince : « Hé notre

prince, dirent-ils, nous avons certes honte de te le dire, mais ce jeune homme... 30 Nous avons passé tant de jours en chemin et, chaque soir, quand (« si ») nous nous arrêtons pour nous reposer, il va dans notre village chez ta femme et revient. 31 Si tu ne le crois pas — le(s) vêtement(s) qu'il apporte sont pareils à ceux qu'a cousus ta femme ; 32 à pouvoir coudre (« celle qui coudra ») comme elle, il n'y a personne d'autre que ta femme dans notre pays. » A ces mots, 33 quand le prince aussi regarda les vêtements, — ils sont tout à fait pareils à ceux que coud sa propre femme ! 34 « Ce qu'ils disent est vrai », dit-il, et, ayant fait appeler le jeune homme : 35 « Saisissez-le, liez-le à à cet arbre, qu'il meure attaché ici ! » dit-il. 36 Ils saisirent le jeune homme, l'attachèrent, lâchèrent là son cheval, se mirent en route et s'en allèrent.

37 Du village du prince, il y avait un certain homme qui, lorsqu'ils étaient partis (en expédition), n'était pas au village parce qu'il se trouvait être allé dans un autre pays. 38 Quand il revint à son village et qu'il vit qu'ils étaient allés à la guerre, il (se) dit : « Que je les rejoigne », et partit derrière eux. 39 Quand il eut cheminé une semaine, il vit de loin un [certain] cheval. 40 Il alla près du cheval et, voyant un [certain] homme attaché à l'arbre, il s'approcha et regarda. 41 L'homme attaché était Tran, le jeune homme que le prince avait élevé ! 42 « Que t'est-il arrivé ? » lui demanda-t-il, et alors (le jeune homme) : « Ce qui m'est arrivé ne te regarde pas (« ton affaire n'est pas pour ce qui m'est arrivé »), lui dit-il. 43 Monte sur mon cheval que voici, va vite à notre village, chez la jeune fille couturière, dis-lui dans quel état (« ainsi comme ») tu m'as vu, fais demi-tour et reviens ! » 44 Ce [susdit] homme monta sur le cheval du jeune homme et, le chemin qu'il avait fait en une semaine, il le fit en un jour et [re-]arriva au village. 45 Il dit à la jeune fille la chose comme elle était, ce qui était arrivé au jeune homme. 46 En entendant ceci, aussitôt, la jeune fille prit une cruche remplie d'eau (« eau étant dedans »), 47 se lava le visage, versa l'eau sale (« l'eau de lavage ») dans une bouteille, cracha dans l'eau, 48 referma [fortement] la (boureille) et la donna à cet homme qui était venu. 49 « Rejoins vite le prince et, dès que tu le verras, débouche ceci (« ouvre la tête de ceci ») et jette lui (le contenu) au visage », lui dit-elle. 50 L'homme dit : « Bon (« c'est cela »), mais jusqu'à ce que j'aie rejoint le prince, le jeune homme mourra là où il est attaché ; 51 je déta-

cherai d'abord le jeune homme, puis je continuerai mon chemin (« je passerai et irai »). » A ces mots, 52 la jeune fille : « Une âme qui est solidement insérée dans (« entre, dans l'intervalle étroit de ») la peau ne mourra pas. 53 Va d'abord auprès du prince et fais ce que j'ai dit. » Alors 54 (l'homme) : « Très bien », dit-il, il alla directement auprès du prince, déboucha la bouteille : 55 « La jeune fille couturière de notre village, dit-il, t'a envoyé ceci en te souhaitant bon voyage (« en disant : Que bon chemin soit à toi ») », et il lui jeta (le contenu) au visage. 56 Le prince comprit (« sut », 58 fin) aussitôt qu'il avait mal agi (« a fait ce qu'il ne faut pas faire »); 57 que, jalouxant le jeune homme, (les accusateurs) avaient fait cela en le chargeant d'une faute (imaginaire); 58 que c'était la jeune fille qui avait cousu les vêtements qu'apportait le jeune homme. 59 Il dit à son armée : « Retournez ! » Ils firent demi-tour, et quand, revenant en arrière, ils arrivèrent près de cet arbre, il fit arrêter ses soldats et, 60 retrouvant vivant le jeune homme qui avait été attaché à l'arbre, il se réjouit fort. 61 Aussitôt il le fit détacher, on le fit manger et boire. 62 Quand il se fut (complètement) ranimé : « Hé mon enfant, dit (le prince), j'ai cru à ce que je n'avais pas vu, j'ai écouté certains, j'ai mal agi envers toi (« je t'ai fait ce qu'il ne faut pas faire »). 63 Je crois (« j'ai cru ») (maintenant) que tu es innocent (« n'as pas de faute ») », et 64 il chassa de son armée les calomniateurs (« ceux qui avaient dit cela ») : 65 « Quittez ce pays, partez, leur dit-il, ne vous montrez plus à moi. » 66 Il fit demi-tour et revint à son village. 67 Ayant marié cette jeune fille et ce jeune homme et ayant fait pour eux de grandes noces : 68 « A partir d'aujourd'hui, votre prince, c'est ce jeune homme, 69 je lui ai remis les fonctions de prince (« le principat ») », dit-il et il se retira (« s'assit »).

70 Tran, comme prince du pays, fit en beaucoup de lieux (de) grande(s) guerre(s) et le(s) gagna. 71 Un jour il assiégea la forteresse de(s) Russe(s) et ils combattirent une semaine. 72 Ensuite le commandant russe envoya un messager dire (73 fin) : « Réconciliions-nous, 73 arrête (« coupe ») la guerre et viens dans la forteresse, faisons un armistice (« parlons l'un avec l'autre »). » Alors : 74 « Très bien », dit Tran, et ils arrêtèrent la guerre. 75 Tran prit un groupe d'entre ses compagnons, (les Russes) leur ouvrirent la porte de la forteresse, les accueillirent et les firent entrer. 76 Après qu'ils furent entrés, (les Russes) refermèrent la porte, se ruèrent sur eux pour les

frapper et tuèrent ses compagnons. 77 Tran, à cheval, se jeta en bas, du haut de la forteresse. 78 Comme (le mur) était très haut, tandis que les Russes le regardaient en disant : « Et son cheval et lui-même sont mis en morceaux », 79 soudain, avant d'atteindre le sol, il se dressa tout droit sur son cheval, 80 son cheval en frappant la terre, éclata sous ses pieds et ainsi mourut (« s'en alla »). 81 Sans que rien lui arrivât, Tran survécut. 82 Après cela, revenu auprès de ses soldats, il commença à assaillir (« frapper ») la forteresse, y entra et 83 pour venger (« à la place de ») ses compagnons qu'ils avaient tués, il tua aussi beaucoup de Russes. 84 Et il rentra chez lui avec (,comme butin,) tout ce qu'il y avait dans la forteresse...

85 Tran, c'est (« c'était ») lui qui, en tout premier, fit coudre et revêtit des pantalons collants (« des p.-fourchettes »). 86 Pour y servir le bas de son pantalon quand (« s' ») il montait à cheval, c'est Tran qui fit faire des guêtres d'étoffe. 87 Et celle qui cousit, c'était sa femme (« dame de foyer »). 88 (Même) maintenant, (à l'époque) que nous avons atteinte, ce qu'on appelle bottes, guêtres, etc., nous viennent d'eux (« sont restés d'eux »). 89 Tran était ainsi un prince de valeur. 90 Quand arriva le temps de sa mort, chargé d'ans (« ayant vieilli »), il mourut (de mort naturelle) dans son pays.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem x'ekəəm* ¹ *Tran ya-c'ew ʐə-qə'ax'e ʂə'at.* 2 *a-qə'ax'əm ʐə-pəəm*
*ya-qə'e ya'sərəy abə sap'əs*¹. 3 *pəə-s'aler abə yən ʂəxəərəy y-adem-dey*
q'ax'eʐəs. 4 *s'alem y-ader a-x'ekəəm ya-pə-t.* 5 *ʐə-mehəe-gəərem yə-zer*
ʐəhəyʂ'ərəy zəwak'o'e Wərəəsəm ko'əs. 6 *zəwər yəs'ərəy q'əyħāw a-x'e'*
*keəm bələməw yələrə-y q'əzħayħəw*¹ *q'ak'o'eż'-petrə Tran-qə'eż'e-s'ələm*
ʂayħam 7 « *səy-qə'er sap'ə qə'ax'əm sədəħənsəy səy-blayħahar zəyħalə* »
γəəns » *ʐ'ay'as qə'ax'əm'k'e yəyázerəy*¹ *abə nəsā-m-ey* 8 *qə'ax'əm psewwe*
c'əħəs-y bələmə-y ʐə-rə-y zərədəmətəx'əm hoedew wənəw xəār q'ayawāw
c'əħəs-w xəār yəwək"aw hożżas. 9 *qə'ax'əm detəw q'ayħo'əħħəwə*¹ *ʐə-s'əp'e*
*ʐə-sabəy-c'ək'o' ʐə-fəz-λ'ām yə-byđim s'efənəw*¹ *ʐəs'əyżew ʂəyħa* »
γəəm sabəy'r q'ayħərəy yə-ayħəw 10 *neγħoħ' ʐə-s'əp'e-y ʐə-s'ə-s'ə ʂəsəw*¹
ai'k"e-mət'k'e q'ayħ'əħħəw ʂəyħayħəm aħə-y q'arayyawħədərəy 11 *aham*
neməs'k'e pse-ʐə-oħ q'ax'əm dəyħməy'atəw dek'ax'ərəy yə-qə'ax'ə kə'e'
ax'əs. 12 *a-s'ele-c'ək'o'əm c'ew Tran f'ayħās.* 13 *s'ele-c'ək'o'er t'ekə-*

-t'eko'ore yən xəəw həeyzəs. 14 sə-s'e-c'akoərə-y yən xəəwre yə-s'esə= =yəe şəxəəm s'alem ar s'a zəbəyəs'ərəy¹ pəsəm deşəyəw s'esəw həeyzəs.

15 pəsəm yə-yəneşəw zə-xəg'ebz-dax'ə sə'at. 16 denk'e koedəw 'aže-1. 17 abərə xənəmərə həedəw def a-χ'ekəəm yəsle-əm. 18 pəsəm zəzəməzək'ə yə-səyənərə a-xəg'ebzəm sərəyyədə xəət¹. 19 zə-mahəe s'alem zə-səyənə= =pxa şek' yərətərəy yədənəw a-xəg'ebzəm-dey yərəyəhəs. 20 xəg'ebzəm s'aler səyələyəm koed yə-gə yərəyəhərəy yə-gəəm naf'er q'əreyzəs¹. 21 s'alemə-y yə-λənəq'ek'e¹ ar koedəw yə-gə yə'arəy gəək'e f'əw zərəla¹ yəhəw həeyzəhəs.

22 pəsər zəwənəw yə-zərə-y deşəyəw yəegəəm teyħarəy 23 s'alerə-y yəyəsəw z'əsə-y-s mehə-ay-şk'e ko'āha newəzəm yəsənərəy mahəem z'əs şəxəəm zəyəpsehəənəw zə-s'əp'e şeypsəx'harəy¹ şət'əshəm 24 a-χ'əsəm s'aler yə-s'əm s'əsəz's xəg'ebzəm-dey ko'əs 25 pəsədg'əzəm 'a=λəs' g'ene-də koedəw yə-s'əyəw q'əsəz'ərəy pəsəmə-y yə-yəsəbəmə-y zərə-zərəzəw yəhəyə¹ yəgəs'ābas¹. 26 ahar pəsədg'əzəm yəzəz'harəy argərəw z'əs-mehə-ay-şk'e ko'āha newəzəm zə-s'əp'e şeypsəx'ābas. 27 a-χ'əsəmə-y s'aler yəpərəyəm həede-dəddəw xəg'ebzəm-dey ko'əs səyən-də-koed q'əzəyəhərəy q'ako'ek'ās. 28 s'aler mə-həedəw zə-χ'əs-ko'ec'əm xəg'ebzəm-dey ko'əw q'əzəkə'ek'əfər yə-yəsə-s'aleham yəməs'ek'əfəw abə yəfəyəw həeyzəhəs. 29 zə-mahəe pəsəm yəpsələhərəy «we dəy-ps, nəbəz'eyt' anəw dowk'ətə-dədde aww mə-s'aler... 30 mə-həedəz-mahəe λəndərə yəgə dəteylə, z'əs-q'as zədya¹ pəsəhəənəw dəsəypsəx'k'e¹ dəy-qə'əz'e xənəm-dey² makə'erəy q'oko'ek'. 31 wəy-f'əs məxəə-me q'əyħəham yəpħl, q'əyħ səyənərə wəy-fəzəm yədħam yəsħ-q'ābzə-s. 32 mə-həedəw defən dəy-χ'ekəəm dəy-xənəm nəməs' yəs- -əm » zəz'ərə'əm 33 pəsər səyənħam yəpħərəy yə-fəzəm yədħam zərəħədə¹ q'ābzəħar yələyəgəs. 34 « məħam z'ə'ar pəyż'-s » z'əy'as s'aler q'ərəyə¹ yəħħe'ərəy¹ 35 « q'ənəwəbədəy ar mə-χ'əg'əm k'ərəfpx'ey ab-dey k'ərəy¹ λ'əħ¹ » zəz'əy'əm 36 s'aler q'ənəbədəs z'əg'əm k'ərəpəx'əs yə-s'ərə-y ab- -dey səwħi'əpəzək's tegħħas s'əsərəy yəgəəm teyħa¹ zəħħas. 37 pəsəm yə-qə'əz'e səs zə-λ' neyəs' zə-s'əp'e zərəkə'ām shak'e ahar şeyżem qə'əz'əm deməsəw həeżətəy¹ 38 qə'əz'əm q'ako'ek'əw adreħħar zəwem zərəkə'āħar səy's'əm « aħam saħ-ħaħ'ənəs » z'əy'arəy yak'elədək'ās. 39 zə-thamahəek'e ko'ā newəzəm z'əz'əw zə-s' yələyərəy 40 s'əm-dey səkə'əm z'əg'əm k'ərəpəx'əw zə-λ' yələyəgəs, yəkə'əl'ərəy λ'əm yəpħħas¹. 41 z'əg'əm k'ərəpəx'ə λ'ər pəsəm yəp'əz'ə s'ale Trans-rt! 42 « sət wəy-ħa q'ərəyko'ār? » z'əy'arəy səyəwəp' s'əm « se səy-ħa q'ərəyko'ār we wəy-ħeħo- -əm. 43 mə-səy-ħəm s'əs, s'əx'əw dəy-qə'əz'e xəg'ebz-dakə'əm-dey ko'e, səzərəħlaħəgħār zərəħlaħəgħām həedəw z'ey'ay¹ q'ako'ek' » z'ərəy'ās. 44 λ'ər

37 pəsəm yə-qə'əz'e səs zə-λ' neyəs' zə-s'əp'e zərəkə'ām shak'e aħar şeyżem qə'əz'əm deməsəw həeżətəy¹ 38 qə'əz'əm q'ako'ek'əw adreħħar zəwem zərəkə'āħar səy's'əm « aħam saħ-ħaħ'ənəs » z'əy'arəy yak'elədək'ās. 39 zə-thamahəek'e ko'ā newəzəm z'əz'əw zə-s' yələyərəy 40 s'əm-dey səkə'əm z'əg'əm k'ərəpəx'əw zə-λ' yələyəgəs, yəkə'əl'ərəy λ'əm yəpħħas¹. 41 z'əg'əm k'ərəpəx'ə λ'ər pəsəm yəp'əz'ə s'ale Trans-rt! 42 « sət wəy-ħa q'ərəyko'ār? » z'əy'arəy səyəwəp' s'əm « se səy-ħa q'ərəyko'ār we wəy-ħeħo- -əm. 43 mə-səy-ħəm s'əs, s'əx'əw dəy-qə'əz'e xəg'ebz-dakə'əm-dey ko'e, səzərəħlaħəgħār zərəħlaħəgħām həedəw z'ey'ay¹ q'ako'ek' » z'ərəy'ās. 44 λ'ər

s'alem yə-s'əm s'ess yezəm zə-thamahək' e q'ayko'a γοegoər zə-χ'əs zə-mahəem q'ayko's q'ə'ak'əm nesəχ'ərəy 45 'əhoər zəteytər zərəyulay'əm həedew¹ xəg'ebzəm χ'ərəy'əs. 46 xəg'ebzəm ar zərəzəχ'əyχ'əm həedew azəhələw teg's psə yəzəw zə-qo'əbyán¹ q'əyshəs 47 yə-naper yətħəs's yə-nepe-thəs'e=psər¹ zə-s'əs'əm yərəyik'əs s'əs'əmə-y x'ewbzətχ'əz's 48 yəγ'əyabədəχ'ərəy q'ak'ə λ'əm yərəytəs. 49 « yəg'ə s'əx'əw pəsəm s'əhač', wəχ'ərənesəw mə-s'əs'ər' s'əχ'əy yəter pəsəm yə-neko'əm s'ek'e¹ » χ'ərəy'əs. 50 λ'əm « ar-şak' e se pəsəm səs'əhač'əhək' e s'aler k'ərəpx'əw q'āne-me λ'əns¹. 51 nax-āpe ar q'ək'ərəpx'ək'əz'ənsəyə sək'əns¹ » səz'əy'əm 52 xəγ'ebzəm « λ'əw sətə-me abək' e λ'ən-əm¹. 53 we nax-āpe pəsəm-dey ko'ey nəbəχ'əys'ər s'e » χ'əy'əs. 54 λ'əm « xən-ə'a » χ'əy'əs zəns'əw pəsəm-dey ko'ey s'əs'ər' s'əyχ's 55 « dəy=q'əz'əx-əxəg'ebz-deko'e-əzəm 'yego məhəe!¹ » χ'əy'ərəy mər q'əhəzəyγahəs » χ'əy'ərəy yəter pəsəm yə-neko'əm s'əyik'əs. 56 pəsəm azəhələw zə-məxə-məs'aya¹ zərəys'ər, 57 adreyhar s'alem yəfəy'əw abə yəməs'ə zə-laže zərətəralhər, 58 s'alem q'əyħaw sətə səyənhar xəg'ebzəm zərəydhər gərər'əs. 59 yə-zəm « dəvəyayazəχ' » χ'ərəy'əs¹ q'əyγazəχ'ərəy q'ak'əz'əhawre χ'əg'əm-dey q'əzrəsəχ'əhaw zərəyəwəs'əs. 60 pəsəm s'ele-k'ərəpx'ər pəsəwəw q'əzrəyγətəχ'ər kədəw yə-gəape xəs¹ 61 s'əx'əw q'ak'ərəyγaypχ'ək'əz'ərəy yayač'əs yərəyafəs. 62 s'alem l'eko' zəq'əzrəys'əzəw¹ pəsəm « we səy-q'ə, səmələyəhər səy-f'əs xəs neyəs'ham seyda'ərəy ley wesχ'əs². 63 yəg'ə laże wəzrəyim'ər səs'ə » χ'əy'əs 64 abə laże k'ərəzəlħəhərə-y zəm x'əyħərəy 65 « məχ'əkəm feylik'əy feyzeχ' , yəg'ə-nəwəzəm zə-y səy-nem zəq'əyvəyəχ'ələyə! » yač'ərəy'əs. 66 q'əyγazəχ'ərəy q'ə'ak'əm q'ak'əz'əs. 67 a-xəγ'ebzər yə-q'əm q'əhəzys'əs¹ zə-g'əgo-s'ħəe yahəys'ərəy 68 « nobe-nəwəzəm fe fey-pəsər mə-s'aler-s, 69 pəsəyar se abə q'əhəzoydə » χ'əy'ərəy t'əsəχ'əs.

70 Tran x'əkəm yə-pəsəw lənəq'ə-e-kədəm zəwə-s'ħəhər səy's'ərəy q'əyħas. 71 zə Wərəsəm ya-q'əler q'əyəwənħərəy¹ zə-thamahək' e yazeχ'wəs. 72 yəwəzəm Wərəs-q'əmāndānəm « dəzeyak'əz' », 73 zəwer doyaχ'γəwəvə¹, q'əlem q'ak'əy dəzeyapsalə » χ'əy'ərəy xəbar q'əsəħərəyγayħəm 74 « kədəw f'ə-s » χ'əy'ərəy zəwer yayaħwəs'əs. 75 Tran yə-yəsə nax yə-yənəyəħər¹ deş'əyəw sək'əm Wərəsham q'ale-bż'ər q'ə'əx'əs q'əpeyχ' zəħħarəy yərəyħħas. 76 q'əlem zərəyħħəhaw Wərəsham q'ale-bż'ər q'əħħas'əz's¹ abam zətərəzərəy yə-yəsəħħaw xəħar yawaħk'əs. 77 Tran q'q'as'ek'ərəy q'əməwħədəχ'əfəw yə-s'əm zərəteysəw q'ela-ħam q'eyħas. 78 q'əler zərəleğ'əsəm ħak' e Wərəsham « yə-s'ərə-y yezərə-y c'ək'ə-c'ək'əw mewseb¹ » χ'ərərəy pħleħa-petore 79 s'aler s'əm nəməs-k'əs'ə

żew š'əm teyləw q'əz'sewəvew 80 s'ər s'əm şətyhəem s'alem yə-λəq'ə-λər
^bžem şəzgəewədəw zərəl'är, 81 a-böedek'ə-y s'alem zərə-y q'əşəməs'əw
q'əzənər yələyəs 1. 82 Tran yə-zəm-dey q'ako'əž's abə nəwəzəm.
q'əlem yewew həyəzəs q'əlem yəħarəy 83 yəwək'əħa yə-γəsəħam yə-
-p'ek'e Wəras-kəed yəwək'əħas. 84 q'əlem yələw xəar yə-əyəw q'əž'əm
q'ako'əž'əs.

85 psewim ya-pe γəenş'eg'-dəq'əaq'ə e yərəyədəw zəsəzət'eyər Tran-s.

86 s'ə şəs'esk'ə e yə-γəenş'eg'-k'əpəħar yəq'əzən 1 şək'ə λey yəzəyəs'ər
Tran-s. 87 abar zədərə-y yə-wəne=gəaśer-t. 88 nobe dəq'əsdesəmə-y
çizme tozluk g'et ʐəħəa'ahar abam q'əş'ənəs 1. 89 Tran mə-bəede zə-pş-
-s'ayəe-t. 90 zə-dəde xəəħ'əw yə-λər=yəe q'əşəsəm 1 yə-q'əz'əm ʂəħ'əħas.

NOTES

sur
tagħ-ġuandek

1 1. ʐ'ekə le pays par excellence, le Caucase. — 2 (1) p'a.n « éléver un enfant confié par ses parents » (atalykat), p'ə:ʐ'ə.n « éléver un enfant trouvé, orphelin, etc.; adopter » (v. 41). — 6 1. bər « pousser devant soi (le bétail : bələm, ^λau sens propre) »; second sens : « aplatis la pâte au rouleau ». — 7 1. « ayant tourné ». — 9 (1) « circulant dans les ruines, sans en sortir », plus précis que ne serait q'ə.də.y. — 10 1. me.ħiġ « il hennit ». — 14 1. « ayant fait de lui sa monture ». — 17 1. xān (a très long) « princesse, femme du pīa ». — 18 « il arrivait qu'il lui fit coudre », mieux ici que yə.rey.γa:d.t « il faisait c. ». — 20 1. mieux que, suivant l'oub., f'ə:se.w (« trop; extrêmement ») yə.ħayəs.rey yə-gəs-r naf'e.m q'ə.ra.y.se:k'ə bəħe.xə.ə.s. — 21 1. « de son côté ». — 23 1. ye.pseħ'ə.n « descendre de cheval »; d'une troupe en marche, « faire halte ». — 25 1. « il les leur distribua », plutôt que ya.rey.t.ə.s. — 30 1. ou (oub.) də.q'ə.żə.wuħ'a.k'ə; ou d.e.y.pseħ'ə.bə-q'əs « chaque fois que nous faisons halte » (v. n. à 23); 2. plus respectueux que wuħ-żəzəm-dey. — 34 1. AA distingue bien q'ey.γa:g'e.n « faire lire » et q'a.r.e.y.γa:g'e.n « faire appeler ». — 35 1. « qu'il meure attaché ici » (=oub.); ou ʂə.rey.λ'ə « qu'il y meure ». — 37 1. un peu différent de l'oub., « il s'était rencontré, il était arrivé qu'il n'était pas dans le village ». — 39-40 AA estime les coupures de sa phrase plus logiques; en 40 il préférerait ye.k'ə:a:λ'ə.e.rey ɬə.m ʂ.e.y.pħə.m a-r pħə.m yə.p'ə:ʐ'ə s'ale Tran-ri-əw q'ə.ż.e.k'ə.s (« il apparut que c'était T. »). 43 1. plutôt que mə-szy-ʂ'ə.m tey.t'əħsha; 2. « dis-lui, comme tu as vu (la chose), comment tu m'as vu, et ». — 45 1. l'homme ne peut dire que ce qu'il a vu; AA remarque que s'ale.m yə-ʂha q'ə.ż..ri.y.k'ə.ə.m bəede.w (d'après l'oub.) supposerait que Tran lui a raconté son histoire, ce qu'il a justement refusé de faire (42). — 46 1. on dirait plutôt tas-q'əħbydñ « cuvette et cruche », t. « legen ile ibrik ». — 47 1. noter e dans nepe-ħħas'ə=ps « eau qui a servi à laver (ħħas'-, sans e) le visage ». — 49 1. « jeter (propr. « verser ») sur qqch. ou qqn. par en dessous ». — 50 1. « s'il reste attaché, il mourra ». — 52 1. « s'il est (vraiment) un homme, vir, il n'en mourra pas »; la trad. littérale de l'oub., ja.m de.s pse λ'e.n-ż'əm ne donne pas de sens, dit AA. — 55 1. plutôt que (oub.) « wəy-γəg'ə

IV. GRECS ET ARMÉNIENS

Ce texte m'a été dicté par TE, à Istanbul, le 24 juillet 1962. Il le tenait d'un ami arménien, cordonnier dans le quartier de Tepebaşı (Beyoğlu), et prénommé Mgrdiç (« Baptiste »).

a-Yarmal-qla a-Wərəm-qla aya-g'ə dəba zax'abż'q'a. — 1 fax'a
 Şoşańj'aya a-Yarmal-qla a-Wərəm-qla yadənə i'anə azabyanag'ə
 laxaq'ən-g'əla 2 a-Yarmaləna aya-naynşo yadənə ap'čaq'anən¹
 azaq'acanag'ə dyalaxaq'ayla-yaşa a-Wərəm ayaçosəməy'ənag'ə amy'ə²
 ^k'aq'an. 3 aweişənan « yələna aya-ji'əyərxa 5'q'oaw » aq'an azaj'ə
 ^lanqəwi³ 4 a-Wərəmna px'adəkə'-qəsəan awaşa a-Yarmal-
 -naynşona anaq'anag'ə my'ak'aq'an. 5 yəna-dəyəa latənə a-Yarmal-
 ^nənk'ən Sarkis ya-p'c'anə yadənə ap'čaq'anə za-naynşo-goarən
 wala-px'adəkə'na aya-za nətəen 6 a-px'adəkə'ən-g'ə a-naynşo yadənə
 i'anə byanayt'. 7 za-ş'xə-fə-mza-laq'ala a-naynşo ya-cəyaya dəyj'sə
 ya-px'aşo ac'oag'ə yəqənayt'. 8 a-naynşoen « ya sə-px'aşo, səba
 wəcə'anə-y? » q'aq'ə-da-g'ə atx'ac'oanə yənənəqə'afanayt'. 9 alaq'ala
 « yəa sə'ənə ć'anə səwmbyan-dan 5'əzəč'q'ətəi⁴ qənaw » q'an a-px'aşo
 dayansəq'oai¹ 10 « ya sə-kəabż'a, yə-deşənayən yəa w-q'a caləm
 ażbyag'ə za-g'ə g'əmətə-g'əla 11 sətx'ac'oanə aweişq'a-ba wəyəa-g'ə
 səyəa-g'ə 5'əkə'ənaw... 12 5'əala yəna aş'əməq'əwən səyəcəq'əq'an-

—g'ela sy'a a-şowa dəg'ətə awəsq'aw. 13 sy'a səyəw—daq'a¹ fə-məzə c'aq'a. 14 da yada—cəa məc'əşa sətəs'əwt². 15 sətədaş'əşa wəy'a wə³ ko'awt. 16 yəa wə—g'ac' naynşo—p'c'aq'an laxana ayanat'ən yəna-j : awanjanə ayanawadyan. 17 s'γəala ʃə—Wərəməna⁴ səyəala səs—ʃ'əyərxana aq'aw—ma azawəzə—g'ə səyayawadyanawt » daq'at'ən 18 Sarkis zak'a⁵ tələwen ya—c'ən by'aəəsən ya—px'aşo—g'ə ya—laq'awən yank'asən ya—canən yayəan 19 ya—px'aşo q'ayən « Zəndənə—nətə » məq'anən yəyan a—nətə a'antxən a—qəlan g'ətə'ən 20 a-şəan wəwən Üsküdar məq'an—dak'a j'ayəaq'a. 21 wana—laq'ala a-şowa dəg'ətə aylə Yar⁶ maləna—g'ə ac'an Šoşańj'an g'ətə'ənan 22 a—bəzə ya—x'adaj'awən Ana⁷ dol mə—q'anən yada—q'ala azaş'q'anən at'əač'aq'an. 23 dag'ə—q'ala—g'ə « Zəndənə—nətə » mə—q'anən Sarkis ya—c'ə—ləpər'a ya—laq'a lay. 24 a—Yarmal—ala a—Wərəm—ala aynəş'q'a ʃəwa yəna-j. 25 Sarkis—ləqəşən ayanit'aq'a—g'ə yəna-j. 26 dəbə ʃ'ənə azaməbəyən ya—ʃəawən aş'q'a yə—şəwa—yəfa-j. 27 sy'a asəqo—q'a yənan—g'axəa-j. 28 za—ləbəz'a—yş'a ənk'a—gəara sqay Məkərdəc' ya—p'c'anə, azdəq'aq'a wa⁸ na-j. 29 wanən—g'ə « apəj'ən dyaş'q'a sə—tə=g'əzən q'ag'ə asə⁹ q'ayq'a » q'anayt'.

NOTES

2 1. TE glose ici *a.p'č'a.q'á* (HV 1361) « yakışıklı, her tarafları güzel ». — 3 1. HV 935, l. 8-9. — 9 1. V. corr. à HV 1658; t. « beni sevmiyorsan ayrılalım », diye sıkıştırınca... — 13 1. pron. *s'i'yudəq'o'a*. — 14 1. t. « çok olmadan gebe olacağım », sans doute « on verra, il deviendra manifeste que je suis enceinte ». — 17 1. t. « bizim Rumlar ».

TRADUCTION

Pourquoi les Arméniens et les Grecs ne s'aiment pas (« se sont irrités les uns contre les autres »). — 1 Jadis, à Constantinople, bien que les Arméniens et les Grecs s'entendissent très bien (« s'aimassent beaucoup »), 2 parce que les jeunes gens des Arméniens étaient beaux et bien faits, les Grecs commençaient à les jalouster. 3 Ayant réfléchi, ils décidèrent (« prirent ensemble ») : « Prenons leur semence »; 4 et ils commencèrent à donner aux jeunes gens Arméniens ce qu'il y avait chez les Grecs de belles filles. 5 Les choses étant ainsi, ils donneront à l'une de ces jeunes filles un jeune homme très beau d'entre les Arméniens, nommé Sarkis, 6 et la jeune fille aimait beau-

coup le jeune homme. 7 Au bout de cinq ou six mois, en rentrant à la maison, le jeune homme retrouvait sa femme en pleurs. 8 « Hé ma femme, lui disait-il, pourquoi pleures-tu ? », mais il ne réussissait pas à lui faire dire ce à propos de quoi elle pleurait. 9 A la fin, comme il pressait sa femme en disant : « Si tu ne m'aimes pas, séparons-nous, » 10 — « Hé mon mari, dit-elle, il n'y a personne au monde que j'aime plus que toi, mais 11 si je te dis ce à propos de quoi je pleure, on nous tuera, toi et moi... 12 Bien qu'on nous ait fait jurer de ne pas la dire, je te dirai la vérité. 13 Depuis que tu m'as épousée, six mois ont passé. 14 Maintenant, avant peu, je serai enceinte. 15 Quand je serai enceinte, ils te tueront. 16 A tous les beaux garçons comme toi, voici ce qu'ils font : ils les font périr secrètement. 17 Nos Grecs prendront votre semence et vous feront tous périr. » A ces mots, 18 Sarkis monta aussitôt à cheval, fit asseoir sa femme en croupe derrière lui, tira son épée et, 19 avec (« ayant ») sa femme, il frappa la porte qu'on appelait « Porte du Cachot », l'enfonça, sortit de la ville, 20 entra (à la nage) dans la mer et traversa en direction du lieu dit (aujourd'hui) Üsküdar. 21 Après cela, les autres Arméniens aussi, ayant su la vérité, sortirent de Constantinople et, 22 s'étant dispersés (« divisés »), s'installèrent en beaucoup d'endroits de ce qu'on appelle l'Anatolie, au delà du Bosphore (« de l'eau »). 23 Aujourd'hui encore, la trace du pied du cheval de Sarkis est marquée sur la Porte dite du Cachot. 24 Voilà (« c'est ceci la chose ») que firent les Arméniens et les Grecs, 25 voilà ce que leur a fait le vaillant Sarkis. 26 Pourquoi ils ne s'aiment pas, — c'est à cause de cette affaire qui s'est passée dans les anciens temps. 27 Voilà tout ce que j'ai entendu. 28 J'ai un [certain] ami cordonnier (arménien), nommé Mgrdič, c'est lui qui me l'a dit. 29 Et il disait : « J'ai entendu mon grand-père dire que c'était vrai. »

COMMENTAIRE

L'indication de source directe donnée par le cordonnier Mgrdič (« j'ai entendu mon grand-père... ») laisse ouverte la question d'origine. Il est peu probable que Mgrdič ni son grand-père ait eu en mains le seul livre où cette histoire soit contée, mais il se peut qu'un journal arménien d'Istanbul l'ait un jour reproduite. En tout cas, il est plus improbable encore qu'il s'agisse d'une tradition orale.

A ma connaissance (je dois cette indication à mon savant ami M. Haig Berberian), on ne lit un tel récit que dans les souvenirs de voyage écrits au début du xv^e siècle par le Bavarois Johann Schiltberger. Pressé par les Tatares, dit-il, l'empereur de Constantinople demanda du secours au roi d'Arménie. Celui-ci lui envoya quarante chevaliers. L'empereur crut d'abord que le roi s'était moqué de lui, mais, chaque jour, les quarante chevaliers détruisaient des milliers de Tatares et la guerre se termina par la victoire des Byzantins. Effrayé de leur valeur, l'empereur décida de tuer ces redoutables auxiliaires, mais auparavant, pour « prendre leur semence », il leur donna trois jours de fête, les faisant coucher chacun avec une jeune fille grecque. Au bout des trois jours il donna l'ordre de les tuer et tous périrent, sauf un, que sa partenaire avait averti. D'où une grande colère du roi d'Arménie.

Ces souvenirs de voyage ont été d'abord publiés dans une traduction anglaise, à Londres, en 1879 : *The Bondage and Travels of Johan Schiltberger, a native of Bavaria (1396-1427)*, transl. by C^{er} J. Buchan Telfer, R. N. — Six ans plus tard parut l'original allemand : *Hans Schiltbergers Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift*, hrsg. von Dr. Valentin Langmittel (= *Bibl. d. litter. Vereins in Stuttgart*, vol. CLXXII, Tübingen, 1885, 197 pp. in-8°). Le récit qui nous intéresse est aux p. 109-111 [« Ursache der feindschaft zwischen Griechen und Armeniern »]. Le voici.

[E]s sein die Kriechen den Armenigen alleweg veindt; und die ursach will ich kürtzlich hören lassen, als ichss dann vernomen han von den Armeny. Es sein die Tattern chomen in Kriechenlandt mit viertzig thausent mann und haben grossen schaden gethan in dem land und haben sich für Constantinopel gelegt mit gewalt. Do schickt der chaiser von Constantinopell zu dem chönig von Armenia und pat in umb hilff. Da fragt der chönig von Armenia, wievil der haiden wären; da sagt im der pot, ir weren XL thausendt; do erwelt der chönig von Armenia XL ritter, die pesten als ers het in seinem land und sprach zu dem poten : « Da will ich dem kayser schicken XL ritter, die sollen mitt der hilff Gottes XL thausendt haiden niderlegen und sollen sie auss dem land mit gewalt schlagen. » Unnd do die ritter gen Constantinopel chomen für den chaiser, da sagt im der pot, als im der chönig entpfolhen hett. Do hett es der chaiser für ain gespött und maynt der chönig von Armenia spottat sein darmit. Und an dem tritten tag do gingen die ritter zu dem chaiser und paten in, das er in erlaubt zu den veinden. Do sprach der chaiser, was sie XL thausent mannen wolten angewinnen; und do paten sie in wider, das er si hinauss liess und das thor nach in wider zu tät; sie wolten den almächtigen Gott entvor nemen unnd wolten mit in vächten durch cristenlichs glauben willen, wann sie weren

darumb chomen und wolten darumb sterben. Und do erlaubt in der chaiser und do liess man sie hinauss unter die veindt und vachten mitt den veinden und schlugen ir XI hunderet ze tot; und do das der chaiser hört, do erschrack er. Unnd sie chamen an das thor mitt den gefangen, die sie hetten gefangen und do wolt sie der chaiser nicht hinein lassen, sie töttten dann die gefangen; und das deten sie und schlugen die gefangen vor dem thor zu tod; und da sie das verprachten, do erschrack der [chaiser] ob in und hett grosse sorg auff sie und erpot ins gar wol und hett sie schön. Und das triben sie alle tag mitt den veinden und deten in grossen schaden an dem volgk und vertriben die veint in churtzer zeit vonn der stat und schlugen sie auss dem landt. Und do die ritter die Tatteren vertriben, do gingen sie zu dem chaiser und paten in umb urlaub und wolten wider zu irem herren. Do beryett sich der chaiser, wie ers zu wegen precht, das er sie umb das leben prächt und patt sie, das sie drey tag pei im pliben, so wolt er in gross ere und zucht erpieten. Und do berieff er ein hoff auf trey tag, wer essen und trincken und wol leben wolt, der chäm an des chaysers hoff; und do er den hoff hett, do schenkt er ainem ydlichen ritter ein keusche junckfrauen und ainem ydlichen ain besondere herberig und das thett er darumb, das die ritter die junckfrauen beschlieffen und den saman do liesen, wann der chaiser hett gen seinen herren gesprochen, er wolt die frucht von den paumen nemen und wolt die paum nider schlagen; wann der chaiser maynt, wann er die ritter tötet, so müst im dann der chönig von Armenia unterthänig sein. Und ann der tritten nacht schuff der chaiser, das man die ritter alle töttet; und das geschach; dann ainer der wardt gewarnt von der junckfrauen, die er pey im hett; und der chäm dorvon und chäm zu seinem herren zu dem chönig und clagt im, wie sein gesellen alle erschlagen wären von dem chaiser.

Und do das der chönig hört, der wardt traurig umb sein frum ritter, die er verloren hett und verschrayb dem chaiser von Constantinopell, wie er im viertzig ritter geschickt, und gelihen hett, die viertzig thausent mann wert wären gewesen; er solt wissen, das er im wolt chomen und wolt im viertzig thausent umb ein töten. Und der chönig von Armeny schickt gen Babilon zu dem kalipha und pat in umb hilff zu zihen auff den chaiser gen Constantinopell; und do cham im der kalipha mit sein selbs leyb ze hilff mit grossem volgk. Und do zoch der chönig von Armenia und der kalipha mitt vierhundert thausent mannen an den chaiser von Constantino-pel; und das erhört der chaiser und zoch im entgegen mit einem grossen volck und vacht mit in; es werat aber mit lang und gab die flucht gen Constantinopell in die stat; und do zugen sie im nach pyss an das mer gegen Constantinopel über und do schlugen sie sich nider und der chönig pat den kalipha, was er von mannen ving, das er im die geb, so wolt er im das gutt alles geben, das er in Kriechen gewünn. Und das thet der kalipha und gab im all gefangen; und der chönig nam die gefangen und prachtt sie gegen der stadt und schlug sie alle ze tot; unnd schlug on ains viertzig stund viertzig thausent man ze tot und macht den arm von dem märe rott von plut, wann er hett geschworen, er wolt das mer plutrot machen. Und do er das vorpracht, do hett er dannoch als vil gefangen, das man XXX Kriechen umb ein zwivel gab; und das thett er dem chaiser zu ainer smähe, das er mocht sprechen, er hett XXX Kriechen umb ein zwivel geben oder verkauft. Und umb das sein die Chrichen den Armenigen veint und all jar an dem mittichen in der marterwochen,

so stet der patriarch der Krichen zu Sant Sophia auff ainen hochen stul und flucht den Armenigen und allen den, die wider sein stul sein und glauben. Und also rach der chönig von Armeny sein ritter unb zoch wider haim in sein chönigreich unnd der kalipha mit im.

Es ist ein getreues volk um die Armenig; woe sie sein pey Cristen oder pey haiden, so sten sie in treulich pey; sie sein auch clug leut mit arbait und mächen schöne tücher vonn sammet und von purpuren und von seyden und guldene tücher, als dann die haiden würchen.

TRADUCTION QABARDE

Ermenəham-re Wərəməham-re sət-şak"¹ e zəf'ekō'edābā ?¹ — 1 yapem
İstanbul Ermenəham-re Wərəməham-re kədəw f'əw zəgo'ərə'əhəw deshat
-awe 2 Ermenə-şəlehar zərədaş'əm, zərədeyə'əm şak"¹ e Wərəməhar
yəfəyə'əw həeyəhəs. 3 Wərəməhar gəpəsəsəhəs «aham ya-ż'əler q'q'as' e'
dəvəyəx'¹ » ż'ə'as tərəwəbədərəy 4 xəg'ebz-dax'əw desəw xə'ər Ermenə-
-şələham yəratəw həeyəhəs. 5 'əbər məbə teytəw Ermenəham səs
Serkis ya-c'əw zə-ş'əle-deyəc-dəddəm¹ ya-żə-xəg'ebz yəratəsəy 6 xəg'ə'
bəzəmə-y ş'əler kədəw f'əw yələyət. 7 meze-żə-thə-χ'-newəzəm ş'əler
wənəm q'ak'ə'ż'əbə-q'as ya-fəzər yəw həzət. 8 s'əlem «we say-fəz, λō
wəs'eyər ?¹ » ż'əy'ə-m-əy fəzəm 5'eyər q'əş'ərəyya'afte-əm. 9 yəwəz-
-yəwəzəm¹ s'əlem «nət'ə² f'əw səsəmələyə'ż'ək'ə³ wəy-dəsəm wəzəyə'
ko'əż'əns⁴ » ż'əy'awre səx'əyyazəhəm 10 fəzəm «we dəy-pş¹, wer
naxə-f'əw sələyə mə-dəwənəyəm teyt-'əm awe 11 sa'eyər nəbż'ey's'a-me
wərə-y serə-y dəwək'^{əns}... 12 ar ż'ədmə'anəw tha-daya'ə-m-əy se
we 'əbər zətəyər nəbż'ey's'əns. 13 se səq'əzərəpş'ere mez-əy-χ' mexə¹.
14 yəg'ə kəd məs'əw əsəg'ə¹ səxəsənəs². 15 se əsəg'ə səzərəxəwə-y we
wəwək'^{əns}. 16 wer həde ş'əle-dax'əham yərəs'er mər-as : 'as'ayk'ə¹
yayako'edha. 17 dəy-Wərəməham fe fəy-ż'əler q'əf'as'əx'ənəwəre fərə-y
fayako'edəż'ənəwəs » səx'əy'am 18 Serkis azəhatəw ya-ş'əm s'əs ya-fəzə'
-rə-y zəyyak"^{əs} newəzəm ya-g'əter q'ərəyələfs¹ 19 ya-fəzərə-y ya-
yəw « Zəndanə-bż'ə » ż'əbə'a' bż'əm yəwəs bż'ər 'əyəwədərəy q'əlemi
yək'əs. 20 s'əx'əw¹ x'əm x'əhərəy yəsəwəre² Üsküdar ż'əbə'a' ənəs'
q'əmik'ə zəpərək'^{əs}. 21 ahə yəwəzəm adrey Ermenəhamə-y 'əbər
zətəyər ya-ş'ərəy İstanbul dek'əha newəzəm 22 pşəm adreşəm Anadolu
ż'əbə'a'm ya-ş'əp'ə-kəedk'¹ e zəbğ'ərək'¹ harəy sət-əsəhəs. 23 nobə q'əzə¹
-nesəm¹ « Zəndanə-bż'ə » ż'əbə'a'm Serkis ya-ş'əm ya-λeq'ə-p'e teyləs².
24 Wərəməham-re Ermenəham-re yaş'əhar mər-as, 25 Serkis-λəxə¹
-żəmə-y yərəy's'ər mər-as. 26 f'əw s'əzərəmələyəhər yapem q'axəd

*ma-^oehəm shak'^e-s. 27 se zəχ' esχ'ār mə-hoedəyə-s. 28 Məgərdic
yə-c'ew vəq'a=s'ew zə-c'əhəəya¹ səy'a səy mər q'əzχ'eyzə'ār ar-a-s. 29 a-
-λ'əm « mər peyχ' zərəsətar səy-edə=s'həem z'əy'a w zəχ' esχ'ās¹ » z'əy'at.*

NOTES

*1. « se sont perdus l'un pour l'autre, se sont brouillés ». — 2-3 AA trouve cette phrase, fidèle à l'oub., grammaticalement et logiquement mal faite et préfère : *Wə^əromham Ermensham ya-deχ'ayar q'atəraχ'ən shak'^e gəpsəsehawre 'əhəər məbə tərawbə^ə dəs* : « abam ya-χ'əler q'a'as edəvχayəχ » z'ərəy abə-shak'^e-y... — 3 i. —^{s'ə}e-
« subrepticement ». — 5 i. *deyəe* à la fois « beau » et « bien bâti ». — 8 i. noter l'absence, ordinaire (cf. 26), de l'indice relatif attendu devant *s'ə/s* « à cause de » (tch. occ. *č'e* « autour, à cause de », confondu dans plusieurs dialectes avec *č'e* « sous »; le tch. or. n'a qu'une forme pour les deux, *qab*; *s'ə* « besl. č'e »). — 9 i. « à la fin des fins »; 2. « eh bien »; 3. « puisque tu ne m'aimes plus »; ou « si tu ne m'aimes plus », *f'a.w s.o.mə.λəχəχ'ə-m*; 4. *daχ.bəχade.k'əχ'ə.n.s* est impossible entre deux êtres inégaux : seul le mari peut renvoyer (*γa:kə'əχ'ə.n*) sa femme dans sa famille (*dəsə*). — 10 i. plutôt que *səy-λ'*. — 13 i. plutôt que *xə.ā.s* (ou *de.k'ə.ā.s*). — 14 i. ou *λəχəχə.məχ* « impotente, indisposée », euphémisme pour « enceinte »; 2. plutôt que *sə.xəχ.nə:w.s*, à cause de *me.xə* en 13. — 16 i. « par-dessous la main, secrètement ». — 18-20 AA n'accepte pas les gérondifs en cascade de l'oub. et fait deux phrases. — 18 i. *q'ə.ra.yχ'.s* pour une arme courte, poignard, pistolet, qu'on tire d'un coup de la ceinture; AA préfère *λəfə.n* pour une arme longue, qui sort du fourreau en frottant. — 20 1-2. AA ajoute « vite » et « en nageant ». — 23 i. « aujourd'hui encore »; 2. « est imprimé sur ». — 28 i. t. « *bir tanidığım* », « une connaissance à moi ». — 29 i. ou *ma-r peyχ'ə.w səy-edə=s'həem z'ə.y'a.w zəχ' e.s.χ'.ā.s* « j'ai entendu mon grand-père dire ceci comme (une chose) vraie ».*

V. CITOYEN DE FRAÎCHE DATE

Cette anecdote m'a été dictée en 1955 par un vieillard, décédé depuis, qui restera anonyme. Elle fait partie du folklore satirique que les Tcherkesses ont développé, après leur immigration, à l'égard des Turcs (cf. *DA*, II, n°s XII, XIII, p. 97-101, — le second récit concernant un muhacir, sans doute un Turc récemment immigré de Thrace grecque ou bulgare). Napoléon est devenu ici un sultan de conte.

1 yə-dəwənayya tət=λəpə-č'ānə¹ ayk' aq'ana aya-za-g'ə a-Fran^ə cəχna-j². 2 fax'a Francaya Napulyon Bonapart aq'ag'ə za-x'ə-gəara

la*t*oq'a. 3 *ya*—*čča* *y*əš*atənawt*—*yafa* *za*—*msoa* *lač'a*, *y*ns'q'a *za*—*tət*—*g'oara* *az'oanqywawtən* *a*—*zədəuya*=*šaya* *aynaw* *y*ans'q'a. 4 *ččan* *la*xana *aməšan* *wa*—*msoa* *wa*—*zaq'ala* *azawang'o*—*aj'q'an*. 5 *ay'a*—*g'ə* *ayk'an* *wa*—*ččan* *azawaq'aj'q'an* *ax'arwaxq'a* : 6 « *y*ə—*tətən* *az'oš'ayawt* *ya*—*ndəšan* 5'ə *yay'aš'a*—*g'ə* *az'oanqya*—*ba* 5'χə=—*š'a*—*la*to*a* *yəsləawt* » *q'aq'a*—*g'əla* *za*—*g'ə* *blayat'o*—*q'ama*. 7 *tako'* *dac'at'ən* *dag'ə* *arwaxən* « *meyn*—*la*to*a*¹ *stəawt*, *az'oadəuya*—*lamətə*—*š?* » *daq'at'ən* 8 *za*—*tət*—*g'oara* *awat'o*—*q'a* : « *sy'a* *az'oasəyaw* » *q'aq'a*. 9 *anan* *Napulyon* *wa*—*la*to*n* *ya*—*laq' məšan* : « *y'a* *wa*—*la*rpqaw*n* *wa*—*Francəz*—*š?* » *daq'at'ən* « *sa*—*Francəz* » *q'aq'a*, 10 « *wa*—*to*—*g'ə*? » *q'an* *dayazzyat'ən* « *sa*—*to*—*g'ə* *Francəz*, 11 *sa*—*to* *ya*—*to* *a*—*K'*—*akə*—*š'ablaya*¹ *alat'ən* *Francaya* *ayk'aj'ayt'* » *daq'at'ən* 12 « *wana*—*ja*—*da* *yadan* *ač'a*, *yə*—*meyn*—*la*to*a*—*g'ə* *y'a* *wa*—*g'əla* 13 *ko'anə* *zəapsəj'*—*š'ax'a* *Franca* *ya*—*ycəan* *wa*—*g'ətə*—*g'ə*, *wa*—*to*—*g'əza* *mag'ətə*—*q'ayt'ən* *wač'q'y* » *yənq'aq'a*. 14 *wa*—*tətən* *az'oanqywawt'o*—*g'ə* *ya*—*lač'a* *x'anqyən* *dəč'awayq'a*.

NOTES

1 1. « civilisé », t. « medenî »; 2. noter —*na* devant *j*, même au cas sans désinence.
— 7 1. pron. *min.* — 11 1. les Turcs ont été appelés par les Tcherkesses *K'ə*—*kə*—*e* (qab. *K'ə*—*gə*) « queue courte », sans doute parce qu'ils ne portaient pas la longue tcherkeska (tch. occ. *cəye*, or. *cey*; oub. *þə'ənqyə*).

TRADUCTION

1 Une des nations civilisées (« bonnes races d'hommes ») qui sont venues en ce monde sont les Français. 2 Jadis il y avait en France un prince nommé Napoléon Bonaparte. 3 Pour éprouver ses sujets (« hommes »), un jour, il fit amener pour le pendre, au lieu d'exécution (« de pendaison »), un homme qui avait commis une faute. 4 Il convoqua tout ce qu'il y avait d'hommes et, ce jour-là, les réunit là. 5 Lui-même vint et proclama à ces hommes réunis : 6 « A celui quel qu'il soit qui tirera la corde de cet homme que nous allons pendre et le pendra, je lui donnerai cinq cents pièces d'or. » Malgré ces paroles, personne ne se manifesta. 7 Après un peu de temps, il cria de nouveau : « Je donnerai mille pièces d'or, n'y a-t-il personne qui le pendra? » A ces mots, 8 un [certain] homme sortit de la foule :

« Moi je le pendrai », dit-il. 9 Alors Napoléon appela cet homme près de lui et lui dit : « Es-tu Français de race ? » Alors (l'homme) : « Je suis Français », dit-il. 10 (Napoléon) lui demanda : « Et ton père ? » Alors (l'homme) : « Mon père aussi est Français, 11 (mais) mon grand-père était venu du pays turc en France. » A ces mots, 12 (Napoléon) : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien, lui dit-il, ces mille pièces d'or sont à toi, mais, 13 avant demain soir, sors de la terre de France, retourne d'où était venu ton grand-père. » 14 Et, à cet homme qu'ils auraient dû pendre aussi, il pardonna sa faute et le remit en liberté.

TRADUCTION QABARDE

1 *me-dəwneym q'əteyħā c'əħo-λerqə-f'ħam ya-żer Fəransəħbars*. 2 *ya-*
*ħem Fəransəħem N. B. ż'a'aw zə-pħi jəst. 3 ja-'*¹*əmmetər* *użżej-*
*ħneħənaw*² *żə-ħebə-goeħem lažeż-żo'sā żə-λ-ə-goeħe paħenaw*³ *ħeħla-*
*=p'em q'ərəyyaš'ās. 4 c'əħoaw xoħar q'ərəyyaġ'eray*¹ *a-ħabħem a-s'əp'em*
żəxħeġġyaśāħas. 5 yeżərə-y q'ħko' eray a-c'əħo-żəħoħeħħam 6 « *me-λ-ə-*
*-ħeħla-*⁴*ħeħla-*⁵*ħeħla-*⁶*ħeħla-*⁷*ħeħla-*⁸*ħeħla-*⁹*ħeħla-*¹⁰*ħeħla-*¹¹*ħeħla-*¹²*ħeħla-*¹³*ħeħla-*¹⁴*ħeħla-*¹⁵*ħeħla-*¹⁶*ħeħla-*¹⁷*ħeħla-*¹⁸*ħeħla-*¹⁹*ħeħla-*²⁰*ħeħla-*²¹*ħeħla-*²²*ħeħla-*²³*ħeħla-*²⁴*ħeħla-*²⁵*ħeħla-*²⁶*ħeħla-*²⁷*ħeħla-*²⁸*ħeħla-*²⁹*ħeħla-*³⁰*ħeħla-*³¹*ħeħla-*³²*ħeħla-*³³*ħeħla-*³⁴*ħeħla-*³⁵*ħeħla-*³⁶*ħeħla-*³⁷*ħeħla-*³⁸*ħeħla-*³⁹*ħeħla-*⁴⁰*ħeħla-*⁴¹*ħeħla-*⁴²*ħeħla-*⁴³*ħeħla-*⁴⁴*ħeħla-*⁴⁵*ħeħla-*⁴⁶*ħeħla-*⁴⁷*ħeħla-*⁴⁸*ħeħla-*⁴⁹*ħeħla-*⁵⁰*ħeħla-*⁵¹*ħeħla-*⁵²*ħeħla-*⁵³*ħeħla-*⁵⁴*ħeħla-*⁵⁵*ħeħla-*⁵⁶*ħeħla-*⁵⁷*ħeħla-*⁵⁸*ħeħla-*⁵⁹*ħeħla-*⁶⁰*ħeħla-*⁶¹*ħeħla-*⁶²*ħeħla-*⁶³*ħeħla-*⁶⁴*ħeħla-*⁶⁵*ħeħla-*⁶⁶*ħeħla-*⁶⁷*ħeħla-*⁶⁸*ħeħla-*⁶⁹*ħeħla-*⁷⁰*ħeħla-*⁷¹*ħeħla-*⁷²*ħeħla-*⁷³*ħeħla-*⁷⁴*ħeħla-*⁷⁵*ħeħla-*⁷⁶*ħeħla-*⁷⁷*ħeħla-*⁷⁸*ħeħla-*⁷⁹*ħeħla-*⁸⁰*ħeħla-*⁸¹*ħeħla-*⁸²*ħeħla-*⁸³*ħeħla-*⁸⁴*ħeħla-*⁸⁵*ħeħla-*⁸⁶*ħeħla-*⁸⁷*ħeħla-*⁸⁸*ħeħla-*⁸⁹*ħeħla-*⁹⁰*ħeħla-*⁹¹*ħeħla-*⁹²*ħeħla-*⁹³*ħeħla-*⁹⁴*ħeħla-*⁹⁵*ħeħla-*⁹⁶*ħeħla-*⁹⁷*ħeħla-*⁹⁸*ħeħla-*⁹⁹*ħeħla-*¹⁰⁰*ħeħla-*¹⁰¹*ħeħla-*¹⁰²*ħeħla-*¹⁰³*ħeħla-*¹⁰⁴*ħeħla-*¹⁰⁵*ħeħla-*¹⁰⁶*ħeħla-*¹⁰⁷*ħeħla-*¹⁰⁸*ħeħla-*¹⁰⁹*ħeħla-*¹¹⁰*ħeħla-*¹¹¹*ħeħla-*¹¹²*ħeħla-*¹¹³*ħeħla-*¹¹⁴*ħeħla-*¹¹⁵*ħeħla-*¹¹⁶*ħeħla-*¹¹⁷*ħeħla-*¹¹⁸*ħeħla-*¹¹⁹*ħeħla-*¹²⁰*ħeħla-*¹²¹*ħeħla-*¹²²*ħeħla-*¹²³*ħeħla-*¹²⁴*ħeħla-*¹²⁵*ħeħla-*¹²⁶*ħeħla-*¹²⁷*ħeħla-*¹²⁸*ħeħla-*¹²⁹*ħeħla-*¹³⁰*ħeħla-*¹³¹*ħeħla-*¹³²*ħeħla-*¹³³*ħeħla-*¹³⁴*ħeħla-*¹³⁵*ħeħla-*¹³⁶*ħeħla-*¹³⁷*ħeħla-*¹³⁸*ħeħla-*¹³⁹*ħeħla-*¹⁴⁰*ħeħla-*¹⁴¹*ħeħla-*¹⁴²*ħeħla-*¹⁴³*ħeħla-*¹⁴⁴*ħeħla-*¹⁴⁵*ħeħla-*¹⁴⁶*ħeħla-*¹⁴⁷*ħeħla-*¹⁴⁸*ħeħla-*¹⁴⁹*ħeħla-*¹⁵⁰*ħeħla-*¹⁵¹*ħeħla-*¹⁵²*ħeħla-*¹⁵³*ħeħla-*¹⁵⁴*ħeħla-*¹⁵⁵*ħeħla-*¹⁵⁶*ħeħla-*¹⁵⁷*ħeħla-*¹⁵⁸*ħeħla-*¹⁵⁹*ħeħla-*¹⁶⁰*ħeħla-*¹⁶¹*ħeħla-*¹⁶²*ħeħla-*¹⁶³*ħeħla-*¹⁶⁴*ħeħla-*¹⁶⁵*ħeħla-*¹⁶⁶*ħeħla-*¹⁶⁷*ħeħla-*¹⁶⁸*ħeħla-*¹⁶⁹*ħeħla-*¹⁷⁰*ħeħla-*¹⁷¹*ħeħla-*¹⁷²*ħeħla-*¹⁷³*ħeħla-*¹⁷⁴*ħeħla-*¹⁷⁵*ħeħla-*¹⁷⁶*ħeħla-*¹⁷⁷*ħeħla-*¹⁷⁸*ħeħla-*¹⁷⁹*ħeħla-*¹⁸⁰*ħeħla-*¹⁸¹*ħeħla-*¹⁸²*ħeħla-*¹⁸³*ħeħla-*¹⁸⁴*ħeħla-*¹⁸⁵*ħeħla-*¹⁸⁶*ħeħla-*¹⁸⁷*ħeħla-*¹⁸⁸*ħeħla-*¹⁸⁹*ħeħla-*¹⁹⁰*ħeħla-*¹⁹¹*ħeħla-*¹⁹²*ħeħla-*¹⁹³*ħeħla-*¹⁹⁴*ħeħla-*¹⁹⁵*ħeħla-*¹⁹⁶*ħeħla-*¹⁹⁷*ħeħla-*¹⁹⁸*ħeħla-*¹⁹⁹*ħeħla-*²⁰⁰*ħeħla-*²⁰¹*ħeħla-*²⁰²*ħeħla-*²⁰³*ħeħla-*²⁰⁴*ħeħla-*²⁰⁵*ħeħla-*²⁰⁶*ħeħla-*²⁰⁷*ħeħla-*²⁰⁸*ħeħla-*²⁰⁹*ħeħla-*²¹⁰*ħeħla-*²¹¹*ħeħla-*²¹²*ħeħla-*²¹³*ħeħla-*²¹⁴*ħeħla-*²¹⁵*ħeħla-*²¹⁶*ħeħla-*²¹⁷*ħeħla-*²¹⁸*ħeħla-*²¹⁹*ħeħla-*²²⁰*ħeħla-*²²¹*ħeħla-*²²²*ħeħla-*²²³*ħeħla-*²²⁴*ħeħla-*²²⁵*ħeħla-*²²⁶*ħeħla-*²²⁷*ħeħla-*²²⁸*ħeħla-*²²⁹*ħeħla-*²³⁰*ħeħla-*²³¹*ħeħla-*²³²*ħeħla-*²³³*ħeħla-*²³⁴*ħeħla-*²³⁵*ħeħla-*²³⁶*ħeħla-*²³⁷*ħeħla-*²³⁸*ħeħla-*²³⁹*ħeħla-*²⁴⁰*ħeħla-*²⁴¹*ħeħla-*²⁴²*ħeħla-*²⁴³*ħeħla-*²⁴⁴*ħeħla-*²⁴⁵*ħeħla-*²⁴⁶*ħeħla-*²⁴⁷*ħeħla-*²⁴⁸*ħeħla-*²⁴⁹*ħeħla-*²⁵⁰*ħeħla-*²⁵¹*ħeħla-*²⁵²*ħeħla-*²⁵³*ħeħla-*²⁵⁴*ħeħla-*²⁵⁵*ħeħla-*²⁵⁶*ħeħla-*²⁵⁷*ħeħla-*²⁵⁸*ħeħla-*²⁵⁹*ħeħla-*²⁶⁰*ħeħla-*²⁶¹*ħeħla-*²⁶²*ħeħla-*²⁶³*ħeħla-*²⁶⁴*ħeħla-*²⁶⁵*ħeħla-*²⁶⁶*ħeħla-*²⁶⁷*ħeħla-*²⁶⁸*ħeħla-*²⁶⁹*ħeħla-*²⁷⁰*ħeħla-*²⁷¹*ħeħla-*²⁷²*ħeħla-*²⁷³*ħeħla-*²⁷⁴*ħeħla-*²⁷⁵*ħeħla-*²⁷⁶*ħeħla-*²⁷⁷*ħeħla-*²⁷⁸*ħeħla-*²⁷⁹*ħeħla-*²⁸⁰*ħeħla-*²⁸¹*ħeħla-*²⁸²*ħeħla-*²⁸³*ħeħla-*²⁸⁴*ħeħla-*²⁸⁵*ħeħla-*²⁸⁶*ħeħla-*²⁸⁷*ħeħla-*²⁸⁸*ħeħla-*²⁸⁹*ħeħla-*²⁹⁰*ħeħla-*²⁹¹*ħeħla-*²⁹²*ħeħla-*²⁹³*ħeħla-*²⁹⁴*ħeħla-*²⁹⁵*ħeħla-*²⁹⁶*ħeħla-*²⁹⁷*ħeħla-*²⁹⁸*ħeħla-*²⁹⁹*ħeħla-*³⁰⁰*ħeħla-*³⁰¹*ħeħla-*³⁰²*ħeħla-*³⁰³*ħeħla-*³⁰⁴*ħeħla-*³⁰⁵*ħeħla-*³⁰⁶*ħeħla-*³⁰⁷*ħeħla-*³⁰⁸*ħeħla-*³⁰⁹*ħeħla-*³¹⁰*ħeħla-*³¹¹*ħeħla-*³¹²*ħeħla-*³¹³*ħeħla-*³¹⁴*ħeħla-*³¹⁵*ħeħla-*³¹⁶*ħeħla-*³¹⁷*ħeħla-*³¹⁸*ħeħla-*³¹⁹*ħeħla-*³²⁰*ħeħla-*³²¹*ħeħla-*³²²*ħeħla-*³²³*ħeħla-*³²⁴*ħeħla-*³²⁵*ħeħla-*³²⁶*ħeħla-*³²⁷*ħeħla-*³²⁸*ħeħla-*³²⁹*ħeħla-*³³⁰*ħeħla-*³³¹*ħeħla-*³³²*ħeħla-*³³³*ħeħla-*³³⁴*ħeħla-*³³⁵*ħeħla-*³³⁶*ħeħla-*³³⁷*ħeħla-*³³⁸*ħeħla-*³³⁹*ħeħla-*³⁴⁰*ħeħla-*³⁴¹*ħeħla-*³⁴²*ħeħla-*³⁴³*ħeħla-*³⁴⁴*ħeħla-*³⁴⁵*ħeħla-*³⁴⁶*ħeħla-*³⁴⁷*ħeħla-*³⁴⁸*ħeħla-*³⁴⁹*ħeħla-*³⁵⁰*ħeħla-*³⁵¹*ħeħla-*³⁵²*ħeħla-*³⁵³*ħeħla-*³⁵⁴*ħeħla-*³⁵⁵*ħeħla-*³⁵⁶*ħeħla-*³⁵⁷*ħeħla-*³⁵⁸*ħeħla-*³⁵⁹*ħeħla-*³⁶⁰*ħeħla-*³⁶¹*ħeħla-*³⁶²*ħeħla-*³⁶³*ħeħla-*³⁶⁴*ħeħla-*³⁶⁵*ħeħla-*³⁶⁶*ħeħla-*³⁶⁷*ħeħla-*³⁶⁸*ħeħla-*³⁶⁹*ħeħla-*³⁷⁰*ħeħla-*³⁷¹*ħeħla-*³⁷²*ħeħla-*³⁷³*ħeħla-*³⁷⁴*ħeħla-*³⁷⁵*ħeħla-*³⁷⁶*ħeħla-*³⁷⁷*ħeħla-*³⁷⁸*ħeħla-*³⁷⁹*ħeħla-*³⁸⁰*ħeħla-*³⁸¹*ħeħla-*³⁸²*ħeħla-*³⁸³*ħeħla-*³⁸⁴*ħeħla-*³⁸⁵*ħeħla-*³⁸⁶*ħeħla-*³⁸⁷*ħeħla-*³⁸⁸*ħeħla-*³⁸⁹*ħeħla-*³⁹⁰*ħeħla-*³⁹¹*ħeħla-*³⁹²*ħeħla-*³⁹³*ħeħla-*³⁹⁴*ħeħla-*³⁹⁵*ħeħla-*³⁹⁶*ħeħla-*³⁹⁷*ħeħla-*³⁹⁸*ħeħla-*³⁹⁹*ħeħla-*⁴⁰⁰*ħeħla-*⁴⁰¹*ħeħla-*⁴⁰²*ħeħla-*⁴⁰³*ħeħla-*⁴⁰⁴*ħeħla-*⁴⁰⁵*ħeħla-*⁴⁰⁶*ħeħla-*⁴⁰⁷*ħeħla-*⁴⁰⁸*ħeħla-*⁴⁰⁹*ħeħla-*⁴¹⁰*ħeħla-*⁴¹¹*ħeħla-*⁴¹²*ħeħla-*⁴¹³*ħeħla-*⁴¹⁴*ħeħla-*⁴¹⁵*ħeħla-*⁴¹⁶*ħeħla-*⁴¹⁷*ħeħla-*⁴¹⁸*ħeħla-*⁴¹⁹*ħeħla-*⁴²⁰*ħeħla-*⁴²¹*ħeħla-*⁴²²*ħeħla-*⁴²³*ħeħla-*⁴²⁴*ħeħla-*⁴²⁵*ħeħla-*⁴²⁶*ħeħla-*⁴²⁷*ħeħla-*⁴²⁸*ħeħla-*⁴²⁹*ħeħla-*⁴³⁰*ħeħla-*⁴³¹*ħeħla-*⁴³²*ħeħla-*⁴³³*ħeħla-*⁴³⁴*ħeħla-*⁴³⁵*ħeħla-*⁴³⁶*ħeħla-*⁴³⁷*ħeħla-*⁴³⁸*ħeħla-*⁴³⁹*ħeħla-*⁴⁴⁰*ħeħla-*⁴⁴¹*ħeħla-*⁴⁴²*ħeħla-*⁴⁴³*ħeħla-*⁴⁴⁴*ħeħla-*⁴⁴⁵*ħeħla-*⁴⁴⁶*ħeħla-*⁴⁴⁷*ħeħla-*⁴⁴⁸*ħeħla-*⁴⁴⁹*ħeħla-*⁴⁵⁰*ħeħla-*⁴⁵¹*ħeħla-*⁴⁵²*ħeħla-*⁴⁵³*ħeħla-*⁴⁵⁴*ħeħla-*⁴⁵⁵*ħeħla-*⁴⁵⁶*ħeħla-*⁴⁵⁷*ħeħla-*⁴⁵⁸*ħeħla-*⁴⁵⁹*ħeħla-*⁴⁶⁰*ħeħla-*⁴⁶¹*ħeħla-*⁴⁶²*ħeħla-*⁴⁶³*ħeħla-*⁴⁶⁴*ħeħla-*⁴⁶⁵*ħeħla-*⁴⁶⁶*ħeħla-*⁴⁶⁷*ħeħla-*⁴⁶⁸*ħeħla-*⁴⁶⁹*ħeħla-*⁴⁷⁰*ħeħla-*⁴⁷¹*ħeħla-*⁴⁷²*ħeħla-*⁴⁷³*ħeħla-*⁴⁷⁴*ħeħla-*⁴⁷⁵*ħeħla-*⁴⁷⁶*ħeħla-*⁴⁷⁷*ħeħla-*⁴⁷⁸*ħeħla-*⁴⁷⁹*ħeħla-*⁴⁸⁰*ħeħla-*⁴⁸¹*ħeħla-*⁴⁸²*ħeħla-*⁴⁸³*ħeħla-*⁴⁸⁴*ħeħla-*⁴⁸⁵*ħeħla-*⁴⁸⁶*ħeħla-*⁴⁸⁷*ħeħla-*⁴⁸⁸*ħeħla-*⁴⁸⁹*ħeħla-*⁴⁹⁰*ħeħla-*⁴⁹¹*ħeħla-*⁴⁹²*ħeħla-*⁴⁹³*ħeħla-*⁴⁹⁴*ħeħla-*⁴⁹⁵*ħeħla-*⁴⁹⁶*ħeħla-*⁴⁹⁷*ħeħla-*⁴⁹⁸*ħeħla-*⁴⁹⁹*ħeħla-*⁵⁰⁰*ħeħla-*⁵⁰¹*ħeħla-*⁵⁰²*ħeħla-*⁵⁰³*ħeħla-*⁵⁰⁴*ħeħla-*⁵⁰⁵*ħeħla-*⁵⁰⁶*ħeħla-*⁵⁰⁷*ħeħla-*⁵⁰⁸*ħeħla-*⁵⁰⁹*ħeħla-*⁵¹⁰*ħeħla-*⁵¹¹*ħeħla-*⁵¹²*ħeħla-*⁵¹³*ħeħla-*⁵¹⁴*ħeħla-*⁵¹⁵*ħeħla-*⁵¹⁶*ħeħla-*⁵¹⁷*ħeħla-*⁵¹⁸*ħeħla-*⁵¹⁹*ħeħla-*⁵²⁰*ħeħla-*⁵²¹*ħeħla-*⁵²²*ħeħla-*⁵²³*ħeħla-*⁵²⁴*ħeħla-*⁵²⁵*ħeħla-*⁵²⁶*ħeħla-*⁵²⁷*ħeħla-*⁵²⁸*ħeħla-*⁵²⁹*ħeħla-*⁵³⁰*ħeħla-*⁵³¹*ħeħla-*⁵³²*ħeħla-*⁵³³*ħeħla-*⁵³⁴*ħeħla-*⁵³⁵*ħeħla-*⁵³⁶*ħeħla-*⁵³⁷*ħeħla-*⁵³⁸*ħeħla-*⁵³⁹*ħeħla-*⁵⁴⁰*ħeħla-*⁵⁴¹*ħeħla-*⁵⁴²*ħeħla-*⁵⁴³*ħeħla-*⁵⁴⁴*ħeħla-*⁵⁴⁵*ħeħla-*⁵⁴⁶*ħeħla-*⁵⁴⁷*ħeħla-*⁵⁴⁸*ħeħla-*⁵⁴⁹*ħeħla-*⁵⁵⁰*ħeħla-*⁵⁵¹*ħeħla-*⁵⁵²*ħeħla-*⁵⁵³*ħeħla-*⁵⁵⁴*ħeħla-*⁵⁵⁵*ħeħla-*⁵⁵⁶*ħeħla-*⁵⁵⁷*ħeħla-*⁵⁵⁸*ħeħla-*⁵⁵⁹*ħeħla-*⁵⁶⁰*ħeħla-*⁵⁶¹*ħeħla-*⁵⁶²*ħeħla-*⁵⁶³*ħeħla-*⁵⁶⁴*ħeħla-*⁵⁶⁵*ħeħla-*⁵⁶⁶*ħeħla-*⁵⁶⁷*ħeħla-*⁵⁶⁸*ħeħla-*⁵⁶⁹*ħeħla-*⁵⁷⁰*ħeħla-*⁵⁷¹*ħeħla-*⁵⁷²*ħeħla-*⁵⁷³*ħeħla-*⁵⁷⁴*ħeħla-*⁵⁷⁵*ħeħla-*⁵⁷⁶*ħeħla-*⁵⁷⁷*ħeħla-*⁵⁷⁸*ħeħla-*⁵⁷⁹*ħeħla-*⁵⁸⁰*ħeħla-*⁵⁸¹*ħeħla-*⁵⁸²*ħeħla-*⁵⁸³*ħeħla-*⁵⁸⁴*ħeħla-*⁵⁸⁵*ħeħla-*⁵⁸⁶*ħeħla-*⁵⁸⁷*ħeħla-*⁵⁸⁸*ħeħla-*⁵⁸⁹*ħeħla-*⁵⁹⁰*ħeħla-*⁵⁹¹*ħeħla-*⁵⁹²*ħeħla-*⁵⁹³*ħeħla-*⁵⁹⁴*ħeħla-*⁵⁹⁵*ħeħla-*⁵⁹⁶*ħeħla-*⁵⁹⁷*ħeħla-*⁵⁹⁸*ħeħla-*⁵⁹⁹*ħeħla-*⁶⁰⁰*ħeħla-*⁶⁰¹*ħeħla-*⁶⁰²*ħeħla-*⁶⁰³*ħeħla-*⁶⁰⁴*ħeħla-*⁶⁰⁵*ħeħla-*⁶⁰⁶*ħeħla-*⁶⁰⁷*ħeħla-*⁶⁰⁸*ħeħla-*⁶⁰⁹*ħeħla-*⁶¹⁰*ħeħla-*⁶¹¹*ħeħla-*⁶¹²*ħeħla-*⁶¹³*ħeħla-*⁶¹⁴*ħeħla-*⁶¹⁵*ħeħla-*⁶¹⁶*ħeħla-*⁶¹⁷*ħeħla-*⁶¹⁸*ħeħla-*⁶¹⁹*ħeħla-*⁶²⁰*ħeħla-*⁶²¹*ħeħla-*⁶²²*ħeħla-*⁶²³*ħeħla-*⁶²⁴*ħeħla-*⁶²⁵*ħeħla-*⁶²⁶*ħeħla-*⁶²⁷*ħeħla-*⁶²⁸*ħeħla-*⁶²⁹*ħeħla-*⁶³⁰*ħeħla-*⁶³¹*ħeħla-*⁶³²*ħeħla-*⁶³³*ħeħla-*⁶³⁴*ħeħla-*⁶³⁵*ħeħla-*⁶³⁶*ħeħla-*⁶³⁷*ħeħla-*⁶³⁸*ħeħla-*⁶³⁹*ħeħla-*⁶⁴⁰*ħeħla-*⁶⁴¹*ħeħla-*⁶⁴²*ħeħla-*⁶⁴³*ħeħla-*⁶⁴⁴*ħeħla-*⁶⁴⁵*ħeħla-*⁶⁴⁶*ħeħla-*⁶⁴⁷*ħeħla-*⁶⁴⁸*ħeħla-*⁶⁴⁹*ħeħla-*⁶⁵⁰*ħeħla-*⁶⁵¹*ħeħla-*⁶⁵²*ħeħla-*⁶⁵³*ħeħla-*⁶⁵⁴*ħeħla-*⁶⁵⁵*ħeħla-*⁶⁵⁶*ħeħla-*⁶⁵⁷*ħeħla-*⁶⁵⁸*ħeħla-*⁶⁵⁹*ħeħla-*⁶⁶⁰*ħeħla-*⁶⁶¹*ħeħla-*⁶⁶²*ħeħla-*⁶⁶³*ħeħla-*⁶⁶⁴*ħeħla-*⁶⁶⁵*ħeħla-*⁶⁶⁶*ħeħla-*⁶⁶⁷*ħeħla-*⁶⁶⁸*ħeħla-*⁶⁶⁹*ħeħla-*⁶⁷⁰*ħeħla-*⁶⁷¹*ħeħla-*⁶⁷²*ħeħla-*⁶⁷³*ħeħla-*⁶⁷⁴*ħeħla-*⁶⁷⁵*ħeħla-*⁶⁷⁶*ħeħla-*⁶⁷⁷*ħeħla-*⁶⁷⁸*ħeħla-*⁶⁷⁹*ħeħla-*⁶⁸⁰*ħeħla-*⁶⁸¹*ħeħla-*⁶⁸²*ħeħla-*⁶⁸³*ħeħla-*⁶⁸⁴*ħeħla-*⁶⁸⁵*ħeħla-*⁶⁸⁶*ħeħla-*⁶⁸⁷*ħeħla-*⁶⁸⁸*ħeħla-*⁶⁸⁹*ħeħla-*⁶⁹⁰*ħeħla-*⁶⁹¹*ħeħla-*⁶⁹²*ħeħla-*⁶⁹³*ħeħla-*⁶⁹⁴*ħeħla-*⁶⁹⁵*ħeħla-*^{696</sup}

·ya:g'e.n « faire appeler (par un crieur, etc.) ». — 5 1. plus près de l'oub. et moins bien, a-(c'əhə)-ze:həe.s.ə.ba.m mə-həede.w չə.y.'a.ray ya-gəew.ə.s (pron. ցօւ-); littéral. ya:χ'e.gəew.ə.s. — 6 1. ye.qo's.n ^{շէ.մէ.է} « tirer », intrans. (comme ya, րօ- en oub.) (s.o.qo', y.o.qo' « je le, il le t. », prêt. s.ey.qo'.ə.s, ye.qo'.ə.s), différent de qo's.n « tasser (le contenu d'un sac, etc.) » (s.o.qo', ye.qo', prêt. s'qo'.ə.s, ye.qo'.ə.s). — 7 1. de.h'ə.n (du temps) « passer entre deux événements, entre un év. raconté et le moment présent » : a.bə-λandere kəed de.h'.ə.s « depuis lors beaucoup (de temps) a passé »; 2. cf. n. à 5. — 11 1. say-ede=š'həe serait plutôt « mon ancêtre, un anc. à moi » (en 13, il est clair qu'il s'agit du grand-père); 2. AA pron. ainsi; qab. litt. χ'eyag^o (=tch. occ.), besl. χ'eyag^o. — 14 1. l'image est la même que dans oub. x'a.γə- (HV 2372, 1. 8-12) : qab. γə-, oub. γ- (HV 2373) « sécher »; qab. həeʃə = oub. x'a.

(941) ✓ kurutnəch, suruz brakəməch
(942) kuruməch, suruz kələməch

VI. UN MAUVAIS JUGE

Ce texte appartient au même folklore satirique que le précédent. Il m'a été dicté en 1955 par un autre vieillard, mort lui aussi, et que je ne nommerai pas. Cette génération avait un assez vif ressentiment des inévitables déceptions que les grands-pères avaient éprouvées en Anatolie après l'émigration, et aussi des événements plus tragiques qui avaient suivi la guerre de l'Indépendance. Le narrateur, évidemment, regrettait l'ancien régime. D'autre part, les histoires de « mauvais juge », de « juge vénal », sont courantes dans le folklore de tous les pays du Proche-Orient (cf., dans mes collections, *CLO*, n° XVII, p. 100-101; *EO*, n° 6, p. 45-48).

1 fax'a Adəgə¹ γօրծանան a-K'akə-šəahlaya dγayk' anat'ən a-
-šəabla γա-շանա a-x'azanaš'nan ayat'əzəaq'ən. 2 anan Adəgaya¹
ayk'a das't'ən ya-px'ašo dwaq'əna za-tət-yaba-gəara awatəq'a. 3 a-
-K'akə-շանա mag'əžəanan wanən za-px'adəkə'-gəara natəawən aq'ən
wa-K'akə-px'adəkə' aynəwq'a. 4 dγayəa laxanan a-px'adəkə'-ə-yt'
danəsəayl'-yafa wa-շան a-px'adəkə'-ə-yt'
5 ayažlaq'aya za-px'ašo ag'a-gəara blənəwən a-px'ašo-ala ya-
-kəabž'ala azan(ə)γaməyq'an-g'əla a-tətən a-px'ašo-g'ə c'an byan
a-px'ašoən-g'ə ya-kəabž'a c'an byanayt'¹. 6 a-px'ašo ya-ə-yafa
« wa-px'an məyən yəyan » aq'ən naq'aq'a. 7 wana-g'ə ag'əbž'ən a-
-ntəaya¹ h'ən wa-šəabla ya-qida xənəbyan 8 « sə-px'a չAdəgən
əwq'a, wana yəwdəlaşayawənən səwəqən » daq'at'ən 9 « wana ժwa-ma,

za-yk'a=jawen¹ yesselasaw; 10 p'λ̄-t̄-t̄-g'ə dasaməšawen məsoa γο ayyak'an » q'aq'a. 11 za-χ̄-m̄soa λaq'ala a-qawasna za-t̄χ̄λ aq'ayen ayk'an an wa-t̄-ala wa-px'aš'-ala a-nt̄aya a-qadə-laq ayak'aq'an. 12 wa-ydax-t̄tən-g'ə wa-m̄soa wazaq'ala p'λ̄-k̄abχ'a dək'aq'a. 13 a-qadə aməšan wala γaq'o aχanān ayazyaq'ə my'awq'a. 14 « γο a yə-px'aš'-en wəməyq'a wəyaq'a » q'aq'a. 15 ay'an-g'ə « yə-px'aš'-lala lat, səməyq'a-da-g'ə s'əzax'ac'aš'ayq'an » q'aq'a-da-g'ə 16 wala wa' zaq'ala ašamək'anasa γanc'ən wa-t̄t maq'atq'ayt'ən γaq'azən za-laq'um-wəč'a a-qadən anaq'o at̄ γans'q'ayt'. 17 agəč'aq'an wətən¹ wAdəč'a-yl'-yafa « wa-laq'əmawen bχ̄-t̄'ak̄' aslə » q'aq'a. 18 Adəč'ən-g'ə a-laq'um daq'asat'ən awəč'a. 19 Tərkə-bzəwn « boš » q'aq'a. 20 a-qadən wala qo'axaq'ayla p'λ̄-k̄abχ'ana-yafa « asoq' qo'ana-s? 'boš' q'aq'a, 21 'sə-px'aš' azlasq'a' q'an asoq'o'an » q'an 22 ya-px'aš' ya-ło-laq dək'aq'an ayag'ə a-qawasna ay'anasə¹ γans'q'a. 23 a-t̄t-dəwəsaq'a-g'ə awəšag'ə γa-c'yaya ayi'q'a.

24 za-š̄a-λaq'ala wa-t̄tən za-bχ̄-z̄o-a-š̄a-g'əara aynəš' γans'q'a. 25 ya-by'aya-g'ə « yə-bχ̄ə Wərəm Yarmalə Yaxədə s'ən z̄o-aš'a-g'ə x'amsəaš'əx! 26 K'akəan adəzəanən x'aməy'əaš'əx!¹ » q'an g'ənətχ γans'q'a. 27 wana dəbyat'ən a-qəs zəwak'aj'nan a-nt̄an nq'č'aq'a. 28 ayk'an an aq'o an afatənə aq'ay. 29 « γο a yə-š̄ablaya wəyik'aq'a, t̄'as-š̄a wənətəq'a, yawfən yawzəan, 30 wana ya-by'aya¹ bχ̄-z̄o-a-š̄oan awi'q'ay 'a-K'akəana ax'aməy'əaš'əx! ' awq'aq'a, 31 γο a-x'ən wəš'č'aw-ma wəzəanəya γaš's'awt » a-q'an a-x'ə=g'əzən nq'č'aq'a. 32 wanən-g'ə « yə-t̄t zak'a a azdəbyan » q'an a-x'ə-laq awq'a. 33 wazaq'ala a-x'ə γazyaq'a : 34 « γο a yəna-dəy'əa za-g'əara awi'q'a, səba-ja-y? 35 adəg'ətə¹ azako'anə asəwmdəc'a-ba wə-ša şanqətə γaš's'awt » q'aq'a. 36 « wana-ja-da wana adəg'ətə da-g'əyə syəa awsəbyaw. 37 za-Wərəm-dəwəsaq'an səməšan asq'anən at̄'anə səyəyala¹ qo'ən » q'aq'a. 38 ak'an an za-Wərəmən məsaq'an. 39 a-Wərəm-yafa wa-t̄tən « š̄a-łoł'a-płə wəš'təawt, wədəwəsaq'a, sə-papəsnən aynə¹ mš'q'aša za-laž'a¹ by'adəł » q'aq'a. 40 a-Wərəmən « syəa Waban səcəg'əg'an, məča səfəfəmət, zən-g'ə laž'a by'asəłfa¹ mət » q'aq'a. 42 « wana-ja-da wək'ay » q'an ay'anətə'ayq'a. 43 wa'na-laq'ala za-Yarmalə-dəwəsaq'an məsaq'an. 44 wanən-g'ə « Waban səcəg'əg'an, məča səfəfəmət » anq'aq'a. 45 wana γa-λaq'ala za-Yaxədən məsaq'an wanən-g'ə aylana aq'əq'an-g'əc' 46 « Waban-g'əzən səcəg'əg'an, asəmbiydəq'a laž'a zən-g'ə by'asəłfəmət » q'aq'a. 47 a-λaq'ala-g'əyə « za-K'ak'o-a-g'əara səməšan » q'an za-t̄t ay'

7. *nareq'a.* 48 *wana-yafa* « γօ a w(ə)dəwəsaq'a, t'q'at'ə-ə-toaia-ə-pəə
wəs'iawt, səə-əa=bəzaq'anan zəg'as'-g'əara b'yadəl » *daq'at'ən* 49 « aia-
-g'əyə » q'an antəan *dayalat'ən* dəbrəzən 50 « ya-k'ayən-g'ə ə za-
-g'əara faslaawə-ə? » *q'aq'a.* 51 *wa-tət a-dəəya* *dayəqələt'ən* *Adəgan*
a-x'ə-yafa « aewbyaq'a-ə? » 52 *yəla Wərəs¹*, *Waban* cəg'əg'ən;
53 ə'ala ə'awxəana¹ *aplaqo'anə-yəfa* *məc(a)* *aq'an*². 54 *wana-dəyə*
məc(a) *aq'an-ayəada* *syəa sə-px'əsə* *sənəlasq'a.* 55 *syəa-g'ə* *wa-bzə=*
=zəa=ə'an *wa-g'əstxq'a* *wana-yafa-jayt'.* 56 *γօa-g'ə* *dəwənəqəo'awt*
sc'anayt'-g'əla *γօa wəzbya-ba* a-şəwa *deq'ətə* *aewəsəc'aw* *sq'aq'ayt'*,
57 *wana-g'ə* *Waban aseñəbyaq'a* » *daq'at'ən* 58 a-x'ə-yi' *ag'əbəz'ən*
wa-səabla *ya-qadə-yi'ə* *məməyj'əwətən* *λəwəyə* *anəsəq'a¹.* 59 *ayəan-*
g'ə *ya-px'əsə* *nəiəay* *adəwəyəna-ə'ax'a* *azaj'əlaχaq'an.*

60 *anan a-x'ə-yafa* « γօa yəna-dəyə cəcə aewq'ay'anawt-da yə-sə-
-px'əsə dascənəwəq'a səwa-ma, 61 *γօa wə-λəpəq-g'ə* *zak'a-g'əara* *yə-*
-səablan *g'ənəq'səaw* » *q'aq'a.* 62 a-x'ə-g'ə a-ə'ac'ən « *wana ayməsəfa* ^
^mət! 63 *γօa-g'ə* *wa-bzə=zəa=ə'an* *g'əstxq'a* *awj'q'əc'ayən* *wə-cəyaya*
wətə'asəy » *yənəq'aq'a.* 64 *Adəga-g'ə* a-x'ə-g'ə *adəwəq'an-g'əla* *Adəgan*
*q'aq'ayt'*¹ ə'ala aż'byaq'a.

NOTES

1. *Adəga* « le pays tcherkesse, le Caucase »; 2. *zə.yə-* (avec *ə*, v. corr. à HV 1783, l. B 10-13), mais, avec *nə* de 3 pl., comme il arrive le plus souvent, *zə.nə*—plutôt que *zə.nə-* (ibid. corr. à l. 33) (mais, en 5, *bla.nə-wə.n*, avec *ə* conservé). — 2. 1. —*ya* hardiment ablatif, t. « *Kafkastan gelirken* ». — 4. 1. *cə.a.məy-* « être jaloux de », différent de *məy-* « se fâcher » (HV 1129), qui se lit ici au paragr. suivant. — 5. 1. ou, pour remplacer les huit derniers mots, simplement *a.zə.biyə:g'ə.nə.yə* « ils continuaient à s'aimer l'un l'autre ». — 7. 1. *a.nətə* « la Porte », tous les bureaux de l'administration publique. — 9. 1. t. « *bir geliste*, en une seule séance, en une fois. » — 17. 1. t. « *konuşma arasında* ». — 19-21 la ruse du juge consiste à faire prononcer au mari le t. *boş* « vide » et à comprendre — et faire comprendre aux témoins — ce mot comme un à-peu-près pour *boşadım* « j'ai répudié » (mot de même rac.); sur les pittoresques aventures résultant de la mauvaise connaissance du turc par les premiers immigrants caucasiens, v. *DA*, I, p. 39-40. — 22. 1. cf. n. 2 à 1 (TE hésite d'ailleurs ici entre *a.yə.nə-* et *a.yəq.nə-*). — 26. 1. oppos. de *məsəa* « *oğurlu* » (25; cf. ci-dessous, XII, 21) et de *mətəa* (du tch. *mə.yə*) « *oğursuz* ». — 30. 1. t. « *onun üstüne* ». — 35. 1. prapr. « ce sur quoi (*da:g'ə-*) est, repose (*-tə*) (l'affaire). » — 39. 1. « une faute alors qu'il ne l'a pas, sans qu'il l'ait faite ». — 41. 1. t. « *yok yere* ». — 50. 1. un *hoca* a généralement un assistant. — 52. 1. *Wərəs* « Russe » est devenu synonyme de « *giaour* » (au sens populaire : tout non-musulman). — 53. 1. t. « *bizimkiler* », les nôtres, les musulmans; 2. pron. *məcəq'an*. — 58. 1. t. « *gelemiyecək uzak bir yere* *sürdü*. » — 60-61. 1. trad. t. du narrateur : « *senin yakında böyle adamlar*

bulunacaksa, o karını aldıkları bir şey değil, senin sülaleni bir zaman gelir de bu memleketten kovarlar. » — 64 1. c.-à-d. la prophétie concernant l'expulsion du sultan. Heureusement, dès le début de l'entreprise de salut national de Mustafa Kemal, la grande majorité des Tcherkesses, à la différence de mon vieux narrateur, comprit quel en était l'enjeu et fit passer le patriotisme turc avant l'allégeance personnelle de leurs pères à la dynastie qui les avait accueillis. De nombreux généraux tcherkesses se rallièrent aussitôt à lui et contribuèrent à la victoire : tels Yusuf İzzet paşa et Ali Sait paşa, premier mari et frère aîné de Hayriye Melek hanım.

TRADUCTION

1 Jadis, après leur catastrophe nationale (« ayant été gâtés »), quand les Tcherkesses vinrent en Turquie, on les distribua entre les villages du pays et on les y installa. 2 Il y avait alors parmi eux un homme veuf, dont la femme était morte alors qu'il venait de Circassie. 3 Dans le village turc où ils s'installèrent, on lui promit (« dit ») de lui donner une [certaine] jeune fille, et il épousa cette jeune fille turque. 4 Sur ces entrefaites, comme la [susdite] jeune fille était belle, les Turcs habitant ce village commencèrent à être jaloux de lui. 5 Ils insinuèrent entre eux une [certaine] femme méchante, mais, bien qu'elle eût irrité l'un contre l'autre la femme et le mari, l'homme aimait la femme et la femme aimait son mari. 6 Les villageois turcs dirent au père de la femme : « Il fait des scènes à (« se fâche contre ») ta fille et la bat. » 7 Celui-ci, en colère, alla au tribunal (« à la Porte »), vit le kadi de ce pays, et : 8 « Un Tcherkesse a épousé ma fille, je te prie de la lui faire répudier. » A ces mots, 9 (le kadi) : « Ce n'est pas difficile (« une affaire »), dit-il, je la lui ferai répudier du premier coup (« en une venue »); 10 toi, le jour où je les convoquerai, envoie quatre hommes (comme témoins). » 11 Dix jours plus tard, des gendarmes vinrent avec une lettre et emmenèrent cet homme et cette femme au tribunal, devant le kadi. 12 Cet autre homme, de son côté (= le beau-père), ce jour-là, envoya là quatre hommes. 13 La kadi appela (le couple), les fit comparaître et commença à les interroger. 14 « Tu t'es fâché contre cette femme, tu l'as battue », dit-il. 15 Le mari (« lui-même ») : « Cette femme est ici; bien que je me sois fâché, nous nous sommes réconciliés », dit-il, mais, — 16 avant qu'ils n'entrassent là, près de l'endroit où se tenait cet homme (= le mari), le kadi avait fait placer une cruche vide. 17 Pendant qu'ils parlaient, il dit au Tcherkesse : « Donne moi un

peu d'eau de cette cruche. » 18 Mais, quand le Tcherkesse souleva la cruche, — elle est vide. 19 Il dit en turc « *boş* » (« vide ! »). — 20 Le kadi, s'adressant aux quatre hommes qui se tenaient là : « Avez-vous entendu ? Il a dit *boş*. 21 Vous l'entenez dire : ‘ J'ai répudié (*boşadım*) ma femme ’ », dit-il. 22 Il renvoya la femme chez son père et, lui-même, il le fit chasser dehors par les gendarmes. 23 Et le pauvre homme revint, tout pensif, à sa maison.

24 Un an plus tard, cet homme fit faire une fontaine (« lieu pour boire l'eau »). 25 Au dessus, il fit écrire (26 fin) : « A quiconque boira cette eau, Grec, Arménien, Juif, qu'elle lui soit favorable ! 26 Qu'elle soit fatale (seulement) au Turc qui la boira ! » 27 Quand ils virent cela, les villageois s'assemblèrent et le firent savoir au tribunal. 28 On vint, on saisit le Tcherkesse et on l'emmena (« les gendarmes, lui avec eux »). 29 « Tu es venu dans ce pays, on t'a donné un lieu de séjour, tu manges, tu bois ; 30 et après tout cela (« sur cela »), tu as dit, sur la fontaine que tu as faite : ‘ Qu'elle soit fatale aux Turcs. ’ 31 Nous te dénoncerons (« dirons ») au prince et nous te ferons pendre. » Ils dirent et le dénoncèrent au sultan. 32 Et celui-là : « Montrez-moi une fois cet homme », dit-il, et on l'amena auprès du prince. 33 Là, le prince lui demanda : 34 « Tu as fait une telle chose, pourquoi ? 35 Si tu ne me fais pas savoir exactement la vérité, dit-il, je te ferai couper la tête. » 36 — « S'il en est ainsi, je te ferai voir tout de suite la vérité. 37 Appelez un Grec pauvre et écoutez bien ce que je lui dis », dit-il. 38 Ils allèrent et appellèrent un Grec. 39 Cet homme dit au Grec : « Nous te donnerons cent pièces d'or rouge, tu es pauvre, charge votre prêtre d'une faute qu'il n'a pas faite. » 40 Le Grec : « Je crains Dieu, 41 je ne pourrai pas dire un mensonge sans fondement (« où il n'y a rien dedans »), je ne chargerai personne d'une faute », dit-il. 42 — « Puisqu'il en est ainsi, va-t'en », dit (le Tcherkesse), et il le fit sortir. 43 Après cela, ils appellèrent un Arménien pauvre. 44 Lui aussi leur dit : « Je crains Dieu, je ne pourrai pas dire un mensonge. » 45 Après lui, ils appellèrent un Juif et celui-là aussi, comme avaient dit les autres : 46 « Je crains le grand Dieu, dit-il, je ne pourrai imputer à personne une faute que je n'ai pas vue. » 47 En tout dernier : « Appelez un [certain] Turc », dit-il, et ils amenèrent un homme. 48 S'adressant à lui : « Tu es pauvre, dit-il, nous te donnerons quarante pièces d'or rouge, charge votre hoca d'un méfait. » A ces mots, 49 (le Turc :) « Très

bien », dit-il et, quand il arriva à la porte, s'étant retourné : 50 « Chargerai-je aussi son compagnon ? » dit-il. 51 Quand cet homme fut sorti [dehors], le Tcherkesse dit au prince : « As-tu vu ? 52 Eux sont des giaours (« Russes ») (et) ils craignent Dieu ; 53 les nôtres, pour de l'argent, disent un mensonge. 54 C'est en disant un mensonge comme celui-là qu'ils m'ont fait répudier ma femme. 55 Et ce que, moi, j'ai écrit sur cette fontaine, — c'est à cause de cela. 56 Je savais qu'ils t'en informeraient (« te le feraient entendre »), mais je (m')étais dit que, si je te voyais, je te ferai(s) savoir la vérité (« ce sur quoi est, repose l'affaire »). 57 Et Dieu m'a exaucé (« m'a fait voir cela aussi »). » A ces mots, 58 le [susdit] prince, s'étant mis en colère, fit chasser le [susdit] kadi de ce pays, loin, d'où il ne devait pas revenir. 59 Et, a[u Tcherkesse] lui-même, il fit rendre sa femme, et ils vécurent ensemble jusqu'à leur mort.

60 Au moment de partir (« alors »), [le Tcherkesse] dit au prince : « Si tu [aur]as des sujets comme ceci, — c'est peu qu'ils m'aient enlevé cette mienne femme : 61 ta dynastie aussi, une [certaine] fois, ils la chasseront de ce pays ! » 62 Le prince lui dit en riant : « Cela, ils ne pourront pas le faire. 63 Quant à toi, efface ce que tu as écrit sur ta fontaine et réinstalle toi dans ta maison. » 64 Et le Tcherkesse et le prince sont morts, mais nous, nous avons vu (se réaliser) ce que le Tcherkesse avait dit.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem Adəg'er zəχ'eqo'əteč'əw K"egoe-χ'ekəəm q'əsəkə'eč'ham ahar q'o'ač'eham x'agoas'erəy yayał'əsəħas. 2 abəsəyəe Q'afq'əsəm q'əyč'əw q'əsəkə'əm yə-fəz λ'əw zə-λ'ə-abé yax'ett. 3 zədet'əsħħa K"egoe-q'o'ač'əm c'əħħəħam « zə-xag'ebz wetħəns » səz'ə'am a-Tərk-xag'ebzər q'əyč'əs. 4 aħar mə-hoedew səħħawre xag'ebzər zərəħax'əm sħak'e a-q'o'ač'əm des K"agħeħar abə yefəyəew¹ həeyżħās. 5 aħam ya-żəħoak zə-fəz-ey-goree dayoeveray λ'əmre fəzəmre zəzraġagħoəsā-mə-y¹ yá-gok'e λ'əm yə-fəzər fəzəmə-y yə-λ'ər f'əw yəħħayot. 6 fəzəm y-adem « wəy-málxam wəy-pxoəm zəħoeyyagħoəse yəg'ay yewqək' » zə-a'rey zərəħās. 7 a're-y goəbżər-ray mahk'əmem¹ k'o'erəy q'udər zərəyyaħayəħas. 8 « zə-Adəg'e-goreem səy-pxoər yəs'ās, ar q'əreybyak'əč'ən¹ sħak'e we sənəħleħ² » səz'ərey'əm 9 q'adəm « ar 'oħħo-əm, zə-q'ak'e-yəem q'əreyxayak'əč'əns. 10 aħar*

q'əseyzg'ənəw mahəem wero-y λ'ə-y-p'λ' q'ayako'e » չ'əy'ās. 11 mehə-əv-p's newəzəm q'adəm yə-c'əhəham zə-tx'əl q'abs q'ako'eharəy λ'əmire fəzəmire q'adəm dey ya'əħəs. 12 adrey-λ'əmə-y a-mahəem abə λ'ə-y-p'λ' yəyəkə'ās. 13 q'adəm aħar q'ərrəyqág'əs¹ zə-pašha q'əryarəvəħərəy yawəp'səw həeyzās. 14 « we mə-fəzəm wəħəgoəbżərəy wəəbərežās¹ » չ'əy'ās. 15 λ'əmə-y « səy-fəzər yəzərə-y məbə šə'as, dəzħəgoəbżā-mə-y yət'ane dəzəkə'əž'ās¹ » չ'əy'ās. 16 q'adəm aħar abə s'əməħħaħa g'əs'e a-λ'ər zədəsələm yəyənəyəw zə-qəsən-neş¹ yərəyayəvənət. 17 psaləm x'elħaw q'adəm a-Adəg'əm « a-qəsənəmk'ə pəs-t'ekə' q'əzət » չ'ərəy'ās. 18 Adəg'əm qəsənər q'əsəy'atəm zərənəs'ər yəħħayərəy 19 Tərkəb-bżek'¹ « boš » չ'əy'ās. 20 q'adəm ażżeħħatəw ab-dey šət λ'ə-y-p'λ'əm zəħoġġyd¹ zərəy « zəx'efx'ā? boš » չ'əy'ās. 21 'səy-fəzər yəzək'əž'ās¹ zərəž'əy'ār zəx'efx'ā? » չ'əy'arəy 22 fəzər λ'əm byadərəyyaš'ā¹ newəzəm λ'ərə-y q'awħħam s'ħəm² s'arəyyažās. 23 λ'ə-thaməšk'er gəpsasəwəre yə-wəne q'ak'əž'ās.

24 zə-yləs-hoedəyż dek'¹ newəzəm a-λ'əm zə-psə-ne yərəyyaš'ərəy 25 yə-đ'ə-əvəne-y « mə-psəm šət Wərem Yermenə ڇ'əwrt¹ x'et yefe-mə-y halel həəx²; 26 K'agoe yefe-me məyəe həəx² » չ'əy'arəy tərəy'yaž'ās¹. 27 ar ħalayəm q'əž'er zəħəsərəy həkəmətəm xəbar yəratās. 28 zapta¹ yəħar q'ako'əs ar yawħədərəy zədaš'ās. 29 « we mə-x'ekəm wəq'ako'ās, t'əsə-p'ew s'ə qə'atās, woš'x'e, woħe, 30 yət'ane-y¹ yəbyaš'ā pəs-nem 'K'agoe yefem ħarəm həəx²! » չ'ərəy² tərəy'atx'e³. 31 we paštəħəm weydyas'ənəwre wəħħedyaħenəw¹ » չ'ərəy'arəy paštəħəm xəbar yəratās. 32 paštəħəmə-y « a-λ'ər zə zəreyyəħayħalay¹ » səž'əy'ām λ'ər q'as'ās. 33 abəsəyəo paštəħər abə yewəp's'ərəy 34 « we mə-hoede zə-goer p's'ās, sət-ħak'¹? 35 'oħoħar zəteylər¹ zərəsələm həedew q'əž'əmə'a-me² wəy-ħħar peyżayawəp's'ənəw¹. » — 36 « arə-me 'oħoħar zəteylər s'ex'əw nəbħ'ey's'anəs. 37 zə-Wərem-faq'ərə-dədde q'evg'ey abə չ'ey's'anəw¹ f'əw fəq'eyda'oe » չ'əy'ās. 38 aħar ko'erəy zə-Wərem q'ərag'ās. 39 λ'ər Wərem tħam yepsalərəy « wəfaq'əres¹, we dəsə-pħaż-ż-ż-żewwənəsəy fəy-paħħa¹ zəm yəməš'ā zə-gənəħ teyħħa » չ'ərəy'ās. 40 Wəreməmə-y « se Aleħħəm səsōs'əne¹, 41 zərə-y x'eməħləw se p'c'ə sħoewapsən-əm, se zəmə-y gənəħ teysħħafən-əm » չ'əy'ās. 42 « nət'e a-hoede-me ko'ek' » չ'əy'arəy yəya¹ ko'ek'ās¹. 43 yət'ane zə-Yermenə-faq'ərə q'ərag'ās. 44 abə-y « se Aleħħəm səsōs'əne, p'c'ə səwpsəfən-əm » q'əž'ərəy'ās. 45 abə yawəžk'ə-y zə-ڇ'əwrt q'ərag'ərəy abə-y adreyħam չ'a'ām həedew 46 « se Aleħħəs-ħħoħem səsōs'əne, səməħħaħoħ zə-yaya zəmə-y teysħħafən-əm » չ'əy'ās. 47 yawəž-dəddemə-y λ'əm « yəg's¹ zə-K'agoe q'eyug'e » չ'əy'arəy zə-

— *K'agoe q'orag'as.* 48 abə yepsalerəy « we wəfaq'ores, daše=płoz-t'o^ ~s'ə=y=t' wettensey fəy-xəe^em yoməs'ā zə=goenəh teyləhə¹ » 5əz'erəy'am 49 λ'əm « koedəw f'əs » 5əy'arəy 5'ek'əz'-peləre bż'em-dey zərənesəw zəq'əyyəzərəy 50 « ya-γəsemə-y zə=goere teysləhan? » 5əy'as. 51 a-λ'ər zərəs'ek'əz'əw Adəg'em pəsəm « płaçə? 52 ahar zərəg'arərbəw¹ Alehəm şos'ənəha. 53 dedeyham pare-shak'e p'cə yarəaps. 54 se a-hoede zə-~p'c'k'e¹ səy-fəzər yərəzəyak'əz'əs. 55 a-psə-nem teystx'är abə şha¹ ~k'e-t. 56 we ar q'əzrəbəz'a'až'ənəwər ss'et şak'e ' wəsəlayə-me'əhəoər zətəyər wezyas'ənəw' 5'əs'atəy 57 Alehəm ar q'əzəyyaxəz'əs¹ » 5əz'ə~rəy'am 58 pər gəəbzərəy a-χ'əkoəm ya-q'adər q'əzdemək'əz'əfən 5'əz'ə¹ zə-~s'əp'ə yərəyyazəs. 59 yəzəmə-y ya-fəzər q'arəyyatəz'ərəy λ'əz'əhək'e zədəs'əyənəw pəwəhəs.

60 q'əs'əmək'əz'-g'əs'e¹ pəsəm zəhəyyəzərəy « mə-hoede cəhəhar şəy'ak'e² se səy-fəzər zərəzbyadaş'är³ 'əhəo-əm, 61 awe zə-mahəe abəm we wəy-λəp'q'ər mə-χ'əkoəm yərahəz'ənəs » 5'ərəy'as. 62 pəsərə-y daħaş'χ'əwə¹ « a-hoede zə=goer yahəs'en-əm. 63 wərə-y wəy-psə-nem teyptx'är teyləs'ek'əz'əy¹ wəy-wənə² s'et'əshəz' » 5'ərəy'as. 64 a-pəsərə-y a-λ'ərə-y λ'ā-mə-y¹ de λ'əm 5'əy'əw şətəħar zərəpəyχ'ər² tħayəp'as.

NOTES

kiskang

4 i. s.o.fayə « je suis jaloux de lui » (prét. s.ey.fayəs), s.o.n.ə.fayə « je suis j. de toi » (prét. s.o.n.ə.fayəs); — de vous » sə.ne.fayəs); fəyənəya « jalouse », fəyənəed « jaloux ». — 5 i. « bien qu'ils (= les Turcs du village) fussent arrivés à les faire se fâcher l'un contre l'autre ». — 7 i. il est imposs. de dire, en qab. d'Uzun Yayla,

kəpə

bż'e « Porte » pour « bureaux de l'administration »; t. (ar.) mahkeme « tribunal. » — 8 i. yə.z.o.ya:k'əz'əz' « je la répudie » (m.-à-m. « je la fais repartir (définitivement) de dedans (l'enclos) »; prét. yə.z.ya:k'əz'əz'əs), yə.rə.z.o.ya:yə:k'əz'əz' « je le fais la répudier » (prét. yə.rey.z.ya:yə:k'əz'əs); 2. 2 pl. sə.nə.v.o.λəs'. — 13 i. q'ə.rey.g'e. (ha)s « les ayant appelés » (q'ey.g'e.n trans.), plutôt q'ə.r.rey.ya.g'e.s « les ayant fait appeler (par le mübaşir, l'huissier). » — 14 i. wəbereżə.n « rosser », wə.z.o.wbereż « (jeté) r. », ye.wbereż « il [il r. », — 15 i. xə.koəz'əz'ə.n « se réconcilier. » — 22 i. bżade-şə.n « emmener d'à côté » (—s'e.n « ducere in, —s'e.n « ducere ex »); s'il s'agissait du verbe —s'e.n, il y aurait aussi q'ə-: aucune confusion n'est donc possible; 2. s'əbə.m au sens de « dehors ». — 25 i. noter la forme qab. pour « Juif »; 2. t. « helal olsun »;

AA préfère cette opposition à celle de xeyr-məyə. — 26 i. ter.ey.z.ya:bż'əs « je le lui ai fait écrire sur », ter.rey.ya:bż'əs « il le lui a fait é. sur ». — 30 i. « et ensuite »; 2. 2 pl. 5'ə.v.o.'a.rey; 3. 5'ə.p.'əs « tħ l'as dit », suivant l'oub., paraît imposs. ici à AA; à la rigueur il accepte « ye.b.ya:s'.ā psə=ne.m şə's K'agoe ye-fe-m məyə bżə.xə' 5'ə.ə'.ā. — 32 i. « que je me la fasse voir » (rey. subj.). — 35 i. comme en oub., « ce sur quoi (zə:ley-) repose (-/) l'affaire »; 2. 2 pl. q'ə.z.5'əy.v.me.'a-me. — 39 i. t.

, kəħebu u jidu

, għok id-żejja p-estrija, għadha minn, seni, sejha, b'ebi

, jaħudi

(ar.) *fakir* « pauvre »; ou *u^z-q^o'eleysəz*, de t. *kolay* « facile » et *-siz* privatif. — 40 1. AA préférerait le fut. *sa^z.s^o.s'ane.n.s.* — 42 1. plutôt *s'.a.ro^y.ya:ya:k'ə:z'.ā.s* « il les (= les huissiers) fit le faire partir de dedans (le bâtiment) ». 47 1. « maintenant ». — 48 1. plutôt *say-x^oe^ze.m y^o.mo.s'.ā z^o-g^oenəh tey.p.λha-me do^ze:pλə=*
=z'-l'o^zs'ə=y=t' *we.t.t^o.n^o:w.s.* — 52 1. « bien qu'ils soient », plutôt que, suivant l'oub., *a.ha-r g'awer-s*, *Ale^zo.m s.o.s'ane-ha*. — 54 1. avec *ra* instrum. dans le verbe, on attendrait le cas en *-m*, *z^o-p'c'o.m*, mais AA veut *-k'e*. — 57 1. « Dieu me l'a fait arriver » (*-x^oz.λ'e.n*). — 58 1. les adj. appréciant une distance (*z^oz'e* ⁴² *lointain*), *y^oneγ^o* « proche », etc.) se placent aussi bien (mieux?) avant qu'après le subst. — 60 1. « avant de sortir », plus clair qu'oub. *ana.n* « alors »; 2. de même que, en tch. or., à l'initiale de 2 sg. des verbes *q'.w-* produit *q^o-*, de même la rencontre *s.w^o.y-* produit *s^oy-*, reconstituant un son proche du *s^o* du tch. occid. (que le tch. or. a changé en *f*); 3. cf. n. 1 à 22; « le fait (*z^o:rə-*) qu'ils l'ont amenée auprès de moi » (du verbe en *-s'e.n*) serait *q^o.z.rə.z.bγad.a.s'ā-r*: sans *q^o-*, il ne peut s'agir que du verbe en *s'.o.n*; c'est forcément « le fait qu'ils l'ont emmenée d'après de moi ». — 62 1. AA pron. *s.o.dābās'χ'* « je ris », *dābās'χ'o.w:re* « lui riant », etc. l'influence de *h* colorant en *ā* le *e* qui précède comme celui qui suit. — 63 1. *λes'ə.n* « essuyer », *tey.λes'ə:k''ə.n* « faire partir de dessus en essuyant »; 2. « chez toi »; il n'y a pas de *-m* parce qu'il n'y a pas lieu d'insister sur la maison elle-même; au contraire, trois mots plus haut, *wəy-psə=ne.m* « (de sur) ta fameuse fontaine, cause de toute l'affaire ». — 64 1. mieux *a-pəsə-rə-y a-λ'ə-rə-y zə:rə-λ'e:z'.ha.re* (« depuis qu'ils sont morts ») *kəed x^o.ā-mə-y* (« bien qu'il y ait beaucoup, longtemps »); 2. « que les choses que l'homme avait dites étaient vraies. »

VII. L'ENNEMI LOYAL

Ce récit m'a été dicté par TE, à Istanbul, le 2 juin 1963. Il l'avait entendu le mois précédent à HO_K, de Hakkı Hunç (59 ans).

1 *fax'a za-qasən t'q^o'a-za=yaw-nko'ay g'əz^oaq'an*. 2 *yə-t'q^o'a-tət-g'ə*
λəq^o'sa:s'əwən layʃəawən wayamalawt^ə 1 tət-yabən-g'ə alaxaq'an. 3 *yə-*
-t'q^o'a-tət zala-zala azayawbaqayλ. 4 *za-msəa aya-za zayak'a ak'a^*
*~wətən amy'awq'a*¹. 5 *ya-px'ašən məšən* « *syəa zayak'a sk'an*, *syəa*
seyj'awt asəmən, *ya seyj'aw* *ya seyj'famət*. 6 *yadənə saz^oaqag'ə*¹
seyməj'fa-ba wγəa-g'ə λəq^o'sa awg'əyalat'əg'ə awməzayfawt-s'ə-ba
λəq^o'sənə awyəawš'a azγəawtə wəsəq'aw. 7 *λəq^o'sənə syəa səblak'ən yəa*
wə-laq ayk'awtə — 8 *ayadaq^o'a ya-px'ašə ya-wəšəkəa-laq amk'a^*
~q'aša, *ya-dəyq'anənk'a ya-λaməšən g'ənəmdətə'asq'aša awγəaw-ba*¹,
*yəa λəq^o'saš' awx'ayn^os'aw*² » *q'an* 9 *ač'aby'awəsən g'ətə'ən azayaya*

ak'aq'a. 10 za-šoa i'q'a-šoa lax'aq'a-g'ela ayj'q'ama. 11 a-px'ašo-en-g'ə ya-kabč'an daq'aq'ayt'ən-g'ac' məžayfaša λəqo'sa q'ašayən aš'q'a¹. 12 wa-šoablaya awanjanə mək'a-ja-š'ag'ə ya-kabč'an dan' q'aq'ayt'ən-g'ac' za-tət ažasəy'awaw¹ q'aq'a-da-g'ə wana-day'a za-g'ara γ'awq'ama. 13 ya-kabč'an tx'anq'aq'ayt'ən-g'ac' tət ya-kabč'a ya-baqa ya-nko'qy-mazala wa-šoablan g'ətəq'ama. 14 aλa¹ q'ala a-px'ašo-en « sa š-e-š'a-y š'g'aqo¹! yə-tətən səg'a x'asəbzəw » q'an 15 a-tət a-səs=t'q'a-wənə wədəa=bləwə¹ ak'a dyaš'tən falapłan 16 a-tət-yəfa « za-žoapsəj' sy'a sə-laq wəy'k'a » q'an yənq'aq'a. 17 a-tətən-g'ə yəna dəxaxaq'a-g'ela « aš'aw, ko'ans zoapsəj' tətən səməbyaya seyk'aw » yənq'aq'a.

18 alxak'ax zoapsəj' a-tət a-px'ašo-laq daq'at'ən 19 a-px'ašo falapłag'ə a-nləan ī'atən « wəyəq'az » q'an yənq'aq'a. 20 aλo'az'ə¹ q'an a-px'ašo-en za-šanə dəpsən yāfq'a yāz'aq'a. 21 wana-λaq'ala a-px'ašo-en alayax cəyaya¹ za-wəšəkəa ayns'ən « wəyəq'az, yə-šəwa sy'a koabč'as' sx'awš'awt » daq'at'ən 22 « ač'a-g'əyə-g'əla sy'a za-layšoa ʐwəł. 23 sy'a sə-px'ašo sə-wəšəkəaya ayk'awt-š'a-ba bʐə-č'awn yag'a mək'o'abaša sə-laq ayco'qəməpəwən. 24 γ'əa-g'ə dəy'a awš'-ba sə-laq wəy'k'aw » daq'at'ən a-px'ašo-en « wana ſəwa-ma » q'an 25 a-coyan mayco'ak'axanawt¹q'an a-k'o'aba=šo-a-laq¹ bʐə-č' zoapx'əna ſən¹ q'o'at'ən 26 yag'a t'ac' an ya-xəš'a a-dəawnə lateən a-k'o'aba=šo'an ašawq'a. 27 wa-tət-g'ə λəwəawnə ayns'ən płanayt'. 28 a-px'ašo-š'a¹ q'ayt'ən¹ a-bʐə-č' by'anəyəamsa a-bʐə dač'at'ən 29 ač'daqo¹g'ə abzabzag'ə ayns'q'ayt'ən q'aq'ayt'ən cəyəq'anəq'ayən 30 a-k'o'aba=šo'an aγ'qəmət¹ayfaša məšətən 31 wa-tətə-yi' adaiən za-q'o'aq'o'ač'aw-g'əza lanəwətə'ən a-k'o'aba=šo'a ya-nləa zafanəxan¹ 32 « yəna awb'yac'at¹, wəyəo'at¹q'ayən wə-xəš'a awj'adəyay, 33 sy'a sə-nan azj'ənəy'q'a sə-j'a¹ px'an wə-g'ac'. 34 yənan-g'ac' ſəwa γ'əla sy'əla aš'apazma. 35 ya¹ da-co'a məc'aša wə-koabč'a-g'ə ayj'aw » q'an aγ'qət¹ən ak'ayq'a. 36 a-px'ašo-tyt'ən ayns'q'an yadənə yag'ə x'ay'oaj'ayq'a-g'əla sa-yə-fa, yk'awə-y?

37 dəy'a-ləsən za-mza-λaq'ala ya-koabč'a a-zayaya ala¹an ay¹ j'q'a. 38 ya-px'ašo-g'ə yag'əšəfa-g'əyənə fak'aq'a. 39 ažoapsən dyay¹ c'ə'ak'az'əyənat'ən ya-kabč'an « yada c'aq'a səwč'əg'ətəq'ayt'. 40 a-zayaya awq-q'a-s'ən¹ səyj'faq'ama » q'aq'a. 41 ya-px'ašo-en. « ya sə-kabč'a, yadənə wəžəaqaq'a. 42 γ'əa wək'a das'ət'ən dasəwq'aq'ayt'ən-g'ac' ašəməžəyfaša λəqo'sa sq'ašayənə səs'q'a. 43 γ'əa dawq'aq'ayt'ən-g'ac' yə-šoablan tət g'əzγ'awq'ama. 44 aλaq'ala səxəoč'amsa yə-š'e-

— *nko'*ay—baqa—mazala tot *zγ̄awq'ama* » *daq'at'en* 45 *ya—kabz'an* « *ay daq'a sa—ysos'q'ana—y?* » *q'an γazyaq'a*. 46 *a—px'aʃən—g'ə* : « *ʃə—nko'*ay za—z'apsəj' a—cɔyaya səməsan 'kabz'aʃ' sx'awş'awt' dasq'at'en 47 « *wana—ja—da bʒə—č'awn wəg'a wəj'k'aba*' *q'an bʒə—č'awn səg'a dask'abat'en* 48 *sȳa—g'ə sə—s'aq'aʃ' alax'an aysş'q'an sə—g'ə x'ayq'č'j'ayq'an a—k'aba=č'aya səsag'č'əq'an* 49 *aməsan 'wə—xəč'a awj'ač' dəyay*, 50 *sə—nan ač'j'ənəyq'a sə—j'apx'an wə—g'əč'* ' *q'an ayəat'oən ak'qyq'a* » *daq'at'en* 51 *ya—kabz'an* « *sȳa—g'ə ix'asq'aq'ayt' λəq'əsa wana—jayıt'*. 52 *č'ax'a—laq'ala ʃə—baqas'č'aq'a*. 53 *mac' wə—j'əlan wəməsan ʃ'əzax'ač'aʃ'aynaw* » *q'an* 54 *dyaşoł'en a—px'aʃə aya—nko'*ay—laq *ak'ən* « *sə—kabz'a ayj'q'a, awməsan*. 55 ' *č'ax'a—laq'ala ʃə—za—yaw—nk'ən ʃə—za—yaw—nko'*ayən' *q'aq'a* » *q'an* 56 *a—px'aʃə aya—nko'*ay *yak'ayən ayñwən ya—kabz'ala i'a zanaq'adaj'en* ² 57 *ad'* *wəjna—s'ax'a č'ana ažabyanag'ə alaxaq'an*.

NOTES

2 1. 2 sg., *w.ay:a—*, en valeur indéfinie, « on ». — **4** 1. *my'q.w—* avec le gér. en *—g'ə*, « commencer à » ; avec le fut., « se disposer à », que l'action suive ou non l'intention (souvent même pour avertir qu'elle ne s'accomplira pas). — **6** 1. v. corr. à HV 2350. — **8** 1. le vrai homme reçoit sa femme dans son lit, mais ne va pas dans le lit de sa femme ; de même il affecte de l'indifférence pour ses enfants ; 2. t. « *sana kocalık yapar* ». — **11** 1. cette forme périphrastique (cf. 42) est rendue par TE « *erkek istemeye başladı* ». — **12** 1. association fréquente de la 3^e et de la 1^{re} pers. : il est difficile de dire où commence le discours direct. — **14** 1. t. « *ne olursa olsun* » — **15** 1. cf. JA, CCXLIX, 1961, p. 271, 36 ; ce lieu d'attente est peu romantique, mais c'était le plus discret. — **21** 1. « *o bir odaya* ». — **25** 1. le lavabo, chez les paysans aisés, est souvent, dans le mur, une sorte de placard cimenté, avec une porte qu'on peut tirer sur soi ; c'est apparemment le cas ici ; à HO_k., on ne connaît pas un tel luxe : il y a seulement, dans un coin de la chambre des hôtes, un petit carré cimenté avec un trou d'évacuation. — **28** 1. la rac. *ʃ'a—* « être chaud » (HV 1787, cf. 1801) s'emploie pour le rut des femelles, le désir amoureux des femmes. — **31** 1. *a.za:ʃa.sə.(m.də:)xa.n* « je l'entrouvre », composé de *xa—*, HV 2098. — **32** 1. *a.z:bγ'a.sə(m.də:)č'atə.n* « je mets qqch. sur moi pour me couvrir », sans proprement m'habiller, qui est *a.z:j'a.sə(m.də:)γa.n*. — **40** 1. *wi* « loin », *q'əa* « un peu ». — **56** 1. éclipse de l'erg. par le *ya—* de *ya.k'ə.yə.n?* 2. t. « *iyi konușup* » (HV 1406, avec *za—* réciproque), c.-à-d. ici « *birbirlerine barışıp*, s'étant réconciliés » (affixe fossile *j'*, réparatif).

TRADUCTION

1 Jadis, dans un village, habitaient deux voisins. 2 Et ces deux hommes étaient aussi des hommes braves, au point qu'on (« tu ») ne pourra(it) les atteindre pour la vaillance et (le respect de) la coutume. 3 Ces deux hommes étaient ennemis l'un de l'autre. 4 Un jour, l'un se prépara à aller à la guerre. 5 Il appela sa femme : « Je vais à la guerre, je ne sais quand je reviendrai : ou je reviendrai ou je ne pourrai revenir. 6 Si, m'attardant beaucoup, je ne reviens pas et si toi, de ton côté, tu ne peux plus supporter l'absence d'homme (« si, l'homme te sortant du cœur, te venant à la pensée, tu ne pourras plus le supporter »), je vais te dire quel homme je désire que tu trouves (« ce que je désire que tu trouves comme homme »). 7 Celui qui viendra comme homme près de toi à ma place — 8 si tu trouves quelqu'un qui, de sa vie, n'est allé dans le (« près du ») lit de sa femme et qui n'a pas fait asseoir (un) de ses enfants sur ses genoux, (celui-là) fera pour toi office d'homme. » Il dit, 9 monta à cheval, sortit et alla à la guerre. 10 Un an, deux ans passèrent, mais il ne revint pas. 11 Et la femme, comme l'avait dit son mari, commença à désirer un homme au point de ne pouvoir y tenir. 12 Partout dans ce pays, secrètement, elle eut beau chercher (« se dire : que je trouve ») un homme tel que l'avait dit son mari, elle ne trouva personne de tel. 13 D'homme semblable à celui dont avait parlé son mari, il n'y en avait pas d'autre dans ce pays que son voisin, l'ennemi de son mari. 14 Alors la femme (se) dit : « Advienne que pourra, que je rencontre (« me fasse rencontrer ») cet homme ! » 15 Elle attendit et, à minuit, quand cet homme sortit pour faire ses besoins, 16 elle lui dit : « Un soir, viens auprès de moi. » 17 Bien que l'homme fût étonné de cette (démarche), il lui dit : « Soit, demain soir, sans que personne me voie, je viendrai. »

18 Le lendemain soir, quand l'homme vint auprès de la femme, 19 la femme, qui était devant la porte à attendre, le fit entrer (« lui disant : Approche, le fit approcher »). 20 Ils s'assirent, la femme prépara une table, ils mangèrent et ils burent. 21 Après cela, la femme fit un lit dans l'autre pièce et dit : « Entre, cette nuit tu seras mon mari (« tu feras pour moi œuvre de mari »). » Alors 22 (l'homme) : « C'est très bien, mais j'ai une habitude (« une habi-

tude est en moi ») 23 Quand ma femme doit venir dans mon lit, je ne la laisse pas se coucher près de moi sans qu'elle se soit lavée à l'eau froide. 24 Si toi aussi tu fais ainsi, tu viendras près de moi. » Alors : « Ce n'est pas une affaire ! » dit-elle, et 25 (dans la pièce) où ils devaient se coucher, près de la toilette (« l'endroit où l'on se lave »), elle posa un chaudron d'eau froide, 26 se déshabilla et, laissant son vêtement (dans la chambre, mais hors (de la toilette)), elle entra dans la toilette. 27 Et cet homme, de loin, regardait ce qu'elle faisait. 28 Quand, à force de verser l'eau froide, l'eau fut achevée, la femme qui avait été brûlante, 29 ayant (maintenant) froid, tremblante, eut honte de ce qu'elle avait fait et dit et, 30 tandis qu'elle restait là (« là où elle était dedans ») sans pouvoir sortir de la toilette, 31 ce [susdit] homme se leva, prit une grande serviette, entrouvrit la porte de la toilette et : 32 « Mets ceci sur toi, ressors et remets ton vêtement, 33 tu es pour moi comme une (« comme ma ») sœur que ma mère a(urait) mise au monde avec moi. 34 Une chose comme ceci n'est digne ni de toi ni de moi. 35 Bientôt (« très beaucoup ne se passant pas »), ton mari reviendra », dit-il, et sortant, il repartit. 36 La [susdite] femme regretta beaucoup ce qu'elle a(vait) fait, mais à quoi cela servait (« servirait »)-il?

37 Sur ces entrefaites, au bout d'un mois, son mari revint [ressortant] de la guerre. 38 Et sa femme l'accueillit avec une grande joie. 39 Le soir, quand ils se furent couchés, son mari : « Il y a long-temps, dit-il, que je suis parti d'autrê de toi. 40 La guerre s'est un peu prolongée et je n'ai pu revenir. » 41 La femme : « Hé mon mari, dit-elle, tu as beaucoup tardé. 42 Comme tu me l'avais (pré)-dit en partant, j'ai désiré un homme au point de ne pouvoir y tenir. 43 Je n'ai pas trouvé en ce pays d'homme tel que tu l'avais dit. 44 A la fin, à force de chercher, je n'ai trouvé personne d'autre que notre voisin, (ton) ennemi. » Alors 45 son mari : « Eh bien, qu'avez-vous donc fait ? » lui demanda-t-il. 46 Et la femme : « Un soir, j'appelai notre voisin à la maison et je lui dis : ' Tu me feras œuvre de mari ' ; alors 47 (lui) : « Puisqu'il en est ainsi, lave toi à l'eau froide », dit-il, et, quand je me fus lavée à l'eau froide, 48 mon excitation ayant passé, je me repentis de ce que j'avais fait et restai dans la toilette. 49 (Lui) m'appela : ' Remets ton vêtement, dit-il, 50 tu es pour moi comme une sœur que ma mère a(urait) mise au monde avec moi, ' puis il sortit et s'en alla. » A ces mots, 51 son mari : « L'homme dont,

moi aussi, je t'avais parlé, c'était celui-là. 52 A partir d'aujourd'hui, notre inimitié est finie. 53 Demain, appelle ton frère et nous nous réconcilierons », dit-il. 54 A l'aube, la femme alla chez leur voisin : « Mon mari est revenu, dit-elle, il t'appelle ; 55 il a dit 'A partir d'aujourd'hui, nous sommes et des amis et des voisins.' » 56 La femme amena avec elle (« étant son compagnon ») leur voisin, lui et (« avec ») son mari ils se reconcilièrent et, 57 jusqu'à leur mort, ils vécurent en bonne amitié (« s'aimant »).

TRADUCTION QABARDE

I yapem ze-qo'až'em ze-yo'neuyəs-y-t' dest. 2 a-λ'-ə-y-t'ər λ'əyak' e
χ'abzek'e waš'eməhanəwəm hoedew λ'ə=xə=žha-t, 3 awe yəg'əy¹ koedew
ze-bəyha-t. 4 ze-mehoe-gōerem a-λ'-ə-y-t'əm ya-žəm zewak'e¹ ko'enəw
žəyyažəzərəw² 5 yeməže-g'əs'e yə-fəzər q'əreyg'erəy « we day-goate, se
zawem sokō'e, sət-šəyoe q'azyažəž'ənəw-mə-y¹ s'ə'e'-əm, q'azyažəž'ənək'e-y
xəəns q'azməyazəž'əfənək'e-y xəəns². 6 koedre səq'agoəvəre səq'amako'e³
χ'əfənək'e wera-y λ'ə wəy-gō q'ak'əsere¹ phəeməš's'až'əfə-m λ'əw
wəzək'o'eλ'ənəwə səzəbeyr² nəbz'ey's'ans. 7 λ'əw se səy-p'ek'e we wəy-dey
q'ako'enəwər — 8 yə-yás'ek'e yə-fəzəm yə-p'e məkō'əw, yə-sabəyham
yazərə-y yə-kəm tərəyiməyat'əshāw ze-λ' b'yətəz-me abə we λ'əya q'ə
phəoys'efənəs¹ » χ'əy'as 9 s'əs' dek'ərəy zawem ko'əs. 10 ze-yəles yəlesəz-
y-t' dek'a-mə-y q'ako'əž'ə'-əm. 11 yə-fəzəmə-y yə-λ'əm ze-λ'əbəy'ām
hoedew yəməž's'až'əfəw λ'ə hoeyre hoeyžās. 12 a-χ'ekəəm denek'e-y žəmə-y
yərəyiməyəd's'ew « səy-λ'əm ze-λ'əbəy'ām hoedew ze-λ' zezyay'ətəns » χ'əy'a⁴
-ray λəxəž'-mə-y a-hoede ze-λ' yəyətəž'-əm. 13 yə-λ'əm ze-λ'əbəy'ām
hoede ze-λ', yə-λ'əm yə-bəy ya-yo'neuyəs'əm¹ neməš' a-χ'ekəəm yəste'-əm.
14 yəwəž-yawəžəm¹ fəzəm « sət xəə-mə-y yəreyxə, a-λ'əm se ze
ze-žəbəy'azəns » χ'əy'as 15 pəpələrəy χ'əž-nəq'əm a-λ'ər pəs-wənəm sə⁵
-ko'əm 16 yəpsələrəy « ze-ž'əs¹ səy-dey q'əkə'e » χ'ərey'as. 17 λ'əmə-y
mər koedaw yəyaž'əyəž'-mə-y « xəən'-a, pəsədəy-ž'əs žəmə-y səyələyəw
səq'ako'əns » χ'ərey'as.

18 yet'enerey mahəem λ'ər fəzəm-dey səkə'əm 19 fəzər pəpłew bż'əm
'əttəy q'ərəyyablayās¹. 20 t'əshas fəzəm ʐə-anə q'əxtərəyayəwəverəy
yes'x'əħas¹ yefahas. 21 yet'ane fəzəm adrey leyənəm ʐə-p'əsə səyżərəy
« q'ħkə'e, nəz'ebə λ'əya q'əsħħəp'əs'ənəwəs » səz'ərəy'əm 22 λ'əm « k'əpedəw
f'əs, awei se ʐə-x'abżə sħ'əls. 23 se səy-fəzər səy-p'əm q'ak'ən xəs-me
psə-s'ə'ak'ə zəytməyápsk'əw səy-p'əm zəyayəl-əm. 24 werə-y a-hoedew

پ'س'ə-me¹ say-dey wəq'ako'ens » չ'ərəy'ās. 25 « ar 'əeho-əm » չ'əy'as
չəs'ələnənəwəhə¹ wənəm yə-չəyapsk'ə=p'əm-deyչ' չə-pegoən pəsə-δ'ə'a yəyəənəs
26 yəzəmə-y չəyapsk'ə=p'əm deməhə-g'əs'e չəyt'əs's yə-δəyən-g'aner
q'əsəymeray չəyapsk'ə=p'əm yəhəs¹. 27 λ'ərə-y չ'əz'əw yəs'əm yərəl.
28 fəzəm¹ pəsə-δ'ə'ar չətərəy'k"e-չətərəy'k"ewre psər չəyəwəχ'əm 29 p'ə²
^s'əw¹ k'əzəkəw həeyzəs yəs'ām չ'əy'ām չəw'k"atəz'ərəy 30 q'əyimək'ə²
^չ'əfəw չəyapsk'ə=p'əm q'əyinəw 31 λ'ər teg's չə-nəpə=ələs'ə-δ'əhə
q'əyistəs չəyapsk'ə=p'əm yə-bչ'ər t'ek'ə-nəy'ə 'oeyx'ərəy¹ 32 « me¹,
mar չəteyp'ə, q'əy'k"əz'əy չəhəpeč'², 33 say-anə wəq'əzədəyələhə həede
wəzəy'sə=p'əm. 34 mə-həde չə-əeho wərə-y thəfəsə-əm¹.
35 kəed məs'əw wəy-λ'ərə-y q'ako'ez'ənəw xənəs¹ » չ'əy'as չ'ək"ərəy
k'əz'əs¹. 36 fəzər yəs'āham kədəw həs'əyγ'əz'ə-mə-y¹ sat yəs'əz'əfənət².

37 a-hədəw չətəwre չə-meze-newəzəm yə-λ'ər չəwəm q'əsəy'k"əz'əm
38 yə-fəzər kədəw gəf'ewre abə peyžəs. 39 չ'əsəm չəy'ələz'əham yə-
-λ'əm « kəed λandere səq'att¹. 40 չəwəm t'ek'ə zəyəwq'ədəyərəy¹ səq'ə²
^k'əz'əfə-əm » չ'əy'ās. 41 yə-fəzəm « we dəy-thəməde, kədəwə wə-
^q'əgəəvəs¹. 42 wəsəyəzəm q'əzəz'əy'p"ām hədəw shəməs'əz'əfəw λ'ə
say-gə q'ak"¹ səxət. 43 չ'əhəp'ām həde λ'ə mə-χ'ekəm yəzəməyəd"r
^tew 44 sələxəcəwre yāwəz-dədəmə a-dəy-γ'ənəyəw wəy-bəy-λ'əm-dey
səq'asəs¹ » səz'əy'ām 45 yə-λ'əm « nət'ə sat f's'ər? » չ'əy'ərəy yəwə²
^p's'əs. 46 fəzəm « dəy-γ'ənəyərər չə-չ'əs wənəm q'əyəz'ərəy ' se λ'əya
q'əshəs'ə¹ səz'əy's'ām 47 ' a-həde-me nət'ə pəsə-δ'əak"e չəyapsk'
q'əz'əy'ās. pəsə-δ'əak"e չəzəyapsk'əm 48 say-şha q'əyhač's¹ ss'ām
səhəs'əyγ'əz'ərəy səq'əyimək'əz'əfəw չəyapsk'ə=p'əm səq'əsəyənəm 49 ar
q'əg'ərəy ' չəhəpeč', 50 say-anə q'əzədəyələhə say-ş'ə=p'ə wəhədəs
չ'əy'ās, yət'anə չəq'əyiməyəzəw¹ չ'ək"ərəy k'əz'əs¹ » fəzəm a-hə²
dəw չəz'əy'ām 51 yə-λ'əm « sera-y չ'əhəs'ā λ'ər arat 52 nobe
səyγ'əzəw abə bəyγə həəzəy'əz'ə-əm¹. 53 p'sədəy wəy-dehərər q'eyg'ey
dəzəkəo'əz'ənəs » չ'əy'ās. 54 nobe səs'əzəw¹ yəg'ey dəzəyə²
^nəyə-f'-s yəg'ey dəzəblayəs² » չ'əy'ās » չ'ərəy'ās. 55 ya-γ'ənəyərər
yə-λ'əm-dey q'əy's'ərəy yə-λ'əmre abəre չək'əz'əharay 57 λ'əz'əhəhək"e
kədəw f'əw չərələyəhəw sə'ñəs.

NOTES

3 1. « mais en même temps ». — 4 1. ou չəwəm « à la guerre » ; 2. kə'ə.nə:w
hə.ey.չə.s serait « il eut l'intention, il esseyea d'aller ». — 5 1. « quand je reviendrai » ;
sə.q'ə.kə'ə:չ'ə.nə:w-mə-y (sə-q'ə.mə.kə'ə:չ'ə.nə:w-mə-y) s.s'ə-əm « je ne sais pas si je

reviendrai (ou non) » ; 2. plutôt que, suivant l'oub., *ye q'a.z.ya:ze:ž'a.n.s* *ye q'a.z.ya:ze:ž'a.fə.n-’em*. — 6 1. aff. *še* « trop » ; 2. mieux en intercalant ici *sət=həede-λ' xəə.n həey-mə-y* : « je vais te dire quelle sorte d'homme doit être l'homme dont je veux que tu t'approches. » — 8 1. plutôt que, simplement *p:həə.y.s'e.n.s*. — 13 1. il est le voisin du couple, mais l'ennemi du seul mari. — 14 1. « à la fin des fins ». — 16 1. on ne peut dire ici *žə-pəla-šə* « un soir ». — 19 1. suivant l'oub., *bž'e.m 'əə.tə.w* « *q'.ey.blaya* » *ž'ə.y.'a.rəy q'.ə.rəy.ya.blaya.s*. — 20 1. *ye* « pour la symétrie », dit AA, sans quoi *š'χ'ā.ha.s*. — 24 1. rac. *š'e-*, et non *s'e-*, parce qu'il s'agit d'une action précise à faire ; au contraire, en 27, *š'e-* « tout ce qu'elle faisait », sans précision ; cf. ci-dessous, n. 1 à 46. — 25 1. *š'e.λə.n* « coucher, être à plat sous ». — 26 1. *de.ha.s*, si le placard-lavabo est étroit. — 28 1. imposs. de trad. oub. *y'a.q'a:y'l* (v. n. à l'oub.) : qab. *ž'ež'* — ne se dit que du rut des femelles d'animaux (*ž'əma-r me.ž'ež'*, prét. *ž'ež'.ā*). — 29 1. *p:əs'e.n* « avoir froid » ; 2. ou, plus fort, comme si sa conduite l'accusait, *f'e.uk'ətə.k'əž'.ə.rəy*. — 31 1. « ayant ouvert un tout petit peu » *yər.ičə*. — 32 1. « tiens ! » (quand on donne) ; 2. « *rhabille-toi y(wə.z.o.həipe* « je t'habille »), *ʒ'ətəmət* plutôt que, suivant l'oub., *wəy-šəyən.ha-r žə.šə.t'aya:ž'* ; *tey.p'e.n* « couvrir » (cf. *'əə.p'e.n* « fermer un orifice, boucher un trou »). — 34 1. *fāsə* propr. un « complet d'habillement », d'où *həe.fəsə.n* (« être adapté à ») « être digne de » : *wə.z:həe.fāsə.s* « tu es d. de moi », *bey-r bey.m həe.fāsə.s* « le riche est assorti au riche », *wə.z:həə.z.o.ya:fāsə* « je te trouve digne de moi ». — 35 1. « il est possible qu'il revienne », ou *q'a.həe.ž'.ə.n.s* « il va revenir ». — 36 1. *š'.ey:yəž'a.n* « regretter » : cf. oub. *x'a.yəaj'* — certainement emprunté au tch. (v. n. à HV 2458) ; 2. « que pourrait-elle, aurait-elle pu faire ? » ; AA pense que l'original oub. est calqué du t. « ne faydası olurdu ? » ; en qab. on ne dirait pas ici *ya-xeyr q'.ey.k'əž'.ə.n.t?* — 39 1. « depuis longtemps j'étais absent » (*q'a.tə.n*). — 40 1. *wəq'ədəyə.s* « tendre, allonger », au refl. (*žə-*) « se prolonger ». — 41 1. *g'əve.n* « être en retard ». — 42 1. *ya-g'ə q'a.* *hətəkəmək* *.k'ən.s* « se souvenir de », mais aussi « avoir envie de » : *ž'əwžəm-c'əne soy-g'ə q'a.* *.k'ə.ā.s* « j'ai eu envie de raisin frais ». — 44 1. « je suis arrivé à la conclusion qu'il était seul à répondre aux données du problème. » — 46 1. *š'e-* parce que *λ'ə.ya* indique la conduite du mâle en général ; mais elle dirait *se žə-sabey s:həe.s'* fais-moi un enfant : il s'agirait de la fabrication de qqch. de précis (cf. n. à 24). — 48 1. *soy-šha q'.o.ha:ž'* « ma tête, mon esprit rentre » comme au bercail. — 50 1. AA ajoute « sans se retourner ». — 52 1. « je n'ai plus d'hostilité à son égard », plutôt que *bəy.ya də.y.'a:ž'-em* « nous n'avons plus d'hostilité » : le mari ne peut parler au nom de son partenaire ; *dəy-bəy.ya-r wəž'.ā.s* est impossible, *wəž'.ā.n* « finit » ne se dit pas d'un état d'âme. — 54 1. 2 pl. *q'a.v.o.g'e* « il vous appelle ». — 55 1. synonyme de *š'.ey.ya:ž'.w* : *ye.ya:ž'.n* « faire partir », *š'.ey.ya:ž'.n* « faire partir d'un endroit déterminé » ; *š'e.zə.n* « jeter sous ; entamer » (*ožəə.m, mež'a.m s'e.d.žə.s* « nous avons commencé l'affaire, la moisson ») ; 2. « nous sommes et de bons voisins et des amis. »

VIII. QUI EST LE MEILLEUR ?

Ce texte m'a été dicté par TE à Istanbul, le 2 août 1963. Il le tenait de Hakkı Hunç, comme le précédent.

1 *fax'a za-şöabla ya-x'e ažöes'en ya-q'aş'oq'aya jama za-x'e aynas'awtən a-txamata azax'abzq'an.* 2 *a-x'e-g'e awasən ag'ət'əq'a'ñag'a* « 3'a yş's'awə-y ? » *aq'ag'a* 3 *za-ba-žo-dəwəşaq'an* « *sy'a se-q'o aysos'na-ba aş'aw* » *daq'at'en alaž'aq'a şəşəc'aq'an-g'əla* 4 *a-x'e-žo-tyt'en* « *yənan tx'anq'aq'a ya-q'an səəməşən*, 5 *ş'əyagət'əq'anaw, adə* *ş'ət'əz'əz'ət'əaw* » *daq'at'en ač'a-g'əyə* » *aq'an məşəq'an.* 6 « *da* 6 *ş'yoala tx'aş'q'anə awəş'fana-ba yə-şöablan wəşyax'əs'awt* » *aq'aq'a.* 7 *a-naynşən-g'e* « *yə-şöablan sə-şəfan səs'awtə-da səy'oala tx'asəq'an ayss'fan-g'aş'əfə ayss'aw* » *q'aq'a.* 8 « *wana-ja-da ač'a-g'əyə* » *aq'an a-naynşə yəqənət'əq'a*¹.

9 *azawat'əq'ana* « *yə-naynşə aş'şələw.* 10 *k'oanə za-ıxəl ş'law-ma za-şöabla-λəwəyə aş'ək'aw.* 11 *ya-λəq'awən-g'e aγ'o day'j'awt ş'wa ya-px'asən ya-nko'ay-naynşə c'ag'əž'wət'əaw-ma aynş'en zaş'əbyaw* » *aq'an azawat'əq'ana.* 12 *alxak'ax məsəa a-naynşən məşənan za-ıxəl nətiən za-şöabla-gəara naq'an* 13 « *wana ya-x'en yəwət'əaw-ma wəy'j'awt* » *aq'aq'a.* 14 *a-naynşən-g'e ač'a-ş'əyə* » *q'an a-ıxəl aγanəw* *15 en ač'ab'yawəsən mə-k'awt'əq'a şöabla ya-my'an g'əwən ak'əq'a.* 15 *wana dag'ət'əl'en ya-px'asən məşənan* 16 « *γ'a wə-kəabž'a zaq'ala aş'ək'əq'a, 17 day'j'awt ş'wa wə-nko'ay-naynşə γ'a wə-wəşəkəan wəaw* » *tiawt* » *naq'aq'a.* 18 *a-px'asən* : « *yəna γəpəzən za-ş'əwa-ma* » *daq'at'en* 19 « *wə-kəabž'an aynş'en zaş'əbyawt.* 20 *γ'a wə-laq ayk'awtə wə-j'əlan-g'əq' wə-nko'ay-naynşə-j* » *aq'aq'a.* 21 « *sy'a yə-şöablan γəfa ayk'awtə za-ş'əwa-γəfa sə-psən-g'e səg'e x'ayamət*¹ » *anq'aq'a.* 22 *wa-naynşə ak'ən dadəbrəzayl'en a-səs'ət'əq'awən ya-ğəsən γələyq'a.* 23 *ya-gəayan g'əwəyən ač'až'ət'əan ya-č'e a-č'ax'aya fanbəzətən a-cəyaya ayj'ən a-nləa č'ənəwət'ən daşawt'ən* 24 *ya-wəşəkəan ya-px'asən-ala za-tət-əla wəxənan dabyat'ən* 25 *zak'atələwən dəbrəzən a-nətə a-x'ənş'əyən a-dəən g'əwən asəs'əş'əx'a adəəg'ət'əq'a.* 26 *wanan aynş'en γəpələj'nag'ə adəbyaq'ana* « *yəna tət-g'əg'əp's'a!* 27 *ya-px'asən tət λəfač'ətən* *dabyat'ən a-cəyaya ayqət'ən ak'əq'a* » *aq'aq'a.*

28 *mac' dasol'ən atxamata zawak'* *aj'nan a-naynsən-g'ə a-ixəl ya-blak'* *walana antəqyq'a.* 29 *ayns'q'an aya-g'awenə səsədəs'aq'an-g'əla a-xəzən* « *dag'ə zak'* *a səsətaw* » *q'an* 30 « *i'q'a-msəa laq'ala za-txəl wəz'raaw-ma jama za-səabləya awwaw-ma wəyj'awt* » *nəq'aq'a.* 31 « *ač'a-g'əyə* » *q'an i'q'a-msəa laq'ala məsənan za-txəl nətən dag'ə aq'adaq'a.* 32 *ya-laq'awen ayj' sə-ba səa=za(n)j'a-č'an ya-my'a fəna-q'əwəma aq'awt ašasəwt-ba ayns'fawt zənəbyawt-yəfə a yəna-dəyə a ag'əč'əq'anan* 33 *ayj' dasl'ən wa-səa=za(n)j'a-č'an alawənə zaq'ala məy'a fənaq' yənaq'q'a.* 34 *wa-naynsən-g'ə aij'g'ə dəwəč'atəl'ən b'yəza-* *sənan aq'awtənə dax'aqənat'ən* 35 *pş'ak'a dəbrəzəyən awayancən amy'əwayq'a.* 36 *ayla-g'ə ya-laq'an g'əxənan asəč'ag'ə* 37 *a-naynsən ya-laq'awen dyəj'aplač'ən laq'əxa ak'ə-səsənə ca mac'* *sən*¹ 38 *wa-* *naməsə¹ alaq'ala aγəan yəlawənə səxəč'a-ma lamg'ətəq'əsa²*, *ayla-* *g'ə λəwənənə dələg'əxəq'ana dəbyat'ən* 39 *zak'* *atələwən dəbrəzən ya-* *laq'ən agəz-səan g'ətəq'əytl'*¹ *wa-səxəč'a-na aχ'aqən* 40 *zədəa-zədəan* *čə-p'λ'əfəwənə ayan aya-w-č'-g'ə aγəalə-g'ə yəx'ənan* 41 *ayla yk'ənəna adak'*¹ *awaxg'ə dəx'aqət'ən* 42 *walana-g'ə aya-č'afən g'əxəq'ayt'na* *ayatəq'ə dəbyat'ən adəbrəzən amy'əq'ayq'an.* 43 *a-naynsən-g'ə wa-la* *my'ənsəxənan ya-č'afən g'ələnan ya-səablən yaq'az-səq'ə a yj'q'a.* 44 *wa-la-g'ə azayəpəxənan a-naynsən za-g'ə yənəmətəq'əsa yələyq'a.*

45 *a-ixamata məzəwəzənan a-ixəl ya-blak'* *dəntəl'ən aχəwəzəna adəxaxəq'ə.* 46 *mələzənanan* « *γəa yə-səablən x'ənə wəx'əs'əwətəq'ə-g'əla wə-fəc'an məsa γəc'əməyan*¹, *ləqəsəs'ə awwəmələ.* 47 *γəa wə-px'əsən wə-nk'əq-yənaynsən* *č'əg'ətənə dəwəbyat'ən pəsa-wəmləsə¹ wəzəqətənə wək'ə-* *q'a.* 48 *wələqə-səyl'-ba wəyəwə-ma awkə'awəytl'* *» nəq'aq'a.* 49 *a-naynsən* « *wana-ja-da səyəa azg'əyələtəq'ə aseəsq'ənəw* » *q'aq'a.* 50 « *səyəa sə-px'əsə yədanə č'anə azbyag'ə ya-g'əba zəwəg'ə latəq'a.* 51 *wana-ləq ayk'əq'ə sə-nk'əq-yənaynsən yədanə č'an zəbyag'ə wana-g'ə ya-g'əba zəwənayl'*. 52 *wa-la səyəa dasəməyəq'ən bləyətəq'an.* 53 *a-t'qo'a-g'ə wa-səwa səyəa askə'ənəwəyəl-g'əla yəna-dəyə a t'qo'q'ə a wəkə'an-ya-fə ləqəsəs'ə-ma.* 54 *wa-la səyəna-ba ya yə-səablən səg'ətəq'ə-* *ayawətən q'əsəy;* 55 *wana-ja-ma-da-g'ə səyəa-g'ə səkə'əyəw¹, a-čəa-* *blən-g'ə səfa γəmələsə sək'əq'an səwə*². 56 *wana-q'ə-g'ə a-px'əsə zəla-* *say-ba ya-šən yəg'ə tə-q'əsəyən ak'əw* *» q'aq'a.* 57 *yaləqə-g'ə ala-* *zəq'əna « yə-naynsən q'əq'ə pəj'* *» aq'aq'a.* 58 « *daq'ə γəa alaq'ala wəyj' dasl'ən wə-my'a fədəq'əq'ə səa=za(n)j'a-č'anə dan wəwətəq'əy-* *q'ə-a-y?* » *dəq'ətən* 59 *a-naynsən* « *wana-g'ə ašəsq'ənəw*. 60 *səyəa səandəa-səq'ən* *a-λəxən səwətəq'əa.* 61 *za-msəa səč'əwənə a-*

— 5 andoana alaq'ağ'ən za-dəə-səəax-g'əzən g'əəəq'a. 62 syəa-g'əə a-λαχան masəwətən λαωատոն ազբյանալ'. 63 a-wa mək'anən za-k'aja bəy= =wəq'a-wa-g'əzana awač'ələnən azayanačxawətən dax'aqanat'ən 64 za-[~]k'atələwn dəbrəzayən ya-λαq'əwn amy'awayq'a. 65 aylə-wa-g'əə λaç'aχanən məyik'ənən ya-λaç'ən g'əχə zədəə-zədəan γαլաwa-qə'a 5'ənəg'ə dəməy'əwt'ən 66 zak'atələwn dəbrəzən ay'ən γαլanayt'ən yag'a fanč'əwən yəlalq'a. 67 ya-λaç'ən g'əχəq'ayləna wana dəbəyat'ən a-[~]my'ək'ayq'an. 68 wələdə dəməy'əqnat'ən syəa sə-wa-g'əə dəbrəzən syəa sə-laq ašək'ənə aյ'q'a. 69 sə-nıy'a fadəq'q'ana sə-wan aynıš'q'an- -g'əč' ayss'ən sqwətəq'ayq'a » anq'aq'a.

70 azəwəč'aq'a ixəmatəna yələdə yədənə adəxaxaxač'ən. 71 wa-[~] -s'q'ayt' x'ən « azəbyač'əna-s ? yənə aydəs'fawt yə-naynıš-mazala tət [~]γ'əwəwəwəyət'ma. 72 syəa sə-λaç'əla yə-šəabən yə-naynıš'ən x'əs' x'aynıš'faw » daq'at'ən 73 aylənač-g'əə « wana-ja-da ač'a-g'əyə » aq'an wana x'ənə aynıš'ən 74 adwəy-s'ax'a ya-šəabla-g'əə γαw-nkō'ay-g'ə wəč'anag'ə¹ alač'əq'a.

NOTES

8 1. ou γօանց-. — 21 1. t. « bu memlekete faydası olacak bir iş için canımı da acımmam » (HV 2372). — 27 1. « couché contre sa femme, l'embrassant » : λα,fa « à côté de » et « autour », v. corr. à HV 974-979. — 32-33 Ces deux paragraphes sont très gauchement écrits ; la présente rédaction a été laborieusement obtenue et n'est évidemment pas satisfaisante. — 37 1. t. « arkasındakiler gittikçe daha aza- liyor ». — 38 1. t. « bu tertip »; 2. t. « beş süvariden fazla kalmamışken »; 3. ou λawa.wnə. — 39 1. t. « kisa, yakın mesafede bulunan », pour la place de agəs, v. ci-dessus, p. 76, n. 56 1. — 41 1. pron. -anənədak'a. — 46 1. m.-à-m. « l'odeur ne frappe pas dans ton nez ». — 47 1. psa s.λa.n « j'émets un son », psaw.m.λa « mo- tus, pas un mot ! » cf. tch. psače « parole », psedə.n « parler ». — 55 1. valeur du répa- ratif « à leur tour, en échange, en revanche »; 2. t. « memlekete de bir faydam gelmeden gitmiş olurum ». — 74 1. t. « kullanarak, idare ederek ».

TRADUCTION

1 Jadis, le prince d'un certain pays étant devenu vieux, les anciens se réunirent pour faire un autre prince. 2 Tandis qu'ils délibéraient, le (vieux) prince étant parmi eux, disant : « Qui ferons-nous prince ? » 3 un vieillard pauvre dit : « Mon fils fera votre affaire (« si vous faites mon fils, ce sera (bien) »). » Les assistants rirent, mais 4 le [susdit] vieux prince : « Appelons le (« son ») fils dont il parle, 5 causons avec

lui et voyons (« faisons-nous savoir ») exactement ce qu'il en est. » Alors : « Très bien », dirent-ils, et ils appellèrent (le garçon). 6 « Si tu peux faire les choses que (« ce pour quoi ») nous te dirons, tu seras prince de ce pays », dirent-ils. 7 Et le jeune homme : « Si je peux être utile (« si je serai mon utilité étant ») à ce pays, dit-il, je ferai tout mon possible pour exécuter (« je ferai autant que je pourrai faire ») ce que vous dites. » 8 — « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », (répon) dirent-ils, et ils renvoyèrent le garçon.

9 Les (hommes) assemblés : « Éprouvons ce jeune homme, dirent-ils. 10 Demain, donnons-lui une lettre et envoyons-le dans un pays lointain. 11 A son insu (« par derrière lui »), la nuit où il reviendra, faisons coucher son jeune voisin auprès de sa femme et voyons ce qu'il fera. » 12 Le lendemain, ils appellèrent le jeune homme, lui donnèrent une lettre, lui indiquèrent un certain pays 13 et lui dirent : « Remets cette lettre au prince de ce (pays-)là et reviens. » — 14 « Très bien », (répon) dit le jeune homme; il prit la lettre, monta à cheval et se mit en route vers le pays où il devait aller. 15 Quand il fut parti, ils appellèrent sa femme : 16 « Nous avons envoyé ton mari quelque part, lui dirent-ils. 17 La nuit où il rentrera, ton jeune voisin couchera dans ton lit. » 18 La femme dit : « C'est une chose indigne de lui », mais eux : 19 « Nous voulons voir (« verrons ») ce qu'il fera ton mari, dirent-ils. 20 Celui qui viendra près de toi est ton jeune voisin, (qui est) comme ton frère. » 21 — « Pour une affaire, qui sera utile à ce pays, leur dit-elle, je n'épargnerai même pas ma vie (« mon âme »). » 22 Quand le jeune homme qui était partit revint, il arriva à son village vers minuit. 23 Il entra dans son enclos, mit pied à terre, attacha son cheval dans l'écurie, et, revenant à la maison, ouvrit la porte et entra. Alors, 24 quand il vit sa femme et un homme dans son lit, 25 aussitôt il fit demi-tour, ferma la porte, sortit et resta dehors jusqu'au matin. 26 Quand ceux qui le surveillaient virent cela, ils (« épiaient ce qu'il fait, ceux qui le voient ») dirent : « C'est un poltron! 27 Voyant un homme couché près de sa femme, il est sorti de la maison et il est parti. »

28 Au matin, les anciens se réunirent et le jeune homme leur remit la réponse à leur lettre. 29 Ils trouvaient son comportement tout à fait ridicule (« ils riaient dans leur cœur de ce qu'il avait fait »), mais le vieux prince dit : « Éprouvons-le encore une fois. » 30 Ils dirent au jeune homme : « Dans deux jours, nous te donnerons une

lettre, tu la porteras dans un autre pays et tu reviendras. » 31 — « Très bien », dit-il, et, deux jours plus tard, ils l'appelèrent et l'envoyèrent de nouveau avec une lettre. 32 Leur plan était, lors de son retour, de lui faire couper la route par une embuscade de cinquante cavaliers qui le surprendraient et l'attaqueraient, pour voir ce qu'il pourrait faire. 33 (Et en effet,) à son retour, à quelque distance (du village), ils placèrent en embuscade cinquante cavaliers (32-33, m. à m. : « par derrière lui (= à son insu), pour voir ce qu'il pourra faire si, quand il reviendra, un demi-cent de cavaliers coupent son chemin, l'arrêtent et le battent, ayant ainsi délibéré, ils firent ce demi-cent de cavaliers, quelque part loin, couper (le) chemin »). 34 Et, quand le jeune homme, en revenant, tomba parmi eux, ils s'élançèrent sur lui et se précipitèrent pour le saisir. Alors 35 il fit demi-tour, leur échappa et s'enfuit. 36 Les autres se lançant à sa poursuite, 37 (au bout d'un temps), quand le jeune homme regarda derrière lui, — ses poursuivants sont de moins nombreux. 38 Bientôt (« cela continuant ainsi »), quand il vit qu'il n'y avait plus à ses trousses (« pour l'atteindre ») que cinq cavaliers, les autres étant bien distancés, 39 aussitôt il se retourna et s'élança sur les cinq cavaliers qui étaient le plus près (« derrière lui à quelque distance »). 40 Il les frappa l'un après l'autre avec le poitrail de son cheval et les fit tomber, eux et leurs chevaux. 41 Puis, quand il s'élança, en criant, sur les autres qui venaient, 42 eux aussi, voyant ce qui était arrivé à ceux qui étaient devant eux, firent demi-tour et s'enfuirent. 43 Et le jeune homme, les poursuivant, revint derrière eux jusqu'aux abords du village. 44 Eux s'étant dispersés sans qu'ils pussent rien lui faire, il arriva (chez lui).

45 Quand il remit aux anciens assemblés (« là où les anciens étaient réunis ») la réponse à leur lettre, ils s'étonnèrent tous. 46 [Là où ils siégeaient,] « Nous t'aurions bien fait prince de (« pour ») ce pays, lui dirent-ils, mais tu n'as ni flair ni bravoure (« bravoure n'est pas en toi »). 47 Quand tu as vu ton jeune voisin auprès de ta femme, tu es ressorti sans rien dire et tu es parti. 48 Si tu étais un homme, tu l'aurais frappé et tué. » 49 — « Puisqu'il en est ainsi, dit le jeune homme, je vous dirai ce qui m'est venu à (« sorti de ») l'esprit. 50 J'aimais beaucoup ma femme et j'avais grande confiance en elle. 51 J'aimais aussi beaucoup le jeune homme mon voisin, qui est venu près d'elle, et j'avais aussi confiance en lui. 52 Il est apparu qu'ils n'étaient pas ce que j'avais cru. 53 Je les aurais (bien) tués tous deux cette nuit-là,

mais ce n'eût pas été de la bravoure que de (« pour ») tuer ainsi deux mauvais (êtres). 54 (Et puis,) si je les tue, ou bien il faut que je sorte de ce pays, 55 ou sinon on me tuera à mon tour, et j'aurai péri sans pourvoir être utile au pays. 56 Plutôt que cela, si je répudie ma femme, elle ira où elle voudra en se frappant la tête (de regret). » 57 En l'écoutant, ceux qui siégeaient dirent : « Ce que dit ce jeune homme est vrai. » 58 Puis ils dirent : « Eh bien, toi, ensuite, quand tu revenais, comment as-tu échappé aux cinquante cavaliers qui t'avaient coupé le chemin ? » Alors 59 le jeune homme dit : « Je vais vous expliquer, (« dire ») cela aussi. 60 J'étais dans la forêt à chasser le gibier. 61 Un jour, mon chien s'éloigna de moi en poursuivant les bêtes et monta sur un grand plateau. 62 Et moi, dans la forêt où j'étais, de loin, je le voyais. 63 Là où allait le chien, il tomba dans un groupe de grands chiens de berger et, quand ils s'élancèrent sur lui pour le déchirer, alors 64 soudain, il fit demi-tour et s'en revint sur ses pas. 65 Les autres chiens le poursuivirent et, tandis qu'(« où ») ils allaient, ceux qui le poursuivaient commencèrent à s'espacer les uns des autres; alors, 66 brusquement, mon chien se retourna, se jeta sur celui qui allait l'atteindre et l'étrangla. 67 Ce que voyant, ceux qui arrivaient derrière le premier s'enfuirent (« se remirent en route »). 68 Quand ils eurent fui, mon chien fit demi-tour et revint près de moi, sain et sauf. 69 J'ai [r]échappé aux hommes qui coupaient mon chemin en faisant comme avait fait mon chien. »

70 Les anciens assemblés s'étonnèrent fort de ces (réponses). 71 Le prince devenu vieux dit : « Vous avez vu ? Capable de faire cela, vous ne trouverez personne d'autre que ce jeune homme. 72 Après moi, c'est ce jeune homme qui est (le plus) capable d'exercer la fonction de prince de (« pour ») ce pays. » 73 Les autres acquiescèrent et (« ayant dit : Très bien ») le firent prince. 74 Jusqu'à sa mort, il gouverna (« fut usant de ») et son pays et ses voisins.

COMMENTAIRE

Ce texte est une variante altérée d'un récit dont la version ossète, certainement l'original, paraît remonter à l'antiquité scythe, et dont voici le schéma. Les vieillards Nartes, après s'être lamentés à trois points de vue sur la déchéance des mœurs, décident de donner distributivement trois trésors à celui des jeunes qui a le plus de

maitrise de soi dans les grandes fêtes-banquets, à celui qui a le plus de courage intelligent, à celui qui se conduit le plus généreusement avec les femmes. Le vieux Xæmyc revendique successivement les trois récompenses pour son fils Batradz. En conséquence, Batradz est soumis à trois épreuves correspondant à ces trois énoncés, et s'en tire à son honneur. Les vieillards lui font ensuite expliquer ses trois conduites et les trois expériences antérieures qui les lui ont inspirées. — Dans une étude intitulée *Les trois « trésors des ancêtres » dans l'épopée narte*, RHR, CLVII, 1960, p. 141-154, j'ai souligné que les trois séries de lamentations, d'exigences, d'actions et d'explications relèvent respectivement des « trois fonctions » indo-européennes, telles qu'elles étaient déjà orientées (notamment la première) chez les ancêtres des Ossètes, les Scythes (lesquels avaient aussi trois « talismans fonctionnels », une coupe, une hache guerrière, une charrue avec son joug, réunis aux mains du chef : Hérodote IV, 5-6).

La variante que j'ai utilisée dans ce travail est celle des *Narty kadjylæ*, publiés à Јæjyqæu-Orjonikidzé en 1946 (2^e éd. 1949), p. 311-317, sous les titres *Narty æmbyryd* (« l'assemblée des Nartes ») ou *Nart ēi xuždæryl kud dzyrtoj* (« comment les Nartes décidèrent qui était le meilleur »). On en trouvera la traduction complète aux p. 218-223 du *Livre des héros, légendes ossètes sur les Nartes*, qui vient de paraître dans la collection « Oural », chez Gallimard. Une adaptation russe incomplète se trouve dans *Osetinskie nartskie skazanija*, Orjonikidzé, 1948, p. 311-317.

Je me suis informé par la suite auprès de l'actif folkloriste ossète K. E. Gagkaev des variantes manuscrites conservées aux archives folkloriques d'Orjonikidzé. Voici ce qu'il m'a écrit à ce sujet (lettre du 20 février 1962) : « Dans les deux variantes que nous avons, *trois* conditions sont exigées pour l'attribution des *xæzna* (« trésors »); les recevront ceux qui feront preuve 1^o d'héroïsme; 2^o de modération dans les festins; 3^o de noblesse à l'égard des femmes. Les trésors sont trois gobelets, *nuažæn* [alors que, dans *Narty kadjylæ*, ce sont trois morceaux de drap, *ærlæ tyny*]. Voici un fragment de l'une des variantes : « ... Et les dames Nartes apportèrent alors [c.-à-d. après la lamentation du troisième *laudator temporis acti*] aux vieillards Nartes trois gobelets d'or, précieux trésors des illustres ancêtres. Le Narte *Uryzmæg* prit un de ces gobelets, le montra à l'assemblée et dit : 'Les vieillards Nartes ont décidé d'honorer de ce gobelet celui d'entre nos jeunes gens qui se montrera le plus intelligemment brave, le plus intelligemment audacieux, et aussi le mieux élevé' [la suite comme dans la variante imprimée : Xæmyc revendique ce gobelet, non pas pour lui-même, bien entendu, mais pour Batradz]. Le Narte *Uryzmæg* prend le second gobelet et dit : 'De ce trésor, les vieillards Nartes font honneur à l'homme qui se montrera modéré en matière de nourriture et de boisson' [Xæmyc aux moustaches d'acier prend encore la parole : 'C'est à moi que revient ce gobelet, je le jure sur votre honneur, etc.']. Enfin *Uryzmæg* présente le troisième trésor en ces termes : 'Les vieillards Nartes honorent de ce troisième gobelet celui des jeunes Nartes qui se montrera le plus convenable à l'égard des femmes' ['Je ne laisserai à personne ce trésor non plus', dit encore Xæmyc aux moustaches d'acier, etc.]. » — Dans la seconde variante, c'est Batradz lui-même qui prend les trois trésors, lorsque les Nartes les proposent à celui d'entre eux qui se considère comme remplissant chacune des trois conditions posées. Dans cette variante, où il n'est pas question de Xæmyc, Batradz dit qu'il emporte les trésors « au nom de mon père *Uryzmæg* », lequel se trouve alors en expédition.

La variante tcherkesse contée en oubykh par Hakki Hunç présente deux altérations principales : elle réduit à deux les épreuves et les explications ; et il ne s'agit plus de « trésors des ancêtres » à affecter à des lauréats, mais, par réduction à un motif introductif plus fréquent dans les contes, de la désignation d'un nouveau prince. Mais les parties conservées l'ont été fidèlement.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem* *zə-**χ'ekə-**goerem* *yə-**pərə* *zə* *xəātəy* *yə-**p'ek'**e* *neyəes'* *zə-**pərəyəevenəw*¹ *naxə-**zəhar*² *zəhəsəhaş*. 2 *pərə-**y* *yazrəχ'etəw*¹ « *χ'et* *pərəw* *teydyəeven* ? » *χ'ə-**arəy'* *'oehəəm* *yərəyplsəleħəwə*² 3 *zə-**λ'ə-**z-**thaməšk'**e-**goerem* « *səy-**q'or* *teyvəyəvə-**me* *f'ə* *xəəns* » *zə-**χ'əy'**am* *səshar* *dahaš'**χ'ə-**ha-**ma-**y* 4 *pərə-**zəm* « *abə* *zəy-**gəəyə* *yəs'* *yə-**q'or* *q'eyvg'ey* 5 *deypselənsəy* *zə-**həeder* *zədyaš'ens* » *zə-**χ'əy'**ās*. « *koedəw* *f'əs* » *zə-**aš* *s'aler* *q'ərayág'erəy*¹ 6 « *yəg'ə* *de* *we* *nəbχ'eyt'* *anəwħar* *p'ə-**efə-**me* *ma-**χ'ekəəm* *pərə* *wəħəet'*² *zə-**ənəwəs*¹ » *zə-**əra'**ās*. 7 *s'alemə-**y* « *ma-**χ'ekəəm* *səy-**f'aya* *yek'**ənəwə-**m* *χ'əf'**āħar* *zərəshəħəlek'**əm* *hədəyəz'**e* *ss'ens* » *zə-**χ'əy'**ās*. 8 « *ara-**me* *xəən-**-a*¹ » *zə-**ařay* *s'aler* *s'ayak'*² *zə-**χ'əy'**ās*.

9 *zəχ'eshəm* « *ma-**s'aler* *dəvəyayañəneħo*¹. 10 *pəsədey* *abə* *zə-**tx'**əl* *yədəvə-**yātəy* *zə-**s'əp'ə-**χ'əz'**e*¹ *dəvəyayaħko*'*e*. 11 *ar* *q'atəħk'**e*¹ *yəzər* *q'əsəsə-**χ'ənəw* *χ'əsəm* *yə-**fəzər* *yə-**gəəpə*² *yə-**χ'ənəyə-**s'aler* *dəvəyayañələy* *yəs'əm* *dəvəyalaħəy*³ » *zə-**ařay* *zəbħ'ərək'*² *zə-**āħas*⁴. 12 *yel'enerəy* *maħoem* *s'aler* *arəgoerəw* *q'ərag'**es* *zə-**tx'**əl* *yərəts* *zə-**χ'ekə-**goer* *zə-**əra'**arəy* 13 « *a-**-χ'ekəəm* *yə-**pəsəm* *ma-**tx'**ələr* *yətənənəwə* *wəq'akə-**χ'ənəwəs* » *zə-**əra'**ās*. 14 *s'alem* « *koedəw* *f'ə-**'a* » *zə-**χ'əy'**ās* *tx'**ələr* *q'əərayəχ's*¹ *s'ess* *zədeħo*'*enəw* *s'əp'ə-**χ'əgəəm* *teyħarəy* *yəzəs*. 15 *zəreyjəw* *yə-**fəzər* *q'ərayag'**erəy* 16 « *wəy-**λ'ər* *zə-**s'əp'ə* *dyalək'**ās*. 17 *q'əsəsəz'**ənəw* *χ'əsəm* *wəy-**χ'ənəyə-**s'aler* *wəy-**gəəpə* *neyəelənəwəs*¹ » *zə-**əra'**ās*. 18 *fəzəm* « *mar* *səy-**λ'əm* *ħəfaħə-**əm*¹ » *zə-**χ'əy'**am* 19-20 « *wəy-**dey* *nedvħalə-**enəwər* *wəy-**de-**ħħo-**ħeede*¹ *wəy-**χ'ənəyə-**s'aler*, *wəy-**λ'əm* *yəs'ər* *tħeyəm-**ħħak'**es*² » *zə-**əra'**ās*. 21 « *se* *ma-**χ'ekəəm* *zəy-**f'aya* *yek'**ən* *zə-**oeho-**ħħak'**e* *səy-**psema-**y* *səsəħħən-**-əm*¹ » *yaž'orəy**ās*. 22 *s'aler* *a-**χ'ekəəm* *ko'erey* *q'əsħko-**χ'əm* *q'ə-**aħ'əm* *χ'əs-**=nəq'əw* *q'asəz'**ās*. 23 *yə-**p'ə-**ant'əm'* *deħaħ'**s* *s'əm* *yəpəsəχ'**s* *zə-**ərə* *s'əsəm* *s'əyħħ'əz'**s* *wənəm* *q'akə-**χ'əz'*¹ *bħ'er* *'oħyəχ'**ərəy* *səs'əħħam* 24 *yə-**p'əm* *yə-**fəzəmire*¹ *zə-**λ'əre* *χ'eləw* *yəħeġo**ās*. 25 *azħħatəw* *q'əyyidżes* *q'əs'ek'*² *zə-**χ'əz'*¹ *bħ'er* *q'əħħoħyəs'*² *zə-**əbəm* *deħi'**ərəy* *k'ħeo* *q'əjys'**əħħok'**e*² *detəs*. 26 *abə* *yəs'ər* *yəsəwərə*¹ *yəħaġoħam* « *ma-**λ'ər* *koedəw* *s'əne-**q'arabyas*. 27 *yə-**fəzəm* *'ap'λ'ə* *yərəy's'ek'**əw*¹ *zə-**λ'* *s'əyħlaġoħəm* *wənəm* *s'ek'**ərəy* *yəzəz'**ās* » *zə-**χ'əy'**ās*.

28 k'eho q'ay's'aw thamadebar şəxhəsəm s'alem tħ'ələm yə-ħ'ewapər yarəytəs. 29 thamadebara-y s'alem yəs'am ya-gök"e yərəydahəs'x'ħħa-mə-y¹ pħo-żam « argoeraw ze dəvəyagħawneħo » ħ'ay'ās. 30 meħ-o-ay-t' newəzəm « neypes' ze-tħ'el wettenawəsəy aro-y ze-ħ'ek-għoerem pħenawre waq'ako' eħ'ənəwəs » ħ'era'ās. 31 s'alem-o-y « f'-a » ħ'ay'ās. meħ-o-ay-t' newəzəm q'ərag'es tħ'ələr yəratərəy yet'enereyw yərəyazħas. 32 ar q'atəwre¹ « q'əsħek' eħ'ənəwəm s'əw-żeñaq'o' peydyajens² yə-γegoor ze-ħ'parrawap's q'ərawbəd-yərawbərezżejj, yəs'ənəwəm deypləns » ħ'a-aray 33 q'əsħak' eħ'əm a-ħ'aw-żeñaq'o'em abe yə-γegoor ze-s'ap'e-ħ'əx' e-ħəz-pħar-a-γawap's-ās¹. 34 s'aler q'ako' eħ'-petəre aħam yaħ'ebħeray q'aħwəbədənaw ze-ħətərəzəm 35 s'alem q'ətərəyyāħes q'ax' eħ'ərəy¹ yeżeż-ās. 36 adreyħar-a-y abe yawəz yəħħabaw-yabħəw 37 s'aler q'əzepħek' e-ħay yawəz yəħħar kō'ehok'e¹ ma's'e xo's ma's'e xoħħawre 38 yə-wəz yə-wəzəm yeżəm q'əs'e-ħħanaw s'əw-ay-tho-nax q'amənaw adreyħar ya-wəz q'əyñāw sħaylaγħəm 39 ze-ħo¹ qəq'ayyāħek's yeżəm yawəz yət² nax-γənəgħo s'əw-ay-tho-ħem za-ħətərəyżeray 40 xerxew s'ə-biak' e-ħayewre yeżəħħar-a-y ya-ħħar-a-y yəgħadha-ħərəyay 41 adrey q'ako' eħam għożejjre sħaħħad 42 yape-ħolħam ya-ħħa q'ərəyko' ār¹ yħallu-ħaġ-ay yəgħaż-żebi s'ipxox-āħas. 43 s'alem aħar yəħħawre aħar-a-y yape-ħolħaw q'əħżeem yə-γənəgħo xoħħok'e q'ako' eħ'ħħas. 44 zebgħ-ərəħħaħaw s'alem żorr-a-y yəramas' efəw s'aler wənem q'asəz-ās.

45 naxx-ħħar səzħx'esəm¹ tħ'ələm yə-ħ'ewapər sħaħħarəytəm psewma-y yaya-ħ-ey-ās. 46 żorr-ħeshħaw « we mə-ħ'ek-ħem pħo wħħoel s'ent-ħħak' e¹ we-ħeġġi p's-żgħiha-ħem, l-ħayha pħx-ħel-ħem. 47 wəy-γənəgħo s'aler wəy-fəż-żu-ġożepp x'el-ħaw sħafla-γħem wəy-maq' q'ōməy-ħek' eħo¹ wəs'ek' e-ħay wəyżeż-ħ'ās. 48 wəl-ħeġġi-ħem wəy-żewġ-ħem b-wək' e-ħent » ħ'era'ās. 49 s'aler-a-y q'apsa-ħeray « arə-me, se səy-għo q'ak' ār nəvħi' eys'ans » ħ'ay'ās. 50 « səy-fəż-żer koeħda w f'aw slaygħot, koeħda zəb-ħoess-t. 51 a-s'alew səy-fəż-żem-dey q'ako' ā səy-γənəgħo-ħa-y f'aw slaygħo-ħeray zəb-ħoess-t. 52 aħar se go-żarraxx¹ żarr-ħəs-żem-ħem b-ħedew q'əs'ek' āħas. 53 ves-ħ-żiż-ħiż-żiż-żer-a-y səwħi' əf-żonawt shak' e-ħħam b-ħede c-ħħo-ħ-ey-ay-t' wək' e-ħen l-ħayha-ħem. 54 səwħi' ha-me¹ mə-ħ'ek-ħem səyħek' eħ-ħen b-ħoys. 55 ar-ħarrax-me sera-y səwħek' eħ-ħen, x'ek-ħem-a-y səy-ħeyr yemħek' eħo sək'ed-ħek' x-ħoħans. 56 abe naxx-ħar fəż-żer yəżyak' eħ-ħem yə-ħħa yew-żewġ-ħem qəd-ħoħey « s'ap'e kō' eħ-ħen » ħ'ay'ās. 57 abe ħ'ay'āħar səzħx-ħħam səs' c-ħħoħam « mə-s'alem ħ'ay'āħar peyħ's » ħ'a-ħas. 58 « nəl'e arə-me we yəl-anie waq' eħ-ħem səy-γegoor zəp-żew-ħoħep's-ā s'əw-żeñaq¹ qo'em daw waq' eħ-ħem səy-ħar səwħi' ap-ħiġi ham le-

yəhəzəwre zə-gəzbya-ş'hoe teyhās. 62 serə-y mezəm səx'etəw ar slayot. 63 zədeko'ām zə-meləxəe=ha-gəzəpəm yax'ehəerəy haham ar zəp'q'əralxənəwə¹ zəsətrazem 64 zek''e q'əyyázərəy q'əs'epxoezəw həeyzəs. 65 a-haharə-y abə q'ək'eləz'ew² q'əhəzəwre ha-gəzəpəm zəsəyq'ədəyim³ 66 abə zek''e zətərəyyázəs yezəm q'əs'ehə ham zətərəyyəzərəy yəl'ās¹. 67 abə yawəzək''e q'ədək'ə adrey haham mər ʃalayəm yayázərəy s'epxoez'ahəs. 68 ahar səs'epxoez'əm səy-ham zərə-y yəmə'aw səy-dey q'ak'əz'ərəy səq'əyyəetəz'ās. 69 səy-yəegoər zəbəzəwəp'ş'a 5'əwham səy-ham yəs'ām həede-q'abzəw¹ ss'ərəy saq'əs'ek''ās² » yaž'ərəyās.

70 zəx'əs naxə-žham ž'əy'ā t'əwərə-y kəedəw yayaş'eyəās. 71 pəsə-žəm¹ «flayə? mər zəs'efən məbə neyəe³ s'ale dyəətəntə-əm. 72 se səyəwəzək''e mə-χ'ekəm pəsəya həezəs'efənəwər mə-ş'aler-ās» səž'əy'ām 73 adreyhamə-y «ara-me xəəns» ž'a'arəy ar pəsəw tərəyəvənās. 74 psewəhək''e yə-χ'ekərə-y yə-yənəyəhərə-y kəedəw f'əw zərəyħəw¹ sətəs.

NOTES

- 1 1. pəsə sə.ə.n serait «anoublier»; 2. ou *thamade.ha-r*. — 2 1. plutôt que *ya:χ'ə.tə.w*; AA dit équivalement *pəsə-r z.a.ra.χ'ə.tə.w*, qui est étrange (mais *zə:ra.t:χ'ə.tə.w* «étant parmi nous», forme normale); 2. *yo:ra.y.psele.n* «parler de», — 5 1. «l'ayant fait appeler» (*g'ə.ra.g'ə.rəy* «l'ayant appelé»). 6 1. plutôt que *ma-χ'ekə.ə.m yə-pəs wə.xəə.nə:w.s* (ou *wo.t.sə.nə:w.s*). — 8 1. dans ces réponses —'a a perdu sa valeur d'interrogatif nég. — 9 1. v. ci-dessus, n. 2 à V 3. — 10 1. ou *zə-žəz'ə-ş'əp'ə*, v. ci-dessus, n. 1 à VI 58. — 11 1. «pendant qu'il est absent» (*q'a.tə.n*, 1 sg. prés. *so.q'a.t.s*); *yə-wəzək''e* serait impropre ici; 2. t. «koynuna» (dans un lit); 3. ou *d.e.y.u.ya:pə* «regardons»; 4. *də.zə:bəzə:r.o.k''əž'* «nous nous dispersons». — 14 *q'ey'.ə.χ'ə.n* «prendre de [la main de]». — 17 1. équivalent à *ne.d.ya:yələ.nə:w.s* «nous l'enverrons se coucher», d'où *ne-* («il ira de notre part»); de même en 19. — 19-20 1. *de-λəbə* «né avec», désignation du frère d'une femme (tch. occ. *de.λf-*; ce mot a naturellement donné lieu à une «étyologie préhellénique» de ἀδελφός); 2. ou *wəy-λə-r d.ya:nebə.ə.n-žəhək''e-s* «c'est pour que nous éprouvions ton mari». — 21 1. *šə.škə.n* «être avare de» (1 sg. *so.š.o.šk*). — 24 1. *m* nécessaire. — 25 1. l'aff. ž' porte sur les deux gér.; 2. *k'əhə q'ey.s'* «l'aube point». — 26 1. *ye.še.n* «épier» (3 sg. *y.o.še*); 2. —'q'arbzə élément renforçant, seulement dans ce mot, «très peureux». — 27 1. *'ap'λ'ə* («carrure, embrasement») *wə.z.o.Ş'e:k'* «je t'embrasse», plutôt que *yə-fəzə.m yə-pəs zərəyžə.w zə-λ'*. — 29 1. *dəhəs'χ'ə.n* «rire», *yo.ra.y.dəhəs'χ'ə.n* «rire de» (*so.r.o.dəhəs'χ'*), *šə.dəhəs'χ'ə.n* «se moquer de». — 32 1. «lui étant absent»; on ne comprendrait pas ici *y.a.wəzək''e* «derrière lui»; 2. *ye.yažə.n* «faire partir», *p.e.y.ya:žə.n* «faire partir à la rencontre de, en obstacle à...». — 33 1. *zə:pə.wəp'sən* «couper en deux» (en déterminant, à l'endroit coupé, deux «bouts réciproques»). — 35 1. *q'ə.χ'ə.Ş'ə.n* «sortir en courant d'un groupe», contre *χ'ə.Ş'ə.n* «entrer en courant dans un groupe» (*Ş'ə=«courir»*). — 37 1. «au fur et à mesure, *koşmak*

go'zət'hemək
go'zət'heməle

progressivement », t. « gittiké ». — 39 1. *zə.w* « d'un coup »; 2. distinguer *y.a:wəz.y*. *zə.n* « poursuivre, être derrière » (littéralement), et *yə.wəz.y.zə.n* « importuner, persécuter ». — 42 1. *ś.a q'ə.ra.y.kə.e.n* « arriver, advenir à »; 2. *ś'e.pxə.e.n* « prendre le départ en courant ». — 45 1. ou *ś.z.də.z'x'ə.e.ss.m*. — 46 1. plutôt que *ma-χ'ekə.z.m* *yə-pə.wə.l'ə.sə.n.t -shak'ə*; 2. plutôt que *wəy-pe* « ton nez »; *me q'ə.s.ś'e.ya* « je sens une odeur ». — 47 1. 2 pl. *q'ə.y.v.mə-*. — 52 1. propre. « soupçon », ici « supposition ». — 54 1. *ss.wk'-*, mais en 55 *s.a.wk'-*. — 55 1. valeur de l'aff. réparatif : « définitivement » (cf. *de.k'ə.z'ə.sə.n* « partir définitivement d'un village... »); ailleurs cet aff. vaut « enfin, tandem », ainsi *śχ'ə.z'ə.sə.n* « manger qqch. qu'on a longtemps gardé »; (le chien) *λ'ās* « est mort », mais, si je l'ai soigné, suivi dans sa maladie, *λ'e.z'ā.s*. — 58 1. plutôt que *w.a.(q'ə)χ'e.k'ə.ā*, car il n'était pas *d'abord* dans le groupe. 63 1. *zə:p'q'ə.rə.txa.n* « mettre en morceaux » (1 sg. « je le... » *zə:p'q'ə.ra.z.o.tx*), différent de *zə:f'e.txa.n* « déchirer ». — 65 1. *ss.k'ə.e:λ.o.χ'ə* « je cours derrière »; 2. plutôt que, suivant l'oub., *zə:p.e.χ'ə.e'-ə* ou *ss.xo.ba.m*. — 66 1. *λ'ə.n* (1 sg. *s.o.λ'*) « tuer un animal en l'étouffant, sans le saigner »; ici plutôt que *yə.thalā.s*. — 69 1. « tout à fait comme »; 2. plutôt que *s.a.q'ə.χ'e.k'ə.ās*. (*q'ə* intercalé entre le prév. et l'indice pronom. qui lui est attaché !), v. n. à 59. — 71 1. plutôt que, suivant l'oub., *zə xo.ā.pə.sə.m*. — 74 1. *z.e.y.ba.m* (1. sg. *zə.z.o.ba*, 3 sg. *zə.rey.ba*), « porter et reporter d'un point à un autre », d'où « diriger ».

IX. LE GARÇON QUI AVAIT APPRIS LES LANGUES DES ANIMAUX

Ce texte m'a été dicté par HK, à Bandırma, le 16 juin 1963.

1 fax'a¹ za-śoak'a-goara səsə-merəsəata məq'asa¹ a-laxan watən
śoandoa ya-laq'an g'ətəq'a-g'əla zəapsəj'-śaśən ya-coyaya ayj'nayt'.
2 za-śowa dyayj'l'en ayc'əwətəq'əyən acəaq'ənə p'c'abənə 3 «zənt'a-
-g'əza-goara za-śablan g'ət, 4 wana awyəawg'ə awk'əg'ə ya-y'a
awż'əag'ə dyawfəsə¹ 5 yə-dəwənayən g'ətə landə-śoandoa sa latə-ś'a-g'ə
azawżəna aya-bza awc'awt » q'ag'ə za-q'ak'a yaq'əq'a. 6 dəwəc'adət'en
za-g'ə lamət g'əla awəśag'ə yəbyaq'a p'c'abən g'əpəyə x'anś'g'ə a'
^my'awq'a. 7 «yəna-dəyəza za-goara latə-da azəsəyəawaw » q'an
axəač'ag'ə amy'awq'a. 8 zəapsəj'-śaśən ayməj'faśa a-laxan wag'ətō
^g'anayi'-g'əla za-goarawə q'asayə məyəawnayi'. 9 a-coyaya ya-
-j'əla-i'əśənən ya-q'oan ya-śa-g'ə zək'o'a-coa-ma-sa za-naynś' latəq'a.
10 ya-iə=j'əla amy'aw-śaśən «syəa-g'ə səyk'awt » daq'asa ya-laq'an

g'etən ak'ag'anayt'. 11 ya-¹o=j'əla¹ by'awaxən g'a q'o'an şəşən dəc'a¹
wəyq'a-da-g'ə ya-λaq'an g'əmətə'nayt'. 12 alaq'ala yanč'an « wana-
ja-da wəyk'a » q'an azaj'ənan axoat'anag'ə λaq'ala səablala amə¹
latəsa wəxaq'an. 13 a-naynšo t'ako'ən dyaşazaj'a-yafa ya-¹o=j'əlan
tətən x'aməs'nayt'. 14 dəyərə laxanan za-msoa za-səablalya g'ək'aq'an,
za-şx'a=səa-g'əzən g'əyalax'anag'ə a-şx'a-j'aq'a a-t'q'o'a-č'əwənə adə¹
č'əq'anə¹ dyabyat'ən 15 wa-səq'ə-yi'ən « yałxa, sədəlaq'a'j'əna ant'a
ya-λaq'a yəna-jan blaş'aw » q'an 16 wa-λaq'an g'ək'anan¹ ak'anamsa
za-səablala-lawan dag'ək'anal'ən 17 za-q'o'a-g'əaraya¹ ant'a yəb'y'a
ay'oawən a-səq'ə yałyan ant'a yək'o'q'a. 18 ya-y'a dəc'əşən¹ za-
-yəyən fənələnən məj'a-g'əza acayan 19 a-ya=sək'əwən yəzəag'ə a-
-məj'a-qafaya-g'ə zə-bəy=cəa ayc'o'anac'ətən bata g'ənələn 20 a-y'an
fək'o'ak'o'anə a-səq'ə a-batan by'anaq'əg'ə ażəag'ə amy'q'əq'an-s'əla
21 a-səq'ə-yi'ən a-y'a məžəanən asag'ə amy'əwən ya-j'əla ya-q'o-a-
-yafa 22 « syəa t'ako'ən səcəawt, yə-y'a yəa adəbrəzəg'ə-g'əla 'asfaw'
aəwq'əg'ə wəməy'əməw! 23 a'reč'əwəsəg'ə a's'əwəmət, awfə-ba wəsk'o'awt.
24 syəa səwəč'əday-ş'əx'a aəw'əżəa » q'an acoag'a. 25 a-naynšo a-y'a
yəzəag'ə ya-səq'əank'a¹ a-mj'an dafəwəy'ət'ən a'i'əp'ən a-naynšo ya-
q'əp'an by'awəy'əq'a. 26 a-naynšo ya-q'əp'a a-səq'ən dacət'ən q'əşəmə¹
yəb'əsa aq'əq'əcən ya-q'əp'a laq'əq'a. 27 « yəna san-g'əfən aq'a¹
q'ə-y! sa ş'ə-s'ə-g'ə aş'g'əq'! yə-y'ənk'a asfaw! » q'an 28 a-y'a ya-
-səq'ə a-batan by'ank'o'ak'o'a-ba a-y'ənk'a-g'ə fantxəəmsa a-y'a-g'ə
a-bata-g'ə yəfən c'ətə'ən ač'ab'y'əwəsən aq'əq'a. 29 ya-¹o=j'əla-y'ət
dəwəč'ədat'ən a-naynšo c'ətə'əq'ən a-y'a-g'ə alamətəyə dyaabyat'ən
30 ag'əb'ən wana-g'ə ya-č'ən by'awəsən a-naynšo ya-λaq'an g'əwəq'a-
-g'əla za-g'əarawənə yələwənə aş'q'əwa¹. 31 alaq'ala « wanan ya-
-nəsəpə-yi'ət', syəa aşənəsəpəy'ət'-ba dəyərə s'əwəy'ət'ma » q'an ya-λaq'an
g'ətə'əyən ya-cəyaya ayj'q'a.

32 a-naynšo ak'ag'əmsa zəapsəj' za-qaşə-g'əaran g'əwən zaq'ala
p'č'ənə aş'q'a. 33 yafən yəzəan ałə'ək'əyq'ənan λawəwənə za-k'əbə-
-q'ək'ə-a-g'əara aq'əg'ə my'əwəq'a. 34 a'yəa mə-sət cəyə ya-wa-g'ə wanən
faq'əj'g'ə¹ a-t'q'o'ana-g'ə ayałlaq'ən a-naynšo wələana aq'anə c'əg'ə
amy'əwəq'a. 35 a-k'əbən a-wa-yafa « yə-ş'əwa za-bəy=sə-zaq'a səq'əsəy,

wəsə'əməq'ət'ə! » q'an 36 a-wan-g'ə aş'əb'əzəmət, aəwəstəfəwəmət : syəa
yəzəq'əla yəsənəfən yəsənəq'əzən, a'ən aşəpələn, wana ya-by'aya syəa
bəy=sə wəsətəfəwəmət » q'əq'a-g'əla 37 a-k'əbən « yəa za-bəy=sə-əsəw¹
mətəfan-g'əla yə-ş'əwa a-Wərəs ya-la amy'əwəq'a aq'ən 38 wə-
-qəşən by'ayana-w-ma landənə tətənə sayəaw-səa-g'ə awaret » q'an a-

wan yeñq'anayl'. 39 a-naynšo-yl' en yeñlana aya-bza dač'aq'a-yaſa
p'č'an malasq'ayl' tetən 40 «ay sa-bəsəmən! ya-šo-wa a-Wərəs ya-qašən
by'ayanačt, landoan wəfən sa late-š'a-g'a awawt. 41 waw-nko'ay-g'č'
ayawəč'adanan maš'a ya-landoa q'ayən ya-qašən g'č'lo'g'aq'č', λawayač-
sočč'atō'ən » daq'ač'ən 42 ya-bəsəmən yeñan q'aq'a aqənəmc'asa « mač-
k'awn awč'ana-yl'? » q'an dayazyl' 43 « mač'awn sc'anən x'awšo-wa-
lamat, x'acana sočč'ən » q'an 44 a-bəsəmən « yeñan za-g'oara waλ,
x'acan š'ag'č'ən waw » q'an 45 yač-nko'ay azaj'ənən ayaw-landoa
aq'ay'anan a-qašən g'č'lo'ənən jama za-šoablən g'č'k'aq'ən.

46 a-k'ana^g'za-bəy-g^oara awaxg^o, alayax bəynək' a za-bəy=š^o g^o wanan x'awaxoj'g^o a-nayn^šəm yaq^oq'a. 47 yəlana aya-wax-q'ak' awo aya-alana aya-bza dac'aq' awo¹ a-uayn^šəm-g^o dəxaxaq'a. 48 a-bəyən a-bəy=š^o-yafa « saba sy^oa wəsələwən wələtə-y ? se-laq awasən wəy^ok'ama-š^o ? » daq'at'ən 49 a-bəy=š^oən « dan awasənəsəy^ok'a fawə-y ? yə-š^oablə ya-nəsəp sy^oa, zəy'əl¹ » q'anayt'. 50 a-nayn^šəm yənə dayaq^ol'ən a-bəyna awawən zən-g^o e nəmədəbyəsən a-bəy=š^o zən^o g^oawən ya-lak^oma zač'antx'ən tamya by'anələq'a.

51 *dəy'a ak'anamsa zaq'ala yəlanan at'o aq'aq'an.* 52 *alažənan dag'ə a-bəyənən'ka za awaxg'a amy'aq'a.* 53 *a-naynən dag'ə a-bəyən yəla-*
q'ən q'anə adək'a¹ c'aq'a. 54 *a-bəyən yəw-k'ay'ana-yəfa «yənan-*
-gax'a šəabla-ləwəya səba s'ayk'aq'ana-y? 55 *s'yəa s'ə-šəabla ya-*
bana ya-bəzə cə q'aq'ə-yi'. 56 *a-Wərəsən ayk'aq'a aqəsən g'əwənən za-*
-g'ə dəməyəawi'ən a-coya dəx'anan dəbrəzən ak'ayq'a» q'anayi'. 57 *a-*
-naynənən yələna aq'aq'a dač'anayt'-yəfa a-qaş zəwənq'əj'nən 58 *«a,*
da 'as'əbrəzəyaw' səq'ana-ba adəbrəzəyən, a-Wərəs ak'ayq'a» anq'aq'a.
59 *wələna-g'ə «wana-ja-da ač'a-g'əyə» aq'aq'a-g'əla yə-tələn q'aq'a
za-gəarawənə aqənəmc'anayi'.*

60 adəbrəzən aya-qaşəya dayalaynat'ən wa-tələn daq'aq'an-g'ac'
ayarə-coya ayax'aq'anan dabyat'ən 61 « yaixa, ya-tətən q'aq'a paj',
s'əg'əmətəq'ayla-ba s'ə-landəa-g'ə s'γəala-g'ə a-Wərəsən s'γəyak'a-
nawətəq'a » aq'an yadənə ayag'əşəfaş'q'a. 62 « ya s'ə-p'č'a, s'γəala
s'əlaşəyag'əxayq'an, s'γəa s'ə-laqawən sa-wəq'aşayə-ş'a-g'ə aweiş'iawət »
daq'at'ən 63 a-naynşən « syəa səγəa səməarən¹ za-g'ə sq'aşanəy »
q'aq'a-da-g'ə 64 « aş'əbəzəwəmət, za-goara aweiş'q'aşay ! » daq'at'ən
65 « wana-ja-da za-bəy-şə asəsətəna-ba azg'əşəfaş'aw, syəa wana-
sko'uş » daq'at'ən 66 « wəqəwərlə, açalən aewbyan bəy-şə awawət' »
naq'aq'a. 67 « wana-ja-da ač'a-g'əyə » q'an a-bəyndə awawən aχə-ač'a-
g'əməsa dyaləkə-man tamya by'ənələq'ayt' bəy-şə q'an awawətəq'a.

68 « *yəna syəa sko'as, Wan c'as'awen sołanyaxanaw* » *q'an a-qaşən g'ətə'ən a-my'an g'əwəyq'a.*

69 *λaوا-qə'aya c'at'ayq'an zaq'ala ač'azətə'an a-bəy=ʃəz-yt' yəkə'ən yəkə'ən yəfq'a.* 70 *daft'ən λaq'ala asag'ə amy'əwən acoaq'a.* 71 *dyəwəz' c'adəyt'ən yac'a-g'ə yadənə azadəfəq'an*¹ *za-cəya-g'əzaya za-sarayya aśatənə yag'a byaq'a.* 72 *za-px'adək'-ənəsəa-gəara-g'ə ya-laq dyay' k'at'ən q'aw məc'əsə a-px'adək'-ya fa* « *yəc'əya s'ənəxə-y?* » *q'an dayazyał'm* 73 *a-px'adək'-m* « *yəc'əya-g'ə syəa-g'ə yə-ʃəablə-g'ə yəa wəx, Waban s'əzax'ənyak'aq'an*¹. 74 *c'axə-s'əx'a sədəfələpəlanay'* *yəa wəjəyl'*. 75 *c'axə-laq'ala px'əsə-kəabə'ənə s'əzax'əs'əq'an* » *daq'at'm* 76 *a-naynə'ən* « *wana-ja-da ač'a-g'əyə, Waban q'aq'an zaxəa=ʃəa q'aməy* » *q'an* 77 *a-px'adək'-ala a-naynə-gla adwəyina-s'əx'a wa-s'əablən ya-x'ənan*¹ *alaxaq'an.*

NOTES

1. 1. propr. « ne disant pas nuit, jour » ; « jour et nuit », ici pris non pas au propre, mais au sens de « constamment ». — 4 1. *dya-* avec le gér. en *ša*, « à condition de ». — 11 TE prononce soit *ya-tə=j'əλa*, soit *ya-tə=j'əλa*, soit *ya-tə=j'əλa*. — 14 1. rac. *č*, au caus. « fouler ». — 16 1. HK avait dit *wa-bana-də,č'.q'a-my'a.n g'ə.k'a.na.n*, que TE n'a pas aimé. — 17 1. HK hésitait entre *za-laq'a-q'əs'əxa-g'əara.ya* et *za-səpəq'ə-g'əara.ya*. — 18 1. *a.sə.(m.da:;)č'əsə.n* « j'émettre; je coupe en petits morceaux ». — 18-20 TE passe du sg. au pl., attribuant les premières actions à l'oncle, lui associant ensuite son neveu. — 25 1. le suff. partitif *k'a* se joint non seulement à un pluriel, mais aussi à un sg. collectif, avec ou (plus rarement) sans *n* (cas obl.). — 30 1. « ne fut pas capable de l'atteindre », équivalent de *ya.la:fa.q'a.mə*; parfois la valeur est du type *sə.č'ə.a.wn s'ə.n* « j'ai à aller ». — 34 1. *a.č'əsə.n* « il aboie, hurle », *fa.č'əsə.j'ə.n* « il aboie en réponse »; (deux chiens) *a.za:fa.č'əsə.j'ə.na.g'ə fa.č'əsə.a.n* « sont constamment à se répondre »; valeur fréquente de l'aff. *j'* (tch. *č'*) avec *fa-* : *səfa.gəč'əq'a.j'ə.n* « je réplique (immédiatement, du tac au tac) »; autre sens dans *sə-fa.pħa:j'ə.n* « je le guette, l'épie ». — 46 1. v. n. préc. — 47 1. *d(y)a...-awna*, causal, différent de *d(y)a...-awna*, temporel. — 48 1. forme remarquable, vérifiée, de l'interrogation impatiente du présent. — 49 1. toutes les chances de tous les êtres du pays sont déposées dans ce petit agneau : il en sent le poids. — 53 1. cf. n. à 25 : *k'a* joint directement ici à l'indice relatif. — 63 1. noter cette forme, valant l'instr.-abl. du pronom personnel; de même *syəa s-awna(s)* « d'après moi; de ma part ». — 71 1. *sə.g'ə za.sə.(m.da:)fa.n* « je (ne) me pare (pas) ». — 73 1. t. (TE) « Allah birbirimizi bir araya getirdi ». — 77 1. *ya-*, non *yəw-* : il n'y a en réalité qu'un prince, auquel sa femme est seulement associée (d'où le pl. *-na.n*).

TRADUCTION

1 Jadis un certain chasseur restait dans la forêt [sans distinguer (la) nuit et (le) jour], à poursuivre le gibier; chaque soir cependant, il revenait à sa maison. 2 Une nuit qu'il était (ainsi) rentré, après s'être couché et endormi, il entendit en songe une voix qui disait (5 fin): 3 « Il y a, dans un pays, un certain grand serpent; 4 si tu le trouves, le tues (« le trouvant, le tuant »), fais rôtir sa chair et la manges, 5 tu sauras les langues de tous les animaux, quels qu'ils soient, qui existent en ce monde. » 6 Quand il s'éveilla, — il n'y a personne! Mais, en réfléchissant, il commença à être intrigué par (« faire souci pour ») le rêve qu'il avait eu (« vu »). 7 « S'il existe un être comme ceci, je veux le trouver (« que je me le fasse trouver ») », dit-il, et il se mit à le chercher. 8 (Mais,) bien qu'il restât (maintenant) constamment dans la forêt sans rentrer (chez lui) chaque soir, en aucune manière il ne trouvait ce qu'il voulait. 9 A la maison, il y avait un jeune homme, fils de son frère cadet, simple d'esprit (« sa tête aussi n'étant pas trop droite »). 10 Chaque fois que son oncle partait, il le suivait (« allait toujours restant sur sa trace »), (se) disant: « Moi aussi, j'irai ». 11 Son oncle avait beau crier sur lui et même l'attraper, le battre et le renvoyer, il ne cessait de le suivre (« ne sortait pas de sur sa trace »). 12 Enfin (l'oncle) se lassa et : « Puisqu'il en est ainsi, viens », dit-il, et tous deux restèrent dehors (« furent dans la masse (de la nature) »), sans laisser montagne ni pays (inexploré) [« eux cherchant ensemble »]. 13 Comme le jeune homme était un peu faible d'esprit (« moitié de tête »), son oncle ne le considérait pas comme un homme. 14 Sur ces entrefaites (« (les choses) étant ainsi »), un jour, ils entrèrent dans un' pays. En passant par une grande prairie, ils virent l'herbe haute (« poussée ») foulée et courbée de part et d'autre; alors 15 ce [susdit] chasseur : « Eh, c'est probablement (« il apparaîtra que ceci est ») la trace du serpent que nous poursuivons », (se) dit-il, et, 16 suivant (« étant entrés sur ») cette trace, à force d'aller, ils arrivèrent à (« entrèrent sur ») un pays lointain et (alors), 17 dans une certaine grotte, ils trouvèrent le nid du serpent, que le chasseur frappa et tua. 18 Ayant mis sa chair en petits morceaux, il l'enfila sur une broche, alluma un grand feu et, 19 tandis qu'elle rôtissait devant (« par ») la braise, ils éten-

dirent à terre à côté du feu une peau de mouton et placèrent le gruau dessus. 20 Ils se mirent à verser sur le gruau la graisse qui coulait de la viande, mais 21 le [susdit] chasseur, à côté de la viande qui cuisait (« là où c. la v. »), commençant à somnoler, dit à son neveu : 22 « Moi, je vais dormir un peu ; toi, tourne continuellement cette viande, mais ne t'avise pas de (« ne commence pas à ») dire : 'Que j'en mange' ! 23 Je te défends de la porter à ta bouche (« toi la mettant dans ta bouche ce ne sera pas ») ; si tu la manges, je te tuerai. 24 Fais-la rôtir jusqu'à ce que je me réveille », et il s'endormit. 25 Tandis que le jeune homme faisait rôtir la viande, un peu de graisse (« de sa graisse ») coula sur le feu, éclaboussa et toucha (« coula sur ») la main du jeune homme. 26 Quand la graisse brûla la main du jeune homme, tout à fait involontairement, par l'effet de la douleur (« ayant été trop troublé »), il lécha sa main. 27 « Comme c'est savoureux ! Arrive ce qui arrivera, que je mange de cette viande ! » dit-il, et, 28 à force de faire dégoutter sur le gruau la graisse de la viande et de couper de la viande (elle-même), il mangea (toute) la viande et (tout) le gruau. Alors il se sauva, monta à cheval et s'enfuit. 29 Quand son [susdit] oncle, en s'éveillant, vit que le jeune homme était parti et qu'il ne restait pas de viande, 30 il se fâcha, monta lui aussi à cheval et se lança à la poursuite du jeune homme, mais sans réussir d'aucune manière à l'atteindre. 31 Enfin : « C'était son lot ! Si c'avait été mon lot, il n'en serait pas ainsi », dit-il, et, renonçant à le poursuivre (« ressortant de sa trace »), il rentra à sa maison.

32 Le jeune homme alla et, le soir, étant entré dans un certain village, il y reçut l'hospitalité (« fut hôte »). 33 Tandis que, ayant mangé et bu, (le maître de maison et lui) étaient assis, une [certaine] voix de loup commença à se faire entendre de loin. 34 De son côté, le chien de la maison où il était aboya (en réponse) et, en les écoutant tous les deux, le jeune homme commença à comprendre ce qu'ils disaient. 35 Le loup disait au chien : « Cette nuit, je (ne veux) (qu')un seul agneau, ne t'oppose pas à moi ! » 36 Et le chien : « C'est tout à fait impossible, disait-il : on (« ils ») me fait manger, on me fait boire, on me traite bien ; après cela (« à son dessus »), moi, je ne puis te donner un agneau. » Mais 37 le loup : « Tu ne peux pas, toi, me donner un agneau, mais, cette nuit, l'armée russe s'est mise en chemin et vient. 38 Ils attaqueront ton village et emmèneront tout ce

qu'ils trouveront de bétail et de gens. » Ainsi lui répondit le loup. 39 Comme le [susdit] jeune homme savait leur langue, il dit à l'homme dont (« où ») il était l'hôte : 40 « Hé, mon logeur, cette nuit-ci les Russes attaqueront ce village, ils emporteront tout ce qu'il y a de bétail et de provisions. 41 Éveille tes voisins et que chacun sorte du village avec son bétail, retirez-vous loin ! » A ces mots, 42 son logeur, ne croyant pas à ce qu'il disait, lui demanda : « D'où le sais-tu ? » Alors : 43 « Ne t'inquiète pas (« ce n'est pas affaire pour toi ») d'où je le sais, partez vite ! » dit-il. 44 Le logeur : « Ce doit être vrai (« il y a là-dedans quelque chose »), partons vite ! » dit-il, et, 45 avec ses voisins, (eux tous) emmenant (« ayant ») leur bétail, ils sortirent du village et allèrent (« entrèrent ») dans un autre pays.

46 Tandis qu'ils allaient, le jeune homme entendit une [certaine] brebis qui appelait et, d'entre les autres brebis, un agneau aussi qui lui répondait. 47 Comme il savait leur langue, le jeune homme s'étonna de ce qu'ils se disaient en s'appelant (« de leur voix d'appel »). 48 La brebis disait à l'agneau : « Pourquoi restes-tu loin de moi ? Ne viendras-tu pas vite près de moi ? » Et 49 l'agneau disait : « Comment pourrai-je venir vite ? La fortune (« le lot ») de ce pays est sur moi ! » 50 Quand il entendit ces (mots), le jeune homme entra dans le troupeau, trouva l'agneau sans le faire voir à personne, et, lui entaillant une oreille, mit sur lui une marque.

51 Cheminant ainsi, ils arrivèrent quelque part et s'arrêtèrent. 52 Tandis qu'ils bivouaquaient, de nouveau un des moutons se mit à appeler. 53 De nouveau le jeune homme écouta le mouton et compris le sens de (« sut de quoi était ») ce qu'il disait. 54 Le mouton disait (56 fin) à ses compagnons : « Pourquoi sommes-nous venus dans un pays aussi éloigné ? 55 L'herbe, l'eau de notre pays à nous étaient plus savoureuses (« douces »). 56 Le Russe qui est venu est entré dans le village, et, n'y ayant trouvé personne, a démolî les maisons et, s'en retournant, est reparti. » 57 Le jeune homme, parce qu'il comprenait ce qu'ils (= les animaux) disaient, réunit les villageois. 58 « Eh bien, si maintenant vous désirez retourner (« si vous dites : 'Retournons' »), retournez, le Russe est reparti », leur dit-il. 59 Et eux : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », dirent-ils, mais ils ne croyaient nullement à ce que disait cet homme.

60 Ils retournèrent et, quand ils [ré]atteignirent leur village et qu'ils virent leurs maisons détruites comme l'avait dit (« a dit ») cet

homme : 61 « Eh, ce que disait (« a dit ») cet homme est vrai, dirent-ils. Si nous n'étions pas partis, le Russe nous aurait emmenés, notre bétail et nous-mêmes », et ils se réjouirent fort. 62 « Hé notre hôte, tu nous a sauvés; quoi que tu veuilles de nous, nous te le donnerons », dirent-ils, et alors 63 le jeune homme eut beau dire : « Je ne veux rien de vous » 64 — « C'est tout à fait impossible, dirent-ils, demande (« veuille ») quelque chose »; alors : 65 « Puisqu'il en est ainsi, dit-il, si vous me donnez un agneau, je serai content, cela me suffit », dit-il. A ces mots : 66 « Regarde dans le troupeau, emmène (« fais sortir d'eux ») l'agneau qui te plaît le plus », lui dirent-ils. 67 « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », dit-il, il entra dans le troupeau et, à force de chercher, il prit l'agneau qu'il avait marqué à l'oreille et l'emmena. 68 « Celui-ci me suffit, dit-il, que Dieu vous garde [en bien]! » et, étant sorti du village, il se mit en chemin.

69 Quand il fut à quelque distance (« s'étant retiré un peu loin »), il mit pied à terre [quelque part], tua le [susdit] agneau, le fit rôtir et le mangea. 70 Après qu'il l'eut mangé, il commença à somnoler et s'endormit. 71 Quand il se réveilla, il se vit installé dans une grande maison, dans un palais dont l'intérieur était richement (« très ») orné. 72 Et, quand une certaine belle jeune fille vint aussi près de lui, ne sachant que dire, il lui demanda : « Qui es-tu ? A qui est cette maison ? » Alors 73 la jeune fille : « Et cette maison, et moi-même, et ce pays sont à toi, Dieu nous a fait nous rencontrer (« nous a amenés l'un pour l'autre »). 74 Celui que j'attendais jusqu'à aujourd'hui, c'était toi. 75 A partir d'aujourd'hui, nous sommes [devenus l'un pour l'autre] femme et mari », dit-elle. A ces mots, 76 le jeune homme : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien, il n'y a pas moyen (« lieu ») d'échapper à la volonté de (« à ce qu'a dit ») Dieu », dit-il, et 77 tous deux (« la jeune fille et le jeune homme »), jusqu'à leur mort, restèrent princes de ce pays.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem zə-šeko'e-goere mezəm x'et-zebatəw še-mə-y ʐ'es-q'as wənem q'ako' eʐ'i. 2 zə-ʐ'esə-goer wənem q'ako' eʐ'eray yəeləz'əw ʐ'ey-petəre yə-p'səħap'em 3 « zə-ʐ'eko-goerem zə-blayəe¹ yəss. 4 ar q'abyetəre bwek'əw bydverə yə-lər p's'xə-m 5 duneym teytəw xəa pseza'ołham ya-bze q'əbgozərə'e wəxəoəns¹ » ʐ'ay'aw zə-maq' zəx'ayx'as. 6 q'əsəwəs'əm*

7 *zərə-y şəmə-at-shak'* e şəz's'ego'apsəsək' em¹ yəməlek'əw yədeyət p's'əhəp' em
 yego'apsəsəw həeyzəs. 7 « mə-həde zə-goer şə'a-me s'əx'əw ar zəreyzəyə »
 8 abə newəzəm ş'eş-q'as wənəm q'amək'əx'əw məzəm q'anā-mə-y zəbəeyr səl-həedek' e-y yəyələ-q'əm.
 9 wənəm yə-q'əs'-naxə-s'əm yə-q'əw yə-şəha məzəhəe-dəddəw zə-s'ale
 şə'at. 10 y-edə=q'əs'ər şako'e ko'eho-q'as « serə-y sək'ənəwəs »
 11 y-edə=q'əs'ər abə teyk'əyew¹ yəg'əy q'əyəbədəw yəwəhərəzə-mə-y yəwəz yək'ətə-əm. 12 yəwəz-yəwəzəm
 yəməş'ek'əx'əw « arə-me nako'e » 13 yəy'ərəy məzə-y x'ekəə-y q'amə
 yənəwə λəxəchəw zədəx'əhat. 14 s'aler t'ekə' zərəshənəq'əm şak' e
 y-edə=q'əs'əmik' e ar λə-tə-əm. 15 ahar mə-hədəwərə zə-mahəe zə-x'ekə
 -gəremə yəhəhəw zə-č'ayara-s'əhək' e blek' bare-pet wəz-k'ərər² lənəq' -
 -əy-t'-k' e yələtəw sələyəm 15 şak' em « we day-tha ! mər de zəyətəz
 dəyt blayəm yə-λe-wəzəw q'əs'ək'ənəwəs » 16 a-λe-wəzəm
 təyəhəhəw ko'e-pəthare zə-x'ekə-ş'əz' e nəsəhəw 17 blayəm yə-yər zə-
 -yəne-s'əhəm yərəyəs'əw şayətəm şako'er yewərəy blayər yəwək'əs. 18
 blayəm yə-lhar c'əkə'-c'əkə'əw yəwəp'ətəs zə-zəsem pə'harəy zə-
 -nef' e-s'əhə-y yəs'əs. 19 ahar dəpəm teyələw zəwre naf' em dey-yə zə-
 -mələ-fe yəzərəy abə-y p'aste təralhəs. 20 ləm q'əpət'ko' dayahar
 p'astəm tərək' emər lər yəyəzəw şəthəw 21 şako'er abdəym şha-wəq'əw
 şəhəyəzəm yə-q'əs'əm yə-q'əm 22 « se t'ekə' səz'eyənəwəs, we mə-lər
 yəzə-çəpət awo ' abə səs' səs'x'ənəs' ş'əmə'a. 23 wəy-żəm zədəpləhə¹
 xənəwə-əm, abə səs' p's'x'ə-me wəzəwək'ənəs. 24 se səq'awəs'əhək' e ar
 yəzə » 16 yəy'ərəy yəzər ş'eyənəw yələs. 25 lər zəw yə-dayam səs' naf' em
 şəleyt'ko' em q'əp'ənk'ərəy s'alem yə-'am q'əteyl'ko'əs. 26 dəya-pələrəm
 yə-'ar şəysəm s'aler gəzəvək' e yəməş'əw yə-'am yəbəyəs¹. 27 « mər
 sətəw 'af' l sət xəə-m-əy yəreyxə, se mə-ləm səs' səs'x'ənəwəs » 17 yəy'ərəy
 28 ləm yə-dayar p'astəm tərəyiyat'ko' es ləmə-y q'əpəyək'əwəre¹ p'asterə-y
 lərə-y / yəs'x'əz's² 'ək' s yə-s'əm s'əsərəy yəzəx'əs. 29 y-edə=q'əs'ər
 q'awəs'əw s'aler yəzəx'əw lər şəmədək'əw səyələyəm 30 gəəbzəs yəzərə-y
 yə-s'əm s'əsərəy s'alem yə-wəz yəhə-shak' e sət yəməş'ə-mə-y¹ s'alem
 k'ələs'əhəz'əfə-'əm². 31 yəwəzəm « ar abə yə-nasəp xəənt, abə se səy-
 nasəp x'əltətə-m mə-hədəwərə xəəntə-'əm¹ » 18 yəy'əs yəwəz yək'ərəy
 wənəm q'ək'əx'əs.

32 s'aler ko'ewre p'səha-şəham zə-q'əx'ə e dehərəy zə-s'əp' e həs'e ya¹
 -ş'əxəxəs. 33 ş'əsəm yəs'x'əs-yəfəhəs t'əsəz'əhəw şəshəw ş'əx'əw zə-dəyəs=
 =z-q'əyə-maq q'a'əwə 34 yəzər zədəsə'a wənəm yə-hərə-y pəq'əyəw¹
 şəz'x'əyəx'ham ş'əz'əhərəwə həeyzəs. 35 dəyəz-żəm həm « nəz'əbe

zə-səne-c'ək' - zaq' e səhəeyş, wəq'əspeməwəv » չ'əy'at. 36 hamə-y « ar zə-y xəən-əm¹, abam se saydş'x'e, sərayfə, sərə-y abə-şhak' e sənər westəfən-əm » չ'ərey'at-şhak' e 37 dəyəə=żəm « we se zə-səne q'əxəmətə ~ fə-mə-y nəz'ebə Wərəsə-żer yəgəəm teyħaw q'əkərəy q'əzərəsəw 38 fəy-q'ək' em q'əteywənəwərə bələməwə-y c'əhəwə-y yəgəetər zədəyħə ~ nəwəs » չ'əy'arəy ham q'əz'ərəy'at. 39 s'alem abam ya-bzər zərəyş' em şhak' e zəy-ha'se λ'əm yəpsələrəy 40 « we səy-bəsəm, nəz'ebə Wərəsər mə-q'ək' em q'əteywənəwərə bələməw meq' -mələw sə'aw xəār zədəyħə ~ nəwəs¹. 41 wəy-yənəyħħarə-y q'ayawəs'ey şħaż' fəy-bələmħarə-y zədəfħo, q'ək' em fədək' ay չ'ək'ew fə'ək' » s'əz'əy'am 42 ya-bəsəməm-abə չ'əy'ar yəf'əs məxəw « ar we dene səp's'e-re ? » չ'əy'arəy yewəp's'əs. 43 « ar se dene səs's-e-mə-y we wəy-'əpho-əm, s'əx'əw q'ək' em fədək' » s'əz'əy'am 44 bəsəməm « məbə zə-gəer x'el xəəns, fənako'e s'əx'əw dədəv ~ yak' » չ'əy'əs. 45 ya-yənəyħħarə-y psewərəy zədəs'əyħħaw ya-bələm ~ harə-y zədəħos q'ək' em dek'ħarəy neyəs' zə-s'əp' e ko'ənəw yəzħħas. 46 ko'ħħawre zə-mel g'ew¹ adrey melħam yax'el zə-səne q'ag'əz'əw s'alem zəx'əyħ'əs. 47 ya-bzər zərəyş' em şhak' e abam zəz'əra'ar səzħħ'əy ~ x'əm koedəw yəyaş'eyħ'əs. 48 meləm sənəm « sət-şhak' e se wəq'əspə ~ չ'əz'əe¹? s'əx'əw səy-dey wəq'ək'ənəw-a? » չ'ərey'atəy 49 sənəm « dəw se. we wəy-dey s'əx'əw sənəkə'en? se mə-x'ekəm ya-nasəpər steyħħas » չ'əy'at. 50 s'alem ar səzħħ'əyħ'əm, meləm yax'ħħas c'əhəm yəməħħayəəw səne-c'ək'ər zərəyħħayəets ya-thħak'əmər yəbzħas¹.

51 mə-hedew(re) ko'ħħawre zə-s'əp' e nesharəy t'əsħħas. 52 səħħaw argoerəw melħam yazar g'ew hoeyħħas. 53 s'alem yəg'ərəy melər zəx'əy ~ x'ərəy չ'əy'ar q'əgoərə-oħħas. 54 meləm ya-yənəħħam « sət-şhak' e mə-hedəyżəw չ'əz'əe zə-x'ek' dəq'qħoħ¹? 55 de dəy-x'ekəm ya-wəzə-y ya-psa-y nax-'af'-t. 56 Wərəsər q'āk' es q'ək' em q'ədeħħarəy zərə-y səyħayətəm wənəw xəār q'ayyāwəs yəyázərəy ko'əz'əs » yaž'ərəy'at. 57 s'alem abə չ'əaħħar q'əgoərə-oħħatay q'əz'əe-c'ək'ər zəħħay'səsərəy 58 « nəi'e yəg'ə 'dyazek'əns ' չ'əf' a-me u yəzəż', Wərəsər ko'əz'əs » yaž'ərəy'as. 59 abamə-y « nəi'e aro-me koedəw fə-s » չ'əaħħ-şhak' e s'alem չ'əy'ahar zə-y yaf'əs xətə-əm.

60 q'ayazek'ərəy ya-q'ək' em q'asəz'ħaw a-s'alem չ'əħħəy'ām¹ hədew ya-wənəħħar q'ayawəw sħalayħħam 61 « we dəy-thħa, mə-s'alem չ'əy'ahar peyħ's. q'ək' em dədəmək' aw səlātə-m dəy-bələmħarə-y dərə-y Wərəsəm dəzħħayħħənəwet » չ'ərəy koedəw gozf'āħħas¹. 62 « we dəy-ha's'e, de Wərəsəm dəq'eyħyħħas. sət q'adż'eyp' a-mə-y wətħħas » səz'əa'am 63 s'alem « se zərə-y səħħey'əm » չ'əy'ā-mə-y 64 « a-hədew xən-əm, zə-gəer

q'əz'ə'a » șəz'əra'am 65 ș'alem « nəl'e a-hede-me ʐə-ʂəne-c'əko' q'əzəfle-me sey-goape xəəns, shərəyqo'əns¹ » ʐ'əy'əs. 66 « we yaχ'əphəy, nax wəy-go yərəyli ʂəner q'aχ'əx'¹ » ʐ'əra'əs. 67 « nəl'e arə-me kədəw f'əs » ʐ'əy'əs mal-xəəs'em x'əharəy kədəre ɬəxəd-newəzəm ʐəy-thak'əməi yəbəzəw ʂətə ʂəner q'əyəyələz'¹ q'əyəterəy q'aχ'əyəzəs¹. 68 « mə-ʂəner se shərəyqo'əns, Tha razə q'əfəhəxə¹ » ʐ'əy'əs yaχ'ək'¹ ʂəne-ʐ-c'əko'ərə-y² ʐədəyhərəy yəgəəm teyħaž'əs.

69 q'əz'əm t'ek' peχ'ək' e ʂəxəm ʐə-ʂəp'e ʂ'əm ʂeypsəχ's ʂəne-ʐ-c'əko'ər f'əyəyəz'¹ yəyəzərəy yəs'χ'əz'əs². 70 yəs'χ'ə newəzəm shəwəzq'əw¹ həyəzərəy ʐ'eyəs. 71 q'əsəsəm yəzər yə-ko'ec'ər kədəw dax'əw yaş'əreş'əw¹ ʐə-serayəm yəsəw ʐəq'əyəyələz'əs. 72 ʐə-xəg'ebz-deχ'ə-goere-y yə-dey q'ək'əw ʂəyəyəm ʐ'ey'an yəməş'əz'əw xəg'ebzəm « we wəχ'et ? mə-wəner x'et yey ? » ʐ'əy'arəy yəwəp'əs¹əs. 73 xəg'ebzəm « wənerə-y serə-y x'ekərə-y psewərə-y¹ wəweys, thəm de dəzħəyəyək'əs. 74 yəg'ərəy-q'as səzpeplər werat. 75 nobe ʂeyyazəw were sere zəm zəm λ'ə-fəz dəzħəxənəwəs » ʂəz'əy'əm 76 « nəl'e arə-me kədəw f'əs, Thəm ʐ'əy'əm wəf'ek'ənəw¹ amal yə'a-əm » ʐ'əy'arəy 77 λ'əz'əħħak'ə s'alerə-y xəg'ebzərə-y a-x'ekəm yə-pəwə psewāħəs.

NOTES

3 1. *ble* « serpent », *blayə* « grand serpent mythique, dragon ». — 5 1. plutôt que *p'.s'e.n.s*, qui suggérera que le garçon non seulement comprendra, mais parlera les langues ; l'oub. emploie le verbe *i-a-* « savoir » beaucoup plus largement (« comprendre », « deviner », etc.). — 6 1. « après un temps de réflexion » *gəəpsəse.ŋ* (besl. *gəəpsəse.n*) « penser », *ye.gəəpsəsə.h'ə.n* « penser à », *zə.s'e.gəəpsəsə.h'ə.n* « réfléchir à ». — 7 1. subj. (.*rey*). — 11 1. *k'əyə.n* « crier », *tey.k'əyə.n* « crier sur ». — 14 1. t. « çayır »; en relisant, AA propose *wəzə-p'c'e* « herbe épaisse »; 2. « l'herbe haute », *wəzə-r q'o.h'* « l.h. pousse ». — 18-20 AA préfère ne pas passer du sg. au pl. comme l'oub. (*ya.wp's.ate.s*, etc.). — 23 1. *zə:de.λħa.n*, *zə:de-ze.n*, etc. « mettre, jeter, etc., dans l'intervalle que forme la bouche ». — 26 1. *ye.bzeyə.n* « lécher », cf. (*zə.żə:bzeyə.n* « (se) pourlécher »). — 28 1. *qə.pə.k'ə.n* « arracher par le bout en tirant à soi »; 2. noter l'aff. réparatif ʐ' en valeur de définitif; *ya.ʂ'χ'ə:pə.rey* serait « l'ayant mangé pour de bon », *ya.ʂ'χ'ə:X'ə.rey* « l'ayant mangé pourtant, contre l'attente ». — 30 1. *mə*. nécessaire, propr. « quoi qu'il ne fit pas », avec la valeur « quoi qu'il fit »; 2. le calque de l'oub. **s'e.ħa.n.(k'ə)e* *xə.ə-əm* n'est pas possible. — 31 1. *xə.ə.n:te-əm* « ce ne serait pas », *xə.naw.te-əm* plutôt « ce n'aurait pas été » (?). — 34 1. *pe-*, même valeur qu'oub. *fq-* (v. n. à l'oub.), mais sans l'aff. réparatif ʐ'. — 36 1. *xə:pe.n-əm* signifierait « c'est encore plus impossible » (AA). — 40 1. plus justement *baləmə-r zə:da.y.ħəs.nə:w.s*, *meq'ə-məle zə:da.y.ħə.nə:w.s*: *zə:de.ħə.e.n* est « pousser avec soi » (des êtres animés), *zə:de.ħə.n* « emporter avec soi ». — 46 1. *mele-r*

ՀԱՐԱՀԱՆՑՈՒԹԻՒՆ = dū ʂūn meh

ԵՐԿՐՈՎՈՒԹԻՒՆ = bər ʂeyi dū ʂūn meh

ՅԵՐԱԿԱԿԱՎՈՒԹԻՒՆ = dū ʂūn meh, թա ʂin meh

ma.g'é ou *me-γoeg'* « le mouton bêle ». — 48 1. *s:pe*. « par rapport à moi »; mieux, *sət-şahk'ə* *me-hoede.w* *ya.wəz wə.q'ə.y.ne-re*? « pourquoi restes-tu ainsi en arrière? ». — 50 1. *t'əs-*, comme oub. *t'əas-* (*t'əaz'ə*), signifie ici « bivouaquer ». — 54 1. « ils nous ont conduits, poussés », plutôt que *da.q'a.k'ə* « nous sommes venus ». — 60 1. *haə*, « à propos de », — 61 1. plutôt *zə:rə.de.k'ə.ha.m ʃə.gooʃ'ə;k'ə:ʃ'.ə.ha.ə* « ils se félicitèrent d'être sortis du village ». — 65 1. *yo.rə.y.q'əə.n, ho:rə.y.q'əə.n* « suffire (à) » *s:həg.r.o.qo'* « il me suffit ». — 66 1. *q'.q.χ'ə.χ'* « choisis parmi eux »; *q'ə.χ'ə.χ'* « choisis » est possible. — 67 1. *q'.q.χ'ə.zə.n* « jeter hors de la masse » se dit pour un animal qu'on sépare du troupeau; *meb-r zə:χ'əzə.n* est « séparer les agneaux de leurs mères ». — 68 1. « Que Dieu soit content de vous! » : se dit en remerciement d'un cadeau; le garçon dirait *Tham fo.y.xəmə* « Dieu vous garde! » *zə:χ'əzə.n* s'il avait été aidé en acte, sauvé d'une catastrophe, etc.; 2. — *χ* « vieux », ici « le pauvre petit agneau ». — 69 1. *wo.f'ə.z.o.ya.χ'* « je t'égorgue »; 2. aff. *χ'*, AA sent une valeur de protestation: le jeune homme s'est trop pressé de tuer l'agneau donné en cadeau. — 70 1. *s.o.isha=wəq'ə.w* (*nég. sə.ma.ʃha=wəq'ə.w*) « dodeliner de la tête ». — 71 1. *xə̄g'əbəχ-s'eraš'e* « une jeune fille élégante, coquette », *wəne-s'eraš'e* « une maison bien ornée ». — 73 1. nécessaire pour résumer l'énumération hétéroclite qui précède et justifier le verbe à 3 sg. — 76 1. *f'ə.k'ə.n* propr. « dépasser »: *q'əχ'ə.m da,f'ə.k'ə.əs* « nous avons dépassé le village ». *iyəlik* *əcimak*, *ətəcimələcimak*

X. LA FEMME PERSÉCUTÉE

Ce conte m'a été dicté par HK, à Bandırma, les 26 et 27 octobre 1961. Je l'ai révisé avec TE, à Istanbul, les 30 et 31 du même mois, puis les 18 et 19 juin 1962, et encore, en préparant la traduction tcherkesse, les 7, 9, 10 et 12 juillet de la même année. De cette esquisse de TE ont été tirées, du 27 au 31 août 1962, une traduction kémirgoy (avec Kube Chaban, au Perreux, près de Paris) et, du 8 au 22 décembre de la même année, une qabarde (avec AA, à Paris). Je publie ici, après l'original oubykh, la traduction qabarde intégrale; puis, pour permettre au lecteur d'observer comment s'est fait le travail de transposition, j'ajoute un morceau de la première version tcherkesse, trop servile et peu correcte, de TE (cf. DA, I, p. 79-80), ainsi que les passages correspondants de la traduction kémirgoy.

1 *fax'a t'q'ə-a-zayaw-j'əla alaxaq'an*. 2 *aya-χəən yaynəwq'ayt'-g'əla a-t'əsəən yaynəwq'ayt'ma*. 3 *za-ʃəa-laq'ala aya-χə a-laya ak'awna dyaš'awna ya-px'ašə ya-jałə-t'əsəən ɬafanlačən* 4 « *yənaš*

g'a awošasa g'a awoj'apx'an g'ac' » q'an a-laya ak'aq'a. 5 za-t'qo-a-
 -ša-mza-λaq'ala a-t'as'ən ya-j'əla-ya=čo ya-px'azan yaqomlašetən
 g'əyalat'əq'a. 6 « sə-j'əla-ya=čo a-laya ak'aq'a, ayj'-š'ax'a γο'a
 wə-laq səyco'əwətəwət. 7 ayj'-bála da-g'a wanən wəsloqayawt » yəq'an
 ya-šasan yənq'aq'a. 8 ya-šasan-g'ə « wanən-g'ac' za-š'əwa a-čəčana
 awaməl, 9 wana ya-coawən¹ sy'a wəsəməpəla » yəq'aq'a. 10 « yaxaw¹,
 aš'awməl, aysəniš'šala səq'at'əwətət » yəq'aq'a. 11 a-šasan-g'ə wa-
 -tətən yəq'aq'a ya-šan γanfažq'ama. 12 ałxak'a za-š'əwa-g'əra
 ya-šasa mašat'əq'a c'oya ya-ni'an c'awən a-ni'an yəyaq'a. 13 « səša¹
 ^dəw, səšawəmədəwə-bála wə-šan laž'a x'azwaw » yəq'aq'a. 14 a-
 -šasan-g'ə « sy'a wə-j'əla-ya=čo səyapx'əs, 15 sy'a sə-laq wəy¹
 ^k'a-bála dyag'at'əwa awm'ənə-s? 16 a-čəčana yənan-g'ac' layš'a
 awaməl, ay'əwəmədəq'ənə-s? 17 wə-j'əla-ya=čo səyapx'əs-
 -yafawn g'a səwəšasa g'a səwəžj'apx'an-g'ac' » yəq'an yaxaq'a aco'a¹
 ^q'a-g'əla 18 sa q'aq'a-s'a-g'ə a-nayn'ə yəməlaq'əša awaxən a-
 -nko'əyə a-qəšə zax'anəbzq'a. 19 « sək'əyt' aš'q'a? » aq'an γazyaq'an.
 20 a-nayn'ən-g'ə « sə-šasa mašat'ə c'oyan za-kəabž'a-g'əra ayo'a¹
 ^t'əqyg'ə azbyaq'a. 21 'asq'əw' səq'an səlaqo'awəsq'a¹ -g'əla səyə¹
 ^laq'ama, asq'əfaq'ama, asq'ayat'ən c'at'əyq'a. 22 'a šasa, yə-
 -c'oyan ayo'at'əyq'a tət š'ə-y?' asq'an səyazyaq'a. 23 sə-šasan-g'ə
 ' yə-c'oyan tət ašawq'ama, tət-g'ə zbyaq'ama' asənq'aq'a. 24 blab-
 -q'abənə¹ səlan γoag'ə dəyən ašənq'aq'a. 25 sy'a sə-šasa mašat'ə c'oyan
 tət-g'əra ayo'at'əyq'ə azbyaq'a, sə-šasa a-my'an g'ət'əq'a. 26 q'əsaya
 tətən yəməšən ya-laq ayc'ənəwətən ag'as' dyayn'ən-γafa sə-g'əyan
 g'əsəwətən asq'əšaməyay. 27 dyayn'ənawt-š'a-g'ə asoəj'əs'ən! » q'an
 a-qəšən anq'aq'a. 28 a-qəšən azax'abzq'aylana t'qo'a-ša-baž'o awa¹
 ^t'ən a-šasa mašat'əq'a c'oya ya-ni'an c'ak'anən 29 « ay š'ə-šasa, γo'a
 a-my'an wəg'ət'əq'a, 30 za-kəabž'a-g'əaran wəməšən wə-c'oyan aša¹
 ^wəwəq'a awoq'əməlan ayo'at'əyq'a. 31 wə-kəabž'a ya-j'ələn-g'ə
 byaq'a. 32 awy'adan-γafawn a-qəšəwəfamət. 33 γo'a wəpx'əs'əza¹
 ^k'əqyma » aq'an a-qəšəzə azayal'əyq'an. 34 a-mac' γa-kəabž'an
 « wə-px'əs, a-my'an g'ət'əq'a, ag'a yns'ən » aq'an təxəl x'anatxq'a.
 35 ya-kəabž'an-g'ə « sə-px'əs a-my'an g'ət'əq'a-da asoəj'ək'ən, səyj'-
 -bála asəmbyaq'əq' » q'an a-qəšən yax'əntxayq'a. 36 a-qəš-g'ə
 azax'abzənan a-šasa ayo'anəwət'ən a-λaxaya awən 37 za-qary'a-g'əra
 at'ən ya-nəq'-bač'an yala-š'ax'a γac'anəq'ət'ən laq'ala zəq'ala γaza
 ynaš'ən 38 a-qary'an γac'amət'əyfawəša laq'awənə zəwəla-m'ə a yə¹
 γayan « a-šasa adwaq'a » aq'an ayj'q'an.

39 *jama-za-šoabla-goaran* ənk'an¹ za-x'ayš'q'a-goara šoandoa=
 $=k^o\cdot\theta\cdot\gamma\cdot\text{fawn}$ wa-šasa ya-q'ažə=šoan dyag'əwawna 40 za-ko'q=
 $=q'ak'a$ daqago'awna « yə-q'ak'a mäqo'neue saqlač'aw » q'an a-q'a¹
 $=k^o\cdot\theta\cdot\gamma\cdot\text{mäk'a}$ aqo'q'aya dyayk'at'en 41 ya-neq=bač'an-š'ax'a a-ycəan
 $=waqo'at\cdot\theta\cdot\gamma\cdot\text{anə}$ za-px'ašo yəbəyaq'a. 42 « a se-px'a, sa-wəlaž'anə yə-
 $=laq'an$ wəwanaq'ələq'a-y¹? » q'an γažyaq'a. 43 ašasan-g'ə « a.tət,
 $=laž'a$ sq'əməyša yə-laq'an səwanq'ədan¹ ak'ayq'an, 44 syo'a-g'ə
 $=səmdwafaša$ sək'ag'ə yə-laq'an səwət » yəq'aq'a. 45 « wanajadan
 $=syo'a$ wəwəsəwət'əyawmala se-cəyaya wəzəwaw, 46 wəsəpx'an-g'ət'en
 $=səwəpław» yənq'aq'a. 47 a-šasan-g'ə « yamaj' ¹, γo'a wč'aw » q'an
 $=yax'aq'a.$ 48 a-tələn-g'ə a-qaryəan γac'anəwət'əyən γa-cəyaya wən
 $=ak'ayq'a.$ 49 ya-px'ašən « yə-px'ašo-č'ap'q'ənəsəa mäk'a aəγ'a¹
 $=wq'a-y? » q'an γa-kəabž'an γažyaq'a. 50 « a-λaχaya aγyəawq'a,
 $=syo'a-g'ə$ səg'ə x'ayən aγzəwq'a. 51 syo'a aysəməwq'a-bala a-šoandoana
 $=aſawtq'a» yəq'aq'a. 52 « wana-ja-dan šə-məzə ya-šədəa šəw, šə-
 $=šowa$ ynš'g'aw ¹ » q'an ya-kəabž'an yənq'aq'a. 53 λa-žač'anan γaw-
 $=xəš'a$ j'anəwət'ənan¹ xəš'a-p'č'aq'a j'anəyaq'an². 54 aya-məz-g'ə
 $=wa-px'ašən$ pławiən nələq'a. 55 wəlana aya-šowa aynš'g'ə jama-
 $=zArap-goara-g'ə$ latq'ayt'. 56 za-t'q'o'a-ša-mza-λač'ala wArapwa-
 $=px'ašən$ aynəwq'a yl'ən γaqəmalaš'a γoag'ə səalayən aynš'q'a¹. 57 a-
 $=px'ašən-g'ə$ « wəlač'ala¹, γo'a ix'awγəan px'ašəna syo'a sənk'ama,
 $=sələyən səyəwətəs' » q'an yənq'aq'a. 58 Arapən-g'ə « yaxəw, γo'a
 $=wəlaq səyik'əret,$ px'ašəs' asx'awəs'awt. 59 asx'awməs'-bala wə-šan za-
 $=laž'a-goara$ x'azwaw » yəq'aq'a. 60 a-px'ašən-g'ə « a, Waban
 $=azb'yənələq'an səx'abzaw» yəq'an Arapən yəq'anə x'aynš'q'ama. 61 mə¹
 $=səa-žawəla$ γansəqə'ag'ə¹ fasq'a. 62 a-px'ašo a-my'an dyag'ənətə¹
 $=dətə-fawtə$ dyac'awna, za-šowa-goara wa-nko'a ya-kəabž'ala γa-
 $=px'ašəq'ala$ acoanag'ə ayc'o'q'alanən aya-məzə-šo-g'ə aya-zlaq'aγ'a¹
 $=ayc'o'q'ənətə$ 63 Arap a-cəyan γa-šəntəawn ašawən a-məz yəwəcən
 $=a-dərəya$ ayc'o'q'ənətə'ən ašanq'ədan 64 γa-t'ala γa-nala mə-yc'o'q'ala¹
 $=q'anaya$ wən aya-zlaq'aγ'a ayc'o'q'ənəsəyq'a. 65 a-cəya γa-nətəa-g'ə
 $=ač'ənəwətə'ən$ wa-px'ašo-dəwəšaq'a mə-yc'o'q'ala¹ cəya γa-nətəawnza a-
 $=la$ γanək'an ayc'o'γa γa-cəyaya ayj'en ayc'o'q'ənətə'əyq'a. 66 a-cəya
 $=adəxə tət$ dyawəč'adawna « a-məzə-šo ažg'əfasq'əl'aw¹ » q'an 67 a-
 $=məz$ mə-yc'o'q'ala γa-q'ap'a dyadəwawna a-məz γa-λan wa-
 $=q'abq'a.$ 68 « a px'ašo, wədətə! ʃə-məzə ak'o'q'anə ayc'o'q'at » q'an γa-
 $=px'ašən$ yənq'aq'a. 69 γa-px'ašo-g'ə aλač'adan dyaplač'awna γa-məz
 $=ašaq'ədaq'an$ ayc'o'q'ənəsə byaq'a. 70 γa-kəabž'a-γafawn « γo'a za-px'ašo$$$$$

äneq'a, yäneq'a-px'asöen 5'-e-niex yeko'q'a. 71 jama-tet ayk'ag'ə
 yeko'aweyt'ma. 72 px'asö-zak'ayt'-ba¹ wan'an-g'ac' px'asö-anəsoa
 a-laçaya aewyaw(aw)eyt'ma » yeq'an 73 « y-e-la ya-laq'a mak'ana
 za's-ab yaw » aq'an a-cyan ayqat'ənan dyaprlaç'anawna 74 wa-px'asö-
 -dəwəsaq'an a-laçaya alaŋəwi'q'ayt' ya-coya-nləwaŋza k'ag'ə abyə¹
 q'a. 75 a-məz ya-nan « 5'-e-məz dəko'q'a y-e-px'asö-e-j » q'an awaxg'ə
 ac'ag'ə amry'awq'a. 76 Arap-g'ə ayalaq'g'ə¹ ayc'at'q'a; adatən
 ayqat'ən « sak'əy sətəx'awaxana? » q'an ayazyaq'a. 77 « 5'-e-nəz se-
 -kəabz'an ayñəwq'a px'asöen ko'q'a » enq'aq'a. 78 Arapən-g'ə « wa-
 -px'asö astənan a-laçaya ażwawmala ask'aw » yeq'aq'a. 79 a-px'asö
 ya-kəabz'an-g'ə « y-e-px'asö awəj'ənən awj'əko' » sq'ag'ə awəstofamət.
 80 wa-px'asöen seyazyaaw, q'anə asago'-bala wa-laçaya syəa g'a, əzwaaw
 g'a, sko'awmə¹ seyj'aw » yeq'aq'a. 81 Arapən-g'ə ya-g'eç'ayq'a a-
 -px'asö a-laçaya yəwawmala g'a yaqəməlawi'q'a g'a yeko'awt'q'a-
 -g'əla 82 a-məzən ak'q'ayt' ya-tə azalawəsən « y-e-px'asöen y-e-məz¹
 yəmək'q'asa jama-za-goaran yeko'q'a-dan y-e-px'asö ya-lan sewa¹
 -məwəq'aq'! » q'an a-px'asöen Arapən yənət'q'ama. 83 dyəsəawna
 a-px'asö ayqənəwət'ən « a px'asö, syəa wəsəpx'ən-g'ac'ən seq'ə awx'a¹
 -yən a-laçan wəwasəwət'ən¹ wəyəzəwq'ayt'. 84 y-e-5'-e-məz awk'q'a-
 -dan¹ awmry'ada, aseq'a, syəa wəsko'awmət. 85 wa-laçaya wəzəwə¹
 -yawmala wəwasəc'awqayawmala seyj'aw. 86 yəa-g'ə mak'asəyən
 wək'ay » q'an yənq'aq'a. 87 a-px'asöen-g'ə « a se-tə, syəa ć'aş'ən
 asx'ərəş'q'a syəa ašəsəadamət. 88 w-e-nəz syəa-g'ə sevənətə-g'ac'ən
 ć'anə zbyanayt' » q'an ac'ag'ə my'awq'a. 89 a-məz ya-nan-g'ə « yəa-
 -mazala 5'-e-məz zan-g'ə ko'aweyl'ma, 90 yəa wəj¹ 5'-e-məz dəko'q'a »
 q'ag'ə awaxnayt'. 91 a-məz ya-tən-g'ə a-px'asöen a-məz dyamək'q'a
 aqanc'an 92 Arapən yənəmət'əsa aγəan za-laçə-g'əza-g'əaraya wəq'a.
 93 a-px'asöen ya-g'ə x'ayən չ'-e-təatəa yənət'ən « yəa ma-wq'asəyən
 wək'ay. 94 syəa wa-5'-e-məzə dyawmək'q'a aqəsc'an-g'əla se-px'asöen
 dyaqənəməc'awt-yafa 5'-e-c'oyan wəsət'əq'ayfawmət » q'an 95 a-px'asö
 a-laçan wanla'ən ya-coyaya ayz'q'a. 96 ya-px'asöen-g'ə « dya¹
 -wəs'q'a-y? a-laçaya awwən awdəc'awən wəyəj'q'a-s? wana-ja-ma-
 -da¹ awk'q'a-s? » q'an dayazyaat'ən 97 ya-kəabz'an-g'ə « ask'q'a
 g'a ażawasq'ət'ən seyj'q'a » yeq'aq'a. 98 wa-nko'a dayəa ażawag'ə¹
 -xayq'an.

99 wa-px'asö-dəwəsaq'an չ'-e-təatəa nət'əq'ayt' ya-məq'an yac'anlən
 a-laçan wələ'ən 100 za-g'əbya-g'əaraya ak'ag'ə za-q'ula ażənan¹
 ażax'abzq'anan dyabyawna 101 « yəla məzax'abzq'anan sa late-y? »

q'an ak'an awaweq'a. 102 za-kəabz'a-goara azəanqayawənə¹ a-ndəaşan nəwəl'aq'anə yəbyaq'a. 103 « yə-tətən zəasəryənən sa ya-laž'a-y? » q'an dayazyaewna 104 « yə-tətən žə-təatə ažəj' b'yəl, ampsaš'ən, žəwa aynəməš'ən, ya-žəj' məfayən, wana-yafan azəaš'əyan » aq'aq'a. 105 « žə-təatə yafawən za-tət zəasəməndəyan! 106 žə-təatə a syəa asəəstənəwəməla dyašəj' b'yələn yə-təatə yətəqəyən, 107 yə-tət-g'ə zəasəməndəyan, adəč'awəyən » anq'aq'a. 108 « aš'aw » dəq'at'ən a-px'aš'ən a-žə-təatə aňtəq'a. 109 a-žə-təatə yadəətə'q'ayawətəq'a tətənən nətətən azəanqayawətəq'a tət-g'ə adəč'awəyq'a. 110 wa-px'aš'ə-dəwəšəq'a-g'ə wa-zax'abzq'aylana awatə'q'ayən¹ a-gəbəyən g'əwəq'ayən ak'ag'ə 111 a-ndəaşan fanətə'q'ayq'a¹ tətən ya-žəpsə dyaqəq'ayawənə 112 « syəa se-žəj' s'ən tə'adəq'a-y? » q'an dyəqayazyaewna 113 « za-px'aš'ə-my'alaxəa-goara ayk'an ' yə-tət səba zəasəryənə-y? » q'an aš'a¹ žyaq'a. 114 s'yaala-g'ə ' yə-tətən zəasəryənə žə-təatə ažəj' b'yəl, yəmətə'adəyfan, wana-yafa azəaš'əyan ' aš'q'aq'a. 115 ' žə-təatə-yafawən azəasəməndəyan adəč'awəyən ' q'an žə-təatə aš'əniq'a, 116 s'yaala-g'ə wəzənəq'ayənə yadəš'əwətəq'an¹ yəs'ənən wəs'əč'awəyq'a » aq'aq'a. 117 « wa-px'aš'ə mə-łə-y, mə-k'əq'a-y? » q'an dyəqayazyaq'ay¹ tətən « yə-gəbəyən g'əwəq'ayən ak'ag'ə¹ » aq'aq'a. 118 x'aca-g'əyən a-px'aš'ə madak'a k'əq'awənə ya-laž'ən g'əwənən aqaməsə a-px'aš'ənə yalaq'a. 119 « a px'aš'ə, wəq'ətə! » q'an yəpəq'ətəq'a. 120 « yəa wəja-ş¹ syəa səzənənəyag'ə sadəč'awəyən yadəš'q'a²? » q'an yazyaq'a. 121 a-px'aš'əni-g'ə « syəa səg'əwəx'ayən ' žə-təatə-yafawən wəzənəq'ayən yass'əmət ' asq'an žə-təatə asq'ayq'a yl'-yafawən astənən wədəč'a¹ wəq'ayq'a. 122 syəa-g'ə se-my'an səg'əwəq'ayən sk'ən » yəq'əq'a. 123 wa-tətənən zəanqayawətəq'a yl'-ən-g'ə « yəa səwədəč'awəq'a, c'ənə səwəmbyaq'ay¹ t'-ba səwədəč'awəwəyət'ma. 124 adəbrəzə, syəa wəzənətət, px'aš'əni wəsəx'əs'əwt » yəq'əq'a. 125 a-px'aš'ə-dəwəšəq'ən-g'ə « syəa səwəj'ək'əw px'aš'əni səwəx'əs'əwt asq'əq'ə wəsəč'əwəq'əma, 126 wəsəlaq'ətə, wə-žəwəmətən wək'ə » yəq'əq'a. 127 wa-tətənən zəanqayawətəq'a-g'ə a-px'aš'əni λəq'əmətə'šə ya-laž'ən g'ətənən ak'ənəq'ə za-žəa=qafa-goaran yalaq'an. 128 wa-tət dyaqlač'awənə a-žəan za-yba-goara yako'qaxg'ə g'ətənən yəbyaq'a. 129 a-px'aš'ə dyaqəwəfəwt dyač'awənə a-yban q'ap'a x'əns'g'ə damy'qətən 130 a-yban yač'axač'ə tətənə abyan « za-goara q'ap'a aš'x'əns'ən » aq'an a-yba za-qafa-goaraya nək'ələq'ə. 131 wa-tət-g'ə a-yban yaq'əzən « za-px'aš'ə-goara asəqəşənəw » anq'aq'a. 132 « wana-ja-dən s'yaala t'q'ə=a=mč'a=t'q'ətə-kəabz'a yə-yban s'əyac'əlan. 133 za-px'aš'ə-goara až'yaaw=bala aš'x'ədəw,

as'fawtə fa's' a's'x'an's'aw, 5'ə-şədəa-g'ə a's'x'an's'aw » aq'an axəadaq'a. 134 a-tətən-g'ə wa-t'q'o'a=məc'a=l'q'o'at'ə-kəabə'ana a-px'aşo-dəwədaq'a antən ak'ayq'a.

135 wa-t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-kəabə'ana-g'ə aya-çəxətə'a aşanə¹ λəwətən a-γba γac'aya cəya-zađəa aq'ayq'a. 136 maş'a ya-cəa=şəa ma-şəl γa-c'əpxə q'ayq'a. 137 a-px'aşoən-g'ə « 5'γəala a's'fawtə a's'x'awş'awt, 5'ə-şədəa-g'ə a's'x'awş'awt » aq'an a-px'aşo aya-şəwa yns'awtən a-γban γac'atənə aq'ayq'a. 138 t'q'o'a-şa-mıza dyalaxəawna a-px'aşoən γaqəmələnaş'a aγəan: 139 « a px'aşo, γəa wə-laq zədəa-zađəan 5'əyk'ag'anawt, px'aşoəs' a's'x'awş'awt » naq'aq'a. 140 a-px'aşo-dəwəsaq'an-g'ə « syəa t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-kəabə'ana px'aşoəs' ax'ass'famət, səsələaq'at'ən, 141 syəa sədəwəsaq'a, səfənəawt fas' asəx'ass'naw, səaw-xəş'a-şədəa-g'ə asəx'ass'naw, 142 wana-məzəla syəa asəx'ass'nawt alamat » q'an ayaşəaq'a. 143 « yaxəw, γəa px'aşoəs' a's'x'awməs'ə-bala a-şəan wəwəs'əwaww » aq'an yənəq'aq'a. 144 a-px'aşo-g'ə agəaq'ag'ə¹ a-γban aşəxəaq'a t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-kəabə'an by'azəsənawtən damy'ak'anal'ən² 145 « Waba syəa saqəməla¹ wən azbə'yazəsən yə-t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-kəabə'la laq'an äwəj'əs', aya-cə səwəmdəla! » q'an Waban γaxəaq'a. 146 Waban-g'ə yə-t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-kəabə'la zak'atələwən laq'anə dəc'q'a¹. 147 a-px'aşo ażənə a-γban aşəg'ətəq'a. 148 yəfawtə sa q'asəyə-ş'a-g'ə a-γban γa¹ c'ələq'a. 149 a-γba-g'ə a-px'aşoən yəmədək'afaşa¹ alatiq'a. 150 a-təpsə yəya-bala a-γba abrazag'ə a-şəan şətiq'a. 151 za-msəa-gəara a-px'aşoən a-γba γac'aya yax'əxg'ə zaq'ala t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-c'əp¹ xə fəyənə γəawq'a. 152 a-c'əpxə fənyak'at'ənən a-t'q'o'a=məc'a=t'q'o'at'ə-cəa=şəa mək'ə-şələq'a γəawən 153 ayaş-ntəa c'əpxənəwənə za¹ dəa-zađəanə dyač'ənəwənə 154 aşələnə dyaþyət'ən yadan dyaþaq'ayylə c'əq'a. 155 a-zařə-şə-g'ə a-px'aşoən λəfag'ətəq'a. 156 a-px'aşoən a-γba məq'əşəyən yədək'awt-g'əxəa za-t'ako' wənəc'ag'ə məγ'əwq'a-g'əla 157 a-γba a-şəan şətənə ak'ag'ə a-px'aşoən « mək'ə-ş'a-g'ə ak'ag'əq'o', 158 za-msəa-gəara tət mələtə qafa-gəaraya yək'əl'aw » q'an ya-g'ə zənə (a)yns'q'anə a-γban aşətəq'a.

159 məza-zařəla laq'ala a-şəabla ya-x'ə=g'əza ma-tən a-γba yəlag'ə dyaş't'ən 160 a-px'aşoən γa-xəş'a j'ənəwətən a-γban γac'ələq'a λəq'əsa-xəş'ana a-çəl awanəwətən j'ənəyən 161 ya-lak'-g'ə dəbrəzən ya-baş'ən γac'ənən a-γban γac'əq'o'at'ən 162 wa-t'q'o'a=məc'a=t'q'o'a¹ jo'ə-kəabə'la-g'ə laq'anə aş'q'anən aşəxəaq'an. 163 a-γba ap'ə'əp'ə'ə dag'ə təaləa-zač'əwən aynaş'q'an¹ za-γba-yı'-qəx a-çəcəna dyaþyə¹

^wna a-x'ə=g'əzən yənəq'aq'a. 164 « za-yba-gəara aþ'č'əþ'č'ədag'ə a-þən g'ət » aq'aq'a. 165 a-x'ən « səþk'ənan səþplət'ən sək'ə-yba-y sək'ə-cəcəna-y aþəla zədəc'ən » q'an kəabz'ə-çəwəla qo'adaq'an. 166 ak'ənan a-yba-laq dýarplanaewna za-tət aþət, wa-yban-g'ac' yba yə-þəablən g'əmət. 167 a-tətən a-yban sətəq'an « ma-wlətə'ənə-y? ma-wk'ənəy? wəsək'ətətə-y? » aq'an yəzəyaq'an. 168 wa-tətən-g'ə « syəa ma-slatən aq'ənən sə-yəala asəc'ənamət. 169 yə-þəabla yə-x'ə=g'əzə sə-ybayə aýk'əg'əq'ə, azbyawt » yəq'aq'a. 170 « að'aw » aq'an a-x'ə=g'əzə-ləq aýj'əq'an. 171 « sa late-y? » q'an a-x'ə=g'əzə aýzəyaq'a. 172 « wa-yban-g'ac' yba yə-þəablən g'əwəq'ama, za-tət-zaqə aþət. 173 'yə-þəabla yə-x'ə=g'əzə aýk'əg'əq'ə, azbyawt' q'an að'ənq'aq'a » naq'aq'a. 174 a-x'ə=g'əzən-g'ə « að'aw » q'an yəw-p'ərəxənənək'ə¹, t'q'ə-a-þə-kəabz'ə k'əyən aynən ak'əq'a, a-yban aþəwəq'a. 175 wa-px'að'-dəwəsaq'an ləq'ənə-xəs'ə j'əyən ləq'ənə-g'ac'ən a-yban aþətən yəbəyaq'a. 176 a-x'ə=g'əzən-g'ə ləq'ənə yəq'əg'ə yəgəc'əq'əq'a. 177 « ma-wlətə'ənə-y? wəsək'ətətə-y? san wələaq'a^n j'ə-y? » q'an dayazyaq'an 178 « syəa zən-g'ə sələaq'əməj', 179 yə-þəablan yə-x'ə=g'əzə yəa wəjə-dən yə-yban yəc'ələ zəwəzə-g'ə wəsətən, syəa-g'ə səlat-ş'əx'ə yəa wə-ləq'ə səlatəwənən asq'əsəy. 180 syəa tənə na j'ələ asx'əlatənə za-g'ə lamət » yəq'aq'a. 181 a-x'ən-g'ə « að'aw » q'an yəg'əsəfan að'əq'a. 182 wa-t'q'ə=a=m'ə=a=t'q'əato'ə-c'əpxə a-x'ən yəntəq'a, a-x'ən a-yba a-þəa-qəfaya aynəq'ə yənən dəq'ətəq'a. 183 wa-t'q'ə=a=m'ə=a=t'q'əato'ə-c'əpxənə aya-wəntə að'ənəw-¹ tənə tətənə yada-þəa aynənəwənən asələq'ə zəwəzə-g'ə ayoa ma-lətə-¹ q'əya aŋəwəq'a. 184 wa-px'að'-g'ə ləq'ənə-g'ac'ən a-x'ə=g'əzən yəj'ən a-x'ə=g'əzə ma-lətəq'əya aýj'nan ato'əzəq'əyq'an. 185 a-x'ə=g'əzən « a-tət, yənan-g'əxəa aþəlaq'ənə tətənələ yada-þəa aynənəwənən cəxə-¹ tələlə asx'əawənən wəyək'əq'a. 186 awq'əsəyə awəj'əq'a, sa wq'əsə-¹ yə-¹ g'ə awx'əs'əwət » yəq'aq'a. 187 wa-tətən-g'ə « syəa yəa wa-¹ wənə¹ wə-þəak'ə-¹ -məzələ za-g'ə asq'əsəməy. 188 syəa səlat-ş'əx'ə¹ mawlatən səwəwəq'əg'ə yə-zəq'ələ səlatəwən asq'əsəy » daq'ətən 189 a-x'ə=g'əzən « wana-ja-dən syəa wəsət'əg'ətəwə » yənəq'aq'a. 190 a-x'ə=g'əzən-g'ə c'əq'ətən məza-zəwəla-ləq'ələ a-x'ə=g'əzə adwəq'a. 191 da a-x'ə=g'əzə yə-q'əs'əq'əya za-x'ə=g'əzə-gəara aynəq'əməs'-ba məs'əwən að'əq'a. 192 a-x'ə=g'əzə adwəq'ə dýaş'əwəna « syəa sə-q'əs'əq'əya yə-yba asx'əawən aýk'əq'a tətənə a-x'ə=g'əzəs'ətəo » yəq'aq'əy'i'-ax 193 « yəna yə-q'əs'əq'əya x'ə=g'əzənə yə-¹ tətəo » aq'an x'ə=g'əzənə aynəs'əq'a. 194 « c'əxəa-ləq'ələ s'ə-

—*x'ə=g'əza adwaq'a-g'əla ya-q'ašaq'aya x'ə=g'əzaš'* aš'x'adəš'ašla
γ'əa wəj » aq'an a-x'ə=g'əzaš' nətəq'a.

195 « *yə-x'ə=g'əzezan pəx'ašo-g'ə q'əməyəy* » aq'an « *saba yayməw(ə)* ^
~*wənə-y?* pəx'ašo aqəq'əməyəsə aš'awə-š? » nəq'aq'a. 196 « *syəa pəx'ašo*
asq'ašaməy, sədwəy-s'əx'a dəyəa səlatəawt » anq'aq'a. 197 « *wana-*
ja-dan γ'əa wəc'aw » aq'an aqəq'əxayq'an. 198 *x'ə=g'əzaš' ayniš'g'ə za-*
—*šəwa-g'əara ya-kəabč'ayt'ə g'əyalalə'aq'a.* 199 *ya-şən yəxəəl'aq'a*
a-*zəwəžə-g'ə g'əyalalə'an ačo'aq'a.* 200 *tələn məbəyaşa azanə alasq'a.*
201 *wa-laxanəwənə i'q'ə-məč'a yag'a dəqə'ən*¹ *Waban yaxəaq'a.*
202 « *ya Waba, syəa yənənə-g'əxəə*¹ *j'ə sənəbəyəwənə sə-kəabč'ə*
ascənəwədyawtən aydəš'q'a aš'ətəš'ana-g'ə ayaaw-t'q'ə-a-bla blažəan
əyəs'!²! » q'an *Waban yaxəaq'a.* 203 *wanan aq'aš' yədətə'aq'a yl'* a-
—*šə-kəabč'ana-g'ə ʐak'ətalawən ayaaw-bla blažəa s'ənənə sə-q'əp'a aya* ^
~*sək'ə-ba ayaaw-bla pəlač'əyəwətən Waba-g'əza səyəs'!*! » q'an *Waban*
yadənən yaxəaq'a. 205 *dəwən yaxəaq'a*¹ *aš'awtən p'č'abənə dəyəcəyəwənə*
yəb'yaq'a. 206 *a-məcə'* « *yə-čəbəlan ablažəanə g'ələ ayaq'əyək'əna* ^
~*g'əq'ə, a-blažəanə səpələwətən səq'əza* » q'an *mək'ə-a-ja-s'ə-a-g'ə*
ayaq'əq'ə. 207 *ablažəanə alələ ayaq'əyək'əna* *ya-q'ənəcə a-*
—*blažəanə aya-bla nənək'ə-ba aš'ayənəyəl.*

208 *ya-šəqəə*¹ *ya-i'q'ə-bla blažəa-s'ənə ya-kəabč'ə-yi'* yərələ ^
~*g'ənəyəl'.* 209 « *za-x'ə=g'əza lat, a-blažəanə ařla-bala aš'ayən* »
aq'ag'ə *ya-kəabč'ə-yi'*ən *yaq'əq'ə.* 210 « *yə-sə-j'ələ-t'əšo ya-i'q'ə-a-*
—*blən məbəyan, 211 wa-x'ə=g'əzezan a-blažəanə ařlan-ləq ařəwəwəməla*
yəsərələwə « *q'an ya-j'ələ-t'əšo* *dənq'ət'ən* 212 *ya-j'ələ-t'əšo* —*g'ə*
~*yaq'ə, səwj'əw* » q'an *xəaraš-t'əko'* azaňəyəwənə *ya-j'ələ-t'əšo*
amq'əməwətən 213 *a-x'ə=g'əza mə-lətəq'ən ayk'əyənə aš'ənə*
—*laq'əla za-qaš-gəaran g'ək'əq'an.* 214 « *yə-čəwa za-bəsəmə-gəara*
ayy's'aw » dəq'ət'ən dyaməzə Arapən *k'əq'əayt' tət-x'əš'q'əayt'*¹ *ya-cəya*
nəbəyan *wa-zaq'əla p'č'ənə yək'ələq'ən.* 215 *a-čəwa yəfən yəzənən*
atə ažəq'əyəq'ənan « *mək'ə-wələtənə-y?* *mə-wk'ənə-y?* » q'an *wa-*
—*dyaməzə akəq'əayt' tət ayažyaq'ə.* 216 « *'za-x'ə=g'əza-g'əara lat, a-*
—*blažəanə ya-q'əp'a ayanək'ə-bala ayaaw-bla pəlač'əyən*¹ *aq'ag'ə*
asəq'əq'ə —*yaq'əfənə* 217 *yə-sə-j'ələ-t'əšo ya-t'əq'ə-bla* *dyaməbəyəwən-*
yəfa ařəwən » yəq'əq'ə. 218 *wa-tələn-g'ə* « *yaq'əfə*, *syəa ʐ(a)-Arap-*
—*gəara yaq'əfə* *yaq'əfə* *č'ənə ažəbyag'ə asq'əyq'ə.* 219 *ya-t'əq'ə-bla*
blažəa-s'əq'ə, yənə-g'ə ayaq'əyəwəma səwj'ək'əw *wa-x'ə=g'əzezan yəs'əb'yaw,*
220 *y-Arap-g'ə aš'ay-bala apsəpəs'aw*¹ » q'an *a-p'č'ən yənq'əq'ə.*

221 *a-p'č'an-g'ə* « *as'aw, γοa-g'ə Arap aywən 5 k'anaw* » *yəq'aq'a.*
 222 *a-mac'* *Arap-g'ə k'ayən aynəş'en a-i'q'o-a-blağ'a aq'ayən za-*
-gəbəya-gəaraya a-my'a-qafaya γa-t'q'o-a-bla *blağ'anə, a-my'a=*
=laxəana җə-para t'q'o-at'ə-para nəiog'ə axəq'ənə za-gəara mələsən
yəlaq'an. 223 *a-bəsəmən* « *a sə-p'č'a, yə-tət γa-i'q'o-a-bla* *məbəyan,*
adəwəsaq'a, yəna-g'ə až'wəwəməla wa-x'ə=g'əzən yəs'əbəyaw, aš'ay-
-bala psəpan aš'aw » *yəq'aq'a.* 224 *wa-dyaj'əla dəwənənayl' tətən-g'ə*
 « *aš'aw* » *yəq'aq'a.* 225 *a-blağ'an lasq'ayl'en* « *5 γəala t'q'o-a-blağ'a*
a-x'ə=g'əza-laq až'wən, 226 *γoa-g'ə aqəq'əsəyə-dən wəž'wəwə,* *wə-*
blən yəž'γərlənəwə » *nəq'aq'a.* 227 *a-blağ'an-g'ə* « *umaj'a xəj'ənə¹,*
syəa-g'ə səsəj'ənən! » *q'an aγəxəq'aq'a.* 228 « *wədətən* » *aq'an aqədətənə*
a-ša-blağ'anə-g'ə ayaw-q'ap'a ažənəqəq'ək'anan¹ *a-my'an g'ək'a-*
q'an, a-x'ə=g'əza-laq ayl'əq'an. 229 « *a-x'ə=g'əzən qabar yətən,*
ša-blağ'a ayl'əwəq'a » *aq'aq'a.* 230 *a-x'ə=g'əzən wana-s'ax'a sa-*
-g'əxəa blağ'a aynəwəq'a-s'ə-a-g'ə ayaw-blana γa-q'anəa ayanək'a-
bala aš'aynaša ak'ayənayl. 231 *a=x'ə=g'əzən* « *yə-ša-blağ'a zədəa-*
-zədəan ayyak'an sapław » *yəq'aq'a.*

232 *anc'əq'əla γa-kəab'ə-a-yt'en γa-j'əla-t'əsə* *aynənən a-x'ə-laq*
ayk'əq'a. 233 *a-x'ə=g'əzə¹* *γa-kəab'ə dəyəyəwəna c'əyq'a.*
 234 *γa-šəqəa-g'ə γa-t'q'o-a-bla ablağ'an dyaş'q'a byaq'a.* 235 *γa-*
-kəab'ə-yəfəwn « *wətənəs* » *q'an za-q'əsəq'ə-gəaraya yədətənəsən*
a-blağ'an γa-laq yəməsən yədəqətənəq'a. 236 « *a blağ'a, psəkə'a-*
ədənə äwəməs'əpəxəsə äwəs'q'a wəj'q'a » *q'an a-blağ'an γəzγəq'a.*
 237 « *psəkə'adə aysəs'q'əma, laž'a səq'əməy.* 238 *syəa sə-šəwən sə-*
-č'ətən¹ saw-blana dəyəa ambyəyəsə s'q'a » *yəq'aq'a.* 239 *a-x'ən-g'ə*
 « *uaxəw, γoa wəsəməjəyəwəsə za-psəkə'adə-g'əzə-gəara äwəs'q'a,*
 240 *wana asəwəq'a-bala wə-blən byag'ə wəs'ayəwt,* 241 *asəwəməq'a-*
-bala cəg'an wəs'ayəwt » *yəq'aq'a.* 242 *ya-kəab'ə-a-yt'-g'ə aya-laq*
laşənə a-x'ə=g'əzə dəyəzγən dəyəq'ət'en 243 « *a sə-j'əla, psəkə'a-*
ədən äwəs'q'a wəj'q'a, wə-bla aš'ayəwt. 244 *awməq'a-bala wədəwəy-*
-s'əx'a wəblağ'an wələlətəwə, 245 *syəa-g'ə wə-q'ap'a asq'əyən wə-*
-səlag'ə wəsəq'əyəfəmət, aəwəj'q'a » *yəq'aq'a.* 246 *a-blağ'an-g'ə yə-*
-q'əayət-g'əla ag'əg'an təq'əfanayl'¹. 247 *aləq'əla* « *γałəwək'əc¹!*
yə-sə-j'əla-γaž'ə γa-px'əsə şəwəyən² aysəs'ən asəkə'q'a. 248 *sə-j'əla-*
-γaž'ən za-px'əsə-γəfa sədəwədəyəmət, asq'əwə » *q'an aəwəsəq'a.*
 249 *γa-j'əla-γaž'ən-g'ə* « *psəkə'adən səwəs'q'a-s'ə-a-g'ə aəj'q'a,*
wə-bla-q'a cələn yə-dəwənəyəγə za-g'ə laşət¹ » *q'an γa-j'əla-t'əsən*
yənq'aq'a. 250 *γa-j'əla-t'əsən-g'ə* « *a x'ə=g'əzə, yə-ləsə syəa*

asəj'əlayačo, a-laya ak'awna dyaš'awna » 'se-px'as'ə awj'əwačo'ə, ač'anə wəpłla' asənq'an a-laya ak'aq'a. 251 za-t'q'ə-sa-mza dyalax'awna se-šasa sołayen¹ aysš'ən ya-laq seyc'əwačo'ə azy'əaq'a. 252 se-šasan 'wə-laq seyk'əwəl, se-j'əla-yat'ə ayj'-s'ax'a px'asəč'ə asx'awš'əwt' yəsq'əaq'a. 253 se-šasan-g'ə 'ag'ə-s'əwa, sy'əa g'ə sewa-^sasa g'ə sewəj'əpx'ən-g'əč'ən yə-c'yan sešat. 254 yəa awg'əyalat'əaq'a azako'ama' yəq'əaq'a. 255 sy'əa-g'ə 'yəa wə-šan za-laž'a-gəara x'ə-^zwač'ə asq'an za-s'əwa-gəara ya-ni'ə-laq seq'əalən sewaxq'a. 256 a-qaš'əzax'əyabčənan 'se-šasa a-my'ən g'ətəq'a, tət ayməən. 257 g'əčəf dyass'awna a-ni'ən seč'əwən seyqalaq'əq'a, za-k'əabč'a-^gəara ašatən asq'əq'əq'a. 258 a-ni'ən dyasəyawna za-k'əabč'a ayo'ən asq'əyato'ən aqač'əq'a, asq'əfaq'əama' asq'an a-qašna awasq'əq'a. 259 a-qašna-g'ə 'ya-k'əabč'an qabar x'anəw yaš's'əwənəla yəq'əwətə ayj'-s'aw' aq'əq'a. 260 se-j'əla-yat'ən qahar dyax'ənək'əwən 'se-px'as'ə a-my'ən g'ətəq'ə-dan asəč'ək'ən, seyj'-bala asəmbiyayg'əq'ə', q'an qabar ant'ayq'a. 261 a-qašna-g'ə se-šasa a-λaxaya awən za-my'ə=qafa-gəaraya za-qar'ya ał'ən ya-neq'bač'an yala-s'əq'ə wanag'əadan 'adwag'əq'ə', aq'ən ayj'q'an. 262 psak'ədən aysš'əq'ə yəna-j : laž'a q'əməyəsə se-šasa asiko'q'ə » yəq'əq'a. 263 a-x'ə=g'əzən-g'ə « a tət, wə-j'əla-t'əs'ən wə-px'as'ən laž'a q'əməyəsə anək'əq'a, wana-yəfawn ya-l'q'ə-bla blač'əs'q'ə. 264 'yəna ya-bla aynəš'ay yaš's'aw' awq'ən awq'ə-g'əla da sa wq'ənə-y? aysš'əya-^wə-s? » q'an yəzəyaq'a. 265 ya-j'əlan-g'ə « äwənəš'ay, awbžalan-^da ya-ša-g'ə adəyə! » yənq'əq'ə-g'əla 266 a-x'ə=g'əzən « wana-g'ə awməq'a, a-s'əwa dəq'ətə awč'əq'ə, sy'əa ya-t'q'ə-bla aysš'əyawt » q'an 267 ya-q'əp'a ya-blan yanək'ən yaw-bla s'ayq'an. 268 za-c'ya-^gəaran ašanq'ən ya-k'əabč'a-yt'-yəfa-g'ə « yəa wəlas » q'an ya-laq dətə'əs'əq'a.

269 « ayat'q'əax ayk'əag'əq'ə » daq'əl'ən Arap aydəwq'ayt' tətən-g'ə Arap a-x'ə=g'əzə-laq ašanəwq'a. 270 Arap aydəwq'ayt' tət-g'ə ya-^k'əabč'a-laq dətə'əs'əq'a. 271 Arap-yəfa « za-psako'adə-gəara äwš'-^q'ə, äwš'q'ə psak'ədə awq'ə-bla waw-bla aš'aynawt » yəq'əq'a. 272 Arapən-g'ə « psak'ədə aysš'q'əama, laž'a sq'əməy. 273 saw-bla¹ aya-šəpš'ənə aco'aco'ənag'ə amy'ak'anan aməbyaysa blač'əs'q'ən » q'əq'a. 274 a-x'ə=g'əzən-g'ə « awməq'a-bla waw-bla yac'ələ'əla-^nawt » q'əq'a. 275 Arap yaw-bla-g'ə cax'ən aco'aco'ənag'ə yədəgəq'ə-^q'əg'ə dyaš'awna 276 yəa aydəwq'ayt' tətən « a Arap, psako'adən äwš'q'ə wəj'q'a, waw-bla aš'aynawt » yəq'əq'a. 277 Arapən-g'ə

ag'eng'ag'ə yəq'a w məc'əsə yəw-blana-g'ə λαζən yədagəaq'ag'ə aco'a
 ^cəənag'ə dyam'yəq'ənawna 278 « syəa psako'adən aysş'q'a, — dyə
 ^cəyaya səsələq'ə tət a-λαχaya ʃəandoako'ə dyak'awna 279 za-px'a
 ^ʃə-gəara aynwən ayj'q'ayl', ʃəwa-yns'g'ə a-cəyan aśatəg'anayl'.
 280 za-məsə-gəara yə-px'aśən səyəqəməlaś'a aʒyəag'ə aʒg'əyəla
 ^təq'əq'a. 281 a-px'aśə-yəfa 'wə-laq səyək'awt, px'aśəs' asx'awəś'awt'
 yəsəq'əq'a. 282 a-px'aśən-g'ə 'yəa tx'aq'ən' px'aśəna sank'ama
 q'an aśəlaq'əq'əma. 283 syəa-g'ə 'wə-şən za-laž'a-gəara x'azwaw'
 asq'an yə-nkə'ən za-məzə-ʃə-gəara yəq'əyq'ayt'. 284 'yə-məzə-śə
 askə'awməla 'yə-px'aśən yəkə'əq'a' asq'əwəməla, 'yə-px'aśə a-λa
 χaya awoj'əwən awj'əkə' aq'əwəməla 285 a-λαχaya ażwə-bala g'a
 səyəqəməlaś' g'a askə'aw' sq'an mə-yəo'əχaq'ənaya səsəwən aya-məz
 aśasq'ədaq'a, 286 a-nəo-a-g'ə ač'əsəwət'ən a-λa wa-px'aśə yə-
 -nəoawnəzə yəsək'əq'a, syəa-g'ə sk'əyən səyəc'əwətəq'əyq'a. 287 dyə
 ^wəc'ədanawna aya-məz aśaq'ədaq'an ayoayq'a. 288 a-px'aśə-g'ə
 a-λαχaya awəyən ako'ən ayj'q'an. 289 syəa psako'adən aysş'q'a
 yənə-j' q'aq'a. 290 a-x'ə=g'əzən-g'ə « ay tət, za-px'aśə-yəfa wə-
 -məz dəkə'əq'a tət 'yəw-bla ays'əyən' awq'an asx'awq'a : aysş'əyəwə-
 -ś' » q'an yəzəyaq'a. 291 « aśəməś'ay! ʃ'yəla-g'ə laž'a q'əməyəsə
 za-px'aśə-dəwəsəq'a ya-psako'adən s'əwək'əq'an » q'aq'a-g'əla 292 « a-
 -səwa dəg'ətə awoj'əq'a, syəa aśəwq'a yəw-bla aysş'əyəwət » q'an Arap
 yəw-blana ya-q'əp'a ayanək'ən aś'əyq'an, wana-g'ə za-cəyan aśən
 ^q'əq'a.

293 « jama-blažəa alatə-ś? » q'an a-x'ə=g'əzə ayažyaq'a. 294 « za-
 -blažəa-gəara a-mə'yaya až'əyəwən ayž'əwəq'a » aq'əq'a. 295 « səzəmə
 ^şən, wa-blažəa-g'ə ayk'əg'əq' » yəq'əq'a. 296 a-blažəa a-x'ə=
 =g'əzə-laq aynəwən adəq'ələq'ə. 297 « a-blažəa, psako'adən aśəś'q'a
 awj'q'a » yəq'əq'a. 298 a-blažəan-g'ə « psako'adə sq'əməy » daq'at'ən
 a-x'ə=g'əzən-g'ə « psako'adə awoj'əməyəsə yəa wəw-bla ablažəas'ənaw
 ^təq'əma, 299 blažəanə wədəbəy/aś'q'a aśəwq'a-bala wəw-bla aś'əy
 ^nawt » yəq'əq'a. 300 « syəa psako'adən aysş'q'a, — ʃəə-toatə ʃəəj'ən
 ažb'yələq'a, sə-śəj'ə astə adayfaq'a. 301 ʃəj'ə dəb'yələn yəmətə'ə
 ^dayfa-bala ažəanəyənayt'. 302 syəa-g'ə səzəməyəg'ə za-px'aśə-
 -mə'yələxəa-gəara ayk'ən syəa safawən ʃəə-toatə ʃəj'ən ažb'yələq'a
 yətə'ədan sənətə'əwəyq'a. 303 sə-xəpsə dyaz'yəyəwən 's'ə-y syəa
 (a-)ndəaśən səfənawtə'ay yədətə'əq'a? » asq'an aqəśna sayazyaq'a.
 304 a-qəśna-g'ə 'za-mə'yələxəa-px'aśə-gəaran wəzəaś'əyag'ə dyə
 ^byawna ʃəə-toatə ʃəj'ən ažb'yələq'ayl'ə yətə'ədan alaxəan ak'əq'a'

335 ya-koabž'ala Arap dəxəla ašanlayaq'an. 336 Arap dəxə-ya fa
 « wədiwəy-š'ax'a syəa wəst'ag'stəawet » q'an aya-laq alat'awitən

aynš'q'a. 337 coya yəntoq'a, məža-šašen aþlaq'ənə yəntəawən x'anš'q'a. 338 Arap dəxən-g'ə « asq'aya asšawmala sə-px'aþə-g'ə ayzwaewma səyj'aw » yəq'aq'a. 339 a-þəwa p'c'anə alanyag'əxaq'an. 340 yəfən yəzəan dyat'əzəq'aynaewna a-x'ə za-coya-gəaran ašawən 341 bəðlfəya-xəs'a ač'anə j'anəyan ya-kəabz'ala Arap dəxəla mə~ləzəanan ayk'an ašawəyq'a. 342 dyarflanawna a-x'ə=g'əza anəsan za-px'aþən aš'q'anə abyaq'a. 343 ay'ənq'ən aya-ša adəþən aþə'azəq'a~q'an. 344 a-x'ən « a sə-kəabz'ə, wə-j'əla-t'aþən 'asəkə'q'a 'ix'ənq'aq'a wə-px'aþə syəa səj » yəq'aq'a. 345 Arap dəxən-g'ə « a sə-tə=j'əla, a-λaxaya a-ycəan bac'awətə'ən wə-coyaaya aewq'ayl' px'aþə syəa səj. 346 sə-šən yəxəwəl'aq'a-g'ə yəna-j » yənq'aq'a. 347 xəs'a~c'an t'q'a-j'adəyaya aynəwən a-za ya-kəabz'an a-za-g'ə Arap dəxən yəntoq'a. 348 « c'əxəa-λaq'ala a-x'ə=g'əza ya wəj » q'an ya-kəabz'an a-x'əg'əzaš' yəntoq'a. 349 Arap dəxən-g'ə « syəa-g'ə yə-x'ə=g'əzən aysš'q'an səyəpx'aþə, yəa-g'ə yə-x'ə-g'əzən wət'q'ətəawt. 350 wə-px'aþə aywəj'ən səədəwəyuna-þ'ax'a yə-zaq'ala səəlaxənare » yənq'aq'a.

351 ay'ən ya-q'ap'a-λap'a ȝəc'an ya-kəabz'ala Arap dəxə-yt'-ala-g'ə ayaw-q'ap'a-λap'a anyažəc'anən 352 a-ša-g'ə aq'əxənan t'q'ədəa-mə'ak'a Waba-yəfa aya-ša adəþən 353 a-px'aþən « ya Waba-g'əza, yə-sə-kəabz'ə a-cəcəna syəa dasəbyanən-g'əc' syəa səcəasəyag'ə adəbyan¹! » q'an Waban dayaxat'ən 354 za-daxə-gəara ayk'an a-şantən g'əq'ətəq'a. 355 wa-x'ə=g'əzən alat'q'a px'aþə-yt'-g'ə daxəan aš'ən ayk'aq'ayl' daxəan k'ayən aþərən c'ətəq'ayq'a. 356 ya-kəabz'ala Arap dəxə-yt'-ala ažənan alag'əxa~q'an. 357 a-saray-g'ə wa-x'ən q'ayq'a a-zawəxə-g'ə aλafag'ətəq'a. 358 a-px'aþə ya-kəabz'a-yt'-g'ə x'ə=g'əzənə a-þəablən ya-þəplən alag'ətəq'a. 359 Arap dəxə-yt'ən-g'ə ya-bəabləya q'ayq'a sa lat'q'a-s'a-g'ə ſən ya-px'aþə aynəwəj'ən wa-x'ə=g'əza-laq adwəyuna-þ'ax'a atxaž'nag'ə alaxaq'an.

NOTES

9 i. t. « o nazir, o yüz, o niyet ile ». — 10 i. v. n. à HV 2216; HK dit plutôt yahəw, TE yaxəw. — 21 i. i sg. səλəa;qəa.(m.)wə=sə.n « je m'élance derrière lui pour le saisir », i pl. ȝə-λa;qəa.(m.)k'a=ȝə.ə.n (q'ə assuré, TE veut y reconnaître q'əa- « tenir, saisir »; donc différent de HV 1004). — 24 i. t. « göz göre göre, contre l'évidence des yeux d'un témoin »; on reconnaît bla « œil » et q'a « main », mais bla;ba et q'a;ba n'existent pas séparément. — 39 i. ou yə.nk'a.n : noter n.k'a

traité en mot indépendant (avec préf. poss. abkhaz ?), t. « başka bir memleket aralarından ». — 42 1. et 43 1. *wa.s.q'əλə.n* et *wa.s.q'əda.n* (à peu près équivalents) ». « je l'enfonce dans (une masse) » (le premier, prapr. à coups de marteau) ; TE rend le premier « soktular, çaktılar », le second « saplayıp »; en 42 HK avait dit (ou j'avais entendu) *wa.wa.na.č'əλə.q'a-y*, impossible : *wa.sə.m.da.č'əλə.n* est « je pose dans des choses balayées » (*a.s.č'ə.n* « je balaye »). — 47 1. (*ya)maj' l a des valeurs très diverses : enthousiasme (bravo !), exhortation à continuer (vas-y !), supplication (oui, je t'en prie; de grâce); id. en tch. — 52 1. t. « işimizi her zaman (aff. *g'a*) yapar ». — 53 1. 2. plutôt *y'a.nə-* que *j'a.nə-*, d'ailleurs possible; v. III^e partie, 1. — 56 1. *səalayə.n a.y.n.č'.q'a t.* « sataşmağa başladı ». — 61 1. v. corr. à HV 1658. — 62 1. HK dit *aya-zalaq'a.ya*; 2. HK *a.ycə'ə.tə.n*, TE corrige en *a.ycə'ə.sə.n* parce qu'il s'agit d'un petit être. — 66 1. v. corr. à HV 724. — 72 1. HK dit *-ba.nə* (cf. n. à 84); ailleurs il emploie très généralement *-bałla*, que TE réduit le plus souvent à *-ba*. — 76 1. je rappelle en passant que, dans la langue de HK, ces gérondifs sont toujours en *-g'a*, quelquefois *-jā* (ainsi 192 *a.dwə.yā*), non en *-g'ə*. — 80 1. TE contracte ici le *a* de *g'a* et le *a* initial du verbe qui suit et pron. *g'ə-*, mais il dit *g'a* en 81 où les mots suivants ne commencent pas par *a*. — 82 1. HK dit toujours *a-məzə*, *yə-məzə*, comme il dit *a-təs*, *ya-təs*, *a-px'aşəs*, *a-px'adəkəs*; en 94 TE veut aussi *wa-č'ə-məzə*. — 83 1. HK *-č.wə=tə'ə.n*, TE *-sə.wə=tə'ə.n*. — 84 1. HK *-ba.n*. — 90 1. HK *γ'a-j*, que TE refuse absolument (id. en 194); cf. 120, 306. — 96 1. HK *yahqəw-ma-da*. — 100 1. pron. *álezəs.na.n* t. « kalabalık (olarak) ». — 102 1. ici et dans toute la suite HK dit *fa.ya-*, TE veut *zəa.ya-*. — 110 1. HK *a.wa.w=tə'ə.yə.n*, que TE corrige en *a.wa.tə'ə.yən*. — 111 1. ici TE approuve le prév. *fa* « ipten kurtardığı adam ». — 116 1. « à celui qui devait le faire pendre (par d'autres) ». — 117 1. HK *g'əwq'a.n a.k'ə.n*. — 120 1. HK *γ'a-ja-i* de même en 306), cf. n. à 90; 2. t. « beni koy verdiren senmisin? » — 144 1. HK disait, à la place de ce seul mot, *a.y.n.č'.aw mo.č'a.şa a.gəqq'a.g'ə* (v. n. à 76) *a-č'a.n γa.g'a wa.n.č'ač'w.aw-da mo.č'a.şa* « en alarme (parce que) ne sachant que faire, né sachant si elle ne se jetterait pas elle-même à la mer »; TE a trouvé que cela sentait son Gri-bouille; 2. *mr'ə.w-* avec le futur : action non réussie. — 146 1. prapr. t. « dondurdu, il le fit geler » (*a.č'ə.n* « donuyor », v. corr. à HV 437). — 149 1. HK *a.m.dak'ač'a:fa.şa*, évidemment impropre (*k'ə:a:č'a-* « marcher », au sens littéral, physique). — 163 1. valeur passive, « fabriqué ». — 174 1. HK *γaw-pč'arəxa.na.a.n.k'ə* (avec hiatus *-nā d.n.k'ə*). — 187 HK *γ'ənə* (cf. n. à 90), TE veut *γ'a w.awnə*. — 188 1. HK *so.la.tə-č'ə.q'a*. — 201 1. HK *l'q'ə-a-rək'at a.y.n.č'.ə.n Allahə.n γ:a.xəa.q'a* (en 202 *ya Allah*). — 202 1. HK *yəna-g'əxəə* (et ainsi ordinairement); 2. *a.y.č'* ou *a.w.j'ə.č'* (plutôt *a.y.č'* dans de telles formules de malédiction). — 205 1. noter l'expression analytique (HK) de la relation; ici TE la préfère aussi à *t:x'a.γ:a.xəa.q'a*. — 208 1. HK avait sans doute oublié le mot *şəq'ə* « beau-frère » et disait *γa-kəabz'a.n* (sic !) *γa-j'əλə*. — 214 1. ou *x'a.y.č'.q'a.yt'*. — 216 1. noter ici la valeur de l'aff. *č'a* (sur *pλə-* « regarder ») « ils voient, ils jouissent de la vue, ne sont pas aveugles »; cf. *k'ə:ač'a-* « marcher » et « jouir du mouvement des jambes, ne pas être paralysé » (sur *k'ə:a-* « aller »). — 220 1. ou *psəpa.n a.č'.aw*; tch. *psape* (*pse* « âme » + même élément que dans *gəape* « action agréable », *gəə* « cœur ») « action religieusement méritoire », t. (ar.) « sevap », opposé à *pse=kə'ed(ə)* (*kə'ed-* « se perdre,*

gınaltı

périt ») « péché ». — 227 1. transcr. du tch. *x^oz:z'ə.n* : supplication plus forte que *yamaj'* seul. — 228 1. *ş'aw-q'ap'a a.za.ż'.ya:qo'a.na.n* (ou *za.q'a.ż'a.na.n*) « nous tenant par la main » ; *q^oa=k'a-* seulement à la 3^e pers? — 233 1. éclipse de l'erg. par *ya-*. — 238 1. t. « işimin başında iken, alors que j'étais occupé à mon travail ». — 246 1. noter la place de la nég. : rare, pour *-ma* suffixé (et plus fort?). — 247 1. JA, CCXLVIII, 1960, p. 440, n. 1 à 103 ; 2. TE préfère ce mot (cf. HV 1752) à *yarəş'a.n* (tch.) employé par HK (v. n. à HV 2205). — 249 1. HK *za-goara a.w.q'a.ma.ż.* — 251 1. synon. de *şawşym* (so^o assuré, non so^o). — 273 1. ou *sa-bla ş'a-saps'ə.nə ... a.co'ac'(s).g'ə a.mq'a.wə.n* etc. : « l'œil » pour « les yeux » est usuel. — 282 1. TE voudrait *t:z'a.w.q'a.n*, qui ne paraît pas correct, « les femmes » (pl.) n'étant pas rég. dir., mais indir. (« les femmes à propos de qui »). — 324 1. t. « ne ceza yükletirsek münasiptir onlara ? ». — 332 1. t. « ona göre ». — 353 1. t. « benim şeklime dönerek, benim şeklimde onlara göster » ; *ya-coa s:şə.(mə.)ya.n* « onun tipine benzıyorum, j'ai ses traits ».

TRADUCTION

1 Il y avait jadis deux frères. 2 L'aîné s'était marié, tandis que son cadet ne s'était pas marié. 3 Au bout d'un an, quand l'aîné fut pour aller à l'armée, il confia sa femme à son frère (« laissa sa femme auprès de son frère ») : 4 « Elle est à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur, » dit-il, et il alla à l'armée. 5 Deux ou trois mois plus tard, le cadet eut envie (« il lui sortit du cœur ») de s'amuser avec la femme de son aîné. 6 « Mon frère aîné est allé à l'armée, dit-il à sa belle-sœur (= 7 fin). Jusqu'à ce qu'il revienne, je coucherai avec toi. 7 Quand il reviendra, je te rendrai [de nouveau] » à lui. » 8 Mais sa belle-sœur : « Pareille chose est immorale (« n'est pas parmi les hommes »), dit-elle, 9 ne me regarde pas avec cette intention-là (« avec la peau, le visage de cela »). » — 10 « Non, c'est impossible, dit-il je ne resterai pas tranquille (« ne me tiendrais pas ») sans le faire. » 11 Mais la belle-sœur considéra comme indigne d'elle la proposition de (« ce qu'a dit ») cet homme. 12 Alors, une nuit, il vint devant la porte de la pièce où habitait sa belle-sœur et frappa (à la porte). 13 « Laisse-moi entrer, sinon je t'accuserai (« j'apporterai une faute à ta tête »), » dit-il. 14 Mais la belle-sœur : « Je suis la femme de ton frère aîné, dit-elle ; 15 si tu viens près de moi, ne sais-tu pas que c'est une honte ? 16 C'est une chose que réprouvent les hommes (« une coutume comme ceci n'est pas parmi les hommes »), n'as-tu pas honte ? 17 Puisque je suis la femme de ton frère aîné, je suis à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur. » Elle eut beau le supplier,

pleurer, 18 quoi qu'elle dît, le jeune homme ne l'écoute pas et, criant, il ameuta (« rassembla ») le voisinage, (tout) le village. 19 « Qu'est-ce qu'il y a [eu]? » demandèrent ils. 20 Et le jeune homme : « De la pièce où habite ma belle-sœur, j'ai vu [res]sortir un homme. 21 Je l'ai poursuivi pour le prendre (« disant : Que je le prenne »), mais je ne l'ai pas rejoint, je n'ai pu le prendre, il m'a échappé et s'est sauvé. 22 Je demandai à ma belle-sœur : ' Hé belle-sœur, qui est l'homme qui est [res]sorti de cette chambre ? ' 23 Mais ma belle-sœur me dit : ' Personne n'est entré dans cette chambre et je n'ai vu personne. ' 24 Elle me parla (« dit ») ainsi, croyant me tromper contre l'évidence de mes yeux : 25 moi, j'ai (bien) vu un homme [res]sortant de la chambre de (« où est ») ma belle-sœur, ma belle-sœur est sortie du (droit) chemin. 26 Parce qu'elle a fauté (« fait le mal ») en appelant un homme qu'elle aime (« veut ») et en le faisant coucher près d'elle, je ne veux plus qu'elle reste dans ma maison (« mon enclos »). 27 Faites d'elle ce que vous voudrez (« de quelque manière que vous la ferez, faites-la »), » dit-il aux villageois. 28 Deux, trois vieillards sortirent (des rangs) des villageois (« du village ») assemblés et, venant devant la porte de la chambre où habitait la belle-sœur : 29 « Hé notre belle-sœur, dirent-ils, tu es sortie du (droit) chemin, 30 tu as appelé un homme, tu l'as introduit dans ta chambre et, après s'être amusé avec toi, il est ressorti. 31 Mais le frère de ton mari l'a vu. 32 Tu as beau (essayer de) le cacher, tu ne pourras pas tromper le village. 33 Tu n'es plus une femme convenable (« droite, honnête »). » Et, sur ces mots, ils se dispersèrent. 34 Le matin, ils écrivirent une lettre pour son mari : « Ta femme est sortie du (droit) chemin, elle se conduit (« fait ») mal. » 35 Et le mari écrivit en réponse au(x) village(ois) : « Puisque ma femme est sortie du (droit) chemin, tuez-la, que je ne la voie pas à mon retour ! » 36 Le(s) village(ois) se réunirent, firent sortir la belle-sœur, l'emmenèrent dans la forêt, 37 creusèrent un trou, l'y placèrent jusqu'à hauteur des aisselles, remplirent (le trou) de pierre(s) et de terre, 38 puis, quand elle fut immobilisée dans le trou (« ne devant pas pouvoir sortir du trou »), ils la lapidèrent (« frappèrent plusieurs fois avec (des) pierre(s) »), et, la pensant morte (« disant : la belle-sœur est morte »), rentrèrent (chez eux).

39 Un [certain] homme riche, d'un (« d'entre les (gens) d'un ») autre pays, arriva dans le voisinage de la femme (« de cette belle-

sœur ») et, 40 ayant entendu un[e voix de] gémissement, (se) disant : « Que je regarde d'où part (« se fait entendre ») cette voix », vint là d'où était partie la voix 41 et vit une femme enfoncée dans la terre jusqu'aux aisselles. 42 « Hé ma fille, pour quelle faute (« quoi étant ta faute ») t'a-t-on enfoncée dans ce(s) pierres ? » lui demanda-t-il. 43 Et la belle-sœur : « Hé homme, dit-elle, ils m'ont enfoncée innocente (« sans que j'aie de faute ») dans ce(s) pierre(s) et ils sont repartis, 44 et moi je reste prise (« suis debout ») dans ce(s) pierre(s), à gémir, sans pouvoir mourir. » 45 — « S'il en est ainsi, lui dit-il, je te retirerai de (ces pierres), je t'emmènerai chez moi 46 (et) te traiterai (« te regarderai, soignerai ») comme ma fille. » 47 Et la belle-sœur le pria : « Oui, je t'en prie, fais ce que tu voudras (« tu le sauras », t. « sen bilirsin »). » 48 Et l'homme la retira du trou et retourna chez lui avec elle (« l'ayant emmenée »). 49 Sa femme lui demanda : « Où as-tu trouvé cette jolie jeune femme ? » 50 — « Je l'ai trouvée dans la forêt, dit-il, j'ai eu pitié d'elle et je l'ai amenée. 51 Si je ne l'avais pas amenée les bêtes sauvages l'auraient mangée. » 52 — « Elle lavera donc le linge de notre enfant, elle fera tout (constamment, régulièrement) notre ouvrage, » dit-elle à son mari. 53 Ils lui enlevèrent ses vêtements tout ensanglantés et lui mirent des vêtements propres. 54 Et ils donnèrent leur enfant à soigner à cette femme. 55 Ils avaient aussi comme serviteur (« faisant leur ouvrage ») en outre (« un autre ») un [certain] nègre. 56 Au bout de deux ou trois mois, ce nègre, voulant s'amuser avec cette femme [que (le maître) avait amenée], se mit à l'importuner. 57 Et la femme : « Laisse moi tranquille (« sors de ma trace »), je ne suis pas des femmes que tu crois, ne m'importune pas », lui dit-elle. 58 Et le nègre : « Non je viendrais chez toi, tu me serviras de femme (« tu feras pour moi acte de femme »). 59 Simon, je t'accuserai (« j'apporterai une certaine faute pour ta tête »), » dit-il. 60 Et la femme : « Eh, il m'adviendra ce que Dieu a décidé (« je renconterai ce que Dieu a écrit sur moi »), » dit-elle, et elle ne céda pas au nègre (« ne fit pas pour lui ce qu'a dit le nègre »). 61 Pendant plusieurs jours il fut constamment à l'importuner. 62 Quand il eut compris (« su ») qu'il ne pourra(it) pas lui faire quitter le (droit) chemin, une nuit que l'homme et la femme de cette maison (« ce foyer ») étaient couchés et dormaient, leur enfant étant couché entre eux, 63 le nègre entra dans la chambre par la fenêtre, vola l'enfant, l'emmena dehors, le décapita, 64 le rapporta à

l'endroit où étaient couchés son père et sa mère et le recoucha entre eux. 65 Il ouvrit la porte de la chambre, fit une traînée de (« frotta le ») sang jusqu'à la porte de la chambre où étaient couchée la malheureuse femme, puis revint dans sa propre chambre et se recoucha. 66 Quand le maître de maison s'éveilla, il (se) dit : « Que j'embrasse le petit [enfant], » mais, 67 quand il mit la main là où était couché l'enfant, il la plongea dans le sang. 68 « Hé femme, lève-toi, dit-il à sa femme, notre enfant gît tué. » 69 Sa femme bondit et, quand elle regarda, elle vit son enfant qui gisait, décapité. 70 Elle dit à son mari : « Tu as amené une femme, c'est la femme que tu as amenée qui a tué notre enfant. 71 Personne d'autre ne serait venu et (« venant ») ne l'aurait tué. 72 Si c'était une femme honnête, tu n'auras trouvé dans la forêt une jolie femme comme elle. » 73 « Voyons où va la trace de ce sang, » dirent-ils, et quand, étant sortis de la chambre, ils regardèrent, 74 ils virent que (le sang) allait jusqu'à la porte de (la) chambre de la malheureuse femme que (le maître) avait prise dans la forêt. 75 La mère de l'enfant : « C'est cette femme qui a tué notre enfant, » dit-elle, et elle se mit à crier et à pleurer. 76 Le nègre, de son côté, était couché et les entendait ; il se leva, sortit et leur demanda : « Pourquoi criez-vous ? » 77 — « La femme qu'a amenée mon mari a tué notre enfant », lui dit (la mère). 78 Et le nègre : « Donnez-moi cette femme, dit-il, je l'emmènerai dans la forêt et je la tuerai ». 79 Mais le père (« le mari de la femme ») : « Il n'est pas possible que je te donne cette femme en te disant de l'emmener et de la tuer. 80 J'interrogerai cette femme et, quand j'aurai entendu son dire, c'est moi qui [et] l'emmènerai dans cette forêt-là (où je l'ai trouvée) et qui la tuerai, puis je reviendrai. » 81 L'intention du nègre, c'était d'emmener la femme dans la forêt, [et] de s'amuser avec elle et de la tuer, mais 82 le père de l'enfant [qui avait été tué], en réfléchissant, s'était dit : « Si ce n'est pas cette femme qui a tué cet enfant et si c'est un autre qui l'a tué, que le sang de cette femme ne soit pas sur moi (« que je n'entre pas dans le sang de cette femme »)! » Aussi ne donna-t-il pas la femme au nègre. 83 A l'aube, il fit sortir la femme : « Hé femme, lui dit-il (= 86 fin), je t'ai tirée de la forêt, comme (ma) fille, par pitié pour toi, et je t'ai amenée (ici). 84 Si tu as tué notre enfant-ci, ne le cache pas, dis-le moi, je ne te tuerai pas. 85 Je te remmènerai dans cette forêt-là, je t'y relaisserai, et je reviendrai. 86 Et toi, [re]va où tu

veux. » 87 Et la femme : « Hé mon père, je n'oublierai pas le bien que tu m'as fait. 88 Ton enfant, moi aussi je l'aimais comme mon enfant, » dit-elle, et elle se mit à pleurer. 89 Et la mère de l'enfant : « Personne d'autre que toi n'aurait tué (« ne tuerait ») notre enfant, 90 c'est toi qui l'as tué, » criait-elle. 91 Le père de l'enfant, quant à lui, ne croyait pas que c'était la femme qui avait tué l'enfant, 92 aussi, au lieu de la donner au nègre, c'est lui-même qui la mena dans une [certaine] forêt. 93 Ayant pitié de la femme, il lui donna dix livres d'or (« dix ors ») et lui dit : « [Re]va où tu veux. 94 Moi, je crois que tu n'as pas tué notre enfant[-là], mais, comme ma femme ne le croira pas, tu ne pourras plus rester dans notre maison. » 95 Et, ayant laissé la femme dans la forêt, il revint chez lui. 96 Et sa femme : « Comment as-tu fait ? L'as-tu emmenée dans la forêt et, après l'y avoir abandonnée, es-tu revenu ? Ou bien (« si ce n'est pas cela ») l'as-tu tuée ? » lui demanda-t-elle, et alors 97 le (« son ») mari dit : « Je l'ai tuée et je suis revenu après l'avoir coupée en morceaux. » 98 (Les gens de) cette maison continuèrent à vivre ainsi ensemble.

99 Cette malheureuse femme avait dans son sein les dix livres qu'on lui avait données et, étant sortie de la forêt, 100 vint sur une [certaine] plaine et, quelque part, elle vit une foule de gens rassemblés ; alors : 101 « Qu'y a-t-il là où ils sont rassemblés ? » (se) dit-elle, et, étant allée, elle entra dans (la foule). 102 Elle vit un [certain] homme qu'on allait pendre et qu'on avait (déjà) amené tout près de la corde. 103 Elle demanda, « Cet homme que vous pendez, quelle est sa faute ? » Et (eux) : 104 « Cet homme a une dette (« une dette est sur lui ») de dix livres, il ne travaille pas, il ne fait rien (« pas travail »), il ne [re]paie pas sa dette, c'est pourquoi nous le pendons, » dirent-ils. 105 « Ne pendez pas un homme pour dix livres ! 106 Dix livres, c'est moi qui vous les donnerai, rendez cet argent au créancier (« à celui dont la dette est sur (le condamné) »), 107 et, cet-homme-ci, ne le pendez pas, relâchez-le, » leur dit-elle. 108 « Soit, » dirent-ils, et la femme leur donna les dix livres. 109 Ils donnèrent les dix livres à l'homme à qui elles étaient dues et ils relâchèrent le condamné. 110 Et la malheureuse femme, sortant de l'attroupement, revint (« rentra ») sur la plaine et, tandis qu'elle allait, 111 l'homme qu'elle avait sauvé (« retiré ») de la corde, quand il eut retrouvé ses esprits, 112 demanda aux (gens qui étaient là) : « Qui a payé ma dette ? » Et alors (eux) : 113 « Une femme voyageuse est venue et

nous a demandé : 'Pourquoi pendez-vous cet homme ?' 114 Et nous dîmes : 'Cet homme que nous pendons doit dix livres, il ne peut les payer, c'est pourquoi nous le pendons'. 115 — 'Ne le pendez pas pour dix livres, dit-elle, relâchez-le,' et elle nous donna dix livres; 116 et nous, nous t'avons relâché après les avoir données à l'homme qui te faisait (« t'aurait fait ») pendre. » A ces mots (l'homme) : 117 « Où est cette femme, où est-elle allée ? » leur demanda-t-il, et (eux) : « Elle est partie (« allée étant entrée ») sur cette plaine, » dirent-ils. 118 Aussitôt (« très vite ») il partit à la recherche de la femme dans la direction où elle était partie et, en courant, la rejoignit. 119 « Hé femme, dit-il, arrête-toi, » et il la fit s'arrêter. 120 « Est-ce toi qui, alors qu'ils me pendaient, les a fait me relâcher ? » lui demanda-t-il. 121 Et la femme : « J'ai eu pitié, je me suis dit : 'Que je ne les laisse pas te pendre pour dix livres', et, moi leur ayant donné dix livres que j'avais, ils t'ont relâché. 122 Et moi, m'étant remise en route, je marche (« vais »), » dit-elle. 123 Et cet homme [qu'ils auraient pendu] : « C'est toi qui les as fait me relâcher; si tu ne m'aimais pas (« ne m'avais pas aimé »), tu ne les aurais pas fait me relâcher. 124 Retourne (sur tes pas), je t'épouserai, tu seras ma femme (« tu seras femme pour moi »), » dit-il. 125 Et la malheureuse femme : « Je ne les ai pas fait te relâcher avec l'intention de t'épouser (« disant : Je t'épouserai ») et d'être ta femme, 126 laisse-moi tranquille, va où tu as affaire (« où sont tes affaires »), » dit-elle. 127 Et cet homme [qu'on devait pendre], au lieu de laisser la femme tranquille, continua à la poursuivre et, en allant (ainsi), ils arrivèrent à la rive d'une mer. 128 L'homme, en regardant, vit un [certain] bateau se promenant (« étant, à se promener, ») sur la mer. 129 Quand il eut compris « su ») qu'il ne pourra(it) pas emmener la femme, il se mit à faire des signes (« faire main pour »), et alors 130 les hommes qui étaient dans le bateau le virent, dirent : « Quelqu'un nous fait des signes de la main, » et firent aborder (« approcher ») le navire à (un certain point de) la rive. 131 L'homme s'approcha du bateau et leur dit : « J'ai à vous vendre une [certaine] femme. » 132 — « S'il en est ainsi, — nous sommes quarante hommes dans ce bateau. 133 Si nous trouvons une femme, achetons-la, elle fera [pour nous] notre cuisine (« la nourriture que nous mangerons ») et elle lavera notre linge, » dirent-ils, et ils l'achetèrent. 134 Et l'homme, après avoir livré (« donné ») la malheureuse femme à ces quarante hommes, reprit son chemin.

135 Et ces quarante hommes, pour y mettre leurs affaires, avaient chacun une cabine (« maison, chambre ») à l'intérieur du bateau. 136 Chacun avait la clef de (l'endroit) où était son lit (« lieu de dormir »). 137 Ils dirent à la femme : « Tu nous feras la cuisine et tu nous laveras notre linge, » et c'est (ainsi), pour les servir (« faire leur ouvrage »), qu'ils gardaient (« avaient ») la femme [étant] dans le bateau. 138 Quand deux ou trois mois furent passés, ils désirèrent s'amuser avec la femme et : 139 « Hé femme, un par un nous viendrons [habituellement] près de toi, tu nous serviras de femme, » lui dirent-ils. 140 Et la malheureuse femme : « Je ne pourrai pas servir de femme à quarante hommes, laissez-moi tranquille, 141 je suis (une) malheureuse, je vous ferai votre cuisine et votre lessive, 142 en dehors de cela il n'y a rien que je puisse faire (« ferai ») pour vous, » dit-elle en les suppliant. 143 « Non, si tu n'acceptes pas de nous servir de femme, nous te précipiterons à la mer, » lui dirent-ils. 144 Et la femme, en alarme, quand les quarante hommes qui étaient dans le bateau se disposèrent à se jeter sur elle, 145 adressa cette prière à Dieu : « Dieu, change (« fais ») en pierres ces quarante hommes qui se jettent sur moi pour prendre leur plaisir avec moi, fais que je leur échappe (« fais leur dommage ne pas m'atteindre »)! » 146 Et soudain Dieu pétrifia (« gela en pierre ») ces quarante hommes. 147 La femme resta seule dans le bateau. 148 Il y avait à l'intérieur du bateau tout ce qu'elle voulait pour manger. 149 Mais la femme était incapable de diriger (« faire aller ») le bateau. 150 Le bateau était sur (« dans ») la mer, tournant au gré du vent (« si le vent le frappait »). 151 Un jour, la femme, en se promenant à l'intérieur du bateau, vit quelque part quarante clefs suspendues. 152 Elle décrocha les clefs et, ayant trouvé (les cabines) où se trouvaient (les) quarante lits, 153 elle en ouvrit une à une les portes avec les clefs et alors, 154 quand elle regarda ce qu'il y avait dedans, elle comprit (« sut ») que (les quarante hommes) étaient très riches. 155 Et tout restait en possession (« près ») de la femme ! 156 La femme commença à s'y connaître un peu, assez pour diriger le bateau où elle voulait, mais 157 tandis que le bateau flottait (« allait étant ») sur la mer, la femme, (se) disant : « Qu'il aille où il voudra (« où qu'il aille »), 158 un beau (« certain ») jour il abordera (bien) sur quelque côté où il y aura des hommes, » restait dans le bateau, s'en remettant à Dieu (« ayant fait son cœur en un, ayant ramené tout son esprit à cette unique pensée »).

159 Après plusieurs mois, comme le bateau arrivait à (l'endroit) où vivait (« était ») le sultan (« grand prince ») du pays, 160 la femme enleva son vêtement, choisit le meilleur parmi les vêtements masculins qui étaient dans le bateau et le revêtit, 161 releva (« retourna ») aussi ses cheveux et les enferma dans son kalpak — et elle se tint dans le bateau, 162 et les quarante hommes[- là] aussi étaient dedans, pétrifiés. 163 Quand les gens virent le bateau étincelant — parce que c'était un bateau fait tout en or — ils informèrent le (« le dirent au ») sultan : 164 « Il y a sur la mer, dirent-ils, un bateau étincelant ». 165 Le prince envoya plusieurs hommes : « Allez, dit-il, regardez bien, et apprenez quelle sorte de bateau c'est, et quelle sorte d'hommes il y a dedans. » 166 Ils allèrent et, quand ils regardèrent de près le (« à côté du ») bateau, — il n'y a à bord qu'un seul homme (et) il n'y a pas dans leur pays (« ce pays-ci ») de bateau pareil à ce bateau-là! 167 A l'homme qui était à bord, ils demandèrent : « D'où viens-tu ? Où vas-tu ? Quelle sorte d'homme es-tu ? » 168 Mais l'homme : « Ce n'est pas à vous que je dirai (« vous ne saurez pas ») d'où je viens, où je vais. 169 Que le sultan vienne sur mon bateau, je le verrai, » dit-il. 170 « Soit », dirent-ils, et ils revinrent auprès du sultan. 171 Le sultan leur demanda : « Quelle nouvelle ? (« Qu'y a-t-il ? ») — 172 « (Jamais) bateau pareil à ce bateau-là n'est entré dans ce pays, il n'y a qu'un homme à bord. 173 'Que le sultan de ce pays vienne, je le verrai, ' nous a-t-il dit. » 174 Et le sultan dit : « Soit ! », alla en compagnie de (« ayant fait compagnon ») deux ou trois hommes de sa suite (« de ses écuyers »), et monta sur (« entra dans ») le bateau. 175 Il vit cette malheureuse femme qui était à bord, vêtue d'un vêtement d'homme, pareille à un homme. 176 Le sultan lui adressa la parole, croyant (qu'elle était) un homme : 177 « D'où viens-tu ? Quelle sorte d'homme es-tu ? Que cherches-tu ? » lui demanda-t-il, et alors 178 (elle) : « Je ne cherche rien ; 179 puisque tu es le sultan de ce pays, je te donne tout ce qui est à l'intérieur de ce bateau, et moi, tant que je vivrai (« jusqu'à ce que sois »), je veux rester près de toi. 180 Je n'ai aucun parent, père, mère, frère, » dit-elle. 181 « Soit », dit le prince, et il fut content. 182 Elle donna au prince les (« ces ») quarante clefs, le prince fit amener le bateau à la côte (« au bord de la mer ») et l'y fit accoster (« s'arrêter »). 183 Ayant ouvert les portes correspondant à ces vingt clefs, il emporta à son palais (« là où lui-même habitait ») l'or et tout ce qui se trouvait dans

(les cabines) de précieux (« qui fera grand prix »). 184 Et la femme, vêtue en (« comme un ») homme, accompagnant le sultan, ils allèrent ensemble et s'installèrent (« se rassirent ») dans le palais du sultan. 185 Le sultan dit : « Hé homme, tu es venu en m'apportant tellelement d'or monnayé, et des affaires précieuses. 186 Dis ce que tu veux ; quoi que tu veuilles, je le ferai pour toi. » 187 Et cet homme : « Je ne veux de toi rien d'autre que ta santé. 188 Je veux, tant que je vivrai, rester ici, où tu es, sous ta protection (« toi me protégeant »), » dit-il, et alors 189 le sultan : « Puisqu'il en est ainsi, tu resteras à mes côtés », lui dit-il. 190 Il resta aux côtés du prince, puis, après plusieurs mois, le prince mourut. 191 Alors (« maintenant ») il fut absolument indispensable de désigner (« s'ils font ») un [certain] (nouveau) sultan à la place du sultan (mort). 192 Comme le sultan, au moment de mourir, avait dit : « Donnez à ma place le sultanat à l'homme qui est venu en m'amenant ce bateau, » 193 ils dirent : « A sa place donnons le trône à (« faisons asseoir comme sultan ») cet homme, » et ils le firent sultan. 194 « A partir d'aujourd'hui, notre sultan est mort, mais c'est toi qui exerceras pour nous à sa place les fonctions de sultan, » dirent-ils, et ils lui donnèrent le sultanat.

195 « Ce sultan n'a pas [non plus] de femme, » (se) dirent-ils, et ils lui dirent : « Pourquoi ne te maries-tu pas ? Est-il possible que tu n'aies pas de femme ? » 196 — « Je ne veux pas de femme, leur dit-elle, je resterai ainsi jusqu'à ma mort. » — 197 « S'il en est ainsi, c'est ton affaire (« tu le sais », t. « sen bilirsin »), » dirent-ils, et ils n'insistèrent pas (« ils s'arrêtèrent »). 198 Alors qu'elle exerçait le sultanat, une certaine nuit elle se souvint de son susdit mari (« son s. m. lui sortit du cœur »). 199 Et, s'étant souvenue de toutes ses aventures (« ce qui s'était approché de sa tête »), elle pleura. 200 Elle était seule, sans que personne la vit. 201 Alors, ayant fait deux prosternations rituelles (*rekât*, « s'étant inclinée deux fois »), elle pria Dieu : 202 « Hé Dieu, [le] pria-t-elle, à ceux quels qu'ils soient qui ont fait que j'eusse à supporter tant de malheurs (« que je dusse voir tant de peine ») et à perdre mon mari, fais (que) les deux yeux (deviennent) aveugles ! ». 203 Et, aux trois hommes qui lui avaient fait du mal, soudain, leurs yeux devinrent aveugles. 204 Et après cela aussi, elle pria beaucoup Dieu, disant : « Hé grand Dieu, fais que, si je passe ma main sur (tous) ceux qui, en ce monde, sont devenus aveugles, leurs yeux

recommencent à voir (fais moi eux revoyant »). » 205 Alors qu'elle dormait, elle vit en songe que ses prières (« ce à propos de quoi elle a prié ») seraient exaucées (« seront »). 206 Le matin, elle fit annoncer (« entendre ») partout : « Qu'on amène (tout) ce qu'il y a d'aveugles dans le pays, je suis habile à soigner les aveugles. » 207 Ou lui amena (tous) ceux qui étaient aveugles et, quand (« si ») elle passait son doigt sur les yeux des aveugles, ils guérissaient.

208 Les deux yeux de son beau-frère étant devenus aveugles, c'est son [susdit] mari qui le soignait constamment. 209 Son mari entendit qu'on disait : « Il y a un sultan, quand (« si ») il soigne les aveugles, ils guérissent ». 210 « Les deux yeux de mon frère cadet[-ci] ne voient pas, 211 je l'emmènerai chez ce sultan qui soigne les aveugles et je le lui ferai soigner, » (se) dit-il, et, quant il eut dit (cela) à son cadet, 212 celui-ci (répon)dit : « De grâce, emmène-moi ! » et, ayant réuni (« s'étant fait trouver ») un peu d'argent, il emmena (« mit en route ») son cadet et, 213 tandis qu'ils allaient au lieu où vivait le sultan, après plusieurs jours, ils entrèrent dans un certain village. 214 « Logeons chez quelqu'un (« faisons un certain *Wirt* ») cette nuit, » (se) dirent-ils, et on leur montra la maison d[u susdit] homme riche dont le nègre avait tué l'enfant, et ils y reçurent l'hospitalité (« s'approchèrent là en *Gast* »). 215 Ce soir là (« la nuit »), ils mangèrent, ils burent et, tandis qu'ils étaient assis, l'homme dont l'enfant avait été tué leur demanda : « D'où venez-vous ? Où allez-vous ? ». 216 — « J'ai entendu, dit (le frère aîné), qu'on disait : 'Il y a un certain sultan, quand il passe sa main sur les aveugles, leurs yeux recouvrent la vue,' et, à cause de cela, 217 j'emmène mon frère cadet que voici, parce que ses deux yeux ne voient plus. » 218 Et cet homme aussi : « Par Dieu, j'avais un certain nègre qui m'était utile (« son bien venant ») et que j'aimais. 219 Ses deux yeux sont devenus aveugles ; lui aussi, je l'amènerai et j'irai avec toi, je le montrerai à ce sultan ; 220 si ce nègre aussi guérit, ce sera une œuvre pie, » dit-il à l'hôte. 221 Et l'hôte : « Soit, toi aussi amène le nègre et nous irons, » dit-il. 222 Le matin, ils prirent aussi avec eux (« firent compagnon ») le nègre et, avec (« ayant ») les deux aveugles, — sur une [certaine] plaine, au bord du chemin, ils arrivèrent à (un endroit) où était assis quelqu'un, aveugle des deux yeux, qui mendiait, les voyageurs lui donnant dix ou vingt paras. 223 Le maître (du nègre) (« le *Wirt* ») dit : « Hé mon hôte, les deux yeux de cet homme ne voient pas, il

est pauvre, emmenons-le lui aussi et montrons-le à ce sultan ; s'il guérit, ce sera une œuvre pie. » 224 Et cet homme qui emmenait son frère dit : « Soit. » 225 A l'aveugle qui était assis : « Nous emmenons deux aveugles auprès du sultan, lui dirent-ils ; 226 toi aussi, si tu veux, nous t'emmènerons, nous lui ferons soigner tes yeux (« ton œil »). » 227 Et l'aveugle les pria : « De grâce, moi aussi, emmenez-moi ! » 228 Ayant dit : « Lève-toi, » ils le firent lever et, les trois aveugles se tenant (« s'étant pris ») la main, ils se mirent en route et vinrent chez le sultan. 229 « Avertissez-le (« donnez nouvelle au ») sultan, nous amenons trois aveugles, » dirent-ils. 230 Le sultan, jusqu'alors, quelque nombreux aveugles qu'on lui amenât, quand il passait son doigt sur leurs yeux, ils s'en allaient guéris. 231 Ce sultan dit : « Amenez ces trois aveugles un par un, je les soignerai. »

232 En premier lieu, son [susdit] mari amena son frère cadet et vint près du prince. 233 L(a femme-)sultan, quand elle vit son mari, le reconnut (« re-sut »). 234 Et elle vit que les deux yeux de son beau-frère étaient devenus aveugles. 235 Disant à son mari : « Assieds-toi, » elle le fit asseoir à un certain endroit et, appelant l'aveugle près d'elle, elle le laissa debout. 236 « Hé aveugle, dis le péché que tu as fait alors que tu ne devais pas le faire, » demanda-t-elle à l'aveugle. 237 (L'aveugle) dit : « Je n'ai pas fait de péché, je n'ai pas de faute. 238 Alors que j'étais occupé à mon travail, mes yeux, comme cela, ont cessé de voir. » 239 Et le prince : « Non, dit-il, tu as fait quelque grand péché inexpiable (« dont tu ne seras pas sauvé »); 240 si tu me le dis, tes yeux (« ton œil ») recommenceront à voir; 241 si tu ne me le dis pas, ton état s'aggravera (« tu deviendras plus mal »). » 242 Et son [susdit] mari, assis près d'eux, quand il entendit les questions du sultan : 243 « Hé mon frère, dit-il, dis le péché que tu as fait (et) tes yeux guériront; 244 si tu ne le dis pas, tu resteras aveugle jusqu'à ta mort 245 et, moi, je ne pourrai pas t'entretenir en te traînant par la (« ayant ta ») main, — dis le. » 246 Et l'aveugle l'aurait bien dit (« le dira ») mais, de peur, il ne pouvait le dire. 247 A la fin il pensa (= 248 fin) : « M... (« Ch... dans la bouche de son père ! »), j'ai poursuivi de mes assiduités la femme de mon frère aîné et (ainsi) je l'ai fait tuer. 248 Mon frère aîné ne me fera pas périr pour une femme... Que je le dise... » 249 Et son frère aîné : « Quel que soit le péché que tu as fait, dis-le, il n'y a rien au monde de plus précieux (« meilleur ») que tes yeux, » dit-il à son cadet. 250 Et son

cadet : « Hé sultan, dit-il (= 262 fin), celui-ci qui est assis est mon frère aîné. Quand il fut pour aller à l'armée, 'Protège ma femme, me dit-il, soigne-la bien,' et il alla à l'armée. 251 Quand deux ou trois mois furent passés, j'importunai ma belle-sœur et je désirai coucher avec (« près d' ») elle. 252 Je dis à ma belle-sœur : 'J'irai près de toi, jusqu'à ce que mon frère aîné revienne, tu me feras office de femme.' 253 Et ma belle-sœur : 'C'est honteux, je suis dans cette maison à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur. 254 Ce qui t'est venu à l'esprit (« est sorti de ton cœur ») n'est pas honnête,' dit-elle. 255 Et moi : 'Je t'accuserai,' dis-je, et, une [certaine] nuit, je me plaçai près de sa porte et je criai. 256 Le(s) village(ois) s'étant réunis, je dis au milieu d'eux (= 258 fin) : 'Ma belle-sœur est sortie du (droit) chemin, elle amène un homme (dans sa chambre). 257 Quand j'eus (« je fis ») un soupçon, venant devant sa porte j[e l']écoutai, j'entendis un [certain] homme qui était dedans. 258 Quand je frappai à la porte, un homme sortit et, m'ayant échappé, s'enfuit, et je ne pus le prendre.' 259 Et les villageois dirent : 'Faisons porter la nouvelle à son mari et faisons ce qu'il dira.' 260 Quand ils eurent envoyé la nouvelle à mon frère aîné, il répondit : 'Puisque ma femme est sortie du (droit) chemin, tuez-la, que je ne la voie plus quand (« si ») je reviendrai.' 261 Et les villageois emmenèrent ma belle-sœur dans la forêt, creusèrent un trou sur un certain bord de chemin, l'y enfoncèrent jusqu'à hauteur d[e s]es aisselles et, disant : 'Qu'elle meure !' s'en revinrent. 262 Le péché que j'ai commis est celui-ci : j'ai fait tuer ma belle-sœur sans qu'elle ait de faute.' » 263 Alors l(a femme-)sultan : « Hé homme, ton frère cadet a fait tuer ta femme sans qu'elle ait de faute, voilà pourquoi ses deux yeux sont devenus aveugles. 264 Tu l'as amené dans l'intention de faire (« ayant dit : Que je les fasse...) guérir ses yeux (« son œil »), mais maintenant, que dis-tu ? Le guérirai-je ? » lui demanda-t-elle. 265 Et le frère (de l'aveugle) : « Ne le guéris pas ! Si tu en as le pouvoir, fais-lui même sécher la tête ! » lui dit-il, mais 266 l(a femme-)sultan : « Ne dis donc pas cela ; tu as appris l'affaire comme elle est ; moi, je guérirai ses deux yeux, » dit-elle. 267 Elle passa sa main sur ses yeux (« son œil ») et ses yeux guérirent. 268 L'ayant enfermé dans une certaine pièce, elle dit à son [susdit] mari : « Toi, reste, » et elle le fit asseoir près d'elle.

269 « Que le second vienne, » dit-elle, et l'homme qui avait

amené le nègre introduisit le nègre près du sultan. 270 Et (la femme-sultan) fit asseoir l'homme qui avait amené le nègre près de son mari. 271 Au nègre : « Tu as commis un certain péché, dit-elle; si tu me dis le péché que tu as commis, tes yeux guériront. » 272 Et le nègre : « Je n'ai pas commis de péché, dit-il, je n'ai pas de faute. 273 Mes yeux ont commencé d'eux-mêmes à me faire mal et, cessant de voir, sont devenus aveugles. » 274 Et l(a femme-)sultan : « Si tu ne me le dis pas, dit-elle, tes yeux sortiront complètement de (leurs orbites). » 275 Et, quand les yeux se mirent à lui faire plus de mal et à le troubler, 276 l'homme qui l'avait amené [lui-même] dit : « Hé nègre, dis le péché que tu as commis et tes yeux guériront. » 277 Et le nègre, qui, par peur, ne savait que dire (« ce qu'il dira »), quand ses yeux commencèrent à le troubler et à lui faire mal fortement : 278 « Le péché que j'ai commis, dit-il (= 289 fin), — l'homme dans la maison de qui je vivais, une fois qu'il était allé chasser (« tuer des animaux ») dans la forêt, 279 revint en amenant une certaine femme, et elle restait constamment dans la maison à faire le service. 280 Un certain jour, il me vint le désir de m'amuser avec elle. 281 Je dis à la femme : ' J'irai près de toi, tu me serviras de femme. ' 282 Mais la femme : ' Je ne suis pas des femmes dont tu parles, ' dit-elle, et je ne pus la faire céder (« m'écouter »). 283 Alors moi je dis : ' Je t'accuserai,' et — ce ménage (« ce foyer ») avait un certain petit enfant. 284 Je (me) dis : ' Je tuerai ce petit enfant, je dirai : Cette femme l'a tué, on me dira : Emmène cette femme dans la forêt et tue-la, et, 285 quand (« si ») je l'aurai amenée dans la forêt je jouirai d'elle et je la tuerai, ' et (dans cette pensée), ayant pénétré (dans la chambre) où ils étaient couchés, je décapitai leur enfant, 286 puis, ayant ouvert la porte, je fis une traînée de sang jusqu'à la porte de (la chambre de) cette femme, et moi je repartis et me recouchai. 287 Quand ils s'éveillèrent, ils retrouvèrent leur enfant décapité. 288 Ils emmenèrent cette femme dans la forêt, la tuèrent et revinrent. 289 Voici le péché que j'ai commis. » 290 Et l(a femme-)sultan : « Hé homme, l'homme qui a tué ton enfant pour une femme, tu me l'as amené en disant ' Guéris ses yeux' : le guérirai-je? » demanda-t-elle (au maître du nègre). 291 (Celui-ci :) « Ne le guéris pas ! Nous aussi, (par sa faute,) nous avons commis un péché avec (« sommes entrés dans le péché d' ») une malheureuse femme innocente. » Mais 292 (la femme-sultan) : « Tu as appris la chose comme elle est, je guérirai les yeux de

celui que tu as amené, » dit-elle, et, quand elle eut passé sa main sur les yeux du nègre, ils guériront, et celui-là aussi, elle l'enferma dans une pièce.

293 « Y a-t-il un autre aveugle ? » leur demanda l(a femme-)sultan.
 294 « Nous avons trouvé en chemin un certain aveugle et nous l'avons amené, » dirent-ils. 295 « Appelez-le, que cet aveugle aussi vienne, » dit-elle. 296 Ils amenèrent l'aveugle près d'elle et elle le fit se tenir debout. 297 « Hé aveugle, dit-elle, dis le péché que tu as commis. » 298 Et l'aveugle : « Je n'ai pas de péché, » dit-il ; mais à ces mots l(a femme-)sultan : « Si tu n'avais pas de péché, tes yeux ne seraient pas devenus aveugles ; 299 si tu dis ce à cause de (« sur ») quoi tu es devenu aveugle, tes yeux guériront, » dit-elle. 300 « Le péché que j'ai commis — j'avais une dette de dix livres, dit-il (= 319 fin), je ne pouvais pas payer ma dette. 301 Si un débiteur ne pouvait pas payer, on le pendait. 302 Comme, moi aussi, on me pendait, une [certaine femme] voyageuse vint, paya ma dette de dix livres et me fit (« les fit me ») relâcher. 303 Quand je retrouvai mes esprits, je demandai aux villageois : ‘ Qui m'a sauvé (« qui les a fait me décrocher ») de la corde ? ’ 304 Et les villageois : ‘ Une [certaine femme] voyageuse, voyant que nous te pendions, a donné les dix livres que tu avais en dette, et, continuant sa route (« ayant passé »), s'en est allée. ’ A ces mots, 305 je me suis mis à poursuivre la femme et, en courant, je la rejoignis. 306 ‘ Hé femme, est-ce toi qui m'a sauvé de la corde ? ’ lui demandai-je. 307 Et la femme : ‘ Je ne sais si c'est toi, ’ dit-elle ; 308 quand je vis qu'on pendait un [certain] homme, je dis : ‘ Ne le pendez pas pour dix livres, lâchez-le, ’ je donnai (l'argent), je me remis en route et (maintenant) je vais. ’ 309 — ‘ Si tu ne m'avais pas aimé, tu n'aurais pas donné (« tu ne donnerais pas ») dix livres pour moi. 310 Tu me serviras de femme, je vais t'emmener, ’ dis-je, et je commençai à assaillir (« à prendre à bras le corps ») la femme. 311 Et la femme se mit à crier (et) à pleurer. 312 Elle m'échappa et s'enfuit et moi je la poursuivis, et ainsi nous arrivâmes au bord de la mer. 313 Quand je regardai, je vis un bateau qui naviguait (« se promenait »)[, étant] sur la mer. 314 Je fis signe de la main au bateau, et le bateau vint à la rive. 315 Je (me) dis : ‘ Cette femme ne m'épousera pas, que je la vende aux hommes qui sont dans ce bateau. ’ 316 Les hommes du bateau étaient une foule, au nombre de quarante hommes. 317 Quand je dis : ‘ Que je vous

vende cette femme, ' parce que la femme était [une femme] très belle, ils l'achetèrent. 318 Et moi, ayant reçu d'eux une pleine poignée d'or, je la leur donnai. 319 Je jetai de force dans le bateau, pleurante et gémissante, la malheureuse femme, et je m'en revins. 320 Voici le péché que j'ai commis. » 321 (La femme-sultan) demanda aux hommes qui l'avaient amené : « Guérirai-je ses yeux ? » (Eux) dirent : « Ne le guéris pas », mais 322 l(a femme-)sultan : « Oui, mais, puisqu'il a dit exactement la chose comme elle est, je guérirai ses yeux », dit-elle, et, ayant passé sa main sur les yeux (« l'œil ») de cet (homme-)ci, elle les guérit. 323 Ensuite elle fit sortir ces trois aveugles (guéris) et les fit se tenir (quelque part). 324 Elle demanda à son mari (« au m. du prince ») et au maître du nègre : « Quelle peine méritent ces trois hommes (« si nous mettons quoi en peine sur ces hommes ce sera digne d'eux ») ? » 325 — « Fais jeter à la mer ces trois hommes liés ensemble, » dirent-ils. 326 « Vous avez entendu les méfaits qu'ils ont commis et la cause de leur cécité », leur dit-elle. 327 A son mari : « Ton frère cadet a fait emmener dans la forêt et tuer ta femme sans qu'elle eût de faute (, dit-elle). 328 Et tu as entendu de tes oreilles que ta femme était innocente. » 329 Et au maître du nègre : « Hé mon oncle, toi aussi tu as entendu que c'est ce nègre qui était dans ta maison qui a décapité ton enfant. 330 Cette malheureuse femme qui était dans ta maison, sans qu'elle eût de faute, c'est ce (nègre) qui lui en a imputé une. 331 Tous ces trois hommes ont raconté de leur propre bouche ce qu'ils avaient fait. 332 A cause de (« d'après ») ceci, je les relâcherai. » 333 Et les autres : « Fais comme tu veux (« Toi, tu sauras »), » dirent-ils. 334 Et ayant chassé ces trois hommes hors (de la maison), elle les fit relâcher.

335 Son mari et le maître du nègre restèrent. 336 Au maître du nègre : « Jusqu'à ta mort, tu resteras près de moi, » dit-elle, et (ainsi) elle fit en sorte qu'il restât chez elle. 337 Elle lui donna une maison et chaque mois elle lui attribua un traitement (« fit pour lui qu'elle lui donnera de l'argent »). 338 Et le maître du nègre : « Je vendrai ce que j'ai, j'amènerai aussi ma femme et je reviendrai, » dit-il. 339 Cette nuit, ils restèrent comme hôte(s). 340 Ils mangèrent, ils burent, puis, quand ils se furent [ré]-assis, l(a femme-)prince entra dans une certaine chambre, 341 s'habilla bien en vêtement féminin et rentra (dans la chambre) où étaient son mari et le maître du nègre.

342 Quand ils regardèrent, ils virent que le sultan était devenu une belle femme ! 343 Ils restèrent assis, honteux, baissant la tête. 344 L(a femme-)prince : « Hé mon mari, dit-elle, ta femme, à propos de laquelle ton frère cadet a dit : 'Je l'ai fait tuer,' c'est moi. » 345 Et au maître du nègre : « Hé mon oncle, la femme que tu avais déterrée dans la forêt et amenée chez toi, c'est moi. 346 Et telles sont mes aventures, » lui dit-elle. 347 Ayant apporté deux complets de bons vêtements, elle donna l'un à son mari et l'autre au maître du nègre. 348 « A partir d'aujourd'hui, le sultan, c'est toi, » dit-elle, et elle donna le sultanat à son mari. 349 Et au maître du nègre : « Quant à moi, je suis la femme de celui que j'ai fait sultan, lui dit-elle, et toi tu resteras auprès de ce sultan (comme vizir). 350 Amène ta femme et jusqu'à votre mort vous resterez ici. »

351 Elle fit elle-même les ablutions rituelles (« lava ses mains et pieds ») et fit faire les ablutions à son mari et au [susdit] maître du nègre, 352 ils se levèrent tous trois et firent chacun deux prosternations (« courbèrent leur tête pour Dieu »), 353 puis la femme pria Dieu : « Hé grand Dieu, fais que les hommes voient mon mari ici présent sous mes propres traits, tel qu'ils me voyaient ! » Alors 354 une colombe vint et se percha sur la fenêtre. 355 Cette [susdite] femme qui avait été sultan, devint aussi colombe et, s'envolant avec la colombe qui était venue, se sauva. 356 Son mari et le maître du nègre demeurèrent seuls. 357 Le palais et tout ce qu'avait ce prince restèrent en leur possession. 358 Et le [susdit] mari de la femme resta comme sultan, comme chef du pays. 359 Et le [susdit] maître du nègre, ayant vendu tout ce qu'il avait dans son pays, amena sa femme et, jusqu'à leur mort, ils vécurent dans l'abondance auprès de ce sultan.

COMMENTAIRE

Une variante laze (dial. d'Arhavi) assez proche a été publiée par Arn. Čikobava, *Č'anuris gramat'ik'uli analixi t'eksl'ebiturt*, T'bilisi, 1936, II, p. 15-19, n° 17 « *Namusli oxorja* » (L'honnête femme); principales différences : les « 40 matelots » ne sont pas pétrifiés mais, à la suite de la malédiction de la femme (*bea-na meyoču-te...*), noyés par une tempête qui se calme aussitôt après, laissant la femme maîtresse du navire; la cécité des coupables n'est pas expliquée, ni le pouvoir de guérison de la femme-sultan; à la fin, la femme ne se métamorphose pas : mari et femme, définitivement réunis, vivent longtemps dans le bonheur (*heko čil-komoji dido oras k'ainabate skides*). — L'épisode de la femme devenue (incognito) sultan, se faisant amener ses

persécuteurs (et bienfaiteurs) et, finalement, réunie à son mari se trouve dans la seconde partie (après une première partie toute différente) d'un de mes *Contes Lazes*, 1937, p. 58-77, n° VII « La fille roi. »

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem ze-qo'eš-e-y-i' šo'at.* 2 *naxə=žəm fez q'ayš'ā-šhak' e naxə=š'er fez q'aməš'et*¹. 3 *žə-yles newəžəm naxə=žər zem ko'en šaxəm yə-fəzər yə-qo'eš'-naxə=š'em-dey q'əšeyneš* 4 « *mər yəg'ey wey-nəse yəg'ey wey-š'e=pxo-həedes* » *ž'ay'arəy yezər zem ko'āš.* 5 *meze-žə-t'əw-š newəžəm naxə=š'er yə-qo'eš'-naxə=žəm yə-fəz yərəyg'egoən yə-gə q'ak'āš.* 6 « *sey-qo'eš'-naxə=žər zem ko'āš, ar q'ak'o'ez'əhək' e se we səbbyadələnsəy* 7 *q'ak'o'ez'ə- me abə weystəž'əns* » *ž'ay'arəy yə-nəsem ž'ərəy'āš.* 8 *yə-nəsemə-y « a-həede 'oeho c'əhəem yax'əl'-əm.* 9 *se a-həede žə-nek' e wəq'əzəməpl* » *ž'ay'āš.* 10 « *yahaw, xəən-əm, ar səməš'ew*¹ *səwən'ən-əm* » *ž'ay'ā-šhak' e* 11 *fezəmə-y λ'əm ž'ay'ār yə-sha həyya*¹ *fešə-əm.* 12 *yət'ane žə-ž'eš-gəere s'aler yə-nəser zədəš'es wənəm yə-bž'əm 'oəħərəy yewəš.* 13 « *sənəš'eyaha, sənəš'ōmyaha-me*¹ *wəy-šha lažə q'ərəyxyak'əns* » *ž'ay'āš.* 14 *sənəš'əmə-y « se we wəy-qo'eš'-naxə=žəm sərəyfezəs,* 15 *se say-dey wəq'əš'əħənər zərəyeməkəo'əs'əħər p's'e-a?* 16 *c'əhəem mə-həede x'abzə yax'əl'-əm, wəwək'ətə-a?* 17 *wəy-qo'eš'-naxə=žəm səzərrayfezəm pəp'š'ek' e yəg'ey səwəyünəsəs yəg'ey səwəy*¹ *ž'əpəxəs* » *ž'ay'arəy yəle'ən yā šhak' e* 18 *sət ž'ay'ā-mə-y s'aler yəmə*¹ *da'əməw gəewiəw həeyzərəy yəənəyəħəbar, ž'əler zəħəq'ayyəsāš.* 19 « *sət q'axoār?* » *ž'ā'arəy s'alem šeywəp'š'ham* 20 *s'alem « say-nəser zəš'es wənəm žə-λ' s'ek'əž'əw səlayoāš.* 21 *'q'azəwəbədəns'* *ž'əš'arəy sək'əħəz'ā-šhak' e səs'əħəw səwəbədəfə-əm, sf'əš'əpəxəž'āš*¹. 22 *'we dəy-nəse, mə-wənəm s'ek'əž'ā λ'ər x'et?* *ž'əš'arəy səsəywəp'š'əm* 23 *dəy-nəsemə-y 'mə-wənəm λ'ə q'əyħā-əm, c'əħəe-y səlayoā-əm* ' *ž'ay'arəy* 24 *se nərə*¹ *λəyərəw səq'əyəyap'c'en f'eš'āš.* 25 *se dəy-nəser zəš'es wənəm žə-λ' q'əs'əħ'ek'əž'əw səlayoāš, dəy-nəser yəgəoəm teyk'āš.* 26 *zəħəey λ'əm yəg'ew q'azəš'ew yə-dey zəyayəħəl nəse-bħag' e*¹ *se say-p's'ən' e desənəwə səħəeyž'ə-əm.* 27 *sət f's'ənəw-mə-y f's'e* » *ž'ay'arəy q'əħ'ə-žəx'eləm yax'ərəy'āš.* 28 *ž'əle-žəx'eləm thamade-žə-t'əw-š yax'ək' s nəser zəš'es wənə-bž'əm 'oħħəħərəy* 29 « *ey dəy-nəse, we yəgəoəm wəteyk'āš,* 30 *žə-λ'ə-gəer weyg'ərəy wəy-wənə Š'ebyahāš, q'əbdeg'egoərəy yək'əž'āš.* 31 *wəy-λ' yə-qo'eš'əm yəħħayəħāš.* 32 *we ar wəwəsħə-šhak' e*¹ *ž'əler q'abyp'c'efən-əm,* 33 *we wəfəzə-zənš'əž'-əm* » *ž'ā'arəy ž'əler zəbġ'ərək'əž'āš.* 34 *yet'enerey*

p̄sedg'erez̄em fəz̄em yə-λ'əm « wəy-fəz̄ər yəgoəm teyk'ās, bzeg'aye yeš'e » չ'a'arəy t̄x'əl b̄atx'ās. 35 yə-λ'əmə-y « say-fəz̄ər yəgoəm teyk'ā-me vəwək', səq'ako'əz̄ə-me say-nem yəreymələḡ » չ'əy'arəy q'əbəyətχ'əz̄ās. 36 q'əz̄ər zəb̄əss nəsər daš's mezəm yaš'əs 37 zə-kəmbəm-goere q'at's a-keəmbəm yə-bləgoəm nes yərəyəverəy nəvəre-yat'erek'e kəmbər yəz̄ yaš'əz̄ās, 38 yət'ane nəsər kəmbəm q'əymək'əz̄əfəwərə nəvək'e zə-q'omre yewəhā nəwəzəm « yəg'ərəy-q'as nəsər λ'ā xəns̄ 1 » չ'a'arəy q'ako'e ՞z̄ahas.

39 neyəs' zə-χ'eyego şəs zə-bey-goere 1 blane q'əywək'ən yəwəz yətəw a-nəsər zədəs'at'ām yə-yənəyə şəxəm 40 zə-gərəm-maq' zəχ'əyχ'ās. « mə-maq'ər q'əzde'əm səpələns » չ'əy'arəy maq'ər q'əzdeyək'əmlik'ə şəkəm 41 yə-bləgo-nes ş'əm s'etəw zə-fəz̄ yələyənəs. 42 « we say-xəg'ebz̄, sət wəy-lazəw mə-nəvəm wəs'at'ā? » չ'əy'arəy yewəp's'ās. 43 nəsəmə-y « we say-adə, lažə saymə'aw mə-nəvəm səx'at'erəy kə'əz̄ahas. 44 sərə-y səməl'əw səx'ets » չ'əy'ās. 45 « arə-me se wə ՞q'əx'əsχ'əz̄ənəsay say-wənə wəsənəs, 46 say-pxə wəbədəw 1 sənəpələns 2 » չ'ərəy'ās. 47 nəsəmə-y « we marž'e, we p's'ens » չ'əy'arəy yələp'ənəs. 48 λ'əmə-y fəz̄ər kəmbəm q'əx'əyli'ək'əz̄'s zədəys'ərəy kə'əz̄ahas. 49 yə-fəz̄əm « mə-fəz̄-s'ele-dax'ər dene q'əsəbəvetə? » չ'əy'arəy yə-λ'əm yewəp's'ās. 50 « mezəm q'əsəz̄yətətəz̄ sərə-y say-gə s'eyərəy q'ass'ās. 51 se q'əzməs'atə-me həž'e-baž'əm yaš'χənt » չ'əy'ās. 52 « arə-me dəy-nənəwəm yə-žəs'əyəhar yəžəs'ənəs, dəy-əhə yəs'ens 1 » չ'əy'ās. 53 yə-şəyən-λə-žəsə şəyən-q'əbəz̄ə sət'eyəs. 54 ya-nənəwərə-y yə ՞rələnəw a-fəz̄əm yərələs. 55 aham ya-əhə yəs'ew neyəs'ə-y 1, zə-Arep şə'at. 56 meze-zə-t'əw-s nəwəzəm Arepər a-fəz̄əm yərəyəg'əgoən yə-gəχ'ələw yəməyəpsewəz̄ xənəs. 57 fəz̄əmə-y « say-wəz yək' 1, we չ'əbəp'ə a-fəz̄əm sašəs'əm, se səx'əməyəzəh » չ'ərəy'ās. 58 Arepəmə-y « xəni-əm, we wəy-dey səq'ako'ənəwəs, fəzəyə q'əshəp's'ens. 59 q'əshəp'ə məs'e-me 1 wəy-şəhə zə-lezə-goere q'ərəyzyəkə'əns » չ'əy'ās. 60 fəz̄əmə-y « Thəm q'əstərəyələhər 1 s's'ek'ənəs 2 » չ'əy'arəy Arepəm չ'əy'är həyəs'ə-əm. 61 Arepəm fəz̄ər mehə-zə-thəə-χ'-k'ə səy'əyəzəhəw pətəs. 62 fə-χər yəgoəm zərətərəyəməşəfənəwər 1 səyəs'əm zə-χ'əs-goere a-wənəm yəs λ'əmire fəz̄əmre չ'eyəw χ'ələhəw ya-s'ele-c'ək'ərə-y ya-zəbəako dələwə 63 Arepər wənə-şəyənəbz̄'əmək'ə ya-leyənəm 1 yəhəs s'aler q'əyədəyəs p's'ant'əm s'əyχ'əs yə-şəhar f'əybzək'əs 64 y-adere y-anere zədəsələham yəhəz̄ərəy ya-zəbəako dəyγəyənələhəz̄ās. 65 yət'ane leyənə-bz̄'ərə-y 'əyχ'əs a-fəz̄-təhəməşk'ər zədəs'əl leyənə-bz̄'əm nesk'ə λər səyəhərəy, yəzərə-y zədəs'əl wənəm kə'erəy 1 γ'ələz̄ahas. 66 wənər zəyər q'awəs'əw

« say-qo'em 'ap'λ'e yess'ek'əns » չ'ey'aray 67 nanəwr չədəsələm yə-'ar
šəy's'eyəm nanəwm yə-'λəm x'e'abəs. 68 « we fəz, teg', dəy-nanəwr
yawək'āw շələs » չ'ey'aray yə-fəzəm yeg'əs. 69 yə-fəzərə-y չəsələrəy
šeypələm yə-qo'em yə-'shar f'ebək'āw¹ sələw yələyəs. 70 yə-'λ'əm
« dəy-nanəwr չəwək'ār a-q'aps'ā-fəzər-as¹. 71 neyəs' cəhə q'ák'ew
yəwək'əfənle-'əm, 72 fəz-չəns'e-te-me a-həede fəz-dax'e mezəm
χ'ebəyətənt¹? » չ'ey'əs. 73 « mə-'λə-'λə-wəzər չədəkə'er չədələyəsəns »
չ'a'as λə-'λə-wəzər yahəzəwre¹ leyənəm շ'ek'haray շəpəham 74 a-fəz-
-thaməšk'e mezəm q'ərəy's'ām yə-leyəne-bz'e-nes λər ko'ew yələyəs. 75
nanəwm y-anem « dəy-nanəwr չəwək'ār mə-fəzər-as » չ'ey'aray
gəewəw γəw həeyəs. 76 Arepərə-y yada'əew շəltəy teg's շ'ek'ərəy « sət
mə-həedəw hədəya-š'əe¹ շ'ef's'ər ? » չ'ey'aray yəwəp's'əs. 77 fəzəm
« say-nanəwr say-'λ'əm q'əzədəys'ā¹ fəzəm yəwək'ās » չ'ərəy'əs. 78 Are¹
-pəmə-y « a-fəzər q'əzəfətəy mezəm s'sənəy səwək'əns » չ'ey'əs. 79 fəzəm
yə-'λ'əm « nəz'ebə 'mə-fəzər շ'ey wək' » չ'əs'aw wəstəfən-'əm, 80 a-
-fəzəm seyəwəp's'əns, չ'ey'ar չəx'əs'χə-me a-mezəm se ar s's'əns yəg'ey
səwək'ənsəy səq'ako'ez'əns » չ'ey'əs. 81 Arepəm yə-gə yələr fəzər mezəm
yəs'ew yərəyəg'egoəw yət'ane yəwək'ənt շhak'e 82 nanəw-yawək'ām
y-ade gəpəsəsəs « mə-fəzəm nanəwr yəməwək'əw neyəs'əm yəwək'ā-me
yə-gənəhə səx'əreyəməhə¹ » չ'ey'aray fəzər Arepəm yərəytə-'əm. 83 nehə
zərəsəw fəzər fəzər շ'ey's'ərəy « we fəz, se wəzəyəpəx həedəw say-gə
q'əp's'eyəs mezəm wəq'əzəs'əz'ərəy wəq'əs'āt, 84 mə-dəy-nanəwr
bwək'ā-me wəməwəsəhə, q'əzək'ey'a, se wəzəwək'ən-'əm, 85 a-mezəm
wəs's'ez'əns-wəzək'əzəs'əsəy səq'ako'ez'əns. 86 wərə-y wəzədəhəeyim ko'e »
չ'ey'aray fəzəm չ'ərəy'əs. 87 fəzəmə-y « we say-ade, we f'əyəw
q'əshəp's'ər se say-yədəs'ek'e¹ s'səyəpəs'ən-'əm, 88 wəy-nanəwr se say-
-nanəw həedəw f'əw səlayət » չ'ey'aray γəw həeyəs. 89 a-nanəwm
y-ane-y¹ « wer neməs' dəy-nanəwr չəmə-y yəwək'əfənle-'əm 90 wer-
-as dəy-nanəwr չəwək'ār » չ'ey'aray gəewət. 91 nanəwm y-ade-y fəzəm
nanəwr չərəyəməwək'ār yə-f'əs xərərəy 92 Arepəm yərəyəmətəw yəzəm
fəzər q'əzərəyəs'ā mezəm¹ yəs'əz'əs. 93 fəzəm yə-gə շ'eyəs dəs-əy-p's'
yərəyərəy « we wəzədəhəeyim ko'ez', 94 se a-dəy-nanəwr we zərəməwək'ār
say-f'əs xəd-mə-y nanəwm y-ane yəf'əs zərəməxəām շhak'e dəy-wəne
wəyəsək'əfən-'əm » չ'ey'əs 95 fəzər mezəm q'əx'əyənərəy yə-wəne q'a'
-ko'ez'əs. 96 yə-fəzəmə-y « sət-həedəw p's'ā? mezəm p's'əs bwət'əpəsərəy
wəq'ako'ez'ā? hamere bwək'ā? » չ'ey'aray šeyəwəp's'əm 97 yə-'λ'əmə-y
« yəg'ey səwək'əs yəg'ey չəx'əzəwəp's'ələrəy¹ səq'ako'ez'əs » չ'ey'əs. 98 a-
-wənəyər a-həedəw q'əzətəyənəz'əs¹.

99 a-fəz-thaməšk'əm dəs-əy-p's' yəratayaw štar yə-gəaf'ak'ə
dəyλħas mezəm χ'ek'ərey 100 zə-gəabya-goerek'e ko'ew zə-š'ap'e zə-
-c'əho-koed šəzħoħsāw šaylayoħem 101 « məħbar səzħdħoħsām sat ša'ar? »
zə'ay'arey šax'ħam 102 zə-λ'-goere ħalənəw k'apsem yəraš'el'ħaw
yəħħawoħ. 103 « mə-λ'ə pafħlem sat yə-laże? » zə'ay'arey šaywəp's'əm
104 « mə-λ'əm dəs-əy-p's' s'əħoħew teyħi, lażew 1 yə-š'elħo yəp's'ənəħ'ən
yəde-əm², abe šħak'e padole » zə'ay'arey 105 « dəs-əy-p's' pap's'ek'e c'əħo
ħalde-re? » 106 dəs-əy-p's' se festanṣay yə-š'elħo zətetyləm yeflək',
107 mə-λ'ərə-y ħəvniħel, fəwli'əpħəz³ » zə'ay'arey 108 « xəoħs » səzħ'a am
fəzəm dəs-əy-p's'ər yə-gəaf'ak'e q'ədeyħ'arey yareytas. 109 dəs-əy-
-p's'ər zəratəz'ən hoey λ'əm yəratəz'ərey ħalənəw sətā λ'ərə-y yawħiħ
-pħəz⁴əs. 110 a-fəz-thaməšk'ərə-y a-żəħoħsāħam yax'ek'əz'ərey gəgħ-
-byam teyħaħ'arey ko'e-petaw 111 k'apsem q'əreyyalā¹ λ'əm zəq'əsħay-
-s'ez'əm 112 « say-š'elħoer χ'et yəp's'ənə? » zə'ay'arey šaywəp's'əm
113 « zə-fəz-yəgħoħarako'e-goere q'ak'oħes 'mə-λ'ər sət-ħak'e pafħle-re? »
zə'ay'arey q'ədewəp's'əs. 114 derə-y 'mə-λ'ə pafħlem dəs-əy-p's' s'əħoħew
teyħi, yəp's'ənəz'-əm¹, abe-ħak'e padole » zə'ay'arey 115 'dəs-əy-p's'
pap's'ek'e ħəvniħel, fəwli'əpħəz³ » zə'ay'arey dəs-əy-p's'ər q'ədeyħiħas.
116 derə-y we wəħreuyx galew sətām yetħaħ'arey wəħdawt'əpħəz⁴əs » zə'ay'arey
117 λ'əm « a-fəzər dene s'ə'a? dene ko'ā? » zə'ay'arey šaywəp's'əz'əm
« mə-gəabya-g'afem teyħaray yeżżeħħas¹ » zə'ay'arey 118 s'ex-dədew fəzər
żedekoko' amk'e yeżeray¹ zə'ewre fəzəm s'ehħas. 119 « we fəz, q'awwə'a »
zə'ay'arey q'ayyawaw²əs. 120 « se səħalew sayħyawt'əpħəz'är wer-a? »
zə'ay'arey yewħəp's'əs. 121 fəzəmə-y « se say-go q'əp's'eyoħaray 'dəs-
-əy-p's' pap's'ek'e wəħreuyx galen-əm¹ zə'ay'arey dəs-əy-p's' s'ayħley
yastərəz wayħyawt'əpħəz⁴əs. 122 serə-y say-yəgo sətħiħa zə'ay'arey
zə'ay'arey 123 a- λ'ə pħalew sətāmə-y « we saybyawt'əpħəz⁴ənəwte-əm. 124 q'ayħże, se wəzdes⁵əns,
fəz wəħħoħxəoħs » zə'ay'arey 125 fəz-thaməšk'əmə-y « se sənəħdeko'ens,
fəz səħħoħxəoħs³ zə'ay'arey wayħyawt'əpħəz⁴əm, 126 say-wəz yək'
wəy-ħoħo żedekə' am ko'e » zə'ay'arey 127 a- λ'ə pħalew sətārə-y fəzəm
yawəz yəmək'əw yəħħawre ko'ebħawre zə-χ'ə-əħże nesħħas. 128 λ'ər
səħħlem χ'əm¹ zə-qəħħ-goere q'əsħayko'elħiħi wəħħayoħas². 129 fəzər zərəzħay
-məs'efənəw səħħay's'əm 130 qəħħem 'a hoħġi's'əw səħħoħyizem qəħħem yəs-
c'əħħoħam yəħħawoħay « zə-gəgerem 'a q'əħħoħy's » zə'ay'arey qəħħer nezəm
q'ərəayak'əl'ās¹. 131 λ'ər qəħħem byadidħaray¹ « zə-fəz fessiġġ? » səħ-
-zə'ay'arey 132 qəħħem yəs c'əħħoħam « xəoħs, de nerəbġ-e-l'os's-e=y=i
daxxaww mə-qəħħem dəyħi, 133 zə-fəz dixeri-me tħseħħoħs, t's'χ'ən dəy-

—⁵χ'ənhar q'əthoayş'əns, dəy-żəş'əyahar thəayżəş'əns » չ'a'arəy fəzər yaşəhəş. 134 λ'əmə-y a-λ'ə-t'os'ə=y=t'əm a-fəz-thaməşk'er yaraytəray 'osk'əž'əs¹.

135 a-λ'ə-t'os'ə=y=t'əm şhaž'¹ ya-haps'əp yərəyλħanəw qəəħ-ko'ec'əm ʐə-wəne şay'at. 136 şhaž' ya-p'e ʐədəyłəm ya-'ənk'əbze yə-əyt. 137 fəzəm « de dəy-⁵χ'ən thəep's'əns, dəy-żəş'əya thəebżəş'əns » չ'a'ra'arəy ya-'əħo yahəayş'ew¹ qəəħəm yəsəw ya-əyt. 138 meze-ʐə-t'əw-ʂ blek'² a newəžəm fəzəm yərəyg'egoən həeyħaw 139 « we fəz, wəy-dey ʐərəzəw dəzħk'eləkō'ew dəq'akō'ewəs, fəzəya q'əthoep's'ənəwəs » չ'əra'ās. 140 fəz-thaməşk'əmə-y « se λ'ə-t'os'ə=y=t'əm fəzəya yahəess'efən-əm, say-wəż fəyķ', 141 se səzəfəxthaməşk'əs, fş'χ'ən ʂ'χ'ən fħoess'əns, fay-żəş'əya fħożżəş'əns, 142 abə neməs' ʐə-goer fħoess'efən-əm » չ'əy'arəy yəħe'əns. 143 « xoñ-əm, we fəzəya q'əthoōməs'c-me¹ dərə-y we χ'əm wəħ'edżens » չ'əra'ās. 144 fəzər goəzəvəw¹ λ'ə-t'os'ə=y=t'ər teyzerəħən ʂəxəmən 145 « ye dəy-Thħa, se ley q'əzax'ənəw¹ q'əsleyżerəħ tə-λ'ə-t'os'ə=y=t'ər nəvesənəw yažħ², ya-yayha q'əzōmjaħ³ » չ'əy'arəy yəħe'əns. 146 Thħamə-y a-λ'ə-t'os'ə=y=t'ər ażżeħħaħəw nəvesənəw yəyħa⁴ չ'ās. 147 fəzər yəħaqo'ew qəəħəm q'əyndəs. 148 yeş'χ'ənəw sət həey-tmə-y qəəħəm yəħel. 149 qəəħər fəzəm ʐərəyħħayako'efəw 150 ʐəħħar q'eywə-me qəəħər ʐəħħayħəw¹ χ'əm teytt. 151 ʐə-mahəe fəzəm qəəħ-ko'ec'əm q'əsəyko'əħħəw ʐə-q'ak'e-goerem¹ 'ənk'əbze-t'os' pħelāw yəħla⁵ γəñs. 152-153 'ənk'əbzeħar q'ərəyħ's λ'ə-t'os'ə=y=t'ər ʐədəs'elħħam ya-bżħħar q'əyħħetħa 'ənk'əbzeħamk'¹ ʐərəzəw 'əyħ'ərəy 154 ʂ'elħar ʂəyħħayəm kədəw ʐərəbeyħəħar yəħħayəħ¹. 155 a-psewrə-y fəzəm q'əħoħenāt. 156 fəzəm qəəħər ʐədəħħeyum ʐərəyħayko'efən¹ həedəyż t'ekō' χ'əy's'ek'¹ew həeyħa ħħak'¹ 157 qəəħər χ'əm teyləw kō'e-petəw fəzəm « dene kō'e-ma-y yərəyħo'e, 158 ʐə-mahəe-goerem c'ħo ʐədəs'a ʐə-neż-għoore yekō'el'əns » չ'əy'arəy yə-għo ʐəħəw¹ qəəħəm yəsās.

159 meze-ʐə-t'əw-ʂ newəžəm qəəħər χ'eyħegħəm yə-ħsə-ʂ'ħoer ʐəde⁶ ʂ'əm sənəsəm 160 fəzəm yə-ʂəyənħar ʐəsəyħ's qəəħəm yəħel λ'ə-ʂəyənħam ya-nax-dax'er q'ax'əyħ's 161-162 yə-ʂħachara-y ʐəs'ay'a⁷ teray yə-ħa-a-ko'ec'əm yərəyħħas. qəəħər neżəm q'əsəyko'el'ām fəzəm λ'ə-ʂəyənħk'¹ ʐəyħoħpāw, λ'ə-t'os'ə=y=t'ərə-y nevesənəw չ'āw qəəħəm yəħħat. 163 qəəħər dəs-e-zaħ-ew ʐərəs'ām pap's'ek'¹ ʐəs'elədew ʂəħħayəm pħsə-ʂ'ħoem 164 « ʐə-qəəħ-goere ʐəs'elədew χ'əm teylis » չ'əra'ās. 165 « fək'ey fəħle sət-qəəħa-ma-y, yəħħar sət-c'ənħoə=tə-ma-y ʐəvyaś'e » չ'əy'arəy c'ħo-ʐə-t'əw-ʂ yəyakō'ās. 166 kō'ħħaray qəəħəm ʂəyħħam qəəħəm ʐə-neħħb' e-zaqo'e yəħħis, a-bede qəəħə-y tə-χ'eyħegħəm yət'-əm.

167 qəhəm yet λ'əm « dene wəq'ayk'are? dene wək'e're? » չ'a'arəy yewəp's'ahas. 168 a-λ'əmə-y « se səq'əzdayk'əra-y se səzdeko'era-y fe nəvə'yəs'an-əm¹. 169 mə-χ'ekəm ya-pəsə=š'hoer səy-qəhəm q'əreyk'ə, sələyənəwəs » չ'əy'əs. 170 « xəəns » չ'a'arəy pəsə=š'hoem-dey q'ako'e~ չ'əhas. 171 « sət sə'a? » չ'əy'arəy pəsə=š'hoer yawəp's'əs. 172 « a-qəhəm həede qəh mə-χ'ekəm q'əyħā-əm, չə-nerəb'ə-zaqo'e-y yəss. 173 'mə-χ'ekəm ya-pəsə=š'hoer q'əreyk'ə'y sələyənəwəs ' q'əpəč'əy'əs » չ'əra'əs. 174 pəsə=š'hoemə-y « xəəns » չ'əy'arəy ya-c'əbəham səs չə-t'əw-s yəse zəday's'ko'eray qəhəm yəħās. 175 a-fəz-θaməšk'er λ'ə-səyən səyəw λ'ə-hədew qəhəm yələw yələyəs. 176 pəsə=š'hoem ar λ'ə f'əs'əray 177 « dene wəq'ayk'əre? wəsət'əhələp'q? sət zəy-wəz wəyətə? » չ'əy'arəy yewəp's'əs. 178 « se zəmə-y ya-wəz səyt-əm, 179 mə-χ'ekəm ya-pəsə=š'hoer wer-a-me, mə-qəhəm yəl psewərə-y we wəzot¹, sərə-y səpsewəhək'ə wəy-dey səsə'an səhəeyəs. 180 se anew adew delhəsw blayəw q'əshəsət c'əhə sə'až'-əm » չ'əray'əs. 181 pəsəmə-y « xəəns » չ'əy'arəy kədəw ya-gəape xəəs. 182 a-əənk'əbəzə-t'əsə-y=ł'ər pəsəm yərəyliş, pəsəm qəħər χ'ə-nezəm q'ərəyyəs'əray yərəyənəvəs. 183 'ən~ ək'əbəzə-t'əsə-y=ł'əmik'ə bż'əhar 'əayħ'əray dəsəw wese-š'hoə 1 yəs'ənəw s'əl psewərə-y pəsə=š'hoem yəxər zədəs'əsəm yarəyyaħħās. 184 a-fəzərə-y λ'ə-hədew pəsə=š'hoem ya-yəsəw pəsə=š'hoer zədəs'əsəm q'ako'ež'ħarey t'əsəč'əhas. 185 « we dəy-haš'e, aħx'ə-kədəre¹ dəsə-kədəre wese=š'hoə yəs'ənəw haħs'əpare q'əshoephərəy wəq'ako'əs. 186 wəzħoeyr q'əž'ə'a, sət wəħoey-mə-y q'əphoess'əns » չ'əy'əs. 187 λ'əmə-y « se werk'e wəy-psewənəyam nemas' zərə-y səħoey-əm. 188 se səpsewəhək'ə wəzħəsə'am səpħəməw məde¹ səsə'an səhəeyəs » əsəč'əray'am 189 pəsə=š'hoem « arə-me wəħoeyħəħok'ə 1 se wəzbyadesəns » չ'əray'əs. 190 pəsə=š'hoem byadesəw meze-չə-t'əw-s newəzəm pəsə=š'hoer λ'əs. 191 abəsərəye pəsə=š'hoem ya-š'əp'ə neyəs' չə-pəsə-gəere təraməyəvə-me mə-χəw xəəs. 192 pəsə=š'hoer λ'ən səxəəm « se səy-p'ek'e mə-qəħər q'əshəgħys'ew q'ako'a λ'əm pəsə=š'hoayar yeft » չ'əy'arəy wasiyet q'ayś-ātay¹ 193 « abə-y ya-š'əp'ek'e pəsə=š'hoew a-λ'ər teydəvuyayəvə » չ'a'arəy pəsə=š'hoew təra~ ɣəvəs. 194 « dəy-pəsə=š'hoer səl'āk'ə¹ nobe-newəzəm abə ya-š'əp'ek' pəsə=š'hoayar zəs'ənəwər wer-əs » չ'a'arəy pəsə=š'hoew tərayəvəs. 195 « mə-dəy-pəsə=š'hoem fəz ya'a-əm » չ'a'arəy « sət-ħak'ə q'ōmə~ չ'ere¹? fəz wəyħma'aw xəən? » չ'əra'əs. 196 « se fəz səħoey-əm, səl'ə~ չ'əħok'ə mə-hədew səpsewənəwəs » չ'a'arəy'əs. 197 « nət'e arə-me we p's'əns » չ'a'arəy wəvə'až'əħħās. 198 pəsə=š'hoayar yəs'əvre չə-չ'əs-gōerem ya-λ'əw sələyār ya-go q'ak'əs. 199 ya-ħha q'əreyk'ə psewərə-y

уә—го¹ q'ak' әж'әреу yәs. 200 c'әhö уәмәлдәгәәш yәqaqo'е sasas. 201 abe¹
^söyре andayz yәstes nemez-rek'atä-y-t' yәs'әреу Tham yele'oas¹.
202 « ye day—Tha, se mә-hoedayz goәyö=eyh¹ sezeyas'ek'haw sәy-λ'әr
sf'ezjako'edäham psewma—y ya—n—ay-t'är nef s'ә » җ'ay'arey Tha ye¹
λ'әr'oas. 203 abe bzeg'aya yәzәs'ä c'әhö—y-s'әm ya—nehar zәw nef xöas.
204 abe newәzәm « mә-dawneyum zә—ne nef xö—me 'a yašashhöe—me ya—
—nehar q'aplez'әnhaw, ye day—Tha—s'hoe, sas' » җ'ay'arey yele'oas.
205 җ'әsәm җ'eyw(e) Tha s'eyule'oar zәrәxәnawr p's'әhәp'ew yәlдay'oas.
206 psedg'әж'әm « mә—x'eköm nefәw yәsәr q'әraš'eha, nefham seyрlәnaw
sә—azes » җ'ay'as 207 x'eköm nefәw yәsәr q'arayyä's'eray yә—'a=x'amber
nefham ya—nem sәsayhöem nefham ya—ner f's xö—z'әw hоeyzä¹.

208 *ye-p̄səq̄'ām ye-n-ay-i'ār nef x̄āw yeq̄əm ye-λ'əw šətā ye-q̄'eš'ər yep̄l-zebat̄*. 209 « *z̄e-p̄sə=š'hoe š̄ə'asəy nefham yep̄l-me mexož'ha* » *ž'ā'aw ye-λ'əw šətām zəx'əy'ās*. 210 « *ma-səy-š'-naxə=š'əm ye-n-ay-i'āmə-y uələyəž'-əm*, 211 *a-p̄sə=š'hoe nefham yep̄ləm-dey wəs̄'en-šəy q̄'ōx̄yap̄ləns* » *ž'ay'arey ye-š'-naxə=š'əm šəz'ərey'ām* 212 *ye-š'-naxə=š'əmə-y « we marž'e, š'əx'əw səš'ə » ž'ay'ās. axš'e-t'ek' zəray'ay-p̄ešs ye-š'-naxə=š'ər yaš'eray* 213 *p̄sə=š'beer zədəsə'am k̄'əhaw mehōe-žə-i'āw-š newəzəm zə-q̄'až'e dehāhaš*. 214 « *nəšhabe məbə zə-bəsəm šəzhoet̄š'əns* » *šəz'ā'am¹ c'əhōham zəy-sabəyər Arepəm yəwək'ā λ'ə-beyim ye-wəne yərəyələyərəy abə haš'əw yek'əl'āhaš*. 215 *ž'ēsəm yeš'x'e-yefəharay t'əsəž'āhaw « dene fəq'ayk'ə-re? dene fək'ə-e-re? ž'ay'arey zəy-nanəw yawək'ā λ'ār yawəp̄'ās. 216 « zə-p̄s-gōere šə'asəy ye-š'ar nefham ya-nem šəyəe-me ya-nəhar f̄ə mexož' ž'ā'aw zəx'əsəy'āsəy* 217 *ye-nəham zəmələyəž' x̄āw mə-səy-š'-naxə=š'ər abə səs'ə » ž'ay'ās. 218 a-λ'əmə-y « we marž'e, se ye-f'aya q'əzek'əw, f'əwə-yə slaygəwə zə-Arep say'at̄. 219 ye-n-ay-i'ār nef x̄ās, arə-y q'ass'əns sənəbdeko'ənsəy a-p̄sə=š'beəm yedyałayəəns, 220 ma-Arepərə-y x̄əž'ə-me psape q'əshəns » ž'ay'arey haš'əm žərəy'ās. 221 haš'əmə-y « xəəns, wərə-y Arepər q'əzdeš'ey dəkə'əns » ž'ay'ās. 222 p̄sədg'əzəm Arepərə-y yəzə zədəsərəy nefə-y-i'ārə-y yadəs'əyəw zə-gəzbya-gōere yəego-yəənəm¹ ye-n-ay-i'ārə-y nefəw blek'-q'əblek'əž'ham xəərəsə-y-p̄s' xəərəsə-l'os' yərətəw zə-λe'əoak'ə-e-gōere zədəsəsəm nəsəhaš. 223 bə-səməm « we dəy-haš'ə, mə-λ'əm ye-n-ay-i'āmə-y uələyə-əm, lha-məšk'əs, mərə-y t̄s'ənsəy a-p̄sə=š'beəm yedyałayəəns, x̄əž'ə-me psape q'əthəns » ž'ay'ās. 224 a- zəy-š'-naxə=š'ə zəš'e λ'əmə-y « xəəns » ž'ay'ās. 225 a-nef šəsəm « de nefbar f̄ə zəš'əž' p̄sə=š'beəm-dey nefə-y-i'ās'ə, 226 wərə-y wəhəey-me wət̄s'əns, wəy-neham yedya-*

« p̄ləns » չ'əra'ās. 227 nefəmə-y « we marչ'e xօչ'ən ! serə-y saf'se ! » չ'ay'arəy ualə'ōās. 228 « teg' » չ'a'arəy yayat'ās, nefə-y-şəmə-y ya-a չəraya wəbədərəy y'egoəm teyhās, ko'ewre p̄sə=ş'hoem-dey nesāhs. 229 « nefə-y-ş q'at'sās, p̄sə=ş'hoem xəbar yefi » չ'ā'ās. 230 ap's'en ^dehok'e p̄sə=ş'hoem set-hədəyəz nef q'əhəaş'e-mə-y q'əhəəraş'e yə-a=xəamber ya-neham չərəş'ayhəw f'a xօչ'hatəy ko'ek'hat. 231 p̄sə=ş'hoem « a-nefhar չərəzəw q'aff'ehay saypləns » չ'ay'ās.

232 nax-ape-dəde yə-λ'əw şəlām¹ yə-ş'-naxə=ş'er q'əy's'eray p̄səm-dey q'ako'ās. 233 p̄sə=ş'hoem yə-λ'ār շəyləgəəm yəc'əhəəč'ās. 234 yə-p̄səq'əmə-y yə-n-ey-i'ər nef չəriəxərəy ualayənəs. 235 yə-λ'ā « l'əs » չ'əra'y'as xə-ş'əp'e yəyəl'əsə newəzəm nefərə-y yə-dey q'ərayg'eray yəyəwənəs. 236 « we s'ale, goenəhəw, məs'apxaw p's'ar q'əč'ə'a » չ'əra'y'ās. 237 nefəmə-y « goenəh q'ashə-əm laze-y sey'a-əm, sey'-oehə se-ətəw 238 mərəx'ew sey-neham uamələyəč' xəās » չ'ay'ās. 239 p̄sə=ş'mə-y « həw, we wəq'eytələč'ənəw xə-gənəhə-ş'hoə p's'ās, 240 ar q'əč'əy'p'a-me wəy-neham ualayə (wə)xəč'ənəwəs, 241 q'əč'əmə'a-əmə-y¹ nax'-ey wəxənəwəs » չ'əra'y'ās. 242 yə-λ'əw şəlār yə-deyč' şəsəw p̄sə=ş'hoer չəreywəp's'er şəzəč'əy'əm 243 « we sey-q'əs', goenə=ş'həw q'aphər q'əč'ə'a, wəy-nehar xəč'ənəs, 244 q'əč'əmə'a-əmə wəl'əč'əhok'e nefəw wəq'anəns 245 serə-y wəy-a s'əyəw wəsəfəw wəsəč'əfən-əm¹, q'əč'ə'a » չ'əra'y'ās. 246 nefəmə-y չ'ay'anəwət şak'e ş'ənətəy q'əč'əy'afle-əm. 247 a-wəž-dədem şəməxəč'əx'əm¹ « y-anəham yəs'χ' ! mə-səy-q'əs'-naxə=žəm yə-fəzər serəyəg'egoənəw χ'ezya=č'əhərəy şəymədem yaçiyəwək'ās. 248 sey-q'əs'-naxə=žəm xə-fəz şak'e seyyako'edən-əm, չ'əzrey'a » չ'ay'arəy gəpsəsās. 249 yə-q'əs'-naxə=žəmə-y « goenəhəw set p's'ā-mə-y q'əč'ə'a, wəy-ne¹ naxə-f'mə-dəwneyim չərə-y şə'a-əm » şəzəy'əm 250 yə-q'əs'-naxə=ş'əmə-y « we dəy-p̄sə=ş'hoə, mə-şəs sey-q'əs'-naxə=žər zəm ko'en şəxəm 'sey-fəzər xəəme, f'əw k'eləpəl' q'əč'əy'arəy zəm ko'ət. 251 meze-čə-i'əw-ş dek'a newəzəm sey-nəsem yə-gəpərə seyədələn sahəeyəw χ'ezyač'əhəs. 252 sey-nəsem 'wəy-dey saq'ako'ensəy sey-q'əs'ər q'ako'č'əhok'e fəzəya q'əshoep's'ens' չ'ey's'ās. 253 sey-nəsemə-y 'hey=napes¹, se yəg'əy wəy-nəse yəg'əy wəy-ş'a=pəxə həcədəw wəy-wənə seyss. 254 we wəy-gəq'ak'ar zənş'e-əm' q'əč'əy'ās. 255 serə-y 'wəy-şha xə-ležə-gəre q'ərayzako'ens' չ'ey's'arəy xə-č'əs-gəre yə-bč'e-dey səwəs səgəwəw sahəeyəzərəy չ'əler xəhəzzəyəsās. 256 'sey-nəser yəgəəm teykh'ās, λ'a չəreyş'e. 257 gərəşəxə şəs'səm bč'əm sə'əhərəy seyde'ōās, xə-λ'ə=maq' xəx'əs'ās. 258 bč'əm səsəyəwət xə-λ' q'əs'ek'ş s'apəs'ek'ərəy ş'epxəč'ās

q'azəwəbədəfā'-əm' չ'əs'arəy չəbəsəham yax'əs'əs. 259 q'az'əmə-y
 'yə-λ'əm xəbar yedyas'ənsəy չ'əy'ar tələyəns' չ'a'arəy 260 say-
 -qo'es'-na-xə-žəm xəbar շəratəm 'say-fəz γəgoəm teyk'ā-me vəwək'əy
 səq'ako'əz'-ə-m say-ne yəreymələyəək¹ չ'əy'arəy xəbar q'abərəyəhər
 չ'əs². 261 q'az'əmə-y say-nəser mezəm yaş'es չə-γəgo-nez-dey չə-
 -kəəmb q'əs'at's yə-bləgo'-s'ay-nəs x'at'əs 'wəreyλ'ə' չ'a'arəy q'ako'e'
 չ'əbas. 262 goenəhəw q'ashər mər-əs, laze yəmə'aw say-nəser yazyə'
 'wək'əs » չ'əy'əs. 263 pəsə-s'həmə-y « we չ'ə-na-xə=ž¹, wəy-չ'-na-xə=
 -s'əm wəy-fəz laze yəmə'aw yareyγəwək"əs, abə շhak'e yə-n-əy-t'ər
 nef xəəs. 264 'məbə yə-ner f'ə yəxyaş'əz'əns' չ'əp'arəy q'aps'ā շhak'e
 yəg'ə sət չ'əp'are? f'ə ss'əz'əns? » չ'əy'arəy yewəp's'əs. 265 yə-qo'es'-
 -na-xə-žəmə-y « f'ə wəməs'əz', pək'ə-mə yə-şhərə-y yəy! » չ'ərə
 'y'a շhak'e 266 pəsə-s'həm « a-hədəw չ'əmə'a¹, 'oehər zətəytər p's'əs,
 se yə-n-əy-t'ər f'ə ss'əz'əns » չ'əy'əs 267 yə-'ar nefəm yə-neham
 șayhərəy yə-nehar f'ə yəs'əz'əs. 268 nef xəək'ər չə-wəne s'ayəbədes
 yə-λ'əw շətəmə-y « we t'əs » չ'ərəy'arəy yə-deyչ' yəyət'əsəs.

269 « yet'enereyr q'əreyk'o'e » շəչ'əy'am Arepər q'azəs'ā λ'əm Arepər
 pəsə-s'həm-deyչ' s'ay's'əs. 270 pəsəm are-y¹ yə-λ'əw շətəm dey yəyə'
 ՚l'əsəs. 271 Arepəm yepsələrəy « we չə-gəenəhə-s'həe q'aphəs¹, q'aphə
 gəenəhər q'əz'əp'ə-mə yəy-nehar xəəz'əns » չ'ərəy'əs. 272 Arepəmə-y
 « se չə-y goenəh q'ashə-əm, laze say'a-əm, 273 say-nehar yəzər-
 -yəzərəw wəzəw həyəzəharəy nef xəəbas » չ'əy'əs. 274 pəsə-s'həmə-y
 « q'əz'əmə'a-mə wəy-nehar yəyək'əpənəwəs¹ » չ'əy'əs. 275 Arepəm
 yə-nehar na-xə-bəw wəzəw yəyəgəzənəwəxəərəy gərəməwə շəhəyəzəm¹
 276 yəzər q'azəs'ā λ'əm « ey Arep, goenəhəw q'aphər q'əz'əa, »
 wəy-nehar xəəz'əns » շəչ'ərəy'am 277 Arepərə-y ՚ənəw չ'əy'an
 yəməs'əz'əw yə-nehamə-y kədərəw yəyəgəzənəwə wəzəw շəhəyəzəm
 278 « se goenəhəw q'ashər, — չəy-wəne səzədays λ'ər mezəm
 șak'o'e ko'āw 279 չə-fəz-gərərəy q'əyəs'ələy wənəm 'oeho-
 -thəbzəbzəs'əw yəst. 280 չə-məhəe-gərərəm a-fəzəm sərəyəg'egoənəwə
 -gə q'ak'əs. 281 fəzəməwə səyəpsələrəy 'wəy-dey səq'ako'enəwəsəy fəzəya
 q'əshəp's'ənəwəs » չ'əy's'əs. 282 fəzəmə-y 'we չ'əhəp'ə a fəzəm
 səsəs'əm' չ'əy'arəy q'əzəde'ən yədə-əm¹. 283 sərə-y 'wəy-
 -şha չə-lezə-gərərəq'ərəyγəyək'əns' չ'əy's'əs. a-wənayəm չə-s'ele-
 -c'ək'o'-gərərəy ya'at. 284 a-s'ele-c'ək'o'er səwək'ənsəy 'mə-fəzəm yəwə'
 ՚k'əs » չ'əs'əns, abəsəyəe 'mə-fəzər mezəm ՚əy wək' ՚ə'a'nsəy
 285 sərə-y 'ar mezəm ss'ə-mə yəg'əy sərəyəg'egoənəs yəg'əy səwək'əns'
 ՚əs'əs ya-s'aler չədəs'ələm səs'əhərəy nənəwəm yə-şhər f'əzəbzəs.

- 286 *bż'er* 'oəsχ'ərəy λər fəzəm ya-bż'em nes şəshəvəs, *serə-y* səkə'erəy
səyəlež'əs. 287 q'əsəwəs'ham ya-nanəwət ya-şbar f'ebżək'āw yayaetəs. 288
fəzərə-y mezəm ya's'es yawək'ərəy q'ako'ek'əħəs. 289 se goenəħəw
q'ashər mər-əs » ż'ay'ās. 290 p̄sə=ş'ħəmə-y « *we haś'e*, ʐə-fəz p̄a
'p'ş'ek'ə wəy-qə'er ʐəwək'ā λ'əm 'ya-neħar f'ə s'əž' ż'əp'arəy q'əsħəe
'p̄s'ās : f'ə ss'əž'ən? » ż'ay'arəy yewəp'ş'ās. 291 « wəməs'əž'! derə-y
laze yəmə'aw ʐə-fəz-ħħaməħk'ə ya-geenəħ. dəx'ħħəs » ż'ay'ā šħak'ə
292 p̄səm « oħħər ʐəteytər p̄s'ās, se mə- q'ap̄s'ā Arepəm ya-neħar
f'ə ss'əž'ən? » ż'ay'ās Arepəm ya-neħam ya- 'ar šayħoerəy f'ə yaś'ə
ż'ħħəs, arə-y neyħeś ʐə-wənəm s'aywəbħās.
- 293 p̄sə=ş'ħəm « neyħeś' nef ša'a? » ż'ay'arəy yawəp'ş'ās. 294 adrey
şəħħamə-y¹ « ʐə-neħ-goere yəgoəm teydəyətətəy arə-y q'at's'ās » ż'a'ās. 295
« fəkə'e, a-neħərə-y q'af's'e¹ » ż'ay'ās. 296 nefər p̄sə=ş'ħəm dey
qoħħərəy yayaħawəs. 297 « *we naxə=ż*¹, goenəħəw q'aphar q'əž'ə'a »
ż'ərəy'ās. 298 nefəmə-y « goenəħəw səy'a- 'em » səž'ay'ām p̄sə=ş'ħəmə-y
« goenəħəw wəyħa- 'at-e me wəy-neħar nef xənət-e 'em, 299 nef wəztey
xəħħər q'əž'əy'ā -me wəy-neħar f'ə xəž'ənəwəs » ż'ay'ās. 300 « se
goenəħəw q'ashər, — dəs-ay-p̄s' s'ħħoew steyħl, səy- s'ħħoer sp̄s'ənəž'əfā
- 'em. 301 s'ħħoħ ʐəteyləm hoeməp̄s'ənəž'əfā -me raħlet. 302 serə-y səpə
λəw ʐə-fəz-γəgoərək'ə -goere q'asərəy ser p̄p̄s'ek'ə dəs-ay-p̄s' s'ħħoew
q'asteyħər yəp̄s'ənəž'ərəy sarəyyawli'əp̄s'əž'ās. 303 ʐəq'əsəs'əž'əm¹ 'x'et
se mə-k'apsem səq'əħħeħużgħač'əž'ār? » ż'əs'arəy ʂəħħam saywəp'ş'ās. 304 ʂəħħamə-y
「 ʐə-fəz-γəgoərək'ə -goerem wərəħləw šayħlaġoem dəs-
ay-p̄s' s'ħħoew q'əħtieyħər yəp̄s'ənəž'ā nəwəżżeem blek'ərəy k'əž'ās
q'əsəzż'ħħam 305 fəzəm yawəż seyħarəy səž'ewre səs'ħħəs. 306 'ey fəz,
wer-a se k'apsem səq'əħħeħużgħač'əž'ār? » ż'əs'arəy seywəp'ş'ās. 307 fəzə
mə-y 'wer-a-mə-y ss'e- 'em, 308 ʐə-λ'ə -goere raħlet ʂəsħħaġoem
dəs-ay-p̄s' p̄p̄s'ek'ə rəvūtəħ, fəwħ-əp̄s'əž' » ż'əs'ās dəs-ay-p̄s' er
yastarəy sey-γəgo səteyħač'āsəy sokħ'e' səž'ay'ām 309 serə-y 'f'əw
səməħħaġo -me¹ ser p̄p̄s'ek'ə dəs-ay-p̄s' plante- 'em, 310 fəzəya
q'əsħħoep̄s'əməwəs, wəs's'ens' ż'əs'arəy seybenəw¹ səħħoeyżās. 311 fəzərə-y
yew goewew hoeyżās. 312 s'apəs'ek'ərəy ż'ew, serə-y yawəż seyħəw
səž'ewre x'ə-neħżam dənəsās. 313 səsħħələm x'əm ʐə-qoħħ -goere zeyk'əew
teyħəw slayħoas. 314 qoħħəm 'a hoess'ərəy qoħħər nezəm q'ako'ās. 315 'mə-
-fəzər se q'əzdeko'enəw- 'em, mə-qoħħəm yəs c'əħħam yassħen' ż'əs'ās.
316 qoħħəm yəħħar nerəbġ'e- t'os'ə=y=l' yərəyqo' t¹. 317 'mə-fəzər
fessħen' ʂəz'ey's'am fəzərə-y hoedəw fəz-dax'ew ʐərəsħələm šħak'ə yase
ħoħās. 318 serə-y ʐə- 'a=bżəb yəz dəs'e q'aħħərəy fəzər yastiās. 319 fəz-

—thaməš' er զըթամանաւ յաւ լ'այակ' e զօշիմ յօշչերայ սեյչեշ'աš. 320 se ցօնակ' սս'ար մար-աš » չ'այ'աš. 321 ar զ'աշ'ահամ « աե յե-նեհար f' սս'աշ'ան? » չ'այ'արայ շայաք'ս'ամ ահամ « f' սս'ամաս'էշ'! » չ'ա'ա-մա-յ 322 պս=չ'հօ-մա-յ « ար-շակ' e օհեօր շօտեյթ շանս'աւ զ'օշերշ'այ'ամ պապ'ս'էկ' e յե-նեհար չախօշ'անաս » չ'այ'արայ աե յե-նեհամ-յ յե-ար շօյիօրայ յօշախօշ'ահաս. 323 յե՛անե adrey նեֆ-ս-յ-լ' խօշ'ար-յ զ'օշայշ'էշ'արայ յօշանանահաս. 324 պսօմ յե-լ'ամրե Arepər չեյմրե « մա-լ'ա-յ-շամ սետ յածափ'ս'ու-մե յահօֆաշե? » չ'այ'արայ յաւսիշ'աš. 325 « մա-լ'ա-յ-շօր չէկ' երեցչափ'չա-յ¹ չ'ամ չ'եցչազեհա » չ'ա'աš. 326 « մա-նեֆհամ եց'այաւ յա՛հար նեֆ շօտեյ՛ խօշհար¹ չշ'չէք'չ'ահաս » չ'արայ'աš. 327 յե-լ'ամ յըպալերե « աե այս-ս-նախ-ս'ամ այս-յ-քչ լաշ յօմա-աւ մեշօմ յարայչ'արայ յարայ՛ չ'այան'աš. 328 այս-լիկօ-մեկ' e այս-յ-քչ լաշ շօրայմօ-ար չշ'չըք'աš. » 329 Arepər չեյմա-յ « աե հա՛ս' e¹, մա-Arep այս-անե յասօմ աե այս- զօ՛մ յե-շիր շօրաֆ'չիբչէկ' ար զ'այ'օւտաš, արե-յ չշ'չըք'աš. 330 ա-յ-քչ-թամօշ' e այս-անե յասօմ լաշ յօմա-աւ աե լորայլիհաս. 331 մա- ներօշ' այ-շամ յա՛հար յօշօմ յա-չէկ' e զ'ա՛օւտեշ'աš. 332 մա-շօտեյթամ տեյթամ¹ սե ահար սաւտ' պտշ'անհաս » չ'արայ'աš. 333 adreyհամա-յ « աե պ'ս'անս » չ'ա'աš. 334 ա-ներօշ' այ-շօր շ'ժիկարայ յաւո՛պտշ'ահաս.

335 յե-լ'ամրե Arepər չեյմրե զ'այյանահաս. 336 Arepər չեյմ « աս՝ պտշեակ' e սե արօ՛շիկածօնս » չ'արայ'արայ յե-դեյ զ'այյանաš. 337 շե-անե յօրայթարայ մազ-զ'աս-յ ախ' սե յօրայլուս չ'արայ'աš. 338 Arepər չեյմա-յ « սայ'ար սսենս, սայ-յօրեր-յ զ'աս'անսայ սօզ'ակօ՛շ'անս » չ'այ'աš. 339 չ'եսօմ հա՛ս'աւ զ'այյանահաս. 340 յե՛շ'ե-յեփեհարայ շօ՛տ' շօ՛տ' պօր շե-անե-ցորերմ շ'եհաս 341 եղօլիօշա-շօյոն-դաշ' ե չօսայլիհարայ յե-լ'ամրե Arepər չեյմրե շօտ' սօմ զ'ա՛շ'ահաշ'աš. 342 շըպլհամ պս=շ'հօր շե-յ-քչ-դաշ' ե խօաւ յալայօաš. 343 կօդօմ առկ' ստեհաս յա-շիա յօրացօ՛ չ'արայ¹ տ' սահաս » 344 պսօմ « աե սայ-լ', այս-ս-նախ-ս'ամ ' յա՝ չ'չան'աš » չ'ահօյ' այ-քչ սեր-աš », 345 Arepər չեյմա-յ « աե թամադ, մեշօմ շ'ագօմ զ'ա՛շ'չըշ'աւ այս-անե զ'ապ'ս'աւ շօլա քչ սեր-աš, 346 սայ-շիա զ'արօյկ' ար-յ մար-աš » չ'արայ'աš. 347 շօյե- յ-քամ շօյոն-շօլիհայ-այ-լ' զ'այիհարայ շօր յե-լ'ամ adreyրե-յ Arepər չեյմրե յօրայթամ. 348 « նօե նեանշօմ պս=շ'հօր ար-աš » չ'այ'արայ յե-լ'ամ պս=շ'հօր ար-յ յօրայթամ. 349 Arepər չեյմա-յ « արե-յ մա-պս=շ'հօմ անեածօնս, սեր-յ մա-պս=շ'հօւ սս'ամ սարայթամ. 350 այս-յ-քչ զ'ա՛ս' յ ժպտշեակ' e մա-ս-պ'եմ քօշ'անս » չ'արայ'աš.

351 յօշօմ անդեյչ յօշտէս¹ յե-լ'ամա-յ Arepər չեյմա-յ յարայչատէս 352 շօր-յ շօյածաւեհարայ նեմշ-քէկ' ետ-յ-լ' յա՛ս' ա նեանշօմ

353 *fazəm* « *we day-Tha-lap'e, mə-səy-λ'əm se c'əbəəm səzralayəm* *həedew say-fe teywew yayałayə*¹ » *χ'əy'aray Tha šeylə'əm* 354 *χə-tharəq'o'e-gəere q'dko'eray šhayəənbəz'əm q'əteyl'əshəs.* 355 *a-pəsə=š'əhəw šə'ā fazərə-y tharəq'o'e xəərəy q'ako'ū tharəq'o'əm yə-yəəsəw λaterəy yezeč'əs.* 356 *yə-λ'āmre Arepər zeyāmre yazaq'o'ew q'anāħəs.* 357 *a-serayrə-y pəsə=š'əhəm yə'āw xərə-y aham q'əbəendəs.* 358 *fəzəm yə-λ'ārə-y pəsə=š'əhəw χ'eyəegoəm yə-thamadew q'anās.* 359 *Arepər zeyāmə-y yə-χ'ekəəm šəy'aw xəər yəsəs yə-fazərə-y q'əy's'eč'ərəy λ'eč'əbəħak'e a-pəsə=š'əhəm-dey txač'haw šə'āħəs.*

NOTES

卷之三

— 92 i. « il la remmena à la forêt d'où il a(vait) amené la femme » ; ou, d'après l'oub. *zə-meza-š'hoē-g'or ya.š'ā.s.* — 97 i. *wab's'e:te.n* « couper en morceaux », mais en ordre, comme un saucisson ; avec *zə:χ'e* « en désordre, pêle-mêle ». — 98 i. « ainsi cette maisonnée est restée là, survivant à l'événement ». — 104 i. « en travaillant » ; 2. « il n'accepte pas de le rembourser » ; ou *ya.p̄s'enə:χ'-əm* « il ne le r. pas ». — 105 i. « est-ce qu'on pend ? » (ou *p.a.λe-əm* « on ne pend pas », ou *pə.v.ma.λe* « ne pendez pas »). — 107 i. AA dit indifféremment cette forme et *ya.χ'ə.ray.'ā.s* ; le verbe *χ'.ey.'a.n* « le dire à » présente des formes curieuses. — 111 i. « qu'elle a(vait) sauvé de la corde », ou *q'ə.p̄s.y.χ'ə:χ'.ā* « qu'elle a(vait) retiré de la c. ». — 114 i. « il ne le rembourse pas (ni en travail, ni en argent) » ; mieux que *h̄o.e.tə:χ'ə:f'-əm* « il ne peut pas le lui rendre » (= oub.) qui paraît exclure sa responsabilité. — 117 i. plutôt que *h̄o'ā.s*, qui supposerait que la destination est fixée. — 118 i. *ya.wəχ ya.ha.ray* supposerait qu'il sait exactement où elle est allée, alors qu'on ne lui a indiqué qu'une direction. — 121 i. « je ne les laisserai pas te pendre. » — 128 i. mieux que *χ'ə-s'ə'ə'ə.m* « sur la surface de la mer » (oub. *bγ'a-*) ; 2. ou *q'ə.y.ho'ə:χə.w ū.y.λayə.ā.s.* — 130 i. mieux que, suivant l'oub., *zə-neq-*
-g'ore(m) *ya.ra.ya:hō'e:λ'ā.s.* — 131 i. mieux que *ye.ho'a:λ'e.ray*, s'agissant d'une chose qui, comme le bateau, a des côtés ; 2. « est-ce que je vous vendrai une femme ? » mieux que « *se (fə.ho.ey-m)* *zə-fəz fa.s.še.n.s* « je vous vendrai, j'ai à vous vendre une f. (si vous voulez). » — 134 i. ou *q'əχə.m bγade.k'ə.χ'.ā.s.* — 135 i. *shaχ' « chacun »* n'a pas de cas en *-m* : *shaχ' pəq'ə'ənət-əy-p̄s' yef.t* « donnez à chacun dix livres (« banknotes ») ». — 137 i. plutôt que simplement *ya.š'ə.e.w.* — 143 i. 2 pl. *q'ə.t:hoē.v.mə-*. — 144 i. v. n. à l'oub., dont la trad. serait *yəzər-*
-yezərə.w χ'ə.m zə.χ'ə.y.ze:χ'ə.nəz:w-mə-y ya.š'ə.e.w ne sachant si elle se jettera(it) elle-même dans la mer. — 145 i. *ley* (« excès ») *ye.χ'ə.n* « abuser de, violer » ; 2. *nave.sənəw* (*nove* ou *nave* « pierre + ?) *ya:χ'ə.n* « solidifier en pierre » (*me.χ' « il se solidifie, se pétrifie »*). — 150 i. *q'əχə-r zə:p.o.χe* « le bateau tourne au hasard ». — 151 i. « dans un coin ». — 154 i. « vit » au sens de « comprit » ; *gə.λə.y.tā.s* serait « reniaraqua ». — 156 i. *zə:rə- « comme »*. — 158 i. *sy-go zəb'ə-ə* « mon cœur est droit, sans inquiétude, dans un total abandon à Dieu » ; ou « résigné ». — 161-162 AA renonce à trad. plus littéralement ces deux paragraphes, évidemment gauches et mal écrits en oub. — 168 i. « je ne vous le dirai pas », plutôt que (oub.) *f'.s'ə(:fə.)n-əm* ou *fe.z.ya:s'ə.n-əm* « je ne vous le ferai pas savoir ». — 179 i. mieux : *ma-qəχə-r ya.λə.w xə.ā-rə-y zə:rə.y.λə.w we wə.z.o.t* « je te donne ce bateau avec tout ce qui est dedans, tel quel. » — 183 i. *wase* « valeur ». — 185 i. AA veut supprimer ce mot : à époque ancienne *axš'e* ne se distingue pas de *dašə*, qui vient ensuite. — 188 i. « ici » et « comme ça, dans ces conditions ». — 189 i. « aussi longtemps que tu voudras ». — 192 i. *wasiyet* (t., ar.) *s'ə.n* « faire son testament, exprimer ses dernières volontés. » — 194 i. « puisqu'il est mort ». — 195 i. 2 pl. *q'ā.v.mə-* ou *sət q'ə.š'ə.ā.mə.š'ə-r?* — 201 i. AA croit sentir une différence entre *Tha.m ye.λe'ə.ā.s* « il demanda à Dieu, supplia Dieu » (en dehors des formules et attitudes rituelles), t. « *yalvardı* », et *Tha.ye.λe'ə.ā.s* (202) « il pria Dieu » (rituellement), t. « *dua etti* ». — 202 i. de *gərəy ye-hə.n* « apporter des difficultés, *gərəy* *əkər* *ənələ* ». — 207 i. mieux que *...sə.y.ho-e-me* (« si elle la passait ») *ya-ya.xə:χ'.ā.t* « elle les avait guéris ». — 214 i. AA préférerait *χ'ə.y.'a.ray λaxə.e.w ū.e.y.χə.ham* « disant,

quand ils se mirent à le chercher (le *basm*). — 222 1. « au bord d'un chemin qui était sur une grande plaine. » — 232 1. ou *ye-λ'-ā.w sə.t.ā.m*, ou *ye-λ'.ā.m* « celui qui a(vait) été son mari. — 241 1. 2 pl. *q'a.z.ey.u.mə-*. — 245 1. « je ne pourrai te supporter, t'entretenir ». — 247 1. « à la fin des fins, comme il ne pouvait (en) être (autrement), comme il n'y avait pas d'autre issue » ; 2. « que le chien mange ta mère » (moins grossier que l'expression oub.), en valeur de « tant pis ». — 249 1. sg. au sens de « ta vue ». — 253 1. « honte » (« excrément » + « visage »), ou *ye.mə.ko'.s*. — 260 1. mieux que (oub.) *sə.rey.mə.λəγə:χ'* ; 2. « il fit rapporter par des intermédiaires ». — 263 1. AA trouve les vocatifs du texte oub. trop abrupts, discourtois, et les remplace par des formes plus polies ; ici « hé, frère ainé ». — 266 1. 2 pl. *χ'a.v.mə.'a-*. — 270 1. ou (oub.) *Arepə-r q'a.z.χ'λ'ə-rə-y*. — 271 1. plutôt que *p'.s'.ā.s*. — 274 1. aff. *pe* « pour de bon » ; *ye.γə:z'h'ə.n* « sécher à l'intérieur de façon à disparaître. » — 275 1. « quand il commença à gémir. » — 282 1. « elle n'a pas consenti à m'écouter », mieux que (oub.) *q'a.ze.de'ə-əm* « elle ne m'a pas é. » ; ou *ze.z.ya:de'ə:f.ā-əm* « je n'ai pu faire qu'elle m'écoutât ». — 294 1. « aux autres personnes assises ». — 295 1. « allez, amenez aussi cet aveugle-là » ; suivant l'oub. *f.ey.g'e, a-nefa-rə-y q'a.rey.ko'e*. — 297 1. v. n. à 263 ; *we naxə-χ* « hé ainé », parce que l'homme est beaucoup plus vieux que la femme-sultan. — 303 1. « quand je repris connaissance », mieux que *say-šə sə-χ.γətə:χ'.ə.m*. — 309 1. 2 pl. *sə.v.mə-*. — 310 1. *sə.n.ə.ben* « je lutte contre toi », *da.z.o.ben* « nous luttons l'un contre l'autre » (*d.o.ben* « nous luttons ensemble contre un autre »). — 316 1. « se complétaient à, atteignaient le nombre de ». — 325 1. « fais les attacher ensemble et » ; *za:k'e:ra.pχ'e.ha* « attache-les ensemble ». — 326 1. *tey.xə:pχ.n* « devenir qqch. à cause de qqch. » — 329 1. *say-edə=q'a.e'* « mon oncle », t. « amucam », imposs. ici : *we ha'se* « hé hôte ». — 332 1. « les choses étant ce qu'elles sont ». — 343 1. « ayant baissé la tête (de honte) », différent de *ye.ya.zəχ'.ə.n* « baisser (par respect) ». — 351-352 1. *andeyz* déformé de t. (pers.) *abdest* « ablution rituelle » (« abdest almak ») ; plutôt que *yezə.m yə-'a ya-λaq'o'e ya.tħa's'.s*, *ye-λ'o-mə-y Arepə-r z.e.y.ā-mə-y ya-'a ya-λaq'o'e ya.rey.ya.tħa's'.s* *ħə-rə-y wəw.ha.rey l'o.rə.t'e* (« chacun deux fois ») *Tha.m shak'e ya-šha ya.wəħəe-ha.rey*. — 353 1. « fais passer cet homme dans l'apparence de ma peau, de façon que les gens le voient comme ils me voient, croient me voir en le voyant. »

geloome,
keawg

APPENDICE : 1. TRADUCTION TCHERKESSE DE TE (1-38).

1 *pase ze-ħə-y-t'qo' ħəq'aγəχ*. 2 *naxə-χəm qayč'aγāy ħək'ə naxə-č'əm qayč'aγāy-ep*. 3 *χə-λəs* (sic !) *qanewəχ naxə-χə-r zəm kə'enew zəxəm yə-səzəχ yə-ħ-naxə-č'əm λəχəyney 4 « mar g'a wəy-nəse g'a wəy-ħə-pχə fed » q'o'ey zəm kə'aγā. 5 *meze-χə-č'ə-qə-χə-č'ə* *qanewəχ naxə-č'ə-r yə-ħ-naxə-χ yə-səzəχ rəyγ'egoənəw yə-gə qāk'əγ*. 6 *sə-ħ-naxə-χ zəm kə'aγā, qāk'əχ'fe-nəse we wa-deħ' səs'əλəħ'ət*, 7 *qāk'əχ'-me g'ərəy aħ' weystəħ'əħ'ət* » q'o'ey yə-nəsem rəyq'o'ay. 8 *yə-nəsemə-y « aħ'-fede q'o'ef c'afəmə aħħəl-ep*, 9 *aħ' yə-səħ'ə se waqəseməħħ* » q'o'ay. 10 « *yaxaw xəs'ət-ep, səməč'əw səwəċċəs'ət-ep* » q'o'ay. 11 *nəsemə-y a-ħ'am q'o'ayā-r yə-ħxa rəyħəsəy-ep*. 12 *yet'q'o'ane zə-ħ'əs'-gəre* *yə-nəse zəħħəyəsəy wənəm yə-pħe q'o'əħħə yəwəy*. 13 « *sayyāħ, səyħayħa-me**

way-šxa laž'e sesxən » qo'ay. 14 nəsema-y « se wa-š-naxə=ž sarəysər, 15 sa-dež' waqđik'e-e-me zəregeqəbyána-r p'c'q'er-eb-a ? 16 c'əfəme maš'-fede xəbəz aχəd-ep, wevək'e-ler-eb-a ? 17 wa-š-naxə=ž səzereysəzəm pap'c'ek'e g'e səwəyənas g'e səwəyəsərxo » qo'ey yəleqə'ay, yəyə-šxak'e 18 şəd-qo'ayə-mə-y c'ale-r yemdeq'əw həsəwəy wənəyəsər (pour γε- !) c'ale-r zəqo'ayyak'əy. 19 « şəd xəçyəd-r » aq'ey yəwəp'c'əyəx. 20 c'əlema-y « səy-nəse zədeys wənəm qə-λ'ə-gəere yək'əž'ew sələyərəy. 21 'səwəbatən' səq'ey sələyəž'ay-šxak'e sač'exay-ep safəwəbatəy-ep, qəsq'apək'əy qo'ək'əž'əy. 22 'yə nəse, mə-wənəm yək'əž'əy λ'ə-r xəl ? » səq'ey səyəwəp'əy. 23 səy-nəse-y « mə-wənəm c'əf yəxax-ep, c'əfə-y sələyərəy-ep », qəsəyqo'ay. 24 nərələyərew səyəyap'c'e c'əc'e-yə mərew qəsəyqo'ay. 25 se səy-nəse zədeys wənəm λ'ə-goere yək'əž'ew sələyərəy, səy-nəse γəgoem teyk'əy. 26 faye λ'əm yəg'ew ya-dež' γəyədəlew bəqə'ayə zərəy'ərem pap'c'ek'e səy-cəwə desənəw səfay-ep. 27 şədew soč'əž'ta-mə-y soč'əl ! » qo'ey c'əlem arəyqo'ay. 28 c'əlew zəqo'əč'əyəxəmə ixamate-žəm'qo'əč'əx:ş' aχək'əy nəse-r zədeysəyə wənəm ya-řde qo'əxayə 29 « ye tey-nəse, we γəgoem wətəyek'əy, 30 qə-λ'ə-gəerəm weyq'ey way-wəne yələyəxax, qəwəyq'əgoz yək'əž'əy. 31 way-λ'ə ya-wəne=qo'č'əs-ə-yəxəy. 32 we wəsəfəs pap'c'ek'e c'ale-r bəqəp'c'əsən-ep. 33 we wəsəsəzən'əž'ə-ep » aq'ey c'əle-r zəbəgək'əž'əy (sic). 34 pərədaž'əm ya-λ' « way-səž γəgoem teyk'əy, bəqə'ayə yəč'ə » aq'ey iχəl fatxəy. 35 ya-λ'ə-y « səy-səž γəgoem teyk'əyə-mə-səwək'ə, səqđik'ež'-ə-mə seremləyərəž' » qo'ey c'əlem fetxək'əy. 36 c'əle-rə-y zəqo'əč'ey nəse-r rəč'əy təzəm aχəy 37 qə-kevəbə-gəere at'əy nəse-r ya-blego-nəse rəyəməcəq'ey təzək'ə yət'ək'e yəzəw ač'əž'əy 38 nəse-r kevəbət yəmək'əž'səməw təzək'ə zəwələrə yəwəxey « nəse-r λ'ayə » aq'ey qədək'əž'əyəx.

2. TRADUCTION KÉMIRGOY DE KUBE CSABAN (I-38)

zerays' eremi pap'c' e soy-ş'agoz desnew ssafayəz'-ep, 27 sedew soş'ş'ı-m-ay soş'ə (ou sed yesoş'ıc'ı-m-ay yesoş') » c'afame aray'ay. 28 c'afew ze'əz'ə'ayemə k'ə-ż-żə-l'əz-ş'əzəzəy nəse-r ʐədaysıre wənem yo-pc' ə'heyxı 29 « ye tay-nəse, we γροցəm wətyeč'əy, 30 ʐəməc'-λ'-goere qapş'ay wəy-wənə yəbəhəy, qarabj'egozy ʐəč'əz'əy. 31 wəy-λ'-ə-ş-ŋəhə-č'əy ełəyoy. 32 a-r wəwaşefəč'ə ć'ale-r pʃeγep'c'en-ep. 33 we wəsəz'əm terez-ep » a'oy ć'ale-r ʐəbərəč'əz'əy. 34 pč'edik'əm « wəy-şəz γəgəzəm tyeč'əy. bʐeg'ayə yeş'e » a'oy tχəl satxıy. 35 yo-λ'-ə-y « soy-şəz γəgəzəm tyeč'əy. me soşwəč'ə, şəqek'əz'-me serəmələyəč'ə » a'oy ć'alem qafzylxəz'əy. 36 ć'ale-r ze'əz'əy nəse-r raş'ay mezəm ahıy (plutôt : ʐəş'ay) 37 maşə at'ay e-błagə-nəse rayewacəyəy məz'ere yat'ereč'ə ayəseyəy 30 maşəm qəyməč'əz'əzənew as'ay zaawalere məz'əč'ə yewəxzy « nəse-r λ'ayə » a'oy qeko'č'əyəx.

A titre de spécimen, voici les onze premiers paragraphes de cette traduction, dans l'ingénieuse graphie qui permet à Kube Chaban de distinguer tous les sons du tcherkesse avec les seuls moyens de l'alphabet français : 1 pasem zecçylvu csivaqh. 2 nabizhim qicsaqhe checve nahiçvəm qicsaqhep. 3 yiləs neuñihim nabizbir dzem kyuuenə zexhuin yicuiz iccnahiçve tlexyny 4 « mir ığvy uynise ığvy pccipxhui fed » ivuy dzem kyuuaqhe. 5 mezeñtviucs neuñihim nahiçver iccnahiñi yicuizi rigeguineu iğui qeqviqh. 6 « secinahizb dzem kyuuaqhe, ar qekvujeçve se uadeji sicsilicst, 7 qizikvujeçve acs uirycuicst » ivuy yinise ryuaqh. 8 nisem « acs fede xabze tsvifime axellep. 9 acs fede cueçve se uiqisemiptl » ivuaqh. 10 « bau, xhuiçstęp, simicveu siuiçnicstęp » zyevuem 11 nisemy lvim ivuaqher iche rypesiqhep...

XI. ORIGINE DU « PROVERBE » 56 DE MÉSZÁROS

J. von Mészáros, *Die Pákhy-Sprache*, 1934, p. 152, donne dans sa liste de Sprichwörter, sous le n° 56, la phrase suivante, dont il n'a visiblement pas compris la pointe : *wə-k'ayən wəyag'ayag'ə a-məšəan wəfəməwə*; il traduit : « während du deinem Kameraden vertraust, ringe nicht mit dem Bären. » Dans son compte rendu, *OLZ*, 1936, n° 4, col. 250, G. Deeters a proposé un sens meilleur, mais encore inexact : Nr. 56 hat wohl den Sinn : « Wenn du dich auch auf deinen Kameraden verlassen kannst, so brauchst du doch nicht grade mit dem Bären zu ringen. » En fait, il ne s'agit pas proprement d'un proverbe, mais de la moitié dépareillée de la conclusion d'un petit récit dont j'ai, par la suite, entendu deux variantes. Voici d'abord la plus circonstanciée, que j'ai notée de la bouche de HK, à Bandırma, le 15 juin 1963.

1 fax'a za-nayn^šo-g^oara ya-g^oen yag'ayag'ə ay^oa-q^oa ča λερ^osa
alamet y^oag'ə alat^oq^oa. 2 alašatx^oanag'ə za-px'adək^o-q^oasəa-g^oara-
-g^oə lašq^oa. 3 a-nayn^šoen « y^o-px'adək^o-ən-adəlašatxan ažasəbyaw » q^oan
za-k^oay ayn^šoen a-px'adək^o malat^oq^oaya ak^oaq^oa. 4 a-px'adək^o yəbya^č
-q^oa, ya-g^oə yag^oq^oa, aynəwəš^oa y^oag'ə č^oa-byas^o x'ans^oq^oa. 5 « a
px'adək^o, sy^oa 'wəzj^oč^ok^oa-bala wəxwaw' asq^oan səy^ok^oaq^oa » q^oaq^oa.
6 a-px'adək^o-ən-g^oə « š^oča^čq^oa-λa^čq^oa q^oaməy^ša za-məš^oa=c^oa asx'awarw,
sy^oa-g^oə y^o-məš^oa=c^oa txəmən ays^oaw-ma azj^oasəy^šaw-məla səw^oj^oə^č
-k^oaw » yəq^oaq^oa. 7 a-nayn^šoen-g^oə « aš^oaw » q^oan, « wa-məš^oa=c^oa sy^oa
awx'azwaw-məla səy^ok^oaw » q^oan adat^oen ak^oaq^oa. 8 a-nayn^šo ya-
-k^oayen « a sə-k^oay, yənan tx'ang^oaq^oa məš^oa=c^oa až^oy^oawfaw-š^o ? »
q^oan yazyaq^oa. 9 a-nayn^šoen-g^oə « až^oy^oawaw » q^oaq^oa. 10 za-λa^čxa-
-g^oaraya ak^oanan a-məš^oa malax^oawt^o məy^oa-g^oara afan^oq^oa.
11 alaž^oanan a-məš^oa ayk^oag^oə dyəbyawna a-px'adək^o dəq^oašayq^oa
nayn^šoen ya-k^oay-yafawn 12 « sy^oa y^o-məš^oan səg^oa fasč^oawarw, sə-
-š^oxa məš^oə-bala y^oa-g^oə x'acan^o wəs^oq^oafagoan a-məš^oa alas^oq^oalayaw,
13 ya-c^oa-g^oə šaš^oəwt^oaw-məla a-px'adək^o-ən x'az^owaw, a-px'adək^o-ən-
-g^oə a-məš^oa=c^oa txəmən ayn^šg^oə j'q^ony^oa-bala azj^oč^ok^oaw » q^oan 14 a-
-məš^oa dyayalawna yag^oa fanč^oawq^oa. 15 a-məš^oala a-nayn^šo-ala
yadan azafak^oaq^oan. 16 ya-k^oay ya-g^oə dəqardan za-g^oarawna aydan
q^oafagoaq^oama. 17 a-nayn^šo ya-g^oə mač^o-š^oən aməg^oč^oaq^oayfaša dyas^o
-awna 18 a-məš^oa « y^o-tət adwəq^oa-š^oay ? » q^oan ya-g^oəfan yalaq^oq^oa.
19 « ya-bəwa ayk^oan-š^oay ? » q^oan ya-č^oa ya-fac^oan-g^oə yəlaq^oq^oa.
20 a-nayn^šoen-g^oə yag^oa dədwaq^oa. 21 a-məš^oan « y^o-tət asədwaq^oa »
q^oan a-λa^čhan wəwawq^oa.

22 ya-k^oay-g^oə zaq^oə-zaq^oən abləyalo'ayen dyag^oə mač^o-š^oq^oayl^o ya-
-k^oay-λa^čq^oayk^oan « sa-wəš^oen ? » q^oan yazyaq^oa. 23 a-nayn^šoen « za-
-bəž^o-t'ako' s^ox'aw » yəq^oaq^oa. 24 ya-k^oayen-g^oə bəž^o-t'ako'-g^oara x'an^o
-wən yənəz^oaq^oa, ya-psa fawγ^oayq^oa¹. 25 « a-məš^oala yadan səz^oč^oa
-fak^oaq^oan. 26 'y^oa wək^oq^oa' azy^oan, 'a-məš^oan š^oq^oaya^čə-bala-
-g^oə š^oq^oaya^čə alag^oət^oq^oaq^o' asq^oan səbləyalo'q^oama. 27 y^oa wə-psa fayən
as^oaq^oayt^o-ba sy^oa-g^oə səfawawt^oq^oa. 28 za-g^oaran səx'ag^oəpər^oq^oa¹.
29 a-məš^oa awč^oaq^oət^oq^oayg^oə dyaš^oawna awanjanə za-g^oara awnq^oanayl^o :
sək^o-ay awnq^oaynayl^o ? » q^oan ya-k^oay a-nayn^šoen yazyaq^oa.
30 ayco'at^oq^oayt^o tətən « wa-məš^oan fawq^oayi'ən 'a-λa^čhan wət məš^oa
ya-c^oan a-px'adək^o-lasə¹ yəwəmdəg^oaya, 31 wə-k^oayen wəyag^oayag^o
a-məš^oan wəfaməw ! ' asənq^oanayl^o » q^oaq^oa. 32 ya-k^oayen k^o'ayes^o
dyaynəməš^ofaq^oa-yafawn a-px'adək^o-g^oə aynəməwfaša alag^oət^oq^oa.

NOTES

24 1. *-wγ^oa-* pour *-w:γa-* attendu (cf. *fa.γ* 27; *DA* I, p. 15), mais constant. — 28 1. *g'ədʒγ(z)* (HV 720, v. corr.), propr. « ce qui séche le cœur », n'est pas seulement « souci », mais aussi, comme t. « *merak* », « curiosité intriguée »; on dit *sz. w:x'a.(m.)g'ədʒγa.n* « ben seni merak ediyorum, je suis soucieux pour, ou intrigué par toi ». — 29 1. aff. réparatif *q̄y* parce que ce mot « reprend » *a.w.n.q'a.mayl'* (deux mots plus haut) : « Il t'a dit... » — « Qu'est-ce justement qu'il t'a dit alors ? ». — 30 1. t. « *oturan kiz*, fille assise, non mariée. »

TRADUCTION

1 Jadis il y avait un garçon présomptueux (« confiant en son cœur ») qui croyait qu'il n'y avait pas plus brave que lui-même. 2 Il y avait aussi une [certaine] fille belle et renommée (« eux la louant »). 3 Le jeune homme (se) dit : « Que je voie cette jeune fille dont on fait l'éloge », et, avec (« ayant fait ») un compagnon, il alla où était la jeune fille. 4 Il vit la jeune fille, elle lui plut, et il tomba amoureux d'elle, désirant l'épouser. 5 « Hé, jeune fille, dit-il, je suis venu en disant : ' Si tu acceptes de m'épouser (« si tu viens avec moi »), je t'épouserai (« je t'emmènerai »). ' » 6 Et la jeune fille : « Tu m'apporteras, dit-elle, une peau d'ours qui n'ait pas trace de blessure, je ferai de cette peau une fourrure, je la revêtirai et je t'épouserai. » 7 Et le jeune homme : « Bon, dit-il, j'irai chercher pour toi (« je t'apportera ») cette peau d'ours et je viendrai », et, se levant, il repartit. 8 Le compagnon du jeune homme lui demanda : « Hé, mon compagnon, pourrons-nous trouver la peau d'ours qu'elle a dite ? » 9 Et le jeune homme : « Nous la trouverons », dit-il. 10 Ils allèrent dans une [certaine] grande forêt et coupèrent un [certain] chemin où devait passer l'ours. 11 Pendant qu'ils étaient en embuscade, quand ils virent venir l'ours, le jeune homme qui voulait la jeune fille dit à son compagnon : 12 « Je me jetterai sur cet ours; si ma force ne suffit pas, toi aussi tu me secourras vite, nous capturerons l'ours, 13 nous écorcherons sa peau, nous l'apporterons à la jeune fille, la jeune fille en fera une fourrure, la revêtira et m'épousera. » 14 Quand l'ours arriva près de lui, il s'élança. 15 L'ours et le jeune homme luttèrent beaucoup. 16 Son camarade, s'étant caché, n'aida l'autre en aucune manière. 17 Quand le jeune homme, à bout de forces (« son cœur étant devenu petit »), en fut à ne plus pouvoir parler, 18 l'ours, (se) disant :

« Est-ce que par hasard cet homme est mort ? », écouta sa poitrine. 19 (Se) disant : « Est-ce qu'il respire (« son souffle vient-il ») ? », il écouta sa bouche et son nez. 20 Et le jeune homme fit le mort (« se fit mourir »). 21 L'ours, (se) disant : « J'ai fait mourir cet homme, » rentra dans la forêt.

22 Son compagnon, tout doucement, ressortit (de sa cachette), vint auprès de son compagnon qui (était tombé) à bout de forces et lui demanda : « Que fais-tu ? ». 23 Le jeune homme dit : « Apporte-moi un peu d'eau. » 24 Et son compagnon lui apporta et lui fit boire un peu d'eau, et il se ranima (« son âme se raccrocha »). 25 « Vous avez beaucoup lutté, (toi) et l'ours. 26 Croyant qu'il t'a(vait) tué, je me suis dit : 'Même si l'ours a tué l'un de nous, que l'autre (« l'un de nous ») survive, ' et je ne me suis pas montré (« je ne suis pas sorti de ma cachette »). 27 Si j'avais su que tu étais vivant (« ton âme accrochée »), moi aussi j'aurais lutté. 28 Je suis intrigué par quelque chose. 29 Quand l'ours fut pour s'éloigner de toi, il te disait quelque chose en secret : qu'est-ce qu'il te disait donc ? » demanda au jeune homme son compagnon. 30 L'homme qui avait été couché à terre : « Cet ours, dit-il, qui avait lutté, me disait : « Ne promets pas (« ne fais pas espérer ») à une jeune fille non mariée la peau de l'ours qui est dans la forêt; 31 ne lutte pas avec l'ours en te fiant à ton compagnon ! » 32 Parce que son compagnon n'a(vait) pas fait son devoir (« état ») de compagnon, il resta aussi sans pouvoir épouser la jeune fille.

COMMENTAIRE

J'ai noté, en 1962 et 1964, chez les Arméniens musulmans de l'arrière-pays laze, deux variantes, altérées et mutilées. L'une a été publiée dans « Notes sur le parler d'un Arménien musulman de Hemşin », *Mémoires de l'Académie royale de Belgique, Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, coll. in-8°, t. LVII, fasc. 4, 1964, p. 26-27*. La seconde, d'Ardala, le sera dans le second volume de la *Revue des Études arméniennes*, nouvelle série.

Le 25 octobre 1960, j'avais déjà noté le schéma de cette tradition à Maşukiye (Büyük Derbend), dans l'arrière-pays d'Izmit, de la bouche de Şevket Gülkân, l'épicier, ou plutôt le bakkal, un des deux derniers Oubykhs qui y savent assez bien leur langue, — l'autre étant l'ancien çavuş Sait Ceylan. J'ai conservé dans la graphie le trait le plus saillant de sa langue (cf. HK), la générosité en *a* intérieur et final, ainsi que *sak'a-y* plutôt que *sak'a-ı-y* (TE). Şefket ne paraît plus capable de dicter des traditions, des récits un peu longs. Après la variante sur le « proverbe 56 », je publie tout ce que j'ai recueilli de lui au cours de deux séjours à Maşukiye, en août et en octobre 1960.

I. VARIANTE DU TEXTE PRÉCÉDENT.

za-px'adək'o'a-anəsəa latəq'a. « səyəa asq'anəa aydəs'ənə naynəsən saj'ək'awt » q'ag'a¹ nayl'-aq za-naynəsənə « wa-px'adək'o'en eq'anəa ayss'awt » q'an q'aq'a. « səyəa wəz'əy'ək'awə-ə ? » q'an a-px'adək'o'en γαζγαq'a. a-px'adək'o'en « səyəa sq'anə aws'ə-əba səwəj'ək'aw » enq'aq'a. — « ač'a-g'əyə, sah'a-y wq'asəyə ? » — « za-məsəa awək'h'əg'ə γa-coa aywəwə-ba səwəj'ək'aw » q'aq'a. ałxək'h'a yə-naynəsən za-k'ay ayn'ən a-λaχərəya ak'əq'a. a-λaχərəya axəač'ag'a wəten za-məsəan x'abzq'a. a-məsəan yəyaq'a-da-g'ə a-məsəan yə-naynəsən q'an aγ'ədan ayc'ənč'əwən γa-g'ə mac'ənəs'q'a. ałxək'h'a γa-ša dəq'ən γałaq'ən adwəq'a » q'an sa-γəwəq'a-č'ag'ə yəb'yə anələq'a. wana ayñ'ənə a-naynəsə γa-k'əyən yəb'yən aqən aγa-ğəsəγa ak'əyq'a. « sa-k'ay a-məsəan yəq'ənə yədədəwəq'a » q'aq'a. yada məc'əsa a-mišəan q'oq'ayl' tet¹ γa-xəpsa γəayən ayş'ən a-ğəsə azax'abzq'anən awawq'a. γa-k'əyən anc'ən ayj'ayl'ən : « a-məsəan γa-ša dəq'ən aγənč'ən sa-unq'anayl'ə-y ? » q'an daγəzγət'ən a-naynəsən « aseñ'ənayl'ə ' awq'ayamən məsəa-coan a-px'adək'o'a γəwəmdəz'əγ'ə, wa-h'əyən wəwəq'əyag'əyag'ə-y a-mišəan wəfəaməw'ə wana-jayt' » q'aq'a.

NOTES

1. éclipse de l'ergatif. — 2. t. « elinde olmayan ayı derisiyle kız güvendirmeye, arkadaşına güvenip ayı ile güreşme. »

TRADUCTION

Il y avait une belle jeune fille. Comme elle avait l'habitude de dire : « J'épouserai celui qui fera ce que je di(rai) », un jeune homme (se) dit : « Je ferai ce que di(ra) cette jeune fille. » — « M'épouseras-tu ? » demanda-t-il à la jeune fille. « Si tu fais ce que je dis, lui dit-elle, je t'épouserai. » — « Très bien, que veux-tu ? » — « Je t'épouserai si tu tues un ours et m'apportes sa peau. » Alors (« ensuite ») le jeune homme prit un compagnon et alla dans la forêt. Tandis qu'il était à chercher dans la forêt, il rencontra un ours. Bien qu'il frappât l'ours, l'ours attrapa le jeune homme, le jeta à terre et le fit s'évanouir. Puis il pencha la tête, écouta (son cœur) (« l'écoute »), (se) dit : « Il est mort », et mit sur lui (comme on fait sur un cadavre) tout ce qu'il trouva. L'ayant vu faire cela, le compagnon du jeune homme s'enfuit et retourna à leur village : « L'ours a attrapé mon compagnon et l'a fait mourir, » dit-il. Peu après, l'homme qu'avait attrapé l'ours, ayant repris connaissance et étant revenu, reparut au milieu (« entra dans ») les villageois assemblés. Son camarade qui était revenu le premier lui demanda : « Quand l'ours a penché sa tête (sur toi), que te disait-il ? » Alors le jeune homme dit : « Voilà ce qu'il me disait : ' Ne promets pas à la jeune fille une peau d'ours (« ne fais pas la jeune fille espérer une peau d'ours ») que tu ne tiens pas dans ta main, et ne compte pas sur ton compagnon pour lutter avec l'ours (« ne lutte pas avec l'ours en espérant dans ton compagnon »). ' »

2. UN ENLÈVEMENT RÉUSSI.

fax'a za-g'oaran « syo'a za-px'adək'o' a asq'aš'iy-g'ela asənəmətəən. yə-px'adək'o' a asx'a ~ ədəwənən yəq'aš'ya yəstəawt » q'aq'a. za-əxəd=uəq'a-g'oara alatoq'a. a-naynš' yəw-k'ay'ana « wənan aynwəs-ba aynwaw, wəna-mazəla jaman aynwəfawmət » naq'aq'a. λaq'əwən a-əxəa-wəq'o' a yəwq'a. yənan « saw-əxəana aрləwətənə za-wəq'o' a asx'awq'aww-ba wa-px'adək'o' a awx'əq'awt » q'aq'a. a-əxəana aрləwətənə zu-g'oara yəwq'a. « awj'ə ~ əpəlaq'o'an » q'aq'a. yəpəlaq'o'anən alənəwətəq'a. a-wəq'o'an « a-wəwa a-ko'ač'a zəyətələxəan b'y'adələn » dəq'ət'ən b'y'anq'ələn x'anq'awq'a. b'y'awəsən a-px'asəwəna b'zə məč'ə a-naynš'ənə ə'əpəpə-ləq ak'ən a-px'asəwəna b'zə awawtən ayk'əq'ana a-px'adək'o' a-g'ə awatən yəb'yan a-əxəan b'zə yənəzəwət-g'əc' awawən a-px'adək'o' a awanəwətəən a-əxəan b'y'anq'ələn wəc'ə a-yəwq'a wəna a-əxəan wəq'atxəəmsə ² dəq'əq'a. a-px'adək'o' a dəq'əsəyq'a naynš'ən x'anq'awq'a. a-naynš'ən-g'ə a-px'adək'o' a x'adəwq'a əxəa=wəq'o'an t'q'o'a=mč'a= =l'q'o'at'ədəla ə'əpəpə-č'əgla əntəq'a.

NOTES

1. ə'a:ya, tə « étant debout sous (et touchant) le ciel, en haut », « retroussé » ; 2. « en l'aiguillonnant sans cesse ».

TRADUCTION

Jadis un certain garçon dit : « Bien que je veuille telle (« une ») jeune fille, on ne me la donne pas. A celui qui m'amènera cette jeune fille, je donnerai ce qu'il voudra (« veut »). » Il y avait un certain porcher (« berger de cochons »). Les camarades du jeune homme : « S'il l'amène, il l'amènera (sens : « si quelqu'un peut réussir, c'est lui »), lui dirent-ils, personne d'autre que lui ne pourra l'amener. » Il partit à la recherche du porcher et le trouva. Celui-ci : « Si tu me trouves un berger pour garder (« regarder à ») mes cochons, dit-il, je t'amènerai cette jeune fille. » (Le jeune homme) trouva quelqu'un pour garder les cochons. « Compte-les, » dit (le porcher). (Le suppliant) les ayant comptés, (le porcher) l'engagea (« le prit »). Le porcher (« berger ») dit : « Mettez la selle sur un cochon à la queue retroussée, » et alors ils la mirent (sur un tel cochon) et lui amenèrent (le cochon). Il monta dessus, alla près de la cascade où les femmes prenaient de l'eau, et, ayant vu la jeune fille aussi au milieu des femmes venues pour emporter de l'eau, il entra dans leur groupe comme pour faire boire [l'eau] au cochon, prit [d'entre elles] la jeune fille, la fit monter sur le cochon et, aiguillonnant le cochon avec une broche de fer, le fit courir. Il amena la jeune fille au jeune homme qui la voulait. Et le jeune homme donna quarante-cinq chevaux au porcher qui lui avait amené la jeune fille...

3. UN JEU DE FIN DE NOCES.

fax'a a-ʒəazə-a-λaq'ala wə-msoa ako'q'a nəč'ənək'ə za γa-cəa za-tət-g'oaran nətəšə wa-tət-g'ə a-dəsəγ'a za-səq'əx-g'oaraγ'a za-γəmən əq'əwəsə wa-zaq'ələwən awaxənət' : « ə'a λaρ'a sa-lət-əs'ag'ə səq'əwəsə abzən, a-cəa չəwəsəč'awənawt » q'aq'ə dəwəxəsə a-ʒəazəγ'a

ayk' aq' a -za-wə̄-g'ə wa-zaq'ala k' aλ' anayλ, waλa k' aλ' aq'ana a-coa awanč'awša 5'ən q'ayat' aλo'-5'ag'ə azaqo'ak'anaša ē'a λap'a maš'a aγo γa-qašə-dak' a yaγ'anayl'. saja- -qasəm awanixə-5'ag'ə wanana a-coan awanxwlo'ə satan ē' aλ' aq'aynayl'. wana dəwq'a qəšən γaw-nayn̄əs ačaλəqo' sanan q'ašxa waλən aρlaqo' anayλ.

NOTE

Ce jeu est aussi connu en pays tcherkesse ; en qab. p. ex., il s'appelle *ye.ha-že.e*, du verbe *yeha-že.e.n* « partir (cf. *ye. že.n*) en emportant (*ha-*) », et aussi « colporter (un cancan) ». Voici le début d'un récit qab. analogue : *naš-ya.wək' .a.m ya. že.m ya-fe-r s'ale.ha.m že.m ya.ra.t. že.y ya.r.ra.γa:ha-že.t* : « on donnait à l'un des garçons la peau d'un des animaux de boucherie (*naš* dans le parler de AA ; diction. *naš'*) tués et on le faisait s'échapper en l'emportant, on lui faisait faire le jeu *ye.ha-že.e.n*. »

TRADUCTION

Jadis, à la fin des (« après les ») noces, on donnait à un certain homme la peau d'un des animaux de boucherie tués ce jour-là, et l'homme, dehors, sur un terrain plat, montait à un arbre et criait : « Rassemblez-vous tous, cavaliers et hommes à pied, je lancerai (« lâcherai ») la peau au milieu de vous. » Quand il avait ainsi crié, tous ceux qui étaient venus aux noces s'approchaient [là]. Il lançait la peau dans la foule de ceux qui s'étaient approchés et, quel que fût celui aux mains de qui elle tombait, ils s'empoignaient et chacun, à cheval ou à pied, la tirait pour l'emporter à (« en direction de ») son propre village. Quel que fût le village dont un représentant réussissait à (« quel que fût le village qui pouvait ») l'arracher de la foule, tenant contre lui la peau qu'il prenait [de la foule], il se sauvait. Les jeunes gens du village qui avaient emporté cette peau (« cela »), on les considérait (« comptait ») comme (« étant ») les plus braves, (les plus) forts (« force étant dedans »).

XII. LES INFIRMES INGÉNIEUX

Ce récit, qui n'a rien de caucasien, m'a été dicté par TE, à Istanbul, le 22 juin 1962. Il lui donnait pour titre : *za-ša=qa za-λač'a za-fac'a=bač=ko'ako'ana aynas'q'a-j* « c'est ce que firent un teigneux, un boiteux et un morveux », avec l'ergatif pl. *-na* exprimé dans le dernier sujet, mais portant sur les trois, au lieu de trois ergatifs sg., également possibles, *za-ša=qan*, etc.

1 *fax'a za-ša=qa*¹ *za-λač'a za-fac'a=bač=ko'ako' a*² *azayawk'ay'a-*
³*ş'ənan ak'anaq'ə za-šaharən g'ək'aq'an.* 2 *yadan-g'ə dāg'əx'aq'ayλ-*

ya fa « za-fə=š'aya š'əšak'anaw-ma yaš'faw¹ » aq'aq'a-g'əla a-šana-
-g'ə zala-zala ažaməč'an anaq'a zan-g'ə plaq'əq'a² q'uməy! 3 a-fə=š'an yaq'azq'anan aq'oaxanan q'aq'a zax'aynqš'q'a : 4 « a-fə=š'aya yaš'fawton š'əšak'anag'ə a-šanən š'əj'at'oaz'əanag'ə 5 yaš'fəla-š'ax'a š'ə
ya-ša xəax'a-š'a-g'ə¹ š'ə² ya-fač'a q'oat'a-š'a-g'ə š'en³ ya-λap'a
dəwə-š'a-g'ə aš'fan faš' ya-š'oa wan'an i'o-adawt » aq'an a-fə=š'aya
ašak'aq'an.

6 s(a) *uq'asaya* - *š'a-g'ə* *a-faš'* - *ya* - *s'an* *ax'anwən* *aya* - *ko'* *aš'* *g'əyə* *af'*
~ *q'a-g'əla* *a-ša* = *qan* *məžayfaša* *ya-ša* *x'ax'ag'* *ə amy'əwq'a*. 7 *a-ša* = *qan*
« *ya saw-* *k'ay'a*, *ač'an* *səyayalaq'ən*, *sy'a za-goara* *sq'awt* » *daq'at'əm*
« *ač'a-g'əyə* » *aq'an* *yalaq'ənag'* *ə my'ək'əq'an*. 8 *a-ša* = *qan* « *sy'a za-*
- *j'apx'a* *sq'ay*, *ya-lak'* *ya-laməšan* *yəlan*. 9 *maco'awn*¹ *yəžə* *š'ə-ba-*
a-šq'awən *yay'asə* *ya-lak'* *ya-za-nj'a* *yəžq'awən* *ya-za-nj'a-g'ə* *yar-*
~ *mawən* *dəyən* *zənayit'*² » *q'an* 10 *a-l'q'ə-a-qafawn* *ya-šən*¹ *ya-q'ap'a*
lənəxəwən *ya-ša* *yax'axə* *lənəxəq'a*. 11 *alxak'* *a-fač'a-bzə-*
= *ko'* *ak'o'an* « *sy'a sq'anən-g'ə* *səyayalaq'ən* » *q'aq'a*. 12 *wanən-g'ə* « *sy'a*
se-j'əla = *yəžə* *lat*, *yadənə* *ya-q'ak'* *a andən*. 13 *ya-q'ap'a* *q'asəsa* *yəž-*
~ *q'a-qafawn* *ya-fala* *q'əšə* *dəwaxəšə*¹ *a-qaš* *ya-šawənžə* *ayənə-*
~ *q'ən*, 14 *yarməwən-g'ə* *dəyə(a)* *aynš'šala* *a-qaš* *ko'* *ač'an* *ya-q'ak'* *a*
yənəq'ən » *q'an* *wanən-g'ə* *ya-fač'a* *q'əč'əq'ə* *q'a*. 15 *yeħənə* *apħag'* *ya-*
-laq'a *adərħalaq'an*¹ *alasq'ayl'* *a-ħač'an* 16 « *səħħa* *sy'a za-məħoħaš'*
- *goara*¹ *səħħoħa* *q'an-g'əla* *yəħħa* *səħħa* *š'ən* *aynš'q'a-š'a-g'ə* *ye-ħa-*
- *ħap'a* *p's'at'*²! » *q'an* *wanən-g'ə* *ya-ħap'a* *dəwəq'a*³.

17 yələndə aq'anən aynəs'ən yalaq'g'ə¹ aśazaq'ətəq'ayt' a-faś'ə= =yś'an dəxaxan 18 «sa-səq'a=λana-y¹? a(y)səś'ənən sa-x'alaq'aq'a- -y²? » daq'at'ən 19 wałana «s'ala q'aq'a zax'as's'q'a, s'ən ya-śa xəax'əa-s'a-g'ə s'ən ya-faś'a q'ət'əa-s'a-g'ə s'ən ya-λap'a dəwa-s'a- -g'ə aś'ən faś' ya-śa wənan tə'adawən aś'q'aq'a» daq'at'ən 20 a- -faś'ə-ys'a aś'ət'əg'ə my'əwən «s'ala yənan-g'əfə q'azas'əwən¹ səs- -s'əwana daysos'q'ana-yəfa 21 syəa-g'ə aśofq'ana¹ ya-śa aśq'aśamə² ^yay, aśo'x'amsəaś'əw²! » daq'at'ən 22 wałana-g'ə «Wan č'an wəbəyax! aq'an aya-śo'as'əfən ayo'alo'a yq'an.

NOTES

1 i. V. n. à (HV) 1733. 2. t. « sümüklü, propr. « au nez dégouttant d'eau » : *a-bz̥ ko'ak̥o'dá.n* « l'eau tombe goutte à goutte », *a-sök̥oná.wn* *a.ko'ak̥o'dá.n* « ça dégoutte du robinet » (v. corr. à HV 1574). — 2 i. *ya-* compl. dir. indéterminé; 2. v. n. à HV 1251. — 5 i. On attend non « la tête le démange » HV (2149), mais « il se gratte »

mais le mot propre n'est pas « revenu » au narrateur (*xa-* et *xaña-* ont d'autres sens, v. n. à HV 2163); 2 et 3. l'ergatif est éclipsé en 2. non en 3 dans la dernière des propositions parallèles; TE a maintenu cet usage lors de toutes les révisions; ce qui complique les choses, c'est que, en 19, il maintient au contraire *-n* dans les deux cas (et aussi, en valeur de datif dans le premier : « celui à qui la tête », au lieu de « celui dont la t. »), avec l'explication usuelle : en 19, dans la réponse à l'hôtelier, il « faut insister » sur le pronom désignant l'éventuel responsable (et payeur). — 9 1. *-awn* « chaque matin », t. « *sabahları* »; 2. pron. *dagyâzânâyl'*. — 10 1. TE hésite entre ceci et *ya-şa.n a-^lq'a-qasa.wn*. — 13 1. *dâ*—assuré. — 15 1. v. n. à HV 562 (574); affixe *la*, t. « *çok fazla uyuşmuş* ». — 16 1. t. « *bir hile* » (TE); 2. v. *DA* II, p. 177, n. à 29; 3. *dâ:wa-* nettement dissyll. (contre *dwa-* « mourir », monosyll.). — 17 1. *ç-laqo'*—ne s'applique en rigueur qu'à *a.q'a.no.n*, mais TE maintient l'expression. — 18 1. suff. *la* « manière de » (tch. *k"e*), t. « *ne biçim konușuyorsunuz?* »; 2. *a.y.s.* *ç'.no.n x'u.la.q'a.yona-j* « le sens de ce que je fais est ceci » (v. HV 913, avec une autre nuance, également employée). — 20 1. t. « *ustalıkla* ». — 21 1. *-na* dans *a.sø.* *f.q'a.na* est entraîné par *sø* de 2 pl. et n'a pas valeur propre de pl., mais *a-* indique un pl.; « les choses que vous avez mangées »; cependant, comme « l'addition » forme une unité, TE dit ensuite *ya-^lo*, non *aya-^lo*, qui ne serait pas possible, dit-il; 2. « que ce soit propice (*maso'da*) pour vous ! ».

TRADUCTION

1 Jadis un teigneux, un boiteux, un morveux, firent route ensemble (« étant réciproquement compagnons ») et entrèrent dans une ville.
 2 Comme ils avaient grand faim : « Entrons, dirent-ils, dans un restaurant et mangeons. » Mais, sans qu'aucun des trois le sût des autres, — aucun d'eux n'a d'argent ! 3 S'étant approchés d'un restaurant, ils s'arrêtèrent [debout] et firent une convention : 4 « En entrant pour manger dans le restaurant, assis à table, 5 et jusqu'à ce que nous ayons fini de manger, quiconque (de nous) aura des démangeaisons de tête, s'essuiera le nez, allongera sa jambe, c'est celui-là qui paiera le prix de la nourriture que nous mange(r)ons ! » Ils dirent et entrèrent dans le restaurant.

6 Le cuisinier leur apporta tout ce qu'ils voulaient et ils mangèrent tout à fait à leur suffisance, mais le teigneux commença à avoir des démangeaisons de tête insupportables. 7 Le teigneux : « Hé, mes compagnons, dit-il, écoutez bien, je vais dire quelque chose. » — « Très bien, » dirent-ils alors, et ils se mirent à écouter. 8 Le teigneux : « J'ai une sœur, sa chevelure atteint ses genoux. 9 Le matin, quand elle se peignait, en tirant avec son peigne, elle peignait comme ceci, la moitié des cheveux à droite et la moitié à gauche. » Ce disant,

10 passant sa main sur sa tête, des deux côtés, il calma (« fit passer ») la démangeaison de sa tête. 11 Ensuite le morveux : « Écoutez aussi ce que (« les choses que ») je dis », dit-il. 12 Et lui : « Il y a un frère aîné à moi (« mon frère aîné est »), sa voix est très perçante. 13 Élevant la main (en porte-voix), quand il crie en tenant son visage tourné à [sa] droite, on l'entend jusqu'à la tête du village, 14 et quand il fait la même chose à [sa] gauche, la queue du village entend sa voix, » dit-il, et lui aussi (dans cette mimique) essuya son nez. 15 En les regardant, le boiteux qui était assis avec sa jambe engourdie : 16 « Vous m'avez joué un mauvais tour [« fait un certain malheur »], mais, à celui de vous quel qu'il soit qui l'a fait, que cette mienne jambe soit dans son c... ! » dit-il, et, à son tour, il étendit sa jambe.

17 En entendant ce qu'ils disaient et (en voyant) ce qu'ils faisaient le cuisinier qui restait debout près d'eux (pour les servir) s'étonna et : 18 « Que voulez-vous dire ? Que signifie ce que vous faites ? » dit-il, et alors 19 eux : « Nous avons fait une convention : celui quel qu'il soit qui aura des démangeaisons de tête, (ou) celui qui s'essuiera le nez, (ou) celui qui étendra la jambe, nous avons décidé (« dit ») que c'est celui-là qui paierait le prix de la nourriture que nous mangeons ! » A ces mots, 20 le cuisinier se mit à rire : « Parce que vous avez arrangé votre affaire avec tant d'habileté, 21 à mon tour, moi, je ne veux plus du prix de ce que vous avez mangé. Bon appétit ! » dit-il, et alors 22 eux, à leur tour, dirent : « Que dieu t'aime ! » et, ayant (ainsi) mangé à leur suffisance, ils ressortirent.

TRADUCTION QABARDE

1 Yapem *zə-qə'əy zə-ləs'ə e əzə-peš'ənəy c'ə 1 yəəse zəhəexəharəy kə'ewre zə-šəhar dehəbasə. 2 koedəw mež'əl'əhətəy « zə 5'χ'a=p'ə 1 dəš'əvəyəhəy dəvəyāš'χ'ə 2 əz'a-əs, awe əməy zəm zəm axs'ə zərəyəmə'ar yaš'ete-əm 3. 3 zə-5'χ'a=p'ə əhəhabəs 1 q'aawəz'əhərəy 5'əməhəhə-g'əš'ə 2 mə-həedəw tərəwəbədəs 3 : 4 « de 5'χ'a=p'əm dəš'əhəbək'ə 1 'anəm dəšəsəhək'ə, 5 5'χ'en dəwəχ'əhək'ə x'et yə-šha yet'əxəo-mə-y 1, x'et yə-pe yələs'ə-mə-y, x'et yə-λaq'ə yəwəq'ədəy-mə-y 15'χ'ənəwəhəm yə-p'əš'ər 2 abə yətənəwəs ». mə-həedəw 5'χ'a-ə-nəwəzəm 5'χ'a=p'əm 5'əhəbasə.*

6 sat 5'χ'a-ə-mə-y pəfəkəo'əm 1 q'əbəz'yəwəre zəyənəs'əhək'ə 2 5'χ'əhəw 3 q'əyəm yə-šəhar pəhəməs'ək'əž'ən 4 həedəw 5'χ'əw həeyəžəs. 7 q'əyəm « we sey-yəəseha, yəg'ə məde f'əw fəq'əkədə'əe, zə-gə'ər nəvž'əy's'ənəwəs ». 5'χ'ə

“y’am « *k’edəw f’əs* » *χ’ a arəy yeda’oew h’eyzəħas*. 8 *q’əym* « *se yə-šha=char yə-λeġoażem nesəw zə-š’ə=pxo sey’as*¹ 9 *p’sedg’əzəm yə-šha šayżk’e mažemk’e yə-šha=cəm mə-h’edewre yeq’əwre yə-neq’er yəzəmək’e, adrey yə-naq’era-y yə-semegəmək’e yərəyżek’t*¹ » *χ’əy’arəy* 10 *yə-’ar yə-šha-λenəq’ə-y yə-’iəm bədewə šayh’əwre*¹ *yə-šha=š’χ’ənər yərəyyak’ās*. 11 *yə-’i’ane pəš’ənəyç’em* « *nal’e*¹ *se χ’əs’ənəwəmə-y faq’eyda’oē* » *χ’əy’ās*. 12 « *se yə-maq’er k’edəw t’k’əyəw sey-żə-qo’ē-naxə=ż sə’as*¹. 13 *yə-’a-yəżər yə-żə=by’əm ’əybədewə šəgəwək’e*¹, *yə-maq’er qo’ēż’ə=š’ham*² *nes yəyə’o*. 14 *a-h’edew yə-’a-semegəmək’e šayş’k’e yə-maq’er qo’ēż’ə=e=k’em nes yəyə’o* » *χ’əy’arəy a-h’edek’e abə-y yə-per yəħeš’āx xəās*¹. 15 *aham ye-’płəw yə-λaq’ə=wədərəbżāw*¹ *šəs laš’em* 16 « *fe se ley q’əżefx’ās*¹ *awe se ar q’əżeqəs’ār χ’etə-mə-y mə-sey-λaq’er abə yə-ħi yəwək’ās*¹ » *χ’əy’arəy abə-y yə-λeq’ə=e-wədərəbżār yəwəq’ədəyās*.

17 *yəšħašətəw aham χ’ā’-yaš’əham yəpł p’sefako’em ahar k’edəw yəyəš’ayərəy* 18 « *sət a-χ’əf’ābar*¹? *a-f’əs’āham q’əyķ’er*² *sət?* » *χ’əy’ār’ay yəwəp’š’ās*. 19 *ahamə-y* « *de zə-goer zəh’edəwəx’at*¹. *š’χ’ən dəwəx’ə-*
“*ħok’e* χ’et yə-šha yet’exə-mə-y χ’et yə-pe yəħeš’ə-mə-y χ’et yə-λaq’ə=yəwəq’ədəy-mə-y t’š’χ’ənəwħam yə-p’š’er yətənəwə *χ’ət’āt* » *šəz’ā’am*
20 *p’sefako’er deħaš’χ’əw h’eyżərəy* « *mə-h’edəyż ‘azħayak’e fay-’əħoħər šaz’f’evyak’āk’ə*¹ 21 *sera-y sey-λenəq’ək’e fe f’š’āħar zəmə-y feżya-*
“*p’s’ənənəw-’əm*¹ » *yaž’ərəy’ās*. 22 *ahamə-y* « *de dəbħatxaz’ās, Aleħam bej-ixaż’ wəyš’!* »¹ *χ’ā’arəy ya-nəbə yəzəw š’ek’əž’āħas*.

NOTES

- 1 1. *pəš’ən* « morve » + ?. — 2 1. mot artificiel, comme d’ailleurs le mot oub., « lieu de manger » : « hôtel » n’était pas une notion caucasienne; 2. ou, comme en oub., *de.š’χ’ən*; 3. « les trois ne savaient pas que l’un l’autre n’avait pas d’argent. » — 3 1. « étant arrivés juste devant la porte », mieux ici que *ye.k’ə:a:ħ’ə.ha.s*; 2. « avant d’entrer »; 3. même image qu’oub. *by’ā.q’ə-a-* (HV 201). — 4 1. *-ħo.ħ’ə* « pendant que » dans les deux verbes de 4, mais « jusqu’à ce que » au début de 5. — 5 1. *ye.t’exə.n* « gratter »; la trad. littérale de l’oub. est *χ’et yə-šha š’χ’ə-mə-y* (*yə-šha-r ma.š’χ’ə* « sa tête mange, a des démangeaisons »); 2. et non *ya-p’š’ə-r*, v. n. à 21 de l’oub. — 6 1. nom d’agent de *p’sefə.n* « faire la cuisine »; 2. *żə.yən’ə.n* « être pleinement restauré »; AA dirait volontiers ici *q’q.q’eyz.ż’ə:ħo.ħ’ə* « jusqu’à roter » (*q’u.q’eyə.n* « rôter »); 3. AA préfère dire ainsi (« eux ayant mangé ») et non, suivant l’oub., *š’χ’ā.ha šħak’ə* ou *š’χ’ā.ha.s* *awe*, parce qu’il n’y a pas d’opposition entre ce qui précède et ce qui suit (après *ħħak’ə*, il attendrait une expression négative); 4. *p-* « *toi* », c.-à-d. « *on* ». — 8 1. mieux que, suivant l’oub., *żə-š’ə-pxo se.y’ā.sə.y yə-šha=c.ha-r yə-λeġoażə.m* (plutôt, dans cette expression, *yə-λedaq’ā.m* « à s(es) talon(s) ») *n.o.s.* — 9 1. AA trouve l’impf. étrange, il préférerait le prés. *yə.rey.żə.k’*;

valeur de l'aff. *k'* (*say-šha=c.ha-r ye.č.o.če:k'*), inf. *ye.če:k'ə.n*, de *čo.n* « peigner », *ye.č* « il le p. ») « peigner en faisant un mouvement tournant » (le rég. ind. sous-ent. à quoi renvoie *ye-* est la tête). — 10 1. *'a-r ša.hoe.n* « frotter la main en appuyant », différent de *'a.de.λe.n* (1 sg. prés. *'a.da.č.o.λe*, prêt. *'a.da.s.λā.s*) « passer la main doucement ». — 11 1. AA ajoute *nat'e* « eh bien dans ce cas » : le morveux a compris la manœuvre du teigneux. — 12 1. plutôt que (cf. 8), suivant l'oub., *se say-qo'č'-naxač' sa'č.a.ča.y ya-maq'č-r keda.w t'čay.s* (l'an « coupant, agilé » est impossible en parlant de la voix ; *t'čay* « bien tendu »). — 13 1. « quand il crie appliquant sa main droite à côté de sa bouche »; *e* est prononcé *o* dans *gəew-*, comme toujours entre deux *w* ou l'équivalent (*γəgə*, *'oehə*, *psew*, etc.). 2. noter *qo'č'č'-ša.m*, mais (14) *qo'č'č'-e-k'č'.m*. — 14 (1) « de cette manière-là il se trouva avoir essuyé ». — 15 1. *waderebča.n* « s'engourdir » : *say-λaq'č-e-r me-wderebč* (prét. *waderebč.č.s*). — 16 1. *ley*, propri. « superflu (excès) », au sens de « mauvais tour »; on dit *ley ye.č'č.n* comme *selam ye.č'č.n* « saluer »; 2 « mon pied que voici lui est enfoncé dans le cul », *ye.wak'č.e.n* « enfoncer » (p. ex. un pieu dans un trou en donnant des coups de marteau), contre *č'e.wak'č.e.n* « clouer » (p. ex. dans une planche). — 18 1. plutôt sans *k'č* (v. n. à l'oub.); 2. « ce qui sort de », « le sens de ». — 19 1. *čo:hoe.wax'č.e.n* « se mettre d'accord sur qqch. » (1 pl. prés. *čo:hoe.d.o.wax'č*). — 20 1. *čo:f'e.ča:k'č.e.n* « faire sortir en débordant une partie d'une autre », d'où « résoudre une question ». — 21 1. *ps'mə.n* « payer »; AA dit que le qab. n'a pas l'équivalent de t. « afiyet olsun ! », — que d'ailleurs il n'emploierait pas dans ce cas. — 22 1. « tu nous a donné abundance, fiesta, qu'Allah, en récompense, te fasse riche et en fête »; la trad. littérale de l'oub., *Aleč'ča.m f'a.w wə.y.λayč* ! ne serait pas du tout qab.

XIII. LE VIEILLARD ET LE GÉANT

(4^e VARIANTÉ)

Ce texte m'a été dicté par HK le 22 juin 1960, à HYk, dans la maison de Cemil bey, dont j'étais l'hôte. De ce conte du « vaillant tailleur », très populaire chez tous les peuples caucasiens, trois variantes oubikh ont été déjà publiées : *CLO*; n°s IX (TE) et X (Alemkeri Hunç), p. 50-57 (v. note bibliographique, p. 54), *JA* CCXLVII (1959), p. 157-161 (Ali Bilaş); la révision de ces textes a été faite *DA* I, p. 65, et II, p. 187 (*CLO*), *DA* I, p. 77, II, p. 87 (*JA*). La notation des *CLO* étant trop impressionniste, je retranscris ici les deux premières variantes en graphie rationnelle, après les notes et la traduction du présent texte.

1 fax'a a-Nartna aya-y'awn za-Nart-g'ara x'a(y)s'q'an¹ ala[~]
 ^t'og'a. 2 a[~]z'ənə dya[~]s'awna adzəw[~]saq'an² alag'et[~]q'a. 3 azalawəsan « a-
 -yanəžna-laq¹ sh'aw, 4 azyag'eng'a fana-bala dya[~]wn səlat[~]awt land'a
 ayasəw[~]to¹aw-mala¹ səyj'aw² » q'an b[~]z-za[~]ya[~]w-ž'əla-yanəžna aya-
 -laq ak'¹aq'a. 5 a-Nart¹ dyabyawna ag'eng'an an fak'¹afaq'anama. 6
 « y'a wəfak'¹a¹ » aq'an aya-za[~]n naq'aq'a. 7 « yatxa, sfak'¹amət, s^oγ^oala
 səfak'¹an » yeq'aq'a. 8 aya-za[~]n-g^o « y'a wəfak'¹a » naq'aq'a-g^ola
 wana-g^o a[~]g'eng'an fak'¹afaq'anama. 9 anak'¹a za-g^o¹ dafak'¹afanawt
 aq'aq'anama². 10 « wana-ja-dan a[~]amət, y^o-Nartən s^oʃamək'¹ana-bala
 s^ozaw[~]ən-g^o s^oz'ək[~]ənaw » aq'aq'a. 11 « wana-ja-dan pxaz ay^os^oaw-
 -mala dya-pxaz yac'at[~]no fak'¹aw¹ » aq'an pxaz aynəs'q'a. 12 a-pxaz
 a-yanəžna aya-i[~]asən x'ayac'at[~]q'a. 13 ałxak'¹a w^o-l^o a[~]Nartən
 fak'¹an a-p^oc^oayaya yanq'aq'a. 14 dyaz^oapsawna za-c^o-g^oara x'an[~]
 ^k^oen yanəž-šan[~]-g^oza=g^oara x'anəs'q'a¹. 15 wana-s^oax'a za-cana-šo-
 -g^oza=g^oara a-Nartən yeq'ayq'ayl'-axən a-p^oc^oya ya-n^ota-
 -šaj'aya zay^oa=g^oara t^oq'a¹. 16 a-yanəžna aya-i[~]asən a-šanə
 aynəwq'a. 17 a-šanə aydəwq'a yanəž ag'eng'an a-šan dəq^oat[~]en « yaw[~]
 ^j'af » q'an aγ^oq^o a[~]q'a. 18 a-šanən g^oelq'a γ'a ya-pqən fanəw[~]ən¹ a-
 -γ'a aγ^oan yac'anlən a-žəaγ^o b^oanələq'y'a. 19 a-Nart a-šanən c^oq^o
 ^g^oet[~]asayən a-pqə yəyər[~]anag^o a[~]lasənə a-yanəžna aya-i[~]asən « ya[~]
 ^flaq'a-da a-šanə asq^oasayaw² » q'an ayk'¹aq'a. 20 a-Nartən-g^o a-
 -pqə¹ yəyər[~]ag^o a[~]lasən a-yanəžən dyabyawna ag'eng'aq'a. 21 a-
 -Nartən-g^o « wəy^ok'¹a, w^o-šanə a[~]əj^oq'ašay, 22 s^oγ^oa s^o-g^oq^o za-Nart-
 bəz^o ya-ko^o a[~]ysəffaq'anama¹ » yeq'aq'a. 23 a-yanəž-g^o a[~]g'eng'amsa
 a-šanə a-p^oc^oya a[~]yan aγ^oanəw[~] a[~]q'a. 24 « y^o-Nart¹ ya-ko^o a[~]s^offawmət, dyawne a[~]s^owadyafawtən s^ozələz^o
 ^yawəsan » q'an a-yanəž yaw-ž'əlana anq'aq'a. 25 « wana-ja-dan a-
 -wanj'aq ya-bač'aya ya-c^oa=š^oa ay^os^oaw-mala za-bzə=zəp^oxənə
 a[~]əš^oadaw-ma a-wanj'aq ya-šawne a-Nartən b^oyaž^og^oəšaw-mala¹
 a[~]əd^oawaw » aq'an 26 a-š^owa a-Nart a-c^oaya[~]wn dya[~]s'awna dyaq'aq'an-
 -g^oq^oen ya-c^oa=š^oa a-wanj'aq-bač'aya aynəs'q'a. 27 a-Nartən-g^o a-
 -yanəžna dyadəwad yawtə g^oəcaf ayns'q'a¹. 28 a-c^oa=š^oan wəməwətəšala
 a-n^oa-šaj'aya ayc^o qəwəl'ən a[~]coaq'a¹. 29 a-yanəžna za-žəp^oxənə-
 -g^oza yaza b^ozə adəsəadan a-wanj'aq ya-šawne a-c^oa=š^oan wənə-
 -g^oəsan 30 « da y^o-b^ozə-can a-Nart yədəd^owaq'a s^oaw » aq'an maš'a
 ya-q'aš^oaq'aya ak'¹aynan ayc^oak'¹axayq'an¹. 31 dyasəwena a-yanəžna
 aya-i[~]asən yafa « a-p^oc^oya a[~]yan a[~]wək'¹a, a-Nart adwaq'a-š alatay-
 wəpləč'a¹ » aq'an a-p^oc^oya a[~]yan aq^oadaq'a. 32 a-p^oc^oya a[~]yan

ayk"an a-nt'ač č' anəwto'ən dyaṛplawna a-Nart a-coa=šoan wato'ən a-šəž-qafaya ya-λaρ'a zaby'ač' ač' ač' q'anə¹ alasən byaq'a. 33 a-Nartən-g'ə « wəyk'a, a-coa=šoan awi' q'ašay » q'an a-yanəžən yənq'aq'a. 34 « səo-p'č'a=coyanan za-šant'a t'apsa ašawawtən x'asəš'əfaq'anama¹. 35 yə-šo-wa-daq'a a-yato' a ažyato' g'ə səcəfaq'a ma¹ » yəq'aq'a. 36 a-yanəžən-g'ə a-coa=šoan-č'əjaq'a alaŋəwto'əyən a-coyaya yəwəyq'a. 37 a-yanəžna « sa-yns'ne-y? » aq'an aya-t'ašən yəzəyq'a. 38 aya-t'ašən-g'ə « waca yənan-g'axoawna bəz-cane bγ'asəzγ'əq'ana zaŋ-g'ə x'aš'q'ama, 39 yato' a yato' q'an-g'ac' x'aš'q' a q'a-ma¹. yə-Nart adədwabag'an s'awt² » yəq'aq'a. 40 aylana-g'ə « wana yə-šo-wa aš'ədwaw » aq'aq'a. 41 dyazəpsawna a-Nart ya-coa=šoan a-šəžya aynas'q'a. 42 acoawt-g'axoawna dyac'awna a-yanəžna dyaq'asafan-g'axoawna laq'a-g'əza zədoa aynəyak'anana¹ a-wanj'aq ya-šawna yac'anayac'a¹ k'aq'an. 43 a-Nartən-g'ə ałak'ə-ba dyadəwadyawtə yəč'anayi'-qənən a-nt'ač-šaj'aya ak' an ayc' aqətəo' q'a. 44 sa-g'axoawna laq'a-g'əza a-wanj'aq ya-šawna yac'anayac'ak'aq'anaš'a-g'ə a-Nart a-nt'ač-ša¹ j'aya ayc' aqətəo' q'a¹ -q'ax a-laq'ana aya-co yalaq'ama. 45 dyasoawna a-Nart a-šəž-qafaya ayk"an a-yanəžna a-wanj'aqawna laq'anə yac'a¹ nayac'ak'aq'aylana awaio'asayq'a. 46 a-yanəžna aya-t'ašən-g'əayk' an a-nt'ač dyač'awawna a-Nartən a-yanəž-yačfa « wəyk'a, a-coa=šoan awi' q'ašay, 47 waca-daq'a ažač'əala laq'a-č'əšə-šəala ažby'apxajanag'ə səyco' aq' a¹. 48 səo-wanj'aqnan za-žač'əya yəsəč'əfaq'anama¹ ... yəla-laq'a-č'əšə-šə-g'ə wəyj'ən aγ'awtə'əyən » q'an a-yanəžən yənq'aq'a. 49 a-yanəžən-g'ə a-coa=šoan yəq'anəwto'əyən a-coyaya dyawəyawna yəw-ji'əlana « wa-Nart alatay-š, adwaq'ama-š? » aq'an yəzəyq'a. 50 « a-šəž-qafaya ažaby'ač' laq'a a-dərəya aγ'awtə'ən' asənq'aq'a » q'aq'a. 51 yəw-ji'əlana « wana-ja-da a-laq'a aγ'awtə'əyənaw » naq'aq'a. 52 a-laq'a sa-ynaš's'a-g'ə adərəya aγ'awtə'əyq'an¹.

53 « yə-Nart ayns'fawt latə-dan ažač'əč'aw¹. 54 λaq'aj'əx məsəa a-λaχaya ač'waw-ma 'sə yč'wawl' aš'q'aw-mala q'ašxa yəq'aq'-dan ažač'əč'aw » aq'aq'a. 55 λaq'aj'əx məsəa « a Nart, ša-məsəa ac'q'a, γ'a wə-p'č'ač' alaxxaq'a¹. 56 da-č'ax'a a-λaχaya s'k'anaw mala sə k'abč'a-wə zədoa ayč'waw-mala¹ s'čeyj'naw » naq'aq'a. 57 a-Nartən-g'ə « aš'aw, ndoasəa lawtə'ənan s'k'anaaw » q'aq'a. 58 a-yanəžna-g'ə ndoasəan aγ'awq'ana alaŋəwto'ənan « wəyk'a, s'əmy'ak'aq'an » aq'an a-Nartən naq'aq'a. 59 a-Nartən-g'ə « aš'aw » q'an až'əmy'q'awənə a-λaχaya ak' aq'an. 60 a-yanəžna t'q'adəa šadəa γənə-g'əza yəw-λamsawna ayc' aŋatxənənan¹ amy'ak'a yənawna dyaš'awna 61 « γ'a

awəəwarətə sə mə-t-ey? » aq'an a-Nartən γαζγαq'an. 62 a-Nartən-g'ə « a-ndəaša asx'awən » q'an dyānq'awna « aš'aw » aq'an a-ndəaša a-Nartən x'anqyak'aq'an. 63 a-Nartən-g'ə a-λαχαν γοւնən¹ wata aza² ^fanbičaxanag's amy'awq'a. 64 a-yanežna « sa-wəš'n-ey¹? ye-λαχαν γοւնən wata azafawbžaxan dyaš'awt-ey? » aq'an a-Nartən γαζγαq'an. 65 a-Nartən-g'ə « məsəa-šašən ye-λαχαγα səy'ag'ə səč'atofawmət, məsəa-žawəla aš'cawtə sə až'waw-ma s'k'aynaw » yeq'aq'a. 66 « wana-ja-dan γοа s'ə-λαχαν γοւնə wawelatəwimət. 67 s'γοala a-λαχa šay'a-ja-s'a-g'ə aš'əg'a¹. 68 a-λαχa zak'atəlawn γοа awdəyayatən wəməy'a² ^wq'a¹. 69 γοа sə awəšwawt-γəfawn wəyəž'əwq'ama¹, 70 ' a-λαχa awš'əbyaw' s'q'an wəyəž'əwq'a, s'γοala sənə až'wənə aš'x'as'aw » dyd² ^q'awna 71 « ya-tənən səč'anyacnaš¹! syəa qəmələwən səyəš'ən-əs? » q'an a-ndəaša-g'ə pxajanan amy'awayq'a. 72 « təj', wə-g'ən təwəm² ^dəya¹, ' wə-g'ə c'ən-dan wəzərlətə'aw' aš'q'an wəyəž'əwq'ayt' » aq'aq'a. 73 « wana-ja-dan aš'aw » q'an a-Nartən sə aynəməwəsə a-yanežna ayak'aqən aya-coyaya ayj'q'an. 74 a-Nart-g'ə a-p'č'a=coyan γanq'a² ^q'azəyən atə'asayq'a.

75 a-yanež-blə-žayaw-ž'əla azawatə'az'ənan azalawəšənanag's amy'a² ^k'q'an : « ye-Nart γa-cə s'ələwt, q'əsəyə x'as's'aw-məla aš'ə² ^k'ayaw¹ » aq'an 76 a-yanežna aya-təsə-γəfawn « a-p'č'a=coyaya wək'ə wa-Nart-p'č'an sa x'as's'ə-bala γag'əšəfa dyaš'awtə wəyəžəya¹ » aq'an a-p'č'a=coyaya adək'aq'a. 77 « a Nart-p'č'a, sa wq'ašəyə-y? sa wəyəwə-ba awg'əšəfan s'awə-y? awq'a-ba awx'as's'aw » aq'an γəzγaq'a. 78 a-Nartən-g'ə « syəa blə-žayaw-ž'əla-yanežna p'č'anə səsəx'ak'aq'an, 79 syəa asəpazən asx'as's'awtə səy'ala asəc'anaw¹. 80 syəa ' yəna sx'ayş'ən¹, yəna sənən' səq'a-ba ag'əsəwa s'aw² » q'an səq'aq'a. 81 a-yanežna aya-təsə-g'ə γaw-ž'ələna-ləq ak'ayən a-Nartən yeq'aq'a anq'adaj'q'a. 82 « wana-ja-dan za-xəta γaza təaləa ays's'aw-məla yəs'təaw, wanən fatən č'atə'ayaw¹ » aq'aq'a. 83 λaq'a² ^č'əx məsəa za-xəta γaza təaləa x'anqən a-p'č'a=coyaya aynəwən « a Nart, p'č'anə wəš'x'ak'ag'ayt', č'axəa awx'as's'fan yənan-g'əxə-a-j, ag'əsəwan aš'x'awmbya » aq'an naq'aq'a. 84 a-Nartən-g'ə « aš'aw-g'əla¹ ye-xəta syəa asč'əkəqətən ažwəy-ba ag'əsəwa. 85 sənəq'ana zən a-xəta-g'ə syəa-g'ə sə-qašəya səwəyəg'əq' » yeq'aq'a. 86 « wana-ja-da aš'aw » aq'an a-p'č'a=coyan γəqətəγ'ənan ažawatə'az'ənan « ye-Nart sənəq'ana s'ən γəwəyəwətə-y? » aq'an ažazγaq'an. 87 cənq'əg'ənan anq'ə ažan-g'ə « syəa ažwəyəw » yeq'aq'ama. 88 a-λaq'ala « pxaz ays's'aw, s'ənəq'ə a s'ən x'ayc'atə-s'-a-g'ə wanañ ye-Nart-p'č'a γəwəyəw¹ »

aq'aq'a. 89 azaj'əlanawtə'ən « aš'aw » aq'an pxaz aynas'ən yay'aq'an, a-pxaz aya-t'ašən x'ayac'al'q'a. 90 wan'an-g'ə « a sa-yss'aw ? ažwəyaw, nasəp asq'aq'-dan səyj'aw, asq'əməy-dan səlag'ətəaw » q'an 91 a-Nart-laq a-p'č'a=c'oyaya ayk'an « a Nart-p'č'a, wək'ayawt-da syə a wəzəwəyawt » dyaq'awna 92 « aš'aw » q'an a-Nart adalən a-yanəžən by'awən a-tələa-xata-g'ə q'ayən amy'əwəyq'a.

93 a-Nart ya-qašən yaq'azən dyaq'ayawna « a yanəž, yəa yə-zaq'ala wə-psa wəj'xada, 94 syə a-c'oyaya sk'aw-mala sə-px'aza-čən yss'aw, 'za-yanəž-gəara asəj'ən ayk'awt' asq'aw-ma yəa ya-cə wəməlag'aq' » q'an a-yanəžən yənq'aq'a. 95 a-yanəžən « aš'aw » q'an a-Nart ya-c'oyaya ayj'q'a. 96 ya-px'ašə-yafa « syə a-yanəžən asq'aq'a aynas' yss'q'a¹, za-xata yaza tələa ayzəwən. 97 'yə-yanəžən səydewəq'an za-gəara yəs'əfəw' dyaq'əşəla 'aš'aw' awj'q'an za-čəpəx'əna yaza bata awj'əs'. 98 za-šanə-g'əzən g'əpələn 'asəj'əfən¹, awj'q'an syə a-g'ə a-yanəž-yafa 'yawj'əf' sq'awmala a-šan-laq asətə¹, asawt². 99 za-j'ə-q'ap'a-g'ə a-šanən g'əpələ, 100 syə a 'äwəs'q'a sak'ə-y¹ ? asq'aw-ma səwəzəyawt. 101 yəa-g'ə 'sa yss'aw ? ažy'awq'a ayss'q'a' awj'q'a. 102 'yə-šanən č'a=y'a səba g'əwədəlq'ama-y ? asq'awt. 103 'məsəa-žawəla č'aq'a aydewən alamətəla č'a=y'a ala¹ g'ətəawə-s ?' awj'q'a. 104 'yə-sərəw-bč'¹ ya-by'an yənan-g'axəa yanəž-y'a g'ələq'ayt', azawčə-g'ə ač'aq'a-s² ? asq'aw-mala səwəzəyawt. 105 yəa-g'ə 'a-y'an wələoaxəa, ya-pq-g'ə ałag'ətəq'ama, asfq'a asə¹ č'aq'a' awj'q'a¹. 106 syə səydewəj'q'a yanəžən yəna dyaq'aq'əsə ag'əng'aw-mala č'ało'ayaw. 107 wana məsə-bala¹ a-yanəžən² ya-ko'aš farwə s'yała alaš'əlafamət » a-px'aza-čən yənq'an 108 a-Nart a-yanəž-laq ak'ayən a-yanəž ya-txən by'awəsəyən amy'əwən ya-tələa-xata-g'ə q'ayən ya-c'oyaya ayj'q'a. 109 a-xata yaza tələa ya-c'oyan ašanəwən ayco'qələq'a. 110 a-Nartən-g'ə « a yanəž-p'č'a, wətə'as, za-gəara awfaw-ma wək'ayaw » yəq'aq'a. 111 a-yanəžən-g'ə « aš'aw » q'an ato'asq'a. 112 a-Nartən « a px'aza-čə, za-gəara aš'x'aš, a-yanəž-p'č'a yaməfsa ak'ay-bala ag'əsəwa » yəq'aq'a. 113 a-px'aza-čən-g'ə za-čəpəx'əna yaza bata ayns'q'a. 114 za-j'ə-q'ap'ala a-baıla a-šanən g'ənələn yəpəqəo'atəq'a. 115 ya-ko'abč'an « a px'aza-čə, yə-šanən səba č'a=y'a g'əwədəlq'ama-y¹ ? » q'an yəzəyq'a. 116 a-px'aza-čən « č'a=y'a alamətəy, yəa məsəa-žawəla ač'aq'a wəsələq'ay'ma, 117 yəa wəsəmət-dan č'a=y'a s'ən asx'ənəwəwa-y¹ ? » — 118 « yə-sərəw-bč'¹en yənan-g'axəa yanəž-y'a g'ələq'ayt', azawčə-g'ə awdəč'aq'a-s² ? » daq'at'ən 119 a-px'aza-čən « a-y'an wələoaxəa, a-pq-g'ə

azyrč'ayq'an » *dyaq'awna* 120 *a-yanəž ag'əng'an ixətxoxo q'ag'ə adaleən dyamı'awayawna*¹ 121 *a-ni'an aγəat'ayg'ə a-coya ya-za-qafan sag'ətən yarayan yag'a fanixən amy'awayq'a*, 122 *a-coya ya-za-qafa-g'ə fanəčaq'a*.

123 *amy'ag'əwəyən ak'ayg'ə a-Nartən-g'ə mədəbrəzayşa ak'ayawt -s'ay?* » *q'ag'ə ya-laq'əwn yapładanyt'*. 124 *a-qaşənənək'ə za-tət-q'aw=t'aw-goara*² 125 *a-yanəžən x'abzən « ma-wələt'əna-y?* » *q'an γazyaq'a*. 126 *wa-tət-q'aw=t'awən-g'ə « γ'ə wəg'əq'ag'ə x'aca-x'acanə wəzən p'ələt'əməsa wək'ayən*, 127 *wa-Nartən wədəg'əng'ag'ə-s?* *wanən za-g'ə bżalawətən*¹ *tət-ma*, 128 *wana za-tət-λəq'sa-g'əya awyəag'ə wət'ən t'əq'ayən*, 129 *syəa sə-laq'ən wəg'əwən wəyik'a*, 130 *a-Nart-laq'ən k'anawəməla wa-Nartən za-g'ə dyaynəm'fəwətə syəa awsəbyaw*¹ » *q'an a-yanəžən yənəbrəzayq'a*. 131 *a-Nart-g'ə a-yanəžən yapładag'ə məq-qə'at'əq'ən*, *a-yanəž wa-tət-q'aw=t'awən atx'abzq'an*¹ *ya-laq'ən g'ətənə adəbrəzayən ayk'ənag'ə yəbyaq'a*. 132 *a-Nart wa-tətən x'ən wəxən « wa q'aw=t'aw, γ'ə za-yanəž-gəra asx'awəj'awən ʃəj'ənə awb'yələq'ə*¹, 133 *γ'ə wəb'yələq'ən yanəž ya-blak'ən wa-yanəžən awyəwən abŷa*¹, *syəa yənənə sq'əsəməy*, 134 *γ'ə asx'awəwət yanəž əq'ənə as x'awwəwət'əq'ə*¹ » *a-Nartən dyaq'awna* 135 *a-yanəžən ayk'əyinayt'ə a-q'aw=t'aw-yəfa « γ'ə za-yanəž ʃəj'ən a-Nartən yəwət'əqayawətən awb'yələq'ə*¹. 136 *wana ya-blak'ən a-Nartən x'awwəwət yanəž syəa səjə-s?*¹ » *yəq'ən aγəadən* 137 *a-q'aw=t'aw ya-ja şəntxən*¹ *č'at'ən ak'ayq'a*. 138 *a-Nart-g'ə ya-px'əza-čəqəla ayqəla adwəyna-s'ax'a atxač'nag'ə alaxaq'an*.

NOTES

Les notes qui suivent signalent quelques singularités du parler de HK et donnent surtout les versions kék[əmrgoy] et qab[arde] de phrases ou d'expressions du texte oubykh. Le mot « Narte » n'a évidemment rien gardé ici de son contenu héroïque; il signifie seulement « homme d'autrefois, des temps très anciens ». — 1. *γ'ə* est volontiers conservé dans ce partic. au sens de « riche ». — 3. 1. HK *a-yanəž.na a-lqəs!* — 4. 1. HK *-zwa-*, TE *-səw-*; 2. kék. *sə.zə;re.ʃ'ə.e.n bələm q.a:ə.s.χə.nə.y sə.qe.kə'ə:χ'ə.n*, qab. *sə.zə;rə.psewə.n bələm q.a:ə.s.χ'ə.n.sə.y s.q'ə.kə'ə:χ'ə.n.s*. — 5. 1. accord avec le verbe principal. — 6. 1. kék. *we pe.γ'ək'*, qab. *we pe.kə'ə* (ou *p.e.y.χə*). — 9. 1. accordé avec le verbe le plus proche; 2. ou *da.f.ə.mə.k'ə:a:fa.na.w.i:t a.q'ə.q'ə*; kék. *yənəž.me.a.ʃ'ə.ʃ'ə.ew pe.γ'ək':sə.zə.n.ew zə.mə-y ə.'o.a.γ-ep*, qab. *ya.ʃ'ə.ʃ'ə p.e.y.χə:sə.nə:w zə.mə-y ʃ'ə.y.'ā-əm*. — 11. 1. kék. *a.ra-me pxe=zə t'.s'ə.nə.y xətə qə.y.k'ə-m-əy a-r pe.γ'ək':sə.n*, qab. *a-ra-me pxə=yə.zə t'.s'ə.n.sə.y χ'et q'ə.həs.y.k'ə-m-əy a-r p.e.y.χə.n.s*. — 14. 1. kék. *pč'əhə zə.xəz.m zə-cəz-gəere f.a.wək'ə.y zə-yənəž-'ane-şkəfə.zə:tr.a.ye:pə:ba.y*, qab.

sat=ṣṣ̄ȳo-y de:h̄e,naq̄'.ā.s (plutôt prêt.). — 68 1. mȳq̄.w- avec le fut, : début d'une action qui ne doit pas être poursuivie. — 69 1. (et 70, 72) HK -χ̄w- que TE corrige en -χ̄w-, forme bâtarde, puisque c'est le contact de *w* qui sonorise *χ̄* en *χ̄*; TE dit de même -χ̄w-. — 71 1. intraduisible en tch. — 72 1. ké. w̄-ḡo q̄.ye.m̄. ·ya:w, qab. plutôt w̄ay-j̄aȳo w̄a.m̄.s̄.o. — 75 1. ké. z̄.f̄.ȳe-r fe.te.z̄o·ya;s̄.ay te.z̄o·ye: ·ya:ko'e:χ̄, qab. z̄.h̄o.ȳ-r h̄e.d̄.da.v. ·ya;s̄.e.ȳ d̄.v. ·ya:ya:ko'e:χ̄. — 76 1. ké. sed fa.t̄.s̄-e-me ye-ḡoape x̄o. s̄.t̄o-r soe s̄.s̄.e.n (TE s̄.o., 'q̄.e.n), qab. se s̄.h̄e.f̄.a.ʃ̄.w q̄.o.s:h̄e,f̄.s̄.e.n:w-r fe f̄.s̄.e. ·n.s. — 80 1. TE veut ici x̄a.y-; 2. ké. se 'm̄-r q̄.s:fa.s̄.s̄, m̄-r q̄.s:e.s̄.t' s̄.o.e.-me ye.m̄.k̄' (x̄o.n), qab. se 'm̄-r q̄.o.s:h̄e,f̄.s̄.e, m̄-r q̄.o.z̄.f̄.t' χ̄.o.s:a-me ye. ·m̄.ko' x̄o.n.s. — 82 1. ké. a-r̄-me z̄-neta ȳoz d̄aše ye.te.z̄o.ye:t̄.o.y (TE littéralement t̄.i.'e.n.y ye.t.t-me) a-r̄-y z̄.d.ye.r̄.h̄o.y we.re.h̄o'e:χ̄ (TE littéralement a.s̄ p̄.λ.e.w q̄.o.s.h̄o'e:χ̄.n), qab. z̄-fe ȳoz d̄aše ye.d̄.v. ·ya:t̄.y a-r̄-y z̄.d.ye.rey.h̄o.y ye.rey.h̄o'e:χ̄. — 84 1. HK avait dit a.s̄.aw aȳo « oui, mais... », que TE admet, tout en préférant ḡ.ela; il donne comme exemple s̄.ḡ.o.x̄.a.q̄.aȳo (c.-à-d. -q̄.a aȳo; ou -q̄.a ḡ.ela) ya.z. ·ȳaw-ba ya.s.f.aw t. « aciktum amma bulursam yerim »; tch. x̄o.n.-ş̄hek̄'e. — 88 1. ké. t.a.χ̄.z (ou t.a.s̄.s̄) χ̄el̄ ye-p̄xez q̄.o.y.k̄'o-m̄-ay m̄-Nart̄-hač̄'e-r o.h̄: χ̄.o.n, qab. de t.s̄.s̄.s̄ χ̄et q̄.o.b̄o.y.k̄'o-m̄-ay a.h̄ m̄-Nart̄-hač̄'e-r ya.h̄:χ̄.o.n.s. — 96 1. ké. se s̄.o.a.ye-r ȳonəž̄-me ya.z.ye:s̄.a.y, qab. se ȳonəž̄-ba.m̄ χ̄.s̄.s̄.ā-r ya.z.ya: s̄.ā.s. — 98 1. avec a-; 2. ké. z̄-ane-ş̄ȳoe.m̄ t̄ye.λ̄.ay 's̄.ş̄x̄' 'o.y se-r̄-y ȳonəž̄-m̄-ş̄hek̄'e 'ş̄ȳe' s̄.o.e.na-y 'ane.m-deč̄.z.ya:t̄.o.s̄.n, qab. z̄-ane-ş̄.h̄o.e.m̄ t̄ye.λ̄.ya, 'f̄.ş̄'χ̄' 'ş̄ȳe.y se-r̄-y ȳonəž̄-m̄-ş̄hak̄'e 'ş̄ȳe' χ̄.s̄.s̄.a.n.s̄.ay 'ane.m-dey(χ̄) z.ya:t̄.o.s̄.n.s. — 100 1. HK s̄.h̄a-y, TE, de plus en plus, dit s̄.h̄a-y. — 104 1. t. « kiriş »; 2. ké., un peu autrement, t̄.as̄.o.e.m (ou t̄ye.e.m, déform. de t. « « tavān » ?) ȳonəž̄-l.e.w t̄ye. λ̄.χ̄-r wa.w̄x̄.ye.χ̄.a? qab. p̄xa-ş̄ha.m̄ ȳonəž̄-la h̄eod t̄ey.λ̄.ā.t, p̄sew-r̄-y.b.w̄x̄'ā.y? — 105 1. ké. 'l̄-r t̄de qe.na.y? q̄.o.p̄ş̄ha.χ̄-r̄-y s̄.ş̄x̄.ay se.w̄x̄:χ̄.s̄.ye.χ̄' qe.'o.e, qab. 'ey yah! l̄-r dene q̄.a.nā? ȳ-q̄.o.p̄ş̄ha.b̄a-r̄-y s̄.ş̄'χ̄.r̄.ray s̄.ş̄.w̄x̄'ā.y? χ̄.s̄.a. — 107 1. tch. a=r-m̄-r̄-me; 2. TE refuse ici l'éclipse de l'ergatif. — 115 1. ké. t̄ay-ḡoūs̄.e, m̄-ane.m s̄.d̄-p̄aye de:ş̄x̄:n q̄.t̄ye.w.m̄.λ̄.ya.y? qab. ey d̄ay-ḡoās̄, m̄-ane.m s̄.t̄-ş̄hak̄'e de:ş̄'χ̄.o.n t̄.o.m̄.λ̄.ya-re? — 117 1. ké. we w̄.y.m̄.s̄.me de:ş̄x̄:n-e-r χ̄el̄ q̄.s:f̄.a.y.b̄.n-a? qab. we w̄.s̄.m̄.a-me de:ş̄'χ̄.s̄.n-e-r χ̄et q̄.o.s:h̄o.y.h̄.n? — 120 1. ké. ȳonəž̄-r ş̄.e.n.ay « ğ̄erz » 'o.e.w (TE 'tx̄oxtx̄ołtx̄o' -m̄aqe-r p̄-q̄.o.s.h̄.ew) ş̄.ş̄.λ̄.et̄.y, qab. ȳonəž̄-r ş̄.e.n.rey « x̄arx̄ar » χ̄.s̄.y'.a.w z̄.ş̄.a-λ̄.et̄.ray. — 123 1. ké. q̄.o.m̄.ye:χ̄.ew ko'e:χ̄.s̄.t̄-s̄.o.a? qab. q̄.o.y.m̄.ya:χ̄.s̄.o.w ko'e:χ̄.s̄.na:w-p̄ere? — 124 1. sur q̄.q̄u-ł̄.q̄u, v. DA II, p. 97 : à la fois « bavard » et « facétieux ». — 127 1. v. corr. à HV. 169. — 130 1. ké. nye.h̄o'e s̄.u:w̄x̄ q̄.o.y.b̄.ay a-Nart̄.m-deč̄.t̄.ko'e.na.y a.s̄.z̄-y ze:r̄.y.m̄.s̄.e:s̄.s̄.t̄-r we.z.ye:λ̄.deȳo.s̄.n, qab. q̄.a.ko'e s̄.ay:a.w̄x̄ q̄.o.y.b̄, a-Nart̄.m-dey(χ̄) de.ya:h̄o'e.y a.b̄a z̄-r̄-y ze:r̄.y.m̄.s̄.e:s̄.n-a:w-r we.z.ya: λ̄.aȳo.s̄.n.s. — 131 1. -n vérifié. — 132 1. ké. we z̄-ȳonəž̄-ḡoere q̄.s:f̄.p.h̄:χ̄.o.n.e.w ğ̄.o.e.w p̄:t̄ye.λ̄.y, qab. we z̄-ȳonəž̄-ḡoere q̄.s:f̄.p.h̄:χ̄.o.n.a.w s̄.ş̄h̄o.e.w p̄.tey.λ̄.t. — 133 1. ké. a (q̄.o.)p̄:t̄ye.λ̄ ȳonəž̄.m o-p̄.e.k̄'e q̄.s:f̄.p.s̄.e.re ȳonəž̄-r wed, qab. a q̄.o.p̄:t̄ey.λ̄ ȳonəž̄.m ȳ-p̄.e.k̄'e q̄.o.s:h̄o.e.p.s̄.e ȳonəž̄-r wed-s̄. — 134 1. ké. we q̄.s:f̄.p.t̄: χ̄.o.n.e.w ş̄.o.t̄.ye ȳonəž̄-r p̄s̄.era x̄o.ş̄.t̄.y, qab. we q̄.s:f̄.p.t̄: χ̄.o.n.a.w ş̄.t̄.ā ȳonəž̄-r p̄s̄.era x̄o.n.a:w.t. — 136 ké. a.s̄.ȳ.ble.k̄'ew Nart̄.m f̄.p.h̄-ş̄.t̄ ȳonəž̄-r se-r̄-a (ou

se-r-a-r-a !) ? qab. a.b̄ yə-p'ē.k'ē Narte.m h̄oe.p.h̄ (présent) yənəzə-r se-r-a ? — 137 1. ké. ə-š̄ha so'a.y.lxə.y, qab. yə-š̄ha f'ə.y.lxə.r̄y.

TRADUCTION

1 Jadis, au temps des Nartes, il y avait un certain Narte riche. 2 Quand il devint vieux, il resta pauvre. 3 Il réfléchit et : « J'irai chez les géants, (se) dit-il; 4 si je peux les effrayer, je leur prendrai [du bien] de quoi vivre et je reviendrai, » et il alla chez sept géants frères. 5 Quand ils virent le Narte, ils eurent peur et n'allèrent pas à sa rencontre. 6 Ils dirent à l'un d'eux : « Toi, va à sa rencontre. » 7 — « Que non ! Je n'irai pas à sa rencontre; allez, vous, à sa rencontre, » dit-il. 8 A un autre aussi ils dirent : « Va à sa rencontre. » Celui-là aussi eut peur et n'alla pas à sa rencontre. 9 Aucun d'eux n'accepta d'y aller (« d'entre eux aucun ne dirent qu'ils pourraient aller à sa rencontre »). 10 « S'il en est ainsi, c'est impossible, dirent-ils, si nous n'allons pas à la rencontre de ce Narte, il nous tuera tous. 11 Tirons donc au sort et celui dont sortira le sort ira à sa rencontre. » 12 Le sort désigna (« sortit pour ») le plus jeune des géants. 13 Alors celui-ci (« ce plus jeune ») alla à la rencontre du Narte et l'invita à entrer dans le pavillon des hôtes. 14 Sur le soir, ils tuèrent pour lui un [certain] bœuf et lui préparèrent (« firent ») une [certaine] grande table de géant. 15 Pendant ce temps (« jusqu'à cela »), comme le Narte avait un [certain] grand couteau, il creusa un [certain] grand trou derrière la porte du pavillon des hôtes. 16 Le plus jeune des géants apporta la table. 17 Le géant qui avait apporté la table avait peur : il posa la table, dit : « mange, » et (res)sortit. 18 Le Narte sépara de(s) os la viande qui était sur la table, la mit dans le trou et la terre par dessus. 19 Il se rassit à table et, tandis qu'il était assis à ronger les os, le plus jeune des géants vint, (se) disant : « S'il a fini de manger, que j'enlève la table. » 20 Et quand le géant vit le Narte assis à manger l(es) os, il eut peur. 21 « Tiens, [re]enlève ta table, dit le Narte. 22 Vous n'avez pas pu faire manger à sa suffisance un vail-lant (« vieux ») Narte comme moi ! » 23 Tout effrayé, le géant enleva la table du pavillon des hôtes.

24 Il dit à ses frères : « Nous ne pourrons faire manger ce Narte à sa suffisance, cherchons (« faites nous penser à ») la manière dont nous pourrons le faire périr ». 25 — « S'il en est ainsi, faisons son

lit (« lieu de dormir ») sous la cheminée, faisons bouillir un chaudron d'eau, versons-le du haut de la cheminée sur le Narte et (ainsi) faisons-le mourir, » dirent-ils. 26 La nuit, quand le Narte fut pour dormir, ils firent son lit, comme ils avaient dit, sous la cheminée. 27 Mais le Narte soupçonna que les géants allaient le faire périr. 28 Au lieu de se coucher (« ne se couchant pas ») dans son lit, il se coucha derrière la porte et dormit (là). 29 Les géants firent bouillir un grand chaudron plein d'eau, le versèrent du haut de la cheminée sur (« dans ») le lit et, 30 s'étant dit : « Maintenant l'eau bouillante a fait mourir le Narte, » ils s'en retournèrent chacun à sa place et se recouchèrent. 31 Quand il fit jour, les géants dirent au (« à leur ») plus jeune : « Va dans le pavillon des hôtes, regarde si le Narte est mort ou s'il vit, » et ils l'envoyèrent au pavillon des hôtes. 32 Il vint au pavillon des hôtes, ouvrit la porte et, quand il regarda, il vit le Narte sorti de son lit et assis les jambes croisées (« jetées l'une sur l'autre ») au bord du foyer. 33 Et le Narte : « Viens, enlève le lit, » dit-il au géant. 34 « Vous n'avez pas pu faire à votre pavillon des hôtes une fenêtre pour donner de l'air (« le vent devant y entrer »). 35 Toute la nuit j'ai transpiré et je n'ai pas pu dormir, » dit-il. 36 Et le géant, ayant [r]enlevé le lit tout trempé, [l]e r]emporta dans la maison. 37 Les géants demandèrent au plus jeune : « Que fait-il ? » 38 Et le plus jeune : « Toute (« en telle quantité ») l'eau bouillante que vous avez versée sur lui ne lui a rien fait. 39 Ça lui a fait l'effet d'une sueur (« a été pour lui comme il sue sueur »), et rien de plus, ce Narte sera difficile à tuer, » dit-il. 40 Et les autres : « Tuons-le cette nuit », dirent-ils. 41 Le soir, ils firent (encore) le lit du Narte dans le foyer. 42 Quand il se fut passé assez de temps pour qu'il dormît, les géants apportèrent chacun une pierre, aussi grande qu'ils pouvaient en soulever, et les laissèrent tomber du haut de la cheminée. 43 Mais le Narte, parce qu'il savait que les géants, s'ils pouvaient, le feraient périr, alla derrière la porte et s'y coucha. 44 Quelque nombreuses qu'ils fissent tomber les grandes pierres par le haut de la cheminée, comme le Narte s'était couché derrière la porte, il n'en éprouva pas de dommage. 45 Quand il fit jour, le Narte vint près du foyer et s[e r]assit dans les pierres que les géants avaient fait tomber par la cheminée. 46 Et quand le plus jeune des géants vint et se montra à (« entra à l'embouchure de ») la porte, le Narte lui dit : « Viens, [r]enlève le lit, 47 toute la nuit j'ai été couché avec de la terre et de

toutes petites pierres qui me tombaient dessus. 48 Vous n'avez pas pu badigeonner (« frotter une terre à ») votre cheminée... Reviens et [r]emporte ces toutes petites pierres. » 49 Et quand le géant eut enlevé le lit et l'eut rapporté dans la maison, ses frères lui demandèrent : « Ce Narte vit-il ? Est-il mort ? » 50 Il (répon)dit : « Il m'a dit : 'Emporte dehors les pierres entassées au bord du foyer.' » 51 Alors ses frères lui dirent : « S'il en est ainsi, emportons les pierres. » 52 A grand peine (« quoi qu'ils fissent ») ils emportèrent les pierres dehors.

53 « Voyons (« faisons-nous savoir ») si ce Narte est bon à (« peut faire ») quelque chose. 54 Demain (« le jour suivant »), emménons-le dans la forêt, disons : 'Nous apporterons du bois,' et voyons s'il a de la force, » dirent-ils. 55 Le lendemain : « Hé Narte, trois jours se sont écoulés, ta qualité d'hôte est finie (« a passé »). 56 Aujourd'hui même, nous irons à la forêt, nous rapporterons chacun une charge [d'homme] de bois et nous reviendrons, » lui dirent-ils. 57 Et le Narte : « Bon, dit-il, prenez des cordes et allons. » 58 Et les géants prirent les cordes qu'ils trouvèrent et dirent au Narte : « Viens, nous sommes prêts à partir (« nous nous sommes mis en route »). 59 — « Bon, » dit le Narte, il partit avec eux et ils allèrent dans la forêt. 60 Quand les géants, après avoir arraché chacun deux ou trois grands arbres avec leurs racines, se disposaient à prendre le chemin du retour : 61 « Où est le bois que tu emporteras ? » demandèrent-ils au Narte. 62 Et le Narte : « Apportez-moi la corde, » dit-il aux géants, et alors : « Bon, » dirent-ils, et ils apportèrent les cordes au Narte. 63 Et le Narte se mit à attacher ensemble tout ce qu'il y a(vait) d'arbres dans la forêt. 64 Les géants : « Que fais-tu ? Après avoir attaché ensemble tous les arbres de la forêt, qu'en feras-tu ? » demandèrent-ils au Narte. 65 Et le Narte : « Je ne pourrai pas m'astreindre à venir chaque jour à la forêt, dit-il, nous emporterons le bois que nous brûlerons pendant plusieurs jours et nous repartirons. » — 66 « S'il en est ainsi, tu ne laisseras pas d'arbre dans notre forêt. 67 Il nous faut la forêt en tous temps. 68 Toi, tu as entrepris d'assécher la forêt d'un coup. 69 Ce n'est (d'ailleurs) pas pour que tu emportes du bois que nous t'avons amené, 70 c'est pour te montrer (« disant : Que nous te montrions ») la forêt que nous t'avons amené; ce que, nous, nous emmenons de bois nous suffira. » A ces mots, 71 (le Narte) : « M... (« qu'il vous fasse ch... dans la bouche de son père »), est-ce que vous vous moquez de moi ? » dit-il, et, jetant les cordes,

il se remit en route. 72 « Grâce ! dirent-ils, ne te fâche pas ! Nous t'avions amené disant : ' Si tu t'ennuies, tu te promèneras.' » 73 — « S'il en est ainsi, soit, » dit-il, et, sans que le Narte emportât de bois, lui et les géants revinrent ensemble à leur maison. 74 Ils réinvitèrent le Narte dans le pavillon des hôtes et il se rassit.

75 Les sept géants frères se réunirent et (« s'étant assis les uns dans les autres ») commencèrent à réfléchir : « Ce Narte nous fera du mal, faisons pour lui ce qu'il voudra (« veut ») et renvoyons-le », dirent-ils, et; 76 à leur plus jeune frère : « Va au pavillon des hôtes, dirent-ils, et demande à cet hôte Narte ce que nous pouvons faire pour le contenter (« si nous faisons quoi il sera content »), » et ils l'envoyèrent dans le pavillon des hôtes. 77 « Hé hôte Narte, demanda-t-il, que veux-tu ? Que désires-tu recevoir (« si tu trouves quoi tu seras content ») ? Si tu le dis, nous le ferons pour toi. » 78 Et le Narte : « Je suis venu comme votre hôte, à vous les sept géants frères, 79 c'est à vous de savoir (« vous, vous saurez », t. « siz bilir-siniz ») ce que vous ferez de digne de moi. 80 Si c'est moi qui dis : ' Faites ceci pour moi, donnez-moi ceci, ' ce sera honteux, » lui dit-il. 81 Le plus jeune des géants retourna auprès de ses frères et les informa de ce qu'a(vait) dit le Narte. 82 « Puisqu'il en est ainsi, dirent-ils, remplissons une outre d'or et donnons-la lui, il s'en ira en l'emportant (« elle étant attachée à lui »). » 83 Le lendemain, ils remplirent pour lui une outre d'or, l'apportèrent dans le pavillon des hôtes et lui dirent : « Hé Narte, tu étais venu comme notre hôte, aujourd'hui voilà (« autant que cela est ») ce que nous pouvons faire pour toi, ne nous en fais pas grief (« ne le regarde pas comme honte pour nous »). » 84 Et le Narte : « Soit, mais si, moi, je remporte cette outre sur mon dos, c'est honteux. 85 Que l'un de vous nous (« me ») remporte à mon village, l'autre et moi, » dit-il. 86 « S'il en est ainsi, soit, » dirent-ils et, étant ressortis du pavillon des hôtes, ils se réunirent (v. 75) et se demandèrent les uns aux autres : « Qui de nous remportera ce Narte ? » 87 Par peur de lui, aucun d'eux ne se proposa pour le remporter (« ne put dire : Je le remporterai »). 88 A la fin, ils dirent : « Tirons au sort, celui d'entre nous dont sortira le sort, (« quel que soit celui de nous pour qui il sortira »), celui-là remportera cet hôte Narte. » 89 Ainsi décidèrent-ils (« l'ayant décidé ensemble, ayant dit : Soit »); ils firent et tirèrent le(s) sort(s) et le sort désigna (« sortit pour ») le plus jeune. 90 Et lui : « Que faire ? Je le rempor-

terai ; si j'ai de la chance, je reviendrai, sinon j'(y) resterai, » dit-il, et, 91 étant venu près du Narte dans le pavillon des hôtes : « Hé hôte Narte, lui dit-il, si tu es prêt à repartir (« si tu repartiras »), c'est moi qui te remporterai, » et alors : 92 « Bon », dit le Narte, et il se leva, monta (« s'assit ») sur le géant et, avec (« ayant ») l'autre d'or, il prit le chemin du retour.

93 Quand il arriva au voisinage du village du Narte, il dit au géant (= 94 fin) : « Hé géant, toi, repose toi ici, 94 moi j'irai à la maison, j'avertirai (« je le dirai à ») ma [vieille] femme, je lui dirai : 'Un certain géant viendra avec moi,' — (pour) qu'elle ne te fasse pas de mal. » 95 Le géant dit : « Bon, » et le Narte revint à sa maison. 96 A sa femme : « J'ai fait faire aux géants ce que j'avais dit, j'apporte une autre pleine d'or. 97 Quand je (te) dirai : 'Faisons manger quelque chose à ce géant qui m'a apporté,' réponds : 'Bon,' et fais un chaudron plein de gruau. 98 Mets le (gruau) sur une grande table, dis : 'Mangez,' et moi je dirai au géant : 'Mange,' et je le ferai asseoir à [côté de la] table. 99 Mets aussi sur la table une poignée de sel. 100 Moi, je te demanderai : 'Qu'as-tu fait?' 101 Et toi : 'Que pouvais-je faire (« que ferai-je »)? J'ai fait ce que j'ai trouvé.' 102 Je dirai : 'Pourquoi n'as-tu pas mis de mets(t. « katik ») sur cette table?' 103 (Toi,) dis : 'Alors que, depuis plusieurs jours, il n'y a personne (ici) pour en apporter (« l'apportant »), comment resterait-il des mets (« du katik restera-t-il ? »)?' 104 (Moi,) je te demanderai : 'Il y avait tant de viande de géant sur cette poutre du plafond, est-ce que tout est fini?' 105 Et toi : 'Ne parle pas de (« laisse la ») viande, il ne reste même pas d'os, je l(es) ai mangé(s) et je l(es) ai fini(s).' 106 En entendant ceci, le géant qui m'a apporté aura peur et se sauvera. 107 Sinon (« si cela n'est pas »), nous ne pourrons rassasier ce géant (« nous ne pourrons faire atteindre à ce géant qu'il mange sa suffisance »). » Ayant ainsi parlé à sa femme, 108 le Narte retourna auprès du géant, remonta sur son dos, se mit en route et, tenant aussi son autre d'or, revint chez lui. 109 Il porta l'autre pleine d'or dans sa maison et la posa à terre. 110 Et le Narte : « Hé géant, assieds-toi, tu mangeras quelque chose et tu repartiras, » dit-il. 111 Et le géant dit : « Bon », et s'assit. 112 Le Narte : « Hé [vieille] femme, fais-nous quelque chose, si l'hôte géant repart sans manger, c'est honteux, » dit-il. 113 Et la [vieille] femme fit un chaudron plein de gruau. 114 Elle mit sur la table une poignée de sel et

le gruau et posa (la table devant les deux hommes). 115 Son mari lui demanda : « Hé [vieille] femme, pourquoi n'as-tu pas mis de mets sur cette table ? » 116 La [vieille femme] : « Il ne reste plus de mets, il y a plusieurs soirs que tu n'étais pas à la maison ; 117 si tu n'es pas à la maison, qui m'apportera des mets ? » 118 — « Il y avait tant de viande de géants sur cette poutre du plafond, as-tu tout fini ? » dit-il, et 119 la [vieille] femme : « Ne parle pas de viande (v. 105), j'ai [re]rongé même les os, » dit-elle, et alors 120 le géant eut peur et quand, se levant avec fracas, il voulut repartir (« se remit en chemin »), 121 en sortant de la porte, il s'accrocha à un côté de la maison, s'en arracha avec peine et prit le chemin du retour, 122 mais il démolit (du coup) un côté de la maison.

123 Tandis que, s'étant remis en route, il allait, le Narte aussi le suivait des yeux (« l'observait par derrière »), disant : « Va-t-il vraiment s'en aller sans revenir (« retourner ») ? » 124 Un certain homme facétieux, d'entre les villageois, rencontra le géant et lui demanda : « D'où viens-tu ? » 125 Et le géant : « Je viens de chez le Narte, » lui dit-il. 126 Et cet homme facétieux : « Tu t'en vas en hâte, à toute vitesse, sans regarder autour de toi, 127 as-tu eu peur de ce Narte ? C'est un homme qui ne peut rien, 128 tu te sauves en croyant que c'est un homme très héroïque. 129 Mets-toi derrière moi et viens, 130 nous irons chez le Narte et je te ferai voir que ce Narte ne pourra rien faire, » dit-il, et il fit faire demi-tour au géant. 131 Et le Narte, (de l'endroit) où il se tenait à observer le géant, vit que le géant avait rencontré cet homme facétieux et que, se tenant derrière lui, il revenait sur ses pas. 132 Le Narte cria à cet homme : « Hé facétieux, tu me devais un [certain] géant (« il y avait sur toi en dette que tu me ramènes un géant »); 133 au lieu du géant que tu devais, ce géant que tu amènes est maigre, je ne veux pas celui-ci, 134 le géant que tu dois m'amener (« m'amèneras »), — tu devais me l'amener gras. » A ces mots du Narte, 135 le géant [qui revenait] dit au facétieux : « Tu étais endetté d'un géant envers le Narte (« c'était sur toi que tu rendes comme dette au N. un g. »). 136 A la place de celui-là (dont tu étais endetté), est-ce moi le géant que tu comptes amener (« amèneras ») au Narte ? » Et, disant (cela), 137 il arracha la tête du facétieux, se sauva et s'en fut. 138 Et la [vieille] femme du Narte et lui-même vécurent jusqu'à leur mort dans l'abondance.

Appendice : variantes 1 et 2 retranscrites.

CLO IX, p. 50-51. — 1 *fax'a za-ḥa=ḥo-dxwšaq' gla za-px'az=ḥo-dxwšaq' gla ala-*
χaq'an. a-px'az=ḥo-en « y-đewšaq'aš' ač'yanč' aq'a. a-yančna-laq wsh' an wyoada
toatoa-l'ako' aš'x'aw » yenq'aq'a. a-ḥa=ḥo-en-g' « wana-ja-da fač'z-χawšla asx'ayš' »
q'aq'a. a-px'az=ḥo-en a-fač'z aynš'q'an. a-ḥa=ḥo-en za-xqata a-fač'z a yac'ānələn a-
-yančna aya-šoabla-dak' a ak'ag'z za-toaxo-a-g'zjan x'abzq'a. a-łoaxo-a-qafay'a alasno
a-layqas x'adaj'awna za-yanč byaq'a. 2 a-yanč-χafa « wsh' an y-đen soj'adəy'a »
q'aq'a. a-yanč yac'əb'z'en « wyoa dano syo a goč'aq' a swaq'asno-y? wadq' ayan sak'ə-
-y? » enq'aq'z. a-ḥa=ḥo-en yaw-fač'ənələn za lanəwlo-en a-yančənən nebyaq'a. « y-łaq'a
awbyanč-š? yenən-g'at' wəsəqo'acaw » q'an a-fač'z dəq' ačan pxačaq'a. a-yanč-ło-
za-łaq'a lanəwlo-q'a. zəχyoaq'a-g'əla dəq' ačafay'a. a-yanč ag'əg' an a-łen ač'ayyan
a-ḥa=ḥo čekəqənəsən a-yančna aya-šoabla-yay' yaw-na-j'əlana-laq swaq'a. « yana-
dəyay'a za-łet zygoawq'a. a-łaq'a qo'aša dəq' ačan, yənən ač'ana ʃ'ərlənənaw, ya-co ʃ'ələw »
q'aq'a. a-yančna « wəz'əlo-en wsh' a. wana-dəyay'a tət aš'q'asəməy » aq'əq'a. 3 dag'z
čekəqətən yaw-ło=j'əlana-łaq ak' aq'a. wa-zaq'əla-g'ə yaw-na-žəlana anq'aq' an-g'ə-
walana-g'ə a yə-tət yac'co ʃ'ələw, a-łaq'a qo'aša dəq' ačaq'a, ač'ana ʃ'ərlənənaw aq' aq'a.
wa-zaq'əla-g'ə g'ənəqəq'a. « wana-dəyay'a tət ʃ'əla aš'q'asəməy, mə-wu'asəyən awj'əw »
uq' aq'a. čekəqətən dag'z a-yanč yaw-ło-zaqayaw-j'əlana-laq ak' aq'a: « y-łetən
ayzəwq'an ač'ana ʃ'ərlənənaw, wana-məs'-ba yac'co ʃ'ələw » q'an anq'aq'a. « ač' a-g'əyə,
wana ʃ'əla ač'byayw » aq' aq'a. « ʃ'əz-əpəx'əna yaya bəzə aš'əsədəwəma yə-šəwa acoay-
-ba b'y-əsəyəwəma aš'caw » aq' aq'a. 4 a-ḥa=ḥo-en-g'ə wana yaq'əq'a. a-ło-wa dya-
-yəo'qaw; ayl' en a-yančna a-łzə ayašo-adaq'an, a-ḥa=ḥo-g'ə adələm mə-yo'qətəq'a coyan
ayqətənən yag'a dəqərədaq'a. a-yančna a-łzə-ča a-ḥa=ḥo mə-yo'qətəq'ayl' coyan ašanq'
zəχyoaq'a. mac'ə asq'ə. a-ḥa=ḥo-g'ə zaq'ə-zaq'ən a-coyan a-yančna aməbyaša ašanən yən
ač'asq'ə. a-yanč dəyay' anal' en a-ḥa=ḥo aləsənən abyaq'a. « yə-šəwa-g'əla za-g'ə
wəbyaq'ama-š? » aq'an yazχyaq'an. « za-g'ə zbyaq'ama, sa-coa l'ako' en axoaxoq'a, səba-
-ja-y asəm'i an » anq'aq'a. 5 a-yanč wana-łaq'əla coyg'əg' anag'ə amy'ak' aq'an. « wa-
na-ja-da ko'ənən a-łayqasaya se ayč'wəwətən ʃ'k'ənəw » aq' aq'a. a-ḥa=ḥo a-łaq'ənən fatənə
a-γənən yaya-łayqasaya dəyət'ən za-γənənən q'ayəč'ətəq'a. a-γənənən a-yančna a-
ayč'ənən aq'ənən amy'ənən aq'ənən a-ḥa=ḥo « zaq'əzək'ənən » q'an a-yančna aya-
-χafa « yə-čənən qo'ətəq'ayl' ena aya-za awj'q'ən adəq'ə » enq'aq'a, za-γənən dəyədəq'ən
ya-łaq'ənən qo'ən a-yanč-χafa « adəb'aw » q'an aγənən neč'ənəq'a. a-ḥa=ḥo a-łaq'ənən fatənə
a-γənən yaya-łayqasaya dəyət'ən za-γənənən q'ayəč'ətəq'a. a-γənənən a-yančna a-
ayč'ənən a-yanč-čač'ən ag'əg' anag'ə amy'ak' aq'an. a-γənənən a-ḥa=ḥo aq'ətəq'ayq'a.
6 a-yančna-χafa « səyən za-γənənən sk'əy'əfənət, yə-ndənəša adəb'ənən l'q'əd'm-ł-
-łq'ətəq'ənən γənənən zəfəbəχənən » anq'aq'a. a-yanč-ča ag'əg' anag'ə amy'ak' aq'an. « yədə-
-γənən yaya-łayqasaya dəyət'ən za-γənənən q'ayəč'ətəq'a. a-γənənən a-yančna a-
ayč'ənən yə-čənənən γənənən dəyət'ən za-γənənən q'ayəč'ətəq'a. a-γənənən a-yančna a-
ayč'ənən γənənən zəfəbəχənən » q'an aq' aq'a. « ʃ'ə-ł'č'ə, sa-wu'asəyəz-y? » nəq' aq'a. wana-ło-
-xqata yaya toatoa asəsətənəna-ba sk'əy'əfənət » anq'aq'a. ya-xqata yaya toatoa x'aynq'ənən
anq'aq'a ayašo-adaq'ayl' yənənən čekəqənənən a-ḥa=ḥo γa-łoabla-yay' aq'əq' q'a. 7 γa-coyay'a
-yančənən čekəqətən γələq'ə. a-yanč-čač'ən dəyərəla-yənən a-ḥa=ḥo γa-coyay'a acačənən byaq'a.
yaya-łayqasaya a-coyan ašawq'a. a-ḥa=ḥo-en γa-coyay'a ašato γa-px'az=ḥo-γa-fa « ʃ'əg'əx'əq'ənən
bata ʃ'x'ayš' » q'aq'a. a-px'az=ḥo-en bata čəwənən ax'ə(y)ənš'q'a. a-łanənən g'ənələnən aya-
-č'əfay'a dəq'ətəq'ə. « č'ə=γ'a ʃ'q'əməy » q'an a-ḥa=ḥo-en enq'aq'a. a-ḥa=ḥo-en-g'ə « a-

—wanj'aqən faγ'a yanəžna aγa—γ'ank'a a-ic-ažq'a awj'əžəa, wana č'a=γ'an aš'aw » q'aq'a. a-yanəžn yəna dəqəqə'l'ən ʐaq'ə-ʐaq'ən adələən yəməfəsə amγ'əwəyq'a. « yələna sγəa-g'ə sək'əwma səfəwə » q'an aγ'əg'əq'a. 8 a-mγ'an g'əwən ak'əyγ'ə ʐa-bəj'ə—goaran x'abzq'a. « mə-wlət'əyənə-y? » q'an a-yanəžn γəzγəq'a : « layd ya-ba=č' ʐa-cəyaya sələt'əyən. yarəqən səq'əyət'əq'a. wələna yada yanəž ak'əq'a, aγa-cəyən yanəž-γ'a γəzən ašəl, sγəa-g'ə səfəwəq'a » ənq'aq'a. a-bəj'ən « wənən wəcəməg'əq'a, ʂəsə-ʂəsən wa-ba=č' ʐa-wə-dəmə sγəa cərəyək'əcənəsə asfən » ənq'aq'a. a-yanəž aγ'əbč'ən dəbrəzəyq'a. 9 a-ba=č'ən-g'ə ləwəwənə a-yanəž γək'əyən a-bəj'ə aγk'əg'ə bəq'a. a-—ba=č' a-bəj'ə-γəfa awaxq'a : « wa-yanəž əbčə-da asq'əsəməy, ačq'a-da aγwə » ənq'aq'a. wana dəqəq'a yanəžn « ʐə-bəj'əla ʐə-ba=č'əla ačəyəwək'əγ'anan sγəa sələwəma səfəwə » q'an amγ'əwəyq'a. a-bəj'ə aγa-λəp'əwən q'ən ačəyənəxən jədaq'a. dəbrəzən a-yanəž-ʂəabləya ak'əyq'a. a-ba=č'əla a-px'əzə-č'əla-g'ə adəcəyən-ʂ'əx'a a-ba=č'ən aynəwq'ayt' təatoa afaq'a.

CLO X, p. 55-56. — 1 fəx'a za-ba=č'ə-dəwəšəq'a-gəara latəq'a. γa-ʂa q'əməγayfaşa γəg'əwədyaq'a. za-msəa-gəvara-yt'ə γa-px'əfəm ənq'aq'a : « sələməqən za-sərəbə-l'əkə γəc'ədəmələ sə-ʂa č'əsəwət'əq'əyət' » q'an a-mγ'an g'əwən ak'əamsa za-ʂəablə-gəara g'əwəq'a. a-mγ'əya γa-sərəbə ač'əq'a, aγ'əx'əq'a, za-bənəž-č'ə-gəara yəfəq'a. ak'əg'ə dəv'ə jama za-bənəž-č'ə-gəara yəfəq'a. za-q'əla za-cəyək'ə-ʂən x'abzq'a. a-cəyək'ə-ʂən ašəwq'a. aləsən a-č'əpəsəj' za-dəv-gəara aγk'əq'a. a-dəv dərəyk'əl'ən « wə-ʂəpəsəj' ač'ənə » q'an ənq'aq'a. « Wan wəp'q'əx, san wəlaq'əj'ə-y? » q'an a-dəv γəzγəq'a. « ʐə-č'əx'ə-a-wbəyənə a-mγ'əya səyək'əg'ə za-λəv-gəara asfəq'a, aləxəp-k'əg'ə jama za-dəv aγk'ən asfəq'a. » — « wana-ja-dən sγəa təz səq'əməy, γəa wədəwəy-ʂ'əx'a wəsəq'a γəyət' » məsəa-ʂəsən a-dəvə-wbəyənə λəfənən ak'ənayt', a-č'əpəsəj' za-nəsəp aynəwq'č'ənayt'. 2 dərəyə latənə a-dəv γəg'ələč'əq'a. za-məcət'ə-gəara « ʐəpəsəj' ač'əcəwətə sə awəj'č'əč'ə » q'an a-ba=č'ən ənq'aq'a. « ač'ə-a-g'əγə. za-ndəvəda asq'əγ' a-ndəvəda γa-fač'a za-γəmənə fabzətə » q'an a-dəvən za-γəmənə fanbəzətə γəyənəs'q'a. a-ndəvəda yəq'ən a-ba=č'əγ'əq'ə a-mγ'əwəq'a. a-dəvən « sa-ws'ənə-y? » q'aq'a. « ačələfətəγənə sə aγzəw-—q'əg'əzək'ətələya aγədənə aγzəw-ħələd čəl-ma-ʂ? » a-dəvən « wana-ja-dənə wətəoxəa, γəa wələs, wa-s-s-ʂə sγəa awx'əzəwət » q'an ənq'aq'a. 3 a-dəv ačələwəsən, — aγ'ələna ačəfəwəzən za-dəv-gəara aq'əyq'a. « wa-dəvən wəsəf'əwət, wəfəwəfəwə-ʂ? » ənq'ət'ən « səfəwəwə » q'aq'a. « wana-ja-dən məsəa zač'əs'əwma wəfəs'əwəwə. » məsəa-q'əpəla zaγənəwət'ən a-dəv-zaʃəwəq'ə aγnəwən a-čəq'ə zač'ənəbəzq'a. ačəfək'ənawətə amγ'əč'ək'əq'ən. a-ba=č'ən ač'əo aγ'ə mγ'əwəq'a. « səba-wcə'ənə-y? » q'an aγəa γa-dəv γəzγəq'a. « səba səməc'ənə-y? » sγəa asfəwəwətən na-łəz q'əməyə-ʂ? yəna dγəsəp'əsəla pəqəč'ə-ʂ-pəqəč'ənə aysə'awt. » — « wana-ja-dənə məj', wələoxəa » aq'əq'a. a-čəq'ə zač'əl'əq'əyən. 4 γa-dəv γəzγəq'a : « wə-ʂəabləya wək'əyəwə-ʂ (ou —aw-ʂ?)? » q'an « sk'əyəw » q'aq'a. wana-ja-dən za-ko-γa ačələq'ənə x'ə(y)əqəs'ən, t'q'əa-dəv a-č'ən'ə yənəq'ən aγ'əa-g'ə a-č'ən'ə g'ənəl'əsən a-mγ'an g'ək'əyq'ən. za-č'əq'əcəa-g'əara γəlaq'ən. ač'əq'ən γaγ'ənəg'ə a-dəvən aγa-ʐən məzəyfaşa adəγ'əq'a. a-ba=č'ən wəna γa-λəpəsənə a-—č'ən'ə g'əčən ʐək'ən wək'əwəq'a. [p. 56] dγəfələč'ənəl'ən a-dəvən ač'ən wələnən za-la-ʂ'ə-gəara q'ərənə a-ba=č'ə abyaq'a. « sə-ws'ənə-y? » dγəq'əl'ən « sγəa 'sərəq'əxən! » səq'ə-ʂ'əx'a uqəwətəq'ayt'. wana-γaşa zač'ətələ səg'əbγ'əsənə asq'əq'a » q'an a-č'ən'ə dş'ək'ə aγ'ənəl'əsənq'ən. 5 γa-čəsən γələq'əyq'ən. a-dəv p'ək'ə ač'əq'əyəwətə amγ'əč'əč'ə γəyən aγa-nhəq'əyə-gəaran « ʐə-ba=č'ən'ə yənən-g'əq'əxəa ačələq'ənə səba yəsələq'ənə-y? » yəna aγ'əg'ə-pş'ə, dγən-g'ə sərəyag'əq'ənə-y? » q'an anq'aq'a. a-dəvən « wana-ja-

dan ps'ak'a a pλaqo'anə yaš'to'qayaw » aq'an ya-jača ak'an an aməsaq'an. a-ħa=čo aγoqlo'q'a. « sa-soq'ašayna-y? » q'an aγačyag'a. « a pλaqo'anə wəš'lq'ayt'a aš'q'ašay, ps'ak'a aš'loqy » aq'aq'a. a-ħa=čo » « px'ača=čo, a-səš'qla a-čo'anəč'qla asx'awən » q'an awaxq'a. a-davna « wana-ja-dan s'γača za-g'ə aš'q'ašaməqy » aq'an aγa-mγ'an g'ək'an an ak'ayq'an.

V. les trad. de ces deux variantes dans *CLO*, p. 51-53 et 56-57. D'autres textes des *CLO* ont ainsi été republiés en graphie systématique : les nos I (La mort de *Sawsərəqə*, de HK), p. 1-4 : dans *JA*, CCXLVII, 1960, p. 459-461; III (*Koččək-xəzə*, de HK), p. 12-16 : dans *Handes Amsorya*, 1961 (vol. du cinquantenaire), col. 867-868.

XIV. — FÉERIE

En 1960, dans *DA* I, p. 91-107, j'ai publié et commenté une variante de la légende du Narte *Sawsərəqə* que m'avait dictée en 1959, à Istanbul, mon vieux maître et ami Hüseyin Şemi Tümer (en tch. Təme Ha'je Yedəg'qə Seyən ; ici, en abrégé, HT), Chepsoug, né en Macédoine en 1878, mort à Istanbul, près de Topkapi, en 1962. Parmi les autres textes que j'ai notés de lui — exactement qu'il m'a lus, sur les notes qu'il avait prises lui-même en caractères arabes — se trouve le joli conte (« *tχəde=čə* ») que je publie ci-dessous. Il m'a dit le tenir d'un Tcherkesse du Caucase que le désastre de l'armée Wrangel avait jadis porté sur le Bosphore.

La langue de HT est un tcherkesse occidental mélangé, où dominent les traits chepsoug. Les principales particularités en ont été signalées dans *DA* I, p. 91-92 : qu'on s'y reporte. Je donne simplement dans les notes le relevé, fait avec Kube Chaban (Kə'əbe Ş'aban) en 1961, des divergences avec le tcherkesse littéraire de Maykop (sauf *yə*— pour *ə*— comme indice 3 sg. initial dans les verbes, que j'ai d'ailleurs généralisé).

Je publie ensuite une traduction oubykh, assez fidèle, faite en 1960 par TE, et une version qabarde faite en 1963 par AA.

texofi Garkas Batlı TEXTE TCHERKESSE OCCIDENTAL

1. zə-gorərem za-šawe p'əzrew qəyħəy, yəp'əzəy¹ yəleč'əy. 2. şeweha-səaš'əm¹ yə-daxə s'əyħay, aš'əm² yə-deyəz-y ferəyγələz dəše-šəwəw yəs'əy. 3. dəše-čəgəz-y fəyγəwəzəzəy, rezəs'ə-me yə-'aš'exər¹ zəxayħəzəy

daye aš'ayfew č'ęę̄-č'ęę̄ eyew² č'ęę̄ esew³ 5'tay. 4 zə-mafe-goerem dəše-bzə̄ wer qebəbəy dəše-č'ęę̄em¹ qateyl'əshay. 5 « we p̄'erahə¹, zeres'əayem teyləw wəl'ə-me beresk'e=żayę-pč'edəž'əm nəg'em qeyk'oal'² » ya'ay bəbəž'ayę. 6 y-anew zəp̄'ož'ayę goaš'em : « zə-bzəw qebəbəy mew-s'əlew¹ nepe qəsəy'əayey² 7 nəg'em sək'oenay 5'ə'em səqeyupləs't » ray'əay beresk'e=żayę-pč'edəž'er¹ qəzesəm yəž'ay. 8 ya-bzəenə-goaš'em¹ « wəy-zaqəew wək'oew² xəs't-ep, sərə-yk"³ səbdeko'es't » ya'ay qədeyž'ay nəg'em ko'ayex.

9 zəpləhərəy¹ 'ož'ixew ya-bəraqə-foe² deyeč'eyayew zəxəab-gōere³ xə-č'ə-č'əm'ę qako'ew ałerəy. 10 « wəs'¹ qako'ere şədə-xəab² » ya'ayərəy³ č'aler rehəzəwəžew⁴ 'ož'iew xəahər qəzeblayem. 11 y-anew p̄leyəyer¹ şawem yeko'al'ay c'ək'o-č'-č'ək'o'ew şawem gəə-λərəyəməyətəw meste-g'əsə-ay-s' ya-çayę-k'ape xəyр'č'əlay². 12 č'aler şəwəqəqəye¹ yebəj'ay č'ayayę². 13 a-λəxənəm xəahər qənesay qəwəcəay. 14 xəahəm č'ayəne-y-č'ər¹ ya'ew zəfedeme yaləyew zə-p̄səše-daxə qayk'ay, şawem ya-dež'ə² qə'əshay. 15 « we p̄'erahə, wəməč'ay¹, qəwəs², səqəzəfək'o'ayər wərə » ya'ay 'e s'əfay. 16 qəyycəleg'ən ya'ay ya'-e¹ qə'etəy, ya-λəsə² qəyexəyay ał qəyycəwəsən³ yələk'əyə-p. 17 ya-neko'ə¹ p̄sa təyəwətχ²-şhek'e qəfəməyəwəsəxəng'e ya-gə³ zək'o'edəm, 18 « say-č'ayənəxər s'ə'e-č'əməč'ay¹ aրə qəzəfəməwəsəyəyə². 19 selam sfe'yəč'ək', yet'ənəre beresk'e=żayem se zeres'əayew λə-me qereyko'al'¹ ya'ay 20 goaš'em ya'-eč'ə¹ ya-č'ələy yərəyayew² ko'č'əyə. 21 p̄saşər zere'ək'əž'əw goaš'em meste-g'əsə-ay-č'ər¹ şawem ya-çayę-k'ape qəxəyəxəž'əy. 22 qəzəwəsəm¹ « t'y-an, mə-xəahəw qek'o'ayew 5'ətəyer şədə-λ'əwəž'ə xəahəy³ ? » ya'ay yewəp̄'č'əy⁴. 23 « Alah Alah, say-şawə, xəahəw qek'o'ayər wəs' feş'ag'e qek'o'eyet¹, č'ayənə-y-s' č'ayəwə p̄səše-s'ayəe qayk'əyəy². 24 wəqəyycəwəsən¹ ya'ay bere qəwəp̄'aš'ayə²-şhek'e wəqəfəyəwəsəyəy-ep³, 25 selam qəwəyəyəč'əy¹, qəzəfəməwəsəyəyə² say-č'ayənəxər s'əməč'ay³ aրə, 26 se zeres'əayew λə-me ag'ərəy beresk'e=żayę-pč'edəž'əm mə-č'əp̄'em¹ qereyko'al' ya'ay yərəyayew ko'č'əyə » ya'ay goaš'em ray'əlay.

27 yet'ənəre¹ beresk'e=żayę-pč'edəž'əm şawem goaš'er zərəyyəsəwə p̄'aləm yeko'əl'ayex. 28 aš'ə-č'ətəxew dəše-xəahəm ya-bəraq deyeč'eyayew¹ qənesəw yəməblay. 29 aš'əyəem¹ goaš'er şawem by'ədəhəy c'ək'o-č'-č'ək'o'ew ya-perem³ fedew şawem rayiməyəs'ew meste-g'əsə-y-č'ər³ ya-çayę-k'ape xəy'əyəy č'aler ya-yət'ayay⁴. 30 p̄səše-daxər mə-yəgəoem č'ayənə-y-č'ər'əyəw xəahəm qayk'əy şawem ya-dež'ə qə'əshay. 31 qəyycəwəsən¹ ya'ay p̄sa təyəwətχəy, yep'əs'əs'ay², yeg'ay şhek'e qəfeyetəyə-p. 32 « say-č'ayənəxər s'əməč'ay aրə ag'ərəy qəzəfəməwəsəyəyə¹. 33 selam sfe'yəyəč'ək',

qeko'ere beresk'e=žayye-mafem se zeresso'eš'ew λ'ə-me mə-č'əp' em ze-šhek'e qereyko'əž' » ya'oy 34 goaš' em ya'-č'ə-yk' yastež'ay yərayyew yoye¹ zež'ay. 35 mə-yəgoəəmə-yk' pšašer zere'ək'əž'ayem fedew goaš' em mas² teixer caye-k'apem zəxeyxəž'əm¹ č'aler qewəšəž'ay. 36 qazewəšəm¹ ya-perem² fedew goaš' em yewəp'č'ay³. 37 goaš' em a-peremg'e j'ewabew rayləyayem fedew mə-yəgoəəmə-yk' raytəy.

38 aš' qənewəž're beresk'e=žayemə-yk' šawem-re goaš' em-re zedəč'əyəew a-nəg' em yeko'əž'ayex. 39 aš' oətcheraypetew¹ dəše-xəahəm yəsew pšašem dəše-ps pəko'ətew qazəblayem 40 a-bzəen-goaš' em mastexer ya-caye-k'apə qə'ərey xəray'oy¹ č'aler yəyəč'ayay. 41 dəše-xəahər qənesay pšašer qay¹ k'ay mə-yaš'enerem č'əyəne-ə-y-bəy² zereč'əyəew¹ šawem ya-dež'ə qeko'ay. 42 qəyycəwəž¹ so'eyəyəew bere ya-wəž'ə² yələy, 43 yep'eš'eš'ay¹, zəy rayməš'əž'ay qəyycəney-ep² -šhek'e qəfeyewəšəy-ep³. 44 qəfeməyewəžə¹ xəng'e¹ ya-go ko'edəy 45 « mə-č'alem ya-go¹ qəsə'ər-epə-y arə qəzə¹ feməwəšərer², mə-č'alem fəs'əg'e səy-pšəše-go zək'əc'əsəxə³ » ya'oy ya-go⁴ qək'əc'əyəxəy⁵. 46 qaməlanem dəyəħəy xəm xəyzaq. 47 « mə-č'aler qewəšəye-g'ayk'¹ qəsfaye-g'ayk' se səy-pšəše-go taw-ş'atew zəyətəž'ew cəfəw² səxəž'əs'it ? 48 mə-xəm qaməlanew xeter¹ qəxeyxəž'ənew ze-pce-nah xes-ep. 49 qəxeyxəye-g'ayk' a-qaməlaner zətəyəwələsənew¹ ze-t'əpse-nah dəwnayem teyl-ep. 50 zətəyəwələye-g'ayk'¹ bye=šxəe-ş'ərə-y-ş'əw² a-qaməlanem qədek'ərər³ yəl'əsənew ze-he=g'asəe-nah š'ə-ep. 51 a-qaməlaner, a-pcer, a-t'apser, a-he=g'asəer mə-pč'erahəm¹ taw ş'atew 'eč'əhen ? 52 zər 'eč'əhaye-g'ayk' aderexer yəyəetew ze'oy¹ yeč'əž'ew taw-ş'atew se səyyəetən ? » ya'oy 53 yərəyyew dəše-xəahəm yəhež'ay ko'əž'əye¹. 54 xəabar zere'ək'əž'ew goaš' em meste-g'asəew caye-k'apem xəyəp'č'ətəyexer¹ qəxeyxəž'əy, č'alerə-y qewəšəž'ay². 55 qəzə¹ wəžəž'əm¹ qə'ərey goaš' em yewəp'č'ay². 56 goaš'ew ya-bzəenəm ya'oy : « a səy-šaw, dəše-xəahəm yəsew, dəše-pser¹ pəko'ətew, č'əyəne-ə-y-bəyər² yəyəsəew, zəfedeme yalayew qənesaye-šhek'e³ wəqəy-yewəšən yələk'əxey-ep⁴. 57 səbyəwək'ətəž'ay, wəl'əyey-a ? şədə-xat¹ ? 58 pšašemə-yk' selam qəwəy'əž'ay. 59 we fəs'əg'e reyew¹, ya-pšəše-go zək'əc'əyəxəy² ze-qaməlane ko'ec'əyəħəy³ xəm xəyzaq. 60 'a-qaməlaner qəxeyxəž'əsənew ze-pce-nah mə-xəm xes-ep. 61 a-naħə¹ qəxeyxəye-g'ayk' a-qaməlaner zətəyəwətəsənew² ze-t'əpse-nah mə-č'əm³ teyləp. 62 a-naħə zətəyəwələye-g'ayk' bye=šxəe-ş'ərə-y-ş'əw a-qaməlanem qədek'əs'it¹ yəl'əsənew ze-he=g'asəe-nah š'ə-ep. 63 aħer zewəž'ew¹ zewə'əew mə-šawem taw ş'atew 'eč'əfen ? pšašem ya'oy. 64 goə-kə'edew yərəyyew ko'əž'əye¹. »

65 č'alem γῳč'ə-coqe-re¹ γῳč'ə-beš'ə-re arəyyəs'ay pšašer zerayye²

“yօetən pap’č’eg’e yeč’ay. 66 yօetč’ə-beš’er laž’ay yə’edaqe¹ qəč’ehəfe-nəsa², yəč’ə-coaqrə-y laž’ay yə-λapše³ qədehəč’əfe-nəsa ko’aye. 67 ko’e-rayypetew pəsəžəm qəxənayew pəsəfał’e reč’ew¹ ʐə-pce-gəerəm ‘oč’ay. 68 pcer pəsəžəm qəxəyčəž’ay xə-fəm xəyzen yə’oøy zəyč’em, 69 ʐə-nap’e qəzəxayk’ay « ʐə-mafze-gəerəm pšərapew¹ xəč’ən » yə’oøy qərəytləy. 70 « wəqəsč’ə’ew xəxəg’e mə-nap’er bəystə-me səqəp’ ‘oč’ən » qərəy’oøy. 71 pce-nap’er yə-č’iłał¹ rayzəy pcerə-yk’ pəsəm xəyzen blek’əy. 72 ko’e-rayko’ew¹ ʐə-t’apse-gəere təyəm qəxənayew, wəcə yəmə’ew, pəsə yəmə ‘yətəw ‘oč’ay. 73 wəcə-şxəant’er qəfəyəsč’əy pserə-y¹ qəfəyayyətəy t’apsem yəpəg’e² yəyət’ələy. 74 blek’ay rekə’en¹ yə’oøy zəyč’em t’apsem « pşərəba, ʐə-cə-nałe-gəere səxəp’ən, ʐə-mafə-gəerəm pšərapew xəč’ən » qərəy’oøy. 75 cə-nałer xəyk’ay yə-č’iłał rayzəy. 76 ko’erəyypetew nałefal’e pəsə-fał’e λ’ew ʐə-be-g’asəe-gəerəm ‘oč’ay. 77 be-g’asəem the ko’əmk’cher¹ fəyəwək’ay lag’e ʐərəyayyəx’əč’əy, pəsə fəyəyətəy² ʐərəyayyə ‘yəsəeč’əy. 78 blek’ay rekə’eng’e¹ zəyč’em « a şaw, ʐə-cə-nałe-gəere səxək’ay ʐə-mafə-gəerəm yə-sə’aye wek’əč’ən » yə’oøy. 79 aš’ ʐə-cə-nałe xəyk’ay yə-č’iłałem rayzəy yəgəoəm teyħəč’əy. 80 ko’erəyypetew qazəxəw¹ ʐə-nałe-c’əko’-gəerəm ‘oč’ay. 81 nałem yə-bəzħer¹ k’ehə-dede-xew² yə-bvəo-e-y-t’ ‘oč’əg’e³ yə-temaħe⁴ qəzəxəw⁵ ʂ’iħayex. 82 yeko’al’ay yə-č’əbəg’e¹ yə-bəzħxem² yəsəew³ xəṛxə. yəsəerəyypetew⁴ « xet ar? » yə’oøy qəzəxəplək’em « sera⁵, ty-an » yə’oøy. 83 « wera-me, say-ħaww, wədəre wənə-č’iħay-fəm¹ ko’ey² sera-y pč’ħaħaħe səqəp’ ‘oč’əč’əs’t » qərəy’oøy č’aler wənem qəyyek’ay³.

84 pč'əke rexsay¹ qazexoe-nawee-c'ək'o'er² wənem qeko'ez'ay. 85 met'e-mač'ew « tede wəqek'³ə? tede wək'o'e, say-śawe? »⁴ 86 nawem « a say-śawe¹, qəzərep⁵oayemg'e a-zaʃep⁶oerer se say-pšaśew qəč'ek'⁷əs'! ». 87 zə-pšeše-p'əzr-goere say'etay zə-goerem ya-p'⁸oarew zə-č'ale-goerem yebletay¹ 88 č'əyənəxer yaś'ay yəgozayə-y-š'e ko'eye¹ -šhek'⁹e qafemayewəśew² xəzay 89 yəzəsay¹ ya-pšeše-gə ko'ec'əreuyxəy² qamalanem dəyħəy xəm xəyzaq. 90 ya-pšeše-gə yəmə'ez'ew təy-wəne yes. 91 pč'əhere qeko'ay¹ zə-qaz-k'ak'e wəfałew² esəś'ay yeseyeś'xə. 92 pč'edəz'ə-yl¹ aw-s'tew fesəś'ə-zəpət. 93 ya-pšeše-gə yəyətəz'ə-me qawek'o'əz'əng'e¹ qenən-ep, aw tede qəyħoč'ən-gəs'²! » — 94 « se zyətə-me seyplən » ya'ozay śawer č'əz'ew səfəm dek'¹ay pce-nap'ew ya-s'taħe yəħħer¹ yəyestəy. 95 zereyyestəm fedew « śədəm¹ wəfay? » ya'ozay pcer qənəsay. 96 « ta-ħəm zə-qaməlane xələy qəsfeħəməyətə-me xəoś't-ep » ray'ozay pcer yəħħiaw p'əzr¹ay. 97 xər¹ zewəz'ew² pčem qəyħo'ħħəy³, pčem zewəz'ew⁴ zə-oħħ'ayemə-y uħħəp'č'ay⁵, 98 aw zəmə-y uħħətənaw

yaš'enew xə̄ye-p. 99 qəxek'əž'ay « xə̄yətər-ep » ya'oye 1-šhek' e yet''oan-ay « xə̄-pce-gərərem seywəp'č'ən² » ya'oye xə̄m xə̄bəž'ay. 100 awəž'are¹ p̄cem « qaməlaner xə̄-č'əg-λəbəce-gərərem² dek'əž'oyew č'əž'ew xə̄-qəsħe-č'ət''oat''e detew sλeyəye » qərəy'ay. 101 « arə-me kə'ey¹ qəh » ya'oye yəyək'ay. 102 reko'ay¹ qədeč'ay² qaməlanem yep'λ'ewəy, xə̄yəwətəsəoəye-č'əp. 103 yet''oan-ay¹ səhat-čə-t'ə-č'əs'ew² xə̄č'ek'əž'ay³ yep'λ'ewəč'ay. 104 aw-č'ew xə̄-t'ə-č'əs'ew xə̄y'λ'ewəm qəxəyəwətəy qaməlaner čawem qəfəyħəy. 105 qaməlaner zəteyżəwətən yəməyətəw xə̄ay 106 zəgərəčəzətəm yə-č'laħe yəħl t'əpse-čer¹ yəyestəy a-č'əpsew xə̄-čew č'eləyer qənesəy. 107 t'əpser qaməlanem rəyyəwəy, qəčəč'ek'əž'ərəy¹ yəwəgəzəyə² yəwə³ bətəy zəteyżətəyə³. 108 zəteyżəwətəm b̄ye=ħxəe-č'ərə-y-č' qədeč'ay. 109 aħxer xə̄l'ən yəməyətəw xə̄ay 110 ħew xə̄-č'ət''ayem yə-c¹ yəyestəy, ħew qənesəy b̄ye=ħxəe-č'ərəxer yəħl'ayex. 111 nəwə-čəm a-b̄ye=ħxəe-č'ərə-λ'ayem yə-cəxhera-y¹ ya-bzəyħxer-a-y² zərapətəw yəyēzayex. 112 səbħ'ay¹-č'ayəm² xə̄yəwəbəħxay k'ek'³ e-wəfələm³ xə̄yħħaray⁴ p̄č'əħe p̄č'edəč'g' e p̄sāsem rəyyəč'xəgəzəyə⁵ yə-ħsēs-e-ḡo qəyħeč'ay 113 čawem dako'ay p̄sewħxew iħeč'xew qeneč'ayex.

NOTES

Titre : « légende » — 1. i. plutôt simplement *ap'ay*. — 2. i. 2. č. — 3. i. č; 2. č, č'; 3. č. — 4. i. č. — 5. i. (et 15, 74, 78) plutôt *a čaw* ou *a č'əl*; 2. plutôt *qə'əħ*. — 6. i. mərəs'lew; 2. -ay. — 8. i. (et 40, 56) *bżənəs* inconnu pour *zəeqəs*; 2. plutôt *wako'e*; 3. ici et dans toute la suite, plutôt -ay que -ayk' (kə. -ayč'). — 9. i. zəpħħəħay; 2. -čħəs; 3. au lieu de *xəħab* *bateau* (*xəħab-er*, *xəħab-am*), *qəħħe*. — 10. i. moš'; 2. səd-čħoħ; 3. a'-ay; 4. *ħeżżeżaww*. — 11. i. simplement *y-ane*; 2. xə̄y'ay. — 12. i. -qayę; 2. č. — 14. i. -ar; 2. (et 31) čawem dež'. — 15. i. č; 2. č'. — 16. i. a'-e; 2. a-ħaqoħ; 3. qəyewawč'ən. — 17. i. a-neħo'a; 2. (et 31, 41, 53) *traywaltħax*; 3. a'-ḡo. — 18. i. -ay; 2. č. — 19. i. (et 26, 33) *qyereħo'aλ'*. — 20. i. a'-eč'; 2. (et 26, 34, 64) *γżeże*. — 21. i. -ar. — 22. i. č'; 2. s; 3. qəħħay; 4. č. — 23. i. 2. -γħay. — 24. i. č'; 2. q(ə)wəp'čeħxay; 3. -č'ay. — 25. i. qawwuxč'ay; 2. č'; 3. (et 32) s'emaħ'etay. — 26. i. (et 33) -č'əp'əm. — 27. i. ya. — 28. i. č. — 29. i. plutôt -γoħm; 2. a-; 3. -ar; 4. č. — 31. i. qəyewawč'ən; 2. yep'čeħxay. — 32. i. č'. — 35. i. plutôt *zəħxuč'ay* -č'ayəm. — 36. i. č'; 2. a-; 3. č. — 39. i. 'aħxex. — 40. i. xə̄y'ay. — 41. i. plutôt yəħrəsəw. — 42. i. č'; 2. a-. — 43. i. yep'čeħxay; 2. qəħenayep; 3. č'. — 44. i. č'; 2. a-ḡo. — 45. i. 4. a-ḡo; 2. č'; 3. plutôt qəħesex; 5. plutôt qəħayħay. — 47. i. č', 2. plutôt c'afə. — 48. i. xelər. — 49. i. -tray — 50. i. zətraywətəyč'ay; 2. (et 62, 108, 110, 111) -ħxəe; 3. plutôt -č'əħħar. — 51. i. plutôt č'ələm. — 53. i. -ay. — 54. i. xə̄y'ayħex; 2. č'. — 55. i. č; 2. č. — 56. i. 2. -ar; 3. -ay-; 4. -ħayep. — 57. i. sad-xat, et plutôt *sadə hedeyħe-dax!* au sens de : « comme c'est mal ! ». — 59. i. yew; 2. qəħayħay; 3. dəyħħay. — 61. i. (et 62) supprimer; 2. -tray-; 3. č'. — 62. i. -ar. — 63. i. č. — 64. i. -ay. — 65. i. č. — 66. i. a-; 2. č. — 67. i. λ'ew.

— 69 1. plutôt — 71 1. (et 75, 79, 94, 106) *ya-bye=staše* (HT dit ici *s't*, alors qu'il dit plutôt, pour le verbe, *ste.n*). — 72 1. (et 76, 80) *ko'e(z)e.re*. — 73 1. *psara-y*; 2. *a-peč'e*. — 74 1. *ko'en*. — 77 1. *-hpr*; 2. plutôt *qafay*. — 78 1. *ko'enč'e*. — 80 1. plutôt *qazexə-nwə...* — 81 1. 3. 4. *a-*; 2. *č'ə.ededexəw*; 5. plutôt *yəzək'ə.yəxəw*. — 82 1. 2. *a-*; 3. plutôt *yasəe* (ou *ač'əsə*) *xəṛye* « se mit à les boire (téter) »; 4. *yesəe* (ou *č'əsə*) *petew*; 5. *sere*. — 83 1. *mo-wəne-zətyəlo-şxəem*; 2. *ko'ay*; 3. *qəyəkə'aγ*. — 84 1. *xəṛy*, plutôt *zəxəəm*; 2. *-ər*. — 85 1. *tade wəgək'rə*, *tade wəkə'rec*, *sey-saw*? — 86 1. *a say-saw*; 2. *č*. — 87 1. plutôt *fayetəy*. — 88 1. *ko'ayə*; 2. *s'*. — 89 1. *s'*; 2. *qədəyχəy*. — 91 1. *pč'əhe qəsəy*; 2. *zə-qəz-č'ənč'e-şxədə*. — 93 1. *qəwəsəč'ənč'e*; 2. *tade qəχəyčən*. — 94 1. *-ər*. — 95 1. *səd* (sans *-əm*). — 97 1. *χər*; 2. 4. *č*; 3. *qəkə'aγ*; 5. *č'*. — 99 1. *ə'əy*; 2. *č'*. — 100 1. *č*; 2. *č*. — 101 1. ou *ko'ay*. — 102 1. *ko'ay*; 2. *qəzəč'əko'ay*. — 103 1. *yəl'wənərəwə-y*; 2. *-ş'e*; 3. *zə-*. — 106 1. *-ər*. — 107 1. *qəzəč'əko'ay-me*; 2. *-γəe*; 3. *zətəzəywələγ*. — 110 1. *a-c*. — 111 1. 2. *a-*. — 112 1. 2. *s'*; 3. *č'ənč'e-şxədə*; 4. *-bəxərəy*; 5. *-γəe*.

çeviri!

TRADUCTION

1. Une certaine (femme) avait pris en éducation (« emmené le nourrissant ») un garçon; l'ayant élevé, elle l'entretint. 2. Elle lui fit revêtir le plus beau des vêtements de drap et, lui ayant trouvé la plus précieuse des armures, elle en fit un cavalier d'or. 3. Elle planta aussi pour lui un arbre d'or (et), quand il était fatigué, il enlevait ses armes, s'asseyait sous l'arbre et les graissait. 4. Un beau jour, un (« l' ») oiseau d'or s'approcha en volant et se percha sur l'arbre d'or. 5. « Hé jeune garçon, si tu es un homme exactement comme je crois (« l'ai dit »), mercredi matin, viens sur le rivage, » dit-il, et il reprit son vol. 6. A la dame qui l'avait élevé (et lui tenait lieu de) mère : « Aujourd'hui, lui dit-il, un oiseau est venu en volant et m'a parlé ainsi, 7. j'irai donc sur le rivage et je verrai ce qu'il y a. » Et, quand arriva le matin du mercredi, il se mit en route. 8. Sa mère nourricière lui dit : « Il n'est pas possible que tu ailles seul, moi j'irai avec toi. » Elle partit avec lui et ils s'en allèrent.

9. Sur le rivage, quand ils regardèrent autour d'eux, ils virent, venant sur la surface de la mer, un bateau avec un grand drapeau déployé. 10. « Le (bateau) qui vient ici, quelle sorte de bateau est-ce? » (se) dit le garçon et, tandis qu'il marchait en tous sens sur le rivage, le bateau s'approcha, et alors 11. sa [susdite] mère s'approcha du garçon et, tout doucement, sans qu'il s'en aperçût (« sans laisser le g. s'en ap. »), elle enfonça dans le pan de sa *tcherkeska* trois aiguilles sans fil. 12. Le jeune homme dodelina de la tête, puis tomba de tout

son long et s'endormit. 13 A ce moment le bateau accosta et s'arrêta. 14 Du bateau, avec trois compagnes, sortit une jeune fille incomparablement belle (« une belle j. f. surpassant ses semblables ») et elle vint auprès du garçon : 15 « Hé jeune homme, dit-elle, ne dors pas, éveille-toi, c'est pour toi que je suis venue », et elle le caressa de la main. 16 Pour le faire lever, elle lui prit (« souleva ») la main, lui secoua la jambe, mais elle ne fut pas capable de le réveiller. 17 Elle eut beau asperger d'eau son visage, désespérée de ne pouvoir le réveiller : 18 « C'est parce qu'il trouve que je n'ai pas assez de compagnes qu'il ne s'est pas éveillé, dit-elle; 19 salue-le de ma part; mercredi prochain, s'il est un homme comme je le crois (cf. 5), qu'il vienne (encore ici) (« s'approche »), » puis, 20 ayant pris et baisé [le dessus de] la main de la dame, toute en larmes, elle s'en alla. 21 Dès que la jeune fille fut repartie, la dame retira les trois aiguilles sans fil du pan de la *tcherkeska* du garçon. 22 Quand il s'éveilla : « Mère, demanda-t-il, ce bateau qui était venu, quelle espèce de bateau était-ce ? » 23 — « Allah Allah, mon enfant, le bateau [qui est venu], c'est pour toi qu'il était venu; une belle jeune fille, avec trois compagnes, en était sortie. 24 Dans l'espoir de te réveiller, elle a eu beau te frotter (de la main), elle n'a pu te réveiller. 25 Elle t'a donné le salut, elle a dit : 'S'il ne s'est pas réveillé, c'est parce qu'il a trouvé mes compagnes trop peu nombreuses; 26 s'il est un homme comme je le crois, qu'il vienne de nouveau en ce lieu mercredi prochain' et, toute en larmes, elle est repartie. » Ainsi lui raconta la dame.

27 Le mercredi matin suivant, de compagnie, la dame et le garçon vinrent au rendez-vous. 28 Comme ils étaient là sur le rivage, le bateau d'or, drapeau déployé, arriva et s'approcha. 29 Alors la dame vint à côté du garçon et tout doucement, comme la première fois, sans que le garçon s'en aperçût (cf. 11), elle enfonça trois aiguilles sans fil dans le pan de sa *tcherkeska* et (ainsi) elle l'endormit. 30 La belle jeune fille, cette fois avec six compagnes, sortit du bateau et vint auprès du garçon. 31 Pour le réveiller, elle l'aspergea d'eau, elle le frotta, elle l'appela, mais elle ne put le réveiller. 32 « C'est parce qu'il trouve mes compagnes trop peu nombreuses qu'il ne s'éveille pas. 33 Salue-le de ma part; mercredi prochain, s'il est un homme comme je le crois, qu'il vienne encore une fois en ce lieu, » dit-elle, 34 puis elle baissa de nouveau la main de la dame et, toute en larmes, s'en retourna. 35 Cette fois encore, dès que la jeune fille fut repartie,

la dame retira les aiguilles du pan de la *tcherkeska* et le jeune homme se réveilla. 36 Quand il se fut réveillé, il questionna la dame comme la première fois. 37 La dame, cette fois encore, lui répondit comme elle l'avait fait la première fois.

38 Et le mercredi suivant, le garçon et la dame allèrent ensemble sur le rivage. 39 Tandis qu'ils étaient là, quand le bateau où était la jeune fille, toute étincelante (« éclaboussant de l'eau d'or »), s'approcha, 40 la mère nourricière enfonça de nouveau les aiguilles dans le pan de sa *tcherkeska* et (ainsi) endormit le jeune homme. 41 Le bateau d'or arriva, la jeune fille en sortit et, cette fois avec neuf compagnes, vint auprès du garçon. 42 Dans son désir de le réveiller, elle s'affaira beaucoup (« fut après (cela) beaucoup de fois »), 43 elle le frotta, mais, bien qu'elle n'eût rien laissé sans l'essayer (« faire »), elle ne put le réveiller. 44 Désespérée de ne pouvoir le réveiller : 45 « C'est parce que je ne lui plais pas que ce jeune homme ne se réveille pas. Pour lui, je tire (de ma poitrine) mon cœur de jeune fille, » dit-elle, et elle tira son cœur. 46 Elle le mit dans un coffret et jeta (le coffret) à la mer. 47 « Même si, à son réveil, ce jeune homme me veut, comment retrouverai-je mon cœur de jeune fille et redeviendrai-je un être humain ? 48 Ce coffret qui est dans la mer, il n'y a dans (la mer) qu'un (seul) poisson qui (puisse) l'en tirer. 49 Même s'il le retire, il n'y a au monde qu'un seul bétier qui pourra le casser. 50 Même s'il le casse, les trois petits de vautour qui sortiront du coffret, il n'y a qu'un (seul) lévrier qui pourra les étouffer. 51 Ce coffret, ce poisson, ce bétier, ce lévrier, comment ce jeune homme se les procurera-t-il ? 52 Même s'il se procure un (de ces êtres), comment trouvera-t-il et réunira-t-il les autres et (ainsi), moi, me trouvera-t-il ? » Elle dit et, 53 toute en larmes, elle rentra dans le bateau et repartit. 54 Dès que le bateau se fut éloigné, la dame retira les trois aiguilles qu'elle avait enfoncées dans le pan de la *tcherkeska* et le jeune homme se réveilla. 55 Quand il se réveilla, de nouveau il interrogea la dame. 56 La dame, sa mère nourricière, dit : « Hé mon enfant, elle était venue, montée sur le bateau d'or, toute étincelante (v. 39), avec [les] neuf compagnes, mais elle n'avait absolument pas pu te réveiller. 57 Tu m'as fait honte : étais-tu mort ? Nous voilà bien !... 58 Quant à la jeune fille, elle t'a redonné le salut. 59 Pleurant à cause de toi, elle a tiré (de son sein) son cœur de jeune fille, l'a mis dans un coffret et a jeté (le coffret) à la mer.

60 'Il n'y a dans cette mer, a-t-elle dit, qu'un (seul) poisson qui pourra l'en retirer. 61 Même s'il le retire, il n'y a sur cette terre qu'un (seul) bétier qui pourra le casser. 62 Même s'il le casse, les trois petits de vautour qui sortiront du coffret, il n'y a qu'un (seul) lévrier qui pourra les étouffer. 63 Ces êtres-là, tous à la fois, comment ce garçon se les procurera-t-il ?' — (ainsi) a dit la jeune fille. 64 Désespérée, toute en larmes, elle est repartie. »

65 Le jeune homme se fit faire des chaussures de fer et un bâton de fer et se mit en route pour trouver la jeune fille. 66 Il alla, usant le bâton de fer jusqu'à hauteur de son poignet, usant ses chaussures de fer jusqu'à hauteur de ses chevilles. 67 Tandis qu'il allait, il rencontra un poisson qui était pris (« resté ») dans une mare et qui mourait de soif. 68 Il retira le poisson de la mare et, comme il se disposait (« se mettait en mouvement disant : Je... ») à le jeter dans la grande mer, 69 (le poisson) s'arracha une écaille et la lui donna en disant : « Elle te servira un jour. 70 Si tu te trouves avoir besoin de moi, brûle cette écaille et je te renconterai », lui dit-il. 71 Il mit (« jeta ») l'écaille de poisson dans son sac, jeta le poisson dans l'eau et continua son chemin. 72 A force de marcher, il rencontra un bouc resté au soleil, qui n'avait pas d'herbe, qui ne trouvait pas d'eau. 73 Il arracha pour lui (de) l'herbe verte, il lui trouva (de) l'eau, et il les mit devant lui. 74 Comme il partait pour continuer son chemin, le bétier : « Jeune homme, lui dit-il, arrache-moi un poil, un jour il te servira. » 75 Il arracha le poil et le mit dans son sac. 76 Tandis qu'il allait, il rencontra un lévrier qui mourait de faim et de soif. 77 Il tua un lièvre pour le lévrier, il le fit se rassasier de viande ; il lui trouva de l'eau et il le fit boire à sa soif. 78 Comme il allait partir et continuer son chemin : « Hé garçon, dit (le lévrier), arrache-moi un poil, un jour il te sera utile. » 79 Il arracha le poil, le mit dans son sac et reprit son chemin. 80 Tandis qu'il allait, il rencontra une vieille petite femme qui gardait des oies. 81 Cette vieille femme avait les seins très longs et les portait tous deux rejetés sur les épaules. 82 Il s'approcha, et, par derrière, se mit à téter ses seins ; tandis qu'il téétait, (la vieille femme) dit : « Qui est-ce ? » et, quand elle se fut retournée pour regarder : « C'est moi, mère, » dit-il. 83 « Si c'est toi, mon enfant, va là-bas à cette grande et haute maison : je t'y rejoindrai, moi aussi, ce soir, » lui dit-elle, et elle l'envoya à la maison.

84 Sur le soir, la vieille petite gardeuse d'oies revint à la maison.

85 En disant tout doucement : « D'où viens-tu ? Où vas-tu ? » la vieille femme fit raconter au jeune homme son projet. 86 La vieille femme : « Hé mon enfant, d'après ce que tu dis, celle dont tu parles est très probablement (« apparaîtra étant ») ma fille. 87 J'avais une jeune fille, (à moi) confiée en éducation, elle est tombée amoureuse de « l'enfant nourri » d'une certaine femme. 88 Avec des compagnes, par trois fois, elle est allée, mais, n'ayant pu le réveiller, 89 elle en a eu assez, elle a retiré (de son sein) son cœur de jeune fille, l'a mis dans un coffret et a jeté (le coffret) à la mer. 90 Elle reste chez nous, n'ayant plus son cœur de jeune fille. 91 Quand elle revient le soir, je lui prépare un œuf d'oeie mollet et je le lui fais manger. 92 Et chaque matin aussi, je lui sers (« fais ») la même chose. 93 Si elle retrouve son cœur de jeune fille, elle ne manquera pas de t'épouser ; mais comment (« d'où »), hélas, le retirera-t-elle (de la mer) ? » 94 — « Essayons de le trouver (« je regarderai si je le trouve »), » dit le garçon et, étant allé loin sur la plaine, il brûla l'écailler de poisson qui se trouvait dans son sac. 95 Dès qu'il l'eut brûlée, le poisson fut là (« l'atteignit ») et dit : « De quoi as-tu besoin ? » 96 — « Il y a dans cette mer un coffret, il faut absolument que tu me le trouves, » dit-il, et il relâcha le poisson. 97 Le poisson parcourut toute(s) le(s) mer(s), interrogea tous les poissons qu'il rencontra, 98 mais il n'y en eut pas un pour trouver (le coffret), savoir (où il était). 99 Il ressortit et dit : « Je ne le trouve pas, » mais ensuite : « Que j'interroge un certain poisson, » (se) dit-il, et il rentra dans la mer. 100 Ce dernier poisson lui dit : « J'ai vu le coffret, emboîté dans un arbre très moussu, loin, dans une gorge de montagne. » 101 « S'il en est ainsi, va et apporte-le, » dit-il, et il l'envoya. 102 Le poisson alla, fonça et frappa le coffret de sa poitrine, mais ne put le détacher (de son emboîtement). 103 Une deuxième fois, il recula de deux, trois heures (pour prendre son élan) et frappa de nouveau. 104 Quand il eut ainsi frappé deux ou trois fois, il le détacha et l'apporta au garçon. 105 N'ayant pas trouvé qui casserait le coffret, 106 en hâte il brûla le poil de bétail qui était dans son sac, et le bétail dont c'était le poil apparut (« l'atteignit »). 107 Il fit frapper le coffret par le bétail (« il fit le b. frapper le c. »). (Le bétail,) le frappant à plusieurs reprises, après avoir pris du recul, le brisa et le fit éclater. 108 Quand il l'eut fait éclater, trois petits de vautour sortirent. 109 N'ayant pas trouvé qui les étoufferaient, 110 il brûla le poil du chien qu'il avait rencontré, le chien arriva

et étouffa les trois petits de vautour. 111 La vieille femme fit rôtir, avec les plumes et les ailes [attachées], les trois petits de vautour (ainsi) étouffés. 112 Elle pila (la viande) dans le piment et le sel, la mit sur un œuf mollet, et, soir et matin, la fit à plusieurs reprises manger à la jeune fille; son cœur de jeune fille rentra en elle, 113 elle épousa le garçon et ils vécurent (« re-restèrent ») dans la santé et dans l'abondance.

TRADUCTION OUBYKH

1 *fax'a za-px'aš'ən za-məz̄-g'ara q'ap̄xənə*¹ *aynənən yəp'q'ən ag'ə*²
zənəs'q'a. 2 *a-xəs'ana ačal x'ans'ən, a-ičaič'ənəna ača-č'a-g'ə*¹
x'anγ'ənənən t'at'ə-č'ənə ayns'q'a. 3 *t'at'ə-γ'ənə-g'ara-g'ə x'an*²
q'at'ənən yə-g'ə č'əba wa-γ'ənə-bač'aya yaw-t'at'ənəna ařlag'ə
*q'əč'ənag'ə*¹ *səq'a ayanək'ag'ənayt'.* 4 *za-ms'əa-g'ara wa-γ'ənə-*
-bač'aya aləsənə za-t'at'ə-γ'ənədə-ənəsəa ayk'an a-ičaič'a-γ'ənə-č'ən
č'əq'ələsənə a-məz-γ'əf'a : 5 « y'a məz-xərpx'a, y'a dəwəsəq'ənən-g'əč'
wələq'əs'a-də a-brč'ə-a-ms'əa mac'ə-č'əa-qafaya a-pšax'ə-lq'ə wəy'k'an
wəq'ət'ə » q'an aperət ak'ayq'a. 6 a-nayn'ə yə-na-lq'ə ayj'ən « y'a
sə-na, č'əx'əa za-γ'ənədə-g'ara ayk'an 'wələq'əs'a-də a-č'əa-qafaya
wəy'k'a, sənq'an ak'ayq'a. 7 sy'ə a-bršk'ə-ms'əa wa-zaq'əla sk'əwt,
alətən səpləwt » q'an a-bršk'ə-ms'əa dəyəlat'ən amγ'əwq'a. 8 adəp'q'ə
č'əq'ə č'əs'an « wəzənə wək'ag'ə s'əwəmət, sy'ə-g'ə səwəj'ək'əwt » q'an
j'əmy'əwən a-č'əa-qafaya ak'ayq'an.

9 *ačapłaič'ənag'ə a-č'əa-qafan č'əx'ənan ləwəwənə za-yba yə-*
*-bayraq'g'əza fəyənə*¹ *ayk'ag'ə abyaq'a. 10 « yə-yk'anə sak'a-yba-*
-č'ay ? » q'ag'ə a-nayn'ə ax'ak'aj'ək'ag'ə č'ətənə a-yba dəyəq'əz'ən
 11 *yə-nan awbyanə*¹ *a-nayn'ənən k'əl'ən zəq'ə-zəq'ən a-nayn'ən*
*məč'əša yə-pš'maya-k'ət'ən dəwəsəfamələsə sə-məz'dəa wənyaz'əq'ən*².
 12 *a-nayn'ə asan*¹ *ayc'əč'əwən² ač'əq'a.* 13 *anan a-yba ayk'an a-*
-qafaya č'əq'ət'əq'a. 14 *ša-k'əy yəj'ən g'əč'ə lamətəsə aňəsən*¹ *za-*
-px'adək'ə a-yban yāč'ət'ən a-nayn'ə-dak'ə ayk'an ač'əq'a mə-
-yč'ət'ən k'əl'əq'a. 15 « *ay nayn'ə, wəm'əa, wəwəč'əda, sətx'ayk'əq'ə*
y'a wəj » q'an q'ap'a yanək'ag'a. 16 « *asədat'əw* » q'an *yə-q'ap'a*
q'əšəq'a, yə-λəp'ə dək'ədaq'ə-g'əla dəwəč'adəwən λak'q'ama. 17 *yə-*
-falan bč'ə-g'ə b'y'anəγ'əq'ə-g'əla za-g'əarawənə dəwəč'adəwən wa-
*č'məx'əša*¹ *yə-g'ə dəwədəyət'ən* 18 « *saw-k'əy'a cəməč'ən-ax, wana-*
-yafa-j dəba amwəč'adaq'a. 19 č'a səx'adəq'ay¹, č'ə-č'əfəx bršk'əwən

sy'a dasq'anən-g'ac' ałəq'o'sa-da yə-zaq'ala k'äl'ag'aqo' » q'an
20 a-śas'a ya-q'ap'a dəgożən ac'ag'əmsa dəbraxayq'a. 21 a-
-px'adək' dat'ato'ayt'ən a-śas'an a-naynšo ya-pš'ənaya-ko'ač'an
wənəłq'ayt' məzda wanyak'at'o'ayq'an. 22 a-naynšo dəwəč'adəl'ən « ya
sə-na, yə-γban ayk'aq'anə ləla qo'at'o'ayl'ə sak'a-γba-yl'ə-y? » q'an
γazyaq'a. 23 « ya sə-qəa, wa-γba γə-γafa ayk'aq'ayl', ša-k'ay
q'ayən za-px'adək'-dəxaxaw γac'at'o'ayl'. 24 wədəwəč'adawtən yadənə
awap'ažaqa-g'əla wədəwəč'adawən ixa-š'q'aima. 25 'č'a asx'adəq'a
-daj', dəba məwəč'adəq'a saw-k'ay'a cəəmat'ənayl-əxə-j, 26 sy'a
dasq'an-g'ac' ałəq'o'sa-da ś'e-č'ajax brəšk'a-mac' dag'a yə-zaq'ala
k'äl'ag'aqo' 'q'an ac'ag'əmsa ak'ayq'a » q'an yənq'adaj'q'a.

27 алхак'ax brask'a-ms'a a-ś'aś'ala a-məzəla azaj'ənan wa-
-q'aplaya k'ał'aq'an. 28 anan č'axanan dag'ə wa-toata-yba ya-
-bayraq fayənə ayk'ag'ə amy'awq'a. 29 anan dag'ə a-ś'aś'a a-naynšən
k'ał'an amac'-mac'ən anc'əxən-g'ac' a-məzən nəmədəc'əşa a-śa-
-məzədəa a-naynšə ya-pś'ənaya-k'oac'an dawənəlt'ən a-naynšə dag'ə
ac'aq'a. 30 a-px'adək'-anəsəan yə-zak'a fe-k'ay q'ayən a-yban
yac'at'ən a-naynšə-laq ayk'ag'a. 31 «asəwəč'adəw» q'an bəzə b'y'anə
y'aq'a, yəp'əzəzəq'a, aməsaq'a, ʐəwən-g'ə dəwəč'adəwən ʂəo-ś'q'ama.
32 «səw-k'ay'a cəməac'ən-qəx dəba aməsəč'adəq'a wana-j. 33 č'a
sx'adəq'adəj', ś'ə-č'afax brask'a-ms'a sy'a dasq'an-g'ac' λəq'əsa-da
yə-zaq'ala zak'a dag'ə k'ał'aq'ag'əq'ə » q'an 34 a-ś'aś'a ya-q'ap'a
dəgərəjənən ac'ag'əmsa dəbrəzəq'ə. 35 yə-zak'a-g'ə a-px'adək'o dak'ay
t'ən-g'ac' a-ś'aś'an a-naynšə ya-pś'ən a-wałq'ayt' məzədəa wana
yəq'aynan a-naynšə a-wəč'adəq'ə. 36 dəwəč'adəy'l'ən anc'əxən-g'ac'
dag'ə a-ś'aś'an yəzəq'ə. 37 a-ś'aś'an anc'ən yənq'ag'ayt'ən-g'ac'
dag'ə a-naynšən yənq'ag'ə.

38 alxak'ax brash'ka-ms'a dag'ə a-nayn's'ala a-s'as'ala wa-śo-a-
-qafaya k'äl'aq'an. 39 wa-zaq'ala č'axanan a-toata-yban yac'asəne
a-px'adəko'ən a-toata-bzə fako'ak'ag'ə 1 dayaq'azt'ən 40 a-s'as'an dag'ə
wała-məzdoa a-nayn's' ya-ps'ənayau wənəłnan a-nayn's' dəcəaq'a.
41 a-toata-yba yəlan a-px'adəko' yə-yaśam'əxawñ by'ə-k'ay q'ayəne 1
a-yban yac'at'ən a-nayn's'-laq ayk'əq'a. 42 dəwəč'adas'a y'ag'ə
yadana ya-łaq'an g'ətəq'a. 43 yap'əzəzaq'a, yanəm'i'ayq'a lag'ətəq'ama
-g'əla dəwəč'adafaq'ama. 44 mədəwəč'adafawtən ya-g'ə dyawadyal'ən
45 « yə-nayn's' dəba məwəč'adan ya-g'ə səməq'ən-yəfa-j, yə-nayn's'-
-yəfa sə-px'adəko'-g'ə yac'asəwət'ən » q'an ya-g'ə yac'asəwət'əq'a.
46 za-śo-ndəpəq'ə-nəfəq'ə yac'anəłən a-s'əan wanč'awq'a. 47 « yə-nayn's'

arəc'adag'ə səq'asawəyay—ba syəa se—g'ə zyəa yg'ə dyanə sətəiš'ayawə—y¹? 48 wa—səndəq'ə—sən yə—səan wanəwət'ayawətə za—psa—zaqə—ma yə—səan wanətə¹. 49 wanəwət'aylaq'ə—da—g'ə yəna adət'əč'afawətə za—t'əčə—ma yə—dəwənayən g'əmet. 50 ač'əč'alaq'ə—da—g'ə wanən yac'at'əwətə ša—býa=j'a—č'a—sə lalawətənə za—səqk'ə—wa—ma yə—dəwənayən g'əmet. 51 wa—səndəq'ə—sən wa—psa wa—l'ə wa—wa yə—naynšən dənə q'ayawəwə—y? 52 aya—za yəaw—ba—g'ə ayla zač'anyabzənag'ə syəa dənə səyəayawə—y? » q'an 53 aco'ag'əmsa dəbračan a—təatəa—yban yac'awəsən č'at'əyq'a. 54 a—yba dat'at'ayl'ən—g'ac' a—s'as'an a—məzədəan a—naynšə yə—ps'ənəyən wanəlq'ayla wanəwət'aynan a—naynšə—g'ə awoč'adəyq'a. 55 dawəč'a^ ^dayl'ən dag'ə a—s'as'an yəzəyq'a. 56 a—s'as'an adəp'q'q'ayl'ən a—naynšə—yafa « a—təatəa—yban yac'asənə a—təatəa—býə fako'ako'ag'ə g'ac'ə lamətša wa—px'adək' dag'ə bý'ə—k'ay q'ayən ayk"aq'ayl'—g'əla za—goarawənə wədəwəč'adawən lək'q'ama. 57 ayəasəq'ay yəwədəš'q'a, wədwaq'ayl'ə—s?¹. 58 a—px'adək'ən—g'ə 'č'a sx'aq'ay' sənq'aq'a 59 yəa we—yafa aco'amsa yə—px'adək'—g'ə yac'awətən za—səndəq'ə—sən yac'awələn a—səan wanč'awq'a. 60 wa—səndəq'ə—sən wanəwət'ay'fawətən yə—səan za—psa—ma wanəsə¹. 61 wanəwət'aylaq'ə—da—g'ə wana č'əč'awətə za—t'əčə—ma yə—yəoan g'əmet. 62 č'č'č'alaq'ə—da—g'ə wanən yac'at'əwətə ša—býa=j'a—ləyda—sə q'əwəma lalawətən za—səqk'ə—wa—ma lamət. 63 'yə—naynšən dənə wala azax'anyabzənawən lək'awə—y? q'an 64 ag'əč'aco'awən¹ a—px'adək' ac'ag'əmsa ak'ayq'a » q'an a—naynšən yənq'aq'a.

65 a—naynšən za—wəc'ə—λabč'ala za—wəc'ə—bəč'ala aynəš'yanš'ən a—px'adək' yə—λaq'ən g'əwəq'a. 66 a—wəc'ə—bəč'ə yə—q'a=təəq—awənza a—wəc'ə—λabč'ə yə—λa=təəq—awənza ač'ana—š'ax'a¹ ak'ayq'a. 67 ak'ayg'əmsa za—q'ala za—býə=šač'ən¹ wag'ətəq'ən za—psa—goaran x'abzq'a. 68 a—psa wa—býə=šač'ən wanəwət'ən « a—səa—g'əzən wasč'awaw » q'ag'ə dam^ ^y'awt'ən 69 wa—psan¹ yəw—cəazəanənk'a za wanlxən « za—msəa—g'əara wəx'ag'ag'a s'ayaw² » q'an a—naynšən yənq'aq'a. 70 « səwəx'ag'ag'a s'ə—ba yə—cəazəa awca—ba s'əzəyəq'əyənaw¹ » sənq'aq'a. 71 wa—psa—cəazəa yə—qəəmbərən¹ yac'at'ətən a—psa—g'ə a—səan wanč'awən alaxəag'ə. 72 dag'ə ak'ayg'əmsa mə—k'ənən a—m'yaya a—ndyan wag'ə^ ^təq'ən fawtə—g'ə bana məyəawəsə g'ə abzəbzaq'ən za—t'əčən x'abzq'a. 73 bana—c'əna x'anfač'ən býə—g'ə x'anq'əawən yə—č'afaya ayc'ənəlq'a. 74 « səlaxəawəma sk'aw » q'an damy'awt'ən a—t'əčən « wa naynšə, sə—q'ənənk'a¹ za—q'ə=q'a azwatxəə, za—msəa—g'əara awoč'afaya aywə—yənq'aq'a. 75 wanən za—q'ə=q'a wantxən a—qəəmbərən yac'awəsəq'a.

76 *dag'a ak'ag'ems a-my'aya ag'ox'ag's abzəbzəg'a za-wa-la-sə-a-gəaran¹ x'abzq'a.* 77 *a-wan za-la x'ankə'en γ'awənə ya-k'as nəfq'a, bəzə x'anγəawən γa-k'as-g'ə nəzəaq'a.* 78 *alaxəan ak'awətən dyas'ə'en «wa naynə, za-qo'ə=q'a aq'wətən γa-fa wələyəw» q'a* 79 *wanən za-qo'ə=q'a wantxəm γa-qəembərən γa'c'anč'ədiən a-my'an g'əwəq'a.* 80 *ak'an fəsən qaz-wəq'ən za-px'aza-sə-gəaran x'abzq'a.* 81 *px'aza-sə γaw-bəz yadənə awənan γa-g'əfəwənə γa-zəmγ'əsən¹ g'əc'ətəq'an γa-λa'q'ən ako'ələlənayə².* 82 *a-naynəen a-px'aza-sə γaw-bəz zəanag'ə dəmγ'əwətən a-px'aza-sə «wana sə-y?» q'an γa-şən'jəwənə dyaplač'ətən «syəa sə-j, sə-na» q'aq'a.* 83 *«sə-qəa, γəa wə-ja-da, layá yə-cəyə-q'əsaq'aya wək'a, syəa-g'ə zəapsəj'əsəyj'əwt» q'an a-naynə a-cəyaya yəpək'əq'a.*

84 *azəapsən wa-qaz-wəq'ə-px'aza-sə a-cəyaya ayj'q'a.* 85 *zaq'ə-zaq'əen a-naynə-γa-fa «ma-wəlat'ənə-y? ma-wk'ənə-y?» dəq'ətən a-naynəen γa-səwa¹ yənəq'aq'a.* 86 *«ay sə-qəa, γəa dyawəq'ənən x'ələtən¹ tx'əwəq'ənə syəa sə-px'ə-jən blač'əw.* 87 *za-px'adək'ə-qəa-sə-gəara sə'ayq'əy', yənənə za-gəaran yəp'q'ənə za-naynə-gəara ən byanayi'-əx 88 k'ay aynənan wa-naynə-ləq şə-mc'a ak'əq'a-g'əla dəwəč'adəwən λak'q'ama.* 89 *ya-g'əwadyan ya-px'adək'ə-g'ə γa-c'ənətənə za-səndəq'ə-sə-sənə γa-c'ənətən a-səan wənč'əwəq'a.* 90 *ya-px'adək'ə-g'ə q'əməyayəsə a-cəyaya ətət.* 91 *zəapsəj'əwtən ayk'əsə za-qaz-dəməč'əzəvəsən, macə'-g'ə w. ja-dəyəa x'əs'-zələfəyə.* 92 *ya-px'adək'ə-g'ə γəay-ha aš'ayəwən-g'ə tə-ma¹, a-wəx'ək'əwən-g'ə tə-ma.* 93 *wana-ja-g'əla mək'ə-γəay-gəəs'-əwə-y?» q'aq'a.* 94 *a-naynəen «azγəaw-bə səpləwə» q'an a-əpənə g'əwənən λawaya ak'ən γa-psa-cəzəan γa-qəembərən γa-c'ələ γa-c'ənətənə caq'a.* 95 *dyaca-sə-ən-g'əc'ən «sa-wq'əsəyə-y?» q'an a-psa γa-laq'a.* 96 *«yə-səan za-səndəq'ə-sə-sə wət, wana asx'əwənγəaw-bə səwətət» q'an a-psa dəč'ə-a-wəq'əy'a.* 97 *a-səa-za-wəč'-g'ə a-psan yək'əxq'a, a-səan psənə wəl za-wəč'əna-g'ə za-dəa-za-dəan aγəzγəa-q'a,* 98 *anək'əza-nən-g'ə dyəməbya-q'a dəməγəawəfəwt nəq'əq'a¹* 99 *a-səan wətə'ayən «azγəawq'əma» q'aq'a-g'əla «dag'ə za-psa-gəaran səyəzγəw» q'an a-səan wəwəyq'a.* 100 *ak'əg'ems a-λa'q'əla-g'əyə za-psan dəyəzγətən wə-psan «wa-səndəq'ə-sə-sə a-səa-bəc'əaya za-qo'ə-a-g'əzən¹ g'əj'əq'ən za-γəənə-gəaran² wəj'əyq'ən³ azbya-q'a» q'aq'a.* 101 *«wana-ja-da wək'ən a-yəw'» q'an dək'əq'a.* 102 *ak'ən ajaγəayən¹ wa-səndəq'ə-sə-sə dəwət'əj'əq'əy', γəənən səyəwəma² a-səndəq'ə-sə-sə wastxəwə q'an yəzəq'a-g'əla wantxəwən λak'q'ama.* 103 *alxak'ə-g'ə t'qo'ə-sə-səat p's'ak'ə*

ak"an dag"e a-yənən yey'aq'a. 104 wana-day'a t'q'o-a-śa-mc'ak'a d'yayat'ən a-yənən waj'aq'ayt' a-śəndəq'o-e-śo wantxən¹ a-naynən x'anəwq'a. 105 a-śəndəq'o-e-śo day'awet'ən¹ ī'əč'aən za-gəarawna λak"q'ama². 106 agoaq'an¹ a-qəmbəren yac'alq'ayt' wa-i'əza ya-qo'ə=q'a dacat'ən a-i'əza yalan « sa-wq'ašayə-y? » daq'at'ən 107 « yə-śəndəq'o-e-śo asəmč'əč'a fan, wəyan awəj'ī'əč'a » daq'at'ən p'sak'a aj'ayaj'əmisa¹ yeyag'e a-śəndəq'o-e-śo ī'əč'aq'a. 108 dyac'əč'əl'ən śa-býa=j'a-laýda-śo yac'alq'o'a. 109 wała dəłalnawet¹ məy'awəša 110 ya-qəmbəren yac'alq'ayt' a-wa ya-qo'ə=q'a dacat'ən a-wa yalan wała-býa=j'a-laýda-śo yəłalq'an. 111 wała-býa=j'a-laýda-śo q'ay'anan a-px'aza=čo-laq ayj'q'a. a-px'aza=čo-nən-g'e wała dyabyanat'ən a-naynən yənəwələnən¹ aya-qo'ə aya-bzapa dyafalən yəč'aq'an. 112 a-č'əb'əya=j'ən wanśaśnan dəməc' cəadəw c'ayən yac'anlən¹ mac'čəpəsəj' a-px'adək'o'ən wana yənəfəg'əmisa ya-px'adək'o-g'ə yac'ač'ənəwəyq'a¹. 113 a-px'adək'o-g'e aš'ayən wa-naynən j'ək'ayq'a, adwəyuna-ś'ax'a ī'anə zabyanamsa enko'a-g'əzənə aš'q'an¹. 114 wałana aya-čo-ač'aaya Sayən Śamə Təməla ș'əwaxaq'an, sy'a sə-q'a ćalən a-ś'wa dəg'ətə wanən ć'an¹.

NOTES

Titre : maša-~~ə~~. — 1. Ce mot, rend aussi tch. occ. *p'əwr* (HT *p'əər*, TE *p'q'ər*); cf. DA II, p. 24, n. 2 à 28, et ci-dessus, note à III 2. — 2. 1. « et les meilleures des armes ». — 3. 1. « en les frottant ». — 5. 1. « près du sable (de la plage) ». — 9. 1. « suspendu, arboré ». — 11. 1. l'exact équivalent, usuel en oub., du texte de HT; les autres dialectes tch. n'emploient guère cette curieuse expression; 2. 3. sg. *wa-nə. s. q'a.* — 12. 1. pron. *dsən*; 2. 3. pl. *č'ak'ən*. — 14. 1. « belle n'ayant pas de semblable ». — 17. 1. *a.č. wa.(mə.)xəa.n* t. « ben başarıbilirim, je réussis à, je suis de force à ». — 19. 1. *s.č'a-* « de ma part ». — 33. 1. TE a d'abord dit *s.č'a dasč'ana* (« comme je le sais ») *laq'əsa-da*. — 35. 1. noter l'accord sg. avant *məzda*, pl. après. — 39. 1. t. « damlayarak ». — 41. 1. ou *q'a.č'a.na.n*. — 47. 1. *la-č'č'ay-* « redevenir homme ». — 48. 1. — *ma...wa.mə.t* (*la.mə.t*, *g'a.mə.t*...) « il n'y a pas plus, d'autre, que ». — 57. 1. TE n'a pas compris ni traduit *sədə-xat*. — 60. 1. — *s*, mieux que —*t* (48), s'agissant d'un petit être comme le poisson. — 64. 1. t. « üzüçü bir şekilde, pitoyable ». — 66. 1. t. « bitinceye kadar, jusqu'à ce que finisse ». — 67. 1. « une eau pourrie, fangeuse », t. « bataklı su ». — 69. 1. erg. non éclipsé; 2. « tu en auras (peut-être) besoin ». — 70. 1. « nous nous retrouverons ». — 71. 1. « petite bourse de cuir attachée à la ceinture ». — 74. 1. noter —*n.č'a* avec un sg. collectif. — 76. 1. « chien chasseur de lièvre ». — 78. 1. « arrache-moi et », t. « kopar da... ». — 81. 1. « de sa poitrine à son épaulement »; 2. cf. *sa.fa.čo'şələn* « je me balance, j'oscille ». — 85. 1. « son affaire ». — 86. 1. t. « dediğine göre, d'après ce que tu dis ». — 91. 1. TE n'a pas su rendre « œuf mollet » (cf. 112). — 92. 1. « il est probable (t. ihtimali yok değil)

qu'elle guérira ». — 98 1. la nég., qui porte sur le v. principal, est passée dans les v. subordonnés : « aucun ne dit qu'il l'a(vait) vu, (ni) qu'il le trouvera(it). » — 100 1. « dans une grande caverne »; 2. TE n'a pas traduit *λεβα=c*, m.-à-m. « poils du dessous, du bas du pied (*λεβι*) » (cf. *ἵσα-λεβα=c* « les poils au-dessus des sabots du cheval »), d'où, sur un arbre, « mousse, lichen; petites pousses touffues du bas du tronc »; 3. « ayant grandi dedans, étant monté de niveau à mesure que l'arbre grandissait, pris dans l'arbre, encastré ». — 102 1. « tout droit, verticalement », « en faisant un piqué »; 2. « que je frappe l'arbre dans la masse duquel... ». — 104 1. « l'ayant arraché de la masse (de l'arbre) où il était pris ». — 105 1. « quand il l'eut trouvé »; 2. « il ne put le briser d'aucune manière ». — 106-107 TE a brodé. — 106 1. comme le tch. occ. *gəzəzə-*, à la fois hâte et trouble, agitation. — 107 1. *sa.j'a.(mə)ya.j'ə.nə* « je recule pour prendre mon élan et revenir », et « je rebondis » (HV 2534). — 109 1. pron. *da'lläl-* (*a.χ.lalə.n* « je l'étouffe »). — 111 1. TE ajoute « quand elle les eut vus, les ayant pris du jeune homme ». — 112 1. TE transforme les œufs mollets en omelette : « ayant mis (les morceaux de volaille) dans le récipient à battre (*a.s.čəda.n*) les œufs »; 2. « elle refit entrer dans. » — 113 1. « jusqu'à leur mort, s'aimant l'un l'autre, ils furent un grand foyer ». — 114 supplément de TE : « A leurs noces, (moi) et Hüseyin Şemi Tümer étions présents (« parmi eux, dans leur masse »); il sait mieux que moi la vérité de l'affaire. »

TRADUCTION QABARDE

1 *zə-go'rerem zə-s'ale yəp'ənəw q'ayħaš, yəp'ərəy yelez*. 2 *čəwħa-fašeim yə-dax'er šayħħaš, 'ašem yə-dey're-rə-y həayyətərəy dəše-s'əwəw yəs'ħaš.*
3 *dəše-żəgħ-e-y həayyəwəwəs*¹, *zəs'ə-me yə-'ašeħar zəp'q'ərəyħ'iəy*² *daya yaś-ayħoew* *żəgħ-s'ayem* *s'est*. 4 *zə-mekħo-e-go'rerem dəše-bżewr q'ak'o'erəy dəše-żəgħ-em q'əpəl'əsħaš*. 5 «*we s'ale, zərəz'əs'ām teyləw wək'ə-me bəreżey-pṣedg'əżəm x'ə-'oafem q'eyko' aλ'e*» *żəy'arəy ləteż-ħas*. 6 *y-anew zəp'əż-ħa g'oħašem* : «*zə-bżewr q'ak'o'erəy nobe mə-hoedew q'əżżeż-ayyāħay* 7 *x'ə-'oafem saħko'ensay sħa'am səq'eyplənəs*» *żərəy'arəy bəreżey-pṣedg'əżər q'əsəsəm yəzħaš*. 8 *yexər zəp'əż-ħa g'oħašem* : «*wəy-żaqo'ew wək'o'e xən-əm, sera-y səbdeko'ensəw*» *żəy'as q'ədeyżerəy x'ə-'oafem k'oħħaš*.

9 զարձեա օթիա յը-բայրազ-ը-ս' հօ դեյզ' եյա զօհեր չ'-ս'-ս' օմկ' ե¹ զ' ակօ' եա յալայօնս. 10 « մո-զ' ձկօ' եր սօթ ՞ » չ' այ' արը ս' ալեմ զ' այկ' ժի-նայկ' ժիեա 1 օթեա զօհեր յօնեց զ' ըսախօն 2 11 յ-աներ 1 ս' ալեմ յեկ' ալ' երը տ' էկօ' - տ' էկօ' աւրե ս' ալեմ ցօդ-ձօրայմայաւ մեստ-ց' եֆ- այ-ս յը-սեյ-կ' պարմ չ' այ' օնս. 12 ս' ալեր շիանզօ' երը 1 ակօ' արայրայ 2 չ' ե- ս' ա- լեխանեմ զօհեր զ' ասեր զ' ասս' օնս. 14 զօհեմ խց' եբշ-յօն- այ-ս յը-աւ շիհօնեմ յալեյա չ-ս-խց' եբշ-ձախ' ե զ' այկ' նս, ս' ալեմ-դեյ զ' ե- բյածեհաս 1 15 « ու ս' ալ, ասմաշ' եյ, զ' արած', սազ' շիհօնկ' ար արած » չ' ե- ս' արը 16 ս' ալեմ յը-ա զ' այ' արայ յը-լազ' օ-ս յ սըշակեյ-շկ' ե զ' այ' ս'

γνωστὸν γελεκ' ἀ- ἀ. 17 γε-νέκο' ὅτι πσα τραγωτχ' ἄ- ἔ-σκακ' ε γ' ἀ-βοεμαγα-
ωσ-εχ' ενκ' ε¹ γε-γο- σκο' ὅτι 18 « σαγ-χαγ' εβζ-γο-σεβαρ' εμασ' εσαγ-
αρας γ' ἀ-τε με γ' ἀ-ρεγκο' αλ' ε » χ' εγ' αραγ- 20 γο-ασεμ γε-γο-αρ γ' εγ-
στες γεβεραγ- γερεγεζεχ' εω γο-ασεμ μεστε-γ' εφ-εγ-σαρ σ' αλεμ
γε-εγ-κ' απεμ γ' εχ' εγχ' εχ' εσ. 22 γ' εγ-ρεωσ-εω « δαγ-ανε α-γο-εχ(εω)
γ' ακο' ἄω σταρ σετ-λεωσ- γο-εχ-τ? » χ' εγ' αραγ- γεωσ-εφ' εσ. 23 « Αλε-Αλε
σεγ-σ' αλε, γεβεω γ' ακο' ἄω σταρ ωρ-σκακ' ε γ' ακο' ατ, χαγ' εβζ-γο-εσ-εγ-
σ' εγ-αρ χαγ' εβζ-σ' αγο' ε γ' εγκ' ατ. 24 ' γ' αγγαγωσ-ενς ' χ' εγ' αραγ- κο-εδρε
γ' οπ' εζεζα- 1- σκακ' ε ωρ-εγμαγαωσ-εφεω 25 σελαμ γ' εγχ' εχ' εσ, ' γ' εσ-ε-
μωσ-άρ σεγ-χαγ' εβζ-γο-σεβαρ' εμασ' ετεγ- αρας, 26 σε γερεζ' εσ-άω λ' ε-
-τε με γαγ-αραγ- γερεγε- π-σεδγ-εζεμ με-σ' εφ' εμ γ' ἀ-ρεγκο' αλ' ε ' χ' εγ' αραγ-
γερεγε κο' εχ' εσ » χ' εγ' αραγ- γο-ασεμ γεραγ- γετεσ.

27 γετενερε γερεγε- π-σεδγ-εζεμ σ' αλεμ γο-ασερ γερεγγ-εσεω¹ γα-
-τε-βερα- π' εμ² γεκο' ελ' αβας. 28 αβο' οειλαρ δεσε-γο-εχερ γε-βαγραγ' ερ
δεγαχ' εγαω γ' ακο' εω γεγεγας. 29 γο-ασερ σ' αλεμ γεγερεγε γεδερε
σ' αλεμ γερεγεμασ-εω μεστε-γ' εφ-εγ-σαρ γε-εγ-κ' απεμ χ' εγ-αραγ- σ' αλε
γεγαχ' εγας. 30 χαγ' εβζ-δαχ' ερ με-γεγεωμ εχαγ' εβζ-γο-εσ-εγ-χ' δεσ-εγ-εω
γο-εχεμ γ' εγκ' εγ γ' σ' αλεμ γ' εγγαδεχ' εσ. 31 « γ' αγγαγωσ-ενς » χ' εγ' αραγ-
πσα τραγωτχ' α γερεσερα γεγ-α- σκακ' ε γο-εγγαλεγ-α- ἀ. 32 « σεγ-χαγ' εβζ-
γο-σεβαρ' εμασ' εσαγ- αρας γαγ-αραγ- γ' εσ-εμωσ-άρ. 33 σελαμ ρεγχ' εχ',
γ' ακο' εναω γερεγε- μαχεμ σε γερεσ-εσ-εω λ' ε-τε με-σ' εφ' εμ γεσκακ' ε
γ' ἀ-ρεγκο' ελ' εχ' » χ' εγ' αραγ- 34 γο-ασεμ γε-γο-αρ γ' εγ-στες γεβεραγ- γεγαχ' εσ.
35 με-γεγεωμε-γ χαγ' εβζερ γερεσ-εχ' εχ' εσ-εω γεδερε γο-ασεμ μαστεβαρ γεγ-
-κ' απεμ γ' εσ-εχ' εγχ' εχ' εσ σ' αλεμ γ' αωσ-εχ' εσ. 36 γ' εσσεωσ-εω γεγερεγε
γεδερε γο-ασεμ γεωσ-εφ' εσ. 37 γο-ασεμ γαπεμ χ' εωαραγ- γερεγεταμ γεδερε
με-γεγεωμε-γ γερεγετεσ.

38 αβο' νεωσερε γερεγε- π-σεδγ-εζεμε-γ σ' αλεμε γο-ασεμε γεδεσ-εγ-εω
χ' ε- οεμε γεκο' ελ' αβας. 39 αβο' οεθιωρε δεσε-γο-εχεμ γεσεω χαγ' εβζεμ
δεσε-πσ γ' ερετ' κο' εω γ' εσεγκο' αλ' εμ 40 γ-ανεμ μαστεβαρ γε-εγ-κ' απεμ
γαγ-αραγ- χ' εγ-αραγ- σ' αλεμ γεγαχ' εγας. 41 δεσε-γο-εχερ γ' ενεσσ χαγ' εβζερ
γ' εγκ' αραγ- με-γεσερεγε γεγ-εβζ-γο-εσ-εγ-βγο δεσ-εγ-εω σ' αλεμ-δεγχ'
γ' ακο' εσ. 42 γ' εγγαγωσ-εη γεγεγε γεδερε γερεσερα γεγ-εγ-εω, 43 γεγ-εζεζας, γεγ
γερεγεμε-ά γ' εγμαγανα- σκακ' ε γ' εγγαγωσ-ά- ἀ. 44 γ' εβοεμγαγωσ-ε-
χ' ενκ' ε γε-γο- κο' εδερεγ 45 « με-σ' αλεμ γε-γο- σερεγ-β- εμε-γ- αρας
γ' εσ-εμωσ-άρ, με-σ' αλεμ παρ-εγ-εκ' ε γεγ-εβζε-γο-ερ γ' εδεροχ' » χ' εγ' αραγ-
γε-γερ γ' εδεγχ' ε 46 γε-ρεγαντε δεγλαρεγ χ' εμ χ' εγχας. 47 « με-σ' αλε
γ' αωσ-κ' ε-γ γ' εσ-εγκο' εγκ' ε-γ γε-γερεγε γεγ-εβζε-γο δαρ σετεσ ρεγελεχ' εω

48 mə-χ'əm pəxəente χ'ələr¹ q'əχ'əyχ'əz'əfənəwənə zə-bzə=zhəy-zəqə'e-nax χ'es-əm. 49 q'əχ'əyχ'əz'əm-a-pxəanter zətərəyəwədənəwənəwənə zə-l'-zəqə'e-nax duneym teyt-əm. 50 zətərəyəwədə-mə-y bya=şxəe-s'ərə-y-şəw a-pxəanterem q'ədek'ənəwər yəł'əfənəwənə zə-ha=g'afe-nax şə'a-əm. 51 a-pxəanter, a-bzə=zhəy, a-tər, a-ha=g'afe mə-s'əlem dəw şətəw q'ə'aş'əhan? 52 zər q'ə'aş'əha-mə-y adreyhərə-y q'əyγətəw xəbərəy'əsəw dəw şətəw se səyypətən? » ڇ'ey'aray γəw 53 dəsə-qəbəm yət'əshaż'ərəy¹ yəzəż'əs. 54 qəəħər zərə'ək'əz'əw gəaşəm məste-g'ef-əy-ərər cey-k'əpəm q'əχ'əyχ'əz'əs. 55 q'əsəwəs'əz'əm yəg'ərəy gəaşəm yəwəp'əs. 56 gəaşəw zəp'əz'ənənəm ڇ'ey'əs: « we səy-s'ale, dəsə-qəbəm yəsəw dəsə-psər q'əpəz'əw xəg'ebzə-y-bvər yərəoəsəw zəbədedəm yaleyw q'ənəsə-şhak'e wəq'əyyawəs'ən yələk'əχ'əz'əm-əm. 57 həabżəw səbyawik'ə-teleż'ə-y¹, wəl'ət? sat həde=yəe-dax'ə²! 58 xəg'ebzəmə-y selam q'əb' ڇ'ey'əz'əs. 59 we-şhak'e γəw yə-xəg'ebzə=gə q'əpəz'əyχ'əs zə-pxəanter dəyəħħarəy χ'əm χ'əyżəs. 60 'a-pxəanter q'əχ'əyχ'əz'əfənəwənə zə-bzə=zhəy-nax mə-χ'əm χ'es-əm. 61 q'əχ'əyχ'əz'əm-a-pxəanter zətərəyəwədənəwənəwənə zə-l'-nax mə-s'əm teyt-əm. 62 zətərəyəwədə-mə-y bya=şxəe-s'ərə-y-şəw a-pxəanterem q'ədek'ənəwər yəł'əfənəwənə zə-ha=g'afe-nax şə'a-əm. 63 aħar zəwəżəw¹ mə-s'əlem dəw şətəw q'ə'aş'əhən? xəg'ebzəm ڇ'ey'əs. 64 gəo-ko'edəw γəw ko'ek'əs. »

65 s'alem γοεσ'-vaq'ere γοεσ'-baš'ere yərəyyaš'əray xəg'ebzər zəreyγa
yətən pap's'ek'e yəzəs. 66 yə-γοεσ'-baš'ər lažew yə-'adaq'a¹ q's's'e²
həhoən-nəs², yə-γοεσ'-vaq'ehar lažew yə-λapše q'ədehač'əhən-nəs ko'ās.
67 ko'e-petəw yet'e-s'el'ət'əm q'əx'enāw psə-həl'ew bze=zəy-gərem
həzəs. 68 bze=zəyр yet'e-s'el'ət'əm q'əx'əyč's « x'ə- həem x'əzzəs »
ž'əy'arəy šeyžəm 69 bze=zəyəm zə-nap'e q'əx'əyč'ərəy¹ « zə-mehəe-zə-
-məhoč'e pšəpeč'əns² » ž'əy'arəy q'ərəyłās. 70 « wəq'əshəry xəə-me¹
mə-nap'er byəsə-me səq'əp'əs'əns² » q'əx'ərəy'ās. 71 bze=zəy-nap'er yə-
-štələ yərəyəzəs bze=zəyərə-y psəm x'əyzerəy blek'əž'ās. 72 ko'ewre zə-t'ə-
-gəere dəyəm q'əx'enāw wəz yəmə'aw psə yəməyətəw həzəs. 73 wəz-
-şxəant'er q'əhəyf'əs'ərəy psərə-y q'əhəyγətərəy t'əm yə-pašha yəyə²
t'əlās. 74 « səblek'ənsəy sək'əns² » ž'əy'arəy šeyžəm t'əm « we s'ale,
zə-cənələ səx'əp'ə-m zə-mehəe-gərem pšəpeč'əns² » q'əx'ərəy'ās. 75 cə'
-nələr x'əyč's yə-štələm yərəyzerəy yəegoəm teyhač'ās. 76 ko'ewre
nəbəg'ew psəbəč'ew zə-ha=g'efə-gərem həzəs. 77 ha=g'afəm thako'əmə²
k'əhə qəhəyəwək'ərəy lək'e zərəyyayans'ās¹, psə q'əhəyγətərəy yərəyγa
fas. 78 aba-y blek'ərəy ko'ew šeyzət'əm « we s'ale, zə-cənələ səx'ək'əy zə-
-mehəe-gərem ya-f'aya q'ok'əž'əns² » ž'əy'ās. 79 aba-y zə-cənələ

χ'ayk'š ya-štale yə-rayzərəy ya-yəgo teyhač'āš. 80 ko'ewre xə-q'ačə=xəe-nene=ž-c'əkə'-geerem hərəčəš. 81 nene=ž-c'əkə'əm ya-š-boelhar ¹ k'əh-dəddevə yə-deme=šh-ay-t'əmk'ə yezek'əwə šəst. 82 yəkə'ał'erəy ya-š-əbəmk'ə yə-bəzəm š'efəš. š'ef-pełere «χ'et ar?» ž'ay'arəy q'əsəzəpərə ² k'əm «serəš, dəy-anə» ž'ay'āš. 83 «wera-me, səy-š'ale, nu-wənə-ayaya-š'əm ko'ey serə-y pəšəha-šha sənəko'čč'əns ¹» ž'ərəy'arəy s'aler wənəm yəyako'āš.

84 pšəha=šha šəxəm q'až=xəe=nene=ž=c'ak'ər wənem q'ak'əž'as.
85 l'ek'-i'ek'əw «dene wəq'ayk'ə-re? dene wək'ə-re, soy-š'ale?»
ž'ay'arəy s'alem yə-gə yələr q'ərəyya'ətəs. 86 nanem «we soy-š'ale,
zərəž'əp'əmk'ə a-xəg'ebz ž'əhəp'ər se soy-pxəow q'əš'ek'ənəs. 87 žə-
-xəg'ebz-goere soy'atəy ¹ žə-gərərem yəp'əw žə-š'ele-goerərem həyətəy
88 xəg'ebz-yəsəhar žəhəyş'ərəy yəgəyəyə-əy-še ko'a-šak'ə q'əhəmə-
yəwəs'əw 89 yəkəs's yə-xəg'ebz=gər q'ədəyəx's pxəanter dəyələhəray
x'əm x'əyəz. 90 yə-xəg'ebz=gər yəməž'əw dəy-wənə yəs. 91 pšəha=
=šha-q'ask'ə žə-q'az-g'edək'ə-pxəmipe ¹ yəzəyəs'x. 92 pşəd'əž'k'ə-y
a-hədəw həzəs'-zəpəs. 93 yə-xəg'ebz=gər q'əyəp'ətəž'ə-me q'ək'əž'ən'k'ə
q'anen-əm, aw dene q'ərəy'x'əž'ən-gəsəc! — 94 «zəyətəž'ə-me seypləns»
ž'ay'arəy s'aler gəbəyəm ž'əž'əw dek'ərəy bze=žey-nap'əw yə-şələm
yələr yəyəsəs. 95 zərəyyəsəm-hədəw «sat wək'əy?» ž'ay'aw bze=žeyr
q'asəs. 96 «mə-ž'əm žə-pxəante x'əls, q'əhəməyətə-me xəən-əm»
ž'ərəy'arəy bze=žeyr yəwət'əpəž'as. 97 bze=žeym x'ər zəwəžəw q'əyko'əhə,
bze=žeyw žəhəzəw xəəm yəwəp'əž'ə-šak'ə 98 zəmə-y yəyətən yəs'ən
yələk'ə-əm. 99 q'əx'ek'əž'ərəy «zəyətəž'ə-əm» ž'ay'ə-šak'ə yət'ane-y
«žə-bze=žey-gərəmə-y seywəp'əž'ən'» ž'ay'arəy x'əm x'əhəž'as.
100 yəwəžərey bze=žeym «pxəanter žə-ž'əg'-ləbəcə q'əyk'ək'əw ž'əž'əw
dəyə-y-t' žəhəkəm dətəw slayəp'əs ¹» ž'ay'əs. 101 «ara-me ko'ey q'əh»
ž'ay'arəy yəyək'əs. 102 ko'erəy yəž'ək'ərəy pxəanteri yəp'λ'əwə ¹-šak'ə
x'əyəwədəfə-əm. 103 yet'enerəyəw sahat žə-t'əw-šk'ə žəs'ek'ətərəy ¹
yəp'λ'əwəs. 104 a-hədəwəre žə-t'əw-şere šeyp'λ'əwəm q'əx'aywədərəy
pxəanter s'alem q'əhəyəhəs. 105 pxəanter zətey-zəwədən yəməyət
xəərəy ¹⁰⁶ žəgo'əzəvəni yə-şələm yəl t'ə-cər yəyəsərəy a-cər žəy-
-cəw şələ t'ər q'asəs. 107 l'ər pxəanteri yərəyyəwəs, q'əzəž'ək'ətərəy
yəwəwəre pxəanteri yəqo'ətərəy zətərəyəwədəs. 108 şəzəleywədəm bya=šxəe-
-s'ərə-y-t'əs q'ədək'əs. 109 ahar zəl'ən yəməyət xəərəy 110 ha žəhəzəm
yə-c yəyəsəs, har q'ənəsərəy bya=šxəe=s'ərhar yəl'əs. 111 yet'ane nene-
=žəm a-bya-šxəe-s'ər λ'əhər ya-char ya-q'abzəyəhar zərəleyətəw yəyə-
-žəhəs. 112 s'əb'əž'əy-s'əyəmətəx x'əyəwəbəhəs g'edək'ə-pxəmipəm hətərəy

‘*λαβαρε* *πσέβα*=*στα* *πσέδγ’εζκ’*ε *χερ’εβζαμ* *γερεγγασ’χ’-ζεπατωρε* *γε-*
-*χερ’εβζε*=*γο* *γ’εγιαζ*’*ς* 113 *σ’αλεμ* *δεκο’ερεγ* *πσεωτε* *τχαζ’εω* *γ’ανεζ’αβας*.

NOTES

3 i. *ya.wawa.n* pour les personnes, *yo.vva.n* (contracté) pour les choses ; 2. *zə:p'q'a:zə:re.z.o.χ'* « je démonte (un mécanisme) ». — 9 i. AA supprimerait volontiers ce mot inutile (« par le dessus de la mer »). — 10 i. « arpentrant, marchant dans un sens, puis en sens inverse » (d'énerver) ; 2. plutôt que *q'a:ša.blaza.m*. — 11 i. *y-anep.λey.ā-r* est impossible ; à la rigueur *a-y-anep.λey.ā-r* « sa mère (-là) dont nous avons (déjà) parlé ». — 12 i. *s.o.shaweoq'e* « ma tête tombe, je m'assoupis » ; 2. ou *g'ale.ray*. — 14 i. plutôt que *q'a:θə.ha.s*. — 17 i. ou *q'a:hoe.ma.wa's:χ'e.n.k'v'e*, « de ce qu'il ne se réveillât absolument pas pour elle ». — 20 i. « l'ayant prise et bâisée ». — 24 i. (un insecte capturé) *me.p'ezaze* « gigote », *y.o.p'ezəz* « il le tripote » ; distinct de *me.pešaše* « il travaillotte, s'occupe doucement », *y.o.pešeš* « id., sur lui » (31). — 25 i. de *q'(ə)wə.y-*; *selam ye.χ'a.n* « saluer ». — 27 i. « la dame étant en sa compagnie », *ye.yəse.w* « avec la dame » ; 2. « lieu de rencontre », *p'ale*, étant plutôt « échéance » (et aussi « clause d'accord », et « caractère »). — 45 i. plutôt que *yo:g'əq'a:ze.θə-əmə-y*. — 48 i. *ma-χ'a.m pxoente.w* *χ'e.λə-r* serait compris « tous les coffres qui sont, tout ce qu'il y a de coffres dans cette mer ». — 53 i. plutôt que *yo.ha.χ'a.ray*. — 57 i. « tu m'as énormément fait honte » ; nuance de *-y* : « et je ne m'y attendais pas » ; 2. *heda:yəe* « funérailles ! » (*hade* « cadavre »). — 63 i. « successivement, dans l'ordre ». — 66 i. *'adaq'a* « paume » ; 2. AA préférerait *ya-yəs'ə-baš'ə-r zə-rə-y q'a:ma.ne.w ležə.hə.k'v'e* « jusqu'à ce que son bâton de fer fut usé au point que rien n'en restât » ; et ensuite *ya-dapše.m nax q'a:ma.ne.χ'a.hə.k'v'e* « jusqu'à ce que (les chaussures) furent usées jusqu'à leur partie supérieure (au-dessus de la cheville) ». — 69 i. mieux que *q'a:z.tara.y.χ'a.ray* ; 2. valeur de l'aff. *χ'* : « ultérieurement » — 70 i. « s'il arrive que tu me veuilles ». — 77 i. *yanq'a.n* « faire manger à sa faim ». — 78 i. ou *wa.ho.ey xə:ə.n.s* « tu en auras peut-être besoin ». — 81 i. *s'boel* « sein », *bež* « téton ». — 83 i. *-ne-* « vers le lieu où tu seras ». — 87 i. ou *s.p'ə.t.ay* « je l'élevais et ». — 91 i. *g'edək'ə-pxampe* « œuf cuit encore mou » (à la coque, ou mollet), *g.-yo.və.k'v'e.ā* « œuf dur », *g.-wədā* « omelette » (*ye.wad* : « il bat (les œufs...) »). — 93 i. *xe.ko'g.n* « se convenir, être apparié », *xe.ko.ə.χ'a:n* « réconcilier » (*da.χ.o.ko'ə.χ'* « nous nous r. », *sa.n.ə.ko'ə.χ'* « je me r. avec toi »). — 100 i. « j'ai vu le coffret pris dans un arbre touffu entre deux montagnes lointaines » ; *q'.ey.k'v'e:k'ə.n* « pousser en emprisonnant, en enchaînant » : *nave.m* *χ'a:g' q'.o.k'v'e:k'* « l'arbre pousse autour de, en emprisonnant la pierre ». — 102 i. *ye.p'λə-e=we.n* « le frapper de l'épaule » ; AA préférerait, pour un poisson, *ye.ša=we.n* « f. de la tête » (on dit de même *ye.p'x=e=we.n*, *ye.λeq'o=e=we.n* « f. de la croupe, du pied », etc.); *ye.l'ərgəo.n* serait « le heurter ». — 103 i. *yo.ko'ēta.n* « reculer » (*s.o.ko'el*), *zə:s'e.ko'ēta.n* « reculer pour prendre élan ». — *it'mək'*.

ye. p/c = we. m = arksone verma

yo. lego'e-wen a sagissina ayakla vermale.

ye. iha = we. n = basa surmale

TROISIÈME PARTIE

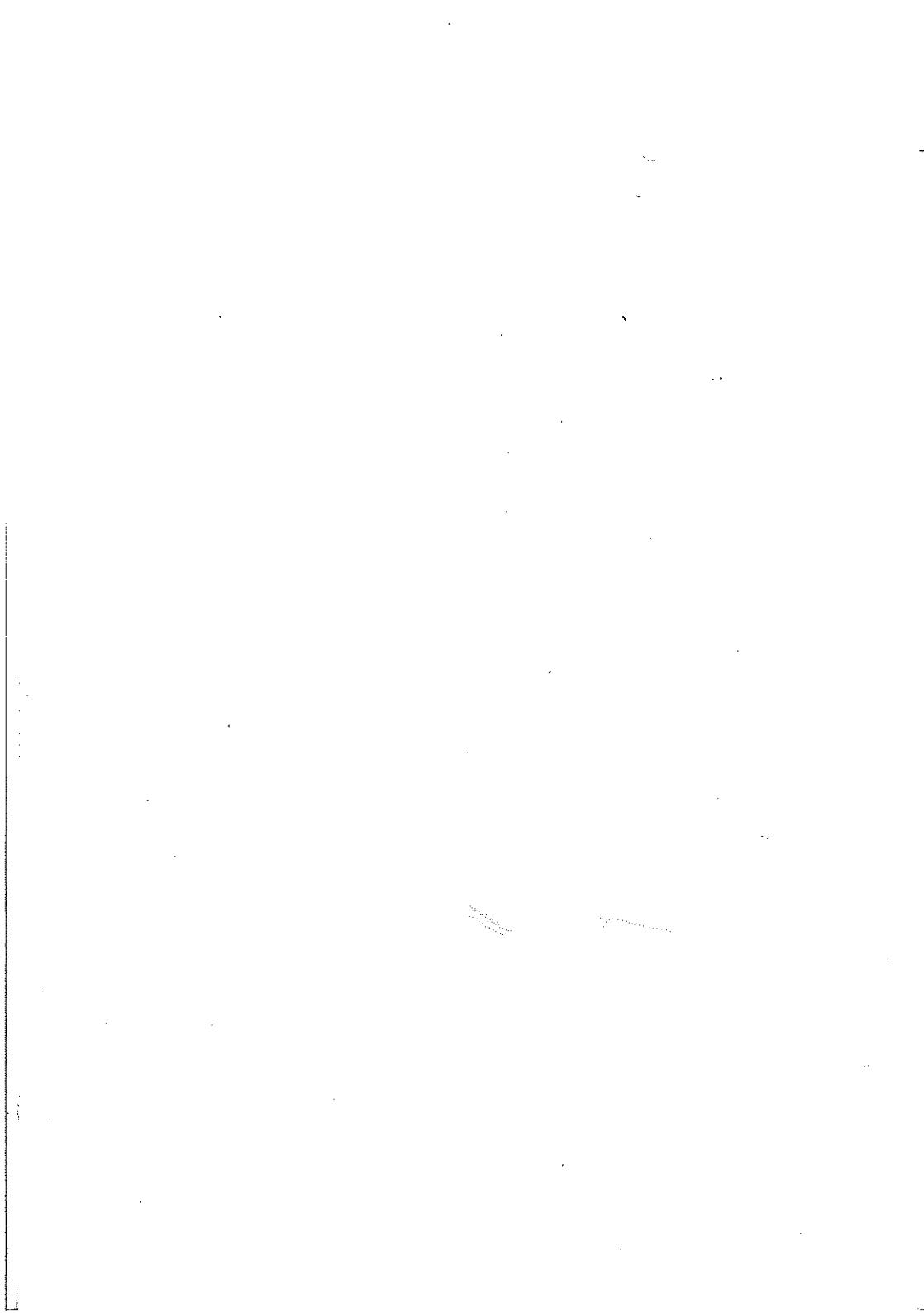
RÉVISION

DU

DICTIONNAIRE DE LA LANGUE OUBYKH

DE HANS VOGT

(Oslo, 1963)



I. INTRODUCTION PHONOLOGIQUE (p. 13-36)

L'interprétation phonologique qui ouvre le livre du professeur Hans Vogt répond au souhait que je lui avais exprimé à Oslo en septembre 1956. Si la théorie du consonantisme, les considérations sur l'accent me paraissent excellentes, je me sépare de mon savant collègue pour une partie de sa théorie des voyelles, celle qui concerne le phénomène *a*. D'après mon sentiment, en accord complet avec TÉ, le meilleur de mes informateurs et celui que M. Vogt a observé avec un soin particulier, voici comment se présente le dossier. J'ai enregistré sur ruban la prononciation des mots litigieux, notamment de ceux qui figurent à titre d'exemple dans la description de M. Vogt. D'éventuelles discussions se trouveront ainsi facilitées.

1^o La distinction fondamentale est celle de *a* de timbre instable, (*noté a*) et de *a* constant (*noté a'*).

a instable est généralement entendu *ä* (comme en abkhaz), et aussi *ä*, *o* suivant l'environnement consonantique (avec de grandes variations individuelles; Ali Bilaş, par exemple, prononce généralement *ä* plutôt que *ä*); *ay*, *aw* (*äy*, *ow*) sont presque toujours prononcés *ä* (*ä*); *ö* (*o*). Au contraire *a'* est toujours prononcé *a*; *ay* et *aw* restent des diptongues. Pour la variante graphique *ä* de *a'*, v. ci-dessous, p. 203.

2^o Cette distinction est indépendante de l'accent, qui peut frapper aussi bien *a* que *a'*. Il ne faut pas oublier d'ailleurs que, sauf dans les mots ou complexes courts et dans les cas très rares où il est significatif, l'accent, peu sensible, est lui-même instable.

Un grand nombre de mots ne contiennent que des *a* instables : *landəä-səandəä* *sa-la.tə-s'ə-g'ə* est prononcé *ländä-şəändəä sälät̪is'äg'ə*. Dans un mot contenant des *a'* constants et des *a* instables, l'accent est souvent sur un de ceux-ci : *wáw-nk'ə-q'ə* « tes voisins », *yñd.n-g'əfə* « autant que ceux-ci », *esrər t:x'ə.nq.q'a.n* *band* « l'herbe qu'on appelle *esrər* », *ya-şá.n lu.şatxəa.g'ə dà.mv'q.a.w.q'a* « quand il commença à se vanter »; de même on prononce *zələm'q* « un sac ». Naturellement, de deux ou trois *a'* figurant dans le même mot, un seul (ou aucun) reçoit l'accent.

3° Les *a* longs sont des *q* constants, mais il y a des *q* constants qui ne sont pas longs, du moins dans l'état actuel de la langue. D'une façon générale, la longueur est sujette à de grandes variations individuelles, et, dans l'usage même du seul TE, inégalement marquée, tandis que l'opposition *a* instable ~ *q* constant est toujours respectée.

Il n'y a pas de différence de quantité, mais seulement de timbre, entre les premiers *a* de deux formes, par ailleurs identiques, comme *č'č.d.sə.ya.n* (pron. č'č-ā-) « je passe (un brin dans une texture, pour tresser) » et *č'č.sə.ya.n* « je suspends (une épée à mon flanc) »; ou comme *a-ya fd.s.sə.n* (pron. fā-) « je chasse le chien (qui l'attaquait, s'accrochait à lui) » et *a-mj'a.n fč.s.sə.n* « je le pousse dans le feu », et ainsi dans beaucoup de cas où TE n'allonge pas sensiblement *q*.

M. Vogt n'a pas admis la primauté de cette distinction. Aussi ses quatre notations (ā: a: ā a) recouvrent-elles capricieusement tantôt *q*, tantôt *a*.

Il écrit par exemple *j'ā* de la même manière dans 2532 *a.j'ā.s.tō'ə.n* « je leur (et non : lui) enlève (un vêtement) », où le déterminant est *j'q*, et dans 2533 *a.j'ā.č.ws:č'ə.n* « je reprends (ma parole) », où le déterminant est *j'ā*.

Valeurs de ā: de Vogt. — C'est la notation la plus univoque, elle vaut presque toujours *ā*; mais parfois il faut lire *ā*; ainsi 1625, 5 [= l. 5 de la rubrique 1625 du Dict.] *ayč'axā:n* « ils sont couchés » est *a.yč'ā.q.xā:n* (beaucoup de cas analogues, qui seront signalés, dans les textes et dans le Dict.); 2350 (v. corr.) *č'č:ā:q'a* « tard » est *č'č:ā:q'a*, non **č'č:ā:q'a*.

Valeurs de a: de Vogt. — La valeur la plus fréquente est aussi *q*: ainsi 2500, 1 *azja:dán* « je le jette » est *a.z.jadā:n*; mais, par exemple, 2353, 6 *č'č:mc'a:k'a* « dix fois » est *č'č:mc'ā:k'ā*.

Valeurs de ā de Vogt. — Dans 2418, 2, *yána yánəzq'a* « il pressa sa mère » est à lire *yā-nā yā-nəzq'a* (particule *q* précédée de l'indice possessif 3 sg.); il faut lire 2227 *yəč'ā:λā* « terre ferme », mais 2234, 3 *a.yč'ā.λ* « ils sont posés à terre »; *yā* est à lire *yā* dans 2446 *a.yā: .sə.q'ə.n* « j'ai honte » et *yā* dans tous les verbes impliquant mouvement vers le dehors, tel 2448, 1 *a.yā: s.sə.n* « je le chasse dehors »; *zā* est *zā* dans 2489 *zámya* (pron. zámŷä) « mention », mais se prononce *zā* dans tous les composés du préverbe 2488 *zq* « à côté de » (et non « sur une surface, en la traversant »), p. ex. 2494, 2 *a.z:zā:t* « il est à mon côté » (l. 6, ce *zq* est noté simplement *zā* dans *aza*^).

tzaxanān, c.-à-d. *a.zä:za.xä.nä.n* « étant côte à côte », où c'est *a* inaccentué qu'il faut lire *ä* et *ä* qui est *å*). Et ainsi dans de très nombreux cas.

Valeurs de a de Vogt. — *sa-* est à lire *sq-* dans 1558 B 7 [= 2^e col., l. 7], *sajá-y* « lequel est-ce ? », mais, deux lignes plus haut *sä-* dans *sä-š'.q'ä-y* « qu'y a-t-il eu ? »; 1728 *səšapsäš'* « par ma tête et mon âme ! » se lit *sə-šä=psä.š'*, mais 1731 *səšaps'ən* « à moi seul » se lit *sə.šaps'ə.n*; 1749 *satxoa* « louange » est *sätxoå*, mais, à la rubrique précédente, *assatán* est *a.s.šglä.n* (emprunt au tch.). Et ainsi dans de très nombreux cas. L'inconséquence de la notation est telle que la particule *ä* est représentée, pour des formes du même verbe, dans le même article, par *ä*; *ä, a* : 1239, 2 *yä:paz* (c.-à-d. *y:ä.paz*), 10 *wəyäspazən* (c.-à-d. *wə.y:ä.s.päzə.n*), 12 *səyawmpazəndan* (c.-à-d. *sə.y:ä.w.m.päzə.n-da.n*), et, l. 16 du même article, un autre *ä* est noté *a:*, *azana:pazq'an* (c.-à-d. *a.zä.nä.päz.q'ä.n*).

Cette indifférence à la distinction de *ä* et de *a* oblige à une révision serrée des textes et du dictionnaire.

Les *ä* constants peuvent sans doute être interprétés généralement (sauf la première catégorie ci-dessous) comme des *ä* longs, résultant ou non de contraction, dont le timbre est devenu plus significatif que la quantité. Un grand nombre, mais non tous, appartiennent à l'un des groupes suivants.

1^o Tous les *a* initiaux sont *ä*—, sauf dans la diptongue *ay*—, pron. *äy*, et même *ä* (« tu fais » est *ä.w.š'a.n*, contre « je fais » *ä.y.s.s'ə.n*; une seule exception : *ayda* et ses dérivés (HV 38, 39, 40) peuvent être prononcées *äyda*—). Étant donné la régularité du fait, je ne pointe pas les *a* initiaux. Cet *ä* se maintient (et je le marque) lorsque le mot est intimement soudé au précédent, p. ex. dans les complexes nom + épithète : *anäšoa* « beau », *za-px'adəkə'-anäšoa* « une belle jeune fille » (avec contraction *za-coyanäšoa* « une belle maison, *coya* »); cette remarque permet de déceler à coup sûr les *a* initiaux appartenant à un radical nominal : ainsi dans *anj'ä* « grenouille », *a* n'est pas l'article, comme croit HV (1201), puisque « une (za-) grenouille » se prononce *zanj'ä*, et non *zänj'ä*. — Ainsi s'explique sans doute le timbre *ä* dans la particule de coordination postposée *-ala* (HV 18, et corr. ci-dessous), qui est toujours *-ala*, qu'elle s'applique à une finale en *a* ou à une finale consonantique; HV p. 26, l. 2 du bas-p. 27, l. 4, est

en désaccord avec mon impression et le sentiment de TE, confirmés par l'enregistrement : dans *sə-tə-älə sə-nala* (*tə* « père », *nä* « mère » + *ala*) les deux *a* ont même timbre et même quantité. TE n'admet pas la prononciation qu'il indique HV *sütə-älə sinna:lä*, il dit que *-älə* est impossible et, de fait, je ne l'ai entendu en aucun cas. — Inversement, je ne connais pas de *a* final, accentué ou non, qui soit *a*.

2° *a* est constant dans la terminaison *-an* (*-ana:yλ*) des 3 pl. de présent (imparfait), lorsque le sg. est déjà terminé par *-n* (c.-à-d. dans tous les verbes d'action, par opposition aux verbes d'état à racines jumelées sg. *t-* (*tə-*), *s-*, *γ-*, respectivement pl. *χa-* (*λa-*), *χo a-*, *γ' a-*), et cela pour les racines terminées par une consonne aussi bien que pour les racines terminées par *a* (contre HV, p. 28, l. 13-27). Il n'y a aucune différence de timbre ni de quantité entre 3 pl. (rég.) *a.s.s'ā.n* « je traîs (les vaches) » (rac. *s'ā-* HV 1788, 3 sg. *a.s.s'ā.n* « je la traîs ») et 3 pl. *a.s.s'ā.n* « je fauche (les herbes) » (rac. *s'-* 1784, 3 sg. *a.s.s'ā.n*). Cette uniformité résulte très probablement de la généralisation d'une forme qui n'était primitivement légitime qu'avec les racines terminées par *a*, la rencontre de cette finale avec le suff. pl. *-an* (*ān*) produisant par contraction *-an*. Des généralisations de ce type sont courantes en oub. comme en tch. : en oub. même, le *-aw*, *-aw:t* du futur de *tous* les verbes doit aussi résulter de l'extension aux racines consonantiques d'une forme qui n'était légitime qu'avec les racines en *a* (*-a.w*, *-a.w:t*); de la même manière le tch. occid. a généralisé *-ew* dans les gérondifs et au cas participial des noms : il dit *ps.ew* « étant eau (*psə*) », comme il dit *pse.w* « étant âme (*pse*) » (alors que le qabarde distingue *psə.w* et *ps.ew*, et que le beslerey a généralisé au contraire la forme sans *e* : *psə.w* et *ps.ew*); de même le chepsoug, devant l'article *-r*, a généralisé *e* : *ps-er* « l'eau », *pse-r* « l'âme » (contre *psə-r* et *pse-r* dans tous les autres dialectes).

En revanche, dans les verbes d'état, qui n'ont pas *-n* aux formes du sg., le pl. est en *-a.n* (pron. *-ā.n*) : *sə.g'ā.s* « je suis sur », *s'ə.g'ə.* *χoā.n* « nous sommes sur », et non **s'ə.g'ə.χoā.n*. De même à l'impératif, à 2 sg. *wə.k'ā* « va » (pron. *wə.k'ā*) répond 2 pl. *sə.k'ā.d.n* « allez » (pron. *sə.k'ā.n*; *sə.k'ā.n* est « vous allez »). De même encore au géronatif, à 3 sg. *a.k'ā.n* « lui étant allé » (pron. *a.k'ā.n*) répond 3 pl. *a.k'ā.na.n* « eux étant allés » (pron. *a.k'ā.nä.n*; *a.k'ā.n* est « ils vont »). La n. 1 de HV, p. 28, l. 4-6 est erronée : l'opposition est nette et

sans exception à cet égard entre verbes d'état et verbes d'action ; à *sə.lā.t* « j'y suis, je suis » (prés. sans *-n*) ~ *s'ə.lā.χā.n* « nous sommes » s'oppose le verbe d'action de même racine *sə.lā.təə.n* « il me laisse » (prés. avec *-n*) ~ *s'ə.lā.χā.n* « il nous laisse ».

Dans ce cas, comme dans tous ceux où il y a une opposition significative entre *a* (= *ā*) et *ə*, j'écris ce dernier *ā*. Et, pour ne pas noter de deux manières un même morphème, j'étends cette écriture aux cas où pl. *-ān* s'oppose à sg. *-ən* (*a.k'ā.n* « il va », *a.k'ā.n* « ils vont »; *a.ə̄.n* « il est, devient », *a.ə̄.n* « ils sont, deviennent »).

3° *ə* est constant dans les indices préradicaux de 3 pl. *-ə-*, *-nə-*, *-ay(:ə)-* : *s.ə.yā.n* « je les frappe » (pron. *s.ə.yā.n*), *s.ə.byā.n* « ils me voient » (pron. *s.ə.byā.n*) *nə.q'ə.q'ə* (accent instable) « ils le lui dirent », *s.ay:ā.gəəč'q'ə.n* « je leur parle », *dā.q'ə.t'ə.n* « quand ils l'eurent dit ».

4° L'affixe de l'itératif-réparatif est non pas *ayə* comme soutient HV (p. 25, l. 9 du bas-p. 26, l. 9), mais *ay* monosyllabique, avec *ə* constant. Le sentiment de TE est entièrement d'accord avec le mien, que confirme encore la scansion des octosyllabes que HV a notés (et que j'avais notés, avec des variantes, dès 1955), p. 60, 33 : ils sont boiteux si l'on écrit *ayə* comme il fait (cf. *EO*, p. 33, 24, 4^e vers). « Je me suis rétabli (d'une maladie) » se dit *sə.s':ay.q'ə*, m.-à-m. « je suis redevenu »; si l'on prononce (HV, p. 25, l. 3 du bas) *si:s'ə(y)iq'ə*, TE ne comprend pas, puis pense qu'on veut donner, en la prononçant mal, une forme du verbe *ʃ'aya-* « tirer (d'une arme à feu) » (pron. *ʃ'āyā-*, HV 1804), *sə.ʃ'āya.q'ə* « j'ai tiré » (pron. *sə.ʃ'āya.q'ə*). La différence est très nette entre *s'ə.ʃ'āyā.n* « nous tirons » et *s'ə.s':ay.ā.n* « nous nous rétablissons »; entre *q'ə.y-ʃ'āy* « l'a-t-il ? » (HV 1803) et *wə.ʃ'āy* « rétablis-toi ! » (HV p. 26, l. 8). Peut-être est-ce, ici encore, la généralisation d'un timbre qui n'était primitivement légitime qu'avec les racines en *a* ?

5° Un cas très important est la particule *ə* « en direction de » (cf. le prév. abkh. de direction *a*, également constant, « vers ici », équivalent sémantique de tch. occ. *qe*, oub. *y*), méconnue par HV, bien qu'je l'aie signalée depuis longtemps (HV 3, 2377 5°, et beaucoup de cas), qui joue un grand rôle dans les formes verbales et dans la dérivation (et qui est précédée des préf. possessifs, non des indices personnels, comme il apparaît à 3 sg. *y:ə*, 3 pl. *ay:ə*; cf. l'usage abkbaz devant certaines particules) : *sə.w:ā.ʒyā.n* « je t'interroge » *s.ay:ā.ʒyā.n*

« je les i. ». V. notamment l'analyse, dans mes corrections au Dict., de HV 548 *d:q.y'a* « qui est dans son akmè », 690 *g'.q.mə.q'* « laid » *g'irkən*, *birqimsi* (689 *-g'aqə*, 700 *-g'axəa*, 688 *-g'ac'* doivent s'expliquer par des combinaisons du même type, avec troisième élément obscur et peut-être premier élément *g'ā-*). C'est sans doute une contraction avec la même particule qui explique les oppositions de préverbes ou de déterminants *j'a-* et *j'ā-*, *sa-* et *śā-*, *č'ā-* et *č'ā-* (v. les corr. au Dict.), *fa-* et *fa-*, et aussi le *q* final (constant sauf, préférentiellement, devant l'indice 3 pl. *na*) de préverbes ou de déterminants comme *bla-*, *yā-*, *yc'ā-*, *śeq'ā-*, *č'əkəq-* (celui-ci particulièrement remarquable puisque le substantif correspondant est HV 448 *č'əkə* : *č'əkə.č.tō-*, *č'əkə.č.s-*, *č'əkə.č.tō-* doivent donc être décomposés *č'əkə:č.tō-*, etc.). Il se peut que ce soit cette particule que représente le *q* qui précède le suffixe des noms d'agent *-k'a* (proprement « allant », cf. tch. *-k'e*), même avec les racines consonantiques (*də.č.k'a* « couturière », rac. *də-* « coudre », *dikisəkə* *č'əkə* *də:č'əkə.k'a* « laboureur », du caus. *də:č'əkə-*, comme *č'əkə.k'a* *Maşukiye* « chasseur » [v. corr. à HV 1639] d'une rac. *č'əkə-* qui se retrouve dans *č'əkə.ndočə* « gibier » [suff. *-dəa*, DA II, p. 17, n. à 66; *n* inorganique] et en second terme de composé), ainsi que le *q* de formations analogues, telles que, justement, *λa.č'əkə* « chassant, pour chasser le cerf (λə) » (v. corr. à HV 1020, 1040).

6° Un large groupe est formé par ce qu'on pourrait appeler les « *q* tcherkesses », dans les nombreux emprunts à cette langue (principalement au chepsoug). C'est le type *λač'ā* « boiteux », *gəč'āq'a* « parole » *č'əkə* (chepls. *λač'e*, *gəč'a'* [autres dial. occ. *gəč's'e*]; même quand l'accent tch. a été déplacé, *q* a été conservé, ainsi *txamqatā* « notable, ancien » (tch. occid. *thematē*). Peut-être quelques mots purement oub. se sont-ils timbrés par analogie sur ce modèle.

La théorie que M. Vogt a proposée pour l'autre voyelle, *ə*, est plus satisfaisante. Les *ə* de remplissage sont naturellement sujets à de grandes variations individuelles. Par exemple les derniers oubykho-phones de Maşukiye disent régulièrement *ā.y.nə.č'.q'a* « il le fit », trisyllabique (ou *ā.y.nə.č'.q'a*), alors que TE dit *ā.y.n.č'.q'a*. Comme c'est la langue de TE qu'a observée M. Vogt et que je tâche moi-même de décrire, je ferai les remarques suivantes.

Aux prétérits des racines consonantiques, TE n'intercale pas *ə* devant le suffixe de temps *-q'a* : il prononce *a.s.ko'.q'a* « je l'ai tué ». Les

prétérits des composés de la rac. *w-*, en particulier, sont en *-w-q'a*, non *-wa-q'a*.

TE, même s'il lui arrive d'insérer un *ə* furtif, n'admet, lorsqu'il s'observe, que *dya* (HV 586 *dəya*) « cadavre », *bya-* (237 *bəya-*) « voir », *wa[~]dya-* (1980 *wadəya-*) « périr », *dwa-* (575 *dəwa-*) « mourir » : quand il ralentit et analyse sa prononciation, il coupe *dd-ya* « le cadavre » ; il distingue et fait distinguer *dwa-* ^{əmək, sənmək} « mourir » et *də:wə-* « allonger » (HV 1963). La métrique confirme que *dya* est monosyllabique dans *wadya-* (HV, p. 60, 313 avec ma note ci-dessous, et 331), alors qu'il est dissyllabique dans *də:ya.q'a* « celui qu'il a frappé », *EO*, p. 33, 24, 8^e vers). On peut hésiter pour plusieurs mots : ainsi *cəya* « maison » (367; Handan hanım, et elle seule, donne le doublet *cək'a* : archaïsme ? erreur ? Sur ma remarque, elle rectifie, mais c'est toujours *cək'a* qui lui vient naturellement), *səwa* ^{geca, kərənlik} « nuit » (1697) et « affaire » (1696), *λəqə'sá* « héros, héroïque » (1013 et corr.), *qəməla* « jeu » (1497); *g'zəd* « grand » (769) serait sans doute plus exactement noté *g'zá* (cependant, v. *EO*, p. 33, 24, 8^e vers).

Dans les pronoms personnels, j'ai écrit jusqu'à présent et M. Vogt a écrit *səyəd* « moi », *wəyəd* « toi », *s'əyədla* « nous », *səyədla* « vous ». Il vaut sans doute mieux écrire, sans *ə*, *syəd*, etc. Ainsi s'explique au mieux la variante de 2 sg. *yəa* (de *wyəd*, cf. HV, p. 16, l. 2-4). Quand Ali Bilaş, qui a une prononciation rude, parle vite, on entend *xəa* à 1 sg., *yəa* à 2 sg. : c'est sans doute (*s)xəa* (avec assimilation progressive et chute de *s*) et (*w)yəa ; au pl. *s'γ-* et *s'γ-* restent nets. Il n'y a pas à objecter que, sans *ə*, les formes de 1 sg., 1 pl., 2 pl. devraient être **χyəá*, **χyədla*, **χyədla* : en abkhaz par exemple, de telles assimilations ne se font (id. en oub. et en tch.) que dans le jeu des indices personnels, à l'intérieur du complexe verbal ; ailleurs, dans des formes comme *pşəd* ^{səzəd} « beau », la ou les premières consonnes ne se sonorisent pas. Cependant un des rares débris de la poésie oubykh traditionnelle présente *səyəd* dissyllabique (*EO*, p. 32, 24, 7^e vers, à moins qu'il ne faille dire ...*syədəwən* ?).*

Corrections et remarques (HV, p. 13-36).

Au tableau de la p. 13, on rétablira, comme première ligne de VI, les palatales pures *g k k'*, illustrées par des mots d'origine étrangère, mais naturalisés : *gargá* « corbeau » (*DA* II, p. 193, l. 2, de t. *karga*), *makəf* « bien religieux » (*ibid.*, p. 54, 49, n. 1, de t.-ar. *vakif*), *kawár* ^{lata}, *dar uşşə* ^{robata}

« latte » (et non *k'*, HV 803 ; origine inconnue), *s'ək'láwa* « balançoire » (et non *k''*, HV 1818 ; Mészáros avait bien orthographié, p. 329 ; corriger en conséquence HV, p. 14, l. 12-14).

P. 14, l. 2 du tableau : *pəzj* (HV 1351) ; — l. 1 du bas du tableau : *a.q'əzj.n* « il se tait » (1525 ; **q'ə.z.n* n'existe pas).

P. 16-8 du bas : il est curieux que, mal prononcé, *t'* aboutisse à *p*, en oub., à *t* en abkhaz ; — l. 4 du bas : les deux mots cités n'existent pas ; TE n'admet pas **soadəa* ; « os de la hanche » est *šabj* (v. corr. à 1638).

P. 17, n. 3, l. 1 : depuis 1962 j'ai remplacé les notations *zə sə* par *zə ſə*, pour éviter l'inconvénient signalé ; — n. 4 : je n'avais pensé à des rétroflexes que pour les affriquées *ž č č'* ; mais je suis maintenant de l'avis de l'auteur.

P. 19, l. 6 : « maïs torréfié » est *caqapə* (HV 280 ; *p*, non *þ*, malgré DA II, p. 193, l. 3) ; *zäpäš-* fait partie du groupe des mots, empruntés au tch., où l'oub. pharyngalise (types *məyəa*, *qala*) ; — l. 8 du bas : Mész., p. 229, donne *baq'ə* « bonnet caucasien » (en réalité *baq'ə*), et non **baq'ə́*) ; — l. 5-2 du bas : je pense au contraire qu'il s'agit d'erreurs d'audition de Mész. (de même p. 20, l. 4-5).

P. 20, l. 20 : *wəqo'á* ; le *w* se pharyngalise quelquefois quand les composés sont prononcés *-wqo'á* (*bəy-wqo'á* ou *bəy-wqo'á* ; normalement prononcé *biyuqo'á*) ; — l. 21 : *q'əy-* « faire des entailles » (HV 1547) ; — l. 16 du bas : *č č'* ; — l. 11 : *rako'á*.

P. 21, l. 3 : je doute de ces deux *h-* ; je n'entends jamais rien de pareil et TE ne les admet pas ; peut-être est-ce une interprétation de l'attaque lente de *a-* (comme en tch.) : *əa-*.

P. 22, l. 14 : *|ə|*. *6/2, defj'*

P. 23, l. 20 : *dəá* « alène », *ntəá* « stérile » ; — l. 8 du bas : j'entends [q'əšən], [q'əfə], [yəbəč'əá] ; — l. 4 du bas : *maxoč'a* a ce que j'appelais tout à l'heure un « *ə* tcherkesse » (tch. occid. *maxie*) ; lire *bəč-áko'* (non *aqo'* : HV 221) avec *-ako'* (v. ci-dessous, p. 217, mots à *a-* radical, et ci-dessus, p. 201) ; — l. 3 du bas : plutôt [ácoyā] v. ci-dessus, p. 205 ; — l. 2 du bas : [ax'x'äq'á], prononc. géminée.

P. 24, l. 4 : *ʃəndoá* (HV 1685) ; — l. 9 : en effet, certainement pas quand l'accent est sur la finale : il n'y a pas de *ə* final ; — l. 23 : *axočč'án* ; — l. 24 : *γəayəč'* ; — l. 12 du bas : *čədá* ; — l. 8 du bas : *q'aq'ə*, avec *ə* ; depuis 1954, j'ai toujours noté la forme correcte *sa-g'ə* *w:á.q'ə.n*.

P. 25, l. 5 et 14 : pour *dwa-* « mourir », v. ci-dessus, p. 205 ; — l. 18 : *ax'ayl'* ; — l. 19 du bas (jusqu'à p. 26, l. 7) : pour l'aff. réparatif, v. ci-dessus, p. 203 ; — l. 6-5 du bas : il n'y a pas de différence consciente entre les finales de *a.s.ko':áyə.n* et de *sə.s':áyə.n*.

P. 26, l. 6 = non, TE prononce et a conscience de prononcer *-ay.* *.q'a* (que Dirr, et moi en 1930, notions volontiers *-aq'a*, *-äq'a*) ; je rappelle que la métrique confirme *-ay.q'a* dissyllabique (HV, p. 60, 33, vers 1, 2, 3 ; EO, p. 33, 24, vers 4) ; — l. 8-9 : *áy*, non *-ey*, dans *wə.s:áy*, *-áy* dans *sä-w.q'á.y?* ; — l. 23 du bas : **zə:rə*, v. corr. à HV 2301 et à 73 ; — l. 22-20 du bas : tous emprunts au tch. ; — l. 17 du bas : *a-wədə*, je n'ai jamais entendu *á-wədə* ; — p. 26, l. 1 du bas jusqu'à p. 27, l. 4 : v. ci-dessus, p. 201-202.

P. 27, l. 1 : pron. *ayyán*, *s'k'án* (non *-án*) ; — l. 14 : pron. *y:á.* *.la.n* (particule *a*, ci-dessus, p. 203) et *yállä* ; — l. 30-31 : pron. *t'q'áñá* (il n'y a pas ici de contraction ; le mot est tch. : *t'v'ane*) et *t'q'á-nä* « deux mères » ; — l. 33-34 : dans *ság'ü* « stupide » (en effet, contraction) et *s.ag'á* (v. corr. à HV 12) le timbre est le même ; — l. 15 du bas : *nä* toujours comme indice 3 pl. ; — l. 14 du bas : en réalité, *s:a-*, *w:a-*, etc., avec la particule *a* (ci-dessus, p. 203-204) ; — n. 1 : toute la note est erronée ; *a* n'est pas voyelle de liaison ; « local clos pour animaux, écurie » est *ax'á*, avec *a-* radical (comme le suggère HV, p. 264), d'où *gəmáx'a* « étable à vaches » ; « une écurie » se dit *zax'a* (non **zä-x'á*) et, plus précisément, *za-č'-áx'a* (*č'* « cheval ») ; de même « bariolé » est *at'a* non **i'a* (« un cheval pie » est *za-č'áti'a* ou *at'a.no za-č'á*) ; — n. 2 : on ne voit pas pourquoi l'article ne serait ainsi soudé à *ag'á* « mauvais », *al'á* « blet », etc.

P. 28, l. 3 : pron. *wänä yä-läq'ala*, *yñá-døyə* (de même *wä-zäq'ala*, etc.) ; — l. 6 : je n'écris pas *a* pour n'importe quel *a* de timbre central ou postérieur (ainsi *q'aq'á* « il le dit »), mais seulement pour les *a* vraiment constants (pour *-ala*, v. ci-dessus, p. 201) ; dans *døyə* ce n'est ni *d* qui entraîne une prononciation centrale (cf. *däx'á* « pigeon », *dä.q'a.t'a.n* « quand il l'eut dit »), ni *y* (cf. *sáyə* « vers le haut », où *ä* n'est pas dû à *s-* ; cf. *ságə* « beau-frère »), ni l'accent (*ä* subsiste dans *yñá-døyə* « tel ») ; il doit s'agir d'un composé de *d(a)-* (ou de *da-?*) + *ayə* ? — l. 7-12 : pour *ay* réparatif, v. ci-dessus, p. 203 ; il n'y a aucune différence de timbre ni de quantité entre *sə.s':áyə.n* « je redeviens » et *s.k'áyə.n* « je revais » ; — l. 13-27 : pour *-án* du pl. généralisé, v. ci-dessus, p. 202 ; il n'y aucune différence

entre *s'a.s'ā.n* « nous devenons » (l. 17) et *s'.k'ā.n* « nous allons » (l. 18), *a.χbyā.n* « je les vois »; *s'a.g'ā.k'ā.n* « nous entrons (l. 26, et non **s'ā.k'ā.n*!! v. corr. à HV 1961, l. 1-3) n'est jamais prononcé **s'a.g'ā.k'ā.n* et contient le même *ā* que *a.k'ā.n* « ils les tuent »; — n. 1 : erronée, v. ci-dessus, p. 202-203 l'opposition de *-ān* dans les verbes d'état et de *-ān* dans les verbes d'action.

P. 29, l. 2 du bas (jusqu'à p. 30, l. 2) : erreurs de notation et d'interprétation, *sotər-* est tch. *sotore-* « ruer » et n'a rien de commun avec *tərqo-* dont le sens est tout différent, v. corr. à HV 1692. Ce rapprochement n'appuie donc par la préférence indiquée p. 30, l. 3-7.

P. 30, l. 9 : *λapqó* ^{*sɔɔχ, r̥k*} « race » est un mot tch.; *pqó* ^{*χemik*} « os » (HV 1257; et aussi, en tch., « corps »).

P. 31, l. 4 : **abəlán* est impossible; il n'existe que le caus., *a.əbəl.ā.n* « ils les avalent »; — l. 5 : *prəməs'* (*a* constant, que n'explique évidemment pas l'environnement consonantique); — l. 6 : *a.pərə.n* « il vole » (id. en abkh.); — l. 8 : « vendredi » est *a᷑χād*, avec *a-* radical; — l. 9 : *s'ā-χā*, théoriquement possible, ne se dit pas; — l. 2 du bas : *-k'a* (HV 20).

P. 32, l. 10 : *ā.sər.n* est un pl., « ils le poussent »; — l. 12 : *sə᷑q'a.n* n'existe pas (v. corr. à HV 1658); — l. 13 : *sə-qə́á* « je suis fils » est peu concevable (*sə-ya-qə́á* « je suis son fils »); — l. 14 : *wanjá* « secret », avec *w* non pharyngalisé; — l. 15 : *sələlan* ne se dit pas, uniquement *sə.lənla.n* (HV 911), tch. *lanle*. En fait, le nombre de mots ou formes que seul l'accent distingue est très réduit.

P. 33, l. 5 : pron. *aχoχoá*; — l. 15 : seulement *ng'āq'ā* « mur » (v. corr. à HV 1189); l. 17 : *ʃəndoá*; — l. 21-22 : plutôt *wəqoá* (v. ci-dessus, p. 206), *a-wqoá*; — l. 27 : *a-náč'* (tch.), non *á-nč'ə*.

P. 34, dans le tableau des exemples : II *qo'əz-*; — III *cəvəyá* (*məχoχá* est seulement « génisse »); — V *sə᷑q'oá-*; — VII *šas-* « piler », d'où « rosser »; — IX *pxáχoá*; — X *laq'ā*; *mazá*; — XII *šacá*; *alاشá* (avec *a-* radical); — XIII *j'āpxá* « poêle » (« chaudron » est *χoapχ'əna*).

II. TEXTES (p. 37-74)

Sauf raison particulière, je ne marque pas les corrections générales qui viennent d'être indiquées : ramener l'affixe itératif de *ayə* à *ay*; supprimer tout *ə* devant *-q'a* du présent, ainsi que beaucoup de *ə* de remplissage (notamment dans *dya-*, *wadya-*, *coya*, *dwa-*, *śwa*). Je ne relève pas non plus les fautes d'impression ni de ponctuation qui sont sans inconvénient : les très nombreux *e* à la place de *ə*; plusieurs *żo* *ż'* pour *żo* *żo* *ż'*.

Les *á: a:* de HV non corrigés ici valent *á a*; ils ne sont corrigés que quand ils valent *a* instable. Au contraire tout *á, a* de HV valant non pas *a* instable, mais *ə*, est corrigé. Cependant, pour éviter des répétitions, je fais ici une fois pour toutes la correction de quelques morphèmes et mots très fréquents : indice 3 pl. *-nə-*; *my'q.w-* (pl. *my'q.k'a-*) « commencer », *qasá* « village », *gəsč'áq'a* « parole », *-laq* « près de », *-g'áx'a* et *-g'afə* « autant que », *-s'áx'a* « jusqu'à », *-g'aqo'* (impér. 3^e pers.); le suffixe de coordination *-qla* (v. ci-dessus, p. 201-202) et divers morphèmes et mots qui le contiennent : *-bala* « si » (et *-mala*), *-żá=q'ala*, *żak'á.tala.wn*).

Enfin, j'engage le lecteur à corriger *wqo'á* « berger » en *wqo'a*, *żawrə-* « tout » en *żawżə-* et à tenir compte de la préférence croissante de TE pour *sak's-y* (plutôt que *sak'a-y*) « qu'est-ce ? »; de la rac. *w*, il écrira, sans *ə*, non seulement *-w.q'a*, mais aussi *-w.tə'ə.n*, *-w.g'ə*.

Les corrections d'accent ne sont pas contraignantes; elles indiquent seulement une préférence vérifiée de TE lors de lectures répétées.

Chaque mot repris est décomposé dans ses éléments.

I (p. 37). 1 1 [= paragraphe 1, ligne 1] *fáx'a*; 2 accentuer plutôt *wa-żá=q'ala* (de même 6 1 *ya-żá=q'ala*) et ainsi toujours. — 2 2 *ayəqlo'ən*. — 3 1 -acc. plutôt *əs-λáq'a.n*. — 5 2 acc. plutôt *a.məsə.q'á.n*. — 10 2 *śəs.əwən(ə)* *a.blq:ya-*. — 11 1 texte incorrect (et n. 20, l. 3, trad. mauvaise), il faut soit *a.w:x'a.y.k'á.nə*, soit *-k'á.a.nə.n* « à ceux qui viennent »; *wə:wá.λ-da* impossible, seulement *wá.λ-da* « si les moyens sont dans » — non pas ton corps ou ta personne, mais dans « la masse » de tes affaires. — 13 2 *y:á.laqo'.á.n.na*; 2-3 reporter la fer-

meture des guillemets simples (') du début de la l. 3 à la fin de la l. 2; 3 acc. plutôt *za-wa-yába-*. — Notes (p. 38). 7: erronée, v. ci-dessus, p. 202-203 (l. 3, lire « ; *č'a-* pl. de *s-* »).

II (p. 39-40). 1 3 *cōa-g'áməq'.awənə* (v. corr. à HV 690). — 3 1 *š'wá=*
=y'á(.n); 3 *ač'q:g'á.tó.q'a.* — 5 4 *sə-s'ás'a.* — 6 3 ou *sə-blá.wn*
č.bya.q.á. — 7 3 *šxóáx* (2 fois). — 8 1 (et 9 3) *yá-maj'.* — 9 3 *sə-*
g'á(.n); 3-4 *a.wá.sə.m.q'a.wə.n* (même terminaison que dans *a.zd.na.*
.yáq.wə.n en 14 3). — 10 3 *č'a.pxáda.g'ə.* — 11 1 *a-x'-alá* (note 14
 en contradiction avec mon expérience et avec le sentiment de TE, v.
 ci-dessus, p. 201-202, pour *-ala*); *ayc'á-*. — 13 3 la ligne est par-
 ticulièrement riche en *e* pour *ə*; 4 *yá.nq.z.q'a* (particule *ə*). —
 14 2 couper *á-č'wa* *da:g'ə.tə.* — 15 3 contracté *dáyóðs'q'á-y.* —
 17 2 *ayc'á-g'á*; *-pqəč'ə.n* ou *-pqəč'ənə*; supprimer *a-č'á.n* (en tout cas
a.č'á.nə imposs.), qui est sans doute une hésitation du narrateur fixée
 par le magnétophone. Notes (p. 40-41). 6: oui, *yá.jə.n*; 9: c'est
 l'éclipse de l'erg. par *ya-*, signalée pour la première fois dans *DA*
 I, p. 78, l. 5-7, et dont j'ai donné ensuite de nombreux exemples; 12:
 il n'y a pas de différence, ce sont des réalisations diverses de la même
 forme; 14: je ne puis que maintenir ce que j'ai dit de *-ala*; TE pro-
 nonce ce suff. de la même manière dans *a-px'ásə-alá* et dans *yá-*
-koabč'ala III 13 2); il maintient fermement *a-x'-alá*. — Traduction
 (p. 41-42). 12 2 « elle avait fait. » — 13 2 « il y a quelque chose
 sous cette affaire ». — 17 2 « au cheval. »

III (p. 42-43). 1 2 *-s'.nə:ył'* (d'une façon générale, statistique-
 ment, *-s'.n-* dans le verbe « être », *-s'.n-* dans le verbe « faire »);
 pron. *məsəá-sásə.n*; *wádyá.g'ə* *s'.q'a*; 3 acc. *x'a.la.wássá.g'ə* *á-bəy.na*
 (et ainsi partout). — 2 2 *čayód-* (*ayc'á* « trou » avec *a-* radical). —
 3 2 *dyá.zəps.tə.n* (plutôt que *dyá-*); *id.*, 10 1); *dáwəxəa.na* (*dáw-*
 imposs., n. 5 erronée; v. *DA* II, p. 163-164, n. 8 1). — 5 1, 2 acc. *a-*
-k'ábə (?); 2 pron. *dáyóðwəməš'*. — 7 2 rétablir l'appel de n. 9 après
š'ayak'án. — 9 2 *za-č'ə-s'ə.n* ou, mieux, *za-č'ə-č'ə*; 4 *a.wasa.nə*; plu-
 tôt *ša.nq.k'áyə.n*. — 10 2 *a.m.zəpsə:la.ša* (ou *-šala*); mieux *-px'ásə-*
-ył'; *ayc'á-*. — 11 2 *má-yc'átlá.n*; *lama.t:áy*. — 13 3 *a-č' ya-sá*;
 3 *-caq'ə* (*id.*, 14 1). — 14 1 acc. *a.s'á.nə.bya.q'a*; 2 (et 3) *wanj'aq-*
a.zəa.s.pxáda.w.ma (HV 2329, la forme du texte est imposs.; peut-
 être lapsus de TE devant le magnétophone?); *yá.px'a.g'áq'ə* —

15 2 acc. *a.datoj.na.n* et, après ce mot, rétablir l'appel de n. 15. — 16 1 *a.wé.s.q'a.* — **Morale.** 1 acc. *sa-w.q'asa.yé-s'a-g's*; 2 *zé.xo-a-s'a* (HV 2495, avec ma corr.); *q'á.mé.y.* — Notes (p. 43). 5 : l. 2 erronée, supprimer; 12. TE a raison, le magnétophone éternise une faute comme nous en faisons tous en parlant; 13 : *la.ma.t:áy* (prés. d'état sans *-n*, *la.mé.t*), à la différence de *wé.la.g'á=tóqya.n* (prés. d'action avec *-n*, *wé.la.g'á=tóqya.n*); l. 3 supprimer « parfois » : on dit *yada.ná a-la.t-ax* « puisse-t-il vivre longtemps » (**-tóqax* imposs.); 14, l. 2-4, évidemment, et TE le sait bien. — Traduction (p. 43-44). 7 2 *yéna-day'a* porte sur *za-yéon-* : suppr. « comme cela » et écrire « sous tel arbre » (cf. 8 1, bien traduit); 3-4 « et ne se pressa pas ». — 9 3 « c'est le plein jour ». — 14 3 « pour qu'il ».

IV (p. 45). 1 1 acc. *za-démáč'-məq'* (*id.*, 4 2, 6 7); 2 acc. *a.kó'áx.g's*. — 3 3 *maj'a.n-g'á*. — 5 2 *za:č'á-*. — 6 1 acc. *bla:yá-*; *a-tútəna* (cf. *lulona* « pipe », de t. *lule*); 2 *yac'a.n.šábə.n.* — 7 2 *p'samp'a.wn*; 4 *á.sə:č'a.q'a.* — Notes (p. 45). 2 : TE ne veut absolument pas cette correction; 3 : TE préférerait *a-čáš'a.n-g's*; 4 : l. 3, supprimer « sans doute »; 5 : j'ai signalé depuis longtemps cet emploi de *-ýt'*. — Traduction (p. 45-46). 1 1 « une alène »; plutôt « s'étant réunis, ayant formé équipe ». — 2 3 une vache qui n'a pas mis bas, donc grasse. — 4 2 meilleure trad. dans Dict. 1957 a. — 6 2 « fourrons-le ». — 7 3 « au gras de la fesse »; 4 « par derrière »; dernier mot : « aujourd'hui ».

V (p. 46-47). 1 2 *-bla:wé* (*id.*, 13 4, 14 1, 15 2 et n. 1, l. 1). — 3 4 *č'áq'á-* (*id.*, 8 2). — 6 3 suppr. le point après *a.y.k'd.n.* — 7 3 plutôt *wa-té*. — 9 1 *sa-č'a.ná-y*; 2 acc. plutôt *s.p'sá.y.goa.n.* — 11 2 *a.y'a.ná.č'a.q'a*; plutôt *wa-y.k'a.q'á:yí* (sans *-s*); 4 *á.w.j'.q'a.* — 12 2 *a.dz:házərə.n* (-x optatif, imposs. ici). — 13 2-3 *d.q.dz-* (*q* = 3 pl.). — 14 2 séparer *-na:yí* *č's*; acc. plutôt *da.s'.q'a-č'áy*. — 16 1 *a.mášo.č'a.n*; 2 rétablir l'appel de n. 16 après *ya-k'áy*; *layax-*. — 17 premiers mots : *č'a.n(s)* *wa-té* *má-k'a.q'a:yí* (v. corr. à n. 17). — Notes (p. 47) 6 : confusion du cas oblique et du cas participial : ici *wa-té* *má-k'a.q'a:yí* signifie proprement « (celui qui était assis) étant cet homme »; c'est en effet un attribut, mais l'attribut se met au cas participial (oub. *-n(s)*, tch. *-ew*), non au cas oblique (oub. *-n*, tch. *-m*); 9 : TE *áw.j'.q'a* ou *a.wé.j'.q'a*, non **á.w.j'.q'a*; 11 : *da-pso-* se

dit d'une montre qu'on remonte, d'une table qu'on garnit, mais ne peut être employé pour le cheval; 14 : 1. 2 *-j'ə.n*; 17 : de nouveau confusion du cas obl. et du cas partic. ; de plus, le magnétophone fixe encore une hésitation, une rupture de syntaxe que TE, avec raison, n'accepte pas en se relisant; il ne peut y avoir ici qu'un cas participial, *č'č.n(ə) wa-tčt mā-k'ā.q'a.yl'ə*... comme, en tch. (dans le parler de TE) *šow.ew a-λə-r zə:de.kə.a.ye.ye-r* (partic. pqft. comme en oub. !)... — Traduction (p. 47-49). 12 2 « sur le dos ». — 16 « qu'ils étaient », t. « eskiden Çerkezler böyle idiler ».

VI (p. 49-50). 1 2 *mā-w.k'ā.nə-y*; 3 *lāyā* 1. « *şu tarafa* ». — 2 1 acc. plutôt *šə.za:j'ə.š'ə.na.w*; 2 *mā-k'ā.nə.n*; 2 et 3 *bəšd* (*id.*, 52). — 3 et suiv., l'accent de *warada* est instable. — 5 2 *mə.č'ā.n*, *ya.n*. *č'a.q'ā*. — 6 3 (dernier mot) suppr. *č.wədə.n*. — 7 2 et 3 *-p'č'āwa-*. — 8 3 *yəa wə.xə.š'.g'aq'* ou *wə.xə.n š'āg'aq'*. — 9 2 *-p'č'āpa*; *a.la.*. *g'j=tə.q'a.yl'ə* *čəamlə.n*. — 10 1 *yā-pšā.w.q'a.* — 11 2 *wā.nə.λa.w:tə.n* (sans *a-*); *y.č'ādəgə.n*; pron. *söllämət*. — 12 1 mettre la virgule avant, non après *dā*; *č.w(ə).j'.q'a*; 2 plutôt *by'ā.λə*. — 13 2 suppr. le point. — 15 2 (premier mot) ne serait-ce pas plutôt *-g'ə?*. — 16 2 *ya-pš'ātəxə.n*. — 17 1 *-dāx*; 2 *ya-şapš'ə.nə*; 3 *sa-wə.q'a.nə-y*. — 19 1 *a.la.mā.xəay.ā.n*; 2 *mā-k'ā.q'a.na*. — Notes (p. 50). 1 : *ya.la.q'ā* et *y.č'ā.la.q'a* (particule *q'*) : v. corr. à HV 888; 3 : en général *-g'ə.msa* « à force de »; 5 : ne serait-ce pas plutôt *yəa syəāla?*; 7 : *š'ə.g'aq'*; 11 : 1. 2 la forme enregistrée est également acceptée par TE. — Traduction (p. 50-51). 5 3 « sur le dos ». — 13 « et le diable ayant recueilli le restant (« l'autre qui restait »), (à savoir) ces racines-là aussi ». — 19 1 « ne passent plus »; suppr. « ni ».

VII (p. 52). 1 1 *č-səpq'ə.ya*; 2 *a.za:x'ā.k'ā.na.g'ə* (la forme du texte n'a pas de sens). — 2 1 suppr. *za-wbəx-g'əara* et écrire *za-č'əx-g'əara*; 3 *my'āč'a-*; 4 *ábčəxə.n*. — 3 1 *mā-w.k'ā.nə-y*. — 4 2 *sarmaqāwə.n* (*id.*, 75). — 5 2 plutôt *sákə-na-y*; 4 transporter le dernier mot après *λawāy*. — 6 3 suppr. *wəbəx*. — 7 1 *da.n(ə)*; 2 restituer l'appel de note 6 à la fin de la ligne; 3 (et dans la trad.) *šəmyāč'ə* (tch. *čə=m.yā.ko'e* « ce qui ne permet pas au cheval d'aller, ce qui le retient »). — 9 5 *-qx*. — 10 1-2 *šəmyāč'ə.e.m ye.qədəyə* (tch. *qədəyə.n* « tirer », *s.ey.qədəyə* « je le t. », intrans.); 2 *a-č'ə.n*. — 11 2 *yāməna*; 3 séparer *č'aw.t' q'a.n*; 4 *za-ymə-*. — 12 2 *dā.sə.č'aw.t'ə.n* (avec un *č*

bien assuré) « lorsque je l'eus lâché », t. « koy verince ». — Notes (p. 53). 1 : quand *wəbəχ* et *təaxə* sont joints, c'est par suite d'une hésitation de TE, ce n'est pas usuel; 1. 3 il faut *ábzaxə*; 6 : confusion du cas oblique et de la forme participiale; 10 : **ma-za:wa.χəd.nə.n* est imposs. : dans le verbe d'état, le pl. est *-χəd.n* (*a.zə:wə.χəd.n* « ils sont assis les uns parmi les autres, en groupe, réunis », comme *s.a:wə.s* « je suis assis parmi eux »); gér. 3 pl. normal *-χəd.nə.n*; 11 : encore un « bafouillage » fixé par le magnétophone. — Traduction (p. 53-54). 3 3 « promène-le ».

VIII (p. 54-55). 1 5 dern. mot *-áy.ə.na:yλ*. — 2 1 *á-qaxəλa.ya* (tch.); 2-3 et 5 *-g'ə.na:yλ*. — 3 3 acc. plutôt *a.də.q'ə.s.na:yt'*. — 4 1 acc. *č'ə-dž:qə-*; 4 dern. mot *-bχə-na:yλ* (comme *yā.na:yλ* bien écrit juste au-dessus). — 5 3 acc. et pron. *a.də:s'áyay.na:yλ*. — 6 2 couper *waná yá-λaq'a.ya*; 3 *-ax*; 3-4 *-áy.ə.na:yλ*. — 7 2 il faut *ixámata.na aydəw-č'*; *a.zə.wγay.na* (v. corr. à HV 2084). — 8 2 *č'ə.λáq'a.j'.na.n*. — 9 3 séparer *za.k'ə.t'q'ə-á-mč'a*; 4 *psá.mə.λa, by'á.č'ətəo.q'a*; 4-5 plutôt *a.zə.bγ'a.č'ata.nax* (ou *-təo.nax*); 5 *səo.m.wax.á.ni-y*. — Notes (p. 55). 4 : erronée; l'aff. est seulement *g'a* : prés. sg. *-g'ə.n*, pl. *-g'ə.n*; impft. sg. *-g'ə.nə:yt'*, pl. *-g'ə.na:yλ*; 10 : non, TE ne suggère pas, il exige cette correction (lire *-y'a.ya*); la n. 16 annoncée manque. — Traduction (p. 55-66). 6 3 « ne te fasse pas voir »; 5 du bas rétablir le numéro du paragraphe 10.

IX (p. 56-57). 1 1 *á.y.na.s'g'ə*; 2 *-s'.na:yt'* (*-s'ə-* dans « être », *-s'* dans « faire »), *á.s'χa.q'a-λaq*. — 4 1 *za-λádəyə-ja*. — 6 premier mot imposs., c'est *aγa-sá=χa.n* « leurs pourritures », t. « onların çürüntüleri »; *č'ə-wá-j'a-č'-g'ə* « et notre vieux chien noir » (voir la trad.). — 7 dern. mot *γoá.sə.wtə'.q'a*. — 9 série de *e* pour *ə*. — 12 plutôt *sə-dyəca-*. — Notes (p. 57). 6 : 1. 3, les deux formes d'optatif sont possibles; l. 4 *-č'ə-* (v. ci-dessus, corr. à VIII 9 4-5).

X (p. 58-60). 3 2 *-bč'.na.n*. — 4 1 *ya-pe'á*; lire partout *Yarəč'χáw*; 2 *γ:á.n.səq'ə.a.q'a*. — 5 1 *yáway*. — 6 2 *γoá.nə.wtə'.s.n*; 3 *jádaq'a*; 4 *a.č'áda.q'a*. — 11 2 *-ax*, (*a.*) *yco'á-*. — 12 2 *-zaqə*; 3 *x'd.n.s'.na:yt'* (*-s'*, non *-s'ə-* dans le v. « faire »); 4 5': *x'a-*. — 13 3 *blə-y'ač'əca.na*. — 14 3 supprimer le numéro 14 répété. — 15 2-3 plutôt *á.w.s'ə.f.s'a*

(sans *j'(o)*); 3 la bonne forme est *-fa.lápħa-*, TE le reconnaît de bonne grâce. — 16 3 *-qo'artaq'a.n*, *šeqo'a-* (*id.*, 17 2, 18 1). — 17 2 *a.lá.mə.xa.n*. — 18 1. *sá-y.s.ś.ń.nə-y*; *yámaj'*. — 21 3 la bonne forme du nom est *Qoazarpás* (v. déjà *DA I*, p. 74-75; confirmé par TE en 1963). — 22 2 *wand šowa-ma*, *sy'a zbydw*; 3 *a-č'ák'o'a* (cf. 23 4). — 23 3 *-q'aśas*. — 28 1 *-xawəla*; 2 *a.yco'a.w.q'a.ná*, (*a.*)*yco'a.w.lá-ba*; plutôt au répartitif *ya-yərdáya:j'*. — 29 2 *yá-qoa* *da.dwa.q'áyt'-ya fa t.* « oglu öldüğü için » ou *yá-qo'a.n* (à la forme participiale) *dwa.q'áyt'-ya fa t.* « ölen oglu için ». — 30 1 *w.a.śa-*; 2 *-s.s'.q'a:yl'*. — 31 3 (et n. 25) forme ancienne de préterit (identique au prêt. abkhaz), qui ne s'emploie plus que dans des cas précis, que je dirai ailleurs. — 32 1 couper *wəg'ś.tó:w.fa-*. — 33 2 *yá-lak'*. — Je rappelle (v. ci-dessus, p. 203, 205) que les vers octosyllabiques 31 3 et 33 1 prouvent que *wadya-* « périr » est dissyllabique (contre la graphie de HV) et les vers 33 1, 2, 3 que l'affixe itér.-répar. est *ay* monosyllabique (et non *ayə*). — Notes (p. 60-61). 10 : encore une forme participiale avec inversion du rapport nom-épithète : « *Étant* sa lance ce qu'il avait », pour « la lance qu'il avait »; 6 : corr. dans *DA I*, p. 74-75. — Traduction (p. 61-63). 29 1 v. corr. à ce paragraphe de texte, « parce que son fils était mort »; 3 « après qu'il eut fait périr son fils. »

XI (p. 63-64). 1 *Qo'jqo'əśo*; 2 suppr. le point. — 2 2 *blá.tə.n* — 3 3 pron. *śə.lá.żoń.n*; 4 *śə.m.łak'ə.n*. — 4 2 *dá.y:q.la.tə.n*. — 5 2 *xa-lulńna-goara* (= 6 3) *q'á.y.q'a*; 3 *sə.śa.s.č'əč'a.ná.w:t* (en un mot) ou *sə-śá.na s.č'əč'a.w:t* (= 6 3). — 6 3 plutôt *sák'ə-tət*. — 7 3 *w.a:x'a-*, *w.ay:a-*. — 8 2 plutôt *żoś'x-kabż'a*; pron. *lä.żoń.n*. — 11 1 plutôt *-laq'a:j'.na*. — 12 3 *qəqə-*. — 13 2 il faut, dit TE, *Adəč'ęgə.n yə-xo'a*, que je ne sais pas analyser. — 15 2 *-nə.s'.na.n* (verbe « faire »); 3 ou *Manyásə-ya* (on dit *Manyasa* ou *Manyas*); 5 *a.la.żoń.n* (v. d'état). — Notes (p. 64). 1 : *-n* est ici régime de la forme verbale *yá-tə.n*, « à mon grand-père étant son père »; ce n'est pas une construction génitive; et l'éclipse de *-n* par *ya-* suivant, fréquente pour l'ergatif, est très rare dans cet emploi; 5 : l. 1, v. corr. au texte; l. 4, non, on dit *səw-śá* au cas sans désinence (*-na* seulement au cas obl.): *DA I*, p. 14, l. 20-18 du bas; 8 : non, c'est la particule *ə* précédée de l'ind. *possessif* (v. ci-dessus, p. 203) de 3 pl.; 20 : *JA CCXLIII*, 1955, p. 42 et 44; texte corrigé *DA I*, p. 76. — Traduction

(p. 64-65). Rétablir le numéro 11 dans la troisième ligne de 10, après « le prince »; et le numéro 15.

XII (p. 67) 1 1 -na.n.k' (*id.*, 21 3); 2 écrire *bayn* ou *bin*. — 2 2 couper *za-za*ya *s'a.n*; -*p'c'a.nə*. — 4 1 acc. plutôt *sa-ná=j'əla*; 2 *d.áy:a.q'ó-ša*. — 6 2 *žə-žə*ala.n; acc. plutôt *sa-ná=g'əza* (et ainsi dans la suite); -*l'ala* *žə-žə*ala.n; *s'a.pla.nə*. — 7 1 *sá-l'g'ə*; *s'.a.ya:k'ə*. *q'á.n*; 3 pron. *lä.xá.n* (v. d'état); 3-4 *yə.n.q'a.q'a* (-*nə* serait le causatif). — 10 2 *s'ž-nk'ə-a-λamsa*. — 12 2 *la.mə.t'áy.ša*; *za-tóp*. — 13 5 *g'ə.n.sə.aw.ma*; *yac'á.n.sə.ay.aw:t*. — 14 5 *s'a.y:á.na.z.á.n*. — 17 1-2 *s.ay:á.g'əč'əq'a.n*. — 21 4 *za:j'ž.s'.g'ə*; 5 *wə.y.s'.s'.aw:t* (*id.*, 24 4). — 23 2 *-psa's'.na:ył'*. — 24 2 *Aləmán*; 3 *s.a.č'ə:g'ə.t'óž.n*. — 25 3 *wá.nq.λ.q'an* *s'a.n*; plutôt *s-ármə-λap'a*; *a-λap'a.nə*. — 26 1 d. *y.nq.s'.ay* *y:á.s.s'.aw*; 3 *t:x'á-*; 5 *maymúrə.n* (les Turcs prononcent quelquefois *meymur*). — 27 6 *a.z.bya.w:t'g'ə* ou *-byd.w:t'g'ə*. — Notes (p. 67-68). 9: *Wərəs* « *giaour* » (cf. n. à mon VI 52); 18: mot *tch.*; TE a eu raison de corriger.

XIII (p. 70-71). 1 2 3 suppr. le second numéro 2; 4 suppr. le point; 5 *s'a.ná:ył'* ou *s'.a.na:ył*. — 2 4 et 3 1 TE veut suppr. le t. *daha*. — 3 3-4 *za-šawda*.

II 1 2, 3 *č'əw-px'á-ył'*; 3 1 *s.a:wá.w.q'a*; *sa-ná=g'əza.n* *yə.n.q'a.g'ž*; 3 *a.z.g'əšč'f*.

III 1 2 (et 3 2) *-s'.na:ył'* (v. « faire »); 2 1 *aya-č'á*; 3 *-na.ša*. — 3 1 *a-λəq'sá*; 2 *aya.látə=λa* (HV 934) « leur manière d'être ».

Traduction (p. 71-72). 1 transporter le numéro 2 à la troisième ligne de la trad., après « trois ou quatre jours. » — III 1 3 « ils avaient coutume de descendre » (et ainsi dans la suite): c'est un des emplois du temps en *-aw:io:q'a*.

XIV (72-73). 13 1 *-žəwəla*; 2 *sa-yə́w.q'a-s'a-g'ə*; plutôt *za-žəabla-λawa.yá a.k'ə.a.q'á*. — 15 2 **žaydlaq'ən* impossible; TE n'admet plus que *za yá-laq* (et non *za.n yá-laq*, comme dit la n. 4) et plutôt *žá-laq*. — 18 1 *sə.y:á.xəa.w.ma*. — 19 2 *sə.y.s'*. — 21 1 fin de la ligne, appel de la n. 6; 2 *láz'a.y.s.s'.q'a*. — 22 3 *-q'ašás*. — 25 1 pron. *yá-q'ayáž'*; 2 *t'ənə-q'ak'a*. — 26 1 *-na.n.k'a*. — 29 2-3 TE préfère *sáw.nk'a.na* *s.a.j'ə.q'əmála.w*. — 30 2 *a-px'ášo-ag'ə.a.na*. — 32 1 *wə.q'əmála.w:tə.n*. — Notes (p. 73). 1 : forme par-

ticipiale et non cas oblique : en tch. *'ahe.w* (et non *'ahe.m!*) ; 4 : v. corr. au texte.

XV (73-74) 1 *-q'a cal.* — 2 pron. *d.mø.llä.n.* — 3 *px'dsø-ag'a.*
 — 4 *å.w.m.bya.q'a.* — 5 *a-λøq'sd ya-wdøta.* — 8 *w.q.lå.w.mø.t*
 (pron. *wall*). — Notes et traduction (p. 74). 7 le proverbe n'est
 pas compris; il signifie (sans « moitié ») : « là où une tête entre, un
 cul peut bien prendre la peine (m.-à-m. « il n'y a pas son dommage,
 de dommage pour lui ») de se lever. »

III. DICTIONNAIRE (p. 83-234)

« 1124 4 » signifie « rubrique 1124, l. 4 ». Quand il y a lieu de préciser, les deux colonnes d'une page ont été signalées par « A », « B ». Ainsi « 1513 B 3 » signifie « rubrique 1513 (qui commence au bas de la première col. de la p. 171), deuxième col. de cette page, l. 3 de cette col. » ; « 1558 A 3 » signifie « rubrique 1558 (qui commence au bas de la deuxième col. de la p. 174), première col. de la p. suivante 175, l. 7 de cette col. ».

Les corrections générales groupées, pour les Textes, p. 209, valent aussi pour le Dictionnaire et ne doivent pas être perdues de vue. Toutefois, étant donné l'usage ordinaire de ce genre de répertoire, j'ai repris dans plusieurs rubriques celles de ces corrections qu'une consultation rapide risque de négliger.

Quand l'auteur cite des formes (de Dirr, de Mészáros, de moi) différentes de celle qui ouvre la rubrique et que celle-ci est la bonne, je ne la confirme pas (sauf quand il paraît hésiter); dans le cas contraire, je rectifie.

Voici d'abord le relevé des lignes où se trouvent des *e*, qui doivent être corrigés en *ə* : 11 9; 18 13; 25 2; 40 2; 66 2, 5; 107 2; 108 3, 5, 7; 229 1; 237 1; 239 2; 299, 5; 364 2-4; 374 6; 497 1; 536 7; 567 1; 568 1, 2; 608 1; 725 2; 747 1; 750 A 4; 767 1; 774 15, 16; 828, 5; 1045 A 34; 1085 1, 3; 1124 5; 1192 2; 1239 10; 1468 6; 1525 2; 1569 2; 1684 2; 1778 2; 1826 bis [non *1209] 6; 1883 1; 1961 B 7; 2016 6, 8; 2056 5; 2121, 1; 2219 5; 2229 4; 2250 7; 2328 1; 2419 1.

2

3 Il s'agit d'une particule *ə* « en direction de » (sans doute étymologiquement identique au prév. de direction abkh. *a* « vers ici », qui traduit oub. *y* (2225) et tch. occ. *qe-*); 5 *sə.w:á.la.n* aussi « je te touche »; bien distinguer *sə.y:á.la.n* « je le touche »; (et « j'arrive à lui ») et *sə.ya.la.n* « je l'atteins » en le poursuivant, par derrière (v. rem. à 888, 2377); 6-8 lire *a.s:á.la.n*, *a.s:á.la.n*, *s.ay:á.la.n*. — 4 2 *sə.s'á.d.a.n* « nous devenons », B 2 *a.s.sá.n* « je les lave ». — 8 3-4 TE admet *səwəbá* « mes malades » (de **saw-abá*), et les formes analogues, mais il les trouve étranges et les évite en disant p. ex. *s-abá s.fa.lá.plá.n* « mes m. m'attendent » (le pl. ne ressortant que du verbe). — 12 3. lire *cəa-g':á.mə.q'* (v. corr. à 690) qui n'a rien de commun avec *ag'á*; 4 la seule forme est *ag'á* avec *a-* radical; 5 *s'-ag'á* « notre mauvais »; 7-8 *səg'ág'a* s'analyse *sə-g'á(ð)* *ag'á* « mon cœur (et non *səg'á!*)

est mauvais, t. *kalbim fena* » (de même 16 *sə-g' dg'a.s'ə.n* « *kalbim fenalaşıyor* »); 9 *ag'a.n չ. byd.n* n'est pas employé comme contraire de *č'a.n* (non *č'* 10 = 392) *չ. byd.n*; 17 la forme citée ne peut être un indic. prés., mais seulement un gér.; il faut p. ex. *sə-g' չ x'bg'a.n* *sə.la.t*; 21-22 *λə-* (corr. à 1013); 24 *ag'a-ys'* est à la fois « *mésait* » et « *malfaisant* ». — 18 Où que soit l'accent, le suff. est *-ala* (jamais pron. *-älä*); 5 *a.la.tə.q'a* et *a.la.χa.q'a.n* sont tous deux possibles (TE); 23-24 TE refuse absolument les formes de M en *-ö.la*. — 22 *mpa*, sans *a-* : *pq-mpa* « *prune non mûre* » (non **pq-ámpa* 2). — 23 7 dist. *anb.ya* « t. *bu yana*, de ce côté-ci », *ana.yá* « o *yana*, de ce côté-là ». — 24 *aná(n)k'a*. — 27 *andšk* « t. *sirtlan*, *hyène* » existe, TE hésite seulement entre *k* et *q*. — 28 4 *ant'áta* (*-q'ta* avec *q* radical, v. ci-dessus, p. 217). — 28 bis *qńsoa*, avec *q* radical, v. *ibid.*). — 29 *-raq-*. — 30 3 TE admet *s'aw-* (de **s'aw + a-*), mais préfère l'éviter (cf. 8) : *s'-arma-q'ap'a.na.wn s'.a.ya.q'a.n* « *nous les frappâmes avec nos mains gauches (chacun avec la sienne)* ». — 31 *-áw*. — 33 *-áw*, *-awá*. — 36 *-ax(e.n)*, jamais pron. *ä*; 10 TE n'admet pas *abáxə.n*, il veut *abá-yt'-axə.n* ou *abá.ş'en a.y.k'a.q'a.ma*; de même au fut. *abá.ş'.aw:t-axə.n* (ou *aba.ş'.aw:l-ýafa*) *a.y.k'a:f.aw.mə.t* « *étant malade, il ne pourra venir* ». — 38 *áyda*, pl. *áyλa*, plutôt que *äy-*; de même 39, 40; mais 12, avec *wa-* démonstr., plutôt *wáydä*, *wáyλa*. — 39 *aydanəx*, pl. *ayλanáx*. — 40 2 TE ne comprend *aydax-s'wa* que comme t. « *öteki iş*, l'autre affaire ». — 42 *yay'áñq* doit toujours être corr. en *ay-*. — 43 l'aff. est : prés. sg. *ayə.n* (pl. *ay.a.n*), parf. *ay.q'a.(n)*, fut. *ay.(n)aw(:t)*, etc. (v. ci-dessus, p. 203). — 45 bis *azq'd*, avec *a-* radical, v. ci-dessus, p. 217. — 47-48 La seule forme est *γ'a* (v. *bla-γ'a*, non **blay'a* 103 B 1, 136; cependant 2135 *x'ay'a-* peut supposer *x'a + a-*), synon. *may'á* (1070); dans des formes comme *a.(mə)γ'a-q'o.a.n la.t* « *il est un peu de travers* », dans *a.y'a.k'á.n a.yc'á.t* « *il est couché de côté* » (48), *a-* est l'ind. prés. 3 sg., la forme étant employée verbalement (cf. 2430); on dit *a.sə.may'a.n* (caus.), mais non **a.sə.y'a.n* « *je fais être de côté* ». — 50 Pron. *-ýá-*.

b

51 A 2-3 *ş'á-ba* ne s'emploie pas avec le prés. en *.n* : on dit *s.k''a* *ş'á-ba*, *s.k'ay* *ş'á-ba*; corr. donc en *ya-tət a.laxəay* *ş'á-ba*, *á-ndya* *blá.tə'* *ş'á-ba*; 8 *-dwəqy.*; 9 *-wadya-*. — 52 *babáy*. — 53 *baç* est

d'abord adj. : *za-txamə-bac-g'əzā* « une grande fourrure drue, épaisse ». — 54 3 plutôt *-mə.w!* ; 6 *-bač'a-*. — 57 Acc. sur la dern. syll. — 60 Acc. sur la 3^e syll. — 62 2 « cela tiendra sous (soi) le sultan, le s. restera pris dessous ». — 64 1-2 plutôt *a-ycoa.ya a.yco'q.n.sə.aw* : *to.n da.yd.l'en* (TE). — 68 3-4 plutôt *da.yco'q.wə:la.sə* (TE). — 69 *bač'a-* « dessous », *bač'a.ya-* « de, par dessous (en en sortant) », cf. 128 ; *.ya-* ici abl. (corr. à 2377). — 70 Formes impossibles (TE) : *bač'a.ya-* (abl., v. 69) n'est possible qu'avec les racines impliquant passage avec sortie. — 72 *bač'a*, tch. — 73 3-4 c'est au contr. *zawə-* qui est tch. (v. corr. à 2302) et *bāda* oub. ; 3 TE n'admet pas la combinaison des deux ; 6 *-qa-*. — 74 Tch. — 78 *bəməč'*. — 79 2-3 *da.* *.dwāw*. — 81 Seulement *baq(s)mā*, tch. — 82 *baq'ər*; 2-3 TE ne comprend pas l'opinion qui lui est attribuée : t. *bakır* n'est pas « pot », mais « cuivre » (oub. *wəsəd* 2073), et oub. **baq'ər* n'existe pas. — 83 *sə.bərə.n*. — 84 *bərəč'*. — 86 3 *-č'əwāna*. — 91 3-4 *wə.də-* et *a.w.də-* tous deux poss. (le rég. dir. précédent imméd. le verbe). — 95 *bəy*; 4 *wə.bəy.nə.č'aw:t*. — 99 *bəj'ər*. — 101 *bəj'ə*, tch. — Suppr. 102. — 103 19 *za:wa.w.q'ā*; B 3 *-yəməg'a*. — De 105 à 111, *bla-* en toutes positions. — 105 1 *za-qəa-*. — 107 3 *a.z.bla.č'ə.n* imposs. ; *a.za:bla.n.č'ə.n* (.n. nécess.). — 109 2 *Xasanač'*. — 110 Le verbe est caus. : *sə:g'ā sə.(m.də.)blag'ā.n* « je (ne) me roule (pas) (me tourne et retourne dans mon lit...) ». — 111 3 *sə.bla.mə.g'ə:təə.n* (fréquemment, quand il y a deux prév., le second est ainsi traité dans les formes nég.); 4-7 « gâter (un enfant) » est un autre verbe : *sə-bla g'ə.təə.n* (avec *bla* « œil » et rac. *to'*) « je suis gâté », m.-à-m. « mon œil sort », *ya-bla g'ə.sə.tə'.q'a* « je l'ai gâté », *yada.nə ya-bla g'ə.tə'.q'a.t* « o çok yaramaz ». — De 115 à 122 *bla-*. — 120 3 *za-qələž-*. — 121, 125 Plutôt, sans *s*, *bla.tə'.səa*, *bla.w-səa*. — 123 Propr. « œil long »; 2 aussi *bla=wəd-č'ə.y.s.č'ə.n*; 4 TE refuse *a.z.blawā.n*. — 124, 125 *bla-*; 124 3, 8, 9 *-w.q'a*. — 126 TE connaît *bla.xā-bla.mba* (sans *z*, sans *b*) t. « *bakar kör* », d'un homme qui tantôt voit, tantôt ne voit pas. — 127 *bla-*, (*ya-zlaq'a.ya*) *bla.sə.xə.n* « je l'enfonce dans (un intervalle étroit) ». — 128 TE n'admet pas *bla.xəa-*, mais seulement *bla.ya.xəa-* (135) : *:ya* abl. (cf. 70 ; v. corr. à 2377), le fil sort du chas. — 129 TE pense à *blāja* t. « *dik* (2502) *gözlü* » d'où « gâté, capricieux » (cf. 111). — 130-135 *bla.ya-* (v. corr. à 2377). — 134 3-4 *ya-pş'atxəə.n bla:yā.w.də:x.aw:t* (*-xəa.w:t* est en effet impossible, ici) ; TE dist. *ya-sa bla.x.g'ə* (127) *a.z.bya.q'a* « j'ai vu sa tête prise

dans le trou, dépassant un peu », et *bla:ya.x.g'ə* (134) « entièrement sortie »; 134 plutôt « faire émerger de », et 135 « faire passer par (et ressortir) ». — 135 P. ex. *a-mırzəa.n a-döq'w bla:ya.sə.xəa.n* « je fais passer le fil à travers (le chas) de l'aiguille ». — 136 Seulement *bla-y'ā* (v. 47). — 139 *blənə* est qab. : « mur ». — 141 TE acc. *bawzādā*. — 142 Acc. *brāsk'a*. — 143, 144 *braza-*. — 146 *bərwō*. — 147 2 « je le rencontre » (« je me trouve là par hasard » imposs.); 8, 10 *-a.n*. — 149 *dbza* « femelle », avec *a-* radical (v. ci-dessus, p. 217); *-bzə* (tch.) n'est que dans 1382 précédé d'un *qa* inexpliqué (tch. occ. *ha-bzə* « chienne »). — 152 1 Seulement *a-ya-bzabza-q'ā*. — 153 *bzakə'ā*, tch. (nom d'agent tch. en *-a.k'ə'e*, oub. en *-a.k'ə'a*). — 154 Pron. *bzəpə*. — 155 *bzərəxəa* t. « toplu su », « masse d'eau stagnante ». — 158 6 *-čəq'ə* *čq'ə*; 9 *-tə'-sədā*, non pas « source » : n'importe quel lieu où l'on puise de l'eau. » — 160 2-3 *səbmc'a* est collectif, nón *bzəl/ʃəyəd*. — Suppr. 161 (v. corr. à 304). — 162 Seulement « torrent ». — 167 *bzəcədā*. — 168 *bzakə'ā*, tch. *bzakəe* (avec *z*, *k'*). — 169 Deux mots sont ici confondus : 1^o l'aspect exhaustif de *bza-* « lier »; le verbe *bza.la-* « avoir la force de » (1 sg. prés. nég. *a.z.bza.mə.la.n* : donc rac. *la-*). — 170 *bzəməq'ə* (avec *z*); on soupçonne une expr. négat. du type de 690. — 171 *bzəmādā*. — Suppr. 172, sans doute mauv. notation de M pour *jəpəxa* + ?. — 174 *bzətə'-ā*. — 175 *bzəw*. — 177, 178 *bzəzaşəwə* TE t. « kazma çapasi », *bzəzəw* « kazma aleti »; ma dist. « 1 bec, 2 becs » n'a pas été confirmée. — 179 5 « elle s'est fâchée contre toi ». — 180 3 *bzə'āla*. — Après 181, insérer : *wə-g'ə s:á.bya.n* « ton cœur se casse vers moi, tu te fâches contre moi »; caus. *wə-g'ə s:ə.w.m.də:bya/* « ne m'en veuille prs ! ». — 182 Oui, « poitrine de poule » seulement. — 184 Emploi intransitif douteux. — 185 6 *a-bəs'ā.n*. — 189 1 acc. sur *-by'a-*. — 190 3 *by'a.s.č'awə.n*; 4 *-w.q'a*. — 192 A 1-2 il faut *a.zə:by'a.č'ata.nā.x*. — 193 2 TE admet l'expression, mais avec *sə-q'ā* « ma parole » au lieu de *sə.č'wā* « mon affaire ». — 194 2 *ā-qəs.na.aya-blā*, et mieux *ā-qəs.ya-blā*; 2-3 *a.y.k'aq'ā.n* ou *a.y.k'a.nə.n*. — 196 2 « s'étant écoulé là-dessus ». — 200 1 *by'a.w.mə-*; 2 *čə.w.čə.xədā*. — 203 3, 4 *-čəa.n*, mais B 8, 11 *-čədā.n*. — 204 *a-qala.n by'a.zə.sə.na.n*. — 207 6 *-ay.aw*. — 209 1 acc. *sə.bv'ā.wadya.n*. — 210 *sə.bv'a.wáxə.n* ou *-wax:dan* sans différ. — 211 3, 5 *-w.q'a*, *-w.g'ə*. — 214 5 TE ne reconnaît pas la trad. « hélas »; le meilleur équivalent est sans doute « tu es venu (.y.) te faire tuer par eux pour moi (*č:by'a.*) »; dans son tch. peu correct, calqué sur l'oub., TE traduit,

avec q^e : $zə.qə.s:tər.a.b.ye:wək':ahə:z'ə.y$). — 215 3 *w*, simple épenthèse de y^o . — 220 2-3 TE n'admet pas la trad. « mal à l'aise », ni aucun emploi fig.; il dit (caus.) $ā-kəə.n də:bəc'.q'd$ « la voiture l'a écrasé ». — 221 *bəc-ākō'*, « petite (*ako'* avec *a-* radical, v. ci-dessus, p. 217) corbeille portée à la main », alors que le *bəcə* se porte sur le dos, est une hotte. — 224 *bəkō'* (avec *kō*; cf. 168, 269). — 225 **a.bələ.n* intrans. imposs. — 226 TE n'admet pas ce verbe. — 228 Tch., seulement « fosse de tombe ». — 229-230 « rouler sur soi-même » (comme un cylindre poussé sur le sol). — 231 Plutôt *bəq'* « épais ». — 232 3 *-rə.n*. — 234 *bəsād*. — 237 *bya-* monosyll., sans *a* : TE n'a jamais varié sur ce point (de même 238-244); 3 *ya-śōwa* (sans *.n*). — 238 Ces expr. en *-a:ca* (cf. 266; *a* particule 3 ?) ne s'emploient guère que dans des constructions nég. de ce type : *mə.bya:ca da.bya. t'ə.n də.xaxa.q'a* « quand il le vit, alors qu'il n'avait pas l'habitude de le voir, il s'étonna »; de même *y:a.mə.qo'.a:ca da.y:a.qo'.t'ə.n* (« entendre »), *y:a.mə.px'a:ca da.y:a.px'a.t'ə.n* (« fleurir, sentir »), *mə.f.a:ca da.f.t'ə.n* (« manger »), etc. — 239 2 acc. *a.z.bya:lā.na.n s.k'ay.q'a*. — 245 4 couper *bəy-āl'əa* (v. ci-dessus, p. 207); 8, 9, 10 plutôt *-wə(q'a)*. — Suppr. 246. — 248 Le verbe existe : *a-təwətəna a.sə.bəjá.n a.s.q'ə:iə.q'd* « ayant aspergé le tabac, je l'ai haché ».

b

249 4 TE admet très bien ce superl. : *a.ba.psəpsə.nə za-k'əbə z.bya. q'a* « j'ai vu un loup tout à fait gris ». — 252 4 *bag'ħsō-caca-ħbō*. — 259 Acc. *bȳā=j'ā*. — 261 2 *bəb-āc'ək'* ou *a-bib yāc'ək'*; 3 *-rakō'a* (*kō*, non *qō*).

c, c'

264 3 Acc. le dernier mot *ā.ca*. — 265 3 *a.w.m.cā!* (pron. *ā.m-*). — 266 5 *y:ā.sə.ca.n*; 10 plutôt *sə.məzə.də:ca.wə.n*; 13 *a.zə.z.ya:cā.n* (de **a.za:a.z-*). — 268 Tch. occ. — 269 Seulement *cəgħā*, tch. occ. *cakħe*. — 270 *cakħ'ā* est avec *ca-* (p. ex. dans 271) dans le même rapport que *xoak'* avec *xoā* (v. rem. à 2145, 2137). — 272 *camħā*. — 274 *cancċċi*. — 275 *cántxa*. — 276 3-5 *can-ħoġġo*; 7 *-xərāy*. — 277 *qānħa t.* « karakabal kuşu ». — Suppr. 278. — 280 Plutôt *cajapō* (*p*, non *ħp*). — 282 *cätxə* (*q* : cf. *p'sätxə* 1312). — Suppr. 286, 287.

289 *c'aq̥o'*. — 292 Pas « non cuit ». : « frais », t. « *yaş, islak* ». — 293 Seulement *c'əpxá*, abkh. — 294 *c'ərxa* (pas *χ*). — 295 *c'əşxa*. — Suppr. 296.

č, č'

299 13 pron. *cəq'əg'a-*. — Suppr. 300. — 302 4 *x'acax'* est une mauv. notation de M pour *q'a cax'*; 12-13 pron. *dásc'aq'a*. — 303 Plutôt *a-č'ya-čx̥o* ou *a-č'na aya-čx̥o*. — 304 *sa.čəxə.n* « caco, en forme de diarrhée », diff. de 297 « caco », en gén.; on dit aussi, pour « j'ai la diarrhée », *sa-nekə'č' k'ada-č'q'a* (nég. prés. -*ma.č'č.n*), cf. 817. — 306 *cəq'a-* (-*q'a* impossible, bien que HV le maintienne p. 263, l. 3 du bas). — 307 TE hésite en effet, mais préfère *čč-*.

309 2 *γ:č.mə.la.n*. — 310 8 *γ:č.sə.ca.n*; dern. mot *sá.n*. — 311 Suppr. l'astér.: *a-məšo s.č'a.q'a* « j'ai cueilli le raisin », *s.č'a:la.q'a* « j'ai fait la vendange ». — 315 *dc'ək'*, avec *a-* radical, v. ci-dessus, p. 217. — 318 3 rétablir *č'əʃo-č'əʃə.n* t. « parça parça » (*č'əš-č'əšə.n* « ufalayıp » est possible).

č°, č'

319 4-5 *g'.č.mə.q'*, v. 12, 690; 7 *čəa-g'č-čo'čba* (*čo'a* « foie »); 12 -*q'čimbər*; 14 -*məy'atə'a*; 16 -*wəzə* (2082). — 320 7 plutôt *čəy-y'a*. — Suppr. 321. — 322 « battre » avec un bâton, une gaule; un verbe homophone signifie « tailler des lames minces, des copeaux » (cf. *čəa* « peau » 319?), d'où *sa=čəxá* « copeau » (347, qu'on mettra aussi sous 1577 a). — 324 *čəbčd* (*a, z*) « coutre », *čo(a)=čawə* (354) « soc ». — 326 *čəbčá*. — 327 *čəa-bč* (v. 249); *x'a-čəa-ba* id. — 330 Il faut couper et acc. *sa-čəa fa.ja.n*; de même, caus., *ya-čəd fá.sə.ja.n* « je le fais pâlir ». — Suppr. 333, 334. — 335 *čəmaj'č* t. « karabatak ». — 336 TE admet *čəməy'* et *čəqmy'č*, synon. — 337 Seulement -*pd*. — 338 *čəq'a* « chaussure » en tch. occ. — 339 On dit *ča-čəd-čəa=m.də:q'č.a.q'a* « une peau non tannée ». — Suppr. 340. — 343 Seulement *sa.čəd'čə.n*. — 346 Acc. sur -*čd*. — Suppr. 348. — 349 2 -*wəzə* (« épais » 2082). — Suppr. 352, c'est une faute de moi pour *a.ča.ya:čəa:čada.na.g'č* (2323; d'ailleurs caus. peu correct). — 353 Mon expr. est exacte, TE traduit : « tam uyku zamanında, alors qu'il était en plein sommeil ». — 354 2 -*bač'č* (tch. 72); 4 -*laq'č* (918); 5 *čə-čawə* seulement « soc » (« sillon » : 362); 7 -*w(a)q'č*. — 355 *acə(a)* avec *a-*

Karabatak

radical (v. ci-dessus, p. 217) : *s-ac^o*, *γac^o*, etc. ; 3 *γa-*; on dit de même *d.γac^o* *w:q.mə.la.n* « qui ne te fait pas de mal, inoffensif ». — 359 *cok^od* (touj. sans *a*) : *za-cok^od*, *ya-cok^od*, etc. (cf. 1175). — 361 Non, TE n'y voit qu'un adj., *za-tot-cəamy^o* « un homme jaloux ». — 362 Aussi *nt^o*, sans *cə-* : *za-nt^o sə.əq'a* « j'ai ouvert un sillon ». — 363 Peut-être faute de moi pour *sə.txwā.n* (1870) « je tressaille, t. ürküyorum » ? Ou pour *sə-cəa=q^os datəə.n* « mon poil se hérisse » ?? — 364 TE ne connaît pas; il dit *sə.y:q:a.g'apṣə.n*, ainsi : *a-məqə.n sə.y:q:a.g'apṣə.msa a.sə.gəc'aq'a.q'a* « à force de cajoler l'enfant (« f. faire en cajolant, en parlant gentiment »; *g'ə=pṣə* proprement « cœur chaud »), je l'ai fait parler ». — 366 P. ex. *wə.s:q.cəxa.n* « tu m'injuries ». — 367 (368, 369) Plutôt *coya*; 6 *-go'ya*; B 1 *-sāpλa*. — 368 *coyak^o* (de *coya* + *ak^o* : v. ci-dessus, p. 217). — 370 *cəyak^oč*. — 371 *cəy^oč* (pas *γ*), TE t. « bir az büyümüş erkek boğa » (plus grand que *laq^oč* 918), et non « animal mâle en gén. ».

372 4 plutôt *sak'ə-y*; *wə.t:x'a-* (l'assimilation est faite constamment, par tous les Oub.). — 373 *c^oa* « foie (cf. 319), *c^oac^o* « bile » (« foie de saveur piquante » 264). — 375 Plutôt acc. (*sə-)**c^oac^o* « (ma) douleur ». — 380 Sans doute faute de M pour *c^oa* « foie » (rem. à 373) + ?; TE ignore ce mot et, pour le « kebelek hastalığı » du mouton, dit *c^oa-bəz^o* (2^e élément non usité ailleurs). — 381 TE n'admet pas la var. *č'a-*.

ile bikhite č, č' cjkⁱ

383 *č'an* (avec č'), *a.sə.č'an.q'a*; en effet tch. occ. (TE *č.ye:č'anə.ye* « je l'ai aiguisé »). — 384 4 seulement *čanča-*. — 385 *čaq^oč*. — 387 3-7, TE dit *čəd-abza* et *čədāxəə* (ce dernier avec *a* analogique?) « ânesse, âne mâle ». — 388 Le seul sens est « je l'écrase » (p. ex. d'un coup de poing), non dans un mortier (1612), ni en serrant, pétrissant (1506); s'emploie aussi pour une petite rossée (moins forte que 1612 au fig.). — 389 *č'äb'*.

392 7 *č.č'a* (č.č' impossible, n'est d'ailleurs pas dans le texte auquel référence est faite); 11-12 *a.wə.č'a.n:ayt'* (č acc. !); 20 *-ay.č'n*. — 393 4 plutôt *a-č'afá.wnə wə.k'á*; 13 il faut *ya-č'afá.x cak'*. — 394, 395 *č'afa*. — 395 2 « je le dépasse à la course ». — 397 TE admet au contr. cette expr. — Suppr. 398 (TE : « impossible. »). — 399 Ne peut s'employer seul, il faut joindre p. ex. *x'a.č'-* « devenir pour » : *č'anč'*

~t'a.n a.s:x'a.s'.q'a « il se trouva nez à nez avec moi ». — 400 4, 6 .ayə.n, -ay.q'a.n. — 402 3-4 a.s.č'a.čədə.n (non .čədə.n); č'a.čədə.n existe aussi. — 404 Le mot existe; il semble formé sur un verbe *č'ax- (inusité) comme *pandaq'a* « peigne de tisserand » sur *pa-* (1226). — 405 TE n'admet pas cette expression.

č', č''

410 3 λə- (corr. à 1013); 4 č'əlməq (č'a + a). — 412 9 plutôt γ:a. .w.m.-. — 415 4 rétablir č'. — 417 3-4 qəimbər. — 419 č'əmbəl. — 420 « levier » (t. « manivela » !), non manivelle. — Suppr. 422; pour la « grande cuiller » (t. kepçe), TE dit *qasəq* (t. kaşık). — 423 Seulement -q'a. — 424 Seulement « crème », pron. č'ā-lā, propr. « lait épais » (TE; mais qu'est -ta ? cf. 1826 ?). — 425 č'a + dəa (corr. à 1919). — 426 B 5 -ay.q'a; 7 -č'aw.ba; 9 č'aw.q'a. — 428 č'ax- « faire un rouleau avec qqch. (papier, étoffe, literie...) ». — 430 č'ax- « se tourner en spirale, se tordre » (t. « bükülmek » plutôt que « çevrilmek »). — 436 A 10-14 č'a-sá 1) « mors », 2) « tout le harnachement de tête »; šako'a (avec ko' !) « brides, rênes (de cuir) »; *naxota* (1176) « les éléments tressés (de corde...) du harn. de tête »; 15 -w(s)q'á; 16 -č'ax-č'aw « étrille » (cf. 438 et rem. à 2163); 19 č'əlməq (v. 410). — 437 3 a.č'.q'á « il a gelé, t. dondu » č'q'a « gelé, très froid »; a.č'əja. q'á (462) « (le mets) s'est *un peu* refroidi ». — 438 j'əba-č'ax-č'aw (avec j' : cf. j'əba « poche », t. « cible »), v. 436 et rem. à 2163. — 443 a.č'ədá imposs., il faut a.č'əda.q'a.(n la.t) « il a été aiguisé, t. bilendi »; verbe diff. dans sə-ya a.sə-č'əda.n (avec č; nég. .m.də:) « je frise mes moustaches » (a:x'a. « à eux »). — 444 Non « fièvre », mais « brusque sensation de froid »; « je m'enrhume » se dit sə-fač'a ko'ako'a.n « mon nez dégoutte ». — 446 2 sans doute lire « uçan » pour « uçurmucuyor ». — 447 Seulement č'. — 448 TE ne dérive pas le sens « dos » (« le haut du dos ») du sens « voiture à cheval », mais constate seulement que les deux mots sont homophones. — 448a-450 č'əkəq-. — 448a Plutôt -a.s.wəsə.n (-a.č.wəsə.n). — 452 -aw. — 453 TE č'əntəa t. « kara gürgen », məyəsə « ak gürgen », (« charme noir », particulièrement dur, et « ch. blanc », avec hésitation). — Suppr. 455. — 456 En t. « at kestanesi » ou « yabani kestane, châtaigne sauvage ». — 457 č'(ə)wənə (tch. sans -a). — 459 Plutôt « chose à moudre ». — 461 a.s.č'.q'á.

474 Propr. « faire tomber en frappant ». — 476 TE acc. plutôt sur *-ax*. — 477 *č'a.də.w:ay* (caus. de 509 « (le cadeau) qui permet de rentrer près (du beau-père) ». — 478-485 *č'q:g'ə-*. — 480 4 *-qəλə.ya*. — Suppr. 486 (faute pour 496). — 487 Dist. en effet *č'ako'ā* « burka » (tch.) et *č'ako'ā-coa* (avec 3 *ā*) « (peau à burka, d'où) feutre » (*DA* II, p. 6, n. à 23); **č'ako'ā* seul (avec *ā*) n'existe pas. — 488 TE ne connaît pas; il pense à une erreur pour tch. *λeq'ə-č'a.s*, sorte de danse. — Suppr. 493 (sans doute faute pour 496). — 494 *č'ā.q'-* mais (4), avec *za*, *za:č'ā.q'-*. — 496 Seul sens « côte, t. kaburga ». — 497, 504, 513, 515 *č'ā-* (et cf. sous 507), *č'a-* (c.-à-d. *č'ā-*) dans les autres verbes. — 499 t. « *tekrar* ». — 501 3 *č'a.λa.na.n* (ou *č'a.χa.na.n*). — 502 1 acc. *č'ā.n.sə.q'a*. — 503 *č'ə.š'-* (*ə*, non *a*). — 504 2 *-za:g'əč'ə.n* *a.za:č'ə.n.tx'ə.n*. — 506 5 *čaq'ə* (385); 7 *-ntəa-ja*; 12 *-šapla.na*. — 507 B 6 *a.č'a.s.tə'ə.n*; 10 *č'a.wl'ə.q'a*; 18-20, 26, avec *za*, *zā:č'ā-* (21, devant *.na.*, *zā:č'ā:* *a.za:č'ā.na.m.tə'.(ə).n.ayt'*); 29-30 la bonne corr. est *-za:č'ā.n.tə'.tə.n*. — 508 *-qw*. — 513 bis « suspendre au côté » (513 *ya-can č'ā.y* « son épée est suspendue à son côté », pl. *yaw-can č'ā.y.a.n*) — 514 Distinguer 514, 1668, 2485 comme suit: *ā.wdəa.n* *č'a.č'a.sə.ya.q'a* (*č'ā-*) « j'ai enfilé dans la clôture (pour tresser) de l'osier, des branchages... »; *ā.wdəa č'a.wnə a.s.sə.q'a* « j'ai tressé la clôture avec de l'osier »; *ya-lq'k'* *a.s zə.n* « je tresse sa chevelure ». — 515 Dist. *č'q.yəa-* « grimper de, par le côté » (caus. *č'q.sə.yəa.n*; cf. *ya.yəa-* 2419, caus. *ya.sə.yəa.n*). et *č'ā.yəa-* (caus.) « le verser dans la bouche »: *a-bčə ya-č'a.n* *č'a.šə.yəa.n* *yə.sə.zəa.q'a* « ayant versé l'eau dans sa bouche, je la lui fis boire »; 5 *w* simple épenthèse de *yə*. — 520 « morceau cassé » (de bois, de verre...).

d

523 15 *a-q'asəs*; 27 plutôt *sak'əy*. — 525 2. *gəaq'ə-səwa*; 18-19 proprement t. « *şimdi ise de* » (.y. nécess.). autre ex. *yada c'a.q'a sə.w:ya.xəač'a.n.ayt'*, *dabayda wə.z.yəaw.q'a*, *ma-w.k'ay.aw la.mə.t* « depuis longtemps je te cherchais, maintenant enfin je t'ai trouvé, tu ne peux plus m'échapper ! (m.-à-m. « où tu re-iras, il n'y a pas »). » — 531 2, 10 acc. plutôt sur *.dd*. — 532 26, 27 *λə-* (corr. à 1013). — 535 *dəq'-*. — 537 6 « *ma* ». — 538 *dašə-āko'* (cf. 221, etc. et p. 217): le *ā* de HV vaut ici *ā*, alors que, même p., 536 5, il vaut *ā*. — 541 B 3-5 TE admet en malédiction la formule inverse : *wəd-yəa*

z.þya.q'a-das' « si seulement j'avais vu ton cadavre ! ». — 544 *dawəs* (avec *þ*). — 547 4-5 TE n'admet que « bois d'été ». — 548 A analyser *d:q.y'a* « celui à qui (*də* rel., partic. *q* 3) est son temps, son akmè (2426) ». — 549 Herbe, non arbre ; TE t. « deve dikenî, épine à chameau » ; il n'admet que deux var., *day'ərə-* et *dəyə-məjə*. — 550 Seulement *dəyə* ; 3 *d(·)ya.þ.ə.n*. — 551 *d:ya-*, *d(ə)* rel. avec *:ya* abl. (corr. à 2377) ; 35-39 *d:ya.þa.þ.k'a.(na.)n*, *d:ya.þabla.k'a.n* sont des formes verbales, le nom décl. (*.k'a*) étant traité en verbe : d'où *.n*) ; de même *d:ya.þabár.k'a.n a.k'a.q'a.n* « tous les gens de la ville allèrent », *d:ya.þko'a.k'a.n* t. « aylece, la famille étant au complet ». — Suppr. 552 a, 555, 556. — 554 Pron. *dyārəbə*. — 561 *-aw*. — 562 Tch. pour oub. *dərχa-* 574. — 563 Ni « fête » ni « visite », seulement « festin, t. ziyafet ». — 564 3 *-þə.a.n*. — 565 *da.g'axəa* (*da*, non *də*). — 565a Plutôt *-jəja*. — 567 Acc. seulement *dəma*. — 568 Dist. *dəmə.č'* (ainsi acc.) « œuf » et *dəməd-č'a* (308) « poulet ». — 571 Variété de gros millet. — 572 4 seulement *a.sə.bələ.n* (caus.). — 573 « récriminer, revendiquer, dire qu'on n'a pas assez, pas son dû ... » — 575-576 *dəwā* « mort » (et 578, 579), monos., se distingue nettement de *dəwə* « sangsue », dissyl. — 577 *-wadya-* ; 2 plutôt *-λa.n*. — 580 TE ne connaît pas ; il suppose que le 2^e élément est tch. *mafe* « jour ». — 583 *-aw* ; 3 *-awə.n*. — 585 « crible (pour la farine), passoire », v. *a.s.χa.n* t. « elemek » (2174), mais 589 « filtrer » (un liq., d'où 590), v. *a.s.χa.n* t. « süzmek » (mal rendu 2259) ; *pəχa* (1350, et non *-aw* 585) est un grand crible, un van. — 586, 588 *dya*, *dya.þ'* monos. — 591 : *də-* n'était qu'une assimilation de *də* à *þ* suivant ! (suppr. 611). — 595 1-2 seulement *-anə*.

d^o
ðəjə
ðəjə
þənə

599 *dəa* « alène », *məzdəd* (1123) « aiguille » ; 2-3 (lire « coudre » et « pourra »), *dəvən* (plutôt *də.awə.n*) est une forme du verbe 598. — 603 6-fin, il y a, toujours dans ces expr. l'idée d'un besoin ou d'un devoir qu'on n'avait pas satisfait et qu'on est retourné satisfaire ; la répart. de *.dəa.n* et de *.a:dəa.n* n'est pas claire ; TE pron. A 1 *a.sə.þya.dəa.n* (et d'ailleurs aussi *a.z.þya.dəa.n* ; de même *a.s:q.q'ə.dəa.n*), mais 3-4 *a.la.sə.wtə'.q:dəa.n* ; autres ex. : *á-məz a.ycə'q.s.wəs.q:dəa.n* *sə.y.j'.q'a* « après avoir couché l'enfant (qu'il fallait coucher, que j'avais oublié de coucher), je suis revenu » ; *wa-záq'ala a.s.k'əq:dəa.n* *sə.y.j'.q'a* « (je l'ai mené là-bas, où je devais le tuer, et,) l'ayant tué, je

suis revenu »; TE donne comme ex. l'oppos. *a.z.dø.n sø.y.k'a.q'a* « je l'ai cousu et je suis venu », et *wana a.zanj'a.n la.g'ø:tø.q'a:yt'-aq a.z.dø.q:dø.a.n sø.y.j'.q'a* « comme c'était resté à moitié (cousu), je suis allé le coudre et je suis revenu ». — Suppr. 604; « chasseur » est *ʃøq'k'a* (avec *ʃø*, malgré 1639; cf. *ʃøandø* « gibier » 1685). — 605 *d.øqøw* et *dø.awj*. — 606 6, 10 *-yøq.to'.na-*; 7-8 aux cabinets. — 609 Pron. *-søðχ*.

f

612 B 5 plutôt *ayaw-døma*; 11 plutôt *a.w.j'ø.s'.f.ʃ'a*; 18 *zø.w.m.dø:f*. — 614 *áfa*. — 616 2 *za-*, mais 3-4 *za-*. — 618 5 *fa-*. — 619 5 *y:a-*; B 3 *sø.k'ay.fa.na.w*; 5 *y:a-*; 6 *s'.k'a-*; 14 *a.y.nø.mø.s':fa.x!* 17 *za-g'ø* (ou *za-y*) *mø-m.k'a-*. — 622 8 *fa'c'a-pø'qtxø* (non *-pø's'a!*). — 628 3 « *filtre* (589; rém. à 585). — 631 Bien dist. *sø.fø.k'a.n* « je vais au-devant de lui » et *sø.fø.k'a.n* (avec *fø*) *s.k'a.q'a* « je suis allé pour la première fois ». — 632 Pron. *fálä*. — 633 Avec *.la*; 4 *-g'a.n:ayλ*. — 640 5 *q'øpλa*. — 641 Mes trad. sont exactes et HV n'a pas compris la structure du mot; l'indice pers. porte sur le prév. *fa*: *a.s:fa.qø'.g'ø* est « (un bruit) se faisant entendre émanant de moi », t. « *benden* »; de même *RO* IV 433, 26 (*laq'a.na*) *q'ak'a a:fa.q'ø.n* « une voix se fait entendre des pierres ». — 642 TE n'emploie en effet que *ya.s.qø'a.n* (2202). — 644, 645 *fa-*. — 644 1, 3 *sø.fa-*; 4-5 (*a*)*ya.zaya.w:to.n a:fa-*. — 646 6 *p'øqwa*; 10-11 *y:a-*, *fa.nø.λ-*. — 647 *fa-* partout; B 7 *a.y.s.s'-fa.sø.n*. — 648 *fa.sø-*, à dist. de *fø.sø-*: *a-wa fa.sø.sø.q'a* « j'ai chassé loin de lui le chien (qui l'attaquait) » (*we:fa.sø.q'a* « je l'ai chassé loin de toi »). — 650 2 *fa:s'ø-y.s'(a)*. — 653 12 *dø.fa.mø.t*; A 8, autre verbe: *a.za:fa.χø.q'a.n* (ou *-χø.a.q'a.n*). — 654 *fa-* partout; 6 *fa.s.tø.n* imposs. : on dit *a-mj'a.n za-χ'a fa.sø.tø.n* « je mets une bûche sur le feu » (*a-mj'a.n sø.fa-sø.λø.n* « je mets une masse (de petit bois...) dans le feu »); 8 il faut *a-mj'a.n fa.sø.wtø.n* (« j'allume » est *a.s.caya.n* 284). — 656 13 *-tø'.an* (gérondivement *-tø'(ø).na.n*); 15-16 TE accepte les deux équivalement; 19-22, il faut en effet *fa-*. — 657 *fa-*. — 660 5-6 il faut en effet *-sø*; 7 *a.mø'a-*. — 663 *a.s:fa.χø.n* (nég. *a.s:fa.mø.χø.n*), *a.s:fa.χø.q'a* « c'est mort pour moi, cela ne compte plus pour moi ». — 664 1 Plutôt *a-fa=yá wø.s.tø.n*. — 665 2 plutôt *datø.n*; 10 propr. t. « *kenarina*, sur le bord », donc « effleurer en frappant »; dist. *fa.ya-* « frapper en se portant à la rencontre », p. ex., au jeu de balle, *sø.fa.mø.ya:fa.sø*

a.z:g'afa.ya.q'a « moi ne pouvant frapper la balle (qui venait sur moi), elle m'a frappé à la poitrine ». — 666 *fa.yač'aya-* est exact (č', non j'). — 667 1-2, le verbe est caus. (nég. *a.za:fā.sə.m.də:yada.n*); 3 *-n.yada-*; 4 *-za:č'q-*. — 668 2, 8 pl. *-y'ā.n* (non *-y'ā.n*); 9-10 TE déclare en tout cas **fa.ya.w:t* imposs. — 669 1 **fa.ya.n* imposs. : « il se suspend » se dit *ya:g'd fa.nə.ya.n*; 5-6, 9 TE veut *-wyoa-*; 8, 11 suppr. le point d'interr.; dist. *fa.yoā-* (sans épenthèse) : *a-səq'ā a-mj'a.n fā.sə.yoā.q'a* « j'ai versé l'huile sur le feu », mais *fā.yoā-* : *wa-təl la.xoā da.č'.tə.o.n bzə fa.sə.yoā.q'a* « pendant que cet homme passait, j'ai jeté de l'eau sur lui » (de côté; *by'a-* serait « de haut en bas »). — 671 Dist. *fa.ja-* : *a-mj'a.n za-yašk'ə fa.sə.ja.n*; B 1-3, les deux expr. sont poss. — 675 *fe-šəd* serait « endroit où l'on mange ». — 679 Oub. *pacəā* (1227). — 681 Tch.

g g'

Ajouter 682 bis *garga* « corbeau » (avec *g*), du t. « *karga* ».

683 6 *-ay-*, *my'a-*. — 684 5 *-ma.ša*; 9 plutôt *sák'ə-y*; 10 *səg'ā-y* a deux sens : « est-ce mon mal ? » et « que leur manque-t-il ? »; 11 dist. *yadā-g'* « il lui manque beaucoup », *yadāg'* « il leur m. b. ». — 685 Plutôt *g'q*. — 687 L'affixe est *g'a*, le gér. *-g'ə.msa*. — 688 *g'qəč'*; 6-7 seulement *-ayl'*. — 689 *g'afa*. — 690 *g'.q.mə.q'* (partic. 'q 12), propr. « non plaisant » : cf. *sə-g'ə w:a.q'ə.n* « tu me plais », 1398. — 693 *-g'aq'*. — 696 TE connaît *g'atəč'ama* (avec *m*), outil à double usage, pour couper et pour piocher, — 698 3 *g'at'č-xo*, *g'at'-čbza*; 7 suppr. le point d'interr. — 699 *ag'a-wa.təč'*, m.-à-m. « issu (2028) d'entre des mauvais », opposé à *tət-wa.təč'*(ə) « issu d'entre des hommes (dignes de ce nom) », d'où « noble ». — 700 *g'axəa*; 7 *da-*. — 701 Plutôt *sák'ə-y*. — 702 *g'ayəa* est plutôt une brèche, (un col entre deux vallées...), *g'ár(ə)yəa* un trou, en profondeur. — 705 1-4 *-g'ā* est la forme usuelle de HK; en 1930, à Kirk Pınar, à Yanık, j'ai souvent noté *-yā*; 19 *ya.č.g'ə*; 21 *f(ə).q'a* (sans *-g'ə*). — 706 2 « emniyet ». — 710 1 acc. plutôt *g'ə.n.bya.q'a*. — 711 Dist. les deux mots : dans le second, *g'ə* n'est pas prév., mais subst., et TE traduit non « merhametli », mais « üzüntülü ». — 713 V. corr. à 319 (*g'ə* « cœur », *c'əa* « foie », *ba* 249?). — 714 4 *s:a-*. — 716 2 *-č'aw.q'a*. — 717 4 *g'ə.s.č'atəə.n*; B 5 *g'ə.w.č'at-*. — 718 1-2 prés. *a.z.g'ə.č'q'a.y* (nég. *č'q'a.mə.y*); la forme en *-n* ne peut être que gérondive : *a.z.g'ə.*

— 719 Seulement *—č'a*; caus. *a.sə.g'əla.n* « je le réjouis », *sə.wə.də:g'əl.q'a* « tu m'as fait plaisir », cf. 730. — 720 5 TE veut *a.sə.g'ədəyə.n sə.la.t* (non *a.z.g'ə-*); 7 ce n'est pas un impér., le sens est « il s'inquiète avec (*j'a*) toi » (*—yə.n* « ils s'i. »). — Suppr. 723. — 724 Acc. sur *fá*; dans *a.z.g'əfa.s.q'o.a:λ'a.n* comme dans tous les cas analogues, il n'y a pas « répétition du préfixe-agent » : *z*, devant *g'əfa*, est le possessif de 1 sg. « je (s : seul préfixe sujet) le tiens (rac. *q'o.a-*) en l'approchant tout contre (aff. tcherk. *λ'a*) ma (*z*) poitrine (*g'əfa*) ». — 726 2 *a.yco'q.t*. — 728 7 *-ax*, *-g'aq'*. — 731 B 4 *yə-ʃəwa-g'əla* « toute cette nuit-ci ». — 732 6 *sə.g'ə.nq.la:yə:ay.aw.ma.t* « ils ne me permettront pas de rester là »; 7 *ʃə.g'ə.n.la:χay.na.w.mə.t*. — 733 2 plutôt *a.g'ən'tq'o.a.n a.la.xəay.aw:t.t*. — 734 4 *d.g'ə.a.n g'ə.pλa.na.g'ə*. — 735 3 *g'ə.də:psə.n* (**g'ə.pse.n* imposs.) — 737 *g'əp'č'q'əč'č'a*. — 739 5 *-awna*. — 741 11 *g'ə.č'č'a.n*; 17-19 seulement *c'č'a.o* (290); 23 *—č'č'a.n*. — 742 3 *can.awnə* est en effet imposs. ici. — Suppr. 743. — 745 *-af*; 2 seulement *aya.g'ə.šaf*. — 747 2 exactement « je le rejette avec dégoût ». — 749 2 *—ay.q'a*. — 750 6-7 le pl. serait *č'č'a.o.n g'ə.λa.n* « ils ont (« sont dans ») dix ans »; 8 plutôt *sa.n-g'əfa*; 11 « dans le pays cosaque »; A 3 *sə.g'ə.wələo.n*. — 751 1 acc. *—t'č'a.n*, mais 6 *g'č.č'č-*; 10 *g'ə.no.tč'.ay.q'a*. — 751 a *—t'č'a:da.x* (TE : « que Dieu ne te tire jamais... ! » t. « *daima orada kall!* »; équivalent, dit-il, à *—t'č'.aya.x!*). — 753 1 défini *a-g'ətč'č*. — 754 B 3 *g'ə.w:ay-s'č'č'a*; 6 *—g'ə.w.g'ə*; 7 b; 10 *—k'č'a.n*. — 755 *g'əč'čo, 'yəən-g'əč'čo*. — 756 Faute de moi pour *ya-g'ə.w:ayə.č'* (sans *-g'ə*). — Suppr. 761 (mauv. coupe pour *wana-g'ə.zaqč* « celui-là seul aussi »). — 763 3 *g'ə.y'č'a.n*. — 764 A 4-5 imposs., suppr. *a.sə* : il faut soit *g'ə:ya-*, soit *yə,g'ə:ya-*. — 768 Suppr. le point d'interr.

8

772 1, 2, 3 acc. sur *goá̄*. — 773 B 6 -*ax*. — 774 Seule forme correcte *goá̄q'a*; 25-26, non : TE conserve *goaq'a* = *soa.wnə*. — 775 6 -*yaw*.
-*q'a*; 7 *záwəla*. — 776 2-3 *goawa*-*goz̄aq'a* (tch.), plutôt « parole
blessante ». — 778 *agoá̄* (avec *q* radical, v. ci-dessus, p. 217); *a.z.góz.n*
n'est pas « je le mouds très fin », mais « je frappe les grains (sans les
piler) pour en faire tomber la balle ». — 779, 781, 782, 792 Tch. —
780 *y*, non *y'*; tch., TE ne l'emploie pas. — 782 7-8 *y:á̄* comme 4;
11 -*c'q*-. — 783 -*c'q*-. — 785 1-2 *sa* *so.q'a.yo.na-y* ? ou *sak'a-y*

a.s^o.q'a.y^o.na?; § publié maintenant, *DA* II, p. 105, § 11. — 787 Seulement *k'əgo*. — 788 2 *c'aq^o* (289); § *-w(o)q^oa*. — 791 6 ce n'est pas un suff. de dériv. verbale : *g^oəs^o(a)*, comme en tch., est inséré au sens de « hélas ! » avant la ou les dern. syll. du verbe ou du subst. — 792 *g^oəy^o*. — 793 3 *y^o.də*.

k, k', k"

797 5 *wəj'*. — 798 2 *a.nā.k'a* (24; cf. 3, 7, 9) *za*; 9 *saja-y*. — 801 C'est simplement le tch. *me.k'erezə* « il tourne en rond ». — Suppr. 802. — 803 *kāwār* (non *k'*). — Suppr. 804 (v. ci-dessus 682 bis). — 805 Seulement *k'əcə*. — Suppr. 806, faute pour *k'anāša* (cf. 823).

808 1, 2 *s.k'a.n*, *s^o.k'ā.n!*; 4 suppr. « sic » : la forme est normale (*k'ā.n*) « ne nous fais pas aller », d'où « n'allons pas »; 11 acc. sur le premier *k'a*; 14-16 ne pas corr. : TE admet *x'a*. et *x'a.y.*, mais préfère le premier; 30 *-mala*; A 4 *-g'ā.na.yλ*. — 812 Seulement *k'əbə*; 4 *-blaŷ'a*. — 813 2-3 « où lui-même n'a pas l'habitude (rem. à 238) d'aller ». — 814 « marcher » en gén. (suppr. 2 « d'un pas incertain »); 6 *y:a*. — 815, 819 Acc. sur *k'ā*. — 816 B 1 *y^o.s.k'a*—; 3 *-dā.n*. — 817 *k'ada*. — 820 10 *-g^oəya.n*; 11 *-λ'a.na.n*. — 821 *k'āmp'əla*. — 822 *k'āma*. — 824 TE ignore complètement ce mot. — 825 Seulement « pistolet », tch. — 827 Acc. *r^o*, tch. — 827 a 3 *-q'a.nə*; 3, 5 *y:ā.s.k'as*. — 828 8 *-p'c'a*; 9 *za.s.k'a*. — 829 1 *s.k'a*—; 4 *za-qa=χaλa.ya*; 7 il faut un rég. dir. : *sə-q'ap'a* (ou *a-ndəaša*) *sə.k'ato*— « je fais passer ma main (ou la corde...) autour »; « je l'enlace » est *a.g'əfa.s.qo'a:λ'a.n*; B 3, 5 *zā.s.k'a*. — 833 Seulement *k'ā:y*, *k'ā:y'ā*; 5 *sə.sə*—; 9 *-k'a:y'a.na.n*; 12 suppr. le mot entre parenthèses. — 835 Il faut un préf. possessif *sə-k'a=y'a*, *sə-k'a=y'a*, etc. — 838 *q'əλ* (*k'*— n'existe pas). — 841 Acc. sur la 2^e syll. — 843 *bəŷ'a* « suie », *k'ay^oas* (non *-sa*) est tch.

k^o, *k^o'*

844 2 *y:a.w.m.kəa.w:l(j.n)* *la.mə.t*. — 847 *kəač'ān*, t. « koçan ». — 848 *kəač'ā*. — 849 1 « je me ». — 850 *q^oāla-č'ata* « parties de chemin défoncées ». — 851 3 *za-kə-g'əzā kəə.n*. — 852 Tch.; 7 pas « brouette »; 8-9 *kə-λābə* « jante », *kə-λāgə* TE t. « araba parmağı »;

11 *-pay*º; 12 *-səa* n'existe pas; 13 *şaq'a* t. « araba süve(n)leri, les planches qui ferment la voiture devant et derrière »; 17 TE dit parfois *-yawʃ*, mais la bonne forme est *-ya-wʃ* « son charger, sa charge ». — 854 *qɔimber*. — 856 Tch. — 858 *kəə-k'* « goutte de pluie » (cf. 2145 et 2137). — 859 *a.kəə.za ʃ'.q'a.*

860 4 *yəla-nárt.na ʃ':q.səə.kəə.ná.w:tə-ʃ.* — 861 4 *a.kəə.a.za* serait poss. sans *ya-kəə-q'ak'a*. — 862 1-2 acc. sur *kəə.á*. — 866 *kəə.əkə'* (2 pas **kəə.á*); 6 suppr. le dern. mot. — 868 3 *kəə.anay-* (de *-na ay-*). — 871 B 4 *s.kəə.əs s.fəə.n*; 7, 10 *-g'afə*. — 873 *kəə.əx-* est pris au tch. *-kəə.ə:ha-*, cheps. *-kəə.a:ha-* (transitif). — 877 *-ba* ou *-dəa*. — 880 Le verbe est caus., *a.sə-kəə.əra.n* « je le laisse échapper »; on dit *psa-kəə.ər* (pas **psa-pər!*) d'un poisson qui vous glisse entre les mains. — 882 Le verbe est trans. : *sə.kəə.əsə.n* « il me baise » (au sens argot. du mot), *s.kəə.əsə.n* « je la baise », *a.za.kəə.əs.ə.n* « ils font l'amour », — 883 TE pense plutôt à l'abaza.

1

885 2 *a-la.n sə.wd.tə.nə*, ou *a-la.na s.ə:wa-*. — 888 2 *y:q.la-ʃ'əx'a*; 3 *blá-*; B 7 *yacº*; 12 une armée; 13 *yə-naynʃə.n*; 22 *y:q.n.la-*; 30, 34 *z:q.w-*; bien distinguer « atteindre en poursuivant, par derrière, t. arkadan yetişmek » (*ya*: 2377; pron. *sə.yä.lä.n* « je l'a. », *sə w:yä.lä.n* « je t'a. », *wə.z:yä.lä.n* « tu m'a. », *s.ə:yä.lä.n* « je les a. », *a.z:yä.lä.n* « ils nous a. », *sə.z:yä.lä.n* « vous m'a. », etc.), et « arriver à » (et « toucher ») (*q* : 12; pron. *sə.y:ə.lä.n* « j'a. à lui », *sə.w:ə.lä.n* « je te touche », *wə.s:ə.lä.n* « tu me t. », *s.ə:y:ə.lä.n* « je les t. », *a.s:ə.lä.n* « ils nous t. », *sə.s:ə.lä.n* « vous me t. », etc. — 891 2 TE accepte *lə wə.y.k'a* pour *lələ w.* — 894 Acc. *lä-*. — 895 *dä-g'əf-ʃəə*; 10-12 **a.sə.m.lac'a.n* imposs., il faut *a.z.la.mə.c'a.n*. — 896 a L'expr. est *Waba ladəc'at'*, avec *t'*, inanalysable. — 898 1 **sə.la.g'ə.s*, sans *-n*, n'existe pas; 3 TE accepte *sə.la.g'ə=sə.n* « je reste ici » (nég. *sə.la.m.g'ə=sə.n*, pl. *sə.la.g'ə=zəə.n*). — 899 B 2 *-χə.n*; 6 caus. *a.la.z.g'ə=təə.n* (pl. *-χə.n*); 16 la forme en *-g'ə.ya-* est imposs. — 900 *lak'*. — 904 *lak'ə(z)ma*; 4, 5 TE accepte; 6 suppr. *l.-laş'a*; A 1-3 **lak'əma-wa* est un calque artificiel du nom tch. du lièvre. — 905 4 *w.ə-*. — 906 Seulement *sə.la.la.q'a* « j'en ai assez »; 4 *a-ʃəa lə.sə-*. — 907 Seulement *lələ*, *lələ*. — 908 Très douteux, il faut *lələ sə.la.t.* — 911 4 *a.lənla.q'a* t. « gevşedi » (contre *a.la.la.q'a* « yetti, de 906), de tch. *lanle* « faible, mou »; 6 *ya-nəbd=pəχ* (b, non

b). — 912 *-laq*; 3 *a.w.q'a*; 7 seulement *γά-το-laq* (à la rigueur, *γα-το γα-laq*); B 3 seulement *za γα-laq*; 11 (*yo*)*no.wə.n*. — 915 2 *-bəjd* « colline ». — 916 *laq'əm*. — 918 *laq'ə*. — 920 TE ne sépare pas les deux syll. : *wana.n wə.x'a.z.laq'ə.a.n* « je t'oblige à cela » (nég. *-sə.m.laq'ə.a.n*). — 923 3 *sə.la.sə.n* est un géronatif : *sə.la.sə.n wə.y.k'a.q'a* « moi étant assis là, tu es venu »; 9 **la.λə.a.n* imposs. — 925 Trans., non caus. : *a.la.s(ə.m.)səda.n*. — 928 B 3 **salatxəa* incorrect. — 933 9 *a.dwa.g'ə*; 26 *-χə.n* (non *-χə.a.n*!); 27 *-nə.n.k'a*; A 3, 5 TE dit *-tə.n*, comme mon texte; 13 *-āla ...-ala* (v. rem. à 18). — 934 *la.tο-λα*, sans *ə*. — 935 5 *-tο.ā.n*; 7 l'impér. sans *ə* (ici et toujours) est moins poli, plus sec. — 936 10 TE n'accepte pas le caus. *lā.sə.tο.ā.n*. — 937 B 1 TE dit non caus. (nég. *a.sə.m-*) *a.z* : *ld.wəsə.n* « il pense à moi »; il n'admet comme caus. que, sans *la*, *u.sə.wəsə.n* (nég. *a.sə.m.də-*). — 938 *laχ'ə*. — 939 8 *-məsəa.n*, *-qx*; 12-13 *la.wxəa*, simple épenthèse de *la.xəa*. — 941 Nég. *sə.laxəala.mə.tο.ā.n*. — 942 2 *sə.lā.m.yada.n*. — 943 4 *č'a.n*. — 944 Tch. — 945 A 10 *za:x'a.la.y'a.na.n*. — 946 Seulement *layā* (pron. *läyā*). — 949 Erreur de 1930 pour tch. *blāye* « ami, proche » ? — 950 3 *lā.no.ya-bala*. — 954 Pron. *läyda*. — 955 Pron. *läyəa*. — 957 TE dit *lawā*, mais *γά-lwa*; 2 *a.gəzč'əq'a.q'a.n*.

λ , λ'

960 2 *a-χaya.n*; 5 *-səq-*. — 964 *λə.mə.y*. — 966 TE ne connaît pas. — 967 bis *λabə*. — 968 bis TE refuse *λačə*, il pense à *λap'a-čə* « sans pied ». — 970 Mot tcherk. — 971, 972 *λə-*. — 974 A la fois « près de, contre » et « autour de ». — 975 2 plutôt « autour d'elle ». — 976 B 2 *-g'a-*; 4 propr. « autour de moi » (d'où « tu ne t'éloigneras pas de moi »). — 977 2 propr. « autour de la table ». — 978 2 *s.a:λafə.w.q'a*. — 982 4 *γ:a.la.na.wn*; 5 *a.mə.λák'*—; 6 la forme marquée * est très possible, avec *a-*. — 985 *-má-*; seulement avec *χ*. — 987 TE ne connaît pas. — 988 « pont » en tch. — 989 TE admet les formes avec et sans *n*; 2 *-abjəq'*; 6 *-abó* (mais *-k'əs*). — 990 *-άko'*. — 991 Ni *-sə* ni *-cə*, seulement *-sə*. — Suppr. 992. — 993 (*a-*)*coya-λanča* « pierre ou planche posée à terre en travers du seuil » (TE). — 996 *λap'a* (*λap'a*); B 2 pas **λap'ago*, peut-être déformation du nom que les Tcherkesses donnent aux Turcs *λepa-koe* « jambes courtes »; les Oubykhs les appellent *k'akəa* « courts » (818). —

997 Tch. *λεφερέσοε*. — 998 *λαρ'ατά*. — 1000 9 plutôt *da.s.o.t'ə.n* (avec un *q* dont je traiterai ailleurs); 7-10 *λαρ'α.γα* et *λαρ'αλα* (1003) équivalents, mais TE refuse **λαρ'ακ'α* (1002). — 1004 à 1008 *λαρ'α-*, mais *λαρ'α* dans 1005, 1010. — 1004 2 TE n'admet pas **sa.λαρ'α.s*, mais seulement *sa.λαρ'α.j'* (1010). — 1007 8 *-ωτο'ə.n*. — 1008 3 *ʒ'.q:λαρ'α.k'α.n* (avec *q'ā*!) — 1010 2 *sά.n*; 4, 6 plutôt *sak'ə-y*. — 1011 3 en effet, seulement *λαρ'α.j'ə.x*. — Suppr. 1012. — 1013 Seulement *λαρ'α(ə)sá* (id. 1014), — 1018 Seulement *λαρ'γα*; 4 *λαρ'γά-to'α* (avec *γά*); 5-7 ignoré de TE. — 1019 *λα.s* (*λα.λ*), p. ex. d'un soulier d'enfant (petit, étroit...); pour un adulte (à l'aise...) *λα.γ* (1038). — 1020 *λ.α:sóá*; tous les composés de ce type sont en *-a:sóá* (cf. noms d'agent en *-q:k'α*, tch. *-q:k'əe*). — 1021 TE ignore complètement ce mot. — 1022 4 *-s'.n:ayt'*. — 1023 Ou s'agit-il, mal compris par Durr, de tch. *λα.tχ* « dos » ? — 1026 *λα.tó-*. — 1027 2 *a.λαwa*; 6 *a.λαwa.nə* est meilleur; *λα.mə.t.śqla*. — 1028 3 seulement avec *dō*. — 1029 *λαχ*. — 1033 Acc. *λά-*. — 1038-1039 *λα.γ* (*λα.γ'α*), *λα.γα-*. — 1038 3 pron. *a.s:λα.γ'α.n*, *λαβ'α λα.mə.y*. — 1042 *λ'άq'α*, tch. — 1043 *λ'αγα*, tch.

m

1045 A 29-31 *a.mə.č'a.n:ayt'* et *a.č'a.n:ayt'.ma* « ils ne le connaissaient pas » (sg., « il le... » *γε.č'a-*) sont également poss. (TE). — 1046 En toutes positions *ma-*; B 9 TE n'accepte pas *máya*. — 1048 *mac'á*. — 1049 2 sans *-y*. — 1050 *mac'ō-q'ala* ou *mac'ā-q'ala* (avec *ā*, alors que 1047 on a *macá-q'ala*, avec *cā*). — 1053 8-9 il faut *-n* : *a.mac'ə.n* (ou *a.mac'-'-g'əyə.n*); t. « az kaldi ölüyordum »; TE n'est pas satisfait de cette expr. et préfère *sa-dwá=γ'α a.mac'-'-g'əyə.n s'.q'α:yt'*; A 7 *sa-g'ə sa.mac'-'-s'.n* est impossible. et *sa-g'ə mač'*. *sa.s'.n* paraît artificiel (« je me fais m'évanouir »), il faut simplement *sa-g'ə mac'-'-s'.n*. — 1055 *mak'āy* « étagère », t. « raf ». — 1056 1 *səλ-*; 2 *-t'akō* (sans *-n*) *γac'a.də.s-mala*; 5 *-tə.na-*. — 1057 *mam'γ'*, seul, est le nom du fruit (*a-mažə.n mam'γ' fa.λ*). — Suppr. 1058. — 1060 2 *wə.pla-* (*a.w-* impossible). — 1062 *məš*. — 1064 2 *-p'č'awa*. — Suppr. 1065. — 1066 Seulement *ma-*. — 1067 *maq'ə(tá)*. — Suppr. 1069. — 1070 Seulement *ma-*; « oblique, incliné » (et non « courbe »). — 1071 Seulement *mazala*. — 1072 L'emploi nég. n'existe pas. — 1073-1074 *ma-*. — 1078 Seule-

ment *amp'á* avec *q-* radical (v. ci-dessus, p. 217), ni *to'*, ni *p'*. — 1079 5 *a.za.qəmála-*. — Suppr. 1080. — 1082 Seulement *məcānə*. — 1083 c' assuré. — 1085 2 TE n'admet pas *məc'a*. — 1088 *mə(r)ək'ap'c'a*. — 1089 = 1067 *maq(ə)lə*. — Insérer 1089 bis *mələbzə* « rate ». — 1091-1092 Seulement *məlf-*. — 1093 A 4 *maq'á* est une erreur de moi, il faut *mə-*. — 1094 *məq'* adj. « bien rond » (*za-laq'a-məq'* « une pierre bien r. »). — 1098 Seulement *ə*. — 1100 3 t. « *günün bir günü*, un beau jour » (non « chaque jour »); 7 suppr. -*y* (ce n'est pas une interrogation); 8 *a.w:x'a·m(ə)səa.ʃə.x!*; 11 *wa* ^ *na.n x'a.məsəa'sə.x!* (les formes du texte sont impossibles). — 1101 *-məsəa.k'á* (ā, ā); — 1102 *-əlax*. — 1006 Acc. sur *-t'qəd'*. — 1107 4 *məʃəq.kəz'*. — 1109 2 *-kvəč'a*. — 1110 A 1 *g'əp'q"ac"á*; 3 *-ʃ'áx'a*. — 1111 La 2^e interprétation est la bonne. — 1114 Plutôt « qui n'est pas bon, pas possible, t. faydasız, yaramaz (TE) » (« non mûr » est *mpa 22*) : d'après TE, la paille (*pşa*) de blé est bonne pour les animaux, mais celle des autres céréales, notamment du seigle, est *mə.sə-pşa*, ferait mal aux animaux et sert à d'autres usages (couverture des toits...). — 1115 TE ignore ce mot. — 1119 Seulement *a-míx*. — 1120-1121 Seulement *ə*. — 1122 T. « *porsuk* » est simplement transposé en *bərək* (TE). — 1124 1 Plutôt *á-məz*; B 3 *-ləxə*, *-ag'á*. — 1127 Seulement « génisse ». — 1129 TE confirme. — 1130 *-ya-*; 2, 3 suppr. l'astérisque. — Suppr. 1131. — 1132 *ya-*. — 1133 *-agəj* (v. ci-dessus, p. 217); 9-10 TE ne se reconnaît pas responsable de cette interprétation sûrement fausse : oub. *məy'a-wəf* est le *yəməle* tch. — 1135 à 1139 *məy'a-*. — 1139 12 suppr. la parenthèse. — 1141 5-6 TE dit (et ne dit que) *məza-c'a*; 6-9 *á-məzə-qəa* est t. « *mehtap*, clair de lune » (et surtout la nuit de pleine lune); 11 suppr. le point d'interr. — 1142 4 *-zə-*. — 1143 « une variété de plante épineuse ». — 1144 3-6 suppr. le mot de M. — 1145 *-c'áx*. — 1148 1 Suppr. l'astérisque; *a.caya.q'á*; 3 suppr.

n

1152 11 le *-n* de 4^o n'est pas homogène aux autres : ce n'est plus le cas oblique (tch. *-m*), mais le cas participial (tch. *-w*, occ. *-ew* généralisé); cette confusion reparaît dans plusieurs des notes jointes par HV à ses textes. — 1155 7 *wa.k'a.na.n*. — 1156 4 *-ala...* *-ala*; 5 *nd-tə?* ? (TE); 6-7 *q'a.mə.y*. — 1157 A la fin ajouter « 8^o devant

— *j* : *wala-coya.na-j* « ce sont ces maisons-là ». — 1159 *nápca*. — 1160 Oub. ou tch., TE ignore le mot. — 1161 *nabá* (pas *b*). — 1162 3 analyser *sə.y:á.nac'a.n* « j'attends qqch. de lui » (*sə.w:a-* « de toi ... », etc.); TE n'admet pas le sens t. « imrenmek, convoiter » (*sə.w:á.xoapsa.n* « sana imreniyorum » 2146). — 1163 *č'*. — 1164 *ı g°*; B 2-5 TE n'hésite pas et n'admet que *na-*. — 1166 *nán(a)*. — 1167 *nanáw(ə-ʃ°)*. — 1168 Tch. *na'-e*, de *ne* + *'e* « œil + main »; il faut *sə-náq'a by'a.s.λə.n*. — 1169 1 analyser *-y:á-* (de même *-w:á-*, etc.) : « rivaliser, concourir », jamais « contredire, s'opposer »; 5-6 TE sent au contraire très bien la différence avec *cəməy'* « jalouiser ». — 1173 2 *-bág°*. — 1174 Acc. *ná-ʃ':aya.n*. — 1175 4 *-cəkəa*; 5-7 *λapq* « misir koçanı », *-məxa* « m. sapı ». — 1176 A 2-3 Dirr. a évidemment confondu t. *yulaf* « avoine » et *yular* « bride ». — 1178 3 suppr. la parenthèse (v. 1216). — 1180 Acc. *ncəaq'd*. — 1182-1183 (*n)dán*, (*n)dán(ə)ʃ'*. — 1186 Seulement *d°*. — Suppr. 1188, où TE ne voit pas de tch. — 1189 TE n'admet que *q'*, déf. *á-ŋ'aq'*. — 1190 5-6 *w:ank'*; *w:ánk'a-y* de mon texte est meilleur (TE). — 1191 Défini seulement *a-nk'á*; 3 plutôt *a.z.yəaw.na.g'ə*. — 1192 4, 7 *-nə.nk'(a)* (= 1190), mais 2 *-yü.nk'á*. — 1195 6 *-səpx'a*; A 2 mot tch. (v. rem. à 1851). — 1197 *-ʃ'ə* « part ». — 1198 *-á-*. — 1199 7-9 le *n̥ə-a-* *-λabá* touffue dans le trou correspondant, *λabə=p̥'á*. — 1201 2 *-dyə*. — 1202 Tch. — 1203 2-3 TE n'admet que la forme intégralement tch. en *-č'a* (tch. *č'e* = oub. *č'a* « nouveau, jeune »); 3 *d:á.y'a* (v. rem. à 548; pas *g!*). — Suppr. 1204. — 1206 Acc. *nəbd*. — 1207 Défini *á-nəč'*. — 1208 *k'ada.n*. — 1212 1, 3 *-nəsá:y* (pron. *-áy*). — 1213 Seulement *anisəa* (v. ci-dessus, p. 217); 4, 5, 10 *-qna* *~səa*. — Suppr. 1215. — 1216 Seulement *nayá* (pron. *näyyä*); 2 *bzə* *y.wə.n*.

O

1217 *-ö*, *-aw* : on entend souvent la diphtongue; dans les formes citées de la rac. *k'a-*, suppr. *ə* après les indices personnels. — 1219 4 *-g'aq'*; 8 « il n'y a pas ». — 1220 B 1 *a.ša.wə.n*; 6 *a.mv'q*. *.k'ay.na.wən*. — 1221 7 *lala.wənzá*. — 1224 Aussi en valeur de passé habituel : *a.z.bya(:g'a).w:tə.q'a* « j'avais coutume de le voir ».

p, p'

1226 2 *ya.s.pá.n*; 5 suppr. le point d'interr. — 1230 TE ne comprend *pá:k'á* que comme « tisserand ». — 1233 *páqá*. — 1234 *p* et *to* (1925) également poss. (TE). — 1235 *á*, mais 1236 *á*. — 1237 *payºa*— sans doute déformé de tch. *bayºe*. — 1238 Seulement *páqá*. — 1239 Partout *s:á*—, *w:á*—, *y:á*—, etc. (aussi bien 9, 10, 12, où HV écrit *-yá*— que 2, 3, 6, 7 où il écrit *-yá:—* (= mon *-yá*—)). — 1241 *páqºo*. — 1242 *p'č'*—. — 1243 Propr. « couper en masse avec une épée, un outil tranchant ». — 1245 1 seulement « aspect »; 2 *páq'á*. — 1246 5 « je me soigne »; 16-19 TE veut *s'ə.zá.pλa:to'.á.n* (*-to'.na.w:t*) « *bakinacağız* (1254), *gezeceğiz* ». — 1248 *-č'a*—. — 1250 1 *-yá*— (et non *-yá:—*). — 1251 8-11 *-q'a* et *-nə* également usités en ce sens. — 1254 3 *-to'.á.n*. — 1255 HV reproduit une erreur de trad. de moi (RO IV 434, 20): *y:a.pλa:j'.á.n:ayλ* « elles le guettaient »; « elle les faisait le guetter » serait *y:a.n.pλa:j'*—. — 1256 1-2 défini seulement *á-pq*. — 1261 *pra*—. — 1263 « épointer »; pour « aiguiser », 443 seulement. — 1264 1, 3-4 acc. *-sá.psə.n*; 9 *-g'aqº*—. — 1265 6 *q'a*—. — 1266 B 2 *-qº'qwəj*; 7 suppr. l'astérisque; 8-9 seulement *ȝ*; 11 acc. *psá-j'a*. — 1267 En deux mots *sə-psa fä.ȝ*, **s'aw-psa fä.ȝ.á.n*. — 1270 Tch. — 1271 TE « les extrémités souples (?) de l'omoplate ». — 1272 Tch. — Suppr. 1273. — 1275 Inconnu de TE; « colle » est *cáńixa* (275). — 1276 Autre ex. : *yºa wə-psaš' məča sə.m.q'a.n* « je te jure que je ne mens pas ». — 1277 2 *-s'-ba*. — 1278 *-a:k'á*, nom d'agent. — 1279 *-qw*. — 1280 Seulement « avide ». — 1281 *-qλa*. — 1282 *psaxal'a* « animal crevé », tch. — 1283 *psa*—. — 1284 2 *sə.ya.n*. — 1285 3 suppr. (ə). — 1287 TE ne rejette pas cette forme: c'est la seule employée, **bʒə-cº* n'existe pas. — 1288 Grande pièce de bois glissant verticalement, placée à l'intérieur, au-dessus de la porte: quand on la faisait descendre, elle formait un verrou vertical. — 1290 3 *-yºá*—. — 1293 *pša*—. — Suppr. 1294. — 1296 *-a:k'á*. — 1299 Seulement « chaleur »: *č'axºa yada.n a.pšəχ(,s'.q'a)* « aujourd'hui il (a) fait très chaud ». — 1301 « beau », abkh. — 1304 4 DA II, p. 102, n. à 26, 1. — 1306 3 *yá*—, *-yºay.q'a*; 5 *s.k'á.n*; 6 *ya-č'wa*. — 1307 Lire *pš'əxa-λac'aya* (v. 1319). — 1308 *pš'amp'* « le gras des fesses ». — 1311 *ša*. — *pš'a.t*; 2 *wə.ša.pš'a.t*. — 1312 *pš'a*—. — 1313 *pš'aw*. — 1314 Seule-

ment *ps'a.y.g'a-* (non *-ya-*). — 1318 *ps'a-wag'*. — Suppr. 1320 (faute pour 1345). — 1322 2-4 : *:ya* abl. (v. corr. à 2377) : *za:ya-* « les uns se séparant des autres » (le verbe est ici intrans. v. aussi DA II, p. 16, l. 7-9; p. 78, l. 10-16). — 1323 6 acc. sur *j'a-*; 7 acc. sur *q'a-*; 10 acc. sur *-ma.q'a-*. — 1324 « civière ». — 1327 2 *-aw*. — 1329 *pxa=z*, avec tch. *3'/*, « jeter ». — 1330 2-3 texte fautif de HV pour *a.z'a.sə.pxaða.w-mala*. — 1331 Peut-être contamination d'oub. *čən'i'aw* (452) et de tch. (TE) *pxanč'əpx* « balai ». — 1332 2 acc. *sə-px'a?* ; 5-6 TE n'admet pas la trad. qui lui est attribuée : *səmcoa.sxa* est collectivement « les filles non mariées » (1654), sg. *px'adako'* (1335). — 1336 6-7 incorrect; il faut une forme du verbe *š'-* : *a.sə.px'ašə.n sə-ba* (ou *s'.aw:la.n*) *s.q'aša.y* « je veux qu'elle soit ma femme ». — 1337 *-š'.ayə.n*. — 1340 Seulement fém., « veuve » (tch., propr. « vieille fille »); d'un homme, on dit *a.yaba.nə g'a.tə.q'a* « il est resté veuf ». — 1341 11 *-pxay sə-ba* est bon. — 1342 1-2 analyser *sə.y:á-* (de même *sə.w:á-*, etc.) « je me précipite sur lui » (p. ex. *sə.y:á-pxada.n ya-təxak'* *s.q'aša.q'a* t. « saldırıp yakasından tuttum »); 3-4 *sə.ya-*, *a.z:ya-* « je me précipite sur lui, il se préc. sur moi par derrière », cf. rem. à 888). — 1347 *pəsətə-*. — 1348 Tch. — 1349 ? « lézard » (TE), qui se dit en pur oub. *cəcəs'* (274) — 1351 Tch.

1353 *p'aləya(-š')*. — 1355 *-t'á-*. — 1356 *sə.p'alərəwa.n*, déformé du tch. — 1359 *p'č'á-*. — 1361 3 *sə:g'a* *sə.p'č'a.n*. — 1366 *p'č'a-* comme dans 1363. — 1367 8 *-q'ala*; 12 *-p'č'a.wtə*. — 1368 *-γ:ay*; A 1, 3 *q'a-*. — 1369 *a.p'č'a-*. — 1373 P. ex. *ya-p'λ'əpq.awnə*; 5 TE n'admet ni la forme ni le sens de EO. — Suppr. 1375. — 1376 *p'q'a^* *č'ko'ar* t. « ufak set, petit banc ». — 1377 4 *-n.ax*; 5 *a.s.p'q'a.n*.

q, q'

1381 2-3 TE conteste *qa-coya*; 10 *-ycə'a-*. — 1382 *-tāy*. — 1383, 1384, 1386 *qa-*. — 1387 *qá-*; A 2, 4 *-(n)c'aya*; 6 *p's'álxə*. — 1391 1 *a.garda.q'a.n*. — Suppr. 1393 (« corbeau » *garga*, ici 182 bis). — 1394 *qa-χəla*, tch. — Suppr. 1395. — 1397 1 *qəčəə.n*.

1399 Il faut *q'*. — 1400 1 *-š':ay.ša*; 10 *á.w.j'.q'a!*; 11 *a.səž-*; 14 *-agəə-*; 18-19 « ne me le fais pas dire ». — 1403 Acc. *sə.q'dbə.n*. — 1404 2 « cela leur (*ay:a*...) »; 3 (*γ:a.s.q'a-*), 5, 6 *γ:q-*; 8 *-čən*. — 1405 TE connaît le mot : t. « kerpeten [tenailles] gibi bir alet ». — 1406 1, 5 acc. *-dá-*. — 1408 *-wada-*. — 1409 « difficile à dire », de

q'a-dəa « chose à dire ». — 1410, 1412, 1413 *q'a.fə-* comme en 1414 (mais 1411 *q'ə.fə-*). — 1415 8 *5'.ə:x'a-*. — 1416 Partout *q'a-*. — 1418 *-q'əla*. — Suppr. 1420; TE ne voit pas de sens à l'expr. qui lui est attribuée. — 1421 *q'a-*. — 1427 « le petit doigt ». — 1428 Suppr. *n*. — 1429 *q'əzəqə'*, sans *n* (= 1543). — 1430 *q'a-*. — 1432 *q'əp'əy-* *-sapəyə.n*; *-dwa-*. — 1433 5, 6 *-qəw*; 6 non, la forme tch. (pron. de TE) est *q'ələc'ə'əλ*. — 1434 *q'a(m)p'*. — 1437 *q'a:sə-*; 2 *γa-q'a:sə-* *-g'ə*. — 1439 *q'a-*. — 1442 4 *-bəsə*. — 1443 (*wə*) *xa:sharaqə'j*. — 1444 « lieu »; 2, 3 TE n'admet pas la var. avec *co*. — 1445 Seulement *q'-*; 2 t. « *yüksük*, dé » est *q'əcəaya*. — 1446 2 *-mə.tə'ə.n*. — 1447 *q'əsə.wγa-* « exprimer, faire savoir sa volonté » (d'où « demander », etc.), contre 1449 *q'əsə.y* « vouloir » (la distinction n'est pas toujours respectée); 5 TE *-wγəa.q'a-*. — 1448 3 *q'əsəγə=la* est aussi poss., moins bon. — 1449 7-9 TE admet les deux; B 2-3 *məy.n*: *ayl'*; 3-4 *-mə.wγəa.n:ayl'*; 5 *q'əsə.wγəa.q'a:yl'* est aussi poss.; pour la différ. des sens, v. rem. à 1447. — Suppr. 1453. — 1456 *q'a:ya*. *.č'ə'a:ə-*. — 1457 2-3 « avoir bien en main » plutôt que « disposer de »; dist. *a.s:q'a:ya.s* « c'est dans ma main » et (caus.) *a-q'əsəs a.z.wə.n* *q'a:fa.sə.s.q'a* « ayant porté l'anneau je lui ai mis à la main, au doigt »; 4 *-λə.n* (et *χə.n*). — 1458 4 *-k'ə.n*. — 1460 Seulement *q'a-*. — 1461 *-γə*, *-γə-bana*. — 1462 Le verbe *q'a:χə-* existe: *a.s:q'a:χə.n* « je le tiens, je ne lui permets pas de faire un mouvement »; *q'a:χə:k'ə* « celui qui s'interpose dans un rixe ». — 1463 Seulement *q'a.y-*; 3 *-γ'ə.n*. — 1464 7 *-mə.tə':f-*. — 1465 *q'a-*; B 3-4 TE préfère *jama* *yada bza*. — 1468 1 *q'əz*; 7 *γ:ə.ə-q'əzə.n*; 10 *-γ:ə.sə.q'-*; 12 *sə.y:ə*. *.w.də:q'əz-ba*. — 1469 Formule de salut à qqn qui revient (sinon, *č'a wə.q'a.g'ə*). — Suppr. 1470. — 1471 Erreur de notation pour *q'ab* 1403 (mais 1472 exact). — 1473 *q'əč"-*. — 1476 *q'ərgəč'-č'ərgəč*. — 1477 « je le hache »; 2-3 la corr. a été faite dans *DA* II, p. 60.

q', q''

1481 6-10 après *EO*, j'ai constamment signalé la valeur de pl.; 12-14 *-šə-*; 18 *-q'ay.ə.n* (*-tə.qy.ə.n* poss.). — 1482 B 2 *čə-*; 11 plutôt *wə.gəč'əq'ə.w-q'a-g'ə*; 11-12 *šəwa w.s'-ba ča-l*; 15 *ixa-*; 21-23 *wana-q'a-ma-ša* t. « o anda, hemen; aussitôt ». — 1483 Identique au préc.; cf. un emploi analogue de tch. *nah* « plus ». — 1485 *q'əyn*; 4 lire: « *q'əyn*, *j'a* ».

Ajouter avant 1487 : *a.s.q'əcə.n* « je détache de petits morceaux en tapant avec un couteau » (diff. de *a.s.psə.n* « j'épointe (un crayon) », v. corr. à 1263). — Aj. après 1487 *q'əda-*, que je connais dans *a-s wəcə'a-nəq'*.*awənə a.za-by'a.s.q'əda.q'a.n* « j'ai cloué les pièces de bois (sa 1577a) l'une sur l'autre avec des clous de fer ».

q^o, *q^{o'}*

1489 *q-* radical (v. ci-dessus, p. 217); *aqəa.n* imposs.; il faut *aqəa.s'ə.n* (*-s'.q'a*, etc.) « c'est en train de sécher, de durcir » (l'état qui précède *q-* 1380); *zəəmə'qəa* « boue en train de sécher ». — 1491 *q'əla* « vallée étroite, encaissée ». — 1493 *-s':ayə.n*. — 1494 *-q'a-* *~tə.qla* (certainement à rattacher à *q'o'aɪə-* 1517). — 1495 *-ən*; 3 *-əkə-*. — 1497 B 1 *a.za-*, *-mə-*. — 1498 *-ləw*; 3 *-s'.ə.nə-s-*. — 1499 TE ignore ce mot. — 1500 *qəəsləkə*, transcription du t. « kuşluk » (vers 9-10 h. du matin).

1502 11 *y:a-*. — 1503 3 *ə.wəj'.q'a*; 7 *a-wəsəta nə-*. — 1505 Suppr. l'astérisque, mais TE préfère *č'əč'* (518). — 1507 « frotter » (avec la main, une étoffe...); « étriller » est *a.s.čəčə.n* (v. corr. à 2163). — 1507 bis *q'ap'a=q'o'at'əw*. — 1508 « conduite d'eau, gouttière ouverte ». — 1509 5-6 il faut *a.y.n.q'o'ada.q'a* « l'a envoyé chercher pour le faire venir » (y 2248). — Suppr. 1511 (il faut en effet *la*, *a.la.s.q'o'alayə.n*). — 1514 *q'ərt*, *q'ərt* (non glottal.); verbe *a-dəma a.q'ərtə.n* « la poule couve ». — 1515 *q'o'a-*. — Suppr. 1516. — 1517 4 *-tə.n:ayt'*; 8 *-χd.n*. — Suppr. 1519. — 1520 *q'o'a-*. — 1521 *yə-* faute pour *g'ə-* ou pour *-g'ə* (rattaché au mot préc.). — 1522 *q'o'ədāna* nom tch. du fil (oub. *dəχw*, *dəawə* 605); 3-4 TE n'admet pas la valeur « chanvre ». — 1523 Dist. *q'o'əlā* « stupide » (tch.) et *q'əlā*, p. ex. *yada.nə a.q'əlā* (pron. *a.q'ə.lā*) « il est très turbulent (d'un enfant, d'un animal) ». — 1525 Impér. *wə.q'o'əz* ou *wə.q'o'əz'* (plus poli, comme toujours l'impér. en *ə*).

q̄, *q̄'*, *q̄^o*

1526 5-6 je ne comprends pas la parenthèse; 8 *-mə.qə.n:ayt'*. — 1527 *q'a-*. — 1529 *g'ā-*. — 1530 *qə-*. — 1531 *qəlā* « coin », non comme cale, mais pour ouvrir une bûche; homophone *qəla*, t. « kale, forteresse ». — 1532 *qə-*. — 1533 *qə-*; 3 *-k'əx.əw*; 8 *-q'əla*; 12 *-bə-*. — 1534 6-8 mon texte est correct, il faut *-tə'.ə.n*. — 1535 *qəzə*, mot

bien oub., « graillon de gruau (*bata* 86, tch. *p'aste*) au fond du chaudron » ; tch. *qaz'oe*, oub. *cax'q'a* sont autre chose : t. « börek, beignet au fromage » (283). — 1537 2 *-fa-*. — 1538 Seulement « coin, angle » (et non « seuil »); 4 *qəλ-šəa*, même sens.

1539 A 3 *wa.sə.mə.q'*. — 1541 Suppr. (2). — 1543 v. 1429. — 1547 « faire des marques dans le bois pour compter ».

1549 La forme avec trois pharyngalisées est la bonne.

r, s

1555 *rako'*ā.

1557 Tch. — 1558 2 *-nə.n.k'a.nə*; 3 *sa.n*; A 7, 8, 9 *saja-y*; 10 mieux *-š'a-g'ə*. — 1560 *sa-* dans tous les ex. — 1561 *Səbər-qə'ásxa* « montagne (tch.) de Sibérie »; 3 *w.q.wə.x*. — 1563 Plutôt *sákə-y*. — 1564 Tch. — 1565 *sa-*. — 1567 *sā.n-g'afə*; 2 ce n'est pas un composé, mais *sa.n-g'af(ə) ə.xəa*. — 1568 *g'a-*; 3-7 en effet TE n'a jamais répété cet essai d'interprétation avancé une fois. — 1570 *-qəw*; 6, 8 *y:q-*; 11 *sarmaqwa.n*. — 1572 *sayəndəq* existe, diff. de *s'andaq*. — 1573 *sk'er(ər)-sk'er(ər)*, avec *k'* (non *k*). — 1574 *səkənə*. — 1579 3 *sa-*; 8 v. rem. à 8. — Suppr. 1583. — 1589 2-7 seulement *šə-šəa* « 300 » (*šə* pour *ša* dans ce seul cas); 13-15 TE veut *aya:ša.xə-məa.wənə* (et refuse *-məa.x.wənə*). — 1590 A 1-2 *šaxaxa* imposs., il faut corr. le texte, très fautif (HV IX 6, p. 57) : *aya.ša:xa.n... ʃə-wa-ʃəa-ʃəa-g'ə*, et dans la trad. « ...notre vieux chien *noir* »; *sa:xa t.* « *çürüntü*, pourriture »; « très pourri » ne peut se dire que *a.ša.q'á-g'əyə*. — 1593 3 *ya-p'c'a ʃəw-px'a-yi'*; 10 *za-y* (= *za-g'ə*) *mə.q'a.ša*; 12-13 *q'a.mə.y:ay:fa.šala*; 15 *-k'ay.ša*; 17 *dya.sə.šala* (*dyə-*, *də-* poss., *dya-*, *da-* mieux, avec un *q* que j'étudierai ailleurs); 21 *-s.q.q'ə.ša*. — 1595 4 *-k'á.n*. — 1599 **sə.ša.g'ə:t* n'existe pas, il faut *sə.ša.g'ə:t:əə.n*. — 1601 TE n'admet pas cette forme. — 1602 3 ou *ša-ʃəa.nə* *za-ʃəa*. — 1607 2 *ʃəwə-yʃəa.n* ou *-yʃəa.n*. — 1608 3 *-ay:la.q'a*. — 1609 *ša.s*; *ša.ʃəa* existe, avec la nuance restrictive, dépréciative qu'ont souvent les composés de *s-* : à côté de *a-coya.n sə.ša.t* (pl. *ʃə.ša.xə.ə.n*) « je suis (nous sommes) dans la maison », on dira *sə.za.n* (pl. *ʃə.za.na.n*, de *za* « un ») *a-coya.n sə.ša.s* (pl. *ʃə.ša.ʃəa.n*) « (alors qu'il y avait avant, alors qu'il devait y avoir beaucoup de monde,) je suis (nous sommes) seul(s) dans la maison »; A 3 *mə-ša.λə.n*. — 1612 1-2 *a.sə(.m.də).ša.sən*. « je (ne) le fais (pas) piler, rosser », mais

a.s(s.m).śas̤.n « je (ne) le rosse (pas) » ; 3 *a.ma-*; 5 *-ś.n-*; 7-9 HV X 33 est mal analysé : *da.śas̤.ay.q'a* « celle qui a frappé (ses deux cuisses) » [l'affixe itér.-répar. *-ay-*, comme il est fréquent, pour une action réfléchie : cf. tch. *-χ-* dans le même emploi]; le caus. serait *a.də-*. — 1613 *śasa.y.* — 1616 *śa.wadya-*. — 1617 2 *-ray.ya*; 6 *-sa.w.q'a*; 8 *a.śa-*. — 1618 *a.śa-*. — Suppr. 1619. — 1620 Acc. *ya-śa.wə.j'*. — 1621 *bla:ya-*. — 1622 3 *k'ay-*; 4 *-ś'ax'a*. — 1624 *-na.(w)yəa-*. — 1625 Ce sont deux mots séparés *śaya la.y-*; 2 *śa.yc'q.t*; 3 *a.yc'q.xə.n*. — 1628 *śa.č'ada-*; 1 *ya-yc'q.a-*. — 1630 Sens différent : « je le presse lourdement », ainsi (il y avait beaucoup de neige et) *a-č'az a.s.śabə.msa s.k'a.q'a t.* « kari eze eze gittim, je suis allé en écrasant constamment la neige »; (j'ai rempli le *teneke* de grains et à la fin) *by'a.s.śab.q'a* « je l'ai tassé (par dessus) ». — 1631 *śəməq'*. — 1632 5 *-ax*; 8-11 *śəs-t'*; 14-16 TE admet : *a-śəs-č'az'a.wnə a.y.k'a.q'a* « il est venu à minuit ». — 1634 L'accent distingue *a.səš.n* « l'aube point » et *a.səš.n* « ils poussent (le troupeau) » (1633, 2 l'acc. de M est imposs.); 2 plutôt *də-* (v. rem. à 1593 17). — 1635 *-qč'*. — 1636 *səa-* « peler (la surface de qqch.) », diff. de *psə-* « épouiner » (1263). — 1638 La seule forme est *śabj* « os de la hanche » (diff. de *psamāj'* « omoplate » 1271); 2-3 TE refuse. — 1639 *śo.a.k'a* avec *śo*, comme *śoanda* « gibier »; 1 *-g'a.na.yλ*. — Suppr. 1640. — 1642 Deux mots sont à distinguer : 1) *səaša*, pris au tch. (*səaše*) « tout l'équipement, l'ensemble du vêtement », *ya-səaša.n g'a la.mə.t.śa a.ča.də:fa.q'a:yλ t.* « her tarafan yakuşaklı idı »; 2) *səa* (de tch. *səe* = oub. *č'a*) + *as'a* « chemise, linge de peau » (= *səa-λač'a*). — 1642 a *səayc'ya*. — 1644 *-s'a-*; 3 *a-sə-λač'a*, sens « le bord de l'aube (s'ouvre) ». — 1647 7, 9, 12 *-a.n*; 10 *s.a.yā.n*; 14 *-q'a:yλ*; 15 ou encore *q'a.na:yλ*. — 1648 2 *-tə.na*; 4 *sə.bya.q'a* (*sa-*, *-q'a.n* imposs.); on dirait *səaw-č'.na s'q.bya.q'a.n* « vos pères nous ont vus »; 8 *sə-ānc'-*; 10 *-k'ə.na.n* et 11 *-k'ə.n* (ce sont des gér. !); 13 *səaw-č'.na* n'est que le cas obl. (*səaw-č'.na bag'na a.tə.n* « donnez de l'avoine à vos chevaux ! »), le cas sans désin. est *səaw-č'* (DA I, p. 14, l. 20-18 du bas); 15 de même *-məq*, *-ba* (et TE évite ces formes en *səaw-*, v. rem. à 8). — 1651 B 2 *a.səč'a.q'a*. — 1652 *-sok'č'*. — Suppr. 1653. — 1654 3 *a.yc'q.a.wəs.na.w*, et plutôt *a.yc'q.a.k'ač'a.na.w*. — 1657 7-8 suppr. — 1658 Erreur : seulement *yd.s.səq'č'a.n* « je l'ennuie », *sə:yā.w.səq'č'a.n* « tu m'e. », *sə:yā.n.səq'č'a.n* « il m'e. ». — 1659 1-2 seulement *səjw*. — 1660 Fautif pour *a.sə-śowa* « c'est une affaire (un

ennui, un souci) pour moi » (cf. 1697); 4-5 faute de moi pour *sa*.
.tχwá.n « ürküyorum, je sursaute » (1870). — 1661 Dans cette expr. TE dit *sa-q'a* t. « sözüm, ma parole » au lieu de *sa-ʃowa* t. « işim, mon affaire » (en tout cas, *ʃo-*!). — Suppr. 1662 (c'est 1642 a). — 1664 Acc. *səðya*. — 1665 5 -na-j. — 1666 1 *yá.s.só-*; 2 -ay.q'a. —

S°

1669 6 *yá.s.sóala* « la troisième année, deux ans plus tard » (cf. corr. à 1589). — 1671 *asóá* avec *a* radical : *s-asóá* « ma fauille ». — 1672 3 -cág'á; 6 il faut *sóa=ycoa-xoərdý* (« rond »). — 1674 L'intrans. n'existe pas; 5-6 *sa:g'a* *só.a.n* (caus.) « je me courbe »; 6 *aya:g'á.* *.da.sóá.n* (-g'á *a-*); 8 *Xasaná-*; 8-14 mon interprétation est la bonne : *a.só.a.n* (caus.) « je donne du prix à », à côté de *a.s.sóa=q'ə.n* (trans. 1687) « je l'honore »; *s.a.da:só.ən* « ils me témoignent considération », *sa.só=sóá.n* (nég. *sa.só.m.da:só.ə.n*) « vous me tém. cons. ». — 1675 3 -ax. — 1680 -aw. — 1682 J'ai fait la corr. *DA I*, p. 61, l. 7 bas. — 1683 3-4 faute pour *wa.sóa=q'ə.x* (1687 2). — 1686 2 -cóya. — 1687 3 **wa.sóa.mə.q'ə.x* imposs. ; 5 -sóa=q'-; B 1-3 malentendu : TE veut *sóa=q'-*, avec *a*. — 1692 En effet *só-*, malgré la place du mot dans le dict. ; mot tch. : *sa-r me.sóter* « le cheval rue », *qə.we.* *.sóterə* « rue contre toi » (oub. *w:a.sóterə.n*); rapport probable, mais obscur, avec tch. *sota* « anus »; l'explic. de HV, p. 29, l. 4 bas-p. 30, l. 2 est donc erronée (écrire *sotər-* et non *solər-*); le sens de *tərgo-* (non *t-* 1871) est tout autre : *a.s:a.tərgo'ə.n* « il me donne de petits coups, me pousse vivement », t. « bénî dürtüyör ». — 1695 A 3-5 TE n'emploie pas le sens fig. — 1696 *ʃowa*; on dist. *á-ʃowa* « la, cette nuit-(là) », *zá-ʃowa*, « une nuit », et *a-ʃowá* « c'est une affaire, c'est difficile (cf. 1660), *za-ʃowá* « une affaire ». — 1698 2 il faut soit *ʃoʒ'(ə)* *s.tó.q'a*, soit *ʃoʒ'ə.n* *yə.s.tó.q'a*; 3 soit *ʃoʒ'(ə)* *s.tó'ada.q'a*, soit *ʃoʒ'ə.n* *a.s.tó'a-*.

S

1699 3 *a.ʃə.s'ə*; 4 *yə-*. — 1700 *y:a.ca.q'a* (*sa.y:a.ca.n* 266); B 6 *ʃag'á*, propr. « mauvaise tête », t. « çok yaramaz, şeytan gibi »; 12 -*zaqá.n*. — 1701 2 -*g'ara*. — 1703 3-4 quels informateurs ? — 1704 *ʃa-*; 4 *ʃa-* (non *č*). — 1706 *ʃacá*. — 1707 *ʃa* est dans la rac. : le nég. (2) est *a.m.ʃac'ə.n*. — 1709 *ʃacəqaya-*. — 1710 L'intrans. simple existe :

a-laq'a *sa.ca.n* « la pierre tombe ». — 1713 *şafa* : formé comme tch. *şha-pe*. — 1715 L'intrans. inusité. — 1716 Erreur pour *sa-q'şla*. — 1717 *şak'* (sans *-a*), identique à 1738 (lire *şako*). — 1718 B 2 le verbe n'est pas caus. : nég. *a.şala.sə.m.coa.n* (rétablir cette forme, avec *.sə.*, à 6-7); 4-8 erreur : *şala.coay.q'a.t*. « çarptı, elle le heurta » imposs. ici ; 6 *sə-q'ş*. — 1720 La « variante » *-ta-* n'existe que dans cette forme d'opt. *-tax* (on peut dire *-ta.x*). — 1721 Seul existe (2) *şamşaq'*, au sens de « pente ». — 1722 Seulement dans des composés : *g'ə-şamşaq'* « le creux au-dessus de l'épaule ». — 1724 5 *-wq'a*. — 1727 *şaplə*; 4 *da-la-ya-*. — 1729 *-qw*; sorte de rabot, t. « *siyirgi* ». — 1730 *şapsəya*. — 1731 *şə:ps'* ; *sə-şə:ps'ə.n* (sans doute *şə* + partic. *ə* 3) t. « *kendi kafanın ölçüsü ile* » (*a.s.ps'ə.n* « je le mesure » 1302) d'où « à moi tout seul ». — Suppr. 1732 (erreur de M pour *čaps* « levier » 420). — 1733 Formé avec une rac. *qa-* (qui serait « 1381 a »), qui désigne les petites éruptions, les fentes de la peau : *a.qa.q'ā*; *ya-şə a.qa.g'ə my'ə.w.q'a.t*. « *başı kel olmağa başladı*, sa tête a commencé à devenir teigneuse ». — 1734 *-q'a.y-*. — 1736 Diff. de *a.şə.s.coada.q'a* « j'ai fait voler d'un coup la tête (d'un petit oiseau, d'une bouteille) ». — 1738 *şako* = 1717. — 1739 *şako*'d. — 1740 2 *-şə-*. — 1742 Seulement *fasaps'*. — Suppr. 1743. — 1744 2 *-č'a.na:yλ* « ils se moquaient de ». — 1745 3 *a.şā-*; 7 *şə.s.şəada.n*. — 1746 *-qw*. — 1747 12 « qu'ils mangeront ». — 1748 *şata-*; A 1 nég. *a.sə.m.şata.n*, mot tch. ; 3 la var. avec *to* n'existe pas. — 1750 *-g'at'ə.n*. — 1751 7 *-t'əano-ş*. — 1752 8, 10 dist. *şə.za.şə:k'ə.a.q'a.n* « nous nous empoignâmes » et *şə.za.w.q'a* « il vint se pencher sur lui (pour voir son état) »; on dit *şə.za.wə.n a.q'ato.q'a* « il reste debout à son chevet, près de lui (pour le soigner, le servir...) ». — 1753 *şəwə*. — 1755 3 *a.şə-* poss. — 1757 *şayaw!* — 1758 Seulement *şāza*. — 1759 *sə.şə.y* « je suis fiché sur, empalé, etc. »; dans les 1. 4-6, l'image est : « n'était plus enfoncé (comme un masque) sur ton visage » ; « il est suspendu » se dit *fā.y* (668); dist. de plus *şā.y* « il est empalé » et *sə-k'araxəa şā.y* (nég. *şə.mə.y*) « mon revolver est armé », *şəw-k'araxəa şā-y'ə.n* « nos r. sont a. ». — 1760 Deux mots sont ici encore confondus, qui se distinguent par le vocalisme : 1 *şə.sə.ya.n* (caus.) « je l'arme » (revolver...); 3-6 *sə:g'a:s:şā.sə.ya.n* « je fais attention (pour le cas où il y aurait danger de surprise) ». — 1761 Ce sont deux mots séparés; couper par ex. 3 *wə-şə də.ya.la.q'a.n-g'axəa* « autant que ta tête a atteint. » — 1762 Propr. « passer par dessus (et sortir) » : « *a-wdəa.n şā.ya.to'sə.n a.k'ə.a.q'a* « il a

escaladé la clôture et s'en est allé»; 2-4 «je ne passe pas par un endroit sale», d'où, au fig., «je ne fais pas de mal». — 1763 3 -ay.na.w.mə.t. — 1764 a-şxā «les gens, les hommes», səəmc'a=şxa (1654) «les jeunes filles non mariées». — 1766 3-5 q'a.w.nə et q'a.w.tə.n, a.şxə et ya.şxə sont également poss. — 1768 1 -g'ac'. — 1769 7 -q'ala-, 11-12 sə.şxə.a.şə.n «j'ai la force pour» (c'est ce que signifie le turc cité); B 2 sə.wə.ş-; 3 -mə.ş:ay.na-; 6 w.a.ş-. — 1773 Seulement -ż. — 1774 şxəq-; tch., comme le préc. — 1776 λαμασαμəq «routure»; cf. 1722. — Suppr. 1776 a. — 1777-1780 səqə'a-; 1777 et 1778 se dist. comme suit : la racine -s (-şə-/-şə-) indique qu'on est à l'étroit, mal à l'aise; le rac. -lə (-xə-) qu'on est plus au large, libre de ses mouvements. — 1778 4 le texte de HV X, 16 (k'a-) est à citer sous 1780. — 1780 A 2-3 plutôt -w-şəa. — 1781 2 zəa-my'atə'a.

ş'

1783 12, 13, 15 -ay-; 22 -yəq-; 30-33 y-ş' «faire» est sans doute à séparer de ş'-«être, devenir» (à 2 sg. a.w.şə.n, avec a-, non q-, contient aussi y: a- initial ne peut provenir que de *ay-); B 10-13 a.żə.s.şə.n, etc.; 31 ş'.a:x'a-; 33-34 a.x'a.żə.nə.ş' y:ə.s.şə.n. — 1792 s'ādəla. — 1794 Cf. t. «çanak», écuelle de terre. — 1797 Sans doute erreur de M pour şäq'a (non ş'a-) «planche». — 1800 -ş'atäq «bouse desséchée», c'äqo' (289) «bouse fraîche». — 1802 Seulement -ş'ax'a (et -ş'axx'a); 2 a-saät. — 1805 ş'āy.a:k'a. — 1806 ş':ayə.n. — 1815 2-3 ş'.k"ān, ş'.a.şyə.n. — 1816 5-6 ş'aw-, v. rem. à 8; B 5 ş'ə ş'.q'a-y (*ş'ət impossible); 8 a.č'a-; 11 -q'a-y. — 1818 ş'ək'lawa (avec k' non palatalisé); TE connaît ce mot. — 1819 y.ş'=la : vocaliser sə.wə.ş.łā-y (sā de *sā + y-?). — 1821 ş'.nxa-y. — 1824 «temps de faucher» (1784), non «de mûrir» (1783). — 1825 ş'(ə)yəa seulement dans les expr. génitives.

t, t'

*1826 bis [non «1209»] Les formes d'opt. en ta plutôt en parlant de Dieu; 5-6 TE préfère a.wə.n.tə.x, s'agissant de Dieu; 6-7 TE n'aprouve pas ya.s.ta.n, a.s.ta.n, s'agissant de moi. — 1827 -tala; 5 TE admet, sous la forme a.s.f.aw.tala. — 1828 Russe tolmdč. — 1829 Tch.; t. «zelve», grosse cheville de bois pour fixer le joug. — 1830 Certai-nement «damga». — 1832 tāqa. — 1833 Acc. taqır. — 1838 taş'məq'.

— 1841 *toxtáy* est bien connu dans les langues limitrophes (abkhaz...). — 1842 Tch. *təw*, oub. *k'o'zy* (384), grand récipient de vannerie servant à conserver les grains. — 1845 Seulement *txalá*. — 1847 *txamatá*, l'original tch. est *themáte* (d'où géorg. *t'amada*, etc.). — 1848 *txəmá*. — 1849 *a.s.txra.n*, non caus. (nég. *a.sə.m.tx*). — 1850 t. « *uçkur* », non « *kuşak* »; 2 *-paw*. — 1851 Tch., avec affaire itér.-répar. *č'*. — 1852 « se fendiller » (que les morceaux se détachent ou non); 3 ici en effet caus. (à la diff. de 1849). — 1853 « *fendu en deux* ». — 1855 4 *txəcad* « jaunâtre; blême, blasfème ». — 1864 *-áw*. — 1866 4 *a-txə=pqə*. — 1870 *txwa*. — 1871 1 analyser *sə.y:á*; 5 *y:á*. — 1874 V. DA II, n° IX, p. 72-80, notamment 77.

1877 Seulement « de moindre valeur ». — 1879 *t'abdy*. — 1880 *t'ac'*; 2 *dəməc'*. — 1884 TE considère au contr. *t'ala*- et *p'ala*- comme équivalents. — 1885 4-5 seulement *-č'qč'*. — 1886 Notations fautives pour *t'apsa-č'* « vent froid ». — 1887 *táp'-*. — 1889 *t'at'aq'a* « très, trop amolli », contre *al'a* (corr. à 1908) « un peu mou ». — 1890 Deux sens : « *secret* », « *occasion* ». — 1891 **sə.t'q'ač'a.n* imposs.; seulement avec *la-* (931) et *yco'a-* (2237). — 1892 1 *sə.y:á* « je le touche » (non « *heurte* »). — 1893 5 « accompagnant l'accordéon ». — Suppr. 1894. — 1895 2 *-á.nə*; 3 *-á.nə a.y.š.š.na.w*; 12 *t'q'ana* est pris à tch. *t'vane*, même sens; 15 plutôt *aya:t'q'äm'ax p'saxə.a.wn*; 17-18 vocaliser *t'q'äm'äk'ä*. — 1896 « je m'en sers, l'utilise ». — 1897 *t'q'ac'*. — 1898 1 *č'q'a-*. — 1899 3 *t'q'adəd*. — 1900 1-2 *yq-*. — 1901 1 *aya:t'q'ä:a:la:x*. — 1902 Seulement *txəyəw*. — 1903 2, 2, 4, 6 *-ala*. — 1904 Seulement *aya:t'q'ä:a:x*. — 1905 *t'q'äza*, tch. — 1906 Tch. pour *a.čə.š.š.q'a*; non « *usé* », mais « *pas neuf, ayant déjà servi* »; 3 *-sə.š.ə.n*. — 1907 1 suppr. « *châtré* »; 2 « *petit bouc* » (*bəy-čəj* « *agneau* » 245). — 1908 V. rem. à 1889; seulement « *mou, un peu blet* » (non « *juteux* »). — 1909 Acc. *təma*. — 1912 1 seulement *a.tə=sə.ə.n* « *la brebis est en rut* ».

t^o, *t^{o'}*

1915 4 *-qan ma-tə*; 5 *-č'ə.nə-č*; 8-9 *za-* (v. corr. à 2488), non *za-* (mais 10 *-čəχə-*); 15-17 trad. « *sa femme étant enceinte (a.ta.nə)*, mais son mari ne sachant pas qu'elle était enceinte (*dy.ata*); **dyä.tə* imposs. : il faudrait *dyə.la.tə*. — 1916 3 TE préfère *yə.təč*, plus poli. — 1924 TE t. « *çalğı ağacı* ». — 1925 TE t. « *kayın ağacı* ». —

1926 1 seulement *a.t̥a:s̥ə.n* (la chèvre) « cherche le bouc, est en rut ». — 1928 2 *a.z̥.n*; 3-4 seulement *t̥aš̥χəb̥z̥*. — 1929 4 *-c̥aq'a*. — 1930 *t̥aq̥t̥á*. — 1931 *t̥al̥aq̥z̥*; 2 *a.wət̥'a-*. — 1938 4 *yə.s.t̥:ay:la.n* : *-laya.n* impossible. — 1939 *c̥'əλ-* (corr. ainsi le *c̥əλ-* de *DA* II, p. 103, l. 25). — 1940 A 1 *-əλ*; 2 *-fa:q'-s̥əz̥*; 5 *-ša*. — 1942 Cf. tch. occ. *təš̥'*, même sens.

1944 2 *š̥aw̥awn*. — 1948 1-5 intrans. *a.z.yä.t̥o'a.n*, etc. ; 6 caus. *y:ə.s.t̥o'a.n*; 7 *s.a.nq.t̥o'a.w:t*. — 1950 6 *a.š̥ə.läyš̥əma*. — 1952 11 *wə.t̥o'as* en effet imposs. (« tu me fais asseoir » est *sə.w.də:t̥o'asə.n*). — Suppr. 1953. — 1954 *l̥'əš̥ay̥a*. — 1957 *q̥v̥d* (*q-* radical, v. ci-dessus, p. 217) se dit en particulier de la semoule (*bulgur*), qu'on laisse en gros grains (*a-səp̥-q̥v̥d* 1656). — 1958 *va-c̥'šk'* seulement « étincelle ». — 1959 *vaq̥d̥*.

W, W

1961 1-3 cette rac. ne s'emploie pas sans prév. (de même que la rac. tch. de même sens, *ha-*) et les formes intrans. citées dans ces lignes sont fautives : *sə.wə.n* est « il m'emporte »; « j'entre », « nous entrons », « entrez ! », « entrons ! » se disent *sə.g̥ə.wə.n*, *š̥ə.g̥ə.k'ə.n*, *sə.g̥ə.k'ə.n!*, *š̥ə.g̥ə.k'ə.na.w!* (**š̥ə.k'ə.n* est imposs. ; « ils nous emportent » se dit *s̥.a.ya:k'ə.n*); 6 *a.w.mä.wä* (pron. *ōm-*); 8 acc. *d.sə.wə.n*; 11-12 *a.z.ya:k'ə.n* « je les emporte »; B 15 *ya.x'ə.a.nə.w.q'a* (*yä-* rég. non précisé); 21 *-g̥'ə.na.yä*; 23-26 v. 1-3, rem. — 1967 TE seulement *Wäba* (d'autres *Waba*). — 1968 Plutôt *by'a.bya-*. — 1969 *wacá* « cette nuit » (passée), *yə.s̥əwə* « cette nuit » (prochaine); *waca-s̥əwə* t. « dün gece, la nuit dernière ». — 1970 2 *yä-bla-ya-jäla* (non *-n*); 2-3 *za:wə-* « pêle-mêle ». — 1972 4 *wa.nq.coa y:ə.nq.s̥.q'a*. — Suppr. 1973. — 1974 « tomber d'un ensemble, d'une masse » (une pierre d'un mur...); « tomber d'une fenêtre » serait *yəq.ca-*. — 1975 Seulement au sens « administrer une raclée » (*za:wə-* « les coups les uns dans les autres, pêle-mêle »). — 1976 *wač̥at̥* sortes de porte-manteaux (t. *askı*) encastrés dans le mur, pour accrocher armes, vêtements. — 1977 3 *wa.s.č'arw̥.n*; 7 le sg. *a.z.bya.q'a* est poss. : « je vis ce spectacle, à savoir eux jetant, qu'ilsjetaient »; 8-9 *za:wə-* « une partie dans l'autre ». — 1980 *wädyä-* dissyl.; TE distingue nettement *sə.wädyä.n* « pereo » et (*a-bzə.n*) *sə.wä.də:yä.n* t. « suyun içerisinebeni sokun ! enfoncez-moi dans l'eau ! » (caus. de *wa.ya-*); 8 *wadya.y* (= *-g̥ə*) *s̥.q'a*. — 1984 2 plutôt *wa.g̥ə.* *χ:q̥y.na.w.mə.t*; 5 *w.a.q:wə-*; 7-8 *-g̥ə:t̥ə.yt'* correct, c'est une forme

archaïque de prétérit (= abkh.) dont j'ai d'autres exemples, 8 *s'.q.:wa*; 10 *-χā.n.* — 1986 1 plutôt *sə.zā:wa-* (*za:wa-* « une chose dans l'autre »; cf. 2025); mais on peut dire *ma-sə.coa.q'a.n sə.wa.gəč'aq'a.n* (*wa:* dans le sommeil). — 1987 2 *-k'aj'a.n.* — 1988 Il s'agit plutôt de *la-* (888) avec la partic. *q* (3): *sə-bač'a w:q.sə.la.n* « je fais mon bâton te toucher ». — 1989 *-na.x* (mais 1993 *wānā.x*). — 1990 *-xanawn* (tch.); B 5 *wana-j*, mais pl. *waλa.na-j* (cf. rem. à 1157); 15 *-ala*; 17-19 suppr. **wanaya*; 21 *-ala*; 25-27 TE admet très bien *ana.n.tala*; 30 *-bla.ya-*; 32 *-č'acə.n*; — 1992 3 *-sxānta*. — 1994 5-7 *s.q:wa*: *ya.nca.n* (*ya* abl. : v. corr à 2377) « ben onlardan firlayıp, moi ayant bondi de leur groupe ». — 1995 C'est simplement une déformation de *t. örendere*, un des noms anatoliens de l'aiguillon (oub. *cəg=bac'd*). — 1996 9 *wang'-abza* ne se dit pas : *wang'* est plutôt femelle, et le mâle est *tōáza* (1935). — 1997 Réunir *-za:wa-* « un morceau dans l'autre ». — 1998 3 *cəq:wa-*. — 1999 2 *-pxaja-*. — 2001 1-3 « je plonge mon doigt dans qqch. » (non « je goûte... »). — 2002 « je le débite en tranches, comme un saucisson » (diff. de *q'ə:tə-* « je le hache », corr. à 1477). — 2003 Réunir *za:wa-*; la rac. est *q'əja-*; 3 *-q'əjə.na:yλ*. — 2005 2-4 t. « bir arada dikilmiş » (p.-é. à lire *a.za:ya.qa.na.g'ə* « courant en se séparant, en tous sens » ?); 4 le sg. *-q'a* est poss. (v. 1977). — 2006 2 *-j'a.n*; 3. *a.zawčə.g'ə*. — 2007 Tch. *wered(s)*. — 2008 « tonneau » (t. « varil »). — 2009 *warasə* (avec *yəa-* 2447). — 2011 *wārk'*. — Suppr. 2012, 2013. — 2014 Tch., pour oub. *p̄sa*. — 2015 Seulement *warbačə*. — 2016 3 *s.q:wā.s*; 9 *a-č'ayə.n*; A 2 *wa-* ou *fa.nə.λə.n* (634); 6 *a-bata.n*; 8 *-q'ala*; 11 *a.č'xā:za:wa.λ*; 14 *-wa.č'.λ.aw*. — 2017 2 *-yl'-ax.ən*. — 2019 3 *-g'əp'q'ac'a-*. — 2020 2-3 *sə.wāsə.a.n* à la fois « je blasphème » (intrans.) et « il me maudit ». — 2021 Acc. *-lā*. — 2022 3 *wa.yā.x*. — 2026 Seulement *wač'k'a*. — 2027 2 *s.q:wā.t*; 3 *a-nabđ.n*; 7 *-χā.n*; 11 *wā.λa.q'a.n* est poss.; 13 *-χā.n*; 15-16, 18 *-χay.q'a.n*; 22 *-λəq'əsā* (v. corr. à 1013), *mā-*. — 2028 2 *s.q:wa-*; 5 *wa* imposs., il faut ici *a.yəq.sə.tō'.ā.n*; 7 *-tō'.ā.n*; A 4 **a.za:wa.tō'.ā.n* imposs.; 6 *-tō'.ā.n*; 7 *-tō'.ay.q'a.n*; 9 *ma-za:wa.tō'(s).nə.n* (ou *-tō'.ā.nə.n*); 10 caus. *a.za:wa.sə.tō'.ā.n* (plutôt *-χ.ya:tō'.ā.n*); 12-13 *č'ə.zā:wa.w.(s)lō'.ā.n* imposs. (TE) (seulement *č'ə.zā:wa.tō'.ā.n*); 17 *č'ə.zā:wa.w.tō'.ā.n* « séparez-nous ! » (« séparons-nous » est *č'ə.zā:wa.tō'(s).na.w*). — 2029 3 caus. *wa.s.tō'.ā.sə.n*; 7 *p̄'amp'.əwən*. — 2031 7-8 *-k'ā.n*, *-k'ā.na:yλ*; 11 *a.za:wa.k'ā.n*; 12, 13, 15 *-w.q'a*; B 3 acc. *a.də.n.k'ā.n*. — 2032 *wəq'ə-*, *a.z.wəq'ə.a.n* (2091). — 2033 3 *a-č'əpt(s).ya.na*. —

2034 « j'émerge à peine (de l'eau : par une partie de mon corps, ma tête...) ». — Suppr. 2035, 2037. — 2041 *warəsəj* correspondait au *λεφελ'* des Tcherkesses occ. (3^e classe, hommes libres). — 2042 *a-naləf za:wa.yə:tə.n* « qqs épis de maïs sont encore verts, d'autres déjà mûrs » (non secs !); 3-5 TE rejette sans appel les formes qui lui sont attribuées. — 2043 3 *w* simple épenthèse de *y*. — 2046 2 TE n'admet pas ici le prés. et veut *za:wa.j'at^o.q'a*. — 2047 *wób* ! — 2051 TE dit normalement *t^oax̥*. — 2052 3, 7 *-čá.n*; 10 *a.s.f.á.n*. — 2054 *wəcəqax-*; 4 *-xə.na.n*. — 2055 3 *-q'aw-maš'a*; 6 *yay^oj*. — 2056 A 4 *d.w.j'ə.wəč'a*. — 2058 2 *ya-wóč'a=la a.w.m.č'a.n*. — 2059 1-3 *wə* maintenu à toutes les formes; *a-q'arco'a wəč'a.n* « les sacs sont vides », *a-q'arco'a a.wč'an a.č.y^oaw.q'a* « j'ai trouvé les sacs vides ». — Suppr. 2062. — 2063 2 *bla.wó*. — 2064 C'est le *y^oeməle* tch., « provision de route »; 2-3 *zəaq'.q'a* « aigri, tourné ». — 2069 Affixe tch. *-λ'e*; 1 la forme sans *za* est impossible. — 2070 Tch. *ye.wəsə* « il le compose ». — 2072 *wə* partout maintenu; 4-5 acc. le caus. *a.sí.wəšə.n*. — 2073 Acc. *wəšxáy^oa* (tch. *-ša-*). — 2074 Seulement *wəšakód*. — 2076-2077 TE ignore le sens propre de *wəl^o'a*. — 2079 Tch. *ye.wəχə*; oub. *a.sə.č'a.n*. — 2080 Tch. *ye.wəzədə*; *wə* partout maintenu. — 2081 Sorte de moulin de bois, en effet, mais qu'on tourne doucement pour faire tomber la peau, etc. (TE « kabuk mabuk ») des grains, sans les broyer. — 2082 « épais ». — 2084 Il n'y a pas ici l'affixe oub. *ay* (HV *aya*): le verbe tch. est *se.wy^oeyə* « je le rassemble »; le mot oub. pour, p. ex., 4 *za.wy^oayə.n*, est *za:wa.k'aj^o.n* (1987) ou *za:č^oč'a.n* (2355). — 2085 2 *ya.y.č-*.

2086 4 *wə.fə.x* (*-qax* impossible; pl. *a-wa.na w.a.fə.x!*). — 2089 La seule forme est *wanjá* (*w* non pharyngalisé). — 2090 TE s'en tient à *xašxaraq^oj*. — 2091 La bonne forme est *wəq^o'á*, *w* devenant parfois *w* par contagion de *q^o*.

X

2092 5 *s.q.x*; 8 *wə.x.ay.ma-š*; 12, 13, 14 *s'əw.xəa.n*, *a.síw.xəa.n*, *s'əwxəa*; A 1-3 *a.səw.xəa.n*, *aw.xəa.n(a-y)*; 4 **s'ənaxəanš-y* impossible: *ye-məž s'ə.n.čə-y* « de qui est cet enfant ? », *yəλa-məž s'ə.n.čə-y* « de qui (sg.) sont ces enfants ? », *s'ə.n.čə.xə.na-y* (avec *a*, non *ə*, contre 6) « de qui (pl. : de quelles personnes) sont ces enfants ? »; 10 *s'ə.xə.na:yλa.ma* ou *s'əw.xəa.na:yλa.ma*; 12-13 soit *s'.q.xə.s'.q'a.n*, soit (mieux) *s'.a.wxəa.s'.q'a.n*; 21-33 *wxəa* (non *wəxəa*) est la forme cor-

recte (v. ci-dessus), ainsi 23 *a.w.x^oa:yλ*, 25 *s'.a.w.x^oa:yλ*; 33-44 la règle est celle-ci : *wa-coya* ou *wala-coya də.xə a.y.k' a.q'a* « le maître de cette, de ces maison(s) est venu », *wa-coya*, *wala-coya dəw.x^oa a.y.k' a.q'a.n* « les maîtres de cette, de ces maison(s) sont venus », v. DA II, p. 163, n. 8, 1; l'opposition établie entre *dəw.x^oa* et **daw.x^oa* (39-41) n'existe pas. — 2094 5 *-na.x*. — 2095 3 (et 6), 4 acc. *ā-xa.ya* (pron. *āxxāya*), *ayā-xa.ya*. — 2099 *xadaj'adā*; on reconnaît tch. *hade* « cadavre ». — 2100 Seulement *xak^o*, de tch. *hak^o*. — 2101 Tch. *ha=λe*. — 2102 *xamc'ay* (tch. occ. *hamc'ay*). — Suppr. 2103. — 2104 S'en tenir au sens des *EO*. — 2105 *-cāca* « fleurs d'un arbuste épineux, qui flottent dans l'air et s'attachent aux vêtements ». — 2106 *xapλə* (tch. occ. *deplə*). — 2108 *sə.xāp̪s'ə.n* « je suis essoufflé ». — 2110 *xasā*, de tch. *xa.se*. — 2111 *xaš'paq*, tch. — 2112 *xajd*. — 2114 Plutôt *yaxāw*. — 2116 *ya-xā.x*. — 2118 2 sg. *ya-ša x̄.ma* « pas libre, dépendant » et « fou »; pl. *ayāw-ša a.x̄.na.ma*; 3-4 seulement *xəmā.q'ala*.

X'

2122 7 *x'a.x':ay.ša*; 11 *a.s:x'a.mə.x'ə.n*; 16-18 TE refuse le sens « ils se multiplierent » qui lui est attribué; il rejette d'ailleurs la forme *a.za:x'a.x'.ā.n*. — 2127 *x'a* éclipse généralement le prév. de direction *y* (*x'a-* pour *x'a.y-*), qu'il n'y a pas lieu de rétablir artificiellement (2245, 2250, 2253, 2255). — 2128 **x'acaca* imposs. : on comprend « c'est petit pour lui ». — 2132 Plutôt avec des *r* : *x'araby'aran* (ou *qara-*) t. « *saga sola dağatup* ». — 2134 3 *yaw-x'az* imposs. (sans doute *y^oa a.w:x'a.z* « c'est ta faute »); « c'est leur faute » se dit *wa^λa.na a:x'a.z*; autres ex. : *y^oa a.w:x'a.z sə.m.də:s'ə.n* « je ne t'impute pas la responsabilité »; *wana x'a.z.ma* « ce n'est pas sa faute »; cf. rac. *z* (2418)? — 2135 *x'āy'a.k' a* (v. rem. à 47) ou *x'a.may'a.(q'a.)n la.t*; cf. *x'a-* dans 2129. — 2136 8-9 *-wag'sə* (tch.).

X^o

2137 *xəa* « du grain, des grains, sans égard à la quantité » (p. ex. *a-natəf ya-xəa da.s'.tə.n ī'a.sə.wi^o:ay.q'a* « quand le maïs a eu formé ses grains (t. *koçan*), je j'ai cueilli »); au contr. *x^oak"* (2145) « un grain, individuellement » (cf. les distinctions 271-270, 2172-2180);

« millet » est *feyəa* (681). — 2138 2-3 plutôt *sa.n-g'afa a.xəa*; 4, 6 *-xəa-zawəž* — imposs.; 9 *-ş'.a.nə-y*; 13 *-ş'.a.na:yλ*; on dira (*a.*)*ş'.xəa* ((*a.*)*sə.xəa.na*) *da-g'afa* (ou *-xəa*) *a.mə.c'a.n* « ils ne savent pas combien nous sommes (vous êtes) ». — 2139 2 de même *sə.w:ş.xəa.n* « je te prie »; A 4 plutôt *a.ş'.awə-ş*; 7 *g'ə*, seulement *a.xəa.g'ə.msa*. — 2140 1, 2, 3 le prév. est *za*, non *za*; 5-6 *za=xəa-ʃəa*. — 2141 2, 3, 4, 5, 9 *ya* est locatif : p. ex. *sə.w:ya.xəa'ə.n* « je cherche après toi ». — 2144 *xəq'ə*. — 2145 V. rem. à 2137. — 2146 *xəapsa-*; *sə.w:ş-xəapsa.n* t. « *sana imreniyorum* »; 3 *sə-g'ə γ:ş.xəapsa.n* « *kalbim ona imreniyor* » est correct; TE tch. *sə.qə.we.xəapse*. — 2150 4 acc. *a.sə.xəa'ə.n*; mot tch., *se.xəe:ş'ə* (avec affixe réparatif *ş'*) « je l'échange », cf. *ze.ble.se.xəə* « je change (mou vêtement) ». — 2154 Cf. tch. *qə'əle*, le long cordon nourricier des courges, etc. — 2156 Tch. *xəə-* « devenir » avec l'affixe du rapprochement étroit *-λ'ə*; A 5 *-ax*; 6 *č'ə.a.sə.xəə=λ'a.na.w*. — 2158 Tch. « matière à devenir, être d'avenir, précieux... »; 2 *a.xəəpxəa.n* impropre ici, plutôt *a.č'a.nə* « bien ». — 2159 *xəərəy*, tch. — 2160 « rond comme une balle »; c'était le nom d'enfant de TE. — 2161 On dit plutôt *xəərəsəa-baq'ə* « *kalpak* de *xə* », rendant tch. *xəərəsəe-pa'ə*.

ꝝ, ꝝ^o, ꝝ

2162 1 *yə-*; 2 *yə-* « je mène paître une (*yə-*), des (*yə-*) bête(s) »; 3 3 sg. *ya.nə.Şə.n* (non *-də-*; on dira, mais avec *də* relatif, *ya.da.Şə.n* *χast'a a.ż.aw:t* « l'animal qui paît engraissera »); donc l'argument de 6-9 ne vaut pas (quel sens, d'ailleurs, donnerait ici le prév. *ya?*). — 2163 Dist. *a.s.Şa.n* « je le racle une fois, dans un seul sens » et *a.s.Şaxa.n* « je le racle dans les deux sens, de façon répétée; je l'étrille »; d'où *č'ə-Şaxa'w* « étrille » (436). — 2164 « suintement sale » (du fumier...). — 2168 *a.ŞxŞə.n* « de tous côtés, sur toute la périphérie, circulaire ou non ».

2170 *ŞəŞəŞədə*; p. ex. *ma-s.la.sə.n sə.ŞəŞəŞəda.msa s.k'a.q'a* « je suis parti, en me glissant insensiblement, hors de l'endroit où j'étais assis ».

2172 *χə* collectif « vermine », *χank'ə* « un ver » (2180) : cf. la dist. de 2137 et de 2145. — 2177 *χač'a-*. — 2179 *χafá* t. « sert », « dur », pour oub. *yabə* (2380). — 2181 Peut-être de *χə* « veine » (2173), *şa-* « pourrir » (1590). — 2183 Seulement *χayı*.

y

2184 *sák'a-y*, et plutôt *sák'a-y* : d'année en année, TE paraît préférer *-ə-y*; B 1, 6 *-ax*; 5 « nous te frappons »; 7, 8, 9 *ya.n* ou *yo.ya.n* plutôt que *ə-*; 14 acc. *a.sí.ya.n*; 17 acc. *wo.s.x'a.ya*. — Suppr. 2192. — 2193 1 seulement « je glisse » (non « trébuche »). — 2195 7 *-mə.w.n.ayl'*. — 2198 *yámaj'* (et *yamáj'* ?); 2-3 TE admet *maj'*. — 2199 *ya.(n)c'a-* « trébucher » (prév. *ya* 41); analyser *sə-λap'a z:ya.ncoa.n* « mon pied se dérobe sous moi, trébuche » (nég. *z:ya.mə.coa.n*); de même *səaw-λap'a z:ya.ncoa.na.n sə.x'a.q'a.n* « ayant trébuché, vous êtes tombés ». — 2200 *yánp'ay* ! t. « *yazik*, c'est dommage ! ». — 2201 Tch. *yənd-ž* « vieux (ou fort) grand; géant », avec changement de voy. — 2202 B 4 *y:q.ng.ʃə.n*. — 2203 Ici le prév. *ya* n'a pas le sens ordin. de « sous », mais de « vers » (cf. *y?*). — 2204 Tch. *yeráye*; 4 *-w.q'a*. — 2205 Tch. *yerəse*. — 2206 13 *nəba-pxə.n*; 17 *-w.q'a*; 21-25 comme il y a plusieurs mères, plutôt *ayaw-nana a:ya.wəs.q'a.č'a.na.n* (*č'a* « nouvellement, tout juste » 308). — 2207 3 t. « *murlaka* ». — 2208 *txə-* est employé avec d'autres prév. : *by'a.s.txəə.n* (« de dessus »), *bač'a.s.txəə.n* (« de dessous », sans contact); 3 *yá.w.m(ə).txə:ay*. — 2211 8 *a-łəqəłə.n ya.z.ya.k'atə:ay.a.n*. — 2213 *yáwəy* (pas *ə*). — 2215 « mettre sous » (non « enfoncer »). — 2216 *yaxáw* et *yaháw* (tch. *yahaw*) — 2219 5 *wo.ya.yəay.q'a-y*; 7 *ya:g'á*. — 2220 1-2 *a.p̥'a.s.ə.txəə.na.w-mala*. — 2221 Nég. *sə.x'a.nə.ya:jəya.n*. — 2226 1 défini seulement *a-ycəd*. — 2227 *-k'ay.na.w* (plutôt *ʃə.y.j'.na.w*). — 2228 2 « par terre ». — 2228-2241 Le prév. est toujours *ycə'ə* (*ycə'ə* seulement devant l'ind. 3 pl. *na*). — 2229 7 *a.ycə'ə.s.č'awə.n*. — 2230, 2231 Sens plus large : « je reste sur place », « je le laisse sur place ». — 2235 3 *-səə.na:yə*. — Suppr. 2242. — 2243 8, 9, 11, 13 *-ax*; 15-16 *-t'a*, dans ma note citée, est fautif. — 2245 4-7 ce n'est pas un calque du turc : de telles expr. sont courantes aussi en tch.; B 1-7 indiff. *x'a.y-* et *x'a-*; 7-10 « épouser » est plutôt *j'ə.k'ə-* « aller, partir avec », que *j'ə.y.k'ə-* « venir avec »; on dist. *a.za:j'ə.y.k'ə.q'a.n* « ils sont venus ensemble », *a.za:j'ə.k'ə.q'a.n* « ils sont allés ensemble » ou « ils se sont mariés ». — 2246 « j'ai peur de *sa manière* de venir ». — 2247 4 *-za-*; 5-6 TE n'admet que *na.yá* et *la.yá*; 7 *blá-*; 9 HK et d'autres disent en effet *na.n-g'axəa* et même *na-g'axəa*. — 2248 *y a*

son sens ordin. « vers ici ». — 2250 3 á.y.sø.s'.á.n, á.y.nq.sø.n; 7 sø.w.mø.s'; 8 -s'.na.w; A 4-11 avec x'a, indifféremment x'a.y.s' et x'a-s'; 12-15 avec x'a.za- (za; zä seulement devant 3 pl. nq), pas de y : 14 a.x'a.za.n.s'.aw:tø.q'a, 16 a.x'a.za.nq.s' y:q.s.s'.sø.n. — 2251 -y.s':la-, sans ø. — 2252 -y.s'=λa, sans ø. — 2253 1 acc. á.y. .z.wø.n (11 á.y.z.w.aw); 3 a.y.w.(w.)aw; 6-7 « apporta, apportai »; 13 yá.y.nø.w.q'a; 15-17 indiff. x'a.y- ou x'a-. — 2254 y.w:la-, sans ø : 4 bø y.w:lá s.ák'a.n (pron. bø̄wlá). — 2255 8 wø.yøq-; 10-12 x'a.y- ou x'a-; 15 wø-dya; 17-18 x'a.(y.)nq.wøj' y:q.nq.s'.q'a. — 2256 sø-y.j-y'a « le temps de mon retour ».

Z

2257 3 s':ayá.za; 4 *wanáza imposs.; 7 za.n plutôt que za.wnø, « étant un » et non « un à un » (qui serait za.døa.n); 12-13 « une même mère nous a mis au monde »; 17-18 corr. en -zak'ø (2271). — 2258 5 bla-zøapx'øna.na. — 2259 Seulement « filtrer » (un liq.), non « tamiser ». — Suppr. 2261. — 2262 Tch. — 2263 a- laya.x zac'a λaχa « la forêt qui est de ce côté-ci ». — 2264 za.dø.fá; verbe sø:g'á za.sø.(m.dø.)fa.n « je (ne) me pare (pas) ». — 2266 2 TE n'accepte pas le verbe; 3 la forme est géronde, « nous luttant régulièrement »; « nous luttons régulièrement » est sø.za:fa.w.á.n (ou -w:g'á.n). — 2267 4-6 -zag'ø-j imposs., il faut lire a.s':x'a.za: :g'øc' « ils sont pour nous pareils l'un à l'autre »; 12-13 « je n'ai dit qu'une seule chose, t. tek bir şeyden fazla demedim ». — 2268 3 -mak'a; 5 -pλay.ma-s'; 7, 8 -tala, -tala.wn. — 2271 5 a. .zak'o.za:sø.n. — 2272 zala; 1, 3 *a.zala imposs. — 2273 1 za^ ^la-y; de même sa-ž':zala-y, sa-žø:zala.na-y « combien y a-t-il entre nous, entre vous ? »; 3 yada:zala, de même yada-ž':zala « il y a beaucoup d'intervalle entre nous ». — 2274 zølá. — 2275 A 9-10 forme imposs., il faut sø.pλa-zaλafay-fa.mø.t « je ne puis être tout le temps à regarder »; 14 plutôt -n:ayt'. — 2277 za:pø'a(:č'a).pxa- « se disloquer » : a-kø za:pø'a(:č'a).sø.pxa.q'a « j'ai disloqué la voiture » (avec č'a, en plus de morceaux ?). — Suppr. 2278. — 2279 Plutôt acc. yø-zaq'ala, wa-zaq'ala; 9-11 pron. zäq'älä.xøä- (non -q'a-). — 2280 Plutôt acc. partout comme l. 3 (sur le 2^e za). — 2281 Seulement zaq'ø; 7 -j'øla.na. — 2283 za:sø'øya; l'oub. dit a.yørda.q'a. — 2286 Seulement zäwala, tch. — 2289 Analyser 3, 5 sø.y:q-,

ſ'.ay:a-; de même *a.w:a.zaya.n* « il te fait la guerre »; 7 caus. *γ:a.s.zaya.n* (sans *o*, mais sans assimil.); A 1 *-g'.a.na:yλ*; 2 *a.za:ya.yo:a.na:yλ* « ils se tiraient mutuellement » (2219). — 2290 3 *-k'ay'a*. — 2291 Tch.; *za-λaxa-zay'oak'ə.n sə.wa.t* « je suis dans une forêt solitaire » = tch. (TE) *za-mez-zeybek'ə.m sə.xe.t*; nég. *a.zay'oak'-ma*. — 2292 *zaʒd*. — 2293 *-za:yə-* « les parties réciprocement ensemble » d'où « de tous côtés, complètement ». — 2294 *zäybäk'*, nom (Zeybek) d'une tribu turkmène des environs d'İzmir. — 2295 *zläq'ä*; 4 *ʒə:zläq'a.ya*; 5 *a:zläq'a.ya*; mais 7, 8 *zalaq'a*. — 2296-2297 *zläq'a-*; aux deux 1^{re}s pers. de ces deux verbes, *z* disparaît après les ind. pers. *χ*, *χə*: ainsi 2296 1 *a.χ:laq'a.λ*, 3 *sa-χ:laq'a.λə-y*; de même *sa-χə:laq'a.λə.na-y* « qu'y a-t-il entre vous ? ». — 2297 2-3 *-w.q'a.(n)*; 3 *s.a:zlaq'a.w.q'a.n*; avec chute de *z:wana-g'ə a.χ:laq'a.w.q'a.n ʒ'.q'a* « lui aussi se trouva être entré, intervenu entre nous ». — 2298 *zläq'äx* (non *zlä-*). — 2299 *zna-* « dénoncer »: *sə.zna.q'a, yə.zna.q'a* « il m'a, l'a dénoncé », *sə.wə.zna.n s.a.w.q'a.q'a* « toi m'ayant dénoncé, tu m'as désigné (« dit ») à eux »; de même 2 *sə.zna.n* « lui m'ayant d. », l'idée de secret ressortant du texte, mais n'y étant pas exprimée. — 2301-2302 La seule forme (cf. corr. à 73) est *zawχə.(-g'.ə)*, et vient du tch. occ. (*ze=wχə*, de *ze* réciproque et *wχə* « trace, derrière »); *r* est une illusion auditive pour *z* très vibré; 2 plutôt *a.zawχə-g'ə*; 4 *a.bya.g'əq'*; 7 combinaison impossible.

z

2306 1-2 *žaza.k'ə-a-y'a* « temps (2426, non « compagnons ») d'aller porter les condoléances (2308) »: HV, p. 264. — 2308 *-a.k'ə-a* comme dans tous les noms d'agent (et de but); 2 *ʒ'.k'ə-a-*. — 2309 *žäza* ou *žazəya*. — 2311 Seulement *azq'ə* (*a-* radical, v. ci-dessus p. 217); 2 *s-ážq'a-*; 3 *w-ážq'a.wnə*. — 2312 Tch. — 2313 2 *žəngəq'əb'y'ə*. — 2316 Tch. *sə.y:q.žəwə.n* = tch. occ. *s.ye.žəwə*; 3 *-žəw*.

z^o, ž^o

Suppr. 2318. — 2319 6 caus. « je le fais le cuire dans l'eau ». — 2320 *ya.sə.zəa.n* « je laboure » (sans rég. dir. précisé), *a.sə.zəa.n* « je le laboure », *a-ixəa sə.zəa.n* « je l. le champ ». — 2322 TE t. « *kelebek otu* », herbe qui donne le mal appelé *k*. au foie des animaux. —

išarək
ə tənək
ə tə vəməkə tə səmək
ə tə səmək

2323 3 caus. *za.z^oa.s.(^o.m.d^o:)čada.n*; 5 *γ:a.s.š'.aw*. — 2325 « temps pluvieux; pour *-da*, cf. les noms du « printemps » et de l'automne, 1981, 2334 ?. — 2327 10 *-ala*. — 2330 2 *-ná-to'ā*. — 2332 *a.z^oa..s.š'.n* ou *-s^o.w^ot^oš'.n*. — 2333 *a.z^oa.s^o.š'.ā.n* « je les fais descendre ». — 2336 2 *-γ'ā.n*. — 2337 1 acc. *a.z^oa.s^o.γā.n*; B 1-2 *γ:a.n.š'.n*. — 2338 TE dit, dans son tch., *z^oay^oe-q'ate* « étoiles (^{z^o-}) massées ». — 2339 Cf. corr. à 2484. — 2343 4, 5 v. corr. à 1489 et 1908 (*a-* radical, d'où ici *-a-*).

2344 5 TE dit *z^oa=c^o* pour les femelles comme pour les mâles; s'il faut préciser, il dit *z^oa=c^o-abza* (v. corr. à 149), *z^oa=c^o-x^oš*. — 2347 *z^owala* avec *w*. — 2350 *z^oaq^a* (avec *ā*, non *ā*; *q*, non *q'*); 2-5 la bonne forme est la mienne, *s^oš.ya:z^oaq^a.q'a.n*; les formes données 2-3 sont imposs.; de même *w^o.s^o.(m.d^o).z^oaq^a.q'a* « je (ne) t'ai (pas) retardé ». — 2352 TE connaît le mot; il s'agit d'un petit arbre noir, « *örgü* gibi *çikan* ». — 2353 6 *-mc'a.h'a*. — 2354 1 acc. *a-ğ^oş^o.n* *ayā-ž^o*; 4 *a.z^o-g'ayā-yt'* « il était très vieux »; 4-7 TE admet *ž^oə-ž^o*; 8 *ž^o*. — 2356 *ž^oəč'a-*. — 2357 « vieilli »; *ya-ž^oš.q'ala* (contraire *ya-č'ād.q'ala*), synon. de *ya-ž^oš.xala*, *ya-ž^oəx^a.wn^o* (2360). — 2359 *ž^oə:ʃ'* « vieillesse », mais 2 *a-ž^oə=s'ʃ* « la part du vieux, due au vieux » (mieux vaudrait ici *a-ž^oəʃ'*); 3 *z^owala* (2347). — 2360 TE n'est pas sûr de ces formes et préfère 2359.

ž, ž'

sa kəl

2361 4, 5 *-ž:ay:fa-*. — 2364 *žak'ā*, tch. *žak'ē*. — 2366 Tch. *me.žeq^o* « il rote ». — 2369 L'impér. *a.žy^oā* est correct, à côté de la forme en *j's*: de même on dit *a-j's a.šas^o* (et *a.w.j'(s).šas^o*) « pile le sel », *yə-s^oəħa a.f^o, a.f^o.n* (et *a.wj's.f, a.s^oj's.f^o.n*) « mange, mangez ce pain », etc.

2370 *ž'āwa* tch. — 2371 2 *ž'ə-s^oʃ*.

γ

2372 4 *a-k"ab^o.n f.āw:t^o.n*; 7 *s:x'a-*. — 2373 *γ-* « sécher » (en se transformant irréversiblement : des grains, du bois...), cf. 2042; *γač'ada* (2407) « sécher » (se dit de qqch. qui a été accidentellement mouillé, imbibé : un mouchoir...). — 2375 C'est en effet dans *DA* I. p. 14-15, qu'a été décrite l'articulation, jusqu'alors inaperçue de HV

comme de moi, de γ -/ $\gamma'a$ - et de γa . — 2377 Trois choses sont ici confondues : a) (= HV 1°, 2°, 3°), p. ex. $\gamma:\gamma a$, $bla:\gamma a$, $d:\gamma a \dots : \gamma a$ met au loc. (abl. aussi) l'élément qui précède (ind. pronominal ou prév.); b) (= HV 4°) γa caus. dans des impér. du type « let us see », p. ex. $a.\ddot{s}\:\gamma a:bya.n$ « fais-nous les voir » d'où « voyons-les »; c) (= HV 5°, 6° où γa n'est pas prév.!) $\gamma:\gamma a$, c.-à-d. la part. a (3) précédée de l'ind. possessif 3 sg. (sg. $\gamma(a)$, pl. $ay(a)$ seulement devant cette particule), v. notamment corr. à $la-$ (888); qqs. corr. : B 17 $-d\ddot{a}x\gamma a.n$; 20 $-\gamma\ddot{a}t\ddot{o}'\gamma a.n$; 21 $-\ddot{t}\:\gamma\ddot{a}.\gamma a.n$; 32 $-\gamma\ddot{a}.\gamma a.n$; 40 $\gamma:\gamma a$. $s(\gamma).g\ddot{o}\ddot{a}\gamma\ddot{a}.\gamma a.n$; 41 $\gamma:\gamma a.s\ddot{o}.la.n$. — 2378 4, 5 $-d\ddot{a}x\gamma a.n$. — 2379 « in », mais aussi « ad, ex... ». — 2380 $\gamma a\gamma a$, aussi « courageux ». — 2383 $\gamma a\gamma a.s\ddot{o}$; 1 $\gamma a\gamma a.\gamma a.n.s\ddot{o}:\gamma a.\gamma a:w:t$, $\gamma a\gamma a.n\gamma a.\gamma a:w:t$ serait « il se reprécipitera de l'intérieur de son nid ». — 2384 $\gamma a\gamma a\gamma a$. — 2386 3 « qu'il posait »; 4-7 lire $a-\ddot{s}\:\gamma a\:a.w:\gamma a\gamma a.\gamma a:t\:\gamma a$ « que la balle tombe à l'intérieur de toi ! » (« ...tombe dans ta bouche ! » serait $a.w:\ddot{t}\:\gamma a\gamma a.\gamma a:t\:\gamma a$). — 2387 1-2 $\gamma a\gamma a.d\ddot{a}w\gamma a$. — 2388 $\gamma a\gamma a.g\ddot{o}\ddot{a}.\ddot{t}\:\gamma a$ existe aussi (pour les choses plus grandes); 2 $-\gamma a.\gamma a:y\ddot{l}$. — 2392 4 $-\gamma a\gamma a\gamma a.n$. — 2393 1 $\gamma a\gamma a\gamma a.n$. — 2394 5 ou « dans une cavité » ($\gamma a\gamma a$, $a-$ radical, v. ci-dessus, p. 217); 15 plutôt $-m.w\ddot{a}s-$; 18 $-\dot{\gamma}\ddot{a}.\gamma a.n$. — 2396 2 $\gamma a.s\ddot{o}=g\ddot{o}\gamma\ddot{a}\gamma\ddot{a}$ (1581). — 2398 9-11 $-\gamma a.\ddot{t}\:\gamma a$ et $-\gamma a.w\ddot{t}\:\gamma a$ (mieux) sont poss. — 2399 9 $\ddot{s}\:\gamma a.\gamma a\gamma a.\gamma a:\ddot{t}\:\gamma a\gamma a.n$. — 2400 3 $a-\gamma a.n$; $-\gamma a.\gamma a$. — 2403 2 $\gamma a\gamma a\gamma a.n$: $s\ddot{o}\gamma\ddot{a}.\gamma a.s\ddot{o}.\gamma a\gamma a.(m\ddot{o}).\gamma a\gamma a.n$ « je (ne) tire (pas) un soupir de mon cœur » (place de la nég.!). — 2406 1 $-\gamma a\gamma a\gamma a.n$. — 2407 V. sous 2373. — 2408 γa est ici loc. et porte sur l'ind. pers. qui le précède (2377 a)); $s\ddot{o}.\gamma a-$ « je te... », $s\ddot{o}.\gamma a-$ « je le... »; nég. $s\ddot{o}.\gamma a.m.g\ddot{o}ada.n$. — 2409 γa loc. (2377 a)); 3 pron. $wa-$ $d\ddot{w}a\gamma\ddot{a}\gamma\ddot{a}.\gamma a.n$. — 2415 γa abl. (2377 a)); 7 $-\ddot{t}\:\gamma a.\gamma a.n$; 8 $-\ddot{t}\:\gamma a.n$; 5, 13 acc. sur γa . — 2417 Non « emprunt durable », mais chose confiée ou empruntée pour très peu de temps (une plume le temps d'écrire, un cheval le temps d'une course...). — 2418 Tch. de TE $ye.se.ye:z\ddot{a}$ « je le presse », $be.w\:r\ddot{o}.y.ye:z\ddot{a}.y$ « il le pressa beaucoup »; en oub. γa (provenant de l'ind. caus. tch. ?) subsiste aussi à toutes les personnes, mais peut être séparé de la rac. : $w\ddot{o}.\gamma a.s\ddot{o}.(m.\ddot{d}\ddot{o}).z\ddot{a}.n$ « je te presse », $s\ddot{o}.\gamma a.n.z\ddot{a}.n$ « il me p. », etc. — 2419 γa abl. (2377 a)) portant sur l'indice (zéro) de 3 sg. $s\ddot{o}.\gamma a.\gamma a.n$ « j'y monte »; 12-19 TE confirme résolument la dist. ici notée; 19-20 « ürküyorum, je tressaille » (et non « j'ai mal au cœur »). — 2423 1 « comp. »; « prisonnier », d'où « esclave ». — 2424 Tch. $me.\gamma a\gamma a$ « il gémit ».

γ', γ°

2425 2 *a.w̄.m̄.y'a*; 4-5 γ'a-*z̄aca* est une sorte de chaudron, γ'a-*z̄a.q'a* « viande bouillie ». — Suppr. 2427. — 2428 γ'ā(n)da- « cacher, ne pas dire (une nouvelle) » contre *qarda-* (1391, caus.) « cacher (un objet) ». — Suppr. 2429, qui ne peut signifier que « ceux qui mangent de la viande ». — 2430 (= 48) à analyser *a.y'a.k'ā.n*; même aux deux 1^{res} pers. on dit *a.y'a.k'ā.n s̄.ȳ.c̄.q.t*, *w̄.ȳ.c̄.q.t* (**s̄.y'a.k'ā.n*, *w̄-*, imposs.).

2433 5 TE pense au contraire que ce second élément (qui n'apparaît que pour « jaune ») est bien oub. — 2435 8 *ayd-m̄z*. — 2437 γ prév. « vers ici »; 3-4 TE préfère au contr. *ȳ.na.ȳ.a.q'a* (*w* n'est sans doute qu'une épenthèse de γ°). — 2439 Seulement « roussir » (non « rouiller »); 4-5 séparer *a.ȳ.a.co.a.q'a*. « trop (*coa* 323) jauni »; 5 γ̄.p̄.c̄.a-. — 2440, 2448, 2450, 2451, 2457 γ̄.a- (*ȳ.ā* seulement devant 3 pl. *na*). — 2441 2^e élément, cf. tch. *ş̄ay* « fausse perle, t. boncuk ». — 2443 γ̄.ala-ḡ.əza n'est pas « diarrhée » (304), mais seulement t. « *büyük abdest* », la selle, par oppos. à la miction. — 2444 γ̄.anā; 3 p̄.a.t̄.x̄. — 2445 γ̄.a.(n)c̄.a-. — 2446 γ̄.ā.q-. — 2447 V. sous 2009. — 2450 B 8-9 -*na.w̄.t̄.q'a*; 10-11 plutôt -*na.w̄.t̄.ay:fa.q'a.ma*; 14 *a.ȳ.a.na.ya.k'at̄.t̄.na.n*; 19 -*t̄.ā.n*. — 2452 γ̄.aw-; 3 -γ̄.aw. .q'a; 7-8 itér.-répar. γ̄.aw:ay-, bien plus souvent γ̄.ay-. — 2453 Seulement γ̄.aw.a:ca (v. rem. à 238, 266). — 2454 Plutôt *aya.ȳ.a.x nk̄.a's̄-ḡ.ə*. — 2455 « guide », tch. γ̄.a.ze. — 2456 Seulement γ̄.ā.ȳ. — 2458 Tch. *s̄.č̄.e.ȳ.e:z̄.ə* « je m'en repens »; 3-4 acc. sur γ̄.ā (et -ay.q'a). — 2459 γ̄.ā.m̄.la, tch. γ̄.em̄.la (pron. γ̄.o-). — 2460 P. ex. *ş̄x̄.a-γ̄.ə=s̄* « piquet dressé dans le champ, autour duquel on forme une meule » (laze *bardi*). — 2462 Tch. γ̄.ne « frontière »; 3-4 *a.w.d̄.s̄:ȳ.əna.w̄.t̄* « tu rendras la frontière évidente (de sorte que l'ennemi n'entrera pas) » est, dans le tch. de TE, *b.ȳ.e:ȳ.əne.ş̄.t̄*. — 2463 « petit arbre »; -*ak̄.o* avec *a-* radical, v. sous 221. — 2464 Faute pour *w̄.ənəs̄.d̄.ə*, tch. *w̄.ənəs̄.əe*. — 2465 2 seulement γ̄.ənd̄. — 4 -*ab̄.ȳ.ā*. — 2466 Tch. — 2469 Seulement γ̄.əp̄. — t. « *küflenmek, paslanmak* ». — 2470 « endroit creux ». — 2471 5 *ȳ.d̄-* ou *d̄-*.

γ, γ°

2474 Seulement *γa-*. — 2475 2 caus. acc. *a.s̄.γ̄.n*; 6-7 acc. *s̄.γ̄.q̄.a*, *a:x̄.á.γ̄.q̄.a*. — 2476 1 « de force ». — 2477 2 *γ̄abáš'.awna*. — 2481 2 imposs.. v. 152.

Ajouter après 2482, avec γ° : *s̄.γ̄aγ̄.a.n* « je me recroqueville ».

3

2484 « il neige » (« il pleut » 851). — 2485 « je tresse » (les cheveux, les fils du maïs...), v. sous 514. — 2488 Prév. 34, propr. « à côté de ; au-delà de, en dépassant ». — 2490 1 « omoplate ». — Suppr. 2492. — 2492 a Tch. de TE *ze.peš'ew we.x̄oš.č'*. — 2493, 2494, 2495 3a. — 2493 *a.č:ža.s.q̄.a.n* « je le prends, le tiens à mon côté » ; 3 (a-*γ̄ənə.n*) *aya:g'd̄.ža.ná.q̄.a.n* « ils s'abritèrent derrière (l'arbre) » ; 5 *ya:g'd̄.č'.ža.n.q̄.a.n* « il s'abrite à notre côté, sous notre protection ». — 2495 Cf. 2140 ; 3 *γ̄əna.n*; 10-14 TE corrige M ainsi : *s̄əγ̄aγ̄.yá-š̄wa a.yc̄.a.č.la:t̄o.n s̄.ža.x̄o.č.q̄.a* « ayant laissé cette affaire, j'ai passé outre ». — 2496 A 9-10 *γ̄:a-* (comme 5, 8) ; 10 *-γ̄.a.n*; 3, 13, 14 acc. sur *žyá*.

j

2497 « parc, enclos couvert » (non « ouvert »). — 2498 1 2 *s̄.t̄o-ja.n* (-*t̄o-* moins bien); 13-16 *-j* fautif pour le *-s̄* interr. (*ḡ.o.t̄o-š̄ ḡ.o.ma.t̄o-š̄*). — 2500 Seulement « je le jette » ; 2-3 « il se jeta » (corr. ainsi la trad. HV, p. 59). — 2502 *a-* radical ?? v. sous 129. — 2506 *jaj*; 2 *jaj-βr̄äp̄á*. — 2507 *jájapa* (les deux *a*, l'accentué et l'inacc., sont de même longueur).

3°

2508 2 « tête » ; *yá-š̄oabla* (plutôt que *-γa*) ; 5 *yá*. ou *ə.s̄.ž̄o.a.n* (a. pluriel); A 1-5 TE explique autrement et mieux : *yá.s̄.ž̄o.a.n* (ou *ə*) « je le lui fais boire » (rég. dir. précisé), *á.s̄.ž̄o.a.n* « je le leur fais boire » (id.); *yá.s̄.ž̄o.a.n*, *yá.s̄.ž̄o.a.n* « je le, je les fais boire (rég. dir. non précisé), je le, je les enivre ». — 2509 Corr. en *ž̄ođtaš'* (2513). — 2512 3 acc. [seulement *ž̄ođta*. — 2514 1 pron. *f.äwə.n-ž̄o.ə.wə.n*; *ḡ.a.*

j, j'

2517 Faute pour 2538.

2518 B 3 *a-máx^oča.na*; 4 *s.a:j'á.n*; 8 *sə.səj:j'.na.n*; 10 *-ala*. — 2521 3 *á.w.j'.q'a* (ou *a.wi.j'.q'a*); 3 acc. *a.sə-*; 5 « donne-le moi ». — 2522 5 *ma-də:s^oada.nə.n*; 8 *j'á-byä*; 11 *a.mə.y^odw.ša j'a.bya.q'a* (pour *j'a a-*). — 2523 Seulement « il pousse ». — 2524 *a-λáp'a-la* (pron. = *llä*). — 2525 *j'a.də:yá-ja*. — 2526 Seulement « cuisse » (« mollet » *λág'áčč* 980). — 2527 *j'á.g^os:s-*. — 2528 *j'an*. — 2529 *j'á.pλäj'-*. — 2532 *j'a.t^o-*; 1-2 *j'a.s.t^os:n* « je lui enlève » (un vêtement), *a:j'a.s.t^os:n* « je leur e. »; 5 *a.j'a.wl^o* « enlève-lui ». — 2533, 2534 *j'á-*. — 2535 *j'az*. — 2536, 2537 *j'a.y* et *j'a.y'a-*, *j'a.ya-*. — 2539 (*a*) *ya.j'a.ya.x*. — 2540 *j'á.y^oü-*; 3, 4, 7 acc. sur *sə*, *də*, *nə*; 6-8 les deux sont poss. — 2545 Acc. *a.z.j'á.q^os:n*. — 2551 3-4 *-dwa-*; 4 *-à.n*.

L'erratum des noms de personnes que M. Vogt a rassemblés p. 235-236 a été donné dans mon compte rendu du *BSL* (1964, 2, p. 189); il concerne 40 noms sur 112. Je le reproduis pour la commodité, en rectifiant trois fautes d'impression (sous les n°s 13, 60, 89); entre parenthèses, j'indique les éléments de graphie fautifs du texte :

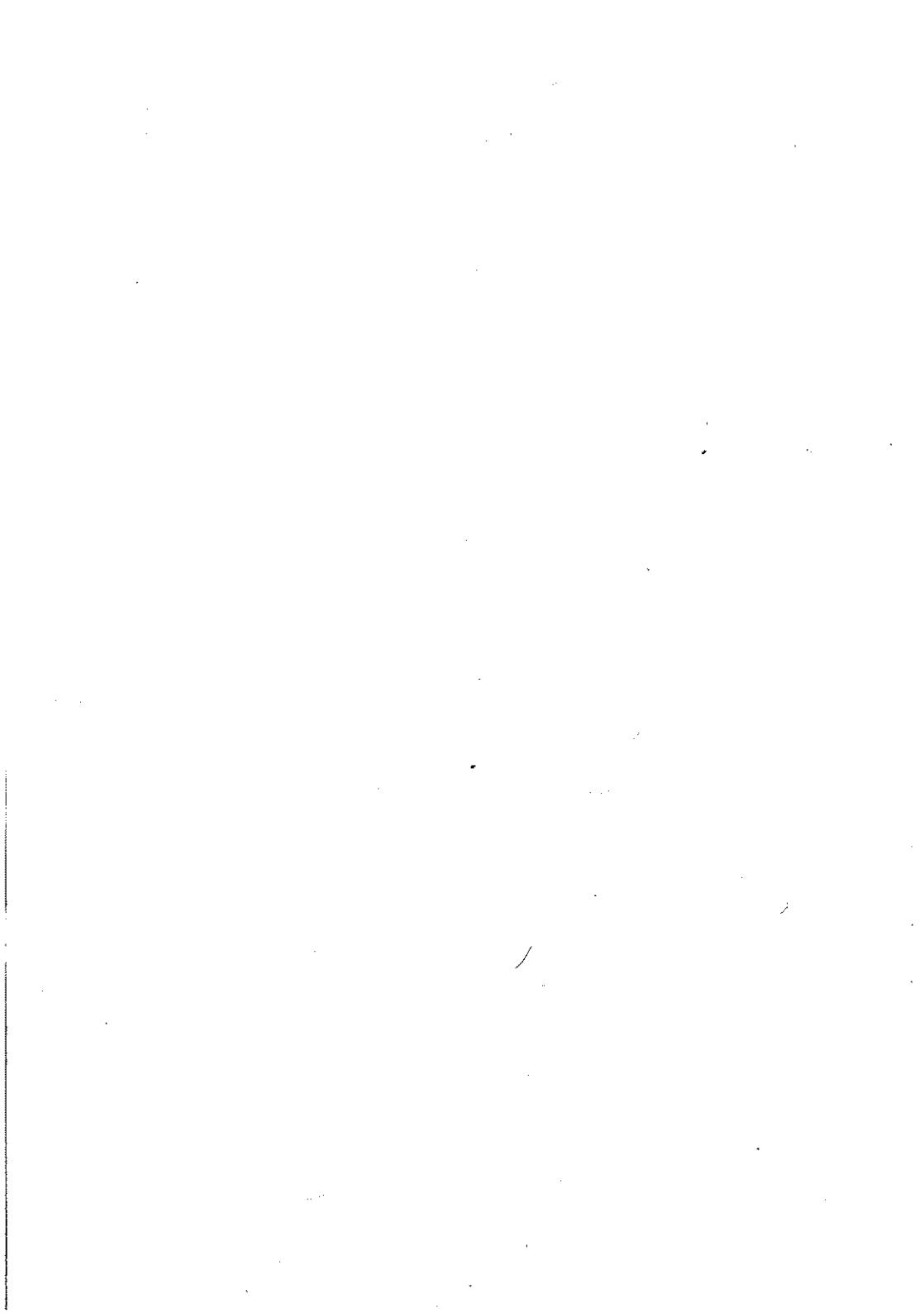
10 *bay* (*a:*); 11 *blas'* (*a*); 13 *sək^oq^oša* (*c, a*; = 78); supprimer 17; 20 *č'ac'* (*č'ac'*); 22 *č'awpx'd* (*x*); 29 *goag^oán* seulement; 39 *k'acá* (*k', č'*); 40 *k'əč'č'č'* (*k^o, č'*); 41 *k'əmač'* (*k^o, a*); 43 *k'ajá* (*j'*); 47 *marč'an* (*a*); 49 *mazako* (*aq^o*); 50 *mazəλ'* (*t'*; c'est le tcherk. *mezə=λ* « homme des bois »); 53 *nak'ānay^o* (*k', dw*); 55 *paq'azad* (*q^os*); 57 TE hésite entre *p^o'a* et *p^o'ə-*; 58 *p^o'əfáč'* (*č^o*); 59 *p^o'əmač* (*a*); 60 *p^o'əy^os* (*wəs*); 61 *p^o'ax'* (*a*); 64 *k'acč'čy* (*q^o*); 65 *q^oəq^o'əč'* (*q^oaq^o*); 66 *k'əč'č'č'* (*q'arč'č'*); 67 *q'azarp^os* (*DA* I, p. 75, l. 10); 73 *sokáč'a* (*s, a*); 75 *šxapla* (*a*); 78 (= 13) (*č*); supprimer 79; 82 *šdawλ'əx^o* (*č*; tcherk. « le garçon héroïque », *šawe*, *λ'ə=x^o*); 83 *šáwmuy* (*ay*); 86 *təy^os* (*č*; c'est le nom du loup, « vieux voleur », en tcherk. occid.); 89 *təλ'āq^oa* existe (sens : « tribu du père »); 90 *t'əč'č'a* (*č^o*); 96 *xaplačč* (*č*); 105 *záy^ok^oa* (*g^o*); 107 *zəzək^o'* (*g^o*); 109 *žəp'ət'* (*t*).

Dans le compte rendu qu'il a donné (*BSL*, même fasc., p. 189-192) de mes *DA* II, M. H. Vogt a posé, p. 191, un certain nombre de questions : voici les réponses de TE.

L. 14-20 : seul *səp^os* est correct; — 21-23 : seulement *səp^os* (TE)

rejette les deux autres formes); — 23-24 : *c'əλ-*; 25-28 : distinguer *čəda-* « tordre, tortiller » et *č'əda-* « faire froid » et « aiguiser »; — 28-31 : sont seuls corrects *bčamčqo'* (TE refuse *čž*) et *q'ayčč*; *yabč* (HV 2380) « difficile » est, avec *čabawna* « de force », *čabas'awna* « à grand peine », dans le même rapport que *q'ap'č* « main » avec *čap'awna* « à poignées »; — 31-35 : la vraie forme est *səbč* (HV 1650); — 37 : *ašasq'əλən* (non *-k'ə-*); — 37-38 : TE emploie indifféremment et consciemment *c'ayčč* et *č'ayčč*; — 39-41 : TE n'aime pas *bčačč* (cf. HV 150) et prononce *bčačča* HV 167; il n'admet pas *čačč* (à la rigueur *čap'čačč*, mais au sens propre « sans pied »); — 41-42 : seulement *ayy'anč* (TE refuse *ya-*).

P. 189, l. 3 du bas et 190, l. 2-3 du bas, est déplorée, et un peu moquée, l'abondance de mes révisions et des corrections qui en résultent; les pages qui précèdent montrent assez combien ce travail est nécessaire.



APPENDICE (septembre 1964)

A. NOUVELLE RÉVISION, AVEC TEVFİK ESENÇ (1963, 1964), DES TEXTES PUBLIÉS DANS DES REVUES DEPUIS 1960.

Il y a peu de corrections proprement dites. Mais il a paru utile de revoir les textes du point de vue de la répartition de *a* et de *ə*, aujourd'hui élucidée. L'étudiant qui aura soigneusement suivi cette révision la poursuivra sans peine pour les textes antérieurs en tenant compte des corrections faites ci-dessus au *Dictionnaire* de M. H. Vogt. Généralement il s'agira de *a* à transformer en *ə*; les rares cas inverses seront marqués d'un astérisque.

Je rappellerai d'abord, en facteur commun, les corrections de *a* en *ə* qui reviennent le plus fréquemment : *-ala* « *êt*, *avec* » (ét *-q'ala*, *-bala*, *-mala*); *-g'ac* « *comme* »; *-g'af(ə)*, *-g'axoa* « *autant que* »; *-s'ax'a* « *jusqu'à* »; *-laq* « *près de* »; *-na(n)k'a* « *d'entre* »; *-bada(g'ə)* « *tous* »; *-zawala* « *quelques* »; *-yafa* « *pour* »; *-g'aq^o* 3 sg. impér.; *-ax* optatif; *-ay-* itératif; *-na-* indice intér. 3 pl.;

ma-, *mak'a* « *où* »; prév. et déterm. *bla-*, *blaya-*, *č'ag'ə-*, *γəa-*, *za-*, *ayco'a-*, *č'ak'a-*, *my'a-* (dans *my'a.w*, *my'a.k'a-*, « *commencer* »), *q'a-* (dans *q'a.y-* « *avoir* »); à l'initiale *ayda-*, *ayla-* « *l'autre, les autres* »;

saba « *pourquoi* », *sak'a* (*sak'ə-*) « *quoi* », *dəyəa* « *ainsi* », *alxak'a* « *ensuite* », *fax'a* « *jadis* »;

γ:a- dans le fréquent *γ:a.zya.q'a* « *il lui demanda* », et dans l'auxiliaire des causatifs périphastique (*γ:a.s.s'ən*, *γ:a.də.s'!* etc.); dans les autres cas, la correction (particule *ə*) a été marquée.

şapla « *chef; talisman* », *şafa* « *avantage* », *gəč'əq'a* « *parole* » (et verbe), *gəqq'a* « *hâte et alarme* » (et verbe), *nkəay* « *voisin* », *q'ap'a* « *main* », *λap'a* « *pied* », *qəsə* « *village* ».

En outre, l'itér. de *yəwə-* « *trouver* » étant pratiquement toujours

contracté, on corrigera partout les graphies telles que $\gamma^o(a\bar{w})ay-$ en γ^oay- .

En principe, pour les mots qui se répètent dans un même texte, la correction n'est donnée qu'à la première fois.

RÉCITS OUBYKH [RO] III (JA CCXLVII, 1959, p. 149-170); v. premières corrections dans DA I, p. 77-78 et en appendice à RO IV.

- I. 1) [= corrections de *a*, *ə* (*ā*)] 4 2 [= texte I, paragr. 4, ligne 2] $-q'at^o\bar{a}n$; 5 1 $\gamma\bar{a}k''\underline{a}ma\bar{s}o$, 2 $p'c'ad\bar{a}ya-t\bar{a}x\bar{a}w$; 6 $-ms\bar{a}q\bar{a}y\bar{o}n$; 7 2 $asfak''ag'aq^o$, 4 $-fala-$; 9 2 (10 3) $-j'ad\bar{a}yaya$; II 2 (29 2) $-z\bar{a}x^o\bar{a}n$; 12 4 $ax'ala$; 15 2 $\bar{s}'a^{\sim}\gamma^oaw-$; 16 3 $\gamma\bar{a}laq^o\bar{a}$; 19 3 $\bar{s}'\bar{a}ya-$; 20 4 $\bar{s}'aq^o\bar{a}$; 27 3 $-c''an(\bar{a}w)t^o\bar{a}t^o\bar{a}n$; 29 3 $-w\bar{a}shak^o\bar{a}n$; 30 2 $\bar{a}ya\bar{a}y^o\bar{a}$; 31 2 $-nabraqan$.
- 2) [= autres corrections] 13 3 plutôt $a\bar{a}\gamma^oaw\bar{n}o\bar{t}$.
- II. 1) 1 2 $dy\bar{a}-$; 3 3 $-my'at^o\bar{a}n$; 5 5 $sad\bar{a}-$; 9 5 $lala$, $-q\bar{a}m\bar{a}q$; 12 3 $-ba\bar{a}'a-$; 13 3 $sa-$.
- 2) 8 6 $sk''ay-$; II 4 plutôt $\bar{s}'q'am\bar{a}y$; suppr. $daq'at^o\bar{a}n$.
- III. 1. 1) 1 2 $\gamma\bar{a}-$; 3 3 $txamata-$; 4 1 $agas-$; 2) 4 2 $ayd\bar{a}-$.
2. 1) 2 1 $pxaz$; *3 3-4 pron. $az\bar{a}c''\bar{a}na-$ [$\bar{c}''\bar{a}$ et non $\bar{c}'\bar{a}$ devant *na*].
3. 1) 5 1, 4 $ay\bar{a}-$, 2 $sak^o\bar{o}t$; 6 3 $\gamma\bar{a}na-$.
4. 1) 1 1 $ak''\bar{a}ba-$.
5. 2) 1 $nayn\bar{s}o-$.
6. 1) 1 $z\bar{a}ya-$; 2 2 $aw\bar{a}m-$; 3 2 $p\bar{a}šan$; 5 2 (2 fois et 6 3, 2 fois) $so\bar{a}-$, 3 $az\bar{j}'a-$.
7. 1) 1 3 $sadra\bar{z}\bar{a}m$, 5 $mak''\bar{a}$; 2 1 $-qay\bar{a}q\bar{j}'\bar{a}$, 4 $\gamma\bar{a}la-$; 4 4 $ako^{\sim}\bar{a}x\bar{a}-$; 6 3 yaq^o ; 8 1 $dy\bar{a}ya-$; 9 2-3 (5 fois) $so\bar{a}-$; 10 3 $w\bar{a}ya-$, 4 (12 2) $la\bar{x}'\bar{a}$.

En outre, dans RO III, me ralliant à la théorie que préparait alors M. H. Vogt, j'ai noté de nombreux *ə* de remplissage qu'il faut supprimer (v. ci-dessus, p. 205): p. ex. dans *bəya* ^{gə̄r, mə̄k, bə̄mə̄nə̄} « voir », *-āya-* ind. itér., diverses formes du verbe *w* (*-wəq'a*, *-wət'ən...*), *dyayj'ət'ən* (I 7 3), *-tχənən* (I 21 4), *aw̄s'ənə* (III 5 3 2, pron. *āūs'ənə*), etc. En revanche, on lira en ajoutant *ə*, *asənaq'a* (III 6 6 2) et *-kōəba-* (III 7 11 2-3).

RO IV (JA CCXLVIII, 1960, p. 431-461); v. premières corrections dans la n. 3 jointe à RO V, p. 296 (cf. DA II, p. 185). Dans ces textes, *a* a été improprement noté *ā*, même non accentué.

- I. 1) 19 1 (et partout) *Nart-*; 24 1 *-q'apλan*; 25 2 *ak"adān*, *aya-*; 37 1 *-go'aw-*; 49 2 *ko'axən*; 53 3 *asəfa*; 60 2 *wəyā-*; *74 4 lire *γäläq'a*; 79 3 *səyala-*; 80 3 *aqam-*; 83 1 *-c'aya-*; 107 1 accentuer *zäk"ātə* [^]*lawn*; 111 1 *-k"ay-*; 120 2 (122 2) *čanəsoa*; 127 3 *mə* [^]*ya-*; *140 2 lire *azylän*; *147 3 (*150 2) lire *-yāyəa(-)*; 170 1 *asa-*.
- 2) 5 2 *-snən*; 28 3 *-lawtən-*; 38 1 *amj'an fā-*; 62 2 *wə* [^]*waq'abaw*; 119 2 l'hiatus *ndəə-* confirmé; 150 2 *k'ə* [^]*-c'a* (comme en 144 1, déjà corrigé).
- II. 1) *20 1 (28 1) pron. *däq'ā*, 2 acc. *zäk"ātəlawn*; 31 1 (37 1) plutôt *dya-*.
- 2) 4 3 fermer les guillemets devant *q'an*; 9 1 (10 2) plutôt *Pıza*, mot abkhaz; 24 2 *-nayl'ay*; 34 2 plutôt *q'apλa*; 38 1 *wəwa-*; 40 2 *-yəay-*.

RO V (JA CCXLIX, 1961, p. 269-296); v. premières corrections dans DA II, p. 196 (ad p. 290, 32 2 lire : *q'abəə-*).

- I. 1) 36 2 *agəəyan*; 41 2 *-qəəbyan*; 64 2 *γayəawənə*; 68 2 (69 1) *dəməc'*; 96 2 *yas-*.
- 2) 67 1 *-q'aq'an* (non *-anan*); 87 2 pron. *äwq'a*; p. 274, dans le qab., dernier mot de 56, *-zyas-*.
- II. 1) 1 1 *-zaqa*; 14 1 (28 1) *ag'əməq'*; 31 1 *myaca*; 49 1 *-ak"ə*; 53 1 *γa-*, 2 *-msəaya*.
- 2) 55 1 *-q'ənayl'* (sans *ə*); 56 2 *-γəawaw* nécessaire.
- III. 1) 14 *fəsən*; 16 1 (18 2, etc.) *pə'ətxə-*; 35 1 pron. *aläyə* [^]*ləyə*; 78 2 *γa-*; 97 1 *aq'aya-*; 98 2 *γa-*; 114 3 *da* [^]*my'an-*.
- 2) 14 2 pron. *äwq'ay*; 24 2 *awj'q'əsəwya*; 31 2 *blaya-* (sans *a-*); 47 2 après les guillemets ajouter *daq'at'ən*; 48 2 après les guill. ajouter *q'aq'a*; 81 2 *aq'asəs*.

RO VI (JA CCLI, 1963, p. 1-19).

- 1) 21 3 *s'ə.la.tə'ə.n*; *41 2 pron. *γαζαγα-*; *50 2 pron.
(a) *ʃ'əna-* (*na* abrégant *ʃ'ə*, 55 1, 58 2); 71 1 *-bač'a*;
*72 3 pron. *afāŋ'-*; 76 1 *-p'ənaya*.
- 2) 11 1 couper *d:ya.w.a.ɻla:wna*; 13 3 couper *ay:a-*;
24 2 mettre ' après ?; 25 1 (premier mot) *ʃ'ə-laq*; 31 un
point à la fin du paragraphe; 32 1 couper *.na.wna*,
-qəʃə.n, 2 *γ:a.la-*; 44 supprimer le point à la fin du
paragraphe; 62 2 *-s'ən*; 64 2 *ayaw-*; 78 2 plutôt
γan'ayt' (il y a répétition); 80 1 *x'awγəqəmətə'ša*;
86 1 plutôt *čaxač'an* (mais *p'* admis); 145 2 placer
après le dernier mot la virgule qui est avant;
157 1 *-s'ən-*. — Dans le tch. des notes, p. 9, l. 3, der-
nier mot *r-ay*; l. 14 *q'ə.t:χ'e.t-əm*; p. 10, l. 11 *ʃ'ə*.
.s.'a-; l. 12 *ya:d'ə'ə.w*; l. 22 *me.coaxəe*; l. 15 du bas,
rétablir *qalā*; l. 3 du bas, rétablir *.a-s*; p. 11, l. 11
-k'ə:e:λ'a-.

« La jeune fille intelligente » (*Trans. of the Philol. Society*, 1961, p. 56-
67); v. premières corrections dans *DA* II, p. 196 (ad
p. 58 28 3, lire *wa-*, pron. *wä-*).

- 1) 42 1 *γa-*; *51 2 pron. *dāyä-*; *52 2 (= 28 3) *wä-*.
2) 3 2 couper *γ:a.* (et note à 8, p. 60); 15 2 couper
γ:a.la-; 22 1 *t'ako'*; 25 1 *wəzbyan* (sans *a-!*); 39 corr.
le n° du paragraphe; 44 2 *c'aq'a-*; 47 2 *-zyt'ə-s*;
p. 60, l. 7, devant (1) rétablir « 12 »; l. 7 du bas, pre-
mier mot de 10 *-zə.m*; p. 62 50 2 *-petəze*.

« La malignité des femmes » (*ZDMG* 112 = N. F. 37, 1962, p. 94-
105).

- I. 1) 63 2 *my'gn-*.
2) 35 1 rétablir *-mc'axawn*; 41 2 *sak'a-y* (*sak'ə-y*); 44 3 *c'a-*
nayl'-; 46 1 (47 2, 53 1) *anco-* (sans coupure).
- II. 1) 31 2 *w-aba*.
2) 9 1-2 *-q'arco'ala*, *-wala* (sans coupure); 11 1 *ya-fač'a*;
26 2 *-w-ba*; 27 2 *dyanə*.

« Chah Meymun » (*Orientalia Suecana*, X, 1961 [1962], p. 41-80); v. premières corrections à la fin de l'article même, p. 80).

- 1) 18 1 *nasəp*; 28 1 *-gəqaya*; *38 1 pron. *dəyəäyəän*; 55 2 (56 2, 57 3, 59 2) *-kəqəx-*; 64 2 (80 2; 85 1; 87 2...) *san*; 160 2 *yafa* (sans coupure); 197 2 (214 1, 215 1, 220 1) verbe *qə.c'a-*; 231 1 (236 3, 242 3); *259 1 pron. *-qəädä-*; 272 1 *wəlaq'əiə-*; *281 2 *aw* [~] *yä-*; 282 2 *-g'əp'q'a=č'aw*; 289 2 *yədəqər-*; 291 2 *dyədə-*; *292 1-2 pron. *dyäyäxəä-*; 296 2 *-ba* [~] *č'ala*; 298 2 (299 1) *-səpa-*; *298 2 pron. *aq'äšä-*; 303 2 (304 2, 324 2) *azaq'a-*, 3 *s'əzən-*; 305 1 (307 2, 319 2, 425 2) *-č'ako'a-*; 334 1 seulement *za-cəyəkəə=šə-*; 337 1 (341 1, 342 2) *-lak"-*; 348 2 *-txamə-*; *388 3 (et 16 fois aux paragr. 389-424) *-kə'aba-*; 417 1 (420 1, 2) *-dqər*.
- 2) 53 3 *s'ədəs"-*; 95 2 *asx'aw-*, 3 ou *-q'ašawya*; 98 1 *-məsə* [~] *nan*; 108 2 *ačəawt*; 109 2 pron. *äw*; 121 1 (131 1) *məsə*; 181 2 ou *-səna*; 422 2 *ač'g'ə*; 428 2 *-č'azəa-*; p. 64, dernière l. de la n. à 378, fermer la parenthèse après : père ».

B. NOUVELLES DES OUBYKHS.

En juillet et août 1964, j'ai visité une nouvelle fois les villages oubykhs des régions de Sapanca et de Manyas et, à HOk, noté une cinquantaine de pages de textes, avec mon ami Philippe Moreau qui a constitué une ample documentation photographique, dont quelques éléments sont ici publiés. J'ai eu d'autre part quelques informations nouvelles sur la matière de la « Note pour un centenaire » (ci-dessus, Première Partie).

I. *Chronique*. — Depuis l'été de 1963, après mon vieil ami Aytek Namitok, frappé par un infarctus, que j'ai enterré le 28 juillet 1963 dans le grand cimetière de Karaca Ahmet, à Üsküdar, sont morts : à Istanbul, sa femme, Hayriye Melek, à qui je dois mes premiers contacts (1954) avec les Oubykhs de Manyas (*DA* I, p. 9); en Suisse, le docteur Orhan Remzi Kazancıgil, cousin germain de Tevfik Esenç

(ci-dessus, p. 32) ; à HOk (ci-dessus, p. 33), Selim Gemici ; à Kırk Pınar (ci-dessus, p. 23-24), la veuve de Hikmet Č'əzaməṛəa. — A HOk, Ali Bilaş n'est plus « Ali çavuş », mais « Haci Ali » : il a fait en 1963 le pèlerinage de La Mecque.

II. *Histoire.* — De Mueyyet hanım, elle-même Tcherkesse (famille Txoež, *werq*), petite fille d'Alhas bey dont elle habite la maison, j'ai appris que le fondateur de Yanık était l'Oubykh Reşit Hunca, qui n'a plus de descendant au village ; Alhas bey était un Zə(ə)da (comme, à HOk, la mère des trois frères Ural, ci-dessus, p. 33-34). De la même source, j'ai appris que, à Maşukiye (ci-dessus, p. 22), Hasan paşa (seulement *λfeqəeλ* ; tribu ?) n'est pas apparenté au fondateur, Murat ; enfin, qu'il y aurait à Maşukiye un autre oubykhophone, que je ne connais pas, Musa Koç (55 ans).

III. *Un dialecte oubykh ?* — Au début de novembre 1963, M. Bachelot, directeur de la Maison Internationale de la Cité Universitaire, m'avertissait qu'un étudiant turc d'Istanbul était depuis quelques semaines à l'hôpital Laënnec, où on le préparait, dans des conditions très difficiles, à l'opération de la « maladie bleue ». J'allai aussitôt voir Ömer Gögen et le visitai ensuite presque chaque jour. Opéré le 11 décembre, il mourut le soir de Noël, après deux semaines d'une terrible agonie, ne m'ayant reconnu qu'une fois. Intelligent, charmant, d'un courage magnifique, ce garçon de vingt-trois ans a honoré à sa façon la nation oubykh : « Gögen » n'est en effet que l'adaptation turque du nom de famille oubykh *Gəag'an* (prononcé *Gəäg'än* : Mésszárós, p. 309, *go:ige.n* ; HV, p. 235, col. 2, 5^e nom). Sur son lit d'hôpital, Ömer s'intéressa beaucoup à mon travail. Il écrivit à ses parents pour qu'ils s'informent si, dans la région de Gönen (vilâyet de Balikesir) d'où ils sont originaires, il subsistait des Oubykhs sachant leur langue. Tout le monde s'y mit, d'Istanbul et de Gönen, et le résultat fut positif. Un cousin des parents d'Ömer, Tahsin Gögen, resté agriculteur et habitant à Karalar Çiftliği, nous envoya, transcrits approximativement en caractères turcs, trente-sept mots et petites phrases recueillis de la bouche d'un oncle de sa femme, habitant un autre village, Karacalar. C'était incontestablement de l'oubykh, mais avec de curieuses divergences, qui ne pouvaient toutes s'expliquer par l'insuffisance de l'alphabet turc. Par exemple le 2^e futur des verbes, prononcé partout ailleurs *-awt*, *-ot*, était régulièrement noté *-evät*,

dissyllabique (ainsi *vnnyet aǵurdevūt* « niyetin bozulacak, ton intention, ton projet sera contrarié »).

A la fin de juillet 1964, je me rendis à Karacalar avec Tahsin Gögen. Nous y trouvâmes l'oubykhophone annoncé, Osman Güngör [OG], un Șxaplə d'environ soixante-dix ans, et un autre, İbrahim Kolbran, de plus de quatre-vingt-cinq ans. Cette brève rencontre me convainquit de deux choses : l'oubykh d'Osman bey (İbrahim bey, fatigué, se contentant d'approuver de la tête) est très déficient, il a oublié quantité de mots et construit difficilement les phrases de plus de quelques mots (sa langue usuelle est le tcherkesse) ; mais certains traits de son parler ne peuvent guère se comprendre comme des altérations de l'oubykh que je connais par ailleurs. Je retournai donc en août, juste avant de rentrer en France, passer une matinée près d'Osman bey, avec un questionnaire de grammaire et de vocabulaire préparé d'après mes premières constatations. Cette enquête sommaire ne permet évidemment pas de décider s'il s'agit des ruines d'un « dialecte » oubykh, mais je suis porté à le croire. Le fait serait d'autant plus important que, dans la région de Sapanca comme dans celle de Manyas, l'oubykh est remarquablement uniforme (bien que celui de Hüseyin çavuş présente quelques singularités en commun avec celui d'Osman Güngör). Je compte, en 1965, demeurer plus longtemps à Karacalar. Voici quelques traits constants de ce parler vacillant.

Sons. — 1) *t^o t^o d^o* sont ramenés à *p' p' b* (*t^o* à *t* seulement devant *-q'a* du présent), ainsi : *papa* « or », *wəspaq'a* (sic) « je te l'ai donné » ; *asp'an* « je le pioche, creuse », *t'q^oap'a* « 20 » ; *t'q^oaba* « chacun deux », *a-məj'a aba(wə)n* « le feu s'éteint ».

2) Les deux séries *s^o z^o* et *ʃ^o ʒ^o* sont confondues (comme dans plusieurs dialectes abkhaz) : *a-məsəsəa* est indifféremment « le jour » et « l'ours » ; pour distinguer les fameux verbes 2319 et 2346 de HV, il faut préciser par des compléments (au cas en *-n* !), *a-bzən* ou *a-məj'an asəzəawən* « je le fais cuire à l'eau », ou « au feu » ; *z^o* est le même dans *z^oaps'a* « le soir est tombé » et *z^oaməλ* (sic) oignon ».

3) *š ž č ċ j* sont conservés, sauf dans quelques mots tels que *psə* « chaud » (mais *səpsax^o(aw)ən* « je souffle »), *acəq'an* « (la poule) pond ».

4) La pharyngalisation a disparu, souvent remplacée par une gémination, ainsi : *cəyəzə* « terre », *ʃəyəzə* « jument » (pour *cəyāz̥e*), *yər. yər' jument* *kisərə* *jeniə*

caq'ap's « maïs grillé », *p'c'aba* « ^{lös, rüya} songe », *baqa* ^{düşmen} « ennemi », *baq's* « chapeau », *maza* « gelée blanche »; *a-xəxa* « le cochon », *aspixa(wə)n* « je l'arrache » (différent de *aspixa(wə)n* « je le disperse, sème »), *a-mma* « la pomme ». Deux seules traces directes (?) : *wəaba-s* (avec hiatus) « es-tu malade ? » (mais *yaba* ^{yutaf} « avoine » ; non « orge », pour laquelle OG emploie le mot turc *arpa*), *a-wwa aqən* « le chien aboie ».

5) Dans *q'q'x'γ'*, la palatalisation a disparu (un *a* suivant, accentué ou non, étant prononcé plutôt à que ä), ainsi : *läqä* ^{taq} « pierre », *läq'ä-maq'ä* (sic) « noix », *läq'ä* « petit veau ou buffle », *asp'q'än* « je le nourris », *gəəmaxä* ^{ahir} « étable », *xäcä* ^{gəəxäcä} « rapide », *yä* « viande », *məyä* « chemin » ; parfois géminante, *s.əqqän* « je tousse ». Une trace : *maxäco'* « cuiller » ou *ma-* est nettement prononcé *mi-*. OG ne connaît plus de mots contenant ğ.

6) j̊ semble être (parfois ?) passé à j' (*saʃən* « je vomis », mais č, č̊ subistent (*čədə* « âne », č'a « bœuf »)).

7) OG, à la fin et dans le corps des mots, place des ə abondants (cf. Hüseyin çavuş) : *s-pə*, *wə-pə* « mon, ton, père », *yə-tətə* « cet homme-ci », *yə-pxädəkəj* « cette jeune fille », *-g'äc'ä* « comme » (avec ä !), *a-bazəj* « le vieillard », *a-nänsəj* « le jeune homme » (cf. HV, n° 1177) ; de même *a-məj'a* « le feu », *asəzəwən* « je le bois » (plutôt que *azʒə*).

Toutes ces variantes phonétiques peuvent être, et sont probablement, des altérations récentes de l'oubykh ordinaire : le cas de *maxäco'*, avec ə prononcé i, paraît garantir l'existence encore fraîche de x' ; la prononciation p, etc. de tə, etc., est celle de tous ceux qui « massacrent » l'oubykh (alors que tə, etc., de l'abkhaz, mal prononcé, produisent des dentales).

Formes. — 1) Le 2^e futur est en effet, indifféremment, en -äwət et en -öt (ce qui rappelle certains parlers abkhaz où la même personne dit indifféremment *scəwayi'*, *scəyt'*, *scöt'* « je vais, j'irai ») : *şäyä äyk'ayäwət* (ou -ayöt) « quand reviendra-t-il ? », *şəqəəmaläwət* « je joueraï » ; mais le négatif est seulement -ömet (-ömut).

2) Il y a deux présents, l'un habituel, qui a la forme en n que nous connaissons (« je mange une seule fois (par jour) » *zä-zaqän yäsfən*), l'autre ponctuel, caractérisé par .äwə. (soit -ä.wə., soit .äwə.), .ö., placé devant n (« je suis en train de manger du pain » *səba asfəwən* ou *asfən* ; de même « je le soulève » *asq'ässəwən*).

3) Le plus-que-parfait est en *-q'a.wə.t* (*-'a.wə.t*; jamais réduit à *-q'ot*) au lieu de *-q'ayl'* : *seyk'ayq'awət* « gelmiştim, j'étais venu » (bien distinct de *seyk'awətq'a*, ou *seyk'otq'a* « gelecektim, je viendrais, serais venu » = oub. ordinaire *-awtəq'a*, *-otəq'a*).

4) Dans les causatifs, à 1 sg., l'indice *da* est (parfois ?) maintenu : *sədək'äwən* « je le fais aller » (ce peut être une restauration analogique d'après 2 sg.).

5) La locution génitive comporte le cas oblique : *a-gəəman ya-şa* « la tête de la vache » (cf. l'usage de l'Iliyas bey [ci-dessus, p. 21] et, fréquemment, de Hüseyin çavuş ; et aussi l'usage tcherkesse).

Si les trois derniers traits peuvent être des altérations de l'oubukh connu, les deux premiers, le second surtout, s'expliquent mieux par le maintien de formes dialectales originales.

Vocabulaire. — Quelques notes seulement : *s'əyəa*, *səyəa* « nous, vous » (sans *-la*) ; *-ləqən* « jusqu'à » ; *həda* « maintenant » (*da* seul n'est pas employé; HV, n° 795) ; *cəa* « maison » (non *cəya*, légitimant HV, n° 321 ?) ; *ā-wəwa* « la selle » (comme *ā-wəwa* « le chien ») ; *λχak'a* (sans *a*) « ensuite » ; *səzəlawən* « je crache » ; *dəməq'əq'a* « œuf » (non usité sans *-q'a*) ; *t'āzə* « bétier » (oub. *t'ə(za)*) ; *(bəyə)waq'a* « berger » (oub. *-wəqə'a*) ; *aq'ə* « mur » (oub. (n)g'aq'ə) ; *s'χə-məc'a* (400) *rəməm* « cent » (proprement « cinq fois », s.-e. vingt ; *şa* inusité) ; *s'əsaj'a* « İstanbul » (déformé de *səa*-). Un des mots les plus intéressants est le verbe *dəwəša-* « s'écrouler » (*a-cəa adəwəšaq'a* « la maison s'est écroulée »), qui explique l'énigmatique adjectif, de forme participiale, *dəwəšaq'a* (HV, n° 581) de l'oub. ordinaire, connu seulement au sens figuré de « malheureux » (ce mot, que TE prononce toujours *duša-* avec *u*, serait-il dès lors emprunté à t. *düş-*, infin. *düşmek*, « tomber » ?). Dans les verbes : *dā-* (jamais *dyā-* : *wa-k'āf dālātəy* ? « comment vas-tu ? »), 3 sg. impér., *-yaqə* (non *-g'-* : *seyk'äyaqə* ! « qu'il vienne ! »), gér. en *-y*, *-ye*, *-yəməsa* (non *-g'-*).

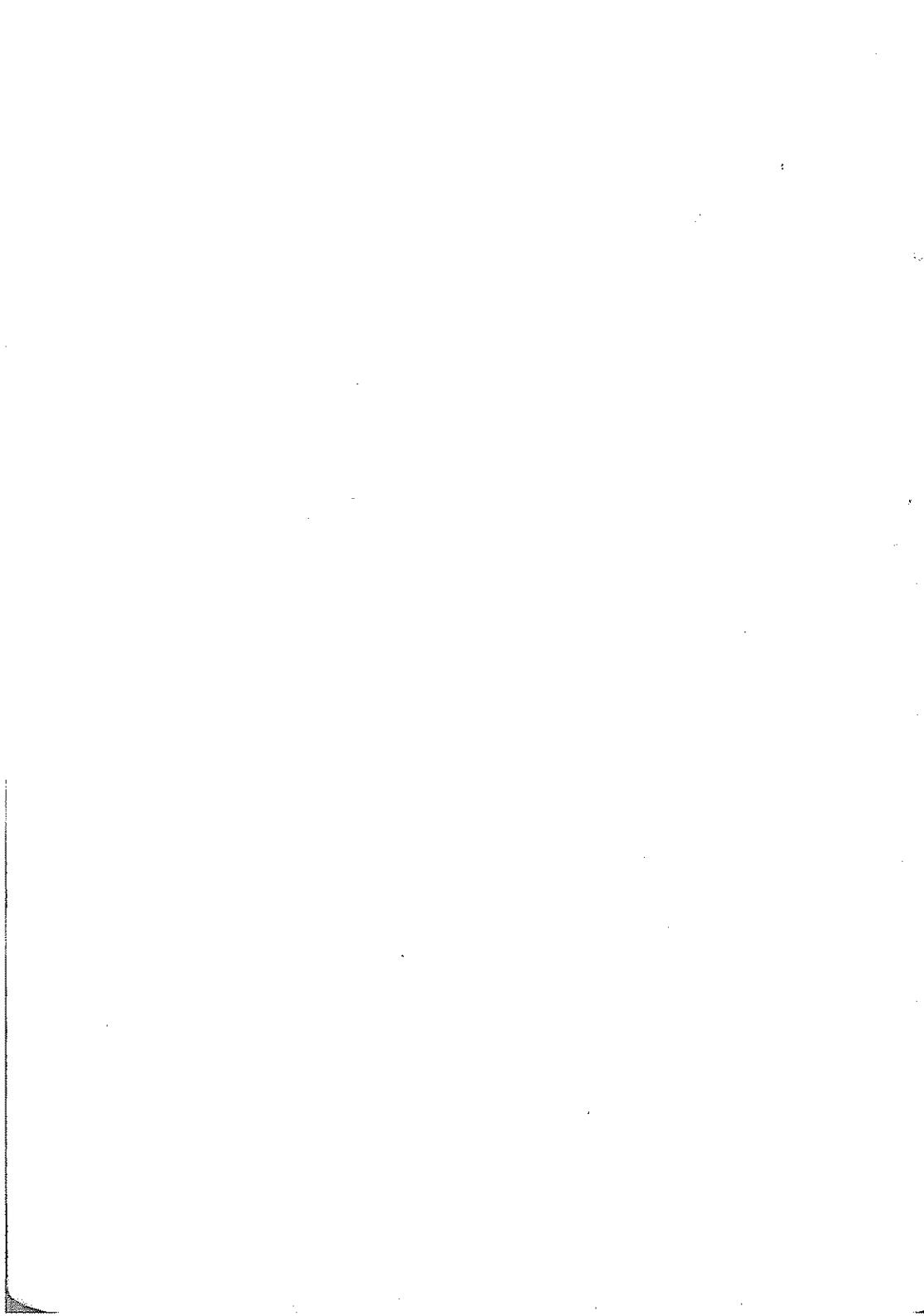
CORRECTIONS (septembre 1965)

P. 35, l. 14, Cemil Sonuk et, p. 59, l. 18, Mgrdić sont morts (1964) ; — p. 162, l. 10 bas, lire la seconde lettre *ʃ* ; — p. 205, l. 5, lire le premier mot *~dyə* ; — p. 206, l. 10 bas, lire *čə* ; — p. 215, l. 3, lire (p. 66-67) ; — p. 219, l. 11, lire *ʒ* ; — p. 267, l. 21, je n'ai pu aller en 1965 à Karacalar ; l. 1 bas, dernière lettre *ʃ*.

Imprimerie Protat frères, Mâcon. — Septembre 1965. — Dépôt légal : 4^e trim. 1965.
N° d'ordre chez l'imprimeur : 6084. — N° d'ordre chez l'éditeur : 71.

PLANCHES

Haworthia Myco
2

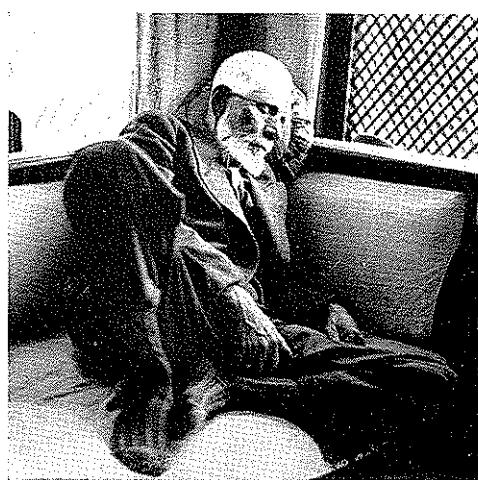




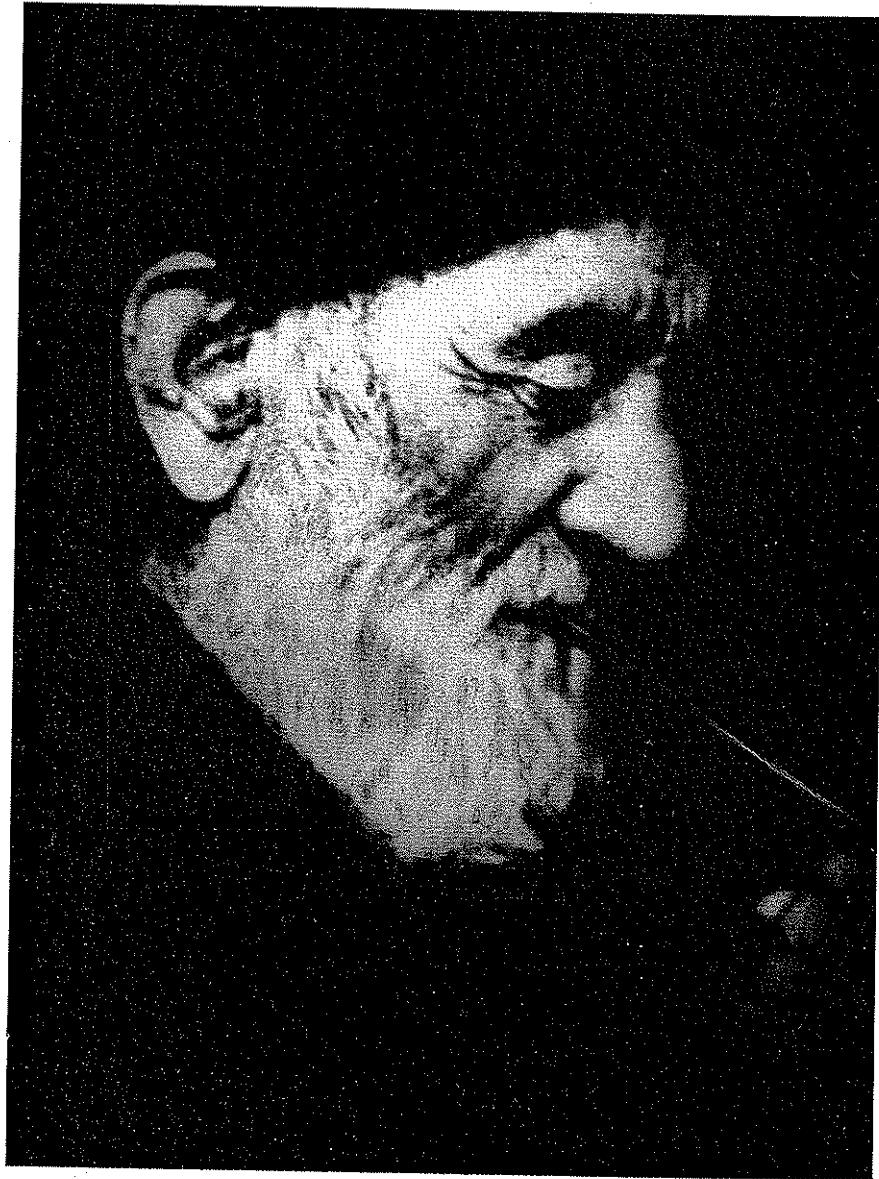
A. *A gauche* : Hikmet (Kirk Pinar) avant la révolution kémaliste ; *à droite*, un de ses neveux.



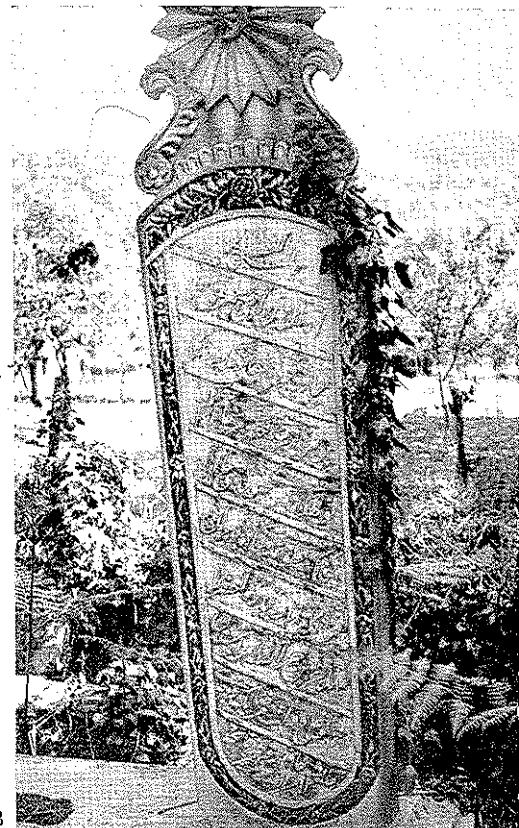
B. Şevket Gulkán, le dernier oubykhophone de Maşukiye (1963).



C. Alhas Bey (Yanık) en 1934.



Ibrahim, grand-père de Tevfik Esenç, vers 1920.



A B

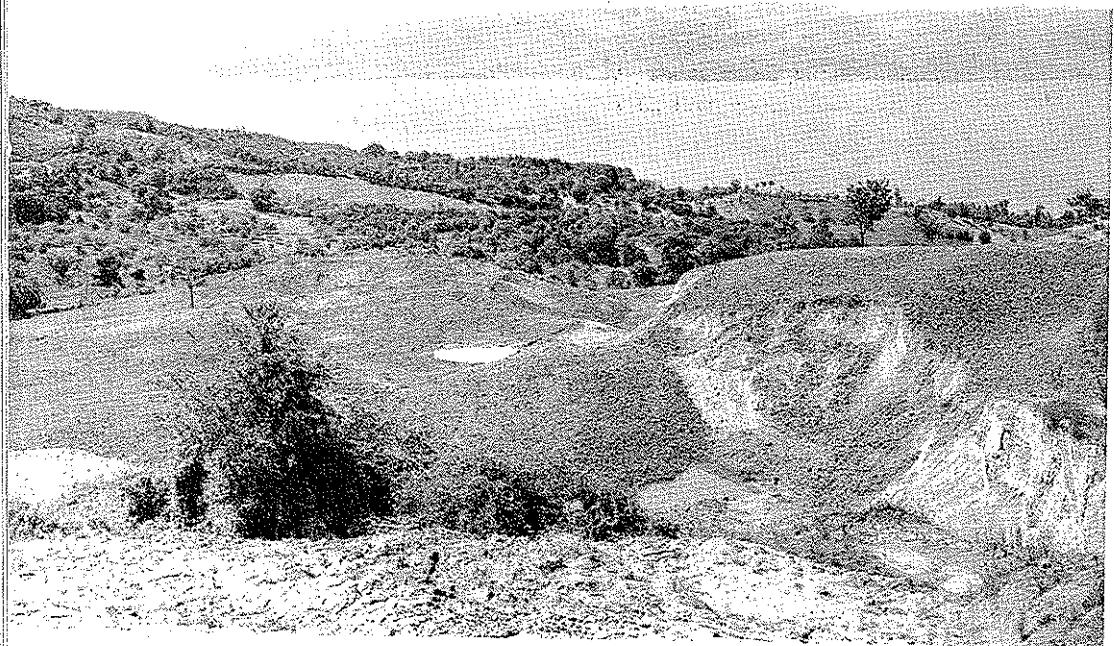


C

A, B, C. Tombes des fondateurs de Kirk Pinar. (Photos S. Lando.)

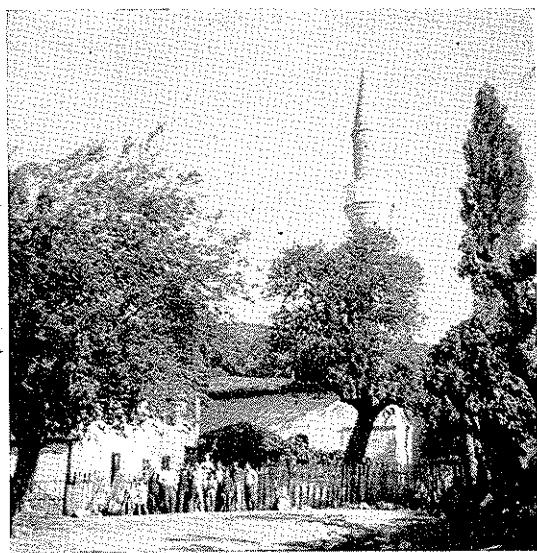


A. Maison de Hikmet bey à Kirk Pinar.



B. Lac de Sapanca, rive sud. (Photos S. Lando.)

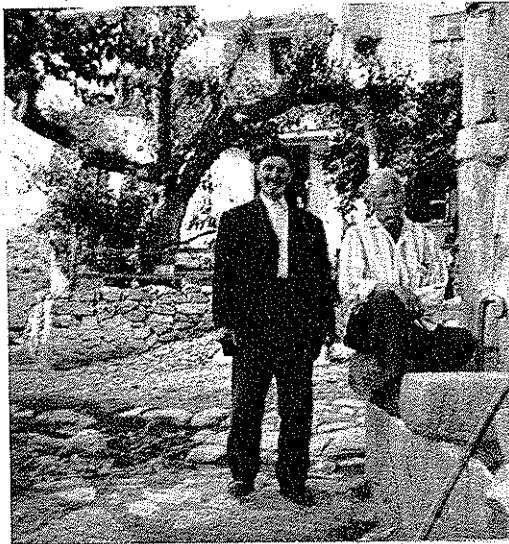
A. L'orchestre, un soir de fête à Haci Osman köyü.
Accordéoniste : Salih Bilaş (1964).



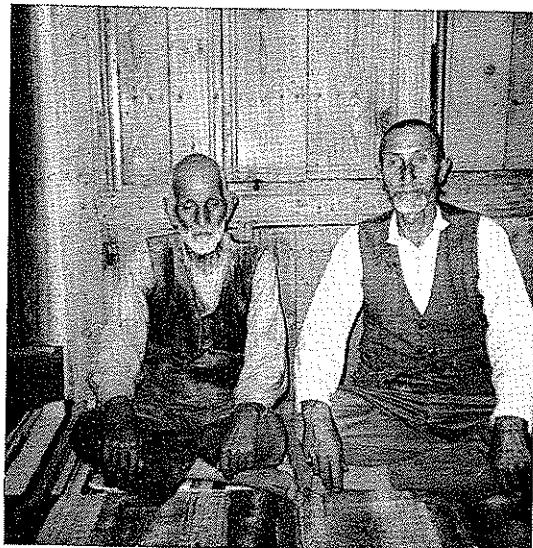
B. La mosquée de Haci Osman köyü.

C. Hüseyin Kozan (*debout*) et Cemil Erkan dans la cour de la maison de Cemil bey à Haci Yakup köyü (1964).

(Photos Ph. Moreau.)



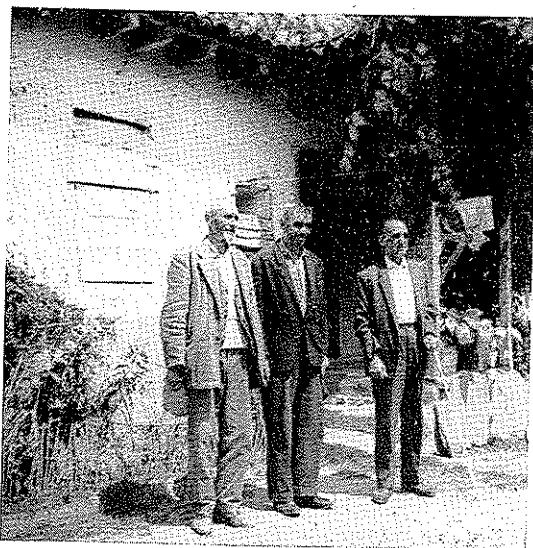
A. Mustafa Akbulut et Alemkeri Hunç, Hacı Osman köyü (1964).



B. Au « café d'été » de Hacı Osman köyü ; à gauche, Tevfik Esenç ; à droite, Ahmet Hunç (1964).

C. Devant la maison de Tevfik Esenç ; de droite à gauche : Tevfik Esenç, son locataire ; Alemkeri Hunç.

(Photos Ph. Moreau.)



TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE.

Collection fondée par MM. Lucien LÉVY-BRUHL, Marcel MAUSS, et Paul RIVET.

AFRIQUE

Tome I. WATERLOT (Em.-G.). Les Bas-Reliefs des Bâtiments royaux d'Abomey (Dahomey). Paris, 1926, vi-56 pages, 2 fig., 23 pl. dont 18 en couleurs, cart. toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome III. MAUNIER (René). La construction collective de la maison en Kabylie. Étude sur la coopération économique chez les Berbères du Djurjura. Paris, 1926, 81 p., 9 fig., 3 pl., cart. toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome IV. TRAUTMANN (René). La littérature populaire à la Côte des Esclaves. Contes. Proverbes. Devinettes. Paris, 1927. vii-105 pages, cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome VI. HOMBURGER (L.). Les préfixes nominaux dans les parlers peul, haoussa et bantous. Paris, 1929, xi-167 p., cart. toile.....	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
Tome XII. GRIAULE (Marcel). Le livre de recettes d'un dabant abyssin. Paris, 1930, 100 p., cartonné toile.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XIII. TISSERANT (Ch.). Essai sur la Grammaire Banda; Paris, 1930, 185 p., cart. toile.	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
Tome XIV. TISSERANT (Ch.). Dictionnaire Banda-Français. Paris 1931, 611 pages, cartonné toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XV. LABOURET (H.). Les tribus du rameau Lobi, Volta Noire Moyenne, Afrique Occidentale. Paris, 1931, vi-510 p., 31 pl., 35 fig., cartonné toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XVI. GADEN (Henri). Proverbes et Maximes Peuls et Toucouleurs traduits, expliqués et annotés. Paris, 1931, xxxiii-368 p., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XIX. MONOD (Théodore). L'Adrar Ahnet. Contribution à l'étude archéologique d'un district saharien. Paris, 1932, 202 p., 103 fig., 3 pl., 3 cartes, cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXI. GADEN (Henri). La vie d'El Hadj Omar. Qacida en Pouilar. Paris. 1935, xxiv-288 p., cart. toile.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXIV. COHEN (Marcel). Traité de langue amharique (Abyssinie). Paris, 1936, xv-444 p., XXXIII tableaux, cartonné toile.....	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XXV. HAZOURÉ (Paul). Le Pacte de Sang au Dahomey. Paris, 1937, viii-170 p., 2 fig., 7 pl..	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00

Tome XXVIII. SACHS (Curt). Les Instruments de Musique de Madagascar. Paris, 1938, ix-96 p., 21 fig., 17 pl., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXIX. GRÉBAUT (Sylvain). Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie. Paris, 1938, ix-320 p., 8 pl., cartonné toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome XXX. GRÉBAUT (Sylvain). Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie (<i>suite</i>). Paris, 1944, vii-272 p., 8 pl., cartonné toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome XXXII. GRIAULE (Marcel). Jeux Dogons. Paris, 1938, vii-292 p., 132 fig., 12 pl., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXXIII. GRIAULE (Marcel). Masques Dogons. Paris 1938, xi-896 p., 261 fig., 32 pl., cartonné toile (seconde édition 1963).	Zone franc 70,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 14.00
Tome XXXIV. DUBOIS (Henri), S. J. Monographie des Betsileo (Madagascar). Paris, 1938, xviii-1510 p., 191 fig., 10 pl., cartonné toile.	Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 10.00
Tome XXXVI. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Swahili-Français, tome I. Paris, 1939, 479 p., cartonné toile.	Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Tome XXXVII. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Swahili-Français, tome II. 1940, 480-1114 p. (Réimpression 1960 en un seul volume)....	Zone franc 65,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 13.00
Tome XXXVIII. LIFCHITZ (Déborah). Textes éthiopiens magico-religieux. Paris, 1940, viii-254 p., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XL. DIETERLEN (Germaine). Les Ames des Dogons. Paris, 1941, viii-268 p., 16 fig., 15 pl.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XLI. GANAY (Solange de). Les Devises des Dogons. Paris, 1941, viii-194 p., 3 fig., 9 pl.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XLII. MAUPOIL (Bernard). La Géomancie à l'Ancienne Côte des Esclaves. Paris, 1943, xxvii-688 p., 33 fig., 8 pl. (réimpression 1961).	Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Tome XLVIII. FAUBLÉE (Jacques). Récits Bara. Paris, 1947, 537 p.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XLIX. TRENGA (Georges). Le Bura-Mabang du Ouadai. Paris, 1947, xiii-300 p.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome L. LEIRIS (Michel). La langue secrète des Dogons de Sangâ. Paris, 1948, xxxii-530 p.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome LIII. MAASSOULARD (Dr Émile). Préhistoire et Protohistoire d'Égypte. Paris, 1949, xxviii-567 p., CX pl., 3 cartes.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome LIV. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Français-Swahili (2 ^e édition revue et augmentée). Paris, 1949, 755 p.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome Lv. AESCOLY (A. Z.). Recueil de textes falachas. Paris, 1951, 286 p.	Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 4.00
Tome LVIII. DUGAST (Idelette). Monographie de la tribu des Ndiki (Banen du Cameroun). (Vol. I. Vie matérielle). Paris, 1955, xxiv-824 p., 199 fig., 3 pl., 8 graphiques, 6 cartes.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
Tome LXI. LESLAU (Wolf). Coutumes et croyances des Falachas. Paris, 1957, ix-p. 98 p.	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
Tome LVIII. DUGAST (Idelette). Monographie de la tribu des Ndiki (Banen du Cameroun). (Vol. II. Vie sociale et familiale).	Zone franc 75,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 15.00
Tome LXIV. DUPIRE (Marguerite). Peuls nomades. Paris, 1962, viii-338, 12 fig., 24 pl. 4 cartes.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
Tome LXVII. TUBIANA (Marie-José). Survivances préislamiques en pays zaghawa. Paris, 1964, 229 p., 6 cartes, 16 pl.	Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 10.00
Tome LXVIII. NIANGORAN BOUAH (Georges). La division du temps et le calendrier rituel des peuples lagunaires de Côte-d'Ivoire. Paris 1964, 164 p., 12 fig.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome LXX. PAQUES (Viviana). L'Arbre cosmique dans la pensée populaire et dans la vie quotidienne du Nord-Ouest africain. Paris, 1964, 702 p., 17 planches.	Zone franc 100,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 20,00

AMÉRIQUE

Tome V. BAUDIN (Louis). L'empire socialiste des Inka. Paris, 1928, ix-294 p., 4 cartes, cart. toile. <i>Épuisé</i>	
Tome XI. ALBENINO (Nicolao de). Verdadera relacion delo susseido enlos Reynos e provincias del Peru (Sevilla, 1549). Reproduction fac-similé avec une préface de J. Toribio MEDINA. Paris, 1930, cartonné toile.....	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
Tome XX. RICARD (Robert). La conquête spirituelle du Mexique. Paris, 1933, xx-400 p., 4 fig., 22 pl., 1 carte en couleurs, cartonné toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XXIII. GUAMAN POMA DE AYALA (Felipe). Nueva Corónica y Buen Gobierno (Godex péruvien illustré). Reproduction fac-similé. Paris, 1936, xxviii-1179 p., cartonné toile.	Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 10.00
Tome XXVI. SOUSTELLE (Jacques). La Famille Otomi-Pame du Mexique Central. Paris, 1937, xvi-571 p., 22 fig., 17 pl., 9 cartes, cartonné toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XXXIX. RIVET (P.) et ARSANDAUX (H.). Métallurgie précolombienne. Paris 1946, 254 p., 8 fig.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XLIV. GIRAUD (Marcel). Le Métis canadien. Paris, 1945, LVI-1296 p., 6 fig., 8 pl., 3 cartes <i>Épuisé</i>	
Tome XLVII. LEROI-GOURHAN (André). Archéologie du Pacifique Nord. Paris, 1946, xxiii-530 p., 1148 fig., 42 cartes.....	Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome LI. RIVET (Paul) et CRÉQUI-MONTFORT (G. de). Bibliographies des langues aymará et kicua. Vol. I (1540-1875), XLII-502 p., Paris 1951. Nombreuses figures.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Vol. II (1876-1915), 656 p., Paris 1952. Nombreuses figures.	Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Vol. III (1916-1940), 784 p., Paris 1953. Nombreuses figures.	Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Vol. IV (1941-1955), 957 p., Paris, 1956..	Zone franc 80,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 16.00
Tome LVI. CHEVALIER (François). La formation des grands domaines au Mexique. Paris, 1952, xxvii-480 p., 6 fig., 15 pl., 3 cartes.....	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome LIX. MÉTAIS (Pierre). Mariage et équilibre social dans les sociétés primitives. Paris, 1956, xi-546 p., 46 figures.....	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
Tome LXII. SOUSTELLE (Georgette). Tequila : un village nahuatl du Mexique oriental. Paris, 1958, x-268, 16 fig., 14 pl.....a....	Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 4.00

ASIE

Tome XXVII. DUMÉZIL (Georges). Contes Lazes. Paris, 1937, XIII-132 p., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXII. CUISINIER (Jeanne). Danses magiques de Kelantant. Paris, 1936, 209 p., 3 fig., 4 pl., cartonné toile.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
Tome XXXI. FEGHALI (Mgr Michel). Proverbes libanais. Paris, 1938, xviii-848 p., cartonné toile.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
Tome XXXV. MUS (Paul). La Lumière sur les Six Voies. Paris, 1939, xxx-330 p., 6 pl., cartonné toile.....	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Tome XLIII. FLEISCH (Henri). Les verbes à allongement vocalique interne dans le sémitique. Paris, 1944, xxx-532 p.....	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00 <i>Épuisé</i>
*Tome XLVII. LEROI-GOURHAN (André). Archéologie du Pacifique Nord. Paris, 1946, xxiii-530 p., 1148 fig., 42 cartes.....	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
Tome XLV. CUISINIER (Jeanne). Monographie des Mu'o'ng. Paris, 1948, xx-618 p., 86 fig., 32 pl., 7 cartes.....	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
Tome LIII. JOUIN (Dr Bernard Y.). La Mort et la Tombe. L'abandon de la Tombe. Les cérémonies, prières et sacrifices se rapportant à ces très importantes manifestations de la vie des autochtones du Darlac. Paris, 1949, VIII-238 p., 43 fig.	Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 4.00

EUROPE

Tome LVII. BERNOT (Lucien) et BLANCARD (René). Nouville : un village français. Paris, 1953, vii-447 p., 17 fig., 4 pl.	Épuisé.
Tome LX. DUMÉZIL (Georges). Contes et légendes des Oubykhs. Paris, 1957, xiii-103 p.	
	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3,00
Tome LXV. DUMÉZIL (Georges). Documents anatoliens sur les langues et traditions du Caucase. (II. Textes, Oubykhs). Paris, 1962, xii-196, 2 fig.	
	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6,00
Tome LXIX. TARDIEU (Suzanne). La vie domestique dans le Mâconnais rural pré-industriel. Paris, 1964, 539 p., 525 fig.	Zone franc 120,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 24,00

Océanie

Tome II. LUQUET (G.-H.). L'Art néo-calédonien. Paris, 1926, i-160 p., 241 fig., 20 pl., cart. toile.	
	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6,00
Tome VIII. LEENHARDT (Maurice). Notes d'ethnologie néo-calédonienne. Paris, 1930, ix-265 p., 36 pl. dont 4 en coul., 2 cartes, cart. toile.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9,00
Tome IX. LEENHARDT (Maurice). Documents néo-calédoniens. Paris, 1932, 514 p., cart. toile. Paris, 1935, vi-414 p., cartonné toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8,00
Tome X. LEENHARDT (Maurice). Vocabulaire et Grammaire de la langue Houailou. Paris, 1935, vi-414 p., cart. toile.	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8,00
Tome XVII. DORDILLON (Mgr). Grammaire et Dictionnaire de la langue des îles Marquises : Marquisien-Français. Paris, 1931, vii-446 p., cartonné toile.	
	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6,00
Tome XVIII. DORDILLON (Mgr). Dictionnaire de la langue des îles Marquises : Français-Marquisien. Paris, 1932, 598 p., cartonné toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6,00
Tome XLVI. LEENHARDT (Maurice). Langues et dialectes de l'Australo-Mélanésie. Paris, 1946, xlvi-676 p., 1 carte.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9,00
*Tome LIX. MÉTAIS (Pierre). Mariage et équilibre social dans les sociétés primitives. Paris, 1956, xi-546 p., 46 figures.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9,00
Tome LXVI. GUIART (Jean). Structure de la chefferie en Mélanésie du Sud. Paris, 1963, 688 p., 6 cartes.	Zone franc 100,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 20,00

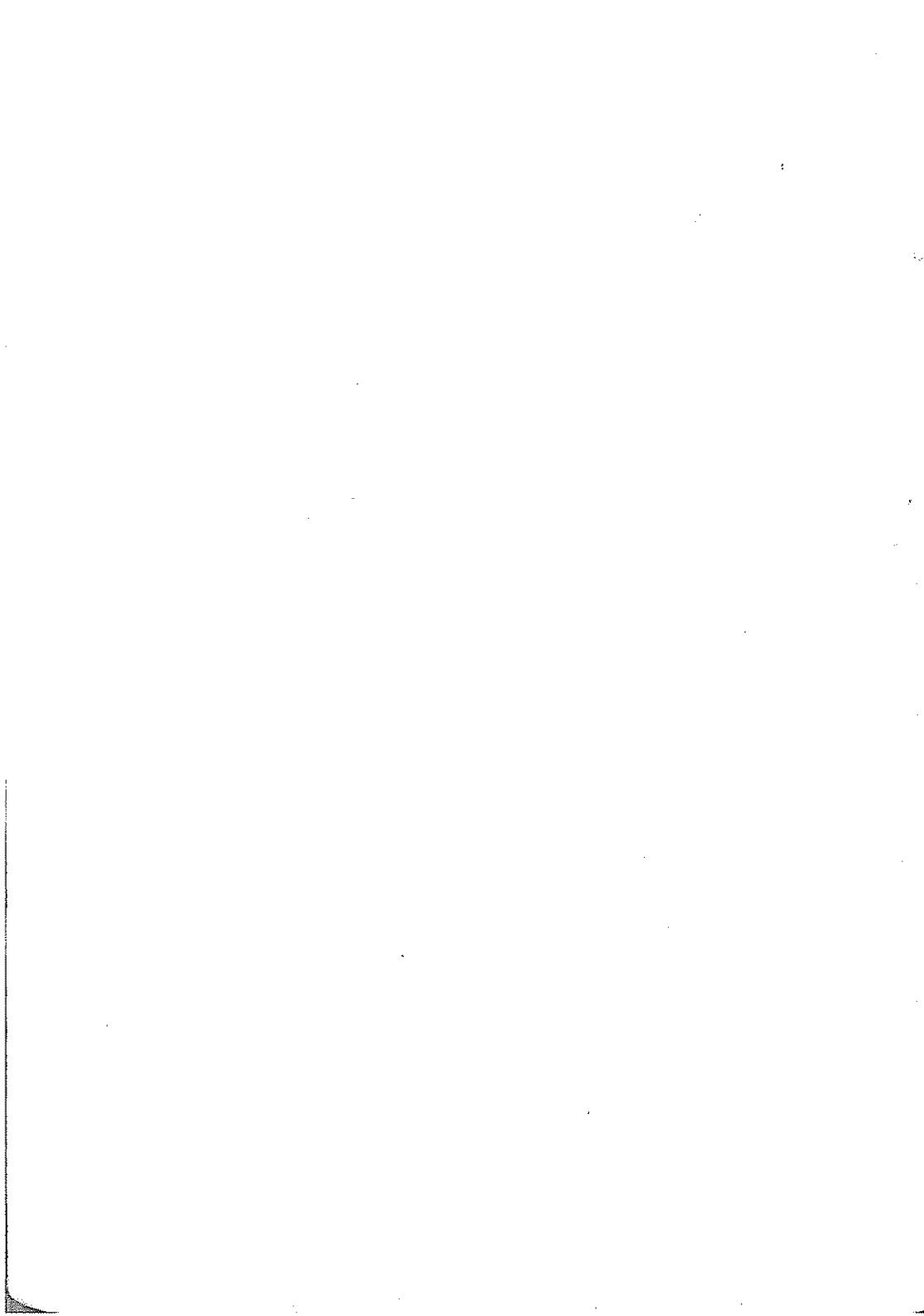
Certains tomes figurent deux fois au catalogue parce qu'ils intéressent deux continents. En ce cas, ils sont précédés la seconde fois d'un astérisque.

INSTRUCTIONS POUR LES VOYAGEURS

COHEN (Marcel). Instruction d'enquête linguistique. Paris, 1950, 143 pages, <i>nouvelle édition</i> , in-8°.	Zone franc 5,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 1,00
COHEN (Marcel). Questionnaire linguistique. I et II. <i>Nouvelle édition</i> , Paris, 1951, in-8°.	3,00

Tous les paiements doivent être faits au nom de l'Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, PARIS (16^e), soit par chèque, barré ou non, soit par chèque postal. Agent spécial des Recettes de l'Institut d'Ethnologie, PARIS 9062-99.

ÉDITÉ PAR L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE
DE
L'UNIVERSITÉ DE PARIS



Le présent volume est le troisième d'une série où sont présentés les résultats des enquêtes annuelles que fait l'auteur auprès des Caucasiens d'Anatolie. Lors de la conquête du Caucase par les armées du tsar, des centaines de milliers de montagnards musulmans ont émigré sur les terres du sultan. La grosse masse s'est fixée en Anatolie. Parmi ces petites nations, plusieurs ont entièrement disparu du Caucase et sont en train de disparaître en tant qu'entités. L'une des plus importantes pour la science est celle des Oubykhs, arrivés sans doute au nombre de dix ou quinze mille et dont, aujourd'hui, une trentaine de vieillards seulement parlent la langue.

C'est aux Oubykhs qu'est consacré ce troisième recueil de documents. D'abord, des « Notes pour un centenaire » consignent ce que l'auteur a appris de l'histoire des Oubykhs pendant la guerre du Caucase (1830-1860) et depuis leur installation en Anatolie. Puis est publiée une nouvelle collection de textes, traduits, commentés, et pour la plupart accompagnés d'une version dans une langue sœur plus répandue (tcherkesse oriental). Enfin, l'auteur donne une révision complète du *Dictionnaire de la langue oubykh* composé par le professeur Hans Vogt (Oslo, 1963).

couverture : lac de Sapanca, rive nord,
(photo de L. Robert).

au verso : pierre tombale d'un des fondateurs
de Haci Osman köyü (photo de S. Lando.)

Documents Anatoliens

III

GEORGES DUMEZ

